ESCUELA DE DOCTORADO
INTERNACIONAL DE LA USC

M. Regina
Carreira López

Tesis doctoral

El rastro de la identidad: la representación de las migraciones atlánticas por medio de la indexación semántica de corpus textuales en documentos de archivo (1776-1939)

Santiago de Compostela, 2022

Programa de doctorado en Estudios Culturales: Memoria, Identidad, Territorio y Lenguaje

USC
UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA

TESIS DE DOCTORADO EN COTUTELA

EL RASTRO DE LA IDENTIDAD:

LA REPRESENTACIÓN DE LAS MIGRACIONES ATLÁNTICAS POR MEDIO DE LA INDEXACIÓN SEMÁNTICA DE CORPUS TEXTUALES EN DOCUMENTOS DE ARCHIVO (1776-1939)

M. Regina Carreira López

ESCUELA DE DOCTORADO INTERNACIONAL DE LA UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

ÉCOLE DOCTORALE BRETAGNE-LOIRE ARTS, LETTRES, LANGUES DE L'UNIVERSITÉ RENNES 2

PROGRAMA DE DOCTORADO INTERNACIONAL EN ESTUDIOS CULTURALES:

MEMORIA, IDENTIDAD, TERRITORIO Y LENGUAJE

LUGO-RENNES

2022

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

USC
UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA

DECLARACIÓN DEL AUTOR/A DE LA TESIS

D./Dña. **María Regina Carreira López**

Título de la tesis: **El rastro de la identidad: la representación de las migraciones atlánticas por medio de la indexación semántica de corpus textuales en documentos de archivo (1776-1939)**

Presento mi tesis, siguiendo el procedimiento adecuado al Reglamento y declaro que:

1) La tesis abarca los resultados de la elaboración de mi trabajo.
2) De ser el caso, en la tesis se hace referencia a las colaboraciones que tuvo este trabajo.
3) Confirmo que la tesis no incurre en ningún tipo de plagio de otros autores ni de trabajos presentados por mí para la obtención de otros títulos.
4) La tesis es la versión definitiva presentada para su defensa y coincide la versión impresa con la presentada en formato electrónico.

Y me comprometo a presentar el Compromiso Documental de Supervisión en el caso que el original no esté depositado en la Escuela.

En **Lugo**, **02 de julio de 2022**.

Firma electrónica

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

USC
UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA

AUTORIZACIÓN DEL DIRECTOR/TUTOR DE LA TESIS

D./Dña. **Chrystelle Fortineau Bremond**

En condición de: **Director/a**

Título de la tesis: **El rastro de la identidad: la representación de las migraciones atlánticas por medio de la indexación semántica de corpus textuales en documentos de archivo (1776-1939)**

INFORMA:

Que la presente tesis, se corresponde con el trabajo realizado por D/Dña **María Regina Carreira López**, bajo mi dirección/tutorización, y autorizo su presentación, considerando que reúne los requisitos exigidos en el Reglamento de Estudios de Doctorado de la USC, y que como director/tutor de esta no incurre en las causas de abstención establecidas en la Ley 40/2015.

En **La Chapelle, 01 de julio de 2022**

Firma electrónica

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

USC
UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA

AUTORIZACIÓN DEL DIRECTOR/TUTOR DE LA TESIS

D./Dña. **Gonzalo Francisco Fernández Suárez**

En condición de: **Tutor/a y director/a**

Título de la tesis: **El rastro de la identidad: la representación de las migraciones atlánticas por medio de la indexación semántica de corpus textuales en documentos de archivo (1776-1939)**

INFORMA:

Que la presente tesis, se corresponde con el trabajo realizado por D/Dña **María Regina Carreira López**, bajo mi dirección/tutorización, y autorizo su presentación, considerando que reúne los requisitos exigidos en el Reglamento de Estudios de Doctorado de la USC, y que como director/tutor de esta no incurre en las causas de abstención establecidas en la Ley 40/2015.

En **Lugo**, **01 de junio de 2022**

Firma electrónica

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

USC
UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA

A Chus L. Piñeiro, por su confianza en este proyecto y por contribuir a su ejecución y desarrollo.

Gracias, mamá.

USC
UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA

USC
UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo de investigación no habría sido posible sin la dirección y cotutela de mis dos directores de tesis en Francia y España: Chrystelle Fortineau-Bremond, Professeur des universités en la Universidad de Rennes 2; Gonzalo Francisco Fernández Suárez, decano de la facultad de humanidades en el Campus Terra de la Universidad de Santiago de Compostela. Su magisterio, seguimiento y observaciones han enriquecido las humildes aportaciones que esta tesis pretende revelar en el proceso de restitución y recuperación de la memoria documental sobre las migraciones atlánticas de gallegos y europeos en los siglos XVIII, XIX y XX. Su supervisión académica, lingüística a la vez que histórica, ha mejorado las conclusiones y el alcance de los trabajos de investigación a lo largo de estos años.

Gracias también al *Consello da Cultura Galega*. En particular, a las técnicas y documentalistas del *Arquivo da Emigración*, Carolina García Borrazás y Teresa García Domínguez, quienes han facilitado la identificación y la interpretación de los fondos documentales que allí se custodian. Sin su orientación y experiencia, las labores historiográficas necesarias para la contextualización de los estudios de caso habrían resultado, sin duda, doblemente complejas.

A todas y todos, muchas gracias por vuestro tiempo y dedicación.

Mi más sincera gratitud y reconocimiento.

USC
UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

ÍNDICE DE CONTENIDOS

RESUMEN 21
RÉSUMÉ 31
1. INTRODUCCIÓN 51
1.1 Lenguajes documentales y memoria de la migración 56
1.2 El paradigma lingüístico de la comunicación 61
1.2.1 Aportaciones de la semántica al patrimonio documental 64
1.2.2 Los fenómenos de asociación lingüística 67
1.3 Los modelos de recuperación de la información 69
1.3.1 El modelado difuso de términos "resonantes" 71
1.3.2 Documento digital versus documento electrónico 74
1.3.3 Lenguajes documentales y organización del conocimiento 78
1.4 Estudios culturales y migraciones (1776-1939) 82
1.4.1 Hibridación textual en el género documental de viajes 83
1.4.2 La "colonización" de migrantes blancos en Ultramar 84
1.4.3 Una estructura social de apoyo al mercantilismo 85
2. OBJETIVOS E HIPÓTESIS 89
2.1 Objetivos generales 90
2.2 Objetivos específicos 91
2.2.1 Buscar, filtrar y obtener información semántica relevante 92
2.2.2 Extraer, caracterizar y tipificar la ambigüedad lingüística 95
2.2.3 Recuperar la memoria "intertextual" de las migraciones 97
3. METODOLOGÍA 101
3.1 El enfoque cuantitativo del análisis lexicográfico 102
3.1.1 *Galiciana*, patrimonio documental de Galicia 105
3.1.1.1 Fuentes textuales procedentes de *Galiciana* 106

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

3.1.2 *Library of Congress*, memoria colonial panhispánica 107
3.1.2.1 Fuentes textuales de la *Library of Congress* 109
3.1.3 Muestreo irrestricto y muestreo por conglomerados 110
3.1.3.1 Ventajas del muestreo aleatorio e irrestricto 112
3.1.3.2 Ventajas del muestreo aleatorio por conglomerados 115
3.1.4 La extracción automática de palabras en lexicografía 119
3.1.4.1 El peso del sustantivo y su contorno lexicográfico ...122
3.1.5 Ruido, pertinencia y resonancia documental 124
3.1.5.1 Diseño y almacenamiento de bases léxicas en InnoDB 126
3.2 El enfoque cualitativo en la construcción del discurso 129
3.2.1 Caracteres y valores de los documentos de archivo 131
3.2.2 Sistemas de escritura y lectura en la tradición documental 133
3.2.2.1 Modelos caligráficos al servicio del relato 135
3.2.2.2 Diplomática y literatura 137
3.2.2.3 Hermenéutica y textualidad en documentos de archivo 140
3.2.3 Agrupaciones semánticas: sinonimia, antonimia, hiperonimia 141
3.2.4 Análisis semántico por asociación: metáfora y metonimia 143
4. RESULTADOS.....147
4.1 Hipótesis general: contextualización 148
4.1.1 ¿Cómo restaurar la memoria intertextual de la migración atlántica poscolonial? 149
4.1.1.1 Creando vocabularios por desambiguación lingüística 153

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

4.1.1.2 Infiriendo las relaciones semánticas dentro del discurso 154
4.1.1.3 Describiendo el contenido de los documentos 156
4.1.1.4 Indexando textualmente la retórica del lenguaje natural 158
4.2 Hipótesis específicas: discusión 159
4.2.1 ¿Se pueden extraer automáticamente relaciones de sinonimia y antonimia intratextual por la indexación de corpus lingüísticos? 160
4.2.1.1 Arquitectura y lenguajes para la indización de facetas 162
4.2.1.2 Relaciones de equivalencia semántica entre facetas. 166
4.2.2 ¿La frecuencia de repetición de un término hiperónimo en uno o varios documentos procedentes de distintas fuentes posibilita la generación automática de agrupaciones documentales? 169
4.2.2.1 La agrupación de facetas y el número de coocurrencias 171
4.2.2.2 Relaciones semánticas por hiponimia e hiperonimia 172
4.2.3 ¿Influye el contexto sintagmático en que coocurren las facetas en el sentido real del discurso sobre las migraciones? . 177
4.2.3.1 El estudio semántico de las combinaciones léxicas . 180
4.2.3.2 Cambios por asociación: metáforas y metonimias ... 188
4.2.4 ¿Equivale la coocurrencia de facetas a pertinencia? 197
4.2.4.1 Análisis de impacto por coocurrencia de facetas 198
4.2.4.2 Covarianza y correlación del impacto en documentos 201
4.2.5 ¿Se pueden obtener colecciones singulares en una búsqueda orientada por etiquetado de facetas?..... 205
4.2.5.1 Ontologías livianas de conocimiento..... 206

USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

4.2.5.2 La indexación semántica de conceptos 210
4.2.5.3 Aplicación de facetas en listas de materias 212
4.2.5.4 Orientación y búsqueda por conceptos, objetos, sujetos 214
5. CONCLUSIONES 219
5.1 Reconstruir la memoria oculta de la migración 220
5.1.1 Indexación textual y recuperación de la información 223
5.1.1.1 Aplicaciones en muestreos aleatorios con RMySQL 226
5.1.2 La lingüística en la representación del conocimiento 229
5.1.2.1 Propuesta de un modelo ontológico con facetas 232
5.1.3 Lenguajes documentales: memoria, mito y migración 238
5.1.3.1 La relación entre mito y significado 240
5.2 Estudio de caso: Galicia, historias de una diáspora 242
5.2.1 Los establecimientos en el Río de la Plata: 1778-1783 ...243
5.2.1.1 La Real Orden de 1778 248
5.2.2 Expediciones a Cuba: 1883-1886 252
5.2.2.1 Los colonos de Urbano Feijóo 255
5.2.3 La construcción del canal de Panamá: 1904-1914.....259
5.2.3.1 La sociedad española de beneficencia de Panamá 262
5.3 Líneas emergentes en estudios culturales 265
5.3.1 Investigación documental en “identidades lingüísticas”..267
6. FUENTES DOCUMENTALES 271
6.1 Fuentes primarias 271
6.2 Fuentes genéricas 273
7. SIGLAS PARA DESCRIPCIÓN ARCHIVÍSTICA.....311
8. ANEXOS 313
8.1 Muestra de documentos de archivo.....313

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Documento nº 127 321
Documento nº 107 321
Documento nº 117 322
Documento nº 119 322
Documento nº 32 324
Documento nº 12 324
Documento nº 22 325
Documento nº 102 327
Documento nº 2 327
Documento nº 89 328
Documento nº 27 328
Documento nº 29 329
Documento nº 47 329
Documento nº 17 331
Documento nº 7 331
Documento nº 72 332
Documento nº 42 332
Documento nº 112 334
Documento nº 62 334
Documento nº 69 335
Documento nº 92 335
Documento nº 9 336
Documento nº 109 336
Documento nº 97 338
Documento nº 77 338
Documento nº 82 339
Documento nº 129 339

USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Documento nº 87 341
Documento nº 37 341
Documento nº 52 342
Documento nº 122 344
Documento nº 49 352
Documento nº 67 353
Documento nº 57 354
Documento nº 252 361
Documento nº 254 362
Documento nº 250 363
Documento nº 264 372
Documento nº 260 373
Documento nº 268 374
Documento nº 262 376
Documento nº 258 377
Documento nº 256 378
Documento nº 266 379
Documento nº 270 387
Documento nº 272 388
8.2 Esquemas y Scripts en código SQL 389
8.2.1 Scripts DB-1 'Document Migrations' 390
8.2.2 Scripts DB-2 'Migration Arquives' 392
8.2.3 Scripts DB-3 'Collectio' 457

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

RESUMEN

La indexación textual de corpus lingüísticos hace referencia al procedimiento mediante el cual se extraen índices de términos coordinados del contenido, tácito y explícito, que contienen documentos de archivo de tradición textual: manuscritos, impresos o miscelánea documental en general. Las técnicas de indexación permiten extraer información relevante sobre un tema, un género o un área de conocimiento específico. En el marco de esta tesis, éstas se aplican al campo de las migraciones atlánticas contemporáneas entre 1776 y 1939, que son las fechas que coinciden con la Declaración de Independencia de los Estados Unidos de América y con el final de la Guerra civil española, respectivamente. Ambas datas señalan hitos remarcables de la historia contemporánea que, por ende, coinciden con el desarrollo del primer constitucionalismo occidental y con el nacimiento del movimiento democrático y liberal de finales del XVIII: el "siglo de las revoluciones".

La investigación que se asocia a esta tesis busca demostrar que los procesos de ordenación, categorización y de análisis semántico de las palabras que contienen los documentos de archivo pueden servir de base a la organización y a la estructuración del conocimiento, pues aportan información singular sobre estos movimientos humanos y contribuyen también a restituir una parte de la memoria documental – social, histórica y colectiva – que ciertas comunidades de migrantes preservaron a lo largo de los siglos a través de su patrimonio documental. Para este fin se recurre al análisis de los términos contenidos en una muestra selectiva, compuesta por 46 textos, de entre 330 y 12.200 palabras, que se obtienen, aleatoriamente, de la población objetiva dentro del universo absoluto de documentos identificados por medio de una búsqueda orientada en dos directorios web.

En esta línea, la tesis se interesa, en primer lugar, por abordar el procedimiento mediante el cual el sistema lingüístico integra el significado en el contexto del locutor o del hablante, algo que, de modo común, se corresponde con lo que se denomina "sistema de inferencia".

USC
UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA

En el marco de esta tesis, este concepto se relaciona con dos componentes lingüísticos – cuantitativa y cualitativamente –, que son el enfoque estadístico y el enfoque semántico-lexicográfico. El primero de éstos tiene que ver con la medición del impacto por coocurrencia de facetas sinónimas y antónimas en más de dos documentos de archivo de distinto orden y procedencia. El segundo de los componentes se asocia con los fenómenos de ambigüedad lingüística que se deducen, cualitativamente, por la interacción y la combinación de facetas en contexto (KWIC) a partir de las relaciones binarias, por sinonimia parcial y por antonimia complementaria, que se extraen semiautomáticamente de los corpus lingüísticos, con el soporte del lenguaje de programación SQL y también desde la interfaz de la aplicación RStudio.

El análisis de parámetros y valores estadísticos, como son la varianza, la covarianza y la frecuencia de repetición de determinadas facetas en más de dos corpus distintos, determinará la relación, directa o inversa, de los impactos que reproducen estos términos – principio de resonancia documental –. Es decir que se concretará, en primera instancia, si la recurrencia de facetas equivale a pertinencia, o si, al contrario, a menor número de impactos, mayor interés tendrá el término en cuestión, a la hora de modelizar sistemas y procesos orientados a la recuperación de información (SRI).

Estas cuestiones son de interés porque establecen el orden de prelación en los índices semánticos que se elaboran y se diseñan en el marco de esta investigación y que quieren ayudar a orientar las pesquisas y las búsquedas que los usuarios no especialistas realizan sobre las migraciones europeas hacia las Américas para el periodo de referencia, entre 1776 y 1939, pues simbolizan dos fechas clave que justifican, además, la entrada y la salida de migrantes o de exiliados, a ambos lados del Atlántico, durante la época contemporánea.

Con este planteamiento de partida, la tesis cuestiona la propia representación que la cultura material ofrece del conocimiento acerca de un tema o de un asunto específico ¿Cómo se concreta este proceso? ¿Los géneros orales, de tradición popular, como el cuento, la poesía, la épica o los cancioneros constituyen fuentes objetivas para extraer información relevante sobre los procesos migratorios contemporáneos?

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

¿Cómo han de ordenarse estos textos y sus distintos componentes para generar colecciones con valor lingüístico y de relevancia histórica?

Estas incógnitas se abordan en la investigación mediante el estudio de los fenómenos de ambigüedad lingüística, que reproducen las palabras en el contexto del discurso sobre este tipo de movimientos humanos. Al medir, definir e incluso modelizar los fragmentos discursivos, cualitativa y cuantitativamente, a través del número de coocurrencias de términos hiperónimos, sinónimos y antónimos, los resultados evidencian que se pueden extraer índices léxicos para elaborar patrones semánticos. Éstos, a su vez, dan cuenta de una parte de los cambios lingüísticos, históricos, sociales o psicológicos que han condicionado la evolución y el significado de las palabras con el paso del tiempo. La tesis recurre, además, a técnicas de lectura difusa que, aplicadas a la extracción automática de índices terminológicos, en el contexto sintagmático en que se producen estas alteraciones o relaciones semánticas, revelan otros aspectos vinculados a la retórica del lenguaje natural, que contribuyen a desambiguar parcialmente algunos procesos de transferencia cognitiva que se aplican para la representación y la apropiación del conocimiento específico sobre una materia – en los casos de metáforas y de metonimias –.

Los resultados obtenidos abren interesantes vías de exploración en técnicas documentales e historiográficas. Su aplicación al estudio de las producciones culturales y de los documentos textuales de archivo, tales como los relatos de viajes, los artículos de periódicos o las poesías costumbristas, puede redundar en la comprensión del proceso formativo de identidades históricas y a entender el papel que ha jugado la oralidad transcrita para la consolidación de estas comunidades de migrantes en el transcurso de la historia.

En la primera parte del análisis, métrico o cuantitativo, se aplican algunas tesis que se relacionan con el principio de resonancia documental, entendido aquí como la relevancia documental inversa, por medio de la cual los términos menos frecuentes, que coocurren al menos tres veces en más de dos documentos de archivo diferentes, son los más pertinentes a la hora de articular búsquedas asistidas entre usuarios no expertos. La propuesta metodológica que se introduce para la indexación semántica de córpora textuales de documentos de archivo

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

de orden y procedencia indistinta, identifica siete fondos sobre las migraciones atlánticas en Europa y América, datados entre 1776 y 1939, que se recuperan directamente de los repositorios en línea, *Galiciana* – patrimonio documental de Galicia – y *Library of Congress*, en Washington D. C.

Las técnicas de muestreo aleatorio e irrestricto se concretan en una primera lista que puede emplearse para el diseño de herramientas web (ontologías de dominio, tesauros, directorios web, taxonomías de nivel), o también para la recuperación de fuentes históricas y textuales en esta área de conocimiento específico.

En las fases de conteo difuso y de análisis de datos la experimentación aplica el paquete de programación RMySQL que contiene la aplicación de RStudio. En paralelo, el vaciado terminológico se efectúa con el soporte del programa para el análisis de concordancias en software libre, AntConc. Desde el punto de vista metodológico, la tesis plantea la modelización de una base de conocimiento léxica y multivaluada a partir de tres bases de datos interrelacionadas (DB-1, DB-2 y DB-3) que sirven de instrumento para el análisis en contexto de las relaciones semánticas binarias que ocurren entre facetas polisémicas, por sinonimia parcial y por antonimia complementaria, para su agrupación en campos genéricos – casos de hiperonimia, co-hiponimia e hiponimia –. Se trata de la DB-1 (‘Document migrations’), de la DB-2 (‘Migration archives’) y de la DB-3 (‘Collectio’). Esta última introduce una primera aproximación de modelo ontológico para la organización de colecciones de archivo e incluye la generación de encabezamientos de materia y de listas de autoridades por indización y etiquetado de facetas.

El apoyo que ofrecen estas herramientas y programas para la lectura difusa de los textos facilita la elaboración de patrones semánticos, intra e intertextuales, como consecuencia de la medición de la pertinencia de aquellos términos que coocurren en los documentos. Además, constituyen un soporte tecnológico adecuado para analizar la parte del discurso sobre las migraciones que resulta menos visible y que, no obstante, sí puede revelarse como consecuencia de la indización de las facetas que se contienen en las fuentes de archivo consultadas para la consolidación de la muestra.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

A tenor de lo anterior, la primera parte de los trabajos, de análisis cuantitativo, se interesa por las técnicas de muestreo que se centran en la semántica léxica de los textos y que facilitan, además, la extracción semiautomática de relaciones binarias entre las facetas que reproducen fenómenos de polisemia regular, por sinonimia parcial y antonimia complementaria. La segunda etapa de la investigación, de análisis cualitativo, recurre a la semántica estructural y a la semántica interpretativa para establecer los mecanismos de asociación cognitiva y psicológica que se atribuyen, inter e intra textualmente, a familias de términos, tomando como referencia distintos niveles de gradación semántica, superior o equivalente, para un mismo campo genérico, o para una misma familia léxica – fenómenos de hiperonimia, hiponimia y co-hiponimia –. Implícitamente, la tesis también aborda el papel de la retórica y de algunos recursos poéticos y estéticos, pero también cognitivos, que, como en el caso de la metáfora, de la metonimia, de la elipsis o de los eufemismos, contribuyen a consolidar la parte "no visible" del relato histórico acerca de las migraciones.

En lingüística cognitiva, la metáfora y la metonimia funcionan como recursos básicos y omnipresentes para la categorización de la realidad. Es decir que no constituyen fenómenos del lenguaje exclusivamente, sino que más bien entroncan con el sistema conceptual del conocimiento. El lenguaje en este caso sólo actúa como sistema para reflejar estas conceptualizaciones. Tal y como apuntan George Lakoff y Mark Johnson (1986) a través de "las metáforas de la vida cotidiana los individuos se apropian y definen la representación del mundo y de la realidad". Esto implica que metáforas y metonimias además de recursos con fundamentos lingüísticos, son mecanismos propios de cognición; esto es, de conocimiento. Contribuyen a comprender los conceptos abstractos y desempeñan un papel en el recorrido epistemológico de la organización y de la estructuración del conocimiento. A través de estas técnicas de indexación semántica, la tesis pretende concretar las relaciones discursivas que coexisten entre estos movimientos sociales e históricos, que son las migraciones atlánticas, y las revoluciones liberales en el contexto de emergencia de las nuevas democracias occidentales de finales del siglo XVIII.

USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Por lo tanto, la tesis aborda colateralmente el papel de la intertextualidad, que se entiende como la disciplina que permite analizar las relaciones formales y significantes entre dos o más documentos pertenecientes a una misma fuente, o a fondos documentales distintos, pero que responden, en definitiva, al mismo contexto de producción. El locutor asocia, indirectamente, todos estos valores con los procesos que permiten la apropiación del discurso, a través de algunos de los elementos que son comunes y se visualizan en todos los textos. Por ejemplo, en el caso del estilo del manuscrito, de la época de producción, o también del autor en cuestión.

Esta última parte de los trabajos, que se fundamenta en las teorías sobre la semántica interpretativa, recurre al estudio material de los textos y de la producción cultural que se consolida en la muestra de documentos seleccionados, permitiendo determinar si resulta posible automatizar la extracción de referencias concretas y objetivas que, como en el caso de la cita de autor, conecta cada faceta con su índice correspondiente y establece, así, vínculos hiper y meta textuales entre los distintos documentos de archivo. Pero ¿Significa esto que la intertextualidad es sinónimo de hipermedia, hipertexto e hiperenlace? ¿Se puede evidenciar la intertextualidad a través de una indexación semiautomática por relaciones binarias entre facetas? ¿Debe la intertextualidad orientar los modelos y las técnicas de recuperación de todos los documentos de una misma serie o fracción documental? ¿La intertextualidad y la indexación semántica facilitan la generación de colecciones de archivo sobre un tema, una época o un autor?

El concepto de intertextualidad, a partir del estudio de la obra de autores como Derrida, Barthes o Kristeva, aporta luz y significado a las relaciones y a las combinaciones que se dan entre términos, facetas y palabras-claves, que van más allá de la indexación objetiva de las citas de autor, pues todos estos vínculos renvían a la función metalingüística de la comunicación y entienden la intertextualidad como el proceso mediante el cual el significado de un texto es “mediado” por una serie de códigos que remplazan la intersubjetividad del escritor. Bien porque involucran otros textos, o bien porque se conciben en la misma época. En definitiva, porque responden a las mismas reglas de estilo y porque, todos ellos, en su conjunto, nacen de las mismas fuentes inspiradoras.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Esta idea de pertenencia a una misma colección o a una familia común de documentos resulta determinante porque su demostración, en el conjunto de los textos que se muestrean, permite constatar si el etiquetado de facetas en corpus textuales constituye un medio para obtener colecciones singulares sobre un mismo tema o sobre un área de conocimiento especializado y a pesar de que estos contenidos puedan proceder de fuentes de archivo de distinto orden y naturaleza.

¿Cómo interviene la intertextualidad en el caso de los géneros orales transcritos? ¿Qué papel juega la retórica en el análisis intertextual de los fondos documentales de archivo? ¿Cómo indexar palabras en aquellos casos en los que se producen fenómenos de polisemia, homonimia o antonimia? Estos aspectos son también relevantes, porque revelan el valor y el peso lingüístico que intervienen en la construcción de algunas colecciones documentales con valor de archivo histórico. Esto quiere decir que si la cultura material, como fuente y reserva de conocimiento veraz y fidedigna, conservada en fuentes de archivo, reproduce funciones específicas del discurso de una época, entonces por medio del modelado lingüístico de los géneros populares – textuales y transcritos – se pueden mejorar las búsquedas que se articulen en lengua natural. Es decir que un usuario no especialista puede encontrar información relevante y más pertinente, aplicando a tal fin las reglas de relación, inversa o directa, que se identifican con la pertinencia, el ruido y el silencio documental dentro del conjunto de textos muestreados, aunque procedan de distintas fuentes o archivos.

Cuantitativamente, la tesis busca demostrar si el análisis automatizado de corpus textuales, en unidades de producción de distinto orden y procedencia, permite generar colecciones singulares sobre una misma materia. A partir de las instancias y de otras reglas de programación, expresadas con el lenguaje SQL, se evidencia la coexistencia de dependencias, directas o inversas, entre la frecuencia de repetición de un término o de una faceta concreta y la pertinencia de su empleo en las búsquedas de información que realiza el usuario. En resumen, se trata de comprobar si el comportamiento al que responde la correlación entre el impacto, *I*, de un término, *t*, en un conjunto de córpora textuales, *D*, es positivo y directo, o negativo e inverso.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Estas relaciones son el resultado del análisis de impacto entre los términos co-ocurrentes, al menos tres veces, en el conjunto de documentos que componen la muestra. La disminución o el incremento de este impacto se fundamenta en la frecuencia de repetición, o coocurrencia, de las mismas facetas que completan relaciones binarias por sinonimia parcial y antonimia complementaria. Una correlación positiva supone que la resonancia documental será mayor cuanto mayor sea el número de coocurrencias de un término concreto en dos o más córpora textuales de distinto orden y procedencia. La correlación negativa, sin embargo, demuestra que la pertinencia en el empleo de una faceta será mayor cuanto menor resulte su frecuencia de repetición en más de dos documentos distintos.

Cualitativamente, sin embargo, la tesis se centra, primero, en el estudio lexicográfico de las colocaciones en el contorno fraseológico de los textos muestreados. A posteriori, en el análisis semántico en contexto de las facetas para definir léxica, estructural e interpretativamente la memoria documental de la migración atlántica. Como colofón, se proponen patrones semánticos orientados a la puesta en producción de instrumentos auxiliares de navegación que se concretan en un modelo de ontología liviana y no formal para la organización de los textos.

Consecuentemente, la aplicación de técnicas de muestreo y de modelización de bases relacionales por medio de MySQL, aplicadas al cálculo por inferencia estadística de términos recurrentes, constituye un sistema y un método que puede resolver, en parte, la orientación y la categorización, clasificación o descripción, de los fondos documentales relacionados con un área de conocimiento específico. En definitiva, las técnicas de muestreo y de análisis estadístico que se han empleado en esta tesis sirven para consolidar colecciones singulares “de archivo”, que colaboran en la representación de la parte menos visible sobre las migraciones atlánticas contemporáneas, entre 1776 y 1939.

Esto quiere decir que el trabajo de investigación realizado demuestra que la extracción semiautomática de términos con sistemas de lectura difusa, como es el caso de AntConc y con el soporte de lenguajes de programación (RMySQL) ayuda a establecer un contexto definitorio en la asociación de un hiperónimo con sus correspondientes

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

sinónimos y antónimos. La indexación de estas facetas, o de estas palabras-clave, en los 46 córpora textuales que se recuperan de los directorios de la *Library of Congress* y de *Galiciana*, revela algunos fenómenos lingüísticos concurrentes, como consecuencia de las relaciones semánticas que son resultado de la combinación entre facetas binarias en su contexto sintagmático: sinonimia, antonimia, hiperonimia, co-hiponimia e hiponimia.

Tomando como parámetros estadísticos la frecuencia de coocurrencia de un hiperónimo y la probabilidad de que este término (*definendum*) se asocie a otras palabras sinónimas, se constatará el comportamiento de la relevancia documental, en este caso inversa, entre facetas co-ocurrentes. Esto significa que "pertinencia" no se asimila a "recurrencia" y que la indexación de hiperónimos, en una búsqueda orientada por frecuencia de repetición inversa, asignará como más relevantes los documentos que registren menor número de coocurrencias en más de dos córpora diferentes.

Así, los patrones semánticos que se obtienen cualitativamente por resonancia documental inversa pueden revelar una parte del sentido latente que evocan las palabras en la muestra de textos seleccionados. En particular, como consecuencia de la evolución historiográfica, política y social que fundamentaron estos cambios semánticos. Por ejemplo, en el caso de las facetas que integran el primero de los agrupamientos que conforman la muestra, compuesto por los siguientes términos: "amo", "caudillo", "*gefe*", "señor", "servidor". Los resultados desvelan la prevalencia de prácticas vinculadas a la compra y venta de migrantes hispanos en América.

Complementariamente, el análisis cualitativo e idiomático de las facetas en contexto desvela, también, algunas consecuencias que tuvieron las guerras de independencia en las colonias hispanas de Ultramar. La "trata" y otras prácticas vinculadas al régimen imperialista precedente se advierten por el empleo de eufemismos y de elipsis, que representan cambios semánticos de orden lingüístico, aludiendo al tráfico mercantil de colonos europeos hacia las Américas durante los siglos XVIII y XIX. Varios aspectos influyen en esta situación. Por ejemplo, las pugnas por regular la sustitución de esclavos negros "de nación" por mano de obra blanca o jornaleros, que se deducen por el

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

uso selectivo de léxico y de palabras que obvian la mención directa y expresa al término tabú de "esclavitud". Pero, también, debido a la instauración de buques-correos para la reexportación entre Europa y el continente americano, desde el año 1730.

Esto quiere decir que el lenguaje también ha servido como instrumento político y social para mantener ciertas estructuras administrativas, económicas y legales características de la época moderna. Desde este punto de vista, se supone que la secuencia de guerras coloniales y la pérdida de territorios, al amparo del sistema mercantilista en vigor, condicionaron el desarrollo comunitario de algunas colectividades periféricas en las Américas. Textual y documentalmente este hecho se traduce por la vinculación que se da entre el materialismo cultural que produjeron las revoluciones liberales de finales del siglo XVIII y una parte de la memoria histórica y social que los migrantes europeos forjaron durante siglos al otro lado del Atlántico. Lingüísticamente, esto sucede por el empleo deliberado de elipsis, eufemismos o por la retórica latente que trasladan estos documentos escritos.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

RÉSUMÉ

Les traces de l'identité : la représentation des migrations atlantiques à travers l'indexation sémantique de corpus textuels dans les documents d'archives (1776-1939)

L'étude des migrations permet de refléter la façon dont les identités culturelles ont été consolidées au cours de l'histoire. C'est le cas de la diaspora galicienne au XIX^{e} et au XX^{e} siècle, notamment en Amérique. La transcription textuelle de l'oralité qui est reflétée par des genres littéraires tels que l'épopée, l'histoire, le genre épistolaire ou la poésie, constitue un capital de valeurs et d'expériences accumulées au fil des générations, qui doivent être enrichies, conservées et transmises. Toutefois, une grande partie des recherches et des études portant sur le folklore lié aux migrations atlantiques contemporaines ont privilégié des sources subjectives au lieu de se concentrer sur l'étude des documents originaux provenant de sources textuelles. Cela signifie-t-il que la culture matérielle, de tradition notamment populaire constitue une source objective, qui permet d'extraire des informations sur ces processus migratoires contemporains ?

Cette thèse défend l'hypothèse selon laquelle l'indexation sémantique de corpus linguistiques non structurés transcrits à l'aide de programmes pour la lecture distante permet d'établir des liaisons entre documents concrets portant sur un sujet, un auteur ou une époque malgré la diversité de leur provenance ou l'unité d'archive à laquelle ils appartiennent. La thèse proposera des solutions ontologiques pour la conception et le développement d'outils documentaires qui puissent faciliter les requêtes sémantiques d'information que les utilisateurs type formulent sur la base de la langue naturelle. Le but consiste à concevoir des systèmes pour l'analyse de corpus textuels qui peuvent aider à la création de collections sur un domaine de connaissance spécialisée.

À cette fin, nous proposons une méthodologie axée sur des analyses quantitatives prenant en compte des indices lexicographiques, pour ensuite aborder des études qualitatives à partir de schémas de

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

communication de base linguistique. Le but consiste à définir des outils pour l'édition sémantique de métadonnées complémentaires qui pourraient s'intégrer dans des systèmes documentaires complexes.

Contexte : l'oralité transcrite et les archives publiques

Les archives historiques, à mi-chemin entre la bibliothèque nationale et le centre d'information, ont joué un rôle crucial dans ces processus de prise de conscience identitaire, par l'encouragement de mouvements de lutte et de réaffirmation nationale de communautés historiquement souveraines. Premièrement, parce que les archives ont facilité l'accès au savoir, et d'autre part parce qu'elles ont contribué aux processus de consolidation de la mémoire historique pour certaines cultures socialement désavantagées ou minoritaires.

Depuis l'apparition de l'Encyclopédie, et en particulier dès la seconde moitié du XIX^{e} siècle, à la suite de l'impulsion donnée par les révolutions occidentales libérales et bourgeoises, les Archives historiques commencent leur ouverture vers une société académique, scientifique et érudite, comme reflet fidèle d'une culture d'où sont encore absentes les masses. Mais c'est à partir de la décennie 1960 qu'elles intègrent, de manière efficace, les politiques d'action culturelle de pays qui, comme la France, créent une direction des Archives avec des compétences spécifiques au sein du Ministère des Affaires Culturelles.

La transcription textuelle de l'oralité, à travers différents genres et formules littéraires – épopée, histoire ou poésie –, ainsi que de nombreuses connaissances – droit coutumier, langues, musique, etc. – constitue un capital de valeurs et d'expériences accumulées au fil des générations, qui doivent être enrichies, conservées et transmises. Toutefois, une grande partie des recherches et des études portant sur le folklore lié aux migrations atlantiques contemporaines a privilégié des sources subjectives, c'est-à-dire, de tradition orale, au lieu de se concentrer sur l'étude des documents originaux provenant de sources textuelles, ayant recueilli et transféré – explicitement ou tacitement – des expressions spécifiques de la langue orale, soit dans le contenu

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

même des textes, soit à travers des index ou des gloses ajoutés aux codex et aux folios.

Cela signifie que ces genres de tradition orale et populaire appartiennent au domaine de la culture matérielle qui sert à la consolidation de la mémoire collective au sein des communautés à forte identité culturelle. Cependant, les connaissances peuvent-elles être représentées par l'enregistrement textuel des variantes propres à la langue orale ? Comment ce processus se matérialise-t-il ? Les genres oraux de tradition populaire, comme les contes, la poésie, l'épopée ou les recueils de chansons, constituent-ils des sources objectives à l'heure d'extraire des informations sur les processus migratoires contemporains ? Et dans ce cas, comment ces genres devraient-ils être classés de sorte que les collections aient une valeur significative de même qu'une pertinence historique ?

Lorsque ces documents sont numérisés pour leur conservation ultérieure, la spécificité des marques de l'oralité (transcrite) n'est pas toujours prise en compte dans le processus de description des fonds documentaires d'archive via les métadonnées. Plusieurs raisons, comme la polysémie, les phénomènes de synonymie et d'antonymie, ou la rhétorique, qui sont souvent sur-représentés dans le discours des documents d'une certaine tradition culturelle s'opposent aux réalités des systèmes de récupération de l'information, qui ne prennent en compte que le sens premier du discours textuel.

À cette fin, l'analyse des documents d'archive appliquera une approche lexicographique qui déterminera les inférences orales qui sont relevées dans les documents sélectionnés, pour proposer ensuite des schémas de communication de base linguistique. Ces modèles ontologiques seront mis en production pour la création d'un référentiel de mots-clés, en vue de faciliter des recherches pour des utilisateurs non-experts qui ne sont pas forcément familiarisés avec la terminologie d'un sujet précis ou avec un domaine de connaissance spécialisé.

USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Objet : l'indexation textuelle de corpus linguistiques (non structurés)

L'indexation textuelle de corpus linguistiques peut être définie comme étant la procédure par laquelle des indices de termes coordonnés sont extraits du contenu – tacite et explicite – qui émane de documents d'archives textuels (manuscrits, imprimés ou documents divers et génériques). Ils portent sur un thème, un genre ou un domaine de connaissance spécifique, qui, dans le cadre de cette thèse, correspond au concept d'indexation textuelle et s'applique aux études sur les migrations atlantiques contemporaines, entre 1776 et 1939. Ces dates correspondent à la Déclaration d'indépendance des États-Unis d'Amérique et à la fin de la guerre civile espagnole, qui encadrent la période du développement du premier constitutionnalisme occidental et des démocraties contemporaines pendant "le siècle des révolutions libérales".

Sur cette piste, la présente recherche vise à démontrer comment les processus associés à la mise en ordre, à la catégorisation et à l'analyse sémantique des mots qui composent les documents d'archive d'origine textuelle, peuvent être à la base des processus conduisant à l'organisation et à la structuration de la connaissance à propos de ces mouvements humains et sociaux, depuis la fin du XVIIIe siècle, et peuvent contribuer à restaurer une partie de la mémoire documentaire (historique et collective) de certaines communautés migrantes Outre-Atlantique.

Pour ce faire, la thèse recourt à l'analyse linguistique sur un échantillon sélectif, composé de 46 textes, entre 330 et 12 200 mots, parmi l'univers documentaire qui constitue la population objective des données qui sont interprétées dans cette thèse de Doctorat.

Il est intéressant, tout d'abord, d'approfondir la procédure par laquelle le système linguistique intègre le sens du discours dans le contexte du locuteur, et qui, de façon courante, correspond à ce que l'on appelle "système d'inférence". Ce concept renvoie, d'ailleurs, à deux composantes linguistiques, qui portent sur deux approches (quantitative et qualitative) permettant d'étudier et de comprendre le discours historique présent dans les corpus linguistiques qui composent

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

l'échantillon de textes documentaires sélectionnés. La première approche concerne la perspective statistique qui s'intéresse à la mesure de l'impact qui résulte de la co-occurrence de facettes synonymes et antonymes sur plus de deux documents d'archive, d'ordre et d'origine différents (dimension quantitative ou statistique). La seconde approche s'attache à relever des phénomènes d'ambiguïté linguistique qui se déduisent, qualitativement, par l'étude et l'interaction, ou la combinaison, de facettes en contexte (KWIC) et qui se concrétise, ensuite, par la coexistence de relations binaires (synonymie partielle et antonymie complémentaire) tout en appliquant des études lexico-sémantiques sur l'ensemble des corpus linguistiques analysés.

Pour ce faire, la thèse essayera de vérifier les relations linguistiques issues de ces processus d'indexation sémantique, et de déterminer comment elles peuvent s'appliquer dans le cadre des modèles et des schémas linguistiques. La recherche s'intéressera à l'analyse de la signification des unités grammaticales et lexicales dans le but de :

1. proposer une première indexation lexicale permettant de repérer des expressions de la langue parlée au moyen du traitement automatisé des corpus textuels ;

2. approfondir l'analyse des outils qui servent à la reconnaissance des schémas sémantiques qui peuvent être appliqués dans les listes de termes, les indices de classement ou les schémas de catégories.

Du point de vue documentaire, les objectifs de recherche se concentreront sur la mise en œuvre d'améliorations pour la récupération d'information :

1. en élaborant des rubriques thématiques pour la représentation des thèmes clés associés à un fonds documentaire ;

2. par la programmation basée sur les taxonomies opérant sur des langages d'indexation coordonnés comme outils de navigation auxiliaires.

Les objectifs spécifiques pourraient déboucher sur :

1. des listes de termes et d'objets hiérarchiques et contrôlés, également connus sous le nom de *thesaurus* ;

2. des ontologies de domaine spécifiques, appliquées dans des développements technologiques ultérieurs, comme les services Web.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Méthodologie : approche statistique et perspective lexico-sémantique

Le point d'entrée pour la sélection des sources de fichiers qui constitueront l'univers de l'échantillon est la plate-forme web *Galiciana* a pour objectif de garantir une gestion intégrale des fonds documentaires d'archive en Galice, et qui, par ailleurs, communique avec d'autres services pour le regroupement et la collecte de fonds nationaux et internationaux, tels que *Hispania*, *Europeana* ou *OAlster*.

À partir d'une première recherche par mots-clés, qui intègre des termes associés par des opérateurs booléens, ainsi que les dates de référence, on arrive à identifier un total de soixante-quinze documents, qui sont localisés dans sept sources d'Archives différentes. La nature de ces documents est extrêmement diverse. D'une part, on compte des fonds, datés entre 1752 et 1983, de familles illustres de Galice, telles que Pardo Bazán, Pita da Veiga et Iglesias Alvariño. En outre, il existe plusieurs fonds, séries et collections d'auteurs représentatifs de l'exil et de la diaspora galicienne, entre 1750 et 1942, comme par exemple Martín del Adalid, Manuel Murguía, Ricardo Palmás et César Vaamonde Lores. La plupart de ces fonds contiennent des documents littéraires, dont des poésies, des contes, des chansons, des proverbes et des histoires épiques. À cet échantillon s'ajoutent également les collections de genre épistolaire appartenant aux Archives de l'Émigration du *Consello da Cultura Galega* (Conseil de la Culture de Galice), qui sont datés entre 1915 et 1925 et qui sont conservés à la Cité de la Culture de Saint-Jacques de Compostelle. Ces fonds documentaires contiennent une série de correspondances administratives – procès-verbaux, statuts, règlements de trésorerie, etc. – ainsi que d'autres correspondances des « las sociedades de amigos del país » (les sociétés d'amis du pays) qui s'étaient établies à Cuba, en Argentine, en Uruguay et au Panama. Ces collections sont d'un grand intérêt parce que beaucoup des documents produits sont la transcription de discours oraux, transmis sous forme de récitation ou de dictée. Par conséquent, ils peuvent constituer des éléments incontournables à

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

l'heure d'analyser l'oralité transcrite dans le contexte spécifique des corpus linguistiques de nature textuelle.

Pour mener à bien notre projet de thèse, nous nous appuyons sur une méthodologie interdisciplinaire consistant à analyser le sujet à partir de trois domaines de la connaissance, qui sont : les techniques historiographiques de base documentaires (paléographie, diplomatique et histoire critique), la linguistique (sémantique et lexicologie) et complémentairement, les sciences de l'information et de la communication. De ce point de vue, la thèse touche collatéralement de thèmes portant sur l'ingénierie documentaire, notamment dans le champ de la recherche d'information (*Information Retrieval)* ou « IR » moyennant la consolidation d'une base de connaissances qui est modélisée à travers trois bases de données multivaluées (DB-1, DB-2 et DB-3).

Grâce à l'analyse de certains paramètres et de certaines valeurs statistiques, telles que la variance, la covariance et la fréquence de répétition de facettes dans plus de deux corpus différents, on pourra déduire la relation (directe ou inverse) des impacts des termes par "résonance documentaire ». En d'autres termes, cela veut dire que l'on arrivera à préciser, dans un premier temps, si la récurrence entre les facettes équivaut à la pertinence, ou si, au contraire, moins le nombre d'impacts est important, plus le terme ou la facette a d'intérêt lors de la modélisation des systèmes de récupération de l'information (SRI).

Ces hypothèses sont intéressantes, car elles permettront d'établir l'ordre de priorité dans l'ordination des indices sémantiques, élaborés et conçus pour aider l'orientation des enquêtes que formulent les utilisateurs non spécialistes dans leurs recherches sur ce sujet d'étude : les migrations européennes vers les Amériques entre 1776 et 1939. Ces dernières constituent, par ailleurs, les dates clés au moment de de retracer une partie des entrées et des sorties de migrants et d'exilés, de part et d'autre de l'Atlantique pendant la période contemporaine.

Ce faisant, nous essayons de démontrer si la connaissance peut être représentée à travers la culture matérielle qui recueille le patrimoine documentaire de communautés historiques des deux côtés de l'Atlantique : Comment ce processus se matérialise-t-il ? Les genres oraux, de tradition populaire, tels que les contes, la poésie, les épopées

USC
UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA

ou les recueils de chansons, sont-ils des sources objectives qui permettent d'extraire des informations pertinentes sur les mouvements migratoires contemporains ? Comment ces textes et leurs différentes composantes doivent-ils être agencés afin de générer des collections dont leur valeur linguistique s'assimile également à plus de pertinence, donc plus de l'intérêt historique et épistémologique ?

En vue de répondre à ces questionnements, la recherche s'oriente vers l'étude des phénomènes d'ambiguïté linguistique qui reproduisent les mots diachroniquement, c'est-à-dire, dans le contexte du discours historique qui peut être soulevé les migrations atlantiques contemporaines.

L'analyse quantitative et qualitative des cooccurrences d'hyperonymes, de leurs associations par synonymie et antonymie, démontrera que des indices lexicaux peuvent être extraits en vue d'une première modélisation sémantique, qui tient compte d'une partie des évolutions linguistiques, historiques, sociales ou psychologiques conditionnant l'évolution et le sens des mots dans le cadre du discours sur les migrations. Des techniques de lecture distante, appliquées à l'extraction automatique d'indices terminologiques, seront utilisées au sein du contexte syntagmatique dans lequel ces relations sémantiques ont lieu ; notamment, lorsque l'on constate de phénomènes de transfert dans la représentation et l'appropriation de connaissances générales ou spécifiques sur un sujet en question, comme par exemple, en cas de métonymie ou de métaphores.

Les résultats obtenus ouvrent des pistes d'exploration intéressantes en matière de techniques documentaires et historiographiques. De plus, ils peuvent s'appliquer à l'étude de productions culturelles et à d'autres collections de documents textuels et d'archive, tels que les récits de voyage, les articles de journaux ou les chansons et poèmes populaires, en vue de contribuer à la compréhension du processus de formation des identités historiques et à définir le rôle de l'oralité transcrite dans les processus de consolidation de ces communautés migrantes au fil du temps.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Résultats : un modèle ontologique de base linguistique

Le premier volet de la thèse (partie quantitative, d'analyse et de métrique de données) est axé sur le concept de résonance documentaire, qui sera utilisé pour isoler les termes les moins fréquents qui se répètent au moins trois fois dans plus de deux documents d'archives différents. La thèse défend l'hypothèse que ces termes-là sont les plus pertinents au moment d'articuler des recherches assistées sur ce sujet par des utilisateurs non experts. Les considérations méthodologiques présentées ensuite portent sur la procédure d'indexation, sémantique et textuelle, de ces corpus linguistiques appartenant à sept collections sur les migrations atlantiques, aussi bien en Europe qu'en Amérique. Datées entre 1776 et 1939, ces collections de documents d'archive sont extraites directement et automatiquement de deux référentiels qui sont accessibles en ligne : le portail *Galiciana* – patrimoine documentaire de la Galice – et la plateforme en ligne des Archives et de la Bibliothèque du Congrès, à Washington D.C.

Dans cette démarche, la thèse a recours à des techniques d'échantillonnage, aléatoires et sans restriction, en vue d'extraire et de consolider une première liste composite et poly-lexicale (un index) qui peut être utilisée pour le design et le développement d'outils web (ontologies de domaine, thésaurus, répertoires en ligne, taxonomies de niveau) qui cherchent à récupérer des sources historiques et textuelles dans le domaine de connaissances spécifique portant sur les migrations atlantiques à l'époque contemporaine. Pour ce faire, le traitement et l'analyse des données est effectuée avec le support du langage et de l'application de RMySQL. En plus, la vidange terminologique est réalisée grâce au software de concordance en Open Source, AntConc. D'un point de vue méthodologique, la thèse se donne pour objectif la modélisation d'une base de connaissances lexicale par l'interconnexion de trois bases de données multivaluées (DB-1, DB-2 et DB-3) qui analysent les relations sémantiques binaires entre facettes polysémiques, par synonymie partielle et par antonymie complémentaire (DB-1 'Document migrations'), mais aussi la combinaison de ces facettes dans leur contexte syntagmatique (DB-2 'Migrations archives'), afin d'établir des modèles communs dans

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

l'organisation des collections d'archives sur le sujet d'étude, soit par des vedettes-matières, soit par des listes d'autorités (DB-3 'Collectio').
La première base de données (DB-1) qui en résulte est structurée d'après cette formule :

$$n: m: o$$

Où *n* est égal aux synonymes associés à la variable «Synonymy» ;
m se rapporte aux métadonnées ou mots-clés, « Keywords » ;
Et *o* est égal aux antonymes associés à la variable « Antonymy ».

L'hypothèse démontre que la pertinence, *R*, d'un terme *t* est inversement proportionnelle au nombre de documents *D* contenant *t* :

$$R = t / D$$

Cela signifie que le facteur d'impact ou la fréquence de répétition (co-occurrence) est égal à :

$$I = cov\,(In, tn) / var\,(Dn)$$

L'application d'outils et de programmes de lecture distante servira ensiote à l'élaboration de schémas sémantiques (intra et inter textuels) qui ordonnent les termes indexés par résonance inverse, c'est-à-dire qui considèrent comme mots-clés les plus pertinents ceux qui se répètent le moins dans l'ensemble de documents appartenant aux collections consultées. Ce processus permet d'analyser la partie la moins visible qui sous-tend le discours sur la migration des Européens vers l'Amérique et dévoile, en même temps, cette partie de la mémoire documentaire cachée que les sources d'archives consultées contiennent et consolident au fil des siècles.

Sur cette base, la première partie des travaux s'intéressera aux techniques d'échantillonnage, qui permettent d'analyser et d'étudier la sémantique lexicale qui émane des textes et qui facilite, également, l'extraction automatique des relations binaires entre facettes présentant des phénomènes de polysémie régulière, soit par synonymie partielle, soit par antonymie complémentaire. Contrairement à ce qui précède, la deuxième étape de la recherche (analyse qualitative) fait le lien avec la lexicographie et la sémantique structurale, afin d'établir les mécanismes d'association cognitive et psychologique qui sont attachés, inter et intra-textuellement, à des familles de termes, et qui prennent comme référence des niveaux sémantiques différents, de gradation supérieure

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

ou équivalente au sein d'un même champ générique (phénomènes d'hyperonymie, d'hyponymie et de co-hyponymie).

Ainsi, et de façon implicite, la thèse aborde également le rôle de la rhétorique, que présentent certaines ressources poétiques et esthétiques, comme la métaphore, la métonymie, les euphémismes ou les ellipses. Toutes ces figures rhétoriques (tropes) contribuent à construire et à consolider la partie « non visible » du récit historique qui porte sur les migrations et comment cette mémoire cachée peut être liée aux mouvements sociaux et historiques qui, discursivement et contextuellement, ont été indirectement associés à l'évolution des premières révolutions libérales dans le contexte des nouvelles démocraties émergentes et des civilisations occidentales.

Cette approche qualitative des mots-clés a révélé d'autres pistes, qui sont intéressantes dans le cadre de la recherche en linguistique cognitive, comme, par exemple, les cas où l'utilisation ou l'évolution historique d'un terme conditionne la construction du message et la signification qu'un énoncé porte pour un ensemble de documents d'archives. Ce débouché, à son tour, va faciliter l'étude de figures rhétoriques, typiques de la littérature manuscrite, folklorique et populaire, comme cela arrive avec la métonymie et la métaphore.

Par la suite, cette partie des travaux aborde le rôle de l'intertextualité, qui peut être entendue comme la discipline permettant d'analyser les relations formelles et signifiantes entre deux ou plusieurs documents appartenant à la même source, ou à des sources documentaires différentes, mais qui s'inscrivent dans le même contexte de production. Le locuteur, qui associe indirectement toutes ces valeurs aux processus qui permettent l'appropriation du discours, associe certains de ces éléments communs à tous les textes, comme, par exemple, dans le contexte de l'esprit ou du style de l'époque et de l'auteur en question.

Ce volet du travail, qui s'appuie sur les théories de la sémantique interprétative, recourt à l'étude matérielle des textes, ainsi qu'à la production culturelle qui a été consolidée sur la base de l'échantillon de documents sélectionnés. Grâce à cela, notre recherche montre que l''extraction automatique de références reste faisable. Cela signifie que, comme dans le cas de la citation d'auteur, les facettes qui sont reliées

USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

aux listes de mots résultant de la combinaison entre mots parviennent à établir des liens hyper et méta-textuels entre des documents appartenant à des fonds ou des archives d'ordre et de nature différents : Cela veut-il dire que l'intertextualité et hypermédia sont synonymes ? Cela signifie-t-il que l'hypertexte et l'intertextualité peuvent être mis en évidence par l'indexation automatique et textuelle qui est issue de relations binaires entre facettes ? L'intertextualité doit-elle guider les modèles et les techniques en vue de retrouver tous les documents appartenant à une même série ? Et comment l'intertextualité et l'indexation sémantique de facettes facilitent-elles la génération de collections d'archives sur un même sujet, pour une même époque ou appartenant à un seul auteur ?

Le concept d'intertextualité, issu des travaux d'auteurs tels que Derrida, Barthes ou Kristeva, apporte de la lumière et du sens aux relations sémantiques qui apparaissent dans le cadre des combinaisons qui se donnent entre termes, facettes ou mots-clés, bien au-delà de l'indexation de citations d'auteur, puisque ces liens renvoient à la fonction métalinguistique qui caractérise la communication. Celle-ci peut ensuite se comprendre comme un processus dont le sens d'un texte est "médiatisé" par une série de codes qui remplacent l'intersubjectivité de l'écrivain parce qu'ils impliquent d'autres textes, soit parce qu'ils ont été conçus au en même temps, soit parce qu'ils répondent aux mêmes règles de style. C'est-à-dire que tous, dans leur ensemble, naissent des mêmes sources inspiratrices. Cette idée d'appartenance à une même collection ou à une famille commune de documents est définitive, puisque l'étiquetage de facettes dans les corpus textuels de l'ensemble de documents qui composent l'échantillon constitue un moyen par lui-même au moment d'obtenir des collections uniques, soit sur un même sujet ou une même thématique, soit sur un domaine de connaissances spécialisées, et indépendamment du fait que ces textes proviennent de sources archivistiques d'ordre et de nature différents.

Mais comment cette intertextualité intervient-elle dans le cas des genres oraux transcrits ? Quel rôle joue la rhétorique dans l'analyse intertextuelle des fonds documentaires d'archives ? Comment indexer des mots dans les cas où se produisent des phénomènes de polysémie, d'homonymie ou d'antonyme ? Ces aspects sont également pertinents,

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

car ils révèlent de la valeur, c'est-à-dire qu'ils ont un poids spécifique dans le discours dans la construction de ces collections. Si la culture matérielle, en tant que source et réserve de connaissances conservées au sein des archives, a pour but de reproduire des fonctions spécifiques du discours d'une époque, alors la modélisation linguistique des genres populaires et textuels qui sont transcrits pour faciliter leur lecture par l'interface-machine peut améliorer les recherches en langage naturel, ce qui permettra, en outre, à un utilisateur non spécialiste de trouver les informations les plus pertinentes dans ce domaine de connaissance, tout en appliquant les règles de relation inverse ou directe qui concrétisent l'importance documentaire parmi l'échantillon de textes provenant de sources d'archives différentes.

En définitive, la thèse cherche à démontrer l'intérêt que revêtent ces techniques d'analyse automatique de corpus textuels dans le cadre d'unités de production d'ordre et d'origine différents. À partir des instances et des règles de programmation exprimées avec le langage SQL, nous avons constaté la coexistence de dépendances, directes ou inverses, entre la fréquence de répétition d'un terme ou d'une facette spécifique et leur pertinence dans le cadre de recherches d'information effectuées par un utilisateur type à l'aide de systèmes de recherche d'information. En somme, il s'agit de vérifier le comportement auquel répondent ces phénomènes de corrélation – positive ou négative – de l'impact, *I*, d'un terme, *t*, dans un ensemble de corpus textuels, *D*.

Ces relations directes et inverses traduisent l'impact des termes récurrents, au moins trois fois, dans l'ensemble des documents qui composent l'échantillon. Elles vérifient si cet impact diminue ou augmente, directement ou inversement, au rythme de la fréquence de répétition des mêmes facettes qui complètent les relations binaires, par synonymie partielle et antonymie complémentaire. Dans le cas d'une corrélation positive on entendra que la résonance documentaire sera d'autant plus grande que le nombre d'occurrences d'un terme spécifique augmente dans deux ou plus de deux corpus textuels de façon proportionnelle ou directe. En revanche, dans le cas d'une corrélation négative la pertinence appliquée à l'utilisation d'une facette sera d'autant plus grande que la fréquence de répétition de cette facette reste faible au sein de la collection.

USC
UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA

Les résultats montrent que seuls 14 termes indexés reproduisent des phénomènes d'équivalence complète entre synonymie partielle et antonymie complémentaire, ce qui montre un principe de relation négative.

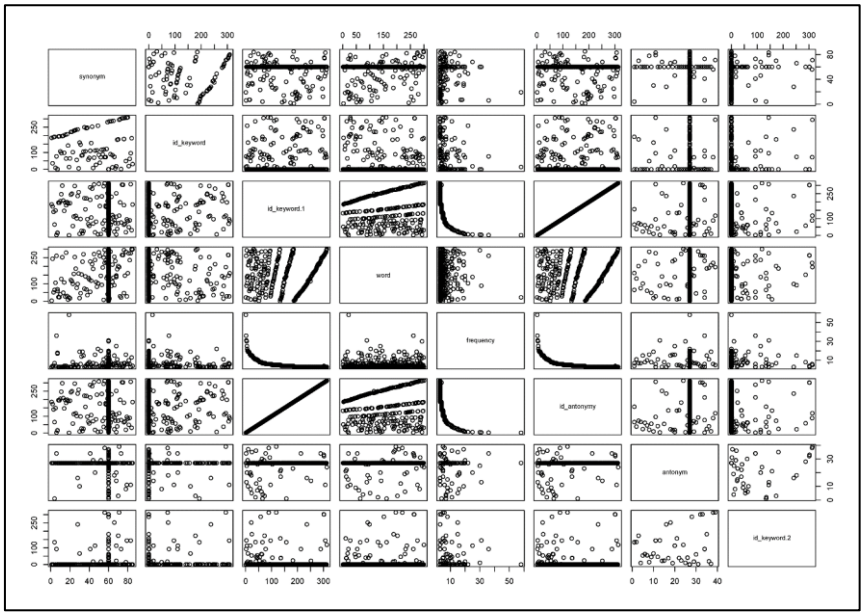


Figure : relations d'équivalence entre synonymie partielle et antonymie complémentaire. Élaboration personnelle avec RStudio.

Les résultats permettent la modélisation d'un type d'ontologie de base, permettant : la classification de la documentation par hyperonymes et hyponymes ; l'indexation terminologique des corpus normalisés sur la base de listes d'autorités ; la classification et la catégorisation des termes référencés dans leur contexte syntagmatique.

Ainsi, les patrons sémantiques (PS) obtenus peuvent être utilisés dans la recherche sociolinguistique portant sur le sens que les mots permettent de construire, notamment comme conséquence de l'évolution historiographique, politique et sociale qui a motivé ces changements sémantiques. Par exemple, les termes indexés qui constituent le premier des regroupements de notre échantillon ("señor", "amo", "caudillo", "gefe", "servidor") peuvent aider à récupérer une

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

partie de la mémoire cachée sur les migrations, en réfléchissant à l'importance des pratiques de soumission et de vente de migrants hispaniques aux XVIIIe et XIXe siècles, de l'autre côté de l'Atlantique.

Conclusions : reconstruire la mémoire cachée des migrations atlantiques

Les résultats de cette étude confirment notre hypothèse : si l'automatisation de l'analyse de corpus textuels peut être utile pour la modélisation de systèmes de bases documentaires et pour la gestion de fichiers, alors on peut affirmer qu'il reste indispensable que les dépendances et les relations sémantiques binaires qui relient les facettes les unes aux autres puissent se modéliser d'un point de vue sémantique. Ceci implique des études lexicographique préalables dans le cas des collocations dans son contexte textuel, ainsi que d'autres analyses sémantiques (lexicales, structurelles et interprétatives) facilitant l'approche du discours et du récit documentaires qui transmettent la mémoire conservée dans le domaine d'intérêt que sont les migrations atlantiques. Ce faisant, la thèse propose des instruments auxiliaires de navigation, comme en l'occurrence, un modèle ontologique informel et léger, de domaine spécifique, qui est décrit et recueilli au sein du chapitre V de la thèse, consacré aux conclusions.

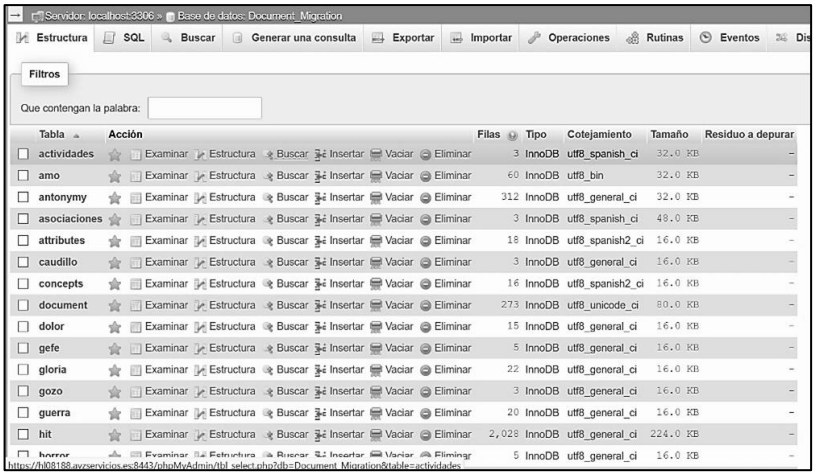


Image : vue en arborescence du système contenant les DB(1/3) supportant l'expérimentation. Élaboration personnelle avec PHP.

Lors de la phase d'expérimentation, une base de connaissance a été consolidée pour sa mise en ligne avec le support d'un serveur virtuel qui l'héberge. Le modèle ontologique de base pour la représentation des migrations atlantiques (1776-1939) permet d'établir un étiquetage par des mots-clés (les « facettes ») pour chacun des termes co-ocurrents, présents au moins deux fois dans un nombre fini de corpus textuels appartenant à plusieurs fonds d'archives. En plus, ce modèle ontologique pour le développement des outils documentaires en ligne extrait des listes sémantiques automatisés par le biais de connexions (ou d'instances) entre ces mêmes facettes.

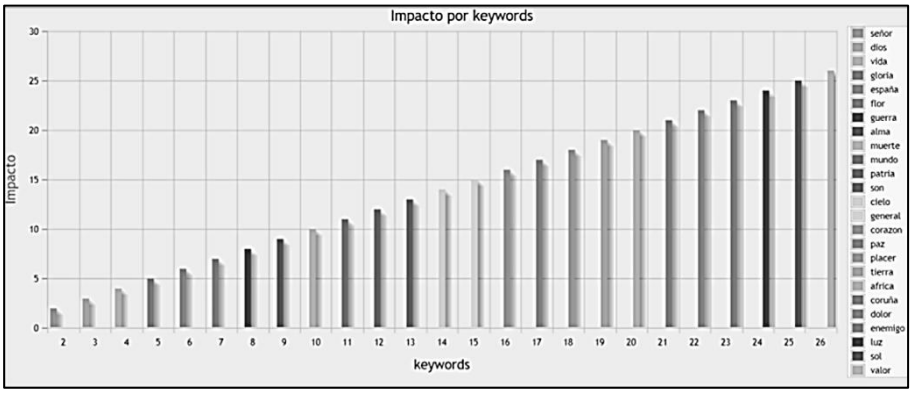
Suite aux résultats de cette analyse, on a pu approfondir la recherche sociolinguistique qui porte sur le sens que les mots contribuent, notamment comme résultat de l'évolution historiographique, politique et sociale qui a motivé ces changements sémantiques, dans une perspective de matérialisme culturel. Ce faisant, nous avons initié les travaux conduisant à récupérer une partie de la mémoire cachée des migrations atlantiques, notamment en ce qui concerne la réalité structurelle et sociologique de colons espagnols et aussi galiciens aux XVIIe, XVIIIe et XIXe siècles. Des travaux historiographiques et sociolinguistiques ont été entamés au sein de trois archives, qui sont : *Arquivo da Emigración* du *Consello da Cultura Galega* (Conseil de la Culture Galicienne), à Saint-Jacques de Compostelle, *Arquivo do Reino de Galicia*, à La Corogne e *Arquivo de Galicia* au sein de la Cité de la Culture de la Galice. Au total, plus d'une trentaine de dossiers ont été consultés pour relier la partie quantitative de cette recherche à son contexte social et politique (approche historiographique, issue de la linguistique anthropologique).

Par conséquent, l'utilisation de techniques d'échantillonnage et de modélisation des bases relationnelles au travers de MySQL, lorsqu'elles s'appliquent au calcul par inférence statistique de termes récurrents, aboutit à un système et à une méthode qui résolvent, en partie, les problématiques liées à l'orientation, la catégorisation, le classement ou la description de collections sur un domaine de connaissance spécifique. Finalement, les techniques d'échantillonnage et d'analyse statistique qui ont été utilisées dans cette thèse permettent

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

de consolider des collections uniques (“d’auteur”) qui aident à la représentation de cette partie (non visible) des mouvements migratoires contemporains Outre Atlantique, de 1776 à 1939.

Cela signifie que le travail de recherche qui a été mené à travers cette thèse montre, tout d'abord, que l'extraction automatique de termes avec des systèmes de lecture distante (AntConc), avec le support de langages de programmation (RMySQL) permet d'établir un contexte de définition pour l'association d'un hyperonyme avec ses synonymes et antonymes correspondants. L'indexation de ces facettes, ou de ces mots-clés, dans les 46 corpus textuels qui ont été extraits des répertoires en ligne de la *Library of Congress* ainsi que de *Galiciana* permet d'identifier des phénomènes linguistiques co-occurrents, qui sont une conséquence directe des relations sémantiques résultant de la combinaison entre facettes binaires dans leur contexte syntagmatique (synonymie, antonymie, hyperonymie, co-hyponymie et hyponymie).



Graphique : Vue descendante de facettes d’après leur impact. Élaboration personnelle avec MySQL v. 8.0.

En prenant comme paramètres statistiques la fréquence de cooccurrence d'un hyperonyme et la probabilité que ce terme (*definendum*) soit associé à d'autres mots synonymes, des principes de pertinence documentaire inverse ont été mis en évidence, ce qui peut ensuite être identifié à des principes de “résonance documentaire”. Cela signifie que les phénomènes de “pertinence” ne sont pas toujours assimilés à des phénomènes de “récurrence”. Au contraire, l'indexation

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

lexicale des hyperonymes montre que, dans une recherche orientée par ce principe de fréquence inverse, les documents qui enregistrent le moins de co-occurrences d'un hyperonyme dans plus de deux corpus d'archives textuelles restent les plus pertinents.

Ainsi, les modèles sémantiques obtenus peuvent être utilisés dans des recherches sociolinguistiques qui révèlent une partie du sens que les mots contribuent à évoquer, en particulier, en conséquence de l'évolution historiographique, politique et sociale qui a motivé ces changements sémantiques. Par exemple, dans le cas des facettes qui composent le premier des groupements de l'échantillon, à savoir les termes : 'señor', ("seigneur"), 'amo' ("maître"), 'gefe' ("chef"), 'caudillo' ("patron"), 'servidor' ("serviteur"). Ces résultats sont au cœur de cette mémoire cachée des migrations où se reflète, par exemple, l'importance des pratiques d'esclavage, d'achat et de vente de migrants hispaniques aux XVIII^{e} et XIX^{e} siècles, outre-Atlantique.

Ainsi, parmi les sources consultées, il est confirmé qu'une partie de la documentation épistolaire qui est conservée à la Bibliothèque du Congrès à Washington révèle comment l'une des conséquences des guerres d'indépendance dans les colonies hispaniques d'outre-mer a consisté à entretenir des pratiques liées à la « traite » ("*trata*") ainsi qu'à d'autres expériences propres au régime impérialiste précédent. L'utilisation d'euphémismes et d'ellipses (qui représentent des changements sémantiques d'ordre linguistique) peut faire allusion au trafic marchand des colons européens en Amérique durant cette période. Plusieurs raisons expliquent cette situation. Par exemple, les luttes pour les pratiques plus ou moins normalisées qui concernaient la substitution des esclaves noirs « de nation » ("*de nación*") par des travailleurs blancs ou des journaliers provenant de l'Europe continentale, et que l'on peut déduire de la lecture des textes à travers l'utilisation sélective de certains mots qui remplacent et évitent la mention expresse du terme tabou "esclavage".

Conséquemment et en vue de cacher une partie de l'histoire des migrations atlantiques, la langue a également servi d'instrument politique et social pour maintenir certaines structures administratives, économiques et juridiques, qui étaient caractéristiques de l'époque moderne. De ce point de vue, on peut supposer que les structures

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

socioéconomiques issues de la période précédente ont perpetré la soumission à un système de « vassalité » et de servitude même après l'irruption de la période libérale. De ce point de vue, la mémoire historique des migrations contemporaines trace une partie de ces dérives qui sont issues du mouvement d'indépendance, suite aux révolutions libérales à la fin du XVIII^{e} siècle.

Les résultats obtenus ont des applications intéressantes dans le domaine des études culturelles et de la communication interculturelle, tant pour l'étude des civilisations (linguistique anthropologique) que pour la consolidation de réserves de connaissances spécialisées au sein de certaines communautés, à identité linguistique et poids socioculturel spécifique, qui ont conservé tout ce patrimoine documentaire au fil de l'histoire (linguistique documentaire). Il en est ainsi parce que, entre autres éléments, l'interculturalité trouve dans la langue un moyen d'expression unique qui aide à la structuration de son patrimoine.

Mais, comment définir les processus qui collaborent à la construction de toute cette mémoire collective ? Comment les isoler ? Quels éléments participent à son appropriation et quels sont ceux qui la limitent, ou la conditionnent ? Quels instruments et outils peuvent dériver de ces recherches ? Dans quel but et combien de ressources sont nécessaires à cette fin ? Notre thèse propose quelques suggestions pour aborder les nouveaux domaines de connaissances qui travaillent à la modélisation et la récupération des connaissances appliquées à l'étude des migrations, en prenant, par exemple, l'archivistique comme domaine de référence, mais aussi le patrimoine documentaire, le management et la gestion culturelle et même les humanités numériques.

Les travaux menés prouvent, tout d'abord, qu'il existe une corrélation nécessaire entre la langue et la production culturelle de certaines communautés, qui influence et détermine une partie du discours au sein de quelques peuples, nations ou identités, de manière synchronique et diachronique, à travers les siècles. Dans un second temps, les conclusions de notre thèse montrent que cette culture matérielle, du point de vue documentaire, sert à rendre compte des significations et des représentations (mythiques, symboliques ou latentes) que de tels groupes sociaux ont adoptées au fil du temps. La combinaison des deux processus (documentaire et linguistique)

USC
UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA

automatisés au moyen de systèmes de gestion de documents et d'archives parvient à révéler le contre-discours historique qui porte sur les migrations. Pour cela, les techniques statistiques et les théories qualitatives peuvent être appliquées, ce qui permet de systématiser l'étude lexicale dans le cadre de ces manifestations et productions culturelles, puisque cette étude est produite par l'analyse de la langue dans son contexte idiomatique, qui de plus, détermine la façon par laquelle toute cette culture matérielle s'exprime.

Notre thèse conclut que ce n'est que par la combinaison des deux dynamiques d'étude (quantitative et qualitative) que les messages contenus dans les documents d'archives échantillonnés, à valeur anthropologique, diplomatique, historique ou littéraire, peuvent être découverts. Ce n'est que par l'interdisciplinarité entre domaines d'études connexes et complémentaires qu'une partie des savoirs peut se reconstituer du point de vue ontologique. L'exploration et l'orientation démonstrative de la thèse aboutissent à des indices documentaires qui contribuent à décrypter certains des schémas métalinguistiques, cognitifs, socioculturels et structuraux dans tous les textes corrélatifs à l'époque (avec des similitudes et des parallélismes inter et intra textuelles).

Le processus d'analyse systématique appliqué aux travaux de recherche (quantitatif et qualitatif) renforce l'interprétation historique du travail intellectuel et de la production culturelle que ces communautés ont réussi à préserver au fil du temps à travers le document d'archive. En d'autres termes, les "identités linguistiques" qui résultent des travaux entamés peuvent se préciser par l'analyse synchronique et diachronique de la langue contenue dans tous les corpus linguistiques. Ces « identités linguistiques » identifient des connaissances implicites qui résultent des mécanismes lexicographiques, sémantiques et cognitifs qui révèlent la part la moins visible du discours historique sur les migrations atlantiques. Grâce à processus on peut étudier et approfondir la fonction sociale que ces institutions ont remplie, en apportant un soutien à la conservation de l'ensemble de ce patrimoine documentaire textuel.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

1. INTRODUCCIÓN

Desde la década de 1990 la archivística, como ciencia y disciplina que se ocupa del estudio y de la organización de la información contenida en los documentos de archivo, ha contribuido a la modelización del conocimiento; se ha erigido como garante de la memoria colectiva de los pueblos y sociedades, proporcionando herramientas para la recuperación de la información en determinadas áreas de estudio y articulando el orden de procedencia de los documentos con normas de descripción que facilitan la gestión y la interpretación desde un enfoque práctico y teórico, a la vez que experimental.

Por medio de distintas técnicas, como en el caso de la indexación semántica de contenidos, los procesos para la recuperación de la información (*Information Retrieval*, en inglés) se han orientado a la elaboración de tipologías de clasificación preferentemente: ontologías de dominio específico, listas de materias y autoridades, o taxonomías de nivel. Es decir que la archivística se ha asociado con otras ramas del saber, como en el caso de las ciencias de la información, para tratar toda la cadena de valor informativo que contienen estos documentos, o como con la historiografía moderna, que interpreta el relato social y la evolución estructural de comunidades y colectividades sociales, por la lectura de los textos procedentes de fondos documentales. También con el apoyo de otras disciplinas, como son la diplomática, la paleografía, la hermenéutica o las ciencias del lenguaje, que constituyen un terreno de experimentación privilegiado para explorar toda la diversidad cultural que se infiere de la textualidad implícita que emana de estos documentos escritos. Esta tesis trata estas cuestiones en el contexto de las migraciones transoceánicas de europeos al continente americano durante el primer liberalismo occidental en la colonia tardía. A través de la indexación textual de documentos se investiga el asentamiento de estas colectividades y grupos sociales en Ultramar durante la primera etapa del constitucionalismo contemporáneo (1776-1791).

La tesis se estructura en cinco capítulos, un censo de fuentes documentales, con valor primario y secundario, además de un apéndice

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

que reagrupa dos secciones de anexos. La disertación introduce el estado del arte en materia de investigación interdisciplinaria aplicada a los estudios culturales (1); expone las hipótesis de partida – genéricas, específicas – relacionándolas con sus correspondientes objetivos (2); describe las técnicas de apoyo a la metodología que sustenta la parte demostrativa de los trabajos (3); argumenta los resultados obtenidos como consecuencia de la experimentación, confirmando o refutando una parte de los postulados enunciados en origen (4); sintetiza los principales retos y desafíos que se concretan a raíz de los resultados alcanzados e intenta perfilar nuevas pistas o líneas de investigación emergentes en el contexto de los estudios culturales (5).

En particular, se distinguen varias áreas de aplicación, como, por ejemplo, en el caso de la lingüística documental, que pretende mejorar la gestión de sistemas de conservación y de custodia de la memoria y del patrimonio documental que albergan algunas comunidades históricas, porque el estudio, intra e intertextual, de las producciones culturales que se conservan por medio de estos documentos testimonia la evolución histórica de estas culturas y también la emergencia o la consolidación de sus identidades lingüísticas, materiales, sociológicas, simbólicas y míticas en el transcurso del tiempo.

El primer capítulo de la tesis ("Introducción") versa sobre el estado de la cuestión, recopilando literatura científica, teorías, técnicas o herramientas que profundizan en la génesis y en la problemática que presentan los estudios interdisciplinarios en materia de migraciones. En particular cuando adoptan un enfoque lingüístico a la vez que hermenéutico, aplicados al estudio diplomático y paleográfico del documento textual de archivo. En esta línea, el primer capítulo de la disertación trata una parte de los avances tecnológicos que caracterizan la investigación lexicográfica moderna, destacando aquellas utilidades que procuran asistir a archivistas, documentalistas y profesionales de la información en la elaboración de nuevos modelos para la gestión de bases de conocimiento y de archivo (SGBA). Subsidiariamente, se recogen referencias acerca de las corrientes estructuralistas y sobre algunas teorías del materialismo cultural de mediados del siglo XX, que, por su influencia y alcance, sirven para establecer el enfoque epistemológico y los paradigmas en los cuales se ampara esta discusión.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Algunas de las cuestiones que se enuncian en este capítulo abordan las complejas transformaciones que están experimentando las instituciones para la custodia de la memoria y del patrimonio documental frente a los desafíos que presentan la digitalización y la modernización tecnológica en el tratamiento, conservación y custodia de los documentos de archivo. La compilación de toda esta literatura científica proporciona una visión integral del concepto y de la función social que debe asegurar la archivística contemporánea, haciendo especial referencia a los valores literarios, históricos, lingüísticos o científicos que caracterizan esta área en el ámbito de las humanidades.

El capítulo II ("Objetivos e hipótesis") propone una hipótesis general y cinco hipótesis específicas, que se asocian a sus correspondientes objetivos generales y particulares. La primera de las cuestiones tiene que ver con la idea de intertextualidad discursiva que emerge en más de dos documentos de archivo, de orden y origen indistintos, como resultado de la interpretación que cobran algunas palabras-clave que se repiten, con mayor o menor intensidad, en un conjunto de documentos textuales, pudiendo generar por sí mismas auténticas "colecciones de archivo". Esta idea conecta con la posibilidad de recuperar una parte de la memoria latente de la migración europea y periférica a partir del estudio de la miscelánea documental y de otros géneros populares, tales como las poesías costumbristas, la épica, el relato de viajes o la prensa generalista durante la cronología de estudio (1776-1939) ¿Se puede vincular esta memoria "oculta", latente o inmanente con la existencia de estructuras socioeconómicas que condicionaron la evolución histórica de algunas comunidades periféricas? ¿La textualidad del documento de archivo contribuye a la construcción "social" del discurso subyacente sobre las migraciones?

Para evidenciar la naturaleza de las relaciones que se dan entre el patrimonio documental conservado y el contra-discurso, o el relato social – "no contado" – que se vincula con estos movimientos, es necesario abordar el comportamiento de los textos en el plano de la métrica, pero también con un enfoque lingüístico y estructural. En este sentido, la tesis quiere evidenciar si de la lectura difusa de los textos se pueden recuperar informaciones semánticas relevantes, que permitan extraer, de modo semiautomático, agrupamientos de palabras-clave que

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

se utilicen, a su vez, como términos para la referenciación en descriptores de información, o en labores de indización, catalogación, inventario y descripción genérica.

El capítulo III ("Metodología") aborda, en primer lugar, las técnicas cuantitativas que permiten identificar aquellas unidades léxicas co-ocurrentes en la estructura regular de la oración de los textos. Estas unidades léxicas, también denominadas "facetas", se extraen, semiautomáticamente, dentro de los corpus de archivo para analizar si su funcionamiento se adapta a composiciones fijas o variables – orden sintáctico –. En una segunda fase se profundiza en la denominada "dimensión comunicativa del lenguaje" – orden paradigmático y orden referencial del lenguaje – permitiendo confirmar si las construcciones lingüísticas con las facetas indizadas, como son los casos de las colocaciones y de las asociaciones, responden a esquemas inamovibles y predecibles en la construcción del discurso, o contrariamente son el resultado de construcciones de tipo conceptual, que alteran y modifican el sentido del discurso que se construye por el uso normalizado del lenguaje natural.

Los trabajos de investigación, cuantitativamente, se embeben de varias teorías aplicadas en el área de la bibliometría y de la cienciometría. Se caracterizan porque miden, entre otras variables, el impacto en número de coocurrencias entre facetas procedentes de varios corpus textuales. A diferencia de lo anterior, las teorías de orden cualitativo toman en consideración otros análisis – sintácticos, semánticos, hermenéuticos – para identificar aquellas microestructuras que cumplen funciones de transferencia, y que pautan una variación de significado en los términos que contienen los textos, como consecuencia de una alteración en el sentido real del discurso que emerge de la colección de documentos.

La experimentación se estructura en tres etapas, que pasan por:

1. El vaciado terminológico de una muestra compuesta por 46 documentos de archivo de tipo textual, con extensiones distintas, entre las 330 y las 12.200 palabras.

2. El análisis léxico-semántico del comportamiento de las unidades léxicas – "facetas" – en su contexto ordinario de funcionamiento, bien sea para extraer equivalencias semánticas "binarias", por sinonimia

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

parcial y antonimia complementaria, o bien sea para su agrupación en campos genéricos: hiperónimos, hipónimos y co-hipónimos.

3. El estudio contextual y referencial que "se interpreta" por las variaciones idiomáticas, no sintagmáticas, del discurso. Por ejemplo, cuando una faceta concreta se asocia con conceptos y entidades abstractas en varios textos – retórica del lenguaje natural –.

El capítulo IV ("Resultados") incluye dos secciones principales ("Contextualización" y "Discusión"). La primera quiere demostrar la hipótesis principal que se introdujo en el capítulo segundo, haciendo referencia a otras cuestiones específicas que contribuyen a confirmar y a refutar los enunciados de partida. En estos apartados se alternan prácticas de observación y de exploración cuantitativas con otras vías de reflexión para analizar el orden contextual en el que se observan determinado tipo de fenómenos, o de iteraciones, que se detectan en los casos en los que se produce ambigüedad lingüística y polisemia regular. Por ejemplo, como cuando se analizan casos específicos de metáforas y metonimias en los textos.

El alcance de esta tesis no sólo pasa por determinar el campo de relación sintagmática o paradigmática de unidades gramaticales y léxicas que resultan significantes en corpus de documentos concretos, sino que se quiere comprobar cómo estas relaciones pueden reproducirse en contextos de inferencia similares, porque todos ellos reproducen patrones "normalizados" en el uso de la legua, a partir de la textualidad subyacente en todos los documentos. Se analizan, en particular, los casos en los que se producen casos de sinonimia parcial y antonimia complementaria. También se presta especial atención a la consolidación de campos genéricos, en los casos de hiperonimia, hiponimia y co-hiponimia. Por último, cabe una reflexión particular en los casos de metáforas y metonimias, que sirven en procesos complejos de apropiación y asimilación de conceptos más básicos.

En definitiva, la disertación explora el contenido de estas unidades léxicas por la indexación textual y semiautomática de antónimos, sinónimos y por el, reagrupamiento de hipónimos. Contribuye a detectar patrones semánticos con posibles aplicaciones para el diseño de instrumentos y facilita el etiquetado de colecciones de archivo por medio de facetas y de lenguajes documentales específicos.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

El capítulo V ("Conclusiones") sintetiza los resultados alcanzados; sus aportaciones y avances para los estudios culturales con un enfoque interdisciplinario. Desde este punto de vista, algunas de las secciones y epígrafes que se tratan en esta última parte de la disertación enlazan con las corrientes estructuralistas y con el materialismo cultural. Estas teorías se fundamentan en el análisis de las producciones documentales de determinados grupos sociales, entendidas aquí como el "constructo" o el resultado de la influencia que los procesos materiales han tenido en la organización de las sociedades. Es decir que justifican las razones y las causas de las diferencias y de las similitudes socioculturales en su evolución a lo largo de la historia contemporánea. Una mención especial, de estudio de caso, merecen los trabajos de interpretación y contextualización historiográfica de los primeros establecimientos de comunidades gallegas en Ultramar durante la colonia tardía. Concretamente, se aborda el caso de la diáspora gallega en el Río de la Plata (1778), Cuba (1886) y Panamá (1910), con el apoyo de la documentación facsimilar, conservada en soporte digital, del *Arquivo da Emigración*. Toda esta documentación es un buen reflejo de la prevalencia de algunas estructuras y modelos económicos heredados del sistema imperialista anterior. Así, la tesis concluye que, lejos de promover un sistema de libertades a favor de los primeros trabajadores migrantes europeos, el primer constitucionalismo contemporáneo, entre 1776 y 1791, fue incapaz de superar las estructuras materiales y de organización social del periodo colonial.

1.1 LENGUAJES DOCUMENTALES Y MEMORIA DE LA MIGRACIÓN

La metalingüística, como disciplina de conocimiento a medio camino entre las ciencias documentales, de la información, y de las ciencias del lenguaje "se interesa por los códigos y los sistemas que se utilizan para describir un determinado lenguaje de programación"[1]. En su acepción original, no aristotélica, esta rama del lenguaje se relaciona con las matemáticas y con la lógica, encontrando diferentes aplicaciones en el terreno de la lingüística, en particular en el campo del estructuralismo,

[1] Diccionario de la Real Academia Española (Diccionario de la Lengua Española, DLE). Entradas (1-2): https://dle.rae.es/. Fecha de consulta: 26/03/2022.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

aplicado a los estudios filológicos, cuando el lenguaje, se aplica, por ejemplo, al análisis de la lengua como sistema.

Así, el "metalenguaje" puede definirse como "lenguaje segundo" cuando ayuda a describir el complejo sistema de códigos que se articulan por medio del habla y de la escritura. En estos casos los metalenguajes soportan procesos que ayudan a comprender el funcionamiento de la lengua, en general. Sin embargo, cuando la finalidad de la lengua busca la representación del mundo y de sus realidades, en el contexto de la comunicación y del intercambio de información, esta noción de "lengua segunda" pasa a un segundo plano, en favor de otra acepción, que es la de "lengua objeto" y que se define por la función que el lenguaje asume para categorizar conceptos, para organizar el conocimiento y para combinar, de modo coherente, unidades léxicas o semánticas de orden y de naturaleza lingüística.

En el área de la terminología, por ejemplo, los metalenguajes se han utilizado con frecuencia para establecer clases, métodos y tipologías entre términos. En ciencias documentales su uso y aplicaciones se han concretado en utilidades, técnicas e instrumentos orientados a la descripción lingüística, tales como las listas de materias y de autoridades. Todos estos metalenguajes funcionan, consecuentemente, como instrumentos documentales que describen el orden de las cosas mediante algunas técnicas, como las de la indexación de contenidos, a través de las taxonomías de nivel, o de las listas de autoridades, que incluyen entradas, etiquetas o rótulos de palabras-clave, también denominadas *keywords* (en inglés).

En el caso de la indización, la génesis de este tipo de metalenguaje, de carácter documental, se retrotrae en el tiempo hasta el año 1876, cuando el Gobierno de los Estados Unidos de América encarga a Charles Ammi Cutter, bibliotecario jefe del Ateneo de Boston, un estudio sobre las técnicas de catalogación de las bibliotecas del país. Un siglo antes, el 4 de julio de 1776, el Congreso Continental proclamaba en la Cámara Estatal de Pensilvania, el actual Salón del Congreso de Estados Unidos, que las trece colonias norteamericanas, entonces en guerra con el Reino de Gran Bretaña, se constituyesen como estados soberanos e independientes del Imperio británico. Este símil cronológico, que sitúa el nacimiento del Estado liberal norteamericano

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

un siglo antes de la aparición del lenguaje de indización documental, si bien es anecdótico, funciona como símbolo y metáfora a la hora de describir el método y la forma en que la memoria social, colectiva e histórica se forjan con el recurso de metalenguajes para la exploración de documentos de archivo.

Varias investigaciones (Mathis-Moser & Merts-Baumgartner, 2012; Crespo-Matellán, 2009) confirman esta idea apuntando que el análisis tácito e implícito del lenguaje cumple una función primordial en el diseño de sistemas para la recuperación de la información, pues permite revelar aspectos del discurso histórico que ayudan a contextualizar y representar el conocimiento, como en el caso de esta tesis, que busca demostrar si el lenguaje puede trazar una parte de la evolución de los movimientos migratorios que coinciden con el desarrollo de las primeras sociedades liberales entre 1776 y 1791.

La Declaración de Independencia de los Estados Unidos de América marcó un antes y un después en la historia de los derechos humanos y en "la constitución de las democracias modernas" (Cortés-Rodas, 2012, p. 2; Morokvasik, 2007). A su vez, la clasificación expansiva de Cutter (1891) sirvió como fundamento de la célebre "lista de encabezamientos para indizar en colecciones medias y pequeñas" (Juncà-Campdepadrós, 2010, p. 12) que, desde 1898, el departamento de catalogación de los Archivos y de la Biblioteca del Congreso americano ampliaría y aplicaría de oficio. En ambos casos se trata del mismo Congreso que cien años antes había ratificado la independencia y las libertades de las colonias británicas en América del Norte.

Este capítulo analiza la literatura científica que fundamenta la asociación entre la indización semántica de documentos y el modelado lingüístico en sistemas para la búsqueda y recuperación de información sobre las migraciones atlánticas en la era contemporánea. Estas fechas coinciden con la Declaración de Independencia de Estados Unidos y con el final de la Guerra civil española. Ambas datas se vinculan a hechos históricos de referencia internacional que explican y fundamentan la entrada y salida de migrantes y exiliados, a ambos lados del Atlántico (Alonso & Blanco, 2007). No obstante, para la búsqueda de los documentos que componen la muestra del estudio se toman como referencia los seis años anteriores a 1776 y los seis años posteriores a

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

1939. Con ello se quiere averiguar si entre la documentación recuperada existen correlaciones que contribuyen a contextualizar mejor el marco historiográfico de esta tesis (1776-1939). Por ejemplo, como consecuencia de eventos significativos en la historia del liberalismo occidental, que ayudan a explicar parte de la evolución de estas comunidades migrantes en América. Éste es el caso de la masacre de Boston, en 5 de marzo de 1770, que la historia contemporánea ha considerado como la antesala de la Guerra de la Independencia de los Estados Unidos. Algo similar ocurre a posteriori, en 7 de mayo de 1945, cuando el general Alfred Jodl firma el acta de rendición incondicional para todo el ejército germano ante los Aliados, en el contexto de las capitulaciones de la Segunda Guerra Mundial.

Los resultados que aquí se presentan buscan demostrar en qué medida el análisis semántico de los documentos, conservados en formato digital, sobre una misma temática y para una cronología concreta, puede ayudar a trazar la "memoria oculta" (Zinn, 2005, p. 105) que ligó parte de estos movimientos transoceánicos con el primer liberalismo contemporáneo en occidente. En esta línea, algunas publicaciones (Linebaugh, 2013; Zinn, 2005) consideran que la Declaración de 1776 fue "el preludio de una intensa actividad legislativa" (Suanzes-Carpegna, 2017, p. 135) que coronaron, entre otros textos fundacionales, la Constitución de Estados Unidos de América (1787) y la Carta de Derechos (1791). No en vano, todos estos documentos se inspiran del "espíritu de cambio" (García-Portela, 2014, p. 53) que singularizó la segunda mitad del siglo XVIII y que algún investigador ha apodado como "el siglo de las revoluciones" (Rosenblitt-Berdichesky, 2013, p. 51). Al enfoque estructuralista de esta investigación, inspirado en las teorías y estudios procedentes del materialismo cultural (Adorno, 1954; Horkheimer & Adorno, 1944; Saldaña, 1988), se suman otras metodologías empíricas – cuantitativas y cualitativas – que conectan con algunos de los fundamentos de la lingüística computacional (Bravo et al., 2019).

Siguiendo varias teorías (Mestre, 2014; Ruiz-Flores, 2009) se quiere confirmar en qué medida la lingüística y la archivística funcionan como disciplinas auxiliares, al tiempo que complementarias, pues introducen pistas de investigación "para consolidar reservas de

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

conocimiento especializado" (Pédauque, 2006, p. 26). Entre otros motivos porque revelan aspectos del discurso que conectan con las grandes transformaciones de esta época, caracterizada por los intereses coloniales y por el surgimiento de nuevas ideologías – liberales, ilustradas y burguesas – que, por ende, se perpetran años después, en la Europa de la Restauración, tras el Congreso de Viena en 1815, dando paso a las revoluciones liberales de 1820, 1830 y 1848. Es decir que la lingüística, al servicio de las técnicas descriptivas de catalogación y de indización, puede ayudar a reconstruir parte de la memoria documental sobre las migraciones europeas en el contexto de los movimientos liberales desde fines del siglo XVIII hasta los albores de la Segunda Guerra Mundial.

En el plano de las ciencias del lenguaje, la investigación profundiza en los fenómenos de combinación léxica de las palabras – contexto sintagmático – y en las normas que regulan el uso de éstas en los contextos de comunicación – pragmática –, permitiendo aportar sentido, orientación e intención al discurso que emana de los textos que componen el universo documental de este estudio. De manera complementaria, en el marco de la archivística y de las técnicas documentales, se evalúa el estado del arte en materia de recuperación de la información y se ahonda en los sistemas para la extracción automática de índices semánticos con la finalidad de constituir auténticas "colecciones de archivo" (Estivill-Rius, 2008, p. 2). Además de las técnicas de descripción, ordenación y organización de fondos y fuentes documentales se aplican otros criterios y paradigmas lingüísticos – lexicográficos, semánticos o cognitivos – que contribuyen a representar y apropiarse del conocimiento en el contexto historiográfico de referencia. La finalidad de estos patrones lingüísticos y de estos modelos ontológicos busca proporcionar utilidades para asistir al usuario no experto en la formulación de sus búsquedas a partir de bases de datos relacionales, ya sea para la definición de instrumentos específicos de indización, como son las listas de encabezamientos, taxonomías, tesauros, etc., ya sea por medio de otros modelos para la representación del conocimiento, que se asocian al estudio de estos movimientos humanos que son las migraciones.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

En los capítulos finales de la tesis se proponen los resultados y las conclusiones que contribuyen al diseño de herramientas de búsqueda de información especializada sobre esta área de estudio. Además, se contextualizan historiográficamente la génesis de los textos analizados, tomando como referencian su data crónica, de producción, así como el análisis de su génesis y alcance, aplicando en este proceso algunas de las normas específicas para la catalogación, que se utilizan en los procesos de descripción de los documentos de archivo.

1.2 El paradigma lingüístico de la comunicación

El lingüista alicantino Enrique Alcaraz Varó (1940-2008), ex catedrático de Filología inglesa en la Universidad de Alicante y antiguo director del Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas de la Comunidad Valenciana (IULMA) incluyó en su Diccionario de lingüística moderna que la finalidad última de la comunicación, "meta fundamental del lenguaje" (Alcaraz-Varó, 2004, p. 297) pasa por las funciones (o "formas") que caracterizan el uso cotidiano de una lengua.

En este contexto, la comunicación se entiende como intercambio continuado de flujos de información, a través de seis elementos nodales, que representan: el emisor, el receptor, el mensaje, el canal, el código y la retroalimentación (Moragas i Spà, 1994). Esta tesis, que toma como referencia las funciones comunicativas del modelo clásico de la información, que coincide con el modelo hipodérmico, orientado al estudio de las audiencias, toma un giro formal en el año 1958, cuando Roman Jakobson identifica los componentes clave de su "teoría de la información", en base a seis elementos de orden lingüístico, que son: el emisor, el receptor, el referente, el canal, el mensaje y el código. Con esta categorización, Jakobson introduce las seis funciones comunicativas del lenguaje: expresiva, apelativa, representativa, fáctica, poética y metalingüística.

Inspirada parcialmente en las teorías clásicas de sistemas (Lasswel, 1927; Lazarsfeld, Berelson & Gaudet, 1944 en [Moragas i Spà, 1994]), que se aplicaron con éxito en la primera mitad del siglo XX para explicar los fenómenos sociales resultantes de los primeros estudios de audiencias en Estados Unidos (1925-1950), Jakobson (1896-1982) sitúa el paradigma de la comunicación en su contexto lingüístico, tratando el

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

fenómeno del intercambio de la información mediante análisis objetivos y empíricos. En otras palabras, la información se considera un proceso cerrado, mediante el cual un hablante, o emisor, envía una información, o mensaje, a un oyente, o receptor, para su interpretación como referente, por medio de un soporte y código, que establece una conexión a través de un canal, de naturaleza lingüística.

A diferencia de las teorías precedentes, que se sustentaban en el poder que ejercían los medios de comunicación para modelizar y pautar las opiniones y el comportamiento de los actores sociales (Bauer & Bauer, 1960 en [Moragas i Spà, 1994]), la teoría de la información de Jakobson focalizó en las funciones comunicativas del lenguaje. Desde este punto de vista, se trata de una tesis "formalmente lingüística". Es decir que analiza el éxito del intercambio de información y de los procesos de comunicación a partir del resultado, o del producto, que se construye a través del lenguaje.

Mientras que las teorías clásicas de la información, que se centraban en la sociología de la comunicación de masas, entendieron a los públicos, o a las audiencias, como elementos pasivos, fruto de la mediación de la propaganda durante el período de entreguerras y dando paso a la irrupción de los primeros regímenes totalitarios de Europa; la teoría de la información de Jakobson propuso un esquema más completo y paradigmático, desde el punto de vista científico. Entre otras razones, porque al poner el acento en el análisis de las funciones comunicativas del lenguaje, Jakobson facilitó el desarrollo de las teorías del habla y de los actos de la lengua. Es decir que, privilegiando el mensaje como criterio discriminador de la comunicación – oral o escrita – al igual que acontece con el historicismo, con el estructuralismo lingüístico, con el generativismo, con la pragmática o con la gramática tradicional, esta teoría de Roman Jakobson resolvió, de manera objetiva, universal y paradigmática la problemática que presentaba el funcionamiento del lenguaje en sociedad.

Esta revelación trasciende, en la medida en que la lingüística se define como un área de conocimiento de las ciencias del lenguaje que se ocupa "de las cuestiones que la lengua plantea como medio de

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

comunicación social"[2]. Desde esta perspectiva, la lingüística distingue varias ramas de aplicación en base a su alcance y funciones. La Real Academia Española (RAE) recoge, por ejemplo, como variantes y entradas: la lingüística aplicada, para los estudios de gramática, orientados al aprendizaje de idiomas; la lingüística comparada e histórica, que estudia la evolución de las lenguas en el tiempo y el proceso de cambio lingüístico. Pero también aduce a la lingüística evolutiva, histórica o diacrónica; distingue la lingüística general, aplicando el método científico al funcionamiento interno y externo del lenguaje y contempla la lingüística computacional, en el caso de los lenguajes estructurados en el contexto de la inteligencia artificial.

Otras investigaciones (Bigot, 2007; Hetch & Loncon, 2018; Paredes-García, 2020; Patiño-Santos, 2020) se han interesado también por el estudio de las relaciones entre lengua, pensamiento, cultura y sociedad, poniendo el acento del lenguaje en el rol y funciones que éste cumple para la evolución sociocultural de determinadas comunidades. Éste es el caso de la lingüística antropológica y de sus aplicaciones a los estudios culturales: postestructuralistas, fuertemente enraizados en el pensamiento de la Escuela de Frankfurt, o deconstructivistas y postmodernos durante la década de 1960 y hasta finales de 1980.

Autores como Anthony Giddens (1960), Jacques Derrida (1967) o Jean François Lyotard (1969) consideraron que el lenguaje actúa como instrumento de intermediación en la transformación de las estructuras de poder para generar una conciencia colectiva, de clase, en defensa de "identidades históricamente soberanas" (Krakovitch, 1994, p. 13). En un plano complementario al anterior se puede apelar a otras disciplinas que se ocupan de analizar el "constructo mental" (Kleiber, 1999, p. 15) y el proceso conceptual, por medio de los cuales se consolida y se atribuye sentido real al discurso. Algunas investigaciones en esta línea (Kleiber, 2018; Koch, 2001) tratan de profundizar en el complejo sistema de relaciones que median con el objeto del lenguaje, asociando para tal fin "la semántica de la palabra con la semántica del discurso" (Coseriu, 1964, p. 78). En línea con estas ideas, se encuentra la

[2] Diccionario de la Real Academia Española (Diccionario de la Lengua Española, DLE). Entradas (2-4): https://dle.rae.es/. Fecha de consulta: 02/06/2021.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

lingüística cognitiva que se ocupa, entre otras muchas reflexiones, del estudio y del análisis de los fenómenos de ambigüedad que tienden a oponer el significado aparente de las palabras con el sentido real que comportan algunos mensajes que se generan en "contextos de comunicación difusa" (Zadeh, 1965, p. 338).

1.2.1 Aportaciones de la semántica al patrimonio documental

En lingüística, la semántica es el área de estudio que "se interesa por el estudio del significado de las palabras y de las expresiones" (Ruiz-Flores, 2009, p. 91). Es decir que se ocupa del contexto sintagmático y pragmático en que se traslada el mensaje para su comunicación a un destinatario específico.

El término "semántica" – del griego *sēmantikós*, 'significativo' –, que Michel Bréal acuña en 1833, hace referencia a las teorías de la significación que se aplican para las combinaciones entre palabras – semas y sememas –. Cuando los significados se asemejan se dice que coexisten fenómenos de polisemia y sinonimia. Cuando, al contrario, denotan significados opuestos se evidencian fenómenos de antonimia.

Para algunas de las teorías que operan en este campo de la semántica, el significado de las palabras puede concretarse en dos ámbitos, que son: el denotativo[3], por el que el significado de un término se aísla, fuera de contexto y se define, objetivamente, como sucede con las definiciones que se integran en un diccionario o lexicón. Por otro lado, el ámbito de connotación [4] hace referencia al conjunto de significados subalternos, afectivos, que la palabra toma como consecuencia del consenso atribuido en el seno de una comunidad y que, por regla general, se vincula con el universo subjetivo del hablante.

Tomando como guía la clasificación de Dirk Geeraerts (2009, p. 18) se puede afirmar que los estudios que portan sobre el lenguaje se concretan en la semántica léxica. La literatura científica en la materia tiende a identificar el primero de estos componentes – el campo

[3] Diccionario de la Real Academia Española (Diccionario de la Lengua Española, DLE). Entrada (2): https://dle.rae.es/. Fecha de consulta: 01/06/2021.

[4] Diccionario de la Real Academia Española (Diccionario de la Lengua Española, DLE). Entrada (1): https://dle.rae.es/. Fecha de consulta: 01/06/2021.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

semántico – con el conjunto de unidades léxicas, de categoría distinta, que comparten rasgos de significado en una misma lengua, es decir con semas comunes y semas diferentes. En este ámbito de acción se encuentran tanto la semántica estructural como la semántica generativa.

La primera de éstas, la semántica estructural, se inspira de las tesis de Ferdinand de Saussure (1916). Para este lingüista, la semántica estructuralista se diferencia, entre otras cuestiones, por oponer el método histórico-filológico tradicional al enfoque sistémico del lenguaje, que se ocupa de las relaciones que median en el proceso de construcción y de apropiación de significados. Por ejemplo, tomando como referencia el contexto en que se construye este significado. La segunda de estas corrientes, la semántica generativa, se introduce en la década de 1960, aportando a la semántica estructural como novedad los resultados de los estudios formales en el campo de la gramática.

El segundo componente del lenguaje – el campo léxico – se identifica con aquellas palabras que pertenecen a la misma categoría gramatical y que comparten ciertas notas de significado. Esta línea de investigación – semántica léxica – descarta cualquier tipo de vinculación de las palabras con el contexto en que se produce el fenómeno de la comunicación. Los estudios recientes en esta área (Dorantes-Cruz et al., 2017) se han focalizado principalmente hacia los avances en materia de lexicografía. En esta línea, en los epígrafes siguientes del capítulo se analizan los fenómenos lingüísticos que concretan algunos modelos o patrones semánticos recurrentes para su aplicación en sistemas de recuperación de información especializada, contribuyendo a revelar parte de la memoria latente sobre las migraciones atlánticas.

Las relaciones semánticas a las que hace referencia esta investigación obvian cualquier tipo de vinculación con el significante y se adscriben a la semántica léxica, aplicándose de forma regular en los estudios lexicográficos y también en la investigación terminológica. Este hecho resulta relevante, pues aun cuando todo significado se construye con notas significativas que aluden a su referente, dichas notas no se identifican siempre con los objetos que identifican, sino con la forma en la que se hace referencia a ellos. Quiere esto decir que cada lengua representa una visión del mundo, con independencia de que el

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

mundo exista. Por eso, la estructura del lenguaje no responde al libre arbitrio de los locutores, sino a la lógica de los componentes y de las asociaciones semánticas específicas del lenguaje, que renvían sistemáticamente a sus significados.

El concepto de campo semántico, como "conjunto estructurado de palabras que comparten semas comunes" (Coseriu, 1964, p. 17) encuentra aquí su razón de ser. Para abordar esta estructura lógica, la investigación se centra en analizar el comportamiento de las palabras, siguiendo el enfoque de la semántica léxica. Para tal fin se toma como objeto del análisis un panel aleatorio de corpus lingüísticos procedentes de varias fuentes. En segundo lugar, se determinan las relaciones expresivas de equivalencia o de reciprocidad – sinonimia parcial –; de oposición – antonimia complementaria –; de inclusión – hiponimia, hiperonimia, co-hiponimia – que concretan los denominados "rasgos conceptuales de las palabras" (Coseriu, 1964, p. 15) y que renvían al significado de un término fuera de su contexto de uso, o de su ámbito de comunicación – componente denotativo del lenguaje –. En línea con lo anterior, desde 2010 gran parte de la literatura científica que analiza las técnicas lexicográficas en el contexto del procesamiento del lenguaje natural (PLN) (Ben Ellefi et al., 2018; Fermoso-García, Manzano-García, Mateos Sánchez & Hernández-Tamayo, 2018; González-Cabero, 2012) revela las avanzadas capacidades tecnológicas que alberga la lingüística computacional de corpus estructurados para el análisis de concordancias (Stubbs, 2008; Wicham, Hadley & Garrett, 2016). Estudios recientes (Dorantes-Cruz, Martínez, Alarcón, Bel-Enguix & Molina, 2017) demuestran la relación inversa entre la pertinencia y el nivel de *recall* de estos sistemas, orientados a la extracción automática de definiciones. A pesar de las numerosas utilidades que presentan estas herramientas de programación para la extracción de lexicón y para la creación de glosarios como, por ejemplo, en el caso de Gloss Extractor (2008), WordNet v3.1. (2011) o DefExt (2016), la complejidad del análisis de estos sistemas condiciona la orientación de esta tesis hacia otra propuesta distinta, que toma como referencia los patrones semánticos que se pueden aplicar para generar índices léxicos. Ordenados jerárquicamente, siguiendo criterios de relevancia inversa, o de "resonancia documental" (Pédauque, 2004, p.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

27), estas listas de términos confirman la existencia de relaciones de equivalencia, de oposición y de inclusión para un conjunto finito de documentos de archivo. Para demostrar estos postulados, los trabajos de investigación se inspiran en los principios fundacionales de la archivística, que son el de procedencia y el de orden natural de los documentos, seleccionando una muestra de textos de interés a través de dos sistemas públicos y de libre acceso a documentos digitales, que son *Galiciana* – patrimonio documental de Galicia – y el repositorio web de los Archivos y de la Biblioteca del Congreso americano.

1.2.2 Los fenómenos de asociación lingüística

Si la semántica léxica se interesa únicamente por el significado aislado de un término o palabra, fuera de su contexto de uso, la semántica estructural nos advierte del "valor lingüístico" (Saussure, 2004, p. 29) que comporta el discurso como el resultado de la interpretación de los mensajes que se transmiten, oral y textualmente. En ocasiones, las asociaciones y las relaciones semánticas que se construyen por el sentido que evocan los textos pueden verse modificadas y connotar hacia nuevos significados que no se contemplaban al principio, o que incluso no resultaban coincidentes.

Estas connotaciones del lenguaje, a su vez positivas o negativas, pueden llevar aparejados también fenómenos lingüísticos de tipo tabú, que se caracterizan por el empleo de eufemismos, los cuales sustituyen la palabra de origen por otros términos que designan la misma realidad. A este respecto, son muchos los lingüistas (Chamizo-Domínguez, 2008; Crespo-Fernández, 2005; Shadid, 2012) que han tratado estos fenómenos de sustitución o de transferencia entre palabras para describir la manera en que el lenguaje ha servido como instrumento de poder. Por ejemplo, durante la dictadura española (1939-1975) en la cual se aplicó la "censura del color rojo" (Crespo-Fernández, 2005, p. 67) y la sustitución de este término por el uso del atributo "encarnado". En consecuencia, la tesis aborda el tratamiento de eufemismos y disfemismos en los textos de referencia, además de otros procesos de sustitución de la palabra inicial por "un término segundo" (Crespo-Fernández, 2005, p. 66) que renvía a su referente, mediato o inmediato, tal y como acontece cuando se recurre al empleo de metáforas y

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

metonimias. Es decir que la investigación pretende arrojar luz sobre algunas tendencias en materia de lingüística cognitiva y de sus aplicaciones.

En relación con estas ideas, el trabajo de varios autores (Pachenko et al, 2019; Villa, 2018) defiende que estos procesos de transferencia responden a motivaciones psicológicas inducidas por las cualidades que un referente presenta en su proximidad con otro elemento significante – metonimia –, pero incluso por la semejanza, ausente, equivalente o contraria, que los mismos términos asocian a ideas y a conceptos que se representan como consecuencia de la práctica y del uso del lenguaje – metáfora –, o incluso por la sustitución y por la omisión de éstos en un enunciado concreto – eufemismos, elipsis –.

Esta disertación identifica algunos fenómenos de ambigüedad lingüística para los cuales la estructura sintagmática de la oración puede albergar interpretaciones distintas. Quiere esto decir que los mecanismos, asociados a la construcción de sentido para una palabra determinada, pueden relacionarse con conceptos y entidades diferentes, como consecuencia del uso del lenguaje en un contexto determinado y porque se generan mecanismos de "asociación" (Ausubel & Barberán, 2002, p. 93) de tipo cognitivo que condicionan el sentido que las palabras cobran para los intérpretes de los textos.

Consecuentemente, en lingüística cognitiva los niveles de variación semántica que se producen en el significado de las palabras son una consecuencia directa de las relaciones pragmáticas y sintácticas que tipifican los procesos de comunicación. Éstas pueden suscitar alteraciones totales o parciales en el sentido del mensaje, bien sea por la extensión del significado, bien por su restricción a un área específica de la terminología. Es decir que, en ocasiones, ciertos casos de homonimia, aunque se producen en contextos diferentes, coinciden con un cambio de sentido que se produce por "contagio lingüístico entre términos" (Blanco, 1998, p. 117) dando lugar a casos de polisemia.

En el primero de los escenarios, cuando el sentido de un discurso depende del análisis contextual, o de las circunstancias que concurren en los procesos de comunicación, la ambigüedad lingüística tiende a identificarse con la dimensión pragmática del lenguaje. En el segundo de los escenarios, cuando un elemento del enunciado da lugar a distintas

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

interpretaciones, alterando el sentido total o parcial de la oración, se constata una ambigüedad de naturaleza semántica.

Como consecuencia de todo esto, la tesis propone una serie de patrones semánticos para acotar el sentido que evocan las palabras, en particular como consecuencia de la evolución historiográfica, política y social que han motivado dichos cambios de significado. La investigación indaga en el modo según el cual el lenguaje ha servido como instrumento político y social para la prevalencia de determinadas estructuras de poder. Desde un punto de vista historiográfico, la vinculación entre dichas prácticas con las migraciones y con la evolución de las democracias en el contexto del "Nuevo Mundo" puede ayudar a trazar una parte de la memoria documental que estas comunidades generaron al otro lado del Atlántico.

1.3 LOS MODELOS DE RECUPERACIÓN DE LA INFORMACIÓN

Tradicionalmente, la representación del conocimiento en los sistemas de gestión documental se ha apoyado en los modelos clásicos de recuperación de la información o "RI" (*Information Retrieval*, en inglés) que son: el booleano (Boole, 1847) el vectorial (Salton, 1983) y el probabilístico (Spark, Walker & Robertson, 1998). A diferencia de los patrones estructurados, surgidos en la década de 1990 – las listas no sobrepuestas y los nodos proximales – estos paradigmas clásicos para la recuperación de la información se caracterizan por ser extensivos, facilitando la adecuación de las consultas de usuarios no expertos a los dispositivos de navegación y a los motores de búsqueda generalistas.

Si la RI es la rama de la ingeniería de sistemas que se ocupa de "extraer la información útil, pertinente o relevante" (Gabriel-Jaimes & Vega-Riveros, 2005, p. 18) de entre todos los documentos no estructurados que se almacenan en bases de datos y servidores, serán competencias de la RI la minería de textos (*Data mining*, en inglés) y la recuperación de información en documentos escritos. Éste es el caso de la miscelánea documental que se compone de correspondencia, prensa, artículos, etc. Esta tipología de textos singulariza la muestra de documentos que sirve a los fines de esta investigación.

De los múltiples requisitos para la RI, varios autores (Cacheda, 2009; Martínez-Méndez, 2012) confirman en sus trabajos que coexisten

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

necesidades y requerimientos técnicos de obligado cumplimiento para este tipo de sistemas. En primer lugar, están los requisitos "de localización, procesamiento y presentación de una información relevante, expresada mediante una consulta" (Cacheda, 2009, p. 22). Es decir que "el sistema se caracteriza por procesar archivos y registros de peticiones de información, identificando y recuperando del total, aquellos que se adecúen y representen mejor la consulta expresada por el usuario, normalmente en lenguaje natural" (Martínez-Méndez, 2012, p. 23). Siguiendo las observaciones de Baeza-Yates (1999), la hipótesis de la RI puede resolverse como se expresa a continuación:

> "Dada una necesidad de información (consulta + perfil de usuario) y un conjunto de documentos, la RI consistirá en ordenar éstos de mayor a menor relevancia para esa necesidad y presentar un subconjunto de los más relevantes." (p. 43)

Consecuentemente, en la fase experimental de la tesis se pretende identificar aquellas palabras cuyo uso resulta más pertinente. Entre otras razones, porque parte de la demostración que esta disertación desarrolla se fundamenta en el tratamiento discriminatorio de los términos que componen y representan el universo documental. Esto implica que los patrones semánticos resultantes deben aplicarse en instrumentos auxiliares de navegación generales: listas de encabezamientos, ontologías, tesauros, etc.

Por estos motivos, el tratamiento lexicográfico y semántico de los corpus lingüísticos va a estructurarse en cuatro fases secuenciales, que son: el análisis léxico de la colección de documentos (1), que comprende el tratamiento de nombres propios, puntuación, mayúsculas, minúsculas, números y signos de puntuación, etc.; la eliminación de las palabras vacías (2), estipulando un límite en el número de términos por índice; la lematización de los términos (3), por medio de la morfología, prefijos y sufijos; la selección de términos (4), de naturaleza sintáctica y su correspondiente gradación semántica.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

1.3.1 El modelado difuso de términos "resonantes"

La fase empírica y demostrativa de los trabajos se inicia con el diseño y la creación de una arquitectura de sistemas, compuesta por tres bases léxicas multivaluadas (DB-1, DB-2, DB-3) que soportan el análisis terminológico de los textos que componen la muestra. Una primera base (DB-1) relaciona los índices terminológicos con sus correspondientes equivalencias por sinonimia parcial y por antonimia complementaria. Una segunda base (DB-2) modeliza los términos más pertinentes dentro del conjunto de documentos en su contexto sintagmático. La tercera base (DB-3) representa las instancias de conexión entre ambas bases, por medio de conceptos o entidades.

Dado que el universo documental absoluto de la demostración se compone de 364 corpus textuales de extensión distinta (de 330 a 12.200 palabras), los trabajos consisten en analizar una primera muestra de textos de entre todos los documentos indexados en la DB-1. Por medio de un sorteo descendente, se atacan varios fondos documentales a través de la interrogación de la base léxica DB-1. En total, se identifican 46 unidades de producción, de las cuales se extraen las palabras-clave para cada corpus, previamente convertido a formato de texto plano, facilitando su lectura difusa[5]. Esta extracción orienta el análisis estadístico por cálculo de frecuencias, o análisis de impacto, tomando como referencia aquellos términos que se han indexado y utilizando el lenguaje de programación RMySQL. Los resultados obtenidos sirven para constatar, en primer lugar, la relación de "resonancia" (Pédauque, 2004, p. 36) o de relevancia documental – directa o inversa – entre el número de coocurrencias de un mismo término (*t*) en más de dos documentos para un conjunto finito de textos, D_n *(1).* En segundo lugar, se verifica la correlación existente entre el número de coocurrencias y su incremento en el conjunto de córpora seleccionados, tomando como parámetro de relación la extensión que presenta el texto.

Los resultados de esta investigación conectan con parte de las teorías comunicativas de la terminología (TCT), que se aplican en los

[5] En la experimentación, se ha recurrido al programa de análisis de concordancias en código abierto, AntConc, diseñado y desarrollado en la Universidad de Waseda, en Tokio (Japón): http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc_index.html. Fecha de consulta: 09/06/2021.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

estudios sobre la representación del conocimiento, recurriendo, por ejemplo, a la confección de vocabularios o de índices de contenido semántico (Cabré, 1999; Domenech-Bagaria, 2006; Temmerman, 2002). Otras técnicas cuantitativas de medición por lectura difusa sirven para sistematizar la extracción de términos de cara a su integración en los paneles de muestreo. Las últimas tesis (Souza & Pestana, 2017; Yedid, 2013) en esta línea se interesan por la representación de conceptos y entidades para expresar el lenguaje natural por medio de folksonomías, que se asocian al etiquetado de contenidos por el usuario, dando lugar a una "indexación libre y personal" (Souza & Pestana, 2017b, p. 73).

En esta línea, gran parte de archivistas y documentalistas asimilan las "folksonomías" al concepto de taxonomía, que se asocia a aquellos segmentos de vocabulario controlado que se obtienen por la indización social de contenidos en fuentes relevantes (Navoni & González, 2009). El término de "folksonomía", que procede del inglés *folksonomy*, no se registra en el Diccionario de la Real Academia Española, constituyendo un neologismo cuyo origen se le atribuye al ingeniero de sistemas estadounidense Thomas Vander Wall desde el año 2004. El término combina la raíz "-*folk*" o "-*folc*" (prefijo de origen germano procedente del vocablo '*Volk*', o "pueblo") con el lexema '*sonomía*', de la palabra "taxonomía", asociando el prefijo griego '*taxis'* (equivalente a clasificación) con el sufijo griego '*nomos*' o '*nomia*' (que hace referencia a la acción de ordenar y de clasificar).

Siguiendo la evolución etimológica del término "folksonomía", se puede resolver su significado como el de todo índice destinado a la clasificación de contenidos, que se gestiona directamente por los usuarios. Se trata, consecuentemente, de una clasificación abierta a la participación de comunidades, o de una clasificación democrática y colectiva, en la cual los usuarios de la información "comparten, anotan y colaboran en la confección de índices globales, compuestos por *tags* o etiquetas" que, en la mayoría de los casos, asumen la función de facetas (Hassan-Montero, 2006, p. 72). Aunque principalmente su uso se ha concretado en herramientas sociales para la web 2.0, desde hace una década cada vez se usa más este tipo de clasificación en los catálogos web de bibliotecas y en los centros de documentación. Por

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

medio de los sistemas o entradas para los catálogos de acceso público, también denominados OPAC [6], las folksonomías referencian las entradas de autoridades que son más populares en las comunidades de usuarios, proponiendo itinerarios y vías de exploración documental novedosas, al tiempo que alternativas.

A diferencia de la web semántica, concebida para operar en entornos altamente cooperativos, en los que las máquinas que procesan los datos y los usuarios que interpretan las informaciones colaboran en la procura de la información más pertinente (Morales-Castillo, 2011), esta tesis aborda la problemática semántica del discurso documental siguiendo algunas de las características de la TCT. El enfoque fundamentalmente lingüístico de las investigaciones en esta área de conocimiento (Costa, 2015; Seghezzi, 2011; Seibel, 2002) constatan la prevalencia de la escritura en la investigación terminológica y lexicográfica, con un marcado predominio descriptivo y en detrimento de los corpus orales. Por estas razones, los productos documentales que resultan de esta investigación se elaboran a partir de fuentes escritas. Todas estas razones justifican que el objeto de la investigación se centre en el estudio de corpus lingüísticos textuales, conservados en soporte digital.

Aunque se trate todavía de un área poco explorada, la TCT es susceptible de brindar enriquecedoras aportaciones en el marco de la Teoría General de la Terminología (TGT) y también en el plano de la lingüística cognitiva, dada la dimensión pragmática y "comunicativa" (Cabré, 2007, p. 71) que caracteriza el lenguaje. Todo esto demuestra hasta qué punto tecnología, ciencias del lenguaje y archivística convergen y aportan sentido en los procesos de recuperación de la información. La tesis trata de demostrar que por medio de patrones semánticos se puede mejorar el acceso, la consulta y la recuperación de agrupaciones documentales procedentes de fondos de archivo, de orden y origen distintos. Esto quiere decir que el análisis semántico es una condición indispensable para mejorar los sistemas documentales de recuperación de la información, pues contribuye a afinar las búsquedas que los usuarios realizan sobre un tema concreto y del cual

[6] Acrónimo, en inglés, de *On-line Public Access Catalogue*.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

desconocen parte de su lenguaje técnico. En esta línea, los epígrafes siguientes contienen información relevante para introducir el objeto y el ámbito de aplicación con el que se orienta la fase demostrativa de la disertación.

1.3.2 Documento digital versus documento electrónico

Desde el punto de vista etimológico, la palabra "archivo" procede del latín (*archivum*) y se corresponde con la evolución de la voz griega *archéìum*, que significa 'residencia de los sabios'[7]. En el diccionario de la RAE se recogen hasta ocho entradas para esta acepción, que se identifican, por ejemplo, con el conjunto ordenado de documentos que una persona, sociedad o entidad producen en el ejercicio de sus funciones o actividades (1); con el lugar físico en el que se custodian uno o varios conjuntos de series documentales (2). También se recoge la acción y el efecto de archivar (3). Incluso el concepto se identifica con el conjunto de datos almacenados en la memoria activa de una computadora, o de cualquier dispositivo electrónico, que puede manejarse a través de una serie de instrucciones (4).

El Diccionario de Terminología Archivística del Consejo Internacional de Archivos (ICA) relaciona el concepto de archivo con el "conjunto de documentos, sean cuales sean su fecha, su forma y su soporte material, producidos o recibidos por toda persona física o moral y por todo servicio u organismo público o privado, en el ejercicio de su actividad; conservados por sus creadores o sucesores, o transferidos a otras instituciones debido a su valor archivístico"[8].

A tenor de lo anterior, el concepto y la definición de archivo ha ido evolucionando, de la mano de la archivística, para concretarse en el proceso para la custodia, conservación y procura de la defensa del Estado de Derecho, llegando incluso a garantizar la preservación y la protección de identidades nacionales. A este respecto, algunos autores (Krakovitch, 1994; Salaün, 2012) constatan el papel crucial que han

[7] Diccionario de la Real Academia Española (Diccionario de la Lengua Española, DLE). Entradas (1-4): https://dle.rae.es/. Fecha de consulta: 08/06/2021.

[8] Diccionario del Consejo Internacional de Archivos (ICA). Entrada (1): https://ica.org/archivo?m/ES. Fecha de consulta: 09/06/2021.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

jugado los archivos en los procesos de lucha y de reafirmación histórica para la toma de conciencia identitaria, además de su contribución en las etapas de democratización y de acceso al conocimiento. Al ofrecer una resistencia frontal a los fenómenos de homogeneización cultural, los archivos han facilitado el tránsito hacia las denominadas sociedades del conocimiento (ONU, 2005) dejando atrás su imagen de servidores de una clase "académica, erudita e ilustrada" para "abrirse a una cultura de masas" (Moragas i Spà, 1994, p. 39). Esta evolución ha dado sus frutos y es así como algunos países – Francia, por ejemplo – han interiorizado esta máxima, creando una dirección específica de archivos dentro del Ministerio de Cultura "para la promoción de políticas singulares de acción cultural" (Duchein, 2012, p. 204).

Una primera dimensión de los archivos se interesa por analizar su naturaleza y sus funciones, vinculando el sentido y la razón de ser de estas instituciones a la custodia y al valor probatorio de los documentos públicos y administrativos. Desde finales de la Segunda Guerra Mundial, la mayoría de los autores y especialistas en la materia correlacionan la génesis del archivo con "el proceso mediante el cual los documentos se acumulan en el curso de la tramitación de los asuntos de cualquier índole o tipo" (Hilary-Jenkinson, 1947 en [De la Peñas-Huertas, 2019, p. 159]). Theodor Roosevelt Schellenberg (1956) llegó a identificar los archivos con aquellos documentos de cualquier institución pública o privada, orientados a preservar, de manera permanente, con fines de investigación, o para referencia, que se seleccionan y depositan para guardarse en el seno de una institución archivística. Elio Lodolini (1970) ha definido los archivos como el conjunto de documentos que se forman en el ámbito de una persona pública o jurídica. Antonia Heredia (1987) los identifica con "el conjunto de documentos, sea cual sea su fecha, su forma, y su soporte material, acumulados en un proceso natural por una persona o por una institución pública o privada en el transcurso de su gestión y conservados respetando el orden y la procedencia original, para servir como testimonio e información para la persona o institución que lo produce, para los ciudadanos, o para servir como fuente de la historia" (Heredia, 1987, p. 176 en [López-Gómez & Gallego-Domínguez, 2007, p. 43]).

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Una segunda dimensión de los archivos toma en consideración la paulatina tecnificación a la que se han sometido las administraciones en los procesos de gestión de los documentos electrónicos, como consecuencia de la acelerada informatización de bases bibliográficas y de repositorios multimedia en la primera década del siglo XXI (de 2001 a 2010). En este contexto podemos localizar la aparición del documento electrónico, que una mayoría de autores (Nossereau & Nationale, 2004) reconocen en la acepción etimológica y latina de la palabra (*documentum*) procedente del verbo *docere* y que equivale a 'enseñar'. El término parece llevar implícita la representación del saber, pues el contenido de los textos "condiciona el sentido del mensaje en el cual se produce la comunicación" (Cabré, 2007, p. 69).

Otros investigadores (Davenport & Prusack, 1998; Pédauque, 2004) toman en consideración factores con "valor informativo" (Pédauque, 2004, p. 59) y asocian las ciencias documentales con la gestión del conocimiento y con la ingeniería de sistemas. Al considerar la tecnología y la información como piezas clave del modelo socioeconómico actual, estos autores defienden que la toma de decisiones estratégicas, dentro de una determinada estructura u organización, va a condicionarse por la mayor o menor capacidad de control sobre los intangibles del conocimiento, entre los que se puede citar el capital informativo e intelectual que contienen los documentos electrónicos. Esta tesis redimensiona las funciones sociales, históricas y de memoria que comporta el documento de archivo en el contexto de los actuales paradigmas informativos que afectan a la archivística contemporánea, en particular en todo cuanto atañe a la organización y a la representación del conocimiento.

Para mejorar la representación en red del saber, el documento digital y el documento electrónico pueden recurrir a la lingüística estructural y a las tecnologías facilitadoras para su aplicación en los procesos de indexación semántica de contenidos. Estas teorías se centran en el "valor lingüístico" de los componentes que intervienen en la comunicación y que, como apuntaba Ferdinand de Saussure en su obra *Escritos sobre lingüística general*, condicionan el carácter "heteróclito y multiforme del lenguaje" (Saussure, 2004, p. 30):

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

> "En el juego del ajedrez la figura del caballo sustenta sus funciones no tanto en su forma o composición, sino en las relaciones con otras variables que se integran y se asocian en el transcurso de la partida, como, por ejemplo: la posición, la relación con el resto de las piezas en el tablero, o las propias reglas del juego." (p. 31)

En este contexto se sitúa el marco de exploración de esta tesis, que presentará, entre algunas cuestiones, las diferencias que surgen entre el documento electrónico y el documento digital. Al margen de las teorías lingüísticas – comunicativas o cognitivas, de base semántica – que se aplican en el contexto de esta experimentación, coexisten otros paradigmas tecnológicos que condicionan la evolución, el diseño y el desarrollo de los nuevos modelos para la recuperación de la información y que se vinculan con el documento electrónico.

A diferencia del documento digital, que hace referencia a la representación, en medio digital, de elementos informativos: sonoros, textuales o gráficos, como pueden ser las imágenes, los podcast, o los dispositivos de C-DVD; el documento electrónico es aquel que para su correcta legibilidad requiere de la mediación de un ordenador y de otras unidades periféricas que transformen la señal codificada binariamente en dígitos (0,1) de una base documental "a otro tipo de formato que resulte perceptible por los sentidos" (Lamarca, 2018, p. 5). Con frecuencia, las referencias al documento electrónico y digital se han empleado indistintamente para hacer referencia al mismo concepto. De hecho, comparten algunos elementos – medio, canal, soporte – pero el tratamiento documental, la aproximación entre uno y otro, resulta bien diferente. Si el documento digital, imágenes y elementos gráficos, resulta ilegible por los operadores que conectan con la mayoría de las bases de datos, los documentos electrónicos se estructuran con estándares específicos y metalenguajes de programación como SGML y las DTD en XML, precisamente para permitir su tratamiento automatizado por ordenador.

Desde esta perspectiva, la investigación que se ha llevado a cabo quiere aportar pistas para diferenciar los ámbitos de aplicación y las mejoras sustanciales que cada tipo de documento, digital y electrónico, concreta en el marco de los nuevos paradigmas tecnológicos que

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

vinculan la RI con la archivística contemporánea. Pero también se pretende superar parte de la noción clásica que se ha atribuido al documento de archivo, en el contexto de transformación digital en que se mueven las instituciones culturales hoy en día, aludiendo a un nuevo paradigma que algunos autores ya han calificado como "post custodio" (Cruz-Mundet, 2011, p. 208). Este hecho lleva implícita una evaluación de la tecnología que sirve de apoyo a la automatización y a la consolidación del patrimonio archivístico o bibliográfico digital. Consecuentemente, además de las aportaciones lingüísticas, esta tesis profundiza en otras tendencias documentales que se interesan por aportar soluciones en los procesos de organización del conocimiento para mejorar la representación y el sentido que emana de los documentos textuales, así como para su correcta aplicación en otras áreas afines. En el siguiente epígrafe se introducen aquellas que se tratan, de modo específico, en el marco de esta investigación.

1.3.3 Lenguajes documentales y organización del conocimiento

La catalogación y la indexación de documentos sirven como lenguajes documentales, o técnicas de descripción, para caracterizar los componentes externos e internos que presenta un fondo documental concreto. Las diferencias entre ambos lenguajes están supeditadas a la naturaleza, formal o material, con la que se aborda la identificación de productores, autores, contenidos, evidencias, y otras vinculaciones entre fondos para determinar las relaciones intertextuales que emergen entre todos ellos. Mientras que la catalogación se interesa por la estructura del documento, tal y como acontece con los metadatos en el caso del documento electrónico, la indización privilegia el mensaje. Es decir que la pertenencia a una colección o agrupación documental pasa a un segundo plano para centrarse en el texto que contiene el documento de archivo, con independencia de su estructura, composición o vinculación a una sección o serie.

Estos hechos condicionan la metodología de esta experimentación, porque si la catalogación se ocupa de la descripción y de la localización externa de un fondo, la indexación se ocupa del contenido intrínseco del documento mediante el etiquetado del mismo, a través de folksonomías, *tags* y facetas, siguiendo para este fin unas normas y unos

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

estándares de producción específicos. La norma general de descripción archivística del ICA es ISAD(G)[9]. Otras normas de aplicación común son ISAAR(CPF)[10], ISDF[11], ISDIAH[12] o NOGADA[13] que describen, respectivamente: los registros de autoridades de archivos, de instituciones, familias o personas (1); las funciones (2); las instituciones o custodios de fondos de archivo (3-4).

Esta tesis aplica los resultados obtenidos en materia de descripción documental, siguiendo las normas y esquemas de descripción normalizados por el ICA. De esta manera, se propone una descripción de las colecciones de archivo con una orientación metalingüística, que analiza cada término en su contexto de comunicación. La construcción de patrones semánticos, que sirven a la demostración, puede derivar en utilidades para el diseño de instrumentos y herramientas auxiliares de búsqueda y navegación que se emplean en los sistemas de organización del conocimiento (*KOS*, en inglés) o en otros modelos que permiten el diseño de tesauros y ontologías de conocimiento especializado.

Las ontologías (combinación del prefijo griego *onto* –, equivalente a 'ser', y del sufijo griego – *logía*, que significa 'estudio' o 'ciencia') se interesan por el análisis de los elementos que componen el "ser de las cosas". En filosofía, renvía a una parte de la metafísica que trata del ser en general y de sus propiedades trascendentales. En el marco de las ciencias de la información y de la documentación, las ontologías se utilizan para tipificar las relaciones entre los conceptos referidos a un área de conocimiento y encuentran interesantes aplicaciones en la ingeniería de datos y también en el modelo clásico de la RI. Por otra parte, en el ámbito tecnológico de la ingeniería de sistemas, las ontologías se asimilan a meta-estructuras de conceptos no ambiguos, relacionados entre sí, ordenadas y jerárquicas, para la representación

[9] Acrónimo, en inglés, de *General International Standard Archival Description* (1994).
[10] Acrónimo, en inglés, de *International Standard Archival Authority Record, for Corporate Bodies, Persons and Families* (1996).
[11] Acrónimo, en inglés, de *International Standard for Describing Functions* (2007).
[12] Acrónimo, en inglés, de *International Standard for Describing Institutions with Archival Holdings* (2008).
[13] Acrónimo, en gallego, de la *Norma Galega de Descripción Arquivística* (2010).

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

lógica del conocimiento en el contexto de la web semántica[14], con el soporte de aplicaciones desarrolladas a partir de la inteligencia artificial. En el caso de la lingüística, por ejemplo, las ontologías de base y fundacionales han contribuido también al tratamiento del lenguaje natural, consolidando librerías de conceptos metalingüísticos como, por ejemplo: recursos lexicográficos en línea, taxonomías de primer nivel, glosarios estructurados o diccionarios de autoridades, que es el caso de la base de datos léxica WordNet[15]. Entre las muchas definiciones que existen para describir las ontologías, destaca la que Rudi Studer, Richard Benjamins y Dieter Fensel publicaron en *Data & Knowledge Engineering*, en marzo de 1998:

> "Una ontología es una especificación formal, explícita, de una conceptualización compartida." (p. 167)

De los múltiples tipos de ontologías existentes, esta tesis se interesa por las que se clasifican como "livianas" y que integran, por una parte, la asociación de "facetas", entendidas en el marco de esta experimentación como índices de palabras poliléxicas y resonantes en más de dos corpus de distinta procedencia, con el análisis sintagmático de los conceptos que representan los términos en su contexto sintáctico: sustantivos, verbos, adjetivos, etc. En este sentido, el trabajo cuantitativo, por conteo de cadenas terminológicas, quiere constatar las palabras que resultan más pertinentes, en función de su frecuencia de repetición en más de dos textos distintos. La relevancia se condiciona por la relación – directa o inversa – entre la coocurrencia de un término concreto que aparece simultáneamente en más de dos textos diferentes.

Una parte de la literatura de referencia en la materia (Gangemi, Guarino, Masolo, Oltramari & Schneider, 2002; Masolo, Gangemi, Guarino & Oltramari, 2003) advierte que las ontologías livianas presentan ciertas dificultades a la hora de modelizar objetos no físicos, debido al contexto lingüístico del que dependen, es decir de la

[14] En el contexto de la web semántica, las ontologías compartidas, nacen con el propósito de alcanzar un consenso que vehicula la misma semántica en la representación lógica del conocimiento en la web.
[15] Página web accesible desde: https://wordnet.princeton.edu/. Fecha de consulta: 09/06/2021.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

pragmática del lenguaje. Siguiendo los trabajos de estos autores, esta experimentación aplica la descripción de conceptos, asimilados a hiperónimos, mediante la indexación semántica del contenido de los textos. Los resultados obtenidos son susceptibles de demostrar la utilidad de algunos patrones semánticos para su aplicación en sistemas de RI, adaptados a un funcionamiento en la web. Para ello en la parte demostrativa de la tesis se crea un directorio específico que se aloja en un servidor virtual para su consulta directamente desde Internet.

La metodología para el conteo sistemático de términos puede aplicarse en otros procesos para el tratamiento cuantitativo de léxico y para la visualización de métricas por frecuencias de impacto, o en base a la extensión textual de los corpus lingüísticos seleccionados. Completan los trabajos demostrativos, los resultados del análisis de las relaciones semánticas para un mismo campo genérico; bien sean de reciprocidad, en el caso de la sinonimia parcial; bien sean de oposición, en el caso de la antonimia complementaria; bien sean de integración, en el caso de los hiperónimos, hipónimos y co-hipónimos.

Como complemento al análisis métrico, la experimentación va a interesarse por los procesos de extracción semiautomática de léxico por "asociación". Investigaciones recientes (Gilquin & Gries, 2009; Kelly, Devereux & Korhonen, 2014) han constatado la utilidad de estos mecanismos para la definición de patrones semánticos. Estos trabajos emprendidos intentan demostrar en qué medida las equivalencias por sinonimia y antonimia, que se asocian con un hiperónimo, pueden evidenciar alteraciones de niveles semánticos en más de dos textos procedentes de distintos fondos documentales. Los patrones establecidos pueden aportar, a su vez, pistas y soluciones en los procesos de búsqueda de información, tanto en el ámbito de la archivística pura, como en el caso de las ciencias y técnicas historiográficas. Entre otros aspectos, los resultados obtenidos quieren evidenciar la relación entre estos patrones y los procesos que completan las palabras en su contexto de utilización. También quieren arrojar luz sobre el devenir del documento digital, acerca de la reconversión de las técnicas auxiliares de la archivística y acerca de los requisitos tecnológicos que afectan a la memoria histórica y a la gestión del patrimonio documental (Cruz-Mundet, 2011).

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

1.4 ESTUDIOS CULTURALES Y MIGRACIONES (1776-1939)

La diversidad de tipos documentales incluidos en la muestra de esta investigación se complementa, deliberadamente, con algunos estudios que se vinculan con la denominada "cultura material" (Sarmiento-Ramírez, 2007) y que constituyen un área de conocimiento que también se conoce bajo la denominación de "civilización material" (Basu & Coleman, 2008, p. 23; Ketelaar, 2012, p. 356). Esta idea hace referencia al conjunto de valores estructurales que se establecen entre comunidades afines para organizar sus relaciones internas, a través de las expresiones materiales, asociadas a la cultura, a la construcción colectiva de la memoria histórica y a la consolidación de "identidades nacionales" (Thiesse, 1999, p. 44). A medio camino entre la historia económica, social y antropológica, esta rama de los estudios culturales constituye, todavía hoy, una parte residual dentro del conjunto de modelos y paradigmas que se aplican al estudio de las sociedades (Giménez, 2009; Marín, 2000).

No obstante, quizás en parte debido a su pasado social-comunista, este tipo de estudios ha calado con mayor fuerza en América Latina. La influencia de los medios de comunicación de masas en estas comunidades justifica ciertos fenómenos de homogeneización y normalización de productos culturales, característicos de los regímenes autoritarios. Otras investigaciones (Sarmiento-Ramírez, 2006) subscriben, sin embargo, la tesis según la cual este tipo de producción cultural, de carácter material y fundamentada en el análisis de libros históricos, de relatos de viajes, de artículos de periódicos y de novelas o poesías costumbristas, entre los años 1800 y 1860, constituye un elemento decisivo para el estudio objetivo y empírico de una época que se considera determinante en la comprensión de los movimientos humanos y migratorios que se vinculan con la ideología liberal y con el primer constitucionalismo contemporáneo (1776-1939). Toda esta producción cultural puede contribuir a explicar la consolidación de identidades nacionales, que aúnan, al mismo tiempo, una tradición profunda y de arraigo, con cierta lentitud en la consolidación de la memoria social, histórica y colectiva que ha caracterizado el devenir de estos pueblos y comunidades.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

1.4.1 Hibridación textual en el género documental de viajes

La primera fase de la investigación comienza con la recuperación de un panel de corpus lingüísticos que sirven para consolidar la muestra representativa de apoyo al estudio. Para tal fin se utilizan como puntos de entrada dos directorios, que son el sistema integrado de archivos de la Xunta de Galicia, *Galiciana*, y el repositorio digital de los Archivos y de la Biblioteca del Congreso Americano, en Washington. A partir de una búsqueda asistida por operadores booleanos (*"ET"* / *"NOT"* / *"OR"*) se importan dos listas de documentos en formato digital. En todo momento se ha procurado que la muestra resulte suficientemente representativa, en cuanto a su número y a los tipos documentales muestreados. Como complemento se integran otras colecciones al estudio de caso, para ahondar en el análisis historiográfico y contextual de estos fondos de archivo. Estas series, procedentes de la documentación societaria del *Arquivo da Emigración* del *Consello da Cultura Galega*, se fechan entre 1778 y 1940 y contienen parte de la correspondencia administrativa – actas de juntas, estatutos, liquidaciones – de algunas de las sociedades de amigos de Galicia, establecidas en Argentina, Cuba o Panamá, principalmente.

En este contexto cobran especial relevancia los estudios empíricos de viajes y expediciones a Ultramar, entre los que se integran los del coruñés Jacinto de Salas y Quiroga, otros documentos hallados en el *Arquivo de Galicia*, que son autoría del escritor y naturalista coruñés Ramón de la Sagra (1798-1871) y las liquidaciones de las ocho expediciones realizadas a Cuba por Urbano Feijóo, que se conservan como serie documental facsimilar en formato electrónico en el seno del *Arquivo da Emigración*. Estos fondos y otros documentos manuscritos contribuyen a contextualizar algunas de las medidas políticas, de corte liberal, que justificaron la llegada de los primeros migrantes procedentes principalmente del norte de la península ibérica a las Antillas. El análisis semántico aplicado a la exégesis documental, acompañado del estudio de la terminología que se emplea en dichos expedientes, revela, por ejemplo, fragmentos "invisibles" del desenlace que corrieron algunas de "las misiones de colonos gallegos en Cuba" (Naranjo-Orovio, 1999) .

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Paralelamente, el discurso de la guerra, las pugnas y los afanes por la extensión y el dominio de territorios, al otro lado del Atlántico, justificaron algunos de los desplazamientos de población migrante en la frontera con Nuevo México y en el actual Estado de Texas, tal y como se documenta en una parte de la correspondencia que procede de las series que se conservan en los Archivos y la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos. En España se ha publicado también abundante literatura científica en esta línea (Merinero-Martín & Barrientos, 1999) que revela la manera en que los conflictos armados y la instauración de aranceles ad-hoc, como en el caso del impuesto por el derecho de matrícula en los barcos, constituyeron algunas de las razones que incentivaron y desencadenaron numerosos movimientos humanos al otro lado del océano, desde fines del siglo XVII y hasta mediados del siglo XVIII. Estos éxodos en la periferia de la península relatan cómo la emigración "*dexaiido libres infinidad de gentes robustas y sanas en lugares inmediatos*" (Merinero-Martín & Barrientos, 1999, p. 126).

1.4.2 La "colonización" de migrantes blancos en Ultramar

En este contexto de conflictos y de conquistas territoriales se promueven las primeras reformas liberales en el Caribe, en la mayor parte de los casos auspiciadas directa y abiertamente por la clase social que representaban las oligarquías en Ultramar.

Entre todas las medidas propuestas, destacaron: la introducción del ferrocarril y de nuevos cultivos, la abolición de la esclavitud y el impulso de la colonización en la isla con migrantes procedentes de la zona septentrional de la península ibérica, principalmente.

A este respecto, como bien apuntan los relatos de Antonio de las Barras y Prado (1925), la población "de color" en gran parte de estos territorios – no solamente en el caso de Cuba, sino también en el centro suroeste de los Estados Unidos – se componía de africanos, mestizos y "criollos", respondiendo a un segmento de la población estructuralmente organizado, social, económica y políticamente:

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

> "Los negros esclavos casi todos son de nación o africanos, procedentes de la trata, y los hay también criollos, aunque en menor número; porque en la Habana y otras poblaciones, el que tiene buena conducta y se propone librarse, lo consigue, favorecido por las leyes de Indias, que protegen mucho a los esclavos. Estos tienen un Regidor síndico, que es nombrado por el Gobierno para arreglar las cuestiones que se suscitan entre ellos y los amos, el cual, casi siempre, decide a favor de los primeros, como la parte más débil. […] Ya quisieran para sí muchos proletarios de países libres como Inglaterra el trato de los esclavos de Cuba". (p. 108)

Esta situación social encuentra su explicación en las primeras décadas del siglo XIX, cuando el peso demográfico de la población de color en las Antillas era superior al de raza blanca – los censos de población del año 1841 cifran la población blanca en estos territorios en torno al 42%, frente al 58% de la población negra "de nación" –. Por un lado, estaban los "libres de color" (el 15 %) y por el otro, los esclavos (un 43%). Quiere esto decir que con la misión de "blanquear la población" fue emergiendo en las colonias libres del Caribe, paulatinamente, la idea de formar a un campesinado europeo que favoreciese el tránsito del trabajo esclavo al trabajo libre.

1.4.3 Una estructura social de apoyo al mercantilismo

Para entender la memoria oculta de los migrantes europeos al otro lado del Atlántico y el cambio hacia las primeras sociedades liberales conviene analizar, en primer lugar, la estructura y la organización del sistema socioeconómico del periodo anterior. En este sentido, son varios los autores (Caro & Sampelayo, 2009; Fernández-Segado, 1992) que apuntan que la actividad mercantil fue una de las consecuencias directas de la liberación y de la producción extensiva de excedentes durante el Antiguo Régimen. Orientando esta sobreproducción a los circuitos de comercio exteriores, los remanentes de cultivos obtenidos ayudaron a equilibrar las necesidades de alimentación de la población local. Varios hechos corroboran estas tesis. Entre ellos, la concentración paulatina de grandes propiedades, que se tradujo en la consolidación de una burguesía comercial y nobiliaria, cuya trayectoria social acabó por vincularla a otras clases y estamentos, tal y como representaban el

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

comercio y la industria, pero también los del régimen castrense o incluso en el caso de la función pública, al servicio de la monarquía.

Esta situación se oponía a la que se daba en el noroeste peninsular y en la cornisa cantábrica. El marcado minifundismo de las estructuras agrarias preminentes en estas regiones, la inexistencia de grandes terratenientes laicos o eclesiásticos como en Castilla, y la prevalencia de sistemas de transmisión de la propiedad caracterizados por la carencia de mejora amplia, a excepción de algunos territorios de montaña, se tradujeron en la progresiva atomización de las explotaciones agroforestales, llevando a sus pobladores a una situación "de lucha por la subsistencia" (Naranjo-Orovio, 1999, p. 77).

Investigaciones anteriores (Marías, 1972) han señalado cómo otras medidas complementarias permitieron arraigar esta estructura económica y social en el territorio. Por ejemplo, en el caso de la intensificación en la obtención de recursos agropecuarios y forestales primarios, pero también por la diversificación de actividades artesanales endógenas, o a través de la emigración temporal o estacional. En esta línea, las reales órdenes primero, en los siglos XVI y XVII; los decretos de libre comercio después, en el siglo XVIII, que habilitaron los buques-correo como vehículos de intermediación para las transacciones con las Américas, permitieron la consolidación de un comercio de tránsito, para la reexportación, que con el tiempo dio paso a un flujo comercial colonial intenso con el extranjero. Desde el año 1765, Santander y A Coruña se vieron especialmente favorecidas por estas reformas, en clara contraposición a la crisis económica de los puertos de Viveiro y Ribadeo (1790), en el norte de la península. Éste y otros hechos desencadenaron en Galicia, por ejemplo, el éxodo de la burguesía mercantil residente en estas rías a los nuevos centros económicos y portuarios, situados en torno a Santiago, en Noia y Carril.

Como bien apuntan algunos historiadores (Mallón, 1994) en ningún caso, la promoción de estos programas supuso la mejora del sustrato económico y social de la estructura basal del noroeste peninsular. Al contrario, la prevalencia de un modelo de economía familiar y colectiva, de carácter coyuntural, impidió a estas empresas enfrentarse a las necesidades de reconversión y de diversificación que se necesitaban desarrollar en la región. Al ritmo intensivo y exportador

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

que caracterizó la década de 1760, propiciando, a su vez, cierta renovación empresarial por el incremento constante en las transacciones con el mercado americano, le sucedió, no obstante, la crisis en el año 1797. La reacción lenta y tardía de las sociedades mercantilistas, que eran mayoritarias en este periodo, y el mantenimiento de ciertas prácticas seculares, acabó precipitando la independencia de las colonias y el ocaso del Imperio hispano, que lejos de toda reforma de libertades, mantuvo, en lo sucesivo, estructuras y modelos de organización socioeconómica "heredados del régimen mercantilista del periodo anterior" (Román, 2010, p. 134).

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

2. OBJETIVOS E HIPÓTESIS

Con frecuencia, la lingüística se ha venido asociando a la archivística como disciplina auxiliar para el estudio de los documentos con el propósito de describirlos, formal y materialmente. Como ocurre con la paleografía, con la cronología o con la diplomática, la aplicación de la lingüística en los archivos se ha empleado como técnica subsidiaria con fines de catalogación. Al igual que la paleografía y la cronología, que se interesan por "la lectura de las escrituras que contienen los signos y los documentos en un periodo concreto" (Pérez-Santana en [De la Peña Huertas, 2019, p. 87]) la lingüística contribuye a situar "la génesis de los documentos en el espacio y en el tiempo". Confluye con estas otras dos disciplinas como un área complementaria de la historia crítica y, además, en el caso de los documentos de archivo textuales, la lingüística recurre al proceso de lectura – directa o difusa – para descifrar las palabras, las letras y los signos que contiene un texto específico, identificando aquellas manifestaciones del lenguaje que interactúan en un marco temporal determinado. Para algunos autores (Hernández-Alonso, 1996; Zimmerman, 2009) la intersección entre lingüística e historia es necesaria, en la medida en que los individuos y las actividades que desarrollan a lo largo de su existencia "se expresan" (Zimmerman, 2009, p. 219) a través del lenguaje, siguiendo una secuencia temporal y cronológica.

Desde este punto de vista, la base para entender el origen, la finalidad y el alcance de este proyecto de investigación encuentra parcialmente su fundamento en la lingüística documental y en la investigación humanística. Aunque algunas tesis (García-Gutiérrez, 1998; Giraudy-Gómez, 2018) sostienen que, a diferencia de la paleografía, de la cronología y de la historia crítica, esta rama especializada de la lingüística constituye un campo de investigación relativamente reciente y que casi siempre se ha vinculado al desarrollo de las tecnologías de la información y de la comunicación.

La lingüística documental, que García Gutiérrez acuña en 1998, cuando publica su libro *Elementos de lingüística en sistemas de*

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

información y documentación, se fundamenta, a su vez, en los trabajos que compila el arqueólogo francés, Jean Claude Gardin en 1974, con la intención de ordenar los procedimientos de captación y de lectura de los mensajes codificados en soportes físicos por medio de una serie de procedimientos fiables, verificables o científicos ¿Quiere esto decir que la lingüística documental debe condicionar y orientar la organización de los fondos que se conservan en los archivos? ¿O solamente ha de intervenir en la definición de los lenguajes documentales que acompañan las labores de descripción archivística convencionales? ¿Estamos ante una técnica supletoria para la gestión documental? ¿Constituye la lingüística documental un simple instrumento al servicio de la catalogación? ¿O acaso se trata de una disciplina autónoma, que facilita la búsqueda selectiva de información relevante y la correcta representación del conocimiento?

2.1 OBJETIVOS GENERALES

Esta tesis intenta demostrar, entre otras cuestiones, parte de los enunciados anteriores, recurriendo al modelado semántico de corpus lingüísticos, con la idea de revelar aspectos ocultos del discurso histórico, sociológico, material y estructural sobre las migraciones de europeos, entre 1776 y 1939. Desde este punto de vista, se quiere averiguar si las relaciones coexistentes entre los lenguajes documentales aplicados en dichos fondos – en particular, en el caso de la indización semántica textual – y las representaciones que reflejan los códigos de la época – culturales, cognoscitivos, sociales, lingüísticos – condicionaron históricamente la visión acerca de los grupos sociales y las estructuras orgánicas en las cuales los textos se produjeron.

Para tal fin, se toman como referencia algunos de los principios de ordenación y de descripción que se importan desde dos puntos de libre acceso para la consulta pública de archivos, que son *Galiciana* – patrimonio documental de Galicia – y el repositorio web de los Archivos y de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos de América, *The Library of Congress*. La tesis se centra, con mayor interés, en las denominadas listas de autoridades y en los encabezamientos de materia, que son instrumentos documentales controlados, post coordinados y ordenados jerárquicamente.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Consecuentemente, los objetivos generales de esta investigación tratan de consolidar vocabularios por desambiguación lingüística (1), infiriendo las relaciones semánticas dentro del discurso (2), describiendo el contenido de los documentos (3) e indexando la retórica que se manifiesta a través del lenguaje natural (4). En definitiva, se trata de demostrar si se pueden describir y reagrupar los fondos documentales referidos a los migrantes gallegos y europeos, entre 1776 y 1939, por medio de la indexación del contenido textual procedente de varias fuentes de archivo y aplicando, entre otras técnicas lingüísticas, la del modelado difuso de términos en los fondos que componen la base del muestreo. Para este fin, se enuncian los objetivos específicos que derivan de estos postulados y sus correspondientes hipótesis, a continuación. Para cada familia de objetivos e hipótesis se utiliza la numeración correlativa del epígrafe al que se refieren.

2.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

La lingüística documental es una rama de las ciencias de la información y de la documentación que, como área interdisciplinaria y convergente del saber, incluye a otras disciplinas complementarias, tales como: la bibliotecología, la archivística y la epistemología de la comunicación. Establece, además, relaciones directas con varias áreas del conocimiento, como son la lógica, las ciencias cognitivas, la cibernética, la ingeniería de sistemas o la inteligencia artificial. Para algunos investigadores (Civallero, 2017; Eco, 2000; López-Huertas & Fernández-Molina, 1999) todas estas disciplinas desempeñan funciones en el recorrido epistémico de la organización y de la representación lógica del conocimiento. Los sistemas de indexación y de clasificación que propone la lingüística documental permiten, además, identificar, ordenar, priorizar y clasificar series y tipologías de documentos. Por ejemplo, a través de los encabezamientos de materia y de las listas de autoridades o de las taxonomías de nivel[16] se pueden facilitar los procesos de representación y de acceso a los documentos con valor

[16] La tesis se basará en la lista "AM BNE", de autoridades para materias, de la Biblioteca Nacional de España, además de la "LCSH", que es la lista de encabezamientos de materias de la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos – *Library of Congress Subject Headings* –.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

histórico y científico. Constituyen condiciones de estos lenguajes el ordenamiento y el almacenamiento de la información, que contribuyen a representar los conceptos y los contenidos semánticos de los textos dispuestos en distintos soportes: documento electrónico o digital, bases de conocimiento, redes de datos, etc.

2.2.1 Buscar, filtrar y obtener información semántica relevante

El auge de las nuevas tecnologías predictivas, tales como las redes neuronales (RN) y los algoritmos genéticos (AG) que se emplean en la lingüística computacional para el cálculo por inferencia de cadenas de caracteres y también en el tratamiento del lenguaje natural (PLN) redunda en el éxito de la automatización de textos en formato electrónico. Desde la teoría de conjuntos difusos, que toma como punto de partida el modelo binario de Boole, hasta las técnicas de inferencia vectorial, los fenómenos relacionados con la RI conocen avances inusitados, fundamentalmente en el ámbito de la producción científica, si bien tales postulados pueden replicarse en otras áreas de conocimiento especializado como, por ejemplo, para la representación del conocimiento en el contexto de la archivística.

En este sentido, conviene destacar la relevancia del concepto de "resonancia documental", que la red temática multidisciplinar 33 RTP-DOC del CNRS bautizó en su publicación *Document et Modernités* (Pédauque, 2006, p. 41). A diferencia de las ciencias físicas, que asimilan la "resonancia" al fenómeno de coincidencia entre la frecuencia propia de un sistema mecánico o eléctrico con la frecuencia de una excitación externa[17], este concepto se ha ido concretando en el área de las ciencias documentales por la relación, directa o inversa, entre la frecuencia de repetición de un término (*t*) y la pertinencia de los resultados obtenidos en una búsqueda, que toma como palabra-clave el mismo término en un conjunto finito de fondos documentales (*D*) ¿Quiere esto decir que un término tiene mayor importancia cuanto mayor o menor sea el número de documentos de la colección en los que

[17] Diccionario de la Real Academia Española (Diccionario de la Lengua Española, DLE). Entrada (5): https://dle.rae.es/resonancia. Fecha de consulta: 21/07/2021.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

coocurra? ¿Cómo operan estas coocurrencias? ¿Equivalen siempre a pertinencia?

Para responder a estas cuestiones, la investigación recurre a una regla general según la cual las consultas que se centran en los documentos solicitados, de manera recurrente, tienden a dispersarse en un gran número de fondos, muy poco solicitados. Esta idea se relaciona con el concepto de relevancia documental ¿Supone esto que un término aparece, necesariamente, tanto en los documentos pertinentes como en los no pertinentes? La problemática asociada a la distribución estadística de la pertinencia, que se ha estudiado con detenimiento tanto en cienciometría como en econometría y en bibliometría (Alvite-Díez, 2014; Nossereau & Nationale, 2004; Salaün, 2012) requiere un análisis más detenido en cuanto a la dimensión sociológica y comunicacional a través de las cuales los usuarios interactúan. Esto quiere decir que la lingüística documental debe facilitar el diálogo entre los sistemas, los usuarios y los profesionales de la archivística, haciendo uso de lenguajes combinados que facilitan una mejor comunicación e interacción entre agentes y entidades.

Por estos motivos, los objetivos específicos de esta investigación profundizan en las relaciones de equivalencia, reciprocidad e integración semántica, que articulan las búsquedas de información en sistemas de gestión documental y de archivo (2.2.1.a). Para tal fin se procura describir el contenido textual de los documentos con la ayuda de instrumentos específicos que permiten, entre otras cuestiones, abordar la naturaleza de las relaciones semánticas en aquellos casos en que se producen fenómenos de "resonancia documental" (2.2.1.b). Esta idea conecta, a su vez, con las "teorías acerca del ruido y el silencio documental" (Vizcaya, 1997, p. 151) que defienden cómo un usuario realiza una búsqueda empleando un término determinado y recupera documentos que obedecen fielmente a esa representación, además de otras unidades, cuyos contenidos se relacionan con el anterior, pero que no se corresponden exactamente con lo que el usuario solicita, produciéndose un fenómeno de "ruido documental". Contrariamente, en caso de no recuperar materiales mediante la prescripción de búsqueda, y aun existiendo documentos relacionados con el tema en cuestión, se constata un fenómeno de "silencio documental".

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Este hecho es significativo porque en el ámbito de las ciencias y técnicas historiográficas y de la archivística en general, cualquier corpus textual, de archivo, puede asimilarse a una agrupación documental. En este sentido, siguiendo las teorías de varios autores (Candel-Mora & Vargas-Sierra, 2013; Krishnamurthy, 2006; Svartvik, 1992; Vargas-Sierra, 2002) la diferencia sustancial entre la noción de "documento" y otros conceptos, tales como los de "colección" o "biblioteca", radica en los procesos de selección, ordenación y descripción de estas unidades de producción. A propósito de esto, Cacheda (2008) advierte que "sólo a partir de la indexación de contenidos, se inicia el proceso de recuperación o de búsqueda de información" (Cacheda, 2008, p. 367). Este hecho implica reconocer que el análisis del contenido, aplicado a la recuperación de términos, puede considerarse como un medio para mitigar el "silencio documental" y para incrementar la pertinencia de la información recuperada. Al aportar información semántica de interés se descarta parcialmente el ruido documental, pues se analizan las unidades léxicas que albergan significados correlativos como, por ejemplo, en el caso de la indexación de hiperónimos y de sus correspondientes relaciones por hiponimia y co-hiponimia.

A tenor de lo anterior, conviene plantearse si por medio de la indexación semántica de términos se puede demostrar la coexistencia de equivalencias o de relaciones de reciprocidad e integración entre los términos de un conjunto específico de documentos ¿Se pueden extraer automáticamente relaciones de sinonimia y antonimia intratextual por la indexación de corpus lingüísticos? (2.2.1.a) ¿La frecuencia de repetición de un término hiperónimo en uno o varios documentos procedentes de distintas fuentes posibilita la generación automática de agrupaciones documentales? (2.2.1.b)

Para concretar ambas hipótesis, la tesis intenta determinar la covarianza y la correlación entre los términos co-ocurrentes en aquellos documentos textuales que, perteneciendo a distintos fondos de archivo, responden a criterios de búsqueda similares. Por medio de la aplicación de técnicas de muestreo aleatorias y probabilísticas, con el soporte del lenguaje de programación MySQL, se propone una metodología para la indización terminológica del contenido textual y explícito de los

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

documentos de archivo que componen la base del muestreo. Los procesos que se articulan en esta fase consisten en proponer criterios metodológicos para el modelado difuso de estos términos, ponderando su correspondiente impacto dentro de la población objetiva que contiene la muestra que sirve de base al estudio.

Los resultados que se obtienen pueden aplicarse en el diseño de herramientas auxiliares y de navegación, como, por ejemplo, en el caso de los tesauros, de las ontologías de dominio específico, o de las redes de conocimiento. En definitiva, la tesis quiere demostrar en qué medida la indexación semántica de corpus textuales contribuye a reducir el ruido y el silencio documental, tomando como referencia dos sistemas de búsqueda y de recuperación de información públicos y en abierto, que son *Galiciana* y el repositorio multimedia de los Archivos y de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos.

2.2.2 Extraer, caracterizar y tipificar la ambigüedad lingüística

En primer lugar, cabe mencionar que el lenguaje es un medio de expresión para la formalización y la transmisión del pensamiento. Además de esto, el lenguaje se puede asimilar a un sistema de signos y, en ese sentido, debe abordarse desde un enfoque lingüístico, incluyendo disciplinas como la semiótica o la epistemología del lenguaje. Nos dice Eco que el signo "debe considerarse como sustituto significante de cualquier otra cosa" (Eco, 2002, p. 22). Saussure (1970) considera el signo como el resultado al asociar un significante y un significado por medio de un concepto que hace a su vez referencia a la noción de "signo lingüístico". Díaz (1999) considera que el signo establece una relación entre un concepto que se refiere a una idea real, imaginaria o conceptual con la correspondiente imagen acústica a la que renvía dicho signo lingüístico (Díaz, 1999). Los referentes que derivan de estas relaciones adquieren el estatuto de representaciones: forman parte del universo mental, imaginario o conceptual de los locutores. Se vinculan con las percepciones, individuales o colectivas, pero también con los conceptos que son el resultado de la cultura y de los conocimientos o de las experiencias que se consensuan entre emisores y receptores.

A diferencia de lo anterior, los lenguajes documentales se desmarcan de esta lógica y constituyen instrumentos para la descripción

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

de estas representaciones mentales, psicológicas o cognitivas. Respetan métodos científicos de orden positivista que contribuyen a la esquematización del conocimiento con ayuda de la semántica y por medio del significado. Quiere esto decir que describen los conceptos e ideas que contienen los documentos, recurriendo a modelos y prototipos estables, sólidos y perennes, "frente a la realidad cambiante, dinámica y contextual que motiva el uso de la información" (Hernández, 2006, p. 4). Consecuentemente, los lenguajes documentales favorecen la representación del contenido de los documentos por medio de su significado y se concretan en los conceptos a los que hacen referencia. Analizando el contenido de los textos que contienen estos documentos, estas representaciones coinciden con la forma en que los usuarios manejan el vocabulario que soporta la búsqueda y la recuperación de las informaciones más relevantes. Ahora bien, ¿quiere esto decir que los lenguajes documentales llegan a calibrar y a detectar la ambigüedad del lenguaje natural? ¿Supone esto que tales lenguajes limitan la redundancia, que caracteriza los procesos comunes de búsqueda de información y de comunicación?

Estas cuestiones resultan trascendentes, porque generalmente los fondos manuscritos, de archivo, que componen la muestra del estudio contemplan expresiones lingüísticas, propias de la lengua hablada, que pueden interferir con otras unidades léxicas dentro del sentido global de la frase o expresión. Esta circunstancia supone que el significado de algunos enunciados no equivale, en ningún caso, a la suma de la significación de las palabras que lo componen, sino que, al contrario, se determina por el sentido global del enunciado y por el análisis semántico del discurso en su contexto sintagmático, que es el que le aporta sentido real, por medio de la combinación coherente de unidades significativas – léxicas y gramaticales – las cuales conforman la "dimensión oculta del signo lingüístico" (Wagner, 1977, p. 269).

De esta manera, se puede avanzar que los objetivos lingüísticos específicos de esta tesis pasan, en primer lugar, por proponer patrones semánticos mediante la indexación del léxico de los textos seleccionados, que son susceptibles de inferir expresiones propias de la cultura material para la representación de las migraciones atlánticas entre 1776 y 1939 (2.2.2.a). En segundo lugar, los resultados pretenden

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

contribuir al diseño de instrumentos de descripción y de herramientas para la recuperación de información especializada en este ámbito de estudio (2.2.2.b).

¿Influye el contexto sintagmático en que coocurren estas facetas en el discurso sobre las migraciones? (2.2.2.a) ¿Equivale la coocurrencia de facetas a pertinencia? (2.2.2.b). En base al trabajo previo de análisis lexicográfico se identifica el contexto sintagmático en el cual se producen ciertas "asociaciones" por sinonimia parcial y antonimia complementaria. La investigación avanza con la tipificación de las relaciones que se producen en contexto, bien sean de tipo semántico – hiponimia e hiperonimia – bien sean históricas o sociales – elipsis, eufemismos – o incluso de orden psicológico – metáfora y metonimia –. Todas estas relaciones semánticas motivan un análisis sociolingüístico más avanzado, con la intención de revelar aquellos aspectos ocultos del discurso documental que pueden ayudar a reconstruir una parte de la memoria de migrantes europeos en América entre los años 1776 y 1939.

2.2.3 Recuperar la memoria "intertextual" de las migraciones

Desde el punto de vista historiográfico, algunos investigadores (Crespo-Matellán, 2009) apuntan a que desde el siglo XVIII, con mayor intensidad en el siglo XIX, las fuentes orales vinculadas a la memoria documental de la migración atlántica – cancioneros fundamentalmente – empiezan a perder peso en favor de otras composiciones manuscritas, de tipo popular y seglar – cuento, poesía, género epistolar –. Estas nuevas manifestaciones textuales han servido para describir la evolución de comunidades étnicas al otro lado del Atlántico y constituyen, en la actualidad, documentos de archivo con valor antropológico y cultural (Instituto Español de Musicología, 1997). A título de ejemplo, se pueden citar las colecciones sobre migrantes europeos y esclavos afroamericanos, que se conservan en los repositorios digitales de los Archivos y de la Biblioteca del Congreso.

No obstante, las dificultades que muestran estas fuentes, a menudo "contadas" o "dictadas", radica no tanto en el análisis de los fondos desde el punto de vista histórico, sino como en el criterio y en el tratamiento lingüístico que se aplican en los procesos de recuperación

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

de información, debido a que, con frecuencia, se trata de fuentes "subjetivas" ¿Cuáles son los factores que condicionan la transcripción de estas fuentes?¿Cómo influye la intertextualidad entre corpus para recuperar información relevante y mejorar la representación del conocimiento? La aplicación de la lingüística en la organización del conocimiento se corresponde, cronológicamente, con motivaciones más recientes, como consecuencia de algunos paradigmas tecnológicos que se han generalizado desde 2010, en parte gracias a "la evolución tecnológica que facilitan los macrodatos" (Bryson et al., 2019, p. 147). Cabe señalar, sin embargo, que los primeros ejemplos de la intersección entre documento, lenguaje y tecnología se retrotraen tiempo atrás y encuentran sus antecedentes en la obra pionera de autores como Vannevar Bush, que en el año 1945 publica "As We May Think" en la revista *Atlantic Monthly*, introduciendo la invención de "Memex", un aparato que, para algunos autores (García-Landa, 1997, p. 92), pasaría a consolidarse como "el precursor del hipertexto".

Pero con carácter anterior a Bush, Jorge Luis Borges introduce estas ideas, cuando publica, en 1941, el compendio de relatos y cuentos *El jardín de senderos que se bifurcan*, donde deja entrever esta idea de interrelación e interconexión entre conceptos y palabras. En apenas nueve páginas y menos de cuatro mil palabras, Borges nos introduce al "fenómeno de la encrucijada" (Núñez-Ramos, 2017, p. 230) y nos presenta a un protagonista que, ante cada cruce, toma el camino que dobla a la izquierda, descubriendo ante sí "el patio central hacia el enigma del laberinto" (Borges, 2001, p. 103). Esta interesante metáfora, que hace alusión a la simbiosis latente entre la encrucijada, que representa el laberinto y el complejo entramado de relaciones hipertextuales del hipermedia conectará, siglos después, con las "teorías de sistemas y con las arquitecturas de la web 4.0" (Latorre, 2018, p. 6).

Así, cuando los historiadores del mundo digital rastrean en el pasado, en busca de los precursores de conceptos, tales como los de hiperenlace, hipertexto e hipermedia, encuentran ediciones, como la del *Talmud*, que imprime en Venecia, Daniel Bomberg, entre 1520 y 1523; la del *Diccionario histórico-crítico* de Pierre Bayle (1697); la de la novela *Rayuela* de Julio Cortázar (1963) o la del *Diccionario Jázaro* de Mirolad Pavić (1984). Todos estos libros abordan, sin pretenderlo,

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

algunos de los fundamentos lingüísticos que apoyarán, décadas más tarde, el desarrollo de las corrientes teóricas acerca de la intertextualidad y del hipermedia. Tales conceptos se consolidan, a su vez, en la década de 1990, con mayor énfasis desde los años 2000 y de la mano de autores como Douglas Engelbart – pionero en los estudios sobre la interfaz "hombre-máquina" – Ted Nelson – precursor del "hipermedia" – o Tim Berners-Lee – padre de la "web semántica" –.

En relación con lo anterior, se podría deducir que la combinación entre lingüística y tecnología contribuye a determinar de qué manera la intertextualidad o el conjunto de relaciones que emanan de varios documentos textuales intermedian en la comprensión de un discurso global más complejo ¿Se pueden evidenciar fenómenos de intertextualidad a través de la indexación semántica? ¿Y de qué manera la intertextualidad y la indexación textual facilitan la generación de colecciones sobre un tema, una época o un autor?

Algunas investigaciones (Mestre, 2014; Tyssens, 1991) apuntan a que la intertextualidad es el proceso mediante el cual el significado de un texto es "mediado" por una serie de códigos que remplazan la intersubjetividad del escritor, porque involucran otros textos, porque se conciben en la misma época, porque responden a las mismas reglas de estilo y porque, todos ellos, en su conjunto, nacen de las mismas fuentes evocadoras. En este sentido, la investigación quiere demostrar si los documentos textuales pertenecientes a fuentes de archivo diferentes pueden asociarse y relacionarse entre sí, dando lugar a colecciones y series documentales a través de la indexación semántica de términos co-ocurrentes, llegando a consolidar reservas de conocimiento, con entidad física y con conciencia histórica específica (López-Gómez & Gallego-Domínguez, 2007).

Esta idea de pertenencia a una misma colección o a una familia común de documentos resulta determinante porque asienta e introduce la tercera serie de hipótesis de esta investigación. Si la intertextualidad puede definirse como el conjunto de relaciones semánticas que intermedian para la comprensión y atribución de un texto a una familia común, entonces a través de una búsqueda orientada en diversos corpus textuales, por etiquetado de facetas, se podrían llegar a obtener colecciones singulares sobre una misma área de conocimiento (2.2.3.a).

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

¿Qué papel juega la retórica en el análisis intertextual entre fondos documentales de origen y orden distinto? ¿Se puede abordar el estudio de las migraciones atlánticas a través de la semántica y de la intertextualidad implícita que deriva del lenguaje que se emplea en documentos procedentes de distintas fuentes de archivo?

Estos aspectos son también relevantes, porque introducen el último nivel de objetivos específicos de la tesis, sobre la capacidad que presenta el modelado semántico de estas figuras retóricas para revelar aspectos ocultos del discurso histórico, sociológico y material, o estructural, sobre las migraciones atlánticas. En última instancia, se pretende corroborar la hipótesis de partida, que se fundamentaba en que una parte de la historia de estos movimientos, la "memoria oculta de la migración", podría coincidir con el desarrollo del liberalismo occidental, representativo de las democracias americanas y europeas de fines del XVIII, que coincide, a su vez, con la formación del Estado de Derecho en la época contemporánea (2.2.3.a).

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

3. METODOLOGÍA

La propuesta metodológica que aquí se plantea combina técnicas cuantitativas – estadísticas, métricas – con técnicas cualitativas – estructuralistas, historiográficas – para analizar los textos que contiene un conjunto de documentos de archivo sobre las migraciones atlánticas entre Europa y América, de 1776 a 1939. Para tal fin, se efectúa una búsqueda en *Galiciana* y en el repositorio multimedia de la *Library of Congress* y se extraen dos listados con referenciación de documentos para la puesta en producción de una base de conocimiento léxica. En primer lugar, se analiza el impacto de términos co-ocurrentes en todos los textos que contienen los documentos de archivo, manuscritos o impresos. Para ello, conviene consolidar una muestra de textos que reproduzca y represente una parte significativa de los corpus lingüísticos procedentes de ambos directorios. La selección de estos documentos sirve para realizar una experiencia piloto que busca identificar y localizar aquellas palabras que resultan más pertinentes. Posteriormente, estos términos se analizan cualitativamente y se utilizan en procesos de búsqueda asistida, con el soporte del lenguaje de programación MySQL.

El proceso para la consolidación de la muestra se estructura en dos secuencias. Primero, se procede a trasladar el contenido de los documentos seleccionados a formato de texto plano, facilitando su lectura por ordenador. Esta etapa de los trabajos se interesa por los procesos de lematización y de discriminación de parte de los caracteres y de los lexemas que contienen los términos en los textos: prefijos, sufijos o signos de puntuación. Las aplicaciones informáticas de lectura difusa resultan indispensables para el tratamiento y el descarte de términos vacíos en esta primera fase. En la segunda parte, se modeliza la base documental a partir de tres bases léxicas multivaluadas, que relacionan dichos términos – sus categorías y funciones sintácticas – con el contexto sintagmático de la oración a la que se vinculan. El enfoque estadístico y cuantitativo de la primera etapa sirve para analizar el comportamiento en la repetición de determinadas palabras o facetas,

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

ponderando su peso dentro del conjunto de textos que componen la muestra. El enfoque cualitativo de la segunda iteración se aplica, fundamentalmente, para la caracterización de las relaciones semánticas que suceden entre las palabras que se repiten, al menos tres veces, en más de dos fondos de distinta procedencia, ya sean relaciones de reciprocidad – sinonimia parcial –; de oposición – antonimia complementaria –; de integración – hiperonimia y co-hiponimia –.

Si el método cuantitativo se interesa por los fenómenos de correlación entre las palabras que coocurren en fuentes de distinto orden y procedencia, el método cualitativo busca determinar el grado de ambigüedad lingüística que evocan estas palabras en los contextos en que se combinan. Desde este prisma, la semántica estructural y otras técnicas auxiliares – paleográficas, diplomáticas, historiográficas – sirven para identificar estructuras en los textos y conceptos del discurso que connotan y que pueden renviar a distintos niveles de significación en el relato histórico sobre las migraciones. En otras palabras, se trata de comprobar el modo según el cual los distintos fondos de archivo que componen la muestra pueden agregarse y agruparse, tomando como referencia el valor lingüístico que orientan estas facetas en contextos comunes de polisemia. De este modo, se pretende contribuir a descifrar una parte de la "intrahistoria" de estos movimientos humanos y su vinculación con el liberalismo contemporáneo, desde 1776 hasta 1939.

3.1 EL ENFOQUE CUANTITATIVO DEL ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO

El proceso de recuperación de los documentos que componen la muestra se sustenta en una experiencia piloto, que se inicia a través de dos puntos de acceso, que son el sistema integrado de archivos de la Xunta de Galicia – *Galiciana* – y el directorio de la red de documentos de los Archivos y de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos de América, *The Library of Congress*. La elección de estas plataformas como canales de acceso a los documentos que consolidan la muestra de textos es deliberada. Su justificación radica en que ambos repositorios funcionan como conectores y centro documentales en red, cuyas configuraciones se adaptan a consultas múltiples, disponibles para consultas que responden a geometrías variables.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Además, en la medida en que la tesis quiere demostrar la posibilidad de consolidación de "colecciones de archivo", a partir de unidades documentales procedentes de distintos fondos productores de orden indistinto, parece pertinente recurrir a canales oficiales. Ambos portales se gestionan por entidades gubernamentales, con competencia material y real para la gestión de fondos de archivo – públicos o privados –. Complementariamente a lo anterior, *Galiciana* y la *Library of Congress* ofrecen capacidades de referenciación y de visualización en múltiples fuentes, adscritas a órganos administrativos y unidades de producción de fondos independientes. Consecuentemente, sirven como centro archivístico y de referenciación universal para la localización de gran parte del patrimonio documental, conservado en instituciones de todo tipo, por medio de soportes digitales.

Este hecho es interesante porque permite disminuir considerablemente las labores de tratamiento y de reproducción textual de los contenidos lingüísticos que integran la muestra de este estudio. Asimismo, en la medida en que se trata de canales oficiales, dependientes de la Administración autonómica de Galicia y de la Administración federal de los Estados Unidos, respectivamente, ambos directorios cumplen con la función de agregación y con la misión de utilidad pública, que es inherente a la propia labor archivística. Se trata, en definitiva, de bitácoras digitales que mejoran la difusión social del sistema de archivos en comunidades, como también ocurre con otras instituciones, que se orientan hacia la difusión y la puesta en valor del patrimonio bibliográfico de interés general. Por ejemplo, en el caso de las funciones que asume en España la Biblioteca Nacional (BNE).

A través de una búsqueda simple y asistida por operadores de tipo booleano (*"AND" / "NOT" / "OR"*) se extraen dos listas de documentos, que representan el universo documental absoluto del estudio. En la fase de selección de documentos se ha velado por que la muestra resulte suficientemente representativa, tanto en el número de documentos, como en cuanto a los tipos documentales seleccionados. Para optimizar el alcance de los resultados, se han aplicado técnicas de muestreo aleatorias y sistemáticas, por iteraciones cortas, que contribuyen a segmentar la población objetiva resultante en unidades de producción simples. Quiere esto decir que se han seleccionado

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

solamente documentos textuales, impresos o manuscritos. A continuación, se ha optado por el método de recuento distante de palabras en la población objetiva de textos que componen la muestra.

Los dos modelos de muestreo que se describen en este capítulo son de tipo aleatorio y probabilístico. Las técnicas y métricas para el conteo de palabras y el rastreo de fondos se apoyan en programas de lectura difusa para el análisis de concordancias, que han permitido automatizar el cálculo por la frecuencia de repetición de algunos términos que coocurren en los documentos que componen la muestra. Estos programas (AntConc y RStudio) sirven para detectar, entre otros parámetros, líneas de coocurrencias y equivalencias entre palabras, además de otros valores que se relacionan con la colocación de los términos que se repiten en niveles y capas superiores: oración, párrafo, o documento, por ejemplo.

Los resultados en esta etapa contribuyen a sentar las bases del análisis cualitativo posterior, que se centra en concluir si la indexación de términos, con propósitos lexicográficos – análisis cuantitativo de la primera fase – y semánticos – análisis cualitativo de la segunda fase – debe medirse de forma absoluta y relativa. Para ello, se replican criterios de consulta homogéneos, a través de cinco descriptores o variables. La primera de éstas es el campo "objeto", para el cual se utiliza la expresión 'migrac*', que extiende el objeto de búsqueda a todas las formas que derivan del campo léxico del lexema 'migra-', como, por ejemplo: "migrante", "migrar" o "migraciones". En el campo "fechas" se introduce como parámetro del inicio de la búsqueda el año 1770 y para el periodo de fin el año 1945.

De esta manera, la selección de documentos alcanza, deliberadamente, los seis años anteriores a la Declaración de Independencia de los Estados Unidos de América, coincidiendo con la masacre de Boston, que se considera como el antecedente de la Guerra de la Independencia de Estados Unidos y los seis años posteriores a la Guerra civil española, coincidiendo con la llegada a término de la Segunda Guerra Mundial. Con este mecanismo, se busca obtener mayor cantidad de información sobre las causas y consecuencias que tuvieron las migraciones europeas durante el periodo cronológico que abarca el estudio (1776-1939).

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

En la categoría "tipología" se seleccionan aquellos documentos que están disponibles en soporte digital. Para los campos "lengua" y "unidad documental" se restringe la búsqueda a unidades documentales simples – textos, manuscritos e impresos – que se han producido y consolidado únicamente en lengua castellana.

3.1.1 *Galiciana*, patrimonio documental de Galicia

Galiciana es la versión en línea del sistema integrado de los archivos de la Comunidad Autónoma de Galicia y pretende ser una ventana abierta a su patrimonio documental y digital, garantizando un acceso libre y directo a todos los ciudadanos. El sistema integra a todas las instituciones para las cuales el gobierno de la región asume las competencias delegadas en materia de gestión, en virtud del convenio regulador de colaboración con el Ministerio de Cultura y con arreglo al Real Decreto 1531/1989, de 15 de diciembre. Estas instituciones son: el *Arquivo do Reino de Galicia*, el *Arquivo Histórico Provincial de Lugo*, el *Arquivo Histórico Provincial de Ourense* y el *Arquivo Histórico Provincial de Pontevedra.*

La plataforma aporta, además, información descriptiva para la localización de documentos en numerosos archivos de entidades privadas, en virtud del artículo 5 de la Ley 7/2015, de 23 de septiembre, de archivos y documentos de Galicia. Estos depósitos son: el *Arquivo da Confraría de Pescadores de Burela*, el *Arquivo da Fundación Luís Tilve*, el *Arquivo da Fundación Penzol*, el *Arquivo da Fundación Rosalía de Castro*, el *Arquivo Histórico da Fundación 10 de marzo*, el *Arquivo do nacionalismo galego*, el *Arquivo da Real Academia Galega* y el *Arquivo da Real Sociedade Económica de Amigos do País de Santiago de Compostela.*

Otros archivos para los cuales esta plataforma ofrece servicios de información y de referenciación públicos en línea son los de naturaleza eclesiástica, que se vinculan a *Galiciana* por aplicación del artículo 77 de la Ley 8/1995, del patrimonio cultural de Galicia y que son: el *Arquivo Histórico Diocesano de Lugo*, el *Arquivo Diocesano de Mondoñedo*, el *Arquivo Histórico Diocesano de Santiago de Compostela*, el *Arquivo da Catedral de Santiago de Compostela* y el *Arquivo Histórico Diocesano de Tui. Galiciana* comunica y es

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

compatible con otras bitácoras web, como son *Hispania*, *Europeana*, o la *Digital Public Library of America*. A partir de *Galiciana*, se pueden consultar y descargar imágenes de alta resolución procedentes de todas estas instituciones, en distintos formatos de lectura, para su visualización en extensiones JPG, PNG o PDF.

3.1.1.1 Fuentes textuales procedentes de *Galiciana*

La consulta que se obtiene desde *Galiciana* arroja un universo documental de 338 documentos[18], 265 de los cuales reproducen textos escritos (documentos textuales de archivo); siete son de naturaleza gráfica (mapas topográficos y fotografías) y 66 se registran en formatos dinámicos (vídeo y diapositivas). Estas dos últimas familias de documentos se descartan de la muestra, al no tratarse de corpus lingüísticos (Gráficos 1, 2, 3).

En conclusión, la población objetiva que sirve de base a la experimentación se compone de 265 documentos textuales, en su mayor parte datados entre 1800 y 1901, representando un 98,49% de la población objetiva. El 91% de éstos proceden del *Arquivo da Real Academia Galega* (241). Un 8,30% pertenecen al *Arquivo do Reino de Galicia* (22) y sólo dos documentos se localizan en otros fondos administrativos (archivos de entidades locales o municipales).

En la fase demostrativa de la tesis los trabajos profundizan en las relaciones semánticas que evocan las palabras al construir el discurso sobre las migraciones atlánticas. Para tal fin, la investigación recurre a métodos y técnicas estadísticas, que calculan la frecuencia de repetición de los términos en los corpus lingüísticos. A término se quiere constatar qué agrupaciones de fondos pueden agregarse y consolidar nuevas reservas de archivo o de conocimiento especializado, bien porque conectan con la temática de estudio (migraciones), bien porque su tipología (documento textual), su soporte de registro (digital o electrónico) y su código (lengua española) son similares, o bien

[18] Búsqueda realizada en ambos directorios (*Galiciana* y *Library of Congress*) con fecha de 7 de marzo de 2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

porque las cronologías son correlativas (documentos manuscritos con grafía humanística en su mayor parte).

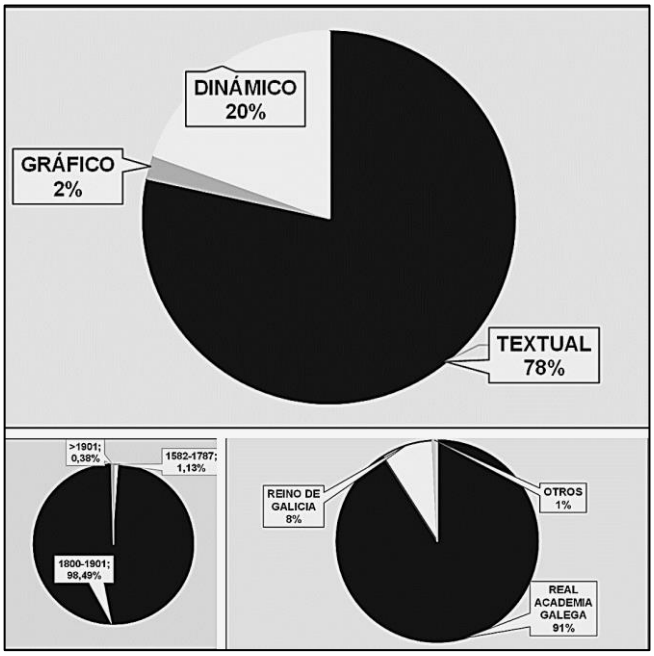


Gráfico 1 (superior centrado). Tipologías documentales, *Galiciana*. Elaboración propia.
Gráfico 2 (inferior izda.) Cronología de documentos, *Galiciana*. Elaboración propia.
Gráfico 3 (inferior dcha.) Fondos documentales, *Galiciana* Elaboración propia.

3.1.2 *Library of Congress*, memoria colonial panhispánica

Los Archivos y la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos, que se fundan en el año 1800 dentro del edificio del Capitolio, constituyen la fuente de recursos más importante de los Estados Unidos de América y se erigen como la entidad cultural federal más antigua del país. El desarrollo de las construcciones conexas (el edificio "Adams", edificado en 1938, y el módulo conmemorativo dedicado a James Madison, de 1981) son posteriores a la construcción original, siendo el pabellón de Thomas Jefferson el nodo central y primigenio de todo el *ensemble* arquitectónico.

USC
UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA

En su génesis, la colección de la Biblioteca del Congreso estaba compuesta únicamente por 740 libros y tres mapas. A lo largo de la historia, la institución padeció numerosas vicisitudes, teniendo que recomponerse en varias ocasiones, por ejemplo, tras el incendio y asedio que las tropas británicas protagonizaron en 1814, con el pretexto de atacar Baltimore – la tercera villa más grande de los Estados Unidos en la época –. Para sufragar esta situación, Thomas Jefferson, uno de los Padres fundadores, autor de la Declaración de Independencia y tercer presidente de la nación, llegó a ofrecer en 1815 su colección privada, compuesta por 6.487 libros.

En la actualidad, la *Library of Congress* alberga la sección de investigación del Congreso y es también la biblioteca más grande del mundo, depositaria de más de quinientos fondos externos, de libros, de grabaciones, de fotografías, de mapas y otros manuscritos procedentes de *charities* y fundaciones benéficas de interés público. Entre las misiones de esta institución se destaca la del "apoyo al Congreso en el cumplimiento de sus deberes constitucionales", pero también la de la "promoción del progreso del conocimiento y la de fomentar la creatividad en beneficio del pueblo estadounidense"[19].

La colección "viva" de los Archivos y la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos se compone, hoy en día, de más de 171 millones de documentos, entre los que se pueden enumerar: los 40 millones de libros y otros materiales impresos en 470 idiomas, más de 74 millones de manuscritos, la mayor colección de libros singulares en América del Norte y la mayor colección de recursos documentales de tipo legal, de películas, de mapas, de partituras y de grabaciones sonoras en soporte digital[20]. Entre las joyas que se conservan en sus dependencias, se destacan las colecciones de fondos coloniales – raros – y exclusivos, además de la miscelánea de documentos manuscritos y epístolas conservadas sobre la migración europea e hispanoamericana, desde el siglo XVIII hasta el siglo XXI.

[19] Declaración fundacional de la *Library of Congress*, desde la página web de la institución: https://www.loc.gov/strategic-plan/. Fecha de consulta: 22/09/2021.

[20] Los datos y las memorias de actividades anuales de la *Library of Congress* pueden consultarse directamente desde el enlace: https://www.loc.gov/about/reports-and-budgets. Fecha de consulta: 27/09/2021.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

La institución se organiza en veintinueve salas de lectura, una de las cuales es la sala hispánica, creada en 1939 y llamada así en honor a la influyente Sociedad Hispánica de América, que colabora de manera intensa con este departamento. Todo esto hace que la *Library of Congress* funcione como Biblioteca Nacional en los Estados Unidos de América, convirtiéndose, además, en una plataforma interactiva para coordinar proyectos, tales como el del *American Folklife Center*, el *American Memory*, el *Center for the Book* o el *American Poet Laureate*.

3.1.2.1 Fuentes textuales de la *Library of Congress*

Siguiendo los mismos criterios de búsqueda que se aplicaron con *Galiciana*, los motores de los Archivos y de la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos arrojan veinticuatro documentos: nueve de los cuales están disponibles en código XML, mientras que los quince restantes son ficheros JPG, PNG y PDF de alta resolución.

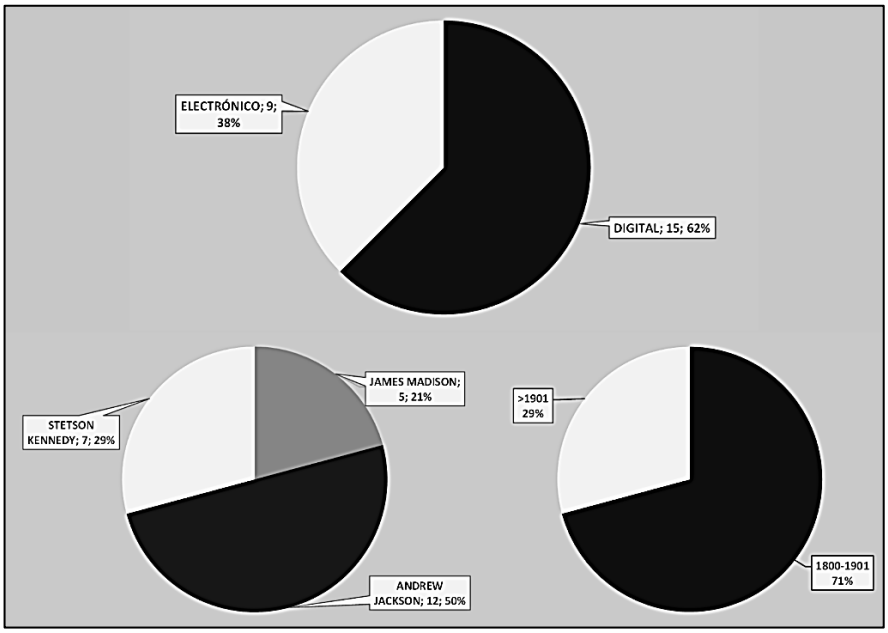


Gráfico 4 (superior centrado). Tipologías documentales, *Library of Congress*. Elaboración propia.
Gráfico 5 (inferior izda.) Fondos documentales, *Library of Congress*. Elaboración propia.
Gráfico 6 (inferior dcha.) Cronología documental, *Library of Congress*. Elaboración propia.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

En cuanto a la cronología de los documentos, los índices resultantes renvían a diecisiete documentos, datados entre 1800 y 1901. Solamente se fechan siete documentos, con posterioridad al año 1901. Finalmente, la búsqueda identifica corpus procedentes de tres fondos en total, que son: el "James Madison Papers", el fondo del presidente Andrew Jackson y la unidad de producción documental "Stetson Kennedy" (Gráficos 4, 5, 6). Aunque el universo documental obtenido de la *Library of Congress* comporta menos unidades de producción que el que se obtiene desde *Galiciana*, este hecho puede justificarse en que el descriptor "idioma" restringe la elección de documentos a fuentes escritas únicamente en lengua española. El número de corpus recuperados en castellano representa sólo el 9% del universo relativo en *Galiciana*. Quiere esto decir que el universo documental relativo de ambos directorios es de 289 corpus escritos, impresos o manuscritos, datados entre los años 1800 y 1940.

3.1.3 Muestreo irrestricto y muestreo por conglomerados

Antes de iniciar la experiencia piloto, conviene aclarar algunas de las funciones y de los conceptos estadísticos que se describen y se debaten en los capítulos siguientes. Por ejemplo, los que hacen referencia al cálculo del valor esperado y a la estimación de la varianza, o los que tienen que ver con la desviación estándar y los coeficientes que determinan el sesgo de muestreo y el margen de error. Estos conceptos son importantes porque *Galiciana* no opera con bases de microdatos textuales, que puedan recuperarse o exportarse directamente a un formato TXT. En *Galiciana*, la recuperación de copias digitalizadas se efectúa mediante descarga directa de imágenes, en formatos PDF o JPG de alta resolución (HDR), siendo necesario reproducir, transcribir, convertir y tratar el contenido de los textos que contiene cada unidad documental a otro tipo de documento electrónico.

Contrariamente, el sistema de recuperación de documentos de los Archivos y de la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos permite descargar documentos en formato estructurado (XML). En el momento en que se realiza la consulta en esta plataforma, la posibilidad se limita, no obstante, a un número reducido de fondos (entre el 7 y el 10%).

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

A tenor de lo anterior, los costes asociados a la experimentación se elevan considerablemente, puesto que todas las unidades documentales que componen la muestra de selección han de transcribirse a formatos legibles por el ordenador, es decir a documentos electrónicos. Para mitigar el incremento de los costes y disminuir el margen de error, en esta fase de los trabajos se va a automatizar el recuento de términos con el soporte de aplicaciones informáticas en código abierto. Una vez que se complete la transcripción o el volcado de las imágenes a formatos de texto plano, se emplea el programa informático AntConc para estimar, por máxima verosimilitud, los parámetros característicos de la inferencia estadística que se aplica en el recuento de palabras.

AntConc es una aplicación, que toma como referencia el modelo *Maximum Likelihood Estimation* (MLE) para valorar y establecer los parámetros en caso de coocurrencia de términos o de palabras-clave (*keywords*, en inglés) en más de dos documentos electrónicos. Aporta información completa de la variable o del parámetro de interés, que es la repetición del término, "para su recuperación asintótica y por invarianza" (Wicham & Garret, 2016, p. 416).

Tal y como apunta Jae Myung en un tutorial publicado en el *Journal of Mathematical Psychology* (2003) en estadística coexisten una infinidad de métodos de cálculo por inferencia que se basan en el modelo MLE, destacándose entre otros: la prueba chi-square, la prueba G-square, los métodos bayesianos, la inferencia con valores faltantes, el modelado de efectos aleatorios y el criterio de Akaike o el criterio de información Bayesiana (Myung, 2003). Con el fin de mitigar el sesgo de muestreo que se produce por la transcripción manual de los documentos digitales a extensiones textuales, la elección del método que se aplica en la fase estadística de la demostración constituye una técnica determinante. Por estos motivos, se detallan, a continuación, las opciones que mejor se adaptan al objeto de estudio y que resultan menos onerosas para emprender la experiencia piloto.

En líneas generales, las técnicas de muestreo sistemáticas y aleatorias tienden a compensar las deficiencias ocasionadas por la pérdida de información que se traslada del fichero fuente a otro formato (extensiones TXT). En el muestreo por conglomerados, por ejemplo, el resultado se obtiene por la selección de segmentos aleatorios dentro

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

cada bloque. Esto supone que la muestra aleatoria consolida parte de los componentes de cada uno de los conglomerados que se muestrean. Según apuntan algunas tesis (Scheaffer & Mendenhall, 1976) este sistema funciona bien cuando los elementos dentro de cada grupo son altamente variables y también cuando los grupos son bastante similares entre sí, es decir cuando se obtienen los mismos tipos de documentos, o el mismo tipo de unidad documental, pero siendo el número resultante en cada conglomerado muy diferente entre sí.

El número de documentos obtenidos desde *Galiciana* es muy superior al que se obtuvo desde la *Library of Congress* (≈110%). Por estas razones, el muestreo por conglomerados parece adaptarse bastante bien a la naturaleza del enfoque cuantitativo de los trabajos lexicográficos y estadísticos que se pretenden llevar a cabo en la primera fase de la experiencia piloto. Este tipo de muestreo se instruye en una serie de etapas, que pasan por: obtener un marco que liste todos los conglomerados de la población (1); seleccionar una muestra aleatoria de conglomerados (2); obtener de los marcos que listen cada una de las unidades en la selección de conglomerados (3) y seleccionar una muestra aleatoria desde cada uno de estos marcos (4).

En los siguientes epígrafes se describen y detallan los métodos que se han identificado en el caso del muestreo aleatorio irrestricto y en el caso del muestreo por conglomerados, con el fin de determinar cuál de los dos se adapta mejor a esta experimentación, aplicando como marco de referencia la relación de "coste-eficiencia".

3.1.3.1 Ventajas del muestreo aleatorio e irrestricto

Partiendo de la población objetiva obtenida desde *Galiciana*, siguiendo la metodología aplicada por Richard Scheaffer y William Mendenhall (1976), en el caso del muestreo aleatorio e irrestricto se propone la siguiente fórmula para el cálculo del valor esperado en el primer listado de documentos, que se compone de 265 unidades:

$$E_{(y)} = \Sigma_{(y)}\, yp(y)$$

Donde el valor esperado de *'y'* es igual a la sumatoria de todos los valores (y), cuya probabilidad es superior al valor 0:

$$p_{(y)} > 0$$

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Consecuentemente, si tomamos como población objetiva del primer directorio los 265 documentos que arroja *Galiciana*; el valor esperado de *'y'* resulta equivalente a 131 probabilidades totales distribuidas aleatoriamente en frecuencias de un único documento por cada 264 documentos posibles, de 0 a 265:

$$E(y) = \sum_{y} yp(y)$$

Esto significa, que:

$$\text{O } p_{(0)} + 1\ p_{(1)} + 8\ p_{(8)} + 23\ p_{(23)} \ldots 100\ p_{(100)} + 264\ p_{(264)}$$
$$= \frac{1}{265}(34.848) = 131$$

Así, se constata que '$E_{(y)}$'es equivalente al promedio o valor medio de todas las mediciones que constituyen la población conceptual. Este concepto es el equivalente al de media poblacional, también conocida como 'μ':

$$\mu = E(y)$$

El valor esperado, o valor promedio, también se conoce como valor medio, y es el resultado de la desviación entre una medición aleatoria y su valor promedio 'μ':

$$V(y) = E(y - \mu)^2 = \sum_{y} (y - \mu)^2\, p(y)$$

Es decir, que:

$$\frac{1}{265}\sum_{265}(265 - \mu)^2$$

$$\frac{1}{265}\left[(0 - 131)^2 + (1 - 131)^2 + \cdots + (264 - 131)^2\right.$$

Para el cálculo de la varianza ('*V*' o también identificada con el símbolo 'σ^2') se tomará como referencia el resultado de su raíz cuadrada, que se nota por el símbolo 'σ':

$$\sigma = \sqrt{\sigma^2}$$

Esto supone, que:

$$= \sqrt{131 = 11{,}44}$$

Para la muestra de referencia, que está compuesta de '*n*' mediciones, de las cuales se desconoce la varianza y la desviación

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

estándar, se debe aplicar una fórmula que ayude a determinar el número de documentos que se escogen aleatoriamente entre los 265 corpus que componen la población objetiva de *Galiciana*. Se propone:

$$y^{-} = \frac{1}{n}\sum_{i=1}^{n} yi$$

Donde 'y^{-}' equivale a la varianza, e '*yi*' se refiere a la sumatoria de cada uno de los textos escogidos aleatoriamente dentro de la muestra. Por ejemplo: 6 documentos, 9 documentos, 28 documentos, 49 documentos, etc.

Consecuentemente, según la fórmula anterior, 92 recursos, conforman la población relativa de *Galiciana.* Esta cifra representa el 34% de la población objetiva. Es decir:

$$= \frac{1}{265}\,(6 + 9 + 28 + 49)$$

$$= \frac{1}{265}(92) = 0{,}34$$

Aplicando el mismo procedimiento, de los 24 documentos que componen el listado extraído del directorio de *Library of Congress* se obtienen un mínimo de 9 documentos, que deben tratarse para su lectura difusa posterior. La varianza (*V*) equivale a 2,82 (máximo de tres documentos) mientras que el valor medio se estima en 11. Consecuentemente, si se escoge el muestreo aleatorio e irrestricto tienen que transcribirse un mínimo de 101 documentos para su análisis estadístico (92 de *Galiciana* y 9 de la *Library of Congress*).

Para el cálculo de la desviación estándar, se aplica:

$$s^2 = \frac{1}{n-1}\sum_{i=1}^{n}(yi - y^{-})^2$$

Esto se traduce en:

$$\frac{1}{265}\,[(6 - 0{,}34)^2 + \,(9 - 0{,}34)^2 + (28 - 0{,}34)^2 + (49 - 0{,}34)^2$$

$$= \frac{1}{265}(3.301) = 12{,}45$$

Que aplica la fórmula:

$$s = \sqrt{s^2}$$

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Dando el siguiente resultado:

$$\sqrt{12{,}45} = 3{,}52$$

En consecuencia, si la población objetiva del universo documental de *Galiciana* es de 265 documentos, con un valor promedio de 131 documentos, y que la población de la *Library of Congress* es de 24 documentos, con un promedio de 11 documentos, en caso de aplicar el método de muestreo aleatorio, sistemático e irrestricto se tienen que reproducir y tratar un mínimo de 92 documentos desde *Galiciana*, que se distribuyen en series iterativas de 6, 9, 28 y 49 unidades, con una desviación estándar de 3,52. En el caso de la *Library of Congress*, se necesitan un mínimo de 9 documentos, repartidos en series iterativas de 2, 3 y 4 documentos, con una desviación estándar de 1,63. En total, para el muestreo son necesarios 101 documentos, lo cual supone un coste de producción muy elevado, dado el esfuerzo asociado al vaciado, tratamiento y conversión de cada texto.

3.1.3.2 Ventajas del muestreo aleatorio por conglomerados

Una segunda posibilidad consiste en seleccionar un método de muestreo estratificado o por conglomerados. Según Richard Scheaffer y William Mendenhall (1976), mientras que en el primer caso – muestreo estratificado – cada uno de los estratos debe ser tan homogéneo como sea posible; por ejemplo, cuando se seleccionan series documentales del mismo tipo, en el segundo caso – muestreo por conglomerados – cada uno de éstos ha de ser tan heterogéneo como resulte posible, si bien debe resultar similar en cuanto a su naturaleza: procedencia o unidad documental de producción.

De esta manera, se pueden aprovechar sus ventajas competitivas para disminuir el coste de producción. Por ejemplo, cuando se seleccionan series de documentos procedentes del mismo fondo productor, se reducen considerablemente los costes asociados al tratamiento y a la reproducción de los corpus. El muestreo por conglomerados se asimila, en este sentido, a un muestreo irrestricto y aleatorio con cada unidad de muestreo, siempre y cuando estas unidades designen la misma tipología o unidad documental.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

En un muestreo por conglomerados, a los 265 textos que arroja *Galiciana*, se les añaden los 24 documentos obtenidos a partir de la *Library of Congress*. El conglomerado equivale a la unidad de producción, en este caso al fondo de procedencia. La unidad de muestreo en cada conglomerado se asimila al documento textual. Para estimar la media de documentos a escoger en cada conglomerado, se aplica la siguiente ecuación:

$$M^{-} = \frac{M}{N}$$

Donde *M* es el número de elementos en la población:

$$M = \sum_{i=1}^{n} m_i$$

N equivale al número de conglomerados en la población

n es el número de documentos seleccionados en una muestra aleatoria, necesariamente mayor que 20, para evitar sesgo de muestreo.

m_i es el tamaño promedio del conglomerado en la muestra:

$$m_i = \frac{1}{n} \sum_{i=1}^{N} m_i$$

Si 'y_i' es el total de observaciones en el *i-ésimo* conglomerado, se supone que:

$$y^{-} = \frac{\sum_{i=1}^{n} y_i}{\sum_{i=1}^{n} m_i}$$

La varianza estimada de 'y^{-}', se calcula en base a:

$$V^{-}(y^{-}) = \left(\frac{N-n}{N_n\ M^{-2}}\right) \frac{\sum_{i=1}^{n} (y_{i-} y^{-} m_i)^2}{n-1}$$

Para el límite de error de estimación se aplica la fórmula:

$$2\sqrt{V\hat{}(y^{-})} = 2$$

$$\sqrt{\left(\frac{N-n}{Nn\ M^2}\right) * \frac{\sum_{i=1}^{n} (y_{i-} y^{-} m_i)^2}{n-1}}$$

Consecuentemente, la varianza 'μ' resulta de:

$$\mu = \left(\frac{N-n}{n\ N\ m^{-}}\right) +/- \sqrt{\left(\frac{N-n}{n\ N\ m^{-}}\right)}$$

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Donde,

$$\left(\frac{N-n}{n\,N\,m^{-}}\right)$$

Representa la inferencia del elemento de muestreo (frecuencia de repetición de una palabra "migración").

Mientras tanto, la fórmula:

$$\sqrt{\left(\frac{N-n}{n\,N\,m^{-}}\right)}$$

Representa el error de estimación. El total poblacional 'τ' es equivalente a 'M_y', mientras que 'M' representa el número total de elementos de la población. Consecuentemente:

$$M_y = M\frac{\sum_{i=1}^{n} y_i}{\sum_{i=1}^{n} m_i}$$

La varianza estimada de 'M_y' se calcula por:

$$V\hat{}\left(M_y\right) = M^2\,V\hat{}_{(y^{-})} = N^2\left(\frac{N-n}{N\,n}\right)\frac{\sum_{i=1}^{n}(y_i - y^{-}m_i)}{n-1}$$

$$2\sqrt{V\hat{}\left(M_y\right)} = 2\sqrt{M^2V\hat{}_{(y^{-})}} = 2\sqrt{N^2\left(\frac{N-n}{N\,n}\right)\frac{\sum_{i=1}^{n}(y_i - y^{-}m_i)}{n-1}}$$

En función de lo anterior, la muestra se obtiene como sigue:

$$M^{-} = \frac{289}{7}$$

Donde *M* es el número de elementos en la población:

$$M = 289$$

N equivale al número de conglomerados en la población:

$$N = 7$$

n es el número de documentos mínimos que han de seleccionarse, aleatoriamente, de ambos conglomerados, superior a 20:

$$n = 21$$

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

m_i es el tamaño promedio de todos los documentos que se incluyen en la muestra:

$$m_i = \frac{1}{n}\sum_{i=1}^{N} m_i$$

Esto resulta equivalente a:

$$m_i = \frac{1}{21}\sum_{i=1}^{7}$$

$$m_i = \sqrt{(7+3+62+144)}$$

$$m_i = 10{,}28$$

La varianza 'μ' se calcula:

$$\mu = \left(\frac{7-3}{3 * 7 * 144}\right) +/- \sqrt{\left(\frac{7-3}{3*7*144}\right)}$$

Donde 0,0013 representa la inferencia con respecto al elemento de muestreo (frecuencia de repetición de la palabra "migración", equivalente a un 0,13%) y 0,049 el error de estimación (igual al 4,9%).

'M_i' es equivalente al número de elementos seleccionados en una muestra aleatoria del conglomerado '*i',* equivalente a 34

'm_i' es el equivalente al número de elementos seleccionados en una muestra aleatoria del conglomerado '*i',* equivalente a 12

El estimador '$\hat{\mu}$' depende del número total de elementos de la población '*M*'. Cuando '*M*' se desconoce, se puede obtener tras multiplicar el tamaño promedio de documentos en '*n*' más '*N*' por '*n*':

$$\mathrm{M} = \sum_{\mathrm{i}=1}^{\mathrm{n}} \mathrm{n}$$

$$\mathrm{M} = 14 * 21 = 294$$

La estimación de los textos a tratar se corresponde con la varianza por el número total de documentos, que contiene la población

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

(‘*M*’), más el promedio del sumatorio del promedio de los documentos aleatorios en cada conglomerado (sumatorio de ‘*N*’ más ‘*n*’), que se obtiene mediante la siguiente ecuación:

$$\mu\hat{} = 2\sqrt{V\hat{}\left(M_y\right)} * \mathrm{M} + \sum_{\mathrm{N}=1}^{\mathrm{n}} n\,N$$

$$\mu\hat{} = (0{,}049 * 294) + 14 = 46$$

En resumen, el muestreo por conglomerados implica tratar 46 documentos como mínimo (34 procedentes de *Galiciana* y 12 de la *Library of Congress*). Esta ratio es casi la mitad de la masa documental que se obtiene en el primer método de muestreo aleatorio e irrestricto (101 documentos como mínimo). Este resultado reduce, considerablemente, los costes de producción, mejorando, en consecuencia, la relación de coste y eficiencia de la experiencia piloto.

3.1.4 La extracción automática de palabras en lexicografía

En líneas generales, los programas para el análisis de concordancias que se utilizan en el análisis lexicográfico y en la lingüística de corpus permiten hacer comparaciones a gran escala, aplicando sistemas para su lectura difusa, también denominada distante. A través de las funcionalidades que recogen, con estas aplicaciones se pueden apreciar fenómenos que no necesariamente resultan siempre visibles, cuando se lee de manera directa.

El programa informático AntConc, concebido y desarrollado por el profesor, docente e investigador Laurence Anthony en la Universidad de Waseda (Tokio, Japón), constituye una herramienta independiente para el análisis difuso de textos y de sus componentes. Además de facilitar su acceso gratuito, se trata de una solución multiplataforma, disponible para los sistemas operativos Windows, Mac OS X y Linux. Su contenido y lenguaje de programación se revisa regularmente por el creador, pero también por la comunidad de programadores que se asocian a esta iniciativa y que forman parte del movimiento por y para el desarrollo de software libre en abierto (*Open Source*).

AntConc habilita la búsqueda de todas las apariciones, o coocurrencias, de un término específico en documentos no estructurados: archivos de formato plano, extensiones TXT, etc.,

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

permitiendo extraer listas de palabras-clave en contexto (KWIC, por su acrónimo en inglés). Complementariamente, el software revisa las diferencias estadísticas que resultan más significativas entre corpus por medio del agrupamiento o "clusterización" de palabras-clave, o con *plots* y diagramas de barras.

Directamente desde la interfaz del programa, se brinda una vista del archivo completa en la que se resaltan las apariciones del término que coocurre en el contexto sintagmático en que éste aparece. Otras funciones que recoge la aplicación son las de concordancia (*Concordance*, en inglés), que ofrece una vista de las palabras-clave en contexto; la del mapeo por concordancias (*Concordance Plot*), que proyecta los resultados de la búsqueda de palabras-clave en su contexto sintagmático y comparado; o las de colocación entre palabras (*Collocates*), a través de las cuales se pueden establecer líneas de tendencia entre las palabras que frecuentemente aparecen juntas en uno o varios corpus.

En el capítulo siguiente se profundiza en los fenómenos de colocación de términos y en el contorno fraseológico de los sustantivos para describir las relaciones entre conceptos, objetos y sujetos para un panel de oraciones tipo – simples o compuestas –.

Para que AntConc interprete los documentos seleccionados es necesario editarlos o convertirlos a formatos de texto plano (*plain text*, en inglés). Existen editores, tales como OpenRefine (Windows) o Text Wrangler (Mac OS X), que presentan funciones avanzadas para la limpieza y el vaciado de documentos textuales. Es decir que eliminan los datos paratextuales, como, por ejemplo, el texto vacío (*boilerplate*, en su acepción inglesa) que se refiere a cualquier tipo de información metatextual: el título de la página, los metadatos del editor, del autor, de la página, etc. Si esta información se integra en el fichero que carga el programa de concordancias se acaba comprometiendo el tratamiento lexicográfico de los datos, pues el sistema automatiza el recuento de la totalidad de términos que contiene el corpus, incluyendo por defecto los términos vacíos, con la consiguiente repercusión en los análisis estadísticos y en otras relaciones léxicas que pueden disminuir el nivel de confianza del muestreo que se analiza.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Para evitar esta circunstancia, en esta investigación se ha empleado el programa Notepad++ (licencia Microsoft) que depura, con carácter previo, cada uno de los 46 documentos que componen la muestra.

La carga de corpus seleccionados arroja un total de 776 palabras, no duplicadas, en más de dos documentos textuales, procedentes de distintos fondos de archivo, que se asimilan a la noción de conglomerado. De todas éstas, 382 se corresponden con sustantivos, 125 son verbos, 71 funcionan como adverbios, 70 se clasifican en adjetivos, 44 son pronombres y 24 reproducen artículos. Hay, además, 21 preposiciones, 20 nexos o conectores, nueve abreviaturas, cinco locuciones, tres interjecciones y dos contracciones (Gráfico 7).

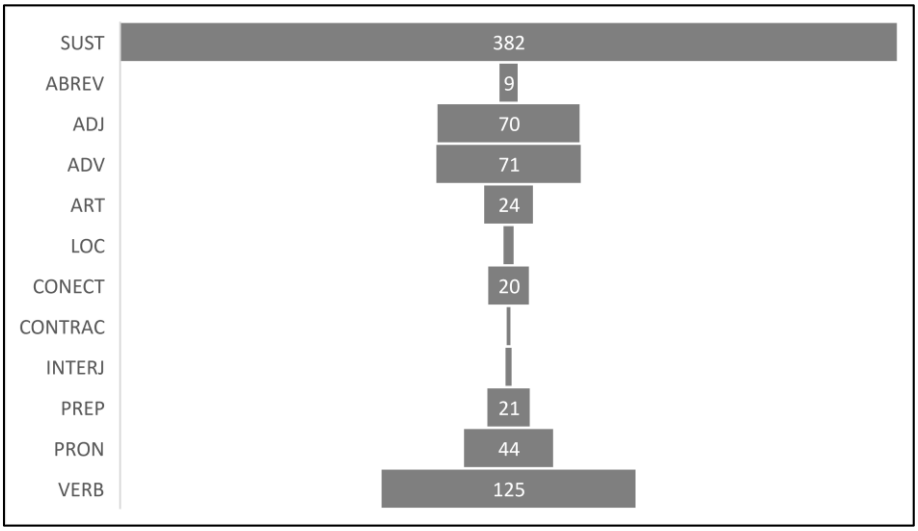


Gráfico 7. Análisis sintáctico de facetas, extraídas por lectura difusa. Elaboración propia, con el soporte de AntConc.

En los epígrafes siguientes se detallan los procesos y las técnicas cuantitativas que se han llevado a cabo para el análisis de datos, con el fin de identificar aquellas facetas que, por su categoría y peso, funcionan como palabras-clave en la búsqueda y recuperación de los documentos más representativos.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

3.1.4.1 El peso del sustantivo y su contorno lexicográfico

Las teorías aplicadas al estudio de la "colocación" , o el contorno fraseológico que caracteriza las combinaciones habituales entre palabras, se remontan a los años 1950, cuando John Ruppert Firth hace suyo el concepto de "*collocation*", que ya había acuñado décadas antes Harold E. Palmer, concretamente en 1933, cuando edita la publicación *Second Interim Report on English Collocations*. Es cierto que, con anterioridad, otros lingüistas como Bally (1909), Saussure (1915) Vinogradov (1947) o Porzig (1950) evocaron en sus trabajos la idea de "combinación léxica de términos" (Romero-Aguilera, 2019, p. 23) que años después los lingüistas británicos asimilarían a los niveles – *modes of meaning* – de significado léxico, a los que renvían algunos términos concretos (Firth 1957[1951], p. 194).

De los múltiples marcos que evocan el análisis teórico sobre las colocaciones entre palabras, se pueden consolidar cuatro enfoques diferentes, que son: el estadístico (1), el semántico-lexicográfico (2), el funcionalista (3) y el didáctico (4). Todos estos enfoques, lejos de funcionar como "departamentos-estanco", se caracterizan por entender que las colocaciones funcionan como "unidades prefabricadas que los hablantes reconocen como familiares y que reproducen en bloque" (Romero-Aguilera, 2019, p. 27).

Así, para abordar las distintas fases del análisis cuantitativo, esta disertación se sustenta en el estudio de los términos, aplicando, en primer lugar, el enfoque estadístico. Para esto, se toman como marco de referencia algunas de las conclusiones de los trabajos ejecutados por John Ruppert Firth y sus discípulos, entre los que se pueden citar a Halliday (1961) y Sinclair (1966 y 1991). Las investigaciones de esta corriente recurren a la extracción automática de combinaciones frecuentes en documentos textuales, encontrando aplicaciones interesantes en el campo de la lexicografía, en la teoría general de la terminología y en la lingüística computacional.

La definición de colocación, siguiendo el enfoque estadístico, se asimila a la coocurrencia de unidades léxicas que se combinan con una frecuencia estadística significativa entre varios corpus lingüísticos. Esto quiere decir que cuanto mayor resulta la coocurrencia de términos semejantes, mayor peso tendrá la combinación de estos términos en el

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

estudio del conjunto del predicado, o de la oración. No obstante, las conclusiones y los resultados matemáticos que se obtienen por aplicar el enfoque estadístico no pueden considerarse determinantes a la hora de analizar las relaciones sintáctico y semánticas que interactúan en el contexto historiográfico en que se produjeron los textos.

Para suplir este vacío, la segunda etapa de la demostración se apoya en el enfoque semántico-lexicográfico, que se aplica en el análisis de las colocaciones para ciertos sustantivos en su contorno fraseológico. Son muchos los lingüistas (Haussmann, 1979; Cowie, 1981; Benson, 1985; Cop, 1990) que han fundamentado sus tesis en este enfoque para abordar cómo las colocaciones repercuten en el significado de una oración, debido a su combinación con otros términos. Según estas teorías, las colocaciones se entienden como combinaciones orientadas y restringidas, en las que un término dado ("la base") condiciona la presencia semántica de otro ("el colocativo"). Así, mediante la función autónoma que cumple la base, el componente colocativo realiza plenamente su significado. Es decir que éste último término cumple su misión si, y sólo si, se combina con la base.

En la mayoría de los trabajos que siguen este enfoque, más concretamente en el caso de las colocaciones de sustantivos y de adjetivos, se ha asociado la función de la base al nombre o sustantivo y la del atributo al complemento o adjetivo. Es decir que la carga semántica principal la aporta el sustantivo, al cual se le otorga mayor peso en el proceso de construcción de significado, sirviendo el adjetivo para complementar al primer elemento (Romero-Aguilera, 2019).

Por lo tanto, en el análisis cuantitativo de esta experimentación se recurre al enfoque estadístico para abordar el análisis métrico de los términos, palabras-clave o facetas que coocurren y se combinan en más de dos documentos textuales procedentes de distintos fondos o conglomerados. Los epígrafes siguientes sientan las bases para el tratamiento de estos sustantivos (bases) con el fin de aislar y ordenar, por peso o por frecuencia de repetición, todos estos términos o facetas.

En el análisis cualitativo de los documentos, sin embargo, la tesis acopla a estas métricas otros postulados, que emergen de algunas corrientes semántico-lexicográficas para profundizar en el comportamiento que cumplen estas facetas como palabras-clave en la

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

búsqueda y recuperación de información especializada para un área de estudio o para un tema concreto.

3.1.5 Ruido, pertinencia y resonancia documental

En el capítulo precedente ("Objetivos e hipótesis") se identificó la noción de relevancia informativa con el concepto de "resonancia documental" (Pédauque, 2006) que la red temática multidisciplinar 33 (RTP-DOC) adscrita al Centro Nacional de Investigación Científica de Francia (CNRS) definió en el año 2006 en la publicación *Document et Modernités*. Éste y otros trabajos posteriores (Martínez-Ortega, 2009) recurrieron, en parte, a algunos postulados relacionados, de modo parcial, con el coeficiente de correlación de Pearson (1896) para comprobar si la relevancia informativa (*R*) respondía a un proceso lineal, o a un fenómeno de relación inversa, cuando la frecuencia de repetición de un término (*t*) resultaba inversamente proporcional al peso de '*t*' en un conjunto finito de corpus (*D*):

$$R = t/D$$

Esta cuestión es de interés para abordar el modelado semántico de las palabras en su contexto de producción, para el cual conviene clarificar algunos conceptos y funciones, que conectan con una parte de las teorías lógicas sobre conjuntos difusos (Matloff, 2017; Zadeh, 1965), que se aplican en la lingüística de corpus. Estas teorías parten de la tesis, según la cual para un conjunto finito de documentos se otorga mayor peso a los elementos que iteran en menor proporción, en base a una relación de pertenencia absoluta equivalente a '(0,1)'. Esto puede interpretarse como que aquellas palabras que tienden a repetirse con frecuencia en una colección pueden incrementar el ruido documental, mientras que las que se dispersan, por regla general, en un número menor de corpus – silencio documental – pueden suministrar información de mayor interés o relevancia – pertinencia –.

En esta experiencia piloto se insiste en comprobar si la distribución estadística de documentos que se utiliza en algunos sistemas de búsqueda y recuperación de la información (SRI) emplea coeficientes inversos para medir la correlación de las facetas o sustantivos que se repiten con mayor frecuencia, tomando como referencia su relación de pertenencia con otro término que la engloba. Estas teorías pueden

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

ilustrarse significativamente con el modelo vectorial, que se aplica en los motores de búsqueda que operan con algoritmos de "índices por peso" (*Page Rank*, en inglés).

A diferencia del binario, el modelo vectorial produce una equivalencia numérica que correlaciona las frecuencias de repetición de las palabras-clave , o coocurrencias, con el peso que se le atribuye a estos términos en las páginas que los motores rastrean aleatoriamente. En esta línea, son varios los trabajos (Gelbukh, 2015; Vázquez-Cuchillo, 2008) que constatan cómo el modelo vectorial pondera los términos de los documentos mediante el operador "tf.idf". Estos dos factores quieren reflejar la importancia y el peso de los términos en corpus lingüísticos.

El primero de éstos, que se denota como "tf", se corresponde con el concepto, en inglés, de *Term Frequency* (Manning, Raghavan & Schütze, 2009, p. 118). Representa la pertinencia de los términos reproducidos en los documentos y concede mayor importancia a aquellos que aparecen un mayor número de veces en los textos muestreados, es decir que trata aquellos términos "concurrentes" (UAB, 2007, p. 12). El segundo de estos factores, que se denota como "idf", es la abreviatura en inglés de *Inverse Document Frequency* (Robertson & Zaragoza, 2009, p. 505). Este coeficiente inverso, que mide la frecuencia por repetición de palabras-clave entre documentos, busca identificar los términos más apropiados, de mayor precisión y pertinencia, por la discriminación de otros. Así, se dará mayor importancia a un término cuanto menor sea el número de documentos de la colección en los que este término aparece.

Esto quiere decir que, si en una consulta, un término aparece en todos los documentos de la colección, la precisión y el peso que se le otorga a este término para diferenciar a los documentos relevantes de aquellos que son irrelevantes será equivalente a cero, pues la palabra aparece indistintamente en todas las agrupaciones documentales, sean pertinentes o irrelevantes. Desde este punto de vista, se otorgará una importancia mínima a los términos "recurrentes" (UAB, 2007, p. 15). Inversamente, un término tendrá una relevancia inusitada, cuanto menor resulte su aparición en el conjunto de documentos y textos que integran esta colección.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

3.1.5.1 Diseño y almacenamiento de bases léxicas en InnoDB

La experimentación que se desarrolla en esta tesis toma como unidad de producción el documento textual de archivo, que se asimila a corpus lingüísticos – manuscritos o impresos – no estructurados. Los términos y las palabras que estos textos contienen orientan, a su vez, la métrica que se aplica en la demostración, ponderando el peso o el número de veces que los sustantivos coocurren, al menos tres veces, en más de dos textos que proceden de más dos fuentes de distinto origen.

Como la mayoría de los documentos no se asimilan a ficheros nativos XML, sino que ha sido necesaria su conversión manual a otros formatos electrónicos, se necesita consolidar una base de conocimiento léxica que guíe y que soporte el desarrollo de la experimentación.

El proceso se implementa con el lenguaje SQL, a través de la consola de la aplicación MySQL, que opera bajo la Licencia Pública General de GNU (GPL) [21]. MySQL es un sistema de gestión de bases de datos relacionales (DBMS) de lenguaje estructurado que, como en el caso de AntConc, resulta compatible con todas las plataformas, incluyendo Linux, Unix y Windows.

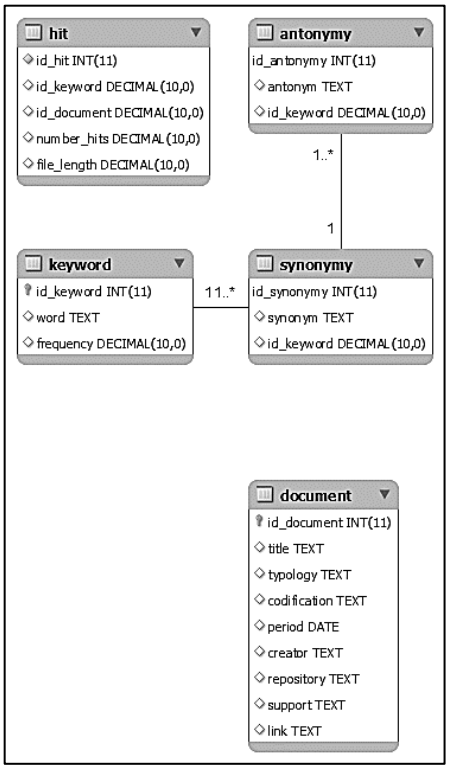


Figura 1. Modelo DB1 para extracción de facetas por equivalencias binarias. Elaboración propia, con MySQL v8.0.

[21] Los estudios econométricos se han ejecutado de diciembre de 2019 a abril de 2020 con la versión 8.0 del programa MySQL Workbench. En el apéndice "Anexos" se incluyen los *scripts* y la programación de esta versión, que puede haberse actualizado desde la fecha.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

La base de conocimiento que se crea específicamente para esta experimentación conecta con un sistema de tres bases léxicas (DB-1, DB-2 y DB-3) a través de instancias multivaluadas. La primera de estas bases (Figura 1) relaciona las facetas con sus correspondientes equivalencias binarias, por sinonimia parcial y por antonimia complementaria (DB-1). Por "facetas" (Rojas-Gallardo, 2011, p. 166) se entienden los sustantivos que se asocian con términos que albergan comportamientos de polisemia regular.

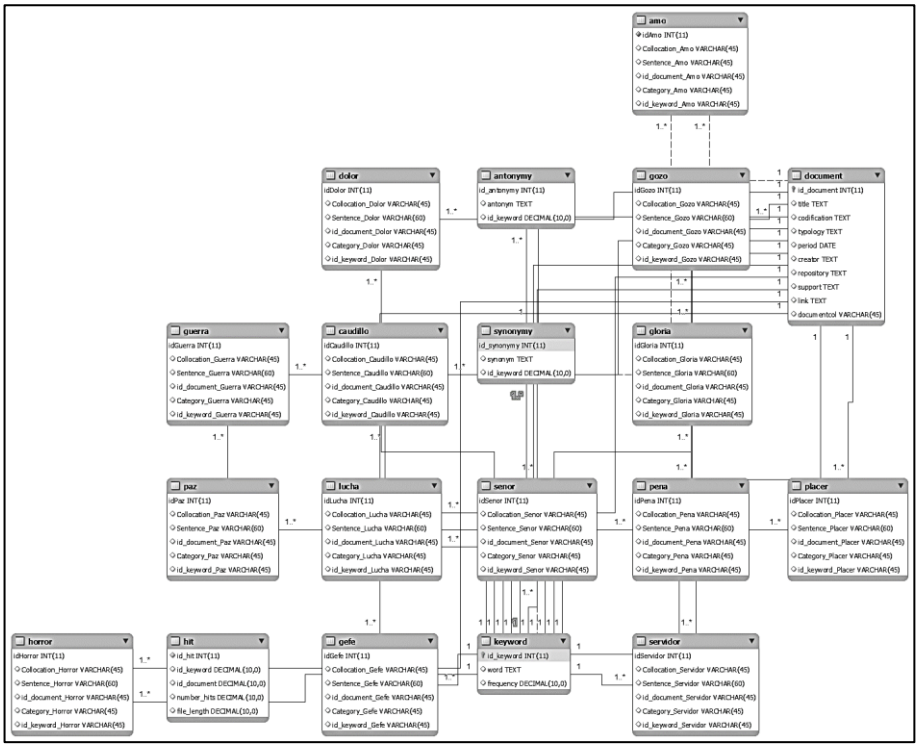


Figura 2 (inferior centrada). Modelo de DB2 para análisis de hiperónimos. Elaboración propia, con MySQL v8.0.

En la DB-1 las consultas entre tablas se efectúan mediante instancias que operan con tripletas, que se conectan por medio de claves foráneas. Así, se asume como regla o axioma que '*n: m: o*', donde '*n*' equivale al término sinónimo en la tabla "*Synonymy*"*;* '*m*' se corresponde con la palabra-clave (o faceta) dentro de la tabla "*Keyword*"; por último, '*o*' hace alusión al término antónimo dentro de

la tabla "*Antonymy*". La segunda base de datos (DB-2) contextualiza los términos en sus correspondientes sintagmas o predicados. Esta base léxica (Figura 2) asocia cada una de las facetas más pertinentes con el resto de los elementos sintácticos y morfológicos que la contienen dentro del predicado, del sintagma o de la oración.

Mientras que la DB-1 y la DB-2 se modelizan en base al peso y a la pertinencia de cada una de las facetas, la tercera base léxica (DB-3) representa las instancias de conexión entre ambas bases de datos multivaluadas (DB-1 y DB2).

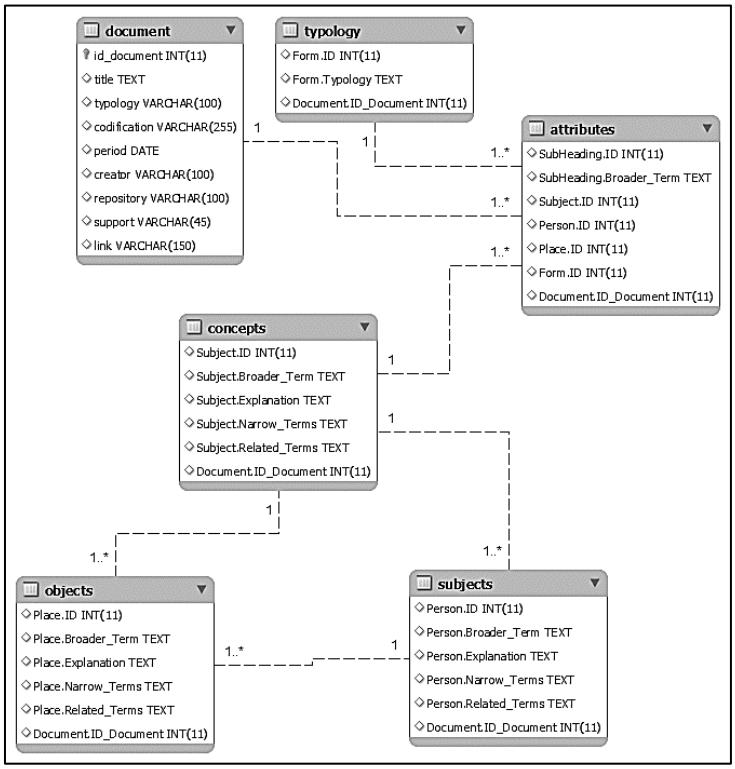


Figura 3 (superior dcha.) Modelo de DB3 para encabezamientos de materia y listas de autoridades. Elaboración propia, con MySQL v.8.0.

Este sistema de "modelización por facetas" toma como referencia los identificadores universales para cada documento integrado en la muestra, estableciendo equivalencias por antonimia complementaria y por sinonimia parcial de tipo intertextual.

La base de conocimiento resultante puede ser de utilidad para proponer patrones semánticos que faciliten búsquedas de información sobre un objeto de estudio. Algunas de sus aplicaciones, por ejemplo, sirven para orientar otras investigaciones consistentes en el diseño de herramientas auxiliares de navegación en línea, como son: las listas de autoridades, los encabezamientos de materia, las taxonomías de nivel, los tesauros, o las redes de conocimiento y las ontologías de dominio específico.

3.2 El enfoque cualitativo en la construcción del discurso

El enfoque cualitativo de esta tesis se centra en el análisis semántico del discurso, tomando como elementos de estudio el comportamiento y las relaciones a las que renvían determinadas figuras retóricas cuando se detectan y concretan fenómenos de ambigüedad lingüística. La investigación recurre a distintos métodos en tres de las disciplinas que se han considerado, tradicionalmente, como "auxiliares" de la archivística: la paleografía, la diplomática y la historia crítica.

La demostración se sucede en tres fases, que consisten en: el agrupamiento de palabras-clave por la coocurrencia de facetas en corpus lingüísticos, empleando para tal fin sistemas de lectura difusa (1); la generación de asociaciones en el contorno fraseológico donde se combinan dichas facetas, interrogando las tres bases de datos léxicas (2); el modelado de niveles semánticos – inter e intratextuales – en los corpus lingüísticos que consolidan la muestra (3).

Consecuentemente, la tesis recurre a métodos lingüísticos, que son propios de la archivística y de las ciencias de estudio del documento para interpretar, formal, material y estructuralmente, los caracteres intrínsecos – de contenido – y extrínsecos – formales – de los documentos que componen los conglomerados que se muestrean.

Las técnicas para el estudio de los componentes léxicos y terminológicos en cada uno de estos corpus privilegian, por un lado, los elementos de escritura y los métodos de lectura – paleografía – pero también los que se refieren a la composición y a la verificación de la autenticidad de los documentos producidos – diplomática –. Con ello se quiere avanzar en el conocimiento del origen, de la finalidad y del

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

alcance que éstos representan – historia crítica – para contextualizar el relato migratorio contemporáneo en su contexto de producción.

Las técnicas lexicográficas que se aplicaron en la fase estadística previa abren posibles pistas de investigación y enfoques metodológicos novedosos, como son los del estudio de la microestructura y los del análisis del contorno fraseológico de los términos que sirvieron para la codificación de los textos. Consecuentemente, en la fase cualitativa del estudio coexisten dos enfoques que se concretan por el análisis cultural, historiográfico y material del discurso – enfoque estructuralista –, pero también por el análisis de la narrativa sobre la temática de estudio – enfoques semánticos y lexicográficos –.

En definitiva, los trabajos de investigación cualitativa pretenden concretar los patrones, de naturaleza semántica, que justifican, total o parcialmente, algunos de los cambios lingüísticos, históricos, sociales o psicológicos que dan cuenta de la memoria documental sobre las migraciones europeas en el nuevo continente. Pero también se interesan en complementar el discurso histórico que subyace tras estos movimientos, su vinculación con el primer liberalismo constitucionalista de fines de siglo XVIII, su evolución y aportaciones al discurso histórico posterior.

En resumen, la tesis aplica algunas de las técnicas para la ordenación y para la codificación del contenido interno y externo de los documentos, con el fin de identificar procedimientos novedosos que mejoran y asisten a los usuarios en la combinación de los lenguajes de indización, favoreciendo, de esta manera, la organización y la representación ontológica que introdujeron estos "movimientos liberales".

Para esta finalidad, a la indexación lexicográfica por facetas de la primera etapa le sucede una propuesta de modelos semánticos, que pueden ser de interés para detectar futuras líneas de investigación en el ámbito de las humanidades digitales, o para el desarrollo de utilidades y procesos que pueden ayudar a rentabilizar los sistemas de RI, aplicando algunas de las teorías y técnicas que se vinculan a las áreas específicas de la lingüística aplicada: computacional y documental.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

3.2.1 Caracteres y valores de los documentos de archivo

En el área de la archivística, el documento de archivo posee atributos, o "caracteres", que pueden ser internos e intrínsecos, o externos y extrínsecos. La diferencia principal entre ambas tipologías se atribuye al carácter permanente de los caracteres internos, que constituyen la esencia y la factura íntima del documento – su compilación literaria o jurídica, por ejemplo – y al carácter evolutivo de los caracteres externos – que constituyen la factura material y la forma de apariencia externa del documento –.

Aunque la distinción entre caracteres intrínsecos y extrínsecos se remonta a Tassin y Toustain, que la enuncian con la publicación de los ocho volúmenes que componen el *Nouveau Traité de Diplomatique*[22], autores posteriores como Sickel y Breslau (1867-1868) o Paoli (1898-1890) complementan estas teorías con nuevas aportaciones. En esta investigación, los caracteres de los documentos, internos y externos se estudian para descifrar el contenido y los protocolos que sigue la tradición documental en cada uno de los textos que componen la muestra del estudio. También se emplean como descriptores estandarizados para orientar la configuración de las tablas que consolidan la base de conocimiento léxica, que apoya la fase de la experiencia piloto que se desarrolla en la investigación.

Tomando como referencia los trabajos de Ángel Riesco (2000), se puede afirmar que los caracteres internos y externos permiten determinar, entre otros elementos: el origen, la procedencia, el carácter, la época, la autoría y los destinatarios de la documentación (1); su contenido, tipología y grado de tradición o transmisión (2); el valor testimonial y el grado de credibilidad o de autenticidad que merecen y tienen los documentos, en cuanto a testimonios históricos de interrelación, con independencia de que su contenido pertenezca al campo de lo económico, financiero, bancario, comercial, político, religioso, artístico; pero, también, como instrumentos y escrituras

[22] Esta monografía, que se publica en París en los locales de la imprenta de Guillaume Desprez, en el año 1755, consta de varios tomos y volúmenes, cuya referenciación y características se pueden consultar también desde el portal público *Galiciana*:
http://biblioteca.galiciana.gal/es/consulta/registro.do?id=384118
No consta ningún componente digital asociado. Fecha de consulta: 29/09/2021.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

jurídico- administrativas de titularidad y de prueba (3), que exploran múltiples fines científicos, culturales, sociales y que constituyen aquellos valores y aspectos que, resultando subsistentes en ellos, bien sean de tipo histórico, legal, jurídico y administrativo, bien sean de orden social, artístico, costumbrista, judicial, lingüístico, institucional, permiten la valoración objetiva de las distintas "fuentes documentales escritas" y la difusión de la información que contienen, tanto a nivel nacional, como internacional (4).

Entre los caracteres internos, se pueden citar los siguientes campos, coincidentes con los siguientes componentes de la diplomática: en el protocolo inicial, dentro de la *Intitulatio*, se distingue al autor (1) y el origen funcional (2), además de la *Notificatio*, o el acuse de recibo del documento (3); después se interpone la *Directio*, que incluye al destinatario (4). Le sigue el preámbulo, con la *Expositio* y *Dispositio*, que tratan los antecedentes del asunto y el tema principal del documento (5); posteriormente viene la *Sanctio* y se cierra el documento con el protocolo final o escatocolo, en el cual se incluyen las cláusulas de validación de suscripciones, signaturas y sellos, por medio de la *Corroboratio* (6), así como de la fecha de producción del documento, que se refiere a la *Data*, crónica y tópica (7).

Entre los caracteres externos se pueden citar, por ejemplo: la clase (1); el tipo (2); la forma (3); el formato (4); la cantidad o el volumen (5). Una parte de estas informaciones sirven para consolidar la tabla ('*Document*') que compone la primera base de equivalencias entre facetas y que se ha presentado en el epígrafe 3.1.5.1 del capítulo ("Diseño y almacenamiento de bases léxicas en InnoDB").

Los "valores archivísticos", en cambio, son aquellos que de acuerdo con varios investigadores (Cortés, 1982; Romero-Tallafigo, 1994; Tessier, 1961) hacen referencia al conjunto de aspectos administrativos, legales, probatorios o informativos, "que justifican la conservación permanente de los documentos en la gestión cotidiana de una administración, o en el ámbito de una investigación" (Cortés, 1982, p. 207).

De entre todos estos valores que se le suponen al documento de archivo, la tesis se interesa, fundamentalmente, por el valor primario, por el cual el documento nace y se crea, además del incidir en el valor

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

secundario, que se vincula con la evolución del documento en el transcurso del tiempo.

El valor primario, inmediato o administrativo, considera los documentos como "los productos [o entregables] que son fruto de una gestión, de sus procedimientos y de sus actividades asociadas" (López-Gómez & Gallego-López, 2007, p. 14). En otras palabras, constituyen "la razón de ser del documento y son evidencia, testimonio o prueba de una gestión o actividad que se completa en el tiempo" (López-Gómez & Gallego-López, 2007, p. 17). El valor secundario, mediato o histórico, se establece en función del grado de interés que pueda tener para los investigadores la conservación de algunos documentos y se corresponde habitualmente con la última fase del ciclo vital de la documentación, que es de interés, pues "protege y promueve el conocimiento de la ciencia y de la cultura" (Cruz-Mundet, 2011, p. 158). Además de estos dos valores, el proyecto de investigación se interesa también por el valor informativo que contienen los documentos de archivo. Esta característica se concreta por el análisis de la capacidad que presenta un documento para informar acerca de sus autores, lugares, asuntos, acontecimientos, etc.

En el marco de esta investigación se privilegia, por lo tanto, el valor histórico de los documentos. En menor medida, interesa la dimensión informativa del documento, para la contextualización del corpus en su tradición documental y en su génesis de creación, dado que ambos elementos condicionan la conservación de éste a lo largo del tiempo.

3.2.2 Sistemas de escritura y lectura en la tradición documental

Con frecuencia, la paleografía y la diplomática se han considerado técnicas de apoyo para la comprensión, la contextualización y el estudio de la tradición documental en los manuscritos. Ambas áreas de conocimiento se aplican al análisis del contenido y a la disposición formal o material del objeto y del discurso que emana de los documentos de archivo – caracteres intrínsecos y extrínsecos –. En esta línea, la experimentación que soporta esta tesis se inicia con la lectura y con la transcripción de documentos textuales, manuscritos o impresos, para que puedan interpretarse por los operadores de los sistemas de gestión documental y de archivo (SGDA). Por estas razones, ambos

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

sistemas, el de lectura y el de escritura, constituyen procesos anteriores a la etapa de modelado semántico de términos. Desde este punto de vista, el epígrafe actual quiere precisar el alcance, las aportaciones y las funciones que presentan ambos sistemas de lectura y de escritura para analizar cualitativamente los textos que son objeto de estudio.

Son muchos los autores (Bazerman, 2008; Dauzat, 1998; Goody & Watts, 1963; Weber, 2003 en [Morcillo-Laiz, 2015, p. 427]) que se han dedicado a estudiar los sistemas y los efectos de las escrituras en las sociedades. Estos trabajos han permitido, entre otros aspectos, demostrar en qué medida la escritura ha influido en los procesos de acceso al poder, pues "el uso extendido de la palabra escrita como método de comunicación indirecta ha facilitado el desarrollo de la escritura alfabética y, con ésta, la aparición de la imprenta" (Goody, 2000, p. 152). Algunos de estos trabajos, sobre la transmisión de las narraciones orales en las sociedades tradicionales (Goody & Watt, 1963) han permitido revelar el modo según el cual, en ciertas comunidades, la ausencia o la escasa difusión de la escritura ha llevado aparejada consigo la memorización, la reinvención y la recreación en la representación de los mitos.

Este hecho trasciende la vieja dicotomía entre "comunidad y sociedad" (*Gemeinschaft*) enunciada por Tönnies (1855-1936) en su artículo homónimo, cuya primera edición se remonta a 1887. Porque, más allá de los postulados sociológicos y estructuralistas, que relacionan el fenómeno de la escritura con la toma de poder y la "conciencia soberana" (Tönnies, 1887 [en Negro-Pavón, 1979, p. 96]), a través de la escritura se pone de manifiesto la asociación ineludible entre el escrito y la memoria, o la manera en que el trabajo de los historiadores, obligados a acceder a las sociedades del pasado a través del archivo y de la cultura escrita, ha permitido entender y situar el desarrollo de los tipos documentales en la evolución de las diferentes formas de escritura.

Algunas investigaciones (Clanchy en [Riccione, 2000]; Ménant, 2015) confirman estas teorías, al establecer un primer marco clasificatorio de la cultura escrita, que distingue tres sistemas que se suceden y conviven secuencialmente en el tiempo. En primer lugar, se identifica el sistema tradicional de la escritura. Le sigue el sistema

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

práctico de escritura, que consolida el modelo de escritura documental – comercial, mercantil y jurídico-legal –. Por último, están los sistemas de comunicación, que comprenden tanto la escritura literaria y humanística, como la propiamente universitaria, desarrolladas ambas en un contexto privado, familiar o doméstico. En el marco de esta investigación interesan, en particular, los corpus lingüísticos de carácter humanístico y literario, además de algunos documentos de archivo con valor administrativo.

Desde este punto de vista, la tesis recurre a la paleografía en la fase inicial de los trabajos, que se inicia con la transcripción de los documentos manuscritos. En el epígrafe anterior se analizaron las técnicas y las métricas que posibilitan el vaciado automático de los corpus muestreados. Los apartados siguientes de la tesis avanzan en el análisis de la estructura material o formal de los documentos. Los trabajos abordan, de esta manera, reglas que afectan a la composición de los textos y a su integración en series documentales más amplias.

3.2.2.1 Modelos caligráficos al servicio del relato

De los 46 documentos que componen la muestra de base para la realización del proyecto piloto, doce de éstos se corresponden con manuscritos, mientras que el resto consisten en materiales impresos y mixtos – miscelánea documental – con predominio de caracteres tipográficos en lugar de caligráficos.

En total, ocho de los documentos se vinculan a cuatro fondos identificados desde *Galiciana*. Dos son de naturaleza administrativa, el del ayuntamiento de Caión, en A Coruña y el de la Junta Superior de Subsidios, Armamento y Defensa, del *Arquivo do Reino de Galicia*.

En el caso de las fuentes identificadas desde el directorio de los Archivos y de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos, se identifican cuatro unidades documentales manuscritas que se adscriben a dos fondos. Primero está el del presidente James Madison, que se compone de dos documentos, y en segundo lugar se encuentra el del presidente Andrew Jackson, con otros dos documentos.

Todos estos manuscritos se sitúan cronológicamente entre finales del siglo XVIII y el primer tercio del siglo XIX. El tipo gráfico predominante en la época es el de la escritura redonda francesa y el de

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

la escritura inglesa, cuyos usos empiezan a decaer en la segunda mitad del siglo XVIII, debido, entre otras razones, a la invención y al uso intensivo que adquiere la pluma de acero.

A este respecto, los trabajos de la paleógrafa Alicia Marchant-Rivera, en su artículo *Escritura hispano-humanística contemporánea* (2016), apuntan a que, durante el siglo XIX, en España "se van a localizar realizaciones de letra inglesa, que se caracteriza por inclinar su ductus hacia la derecha, con un trazado sencillo", pero también de letra redonda francesa y de la letra española, "distinguida por su trazado vertical, robusto y libre" (Marchant-Rivera, 2016, p. 171). Junto con éstas figurará la distinción entre la letra magistral, o de casta, y la letra cursiva o comercial.

En cuanto a los tipos impresos, la *Ortografía de la lengua castellana de la Real Academia de la Lengua,* publicada a mediados del XIX, dejó entrever el uso tipográfico predominante de la bastardilla – la letra de imprenta que imitaba a la bastarda española–especificando, además a este respecto, que "las cláusulas de ajena obra o lengua extraña" se distinguirían con tipografía bastardilla, o con redonda, siempre y cuando el original estuviera escrito con bastarda; mientras que los manuscritos "se rayarían por debajo de las palabras que se citan" (Real Academia de la Lengua en [Galende-Díaz, Cabezas-Fontanilla & Ávila Seoane, 2016, p. 239]).

A tenor de lo anterior, resultan de especial interés para el desarrollo de esta experimentación las relaciones que se establecen entre paleografía, lingüística y gramática, pues a través de todas éstas se pueden evidenciar los cambios y las alteraciones en la evolución de la escritura, sincrónica y diacrónicamente; es decir de sus variantes morfosintácticas, abreviaturas, contracciones y otros signos, que contribuyen a mejorar la interpretación de los textos.

Si en humanidades la paleografía se puede asimilar a la rama de investigación que se interesa por descifrar las escrituras antiguas, al descodificar el contenido que integran los manuscritos históricos, indirectamente se pueden llegar a inferir los caracteres de valor primario – de evidencia administrativa – con respecto a los de valor secundario y terciario – de carácter histórico o informativo –.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

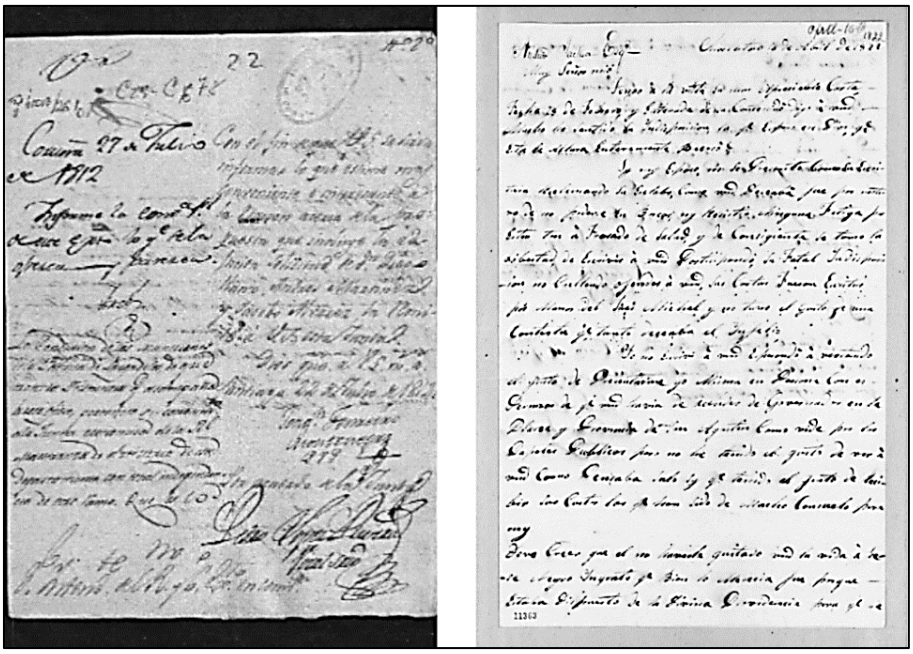


Imagen 1 (izda.) Manuscrito. Escritura bastarda española con letra magistral o de casta, *Galiciana* (1812).
Imagen 2 (dcha.) Manuscrito. Escritura inglesa con letra cursiva, *Library of Congress* (1829).

En las imágenes insertadas en este epígrafe (Imagen 1, Imagen 2) se muestran dos ejemplos con tipos de letras, bastarda de casta e inglesa con cursiva su fecha de producción y la referencia al directorio o punto de acceso del cual se descargaron para su transcripción.

3.2.2.2 Diplomática y literatura

Desde el punto de vista etimológico, la palabra "diplomática" que procede el griego '*diploi*' y que significa "doblado", se empleaba para caracterizar los documentos que se entregaban a los soldados del Imperio Romano, recién licenciados ('*diplomas*') enrollándolos en tablas, procediendo así a su plegado. Con el paso del tiempo, el significado de la palabra se extendió a todo documento solemne, en particular, con la contribución del monje benedictino francés, Jean

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Mabillon (1632-1707)[23], quien funda y organiza la orientación de esta disciplina hacia el estudio y la comprobación de la autenticidad de las distintas tipologías de documentos: eclesiásticos, de autoridades solemnes y, en muchos casos, soberanos.

Aunque, los orígenes de esta nueva actitud hacia los documentos de archivo con valor histórico se inician con anterioridad, cuando en el marco de los debates eclesiásticos sobre la autenticidad de los documentos, se buscó consolidar "una hagiografía verificable" (Lorenzo-Cadarso, 2008, p. 211). En este ambiente religioso, en el que se recogen los trabajos pioneros de la Escuela de Flandes, con Silicius Sirilicus (1560-1574) y el Cardenal Baronio (1593-1607) a la cabeza, se enmarcan los orígenes incipientes de la diplomática.

La RAE dedica la entrada séptima del término "diplomática" al "estudio científico de los diplomas y otros documentos, tanto en sus caracteres internos como externos, principalmente para establecer su autenticidad o falsedad" [24]. Esta acepción se diferencia de otros significados que se aplican al término, como en el caso de la "diplomacia" (del francés, '*diplomatie*') que se entiende como "la ciencia que estudia las relaciones internacionales"[25].

Según el historiador Ángel Riesco Terrero, la diplomática hace referencia a "aquella disciplina, científico y técnica de carácter autónomo, preferentemente historiográfica y jurídico-institucional, que se dota de métodos propios: genético-comparativo y analítico-crítico documental, así como de otros campos bien delimitados" (Riesco-Terrero, 2000, p. 90). Es decir que "el 'documento', la 'documentación'

[23] El tratado *De re diplomática* (1861) surge del debate acerca de la autenticidad de ciertas cartas que se producen en la abadía de Saint-Denis por el jesuita holandés, Daniel PAPENBROECK. Jean MABILLON propone para tal fin, una serie de herramientas que permitan autentificar un documento y datarlo, por medio de su utilización. Se trata de la mayor aportación de la crítica al análisis documental, pues supone reconocer que el documento deja de ser una simple herramienta utilizada con fines históricos o políticos para pasar a ser considerado objeto de estudio en sí mismo. Sienta las bases de este concepto del documento en el capítulo VIII de su *De re diplomatica libris sex*, al proponer un nuevo método para identificar los documentos falsos, y diferenciarlos de los auténticos.

[24] Diccionario de la Real Academia Española (DLE). Entrada (7): https://www.rae.es/drae2001/diplomatica. Fecha de consulta: 06/10/2021.

[25] Diccionario de la Real Academia Española (DLE). Entrada (1): https://www.rae.es/drae2001/diplomacia. Fecha de consulta: 06/10/2021.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

y las ‘fuentes documentales escritas’ de todos los tiempos, en cuanto pruebas y testimonios fijados por escrito, de naturaleza y contenido vario y de carácter principalmente histórico y jurídico-administrativo, se utilizan por la autoridad, las instituciones, los individuos, con categoría de instrumentos testimoniales de interrelación y de garantía que informan, perpetúan la memoria y constatan actuaciones documentadas, por las que se regularon infinidad de actos, negocios, actividades, derechos y obligaciones, siempre con mayor o menor número de requisitos formales y caracteres extrínsecos e intrínsecos, exigidos por la ley o por los usos y costumbres que, con valor de norma, afectan a su estructura, tenor, contenido, solemnidad, validez, categoría o tipología” (Riesco-Terrero, 2000, p. 91).

El objeto de la diplomática pasa por el estudio integral del documento jurídico y administrativo, con el propósito de conferirle el estatuto de fuente documental solvente. Esto implica abordar sus características formales de clasificación: datándolo y estableciendo su tipología formal, pero también su análisis interno para determinar su origen y procedencia, o incluso su crítica, acreditando su autenticidad.

Consecuentemente, desde el punto de vista material, la diplomática se interesa por la procedencia del documento, su contenido, valor, lengua, soporte y ubicación. Desde el punto de vista formal, la diplomática intenta ratificar la autenticidad del documento administrativo, documenta el acto jurídico testimonial y escriturado, garantizando el proceso por el que se transmiten derechos y objetos con validez, o de curso legal.

Las técnicas diplomáticas se aplican, principalmente, en documentos con valor administrativo e histórico, contrariamente aportan menor interés en el caso de la documentación de tipo familiar, muy típicas en la escritura humanística. En particular, para aquellos casos en que se analizan corpus lingüísticos de géneros literarios y poéticos: narraciones, relatos o prosa libre.

En esta investigación la diplomática se aplica tanto a los aspectos que se vinculan con la factura material de los documentos, como a los que caracterizan sus contenidos. Es decir que a través de ésta, se busca pautar algunas de las microestructuras que tienden a replicarse y que pueden derivar hacia el estudio de otros aspectos

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

estructurales del texto, siendo susceptibles de revelar aspectos lingüísticos o literarios coincidentes con el estilo de la época.

3.2.2.3 Hermenéutica y textualidad en documentos de archivo

La hermenéutica moderna, voz femenina que procede del griego '*hermēneutikós*' ("de la forma") hace referencia a la teoría de la interpretación de los textos, fundamentalmente los de origen sagrado[26], erigiéndose como disciplina autónoma e independiente en la intersección de los estudios lingüísticos, de la historia y de la filosofía, con aplicaciones y utilidades en la lectura de los "escritos" para los que media algún tipo de distancia, bien sea de tipo lingüístico, bien sea de orden histórico, o bien sea psicológica (Schleiermacher, 2000). Desde este punto de vista, la relación que se da entre la hermenéutica, la archivística y la lingüística surge porque la primera se apoya en las dos últimas para abordar la reconstrucción del discurso social, histórico y material que emana de los documentos de archivo. Al dar cuenta de la tradición documental en la que se concibieron estos textos, de su evolución etimológica y diacrónica en el tiempo, la interpretación hermenéutica del mensaje que contienen los textos se concreta gracias, en parte, a la función social y de custodia pública que cumplen las instituciones archivísticas.

Desde sus inicios, la hermenéutica se ha centrado en la interpretación de los textos, una idea que, a su vez, encuentra sus raíces en la noción ontológica del comprender, del entender y del entrever "la unicidad del texto en su relación con el infinito" (Flórez-Miguel, 2010, p. 56). Filósofos, tales como Heidegger (1967) y Gadamer (1968) aplicaron, respectivamente, estos fundamentos al sentido del ser – dimensión ontológica de la hermenéutica – al principio funcional que cumple el lenguaje como sistema – dimensión contextual de la hermenéutica –. Este emparejamiento lógico que se da entre lo existencial y lo efímero, entre entidad y lengua, resulta determinante para abordar la problemática de la recuperación de información en los procesos de representación del conocimiento. Porque en la medida en

[26] Diccionario de la Real Academia Española (Diccionario de la Lengua Española, DLE). Entradas (2-3): https://dle.rae.es/. Fecha de consulta: 02/04/2022.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

que "el ser es lenguaje", tal y como afirma Gadamer en su antología *Verdad y método* (1977), la hermenéutica contribuye a contextualizar el documento de archivo como obra de arte lingüística que está permanentemente abierta, en el paradigma dialógico que se fragua por la interpretación "textual" de los documentos. En esta línea, varios especialistas (Ricoeur, 1986; Rorty, 1996) han definido la hermenéutica como el proceso mediante el cual se nombran, se abstraen y se crean los contenidos interpretativos que emergen de los textos, permitiendo, así, "discernir el discurso dentro de las obras" (Ricoeur, 1986, p. 110).

Los mismos autores han insistido en diferenciar a la hermenéutica – la ciencia de la interpretación – de la semiótica – la ciencia de los signos – de la semántica – la ciencia de las frases –, afirmando que se trata de una ciencia del discurso, global y abierta, fruto del entretejimiento de nombres y frases, de palabras en contexto y de memoria de objetos. Se trata de un mundo de representaciones en el cual el léxico deja de referirse a las cosas para establecer relaciones más amplias por la textualidad que contienen los propios documentos (Gadamer, 1994).

En este tránsito de la palabra hacia la escritura se produce un cambio trascendente. Fruto de las nuevas relaciones que surgen entre escritor y lector, emerge la textualidad de la escritura, convirtiendo toda obra en una realidad abierta "por la experiencia viva que aporta la lectura" (Ricoeur, 1986, p. 445). Por estas razones, la tesis se interesa en situar la génesis y la evolución de los documentos textuales a partir del uso que las palabras aportan en su contexto de funcionamiento. Es decir, por el orden paradigmático y por el orden referencial del lenguaje. Los resultados que arroja esta disertación avanzan en la interpretación de la función simbólica y mítica que cumplen las palabras en contexto, para referenciar el sentido del discurso histórico que trasladan todos y cada uno de los documentos que componen la muestra de este estudio.

3.2.3 Agrupaciones semánticas: sinonimia, antonimia, hiperonimia

Una vez que se concluyen las fases de lectura, transcripción y reproducción o de volcado del contenido de los textos, la experimentación se centra en los procesos de indexación por

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

asociaciones y por la extracción automática de facetas en sus correspondientes sintagmas y predicados. Para tal fin, se recurre a una metodología que permite establecer las equivalencias que coexisten entre tales facetas, tal y como se ha descrito en el epígrafe 3.1.4 ("La extracción automática de palabras en lexicografía").

En esta experimentación, las facetas se asimilan a aquellos términos que revisten polisemia regular. Su análisis y estudio puede contribuir a mejorar las utilidades que presentan los lenguajes de indización documental, al permitir establecer patrones lingüísticos. Quiere esto decir que, en el contexto de la investigación en curso, los modelos semánticos que se proponen van a fundamentarse en el análisis cualitativo de asociaciones por la inferencia de equivalencias entre términos. De hecho, la demostración en curso quiere evidenciar si estas relaciones de equivalencia, recíprocas o por oposición – sinonimia parcial y antonimia complementaria – son susceptibles de evidenciar alteraciones de niveles semánticos cuando se asocian a otros términos que las integran, como, por ejemplo, con la hiperonimia.

En esta línea, para mejorar los resultados obtenidos por el muestreo de los textos, la demostración propone extraer las equivalencias de modo semiautomático. Para ello se recurre al software de programación RStudio y concretamente al paquete RMySQL, que totaliza el número de facetas en las que se completan relaciones de equivalencia por sinonimia parcial y por antonimia complementaria (nivel 1), midiendo la correlación (positiva o negativa) entre aquellas facetas que coocurren en más de dos corpus lingüísticos de distinto origen (nivel 2).

Para orientar el análisis de las relaciones semánticas que se producen en el seno de un mismo agrupamiento, la investigación se inspira de las teorías de Aristóteles sobre el '*genus*' y la '*differentia*'. Los postulados del filósofo griego establecen que el significado de una palabra – hipónimo – tiende a incluirse en el significado de otra – hiperónimo – a la que hace referencia o que la engloba. Tomando como referencia algunas teorías recientes que aplican estas ideas (Acosta et al., 2018) los trabajos de investigación indagan en los procesos de combinación y equivalencia entre facetas para la construcción del discurso y busca concluir si se producen fenómenos de ambigüedad lingüística en el contorno fraseológico en que coocurren estas facetas.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Con el fin de adaptar la metodología de muestreo a los recursos disponibles, se acota el sistema de análisis en cada uno de los agrupamientos de facetas que completan estas relaciones de equivalencia de tipo binario – por sinonimia parcial y por antonimia complementaria –. A continuación, se ordenan siguiendo criterios de pertinencia, por ejemplo, aplicando el principio de resonancia documental. Por último, se establece un marco comparativo, a partir de diferentes fuentes y recursos lexicográficos, disponibles en línea, con el propósito de fundamentar el origen y las características en la evolución lingüística de estas facetas.

El primero de los materiales al que se recurre es el *Diccionario de Autoridades de la Real Academia Española*, consolidado entre 1726 y 1739. Se trata de una fuente documental de información lexicográfica que describe el sentido que cobran las palabras en su contexto pragmático, determinando, para cada caso, su naturaleza y nivel de utilización, como, por ejemplo, a partir de referencias históricas y lingüísticas; por medio de proverbios y otra literatura específica. Para cotejar las entradas que se extraen de este recurso se realizan consultas supletorias en otras publicaciones y tesauros de referencia, como en el caso del tesoro que gestiona la UNESCO[27]. Esta herramienta auxiliar de navegación funciona como una lista ordenada y estructurada de términos utilizados para el estudio y para el análisis de temas relacionados con la educación, la cultura, las ciencias naturales, las ciencias sociales y la comunicación.

3.2.4 Análisis semántico por asociación: metáfora y metonimia

En su *Curso de lingüística general*, Saussure advierte que todas las unidades – fonológicas, morfológicas o semánticas – de una lengua dada se vinculan entre sí por medio de dos tipologías de relación, que son las "relaciones asociativas" y las "relaciones sintagmáticas". El primer tipo de relaciones asociativas son de naturaleza mental o cognitiva y establecen conexiones entre elementos equivalentes que reúnen y presentan, además, condiciones de sustitución. Es decir que se

[27] Versión en línea del tesauro, accesible desde el siguiente enlace: https://www.vocabularyserver.com/unesco/es/index.php. Consultas realizadas de 2019 a 2020.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

trata de relaciones verticales (*in absentia*) o paradigmáticas (Hjelmslev, 1938). Al contrario, las relaciones sintagmáticas (*in praesentia*) son horizontales y combinan unidades de un mismo nivel en la sucesión de los elementos que componen la cadena oral o textual. Este acto lingüístico se determina en función del contraste entre los elementos que preceden y suceden las unidades léxicas del sintagma y que le confieren valor dentro de la cadena de expresión.

Para abordar el estudio de los niveles y de los cambios semánticos de tipo cognitivo, los trabajos cualitativos de la investigación se inspiran de las teorías acerca de la metáfora y en otros postulados, relacionados con la retórica, que profundizan en el uso de figuras y "tropos" en las relaciones asociativas. En el contexto de las relaciones sintagmáticas, sin embargo, la experimentación focaliza en las combinaciones de unidades léxicas de la misma categoría o nivel dentro de la cadena textual de los documentos.

Para abordar estos aspectos interesa, en particular, el análisis de metáforas y metonimias. Tradicionalmente, estas formas y expresiones poéticas, de naturaleza cognitiva, se han asociado a funciones estéticas, presentando una dimensión psicológica en el plano de los interlocutores frente a determinados contextos de comunicación singulares. Por ejemplo, como cuando se producen fenómenos de ambigüedad lingüística o de polisemia, pero también como resultado de cambios y alteraciones, de orden lingüístico.

Tradicionalmente, desde la antigüedad, en su concepción aristotélica, como "enigma bien construido", la metáfora se ha erigido como la figura del lenguaje por excelencia. Consideradas como una *traslaticio*, en la que la palabra literal del lenguaje que denota un concepto o idea puede derivar y connotar hacia significados diferentes; las metáforas median en la "transposición consciente e intencional de los significados de una palabra o expresión" (Alcaraz-Varó, 2004, p. 410). Quiere esto decir que la metáfora establece, afirma o excluye la existencia intuitiva de entidades o conceptos que se presuponen por el uso "mediado" del lenguaje, a través de comparaciones, tácitas e implícitas. Estos procesos de transferencia, que autores como Le Guern (1985) han tratado en numerosas publicaciones, hacen referencia a tres niveles, que se tipifican, a continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

El primero de estos niveles se relaciona con la sustitución de un término que connota por otro que denota. Estas metáforas lingüísticas suelen resultar de una comparación elíptica. Por ejemplo, en el extracto del siguiente texto: "*De paz, la palma: cual guerrero que patria llama*"[28], el concepto de "paz" se asimila al de la victoria (término ausente) y éste, a su vez, connota con el triunfo de los vencedores, que portan la rama de "palma". En este caso, la imagen se vehicula por una metonimia lógica (la "palma", simbolizando la victoria de los soldados en el combate por la defensa de la patria). La oración anterior, a diferencia del símil, no instaura una comparación parcial ("De paz, *como* la palma: cual guerrero que patria llama"). Tampoco establece una comparación total ("De paz, *tan victoriosa como* la palma: cual guerrero que patria llama"). Más bien, la operación de transposición se realiza por una asociación de conceptos, que asocian la idea de "paz" con la victoria que simboliza la "palma" y que porta el "guerrero" después del combate por el triunfo de la "patria".

Estas asociaciones lingüísticas pueden inferirse, en ocasiones, por la yuxtaposición entre las ideas que se asocian ("De *paz*, la *palma*"). Incluso por la oposición entre términos, como, por ejemplo, con la noción de "guerra" o de "guerrero", contrarias al concepto de "paz" y por extensión, opuestas a la rama de "palma", símbolo de victoria. Consecuentemente, tales asociaciones pueden hacer referencia a "transferencias" lingüísticas, de orden psicológico, mentales o cognitivas, pero también de naturaleza creativa y estética. En tales casos operan las denominadas "metáforas conceptuales" (Lakoff & Johnson, 1980; Villa, 2018) que representan conceptos, ideas o significados imaginarios, implícitos, que están ausentes en el discurso. En esta línea, son varias las investigaciones (Zhang & Liu, 2011) que han singularizado el estudio de las metáforas con los componentes que intervienen entre un "dominio fuente" y un "dominio meta".

El caso de la metonimia es distinto. A diferencia de la metáfora anterior ("De *paz*, la *palma*"), la operación mental que relaciona ambos componentes, dominios o facetas es de carácter interno. Es decir que se

[28] Documento 12. Manuscrito: *A los Excmos. Generales Martínez Campos y Jovellanos, en Coruña, 01-01-1841,* ARAG, de la Iglesia [familia], C. 19-11, A Coruña.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

localiza en el mismo campo semántico, de manera que el fenómeno de transferencia se produce por proximidad – espacial, temporal o lógica – dentro de una misma familia o categoría de significados conexos. En estos casos, la sustitución del nombre de una cosa se produce en base a los atributos o rasgos semánticos que se contienen en su definición. Por ejemplo, en el texto anterior, el término "meta" que se asocia al término "paz", que funciona como dominio fuente, se significa por el símbolo de la "palma", que equivale a la corona triunfal, la rama de olivo o el laurel, que las fuentes clásicas han relacionado de oficio con los conceptos e ideas de gloria, victoria o triunfo (Salazar-Rincón, 2001).

Por todo lo anterior, los trabajos de investigación lingüística se orientan al estudio de los cambios semánticos en los niveles del discurso, diferenciando las transferencias por asociación semántica entre conceptos – metonimia – de las que presentan finalidades creativas, estéticas o de estilo– metáfora –.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

4. RESULTADOS

Esta parte de la investigación asienta las bases de la discusión que introducen las conclusiones de la tesis en los epígrafes posteriores, correlacionando para cada familia de hipótesis su correspondiente confirmación o refutación. En el capítulo III ("Metodología") se indicó que, para abordar el análisis cuantitativo, empírico y de métrica de datos se había tomado como referencia la noción de "resonancia documental" (Pédauque, 2004, p. 27) que se ocupaba de medir la frecuencia – directa o inversa – de coocurrencia entre facetas procedentes de más de dos corpus lingüísticos, de orden y origen indistinto. También se mencionó que las facetas se asimilaban a aquellos términos cuyo empleo común se asimilaba a "polisemia regular" (Rojas-Gallardo, 2011, p. 166).

Varios fundamentos científicos apoyan los argumentos a los que recurre esta disertación y justifican, parcialmente, los resultados obtenidos. En primer lugar, están los que avalan algunas investigaciones en el área de la lexicografía y que se orientan a la extracción automática de facetas y de colocaciones en corpus de lengua general (Santana-Suárez, Pérez-Aguiar, Sánchez-Berriel & Gutiérrez-Rodríguez, 2011). Otros se inspiran de artículos publicados en el ámbito de la ingeniería de sistemas para el desarrollo de bases de datos relacionales (Edo-Marzá, 2012; Sierra, 2020). La disertación recurre, además, a postulados y teorías, de naturaleza semántica, que explican algunos de los cambios lingüísticos, históricos, sociales o psicológicos que influyen en la construcción del significado real y compartido al que renvían algunas palabras (Beniers, 2004; Fiorin, 2019).

Debido a que todos los corpus muestreados presentan un valor histórico e informativo singular – todos proceden de fuentes textuales de archivo – los resultados obtenidos pueden abrir la vía a nuevas investigaciones en el ámbito de las humanidades digitales. También son susceptibles de orientar líneas de investigación emergentes en el área de la lingüística antropológica y documental.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

4.1 HIPÓTESIS GENERAL: CONTEXTUALIZACIÓN

El método científico, cuantitativo a la vez que cualitativo, que soporta la experimentación de esta investigación se complementa con otros materiales y recursos historiográficos que abordan los procesos sociales y políticos, en virtud de los cuales se crea y consolida la conciencia del migrante y la "memoria colectiva" de la migración (Revilla, 2018, p. 4). La síntesis que se recoge en las secciones primera y segunda del capítulo V ("Conclusiones") confirmará o refutará si las técnicas documentales y lingüísticas que se emplean en esta demostración pueden contribuir a recuperar una parte de la memoria intertextual que ha sido fruto de la migración atlántica contemporánea.

A diferencia de las formas tradicionales de catalogación y de descripción archivística, que se centran en la localización de los documentos que se conservan sobre la temática por la interrogación que un usuario efectúa para acceder a las informaciones que se contienen en los metadatos de los ficheros indexados, en esta tesis se ha privilegiado la contextualización y la interpretación de los mensajes que se transmiten en los corpus lingüísticos de los textos que se muestrean. Es decir que el contenido de los documentos se traslada, intrínseca y explícitamente, con el fin de conservar la naturaleza y la esencia de los mensajes que vehiculan estos relatos, poesías, épica, cuentos y otra literatura popular. La técnica que se aplica es la de la indexación textual de facetas y sus correspondientes equivalencias, por identificación de sinónimos, antónimos e hiperónimos, para extraer y detectar el sentido y la orientación del discurso intertextual en el momento histórico de producción de los textos.

Los epígrafes siguientes introducen la problemática general que se plantea en esta disertación y que sirve como línea argumental para presentar los resultados generales y específicos que se demuestran por la realización de una experiencia piloto que integra hasta 46 textos de distinto origen, procedencia y extensión, entre las 330 y las 12.200 palabras. Algunas de las cuestiones que se confirman con esta experimentación relacionan las técnicas de indexación textual con el diseño de patrones semánticos para la validación de modelos o de instrumentos de descripción documental que permiten trazar una parte del conocimiento latente en esta área de conocimiento

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

interdisciplinaria, que son las migraciones atlánticas contemporáneas entre 1776 y 1939.

4.1.1 ¿Cómo restaurar la memoria intertextual de la migración atlántica poscolonial?

La aplicación de técnicas lingüísticas – lexicográficas y semánticas –, además de otras de tipo documental – indexación de corpus textuales – para el estudio del contenido tácito de los textos busca restaurar y recuperar las expresiones socioculturales que definieron la evolución de algunas comunidades de migrantes europeos al otro lado del Atlántico, desde la Declaración de Independencia de los Estados Unidos de América hasta el final de la Guerra civil española.

Los trabajos se centran en el estudio estructural, historiográfico y material de sus producciones culturales, su composición y narrativa latente, que se transfiere por la inferencia que se detecta en el impacto, o por el número de coocurrencias, de determinadas facetas en el conjunto de documentos muestreados. Aquellos términos que, coocurriendo un mínimo de tres veces en más de dos textos distintos, que cumplen relaciones completas por equivalencia semántica de tipo binario, por sinonimia parcial y antonimia complementaria, se extraen semiautomáticamente para su indexación textual y para su análisis posterior en el contexto sintagmático en el cual funcionan. La investigación se interesa, de esta manera, por las tres dimensiones de la semántica – léxica, estructural e interpretativa – tomando como objeto de estudio el comportamiento que adquieren estas facetas en el conjunto de documentos transcritos.

La lingüística estructural, que se fundamenta en la forma por la que se concibe y se piensa la lengua, sirve como guía o pauta para aislar y determinar el funcionamiento de estos patrones semánticos. De esta manera, la tesis aborda, en este punto, el concepto epistemológico de "sistema" que, si bien nace en el marco de la biología y de las ciencias naturales, encuentra en la lingüística un terreno de aplicación uniforme para la elaboración de análisis, mediante la inferencia o la abstracción de expresiones de tipo o nivel, que se concretan, funcionalmente, por el uso común del lenguaje a partir de niveles y grados de sistematicidad.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

No obstante, con respecto a lo anterior, algunas tesis de la lingüística moderna (Rastier, 1993) consideran que las teorías sistémicas no resultan aplicables en el caso de la semántica textual, debido a que, entre otros factores, durante siglos la lingüística ha defendido la idea positivista conforme a la cual la lengua alude a un "único sistema en todos sus usos o aplicaciones" (Rastier, 1993, p. 24). Esto supone abordar el análisis sistémico del lenguaje únicamente por niveles – fonológico, sintáctico, semántico y pragmático – o mediante módulos, en el caso de la inteligencia artificial.

La semántica interpretativa, sin embargo, se concreta en tres estratos de descripción, que se corresponden con la palabra, la oración y el texto. Este hecho es crucial porque presupone una interacción distinta entre disciplinas, que descarta los niveles "estanco", que tradicionalmente se atribuyeron a los estudios positivistas del lenguaje, por la propia categorización que requiere el análisis del lenguaje: sintáctico, semántico y pragmático.

Los resultados de esta tesis entroncan con la semántica interpretativa, cuyo mayor desafío pasa, en primer lugar, por trascender la procura de equivalencias en la colocación de facetas dentro de los sintagmas y de las oraciones que las definen. De esta manera, la investigación se centra en las equivalencias idiomáticas, a nivel del discurso, que operan en sintagmas libres y que se abstraen y analizan, parcialmente, por las relaciones binarias – sinónimas y antónimas – que "ocurren" en textos procedentes de documentos de distinta naturaleza.

En segundo lugar, la tesis trata de demostrar cómo el estudio interdisciplinario – lexicográfico, semántico, pragmático – constituye un método adecuado para abordar la problemática hermenéutica de los textos que se muestrean. Esto significa trascender la dicotomía y la frontera tradicional de las áreas-estanco que prevaleció en la lingüística positivista durante siglos para abrirse al análisis del discurso textual, favoreciendo el análisis de la "semántica interpretativa" de los textos y que, a diferencia de la léxica y estructural, no responde a un patrón composicional concreto, sino que, al contrario, cobra valor por las limitaciones que condicionan la práctica social del lenguaje en el contexto de la comunicación. Tal y como apunta François Rastier, esto es así porque en el estudio de interpretación de los textos "las unidades

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

más simples, los 'rasgos semánticos', no son el origen de la interpretación, sino más bien su resultado" (Rastier, 1993, p. 27).

En tercer lugar, la investigación aborda los usos y la evolución lingüística del discurso textual y su relación con las prácticas de comunicación social, sincrónica y diacrónicamente. Quiere esto decir que la combinación entre los estratos que diferencian los géneros textuales, a través de la palabra, de la oración y del texto, puede alterarse por el sentido del mensaje original, porque, en ocasiones, éste lleva emparejados otros fenómenos de ambigüedad lingüística. Desde este punto de vista, los géneros textuales atienden no sólo a niveles lingüísticos, sino que son el resultado de "normas sociolectales que reflejan los propios intercambios lingüísticos" (Rastier, 1993, p. 29) en sus esferas y en su práctica social: física o material (1); semiótica o simbólica (2); mental o representativa (3).

Todo esto implica abordar el lenguaje desde la génesis en que se produjeron culturalmente los textos, incluyendo los factores sociales, materiales e históricos que contribuyeron al correlato social que se construye a partir de estos materiales. Porque la complejidad del discurso textual necesita de una lingüística abierta, no exclusivamente positivista, que integre, de manera complementaria, otras ramas de los estudios culturales, como son la semiótica de las culturas o el propio materialismo cultural.

Por estos motivos, en esta investigación interesan, en particular, las diferencias que son fruto de las alteraciones que se producen en los estratos de los textos y por las cuales se puede abstraer o llegar a trazar una parte del "contra-discurso" acerca de las migraciones. La reiteración y la réplica de estas diferencias, por coocurrencia entre facetas que se repiten al menos tres veces en más de dos documentos distintos, consolida lo que en esta disertación se denomina "memoria intertextual de la migración", a través de la cual se puede interpretar el sentido subyacente del relato histórico que caracterizó el desarrollo de ciertas comunidades europeas de migrantes, entre los años 1776 y 1939.

Este sistema de diferencias se constata, en primer lugar, por la presencia sistemática de relaciones de equivalencia binarias, por sinonimia parcial y antonimia complementaria, que se infieren de modo semiautomático por el uso de aplicaciones y de programas informáticos

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

que permiten su extracción, lectura difusa y conteo distante (MySQL y RStudio). En segundo lugar, las diferencias se pueden deducir por las relaciones semánticas que profundizan en el nivel, peso y jerarquía que estas facetas adoptan en su contexto sintagmático. La concepción del lenguaje como sistema o estructura para la construcción, apropiación e interpretación del "contra-discurso" de las migraciones se asocia, así, a patrones que se repiten y se vinculan en todos los documentos de la colección, con independencia del origen y procedencia de los documentos, es decir, por medio de la conexión con el metadiscurso.

En consecuencia, son tres las condiciones necesarias para trazar el itinerario de recuperación de la denominada "memoria intertextual de la migración". La primera de ellas tiene que ver con la concepción del método científico desde la perspectiva de "sistema" (1) dentro del cual cada uno de los elementos sustantivos, o facetas, funciona dependiendo del resto de componentes que lo integran – contexto paradigmático –. La segunda se vincula con la idea de "clusterización" o de agrupamiento de los elementos que integran el discurso por familias de conceptos – campo genérico, campo semántico – que facilitan el análisis de los cambios y de las alteraciones, que son fruto de la omisión y de la asociación de una faceta con un término ausente – retórica de la lengua natural – (2). La tercera condición relaciona el modelo de sistema con la coocurrencia o inferencia de algunos fenómenos que iteran, se observan y se correlacionan en todos los textos que se muestrean – principio de resonancia documental – (3).

A raíz de todo esto, la investigación se interesa en demostrar si la extracción automática de algunos sustantivos aporta información semántica de interés para relatar la parte menos visible de esta memoria histórica que, además, casi siempre es una consecuencia directa de la propia oralidad transcrita. Así se confirmará o refutará la hipótesis de partida, que quiere demostrar si resulta posible desvelar una parte ausente, inmanente o latente, de la memoria documental que algunas comunidades de migrantes europeos forjaron al otro lado del océano, a lo largo de los siglos, por medio de la indexación semántica de facetas en corpus lingüísticos de distinto orden, origen y procedencia.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

4.1.1.1 Creando vocabularios por desambiguación lingüística

Algunas de las relaciones semánticas que se abordan en este capítulo se corresponden, por ejemplo, con los casos en los cuales se produce sinonimia y antonimia entre facetas, es decir cuando se constata polisemia regular entre palabras que ostentan la misma categoría semántica y gramatical, pero que se oponen entre sí, pues se trata de relaciones "binarias". La pluralidad de significados, o el fenómeno por el cual una unidad léxica, expresión o signo lingüístico denota varias ideas, conceptos o significados es lo que se conoce como polisemia. A diferencia de la homonimia, la polisemia puede asociarse con otras relaciones semánticas que reproducen patrones sistemáticos que se replican con frecuencia, por ejemplo, para la construcción de expresiones figuradas, como en el caso de los tropos y de otras figuras retóricas que son características de la lengua natural. Este fenómeno, característico del lenguaje común, puede sintetizarse por la siguiente regla genérica o axioma: "las palabras de forma aislada no tienen un solo significado, sino que adquieren un significado potencial" (Cerda-Balladares, 2019, p. 15). Es decir que el sentido del discurso histórico se puede asimilar a un hecho dinámico, que involucra distintas unidades léxicas y sus correspondientes colocaciones y asociaciones (Firth, 1935, p. 37) debido a la comunicación y a la interacción que se generan entre hablantes, locutores y lectores; es decir, entre intérpretes.

Todos estos aspectos son interesantes porque conectan con el concepto de ambigüedad lingüística, que constituye uno de los objetivos en los que se quiere profundizar. Por ejemplo, porque se constata que alguno de los textos recurre a términos no unívocos para revelar el sentido real del discurso y del enunciado, a través del contexto en que estos términos funcionan y se combinan. A continuación, se proponen algunos ejemplos que ilustran estos casos.

En el documento 12, que se indexa en la primera tabla de la base léxica (DB-1) el significado del término "pena" se puede asimilar a las palabras "suplicio" o "tristeza". Todas ellas pertenecen al mismo campo semántico. Así, en los versos siguientes[29]: "De esta triste escena,

[29] Documento 12. Manuscrito: *A los Excmos. Generales Martínez Campos y Jovellanos), en Coruña, 01-01-1841,* ARAG, de la Iglesia [familia], C. 19-11, A Coruña.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

que madres oyen con *pena*, llorando su *desventura*", el término "pena" cobra el sentido de angustia, de congoja o de desgracia.

Sin embargo, en otros versos del mismo poema, "Mar de *pena* y de *crimen* iracundo, que atacara furioso", el mismo término connota con las ideas de castigo, de correctivo o de punición. Es decir que la palabra "pena" describe una realidad poliédrica, que designa representaciones múltiples, por la interpretación del significado que evoca el término en el texto y que renvía a fenómenos de ambigüedad lingüística, pues se asocia a conceptos de distinto orden y nivel, es decir, de polisemia regular.

El primero de los ejemplos ilustra, además, cómo una palabra puede asociarse con conceptos semánticos afines: términos sinónimos o antónimos, es decir relaciones de equivalencia de tipo binario. Por medio de operaciones cognitivas, el locutor hace alusión a acepciones opuestas e incluso contrarias. Estas relaciones de tipo binario interesan en la tesis para demostrar si su sistematización contribuye a desambiguar el significado que adoptan algunas facetas en contextos en los que se generan fenómenos de polisemia regular.

4.1.1.2 Infiriendo las relaciones semánticas dentro del discurso

A tenor de lo anterior, se constata que la polisemia puede resolverse por medio de otras relaciones semánticas, de naturaleza binaria, como son la sinonimia parcial y la antonimia complementaria.

Un sinónimo parcial se corresponde con aquel término que se emplea en un contexto – texto, párrafo, oración, sintagma – para denotar un significado concreto y que, a su vez, resulta equivalente con otra unidad léxica que le resulta afín. Por ejemplo, el empleo de la misma faceta ("pena") en los versos de otro poema[30]: "Ostentáis suave color, no os burléis de su *pena* y sus *dolores*, que es desgraciada la marchita"; los términos "pena" y "dolores" funcionan como sinónimos parciales y hacen referencia a un estado de aflicción, de amargura o de consternación, como consecuencia de una pérdida irreversible, de una tribulación o de un quebranto irreparable.

[30] Documento 22. Manuscrito: *A Santiago Zebedeo, en Santiago, 01-07-1888*, ARAG, de la Iglesia [familia], C. 103-38, A Coruña.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

No ocurre lo mismo, sin embargo, en el poema, "Vive aquel en dura *pena*, cogiendo llanto por fruto"[31], en el que la palabra "pena" evoca la idea de privación de libertad y alude a la idea de condena, prisión o cautiverio. Estos casos de polisemia regular se pueden desambiguar, consecuentemente, por el empleo de sinónimos parciales.

A diferencia de los ejemplos anteriores, en el caso de la antonimia complementaria, la semántica identifica, por medio de esta relación, un sentido opuesto por el cual un término anula directamente la existencia de otro, es decir que denota conceptos que son incompatibles entre sí. En la oración siguiente[32]: "¡Oh, mar! Tú sólo eres quien calma mi *dolor,* que con *gozo* constante te contemplo", los términos "dolor" y "gozo" se subordinan expresando estados anímicos excluyentes. Es decir que la existencia del gozo anula el sentimiento de dolor y viceversa. No existe, pues, gradación posible.

Sin embargo, en otro texto de la muestra, "¡Oh, patria, patria! Déjame sin tu *gloria* respirar el *dolor* de tus desastres"[33], la oposición entre las palabras "gloria" y "dolor" no es absoluta, sino que resulta gradual. Esto significa que la intensidad del dolor que padece un sujeto puede variar en una escala con respecto a la intensidad de los desastres. Es decir que se puede sustituir por otros sinónimos que comportan mayor o menor nivel de sufrimiento: "desagrado", "horror" o "infierno".

Tomando como referencia estos ejemplos, la investigación intenta arrojar luz sobre las técnicas lexicográficas que permiten aislar una faceta, de naturaleza polisémica, con sus correspondientes sinónimos parciales y con sus antónimos complementarios. La consolidación de los índices binarios que resultan se acompaña de otras reflexiones que abordan el estudio de la ambigüedad lingüística para el conjunto de documentos analizados.

---

[31] Documento 107. Material impreso: *Los aparecidos, en Coruña, 01-01-1858*, ARAG, de la Iglesia [familia], C. 100-21, A Coruña.
[32] Documento 117. Material impreso: *Himno al trabajo, en Coruña, 01-01-1878*, ARAG, de la Iglesia [familia], C. 354-53, A Coruña.
[33] Documento 127. Manuscrito: *Himno a la entrada de S.M. la Reina Isabel, en Coruña, 01-01-1858*, ARAG, de la Iglesia [familia], C. 98-44, A Coruña.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

4.1.1.3 Describiendo el contenido de los documentos

En el epígrafe 1.3.3 (“Lenguajes documentales y organización del conocimiento”) se introdujeron las aportaciones esenciales que esta tesis pretende demostrar en materia de indexación textual de contenidos. Se mencionó que, a diferencia de la catalogación, la indización se caracteriza por la descripción de las unidades léxicas que componen los textos, así como por el análisis de su funcionamiento sintáctico y semántico en el contexto sintagmático de inferencia textual, que concreta el corpus lingüístico. Por esta vía se pretende atribuir sentido al discurso documental, lo cual implica que cada texto se analice desde un punto de vista lingüístico, no tanto en función del contexto historiográfico que identifican las informaciones contenidas en los metadatos, sino por el lenguaje que se emplea en la época y que refleja una parte de los códigos estructurales y cognoscitivos – culturales, ideológicos o materiales – de la producción literaria en esta área de conocimiento.

Este procedimiento no deja de resultar singular porque permite asignar un significado compartido a tipologías de textos distintos que, habiendo sido escritos por autores diferentes, procediendo de fondos productores independientes y custodiándose desde administraciones autónomas, guardan el mismo espíritu en cuanto a su estilo, género o mensaje. Es decir que “se interpretan” por el uso del lenguaje que vehiculan, estableciendo puentes y vínculos de significado entre ellos.

La condición necesaria para la lectura difusa y diacrónica de estos documentos exige que se conserve su contenido por medio de soportes digitales. No obstante, la extracción automática de las unidades que componen estos corpus lingüísticos va a requerir que el contenido de los documentos se traslade a formatos textuales (XML, TXT) facilitando, así, su lectura para el análisis cuantitativo y métrico que requiere el tratamiento automático de léxico. Como ya se señaló con carácter previo, la indexación textual de corpus lingüísticos opera con motores de búsqueda en Internet, pues los sistemas y programas de lectura difusa requieren que cada unidad de inferencia estadística – lexema, unidad léxica, palabra-clave o faceta – pueda codificarse en caracteres y en series de información binaria (0,1) para su lectura distante y para su correspondiente tratamiento por ordenador.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Uno de los principales retos de esta investigación pasa, consecuentemente, por leer, transcribir y reinterpretar – paleografía – el contenido explícito y formal – diplomática – de los 46 corpus muestreados. Este aspecto es trascendente porque las características de los documentos de archivo, a diferencia de otros documentos conservados en bibliotecas o en centros de documentación, renvían a los principios de involuntariedad, organicidad y unicidad (De Felice, 1998 en [Painter, 1990]; Martínez-Comeche, Carpallo-Bautista, Burgos Bordonau & De Francisco-Olmos, 2015).

La primera de estas ideas es el principio de involuntariedad, que considera el documento de archivo como una obra única y como un bien irremplazable. Estos materiales son el vestigio de acciones, derechos y representaciones en un tiempo y para un hecho concreto, es decir por sincronía. El segundo principio, el de unicidad, exige que los documentos de archivo cumplan tres requisitos, que son: la integridad (1), pues se trata de documentos completos en cuanto a sus caracteres interna y externamente; la autenticidad (2), al existir una constancia fehaciente de la autoría del acto; la ingenuidad (3), por responder a la forma o tradición documental en que se expresan. Por último, el principio de organicidad significa que todos los documentos se interrelacionan, jerárquica y funcionalmente. Esto quiere decir que se vinculan con otras producciones del grupo en las cuales se ha conservado y preservado su significado original.

Por todo esto, se puede deducir que el documento que se extrae del órgano en que se produjo y que se conecta con otras series o agrupaciones procedentes de otros fondos, aunque desnaturalice la finalidad primera para la que fue creado – la evidencia del acto jurídico, de prueba administrativa, de derecho público y privado – sigue manteniendo su valor histórico para la investigación, reportando a otras producciones que renvían a la misma génesis y a una tradición documental semejante. Es decir que tienen valor histórico, lingüístico, antropológico y sociocultural. Evidencian la estructura económica, política y material en la que se produjeron los textos, contribuyendo, de esta manera, a entender los procesos de evolución y de reinterpretación de los códigos y símbolos que sirvieron a estas comunidades. Por ejemplo, para fortalecer sus tradiciones e identidades en el exterior.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

4.1.1.4 Indexando textualmente la retórica del lenguaje natural

Algunos autores (Albadalejo, 2013) consideran que el lenguaje y la retórica conforman sistemas que sirven a la modelización del registro literario que se utiliza en las producciones culturales y al que recurre también el lenguaje natural. La retórica, por otra parte, constituye una disciplina autónoma en la intersección entre las ciencias del lenguaje y la comunicación social, que se interesa por el estudio de las formas y de las propiedades que presenta un discurso, con el propósito de conmover (*movere*), deleitar (*delectare*) o persuadir (*docere*) a un público y auditorio específico.

Retórica y cultura están unidas, van de la mano, se necesitan: "*Rhetorice ars est bene dicendi*" (Quintiliano en [Abaladejo, Del Río & Caballero, 1998 p. 71]). Constituyen elementos indisociables en los procesos de formación de la opinión pública y para la toma de una conciencia común. Una comunidad recurre a la retórica para interpretar, describir y trasladar el sistema cultural que el lenguaje expresa de una forma determinada. Todas estas características le reconocen al lenguaje y a la retórica su capacidad creativa para crear epistemes de conocimiento, a través de lo que algunos investigadores han denominado "sistema secundario y de excepciones, sobre el lenguaje natural" (García-Berrio, 1994, p. 138). Esto significa que el lenguaje, por la combinación de signos, axiomas y reglas concretas, sirve también para contextualizar los procesos de comunicación que se producen entre emisores y receptores. La *elocutio*, que es fruto de la sistematización de estas "excepciones" del lenguaje natural, permite al sistema segundo – lingüístico-artístico – recurrir a fenómenos estilísticos, por ejemplo, a través de las denominadas figuras retóricas y también con los tropos (Arduini, 2000; Pujante, 2012) para referirse a actos y objetos.

De entre todos los recursos estéticos, poéticos y retóricos que caracterizan los géneros literarios analizados en esta tesis, se tratan con especial interés los casos que tienen que ver con las asociaciones de sentido, por transferencia de significado mediante metáforas y metonimias. La interpretación hermenéutica de los textos permite identificar este tipo de alteraciones, mitigando aquellos casos en que se produce ambigüedad por la connotación que subyace en estas figuras.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

La indexación textual del léxico que contienen los textos ayuda a identificar, cualitativamente, otros mecanismos que acotan y evitan el recurso a expresiones de carácter figurado. En este sentido, algunas de las pistas que explora la parte demostrativa de los trabajos se centran, por ejemplo, en el empleo de términos binarios como consecuencia de las relaciones de equivalencia que completa una faceta, bien sean por semejanza – sinónimos parciales – o bien sean por oposición entre términos – antónimos complementarios –.

4.2 HIPÓTESIS ESPECÍFICAS: DISCUSIÓN

Los resultados que se recogen en esta sección exploran las capacidades reales que presenta la indexación semántica y textual de corpus lingüísticos para consolidar agrupaciones documentales mayores, sobre una misma temática o para un área de conocimiento específico. Ambos enfoques – cuantitativo y cualitativo – ayudan a constatar si la coocurrencia entre los términos indizados en la primera base de datos – semántica léxica – y las asociaciones que se dan entre las facetas de la segunda base léxica – semántica estructural – pueden medirse, definirse e incluso modelarse. Para este fin, la investigación recurre a técnicas asociadas al recuento automático de términos binarios, que son sinónimos y antónimos, apelando al modelado difuso de textos.

En el primer capítulo de la tesis ("Introducción") se mencionó que la semántica léxica se caracterizaba por el estudio de las palabras sin tener en consideración la vinculación con el contexto en el que la comunicación se desarrollaba, resultando un área de conocimiento de gran utilidad en lexicografía. Por ejemplo, para la extracción de definiciones y para la consolidación de glosarios. Por otra parte, en el mismo capítulo, se abordó la noción de semántica estructural como la disciplina que se ocupaba de la construcción y del análisis de las unidades elementales del discurso, el texto, el párrafo, la oración o el lexema, con el fin de comprender los significados que éstas comportaban. El calificativo "estructural" se concreta por el estudio de los componentes de cada una de estas unidades léxicas, que se combinan con otros elementos, que actúan como referentes y activan mecanismos de orden cognitivo para atribuir significados a expresiones lingüísticas comunes, que, con frecuencia, resultan ambiguas, pues

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

reproducen patrones semánticos en los que se constatan fenómenos que revisten o comportan polisemia regular.

Como consecuencia de lo anterior, los trabajos de esta investigación desvelan una parte de esos fragmentos "no visibles" del relato histórico sobre las migraciones atlánticas, entre 1776 y 1939, que es el periodo que tradicionalmente se vincula al desarrollo y al progreso de las primeras sociedades constitucionalistas y liberales en occidente.

En particular, se discuten y verifican aquellos aspectos que se relacionan con el comportamiento que evocan estas facetas en los contextos de polisemia regular con la intención concretar posibles mecanismos que proporcionan desambiguación lingüística (1); cómo estos modelos semánticos se concretan en procesos cognitivos más complejos (2); si éstos influyen, a su vez, en la transferencia y en la sustitución del sentido inicial que se atribuye al discurso histórico (3); o si pueden medir la coocurrencia de las facetas que se indexan aleatoria y regularmente en toda la muestra de textos (4); al modelizar, total o parcialmente, algunos de estos fenómenos, por medio de instrumentos que orientan las búsquedas que operan en lenguaje natural (5).

Cobra especial interés el papel que juega la retórica a la hora de determinar el sentido real que comporta un mensaje en su contexto histórico de referencia. Esto ocurre, por ejemplo, con las elipsis y con los eufemismos, pero también con otras figuras o tropos, como son la metáfora y la metonimia. Todos estos recursos estéticos y poéticos, que caracterizan la lengua hablada, pueden traducirse en patrones semánticos que facilitan la apropiación y la representación del conocimiento. En el capítulo V de la tesis ("Conclusiones") se recoge una propuesta de modelo ontológico para instrumentos y herramientas que son susceptibles de asistir a los usuarios no expertos en la búsqueda y en la recuperación de información semántica relevante de interés.

4.2.1 ¿Se pueden extraer automáticamente relaciones de sinonimia y antonimia intratextual por la indexación de corpus lingüísticos?

El proceso de ordenación de una serie de datos o informaciones debe ajustarse a un criterio común, que facilite su consulta y análisis posterior. En el marco de esta tesis este criterio se corresponde con el

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

concepto de "indexación" documental, o indización, que puede concretarse léxica, semántica y textualmente.

En archivística y en ciencias y técnicas historiográficas, la indexación se ha asimilado tradicionalmente con el proceso mediante el cual se etiquetan documentos, o series de documentos, para asociarlos a unidades de producción de mayor nivel, facilitando la búsqueda de información y su recuperación automática. Existen varios tipos de indexación. Está la indexación semántica, la indexación estadística o la indexación textual. La diferencia entre estas tipologías se determina por el criterio que se aplica para la ordenación de los índices documentales.

La indexación semántica (1) es la que relaciona las palabras clave de una o varias páginas web con sus sinónimos y familias léxicas para crear campos semánticos que se recuperan directamente por los motores de búsqueda, procurando adaptar los resultados con los objetivos reales de la búsqueda, o SEO (*Search Engine Optimization*, en inglés). La indexación estadística (2), a diferencia de la anterior, hace referencia al proceso por el cual el sistema de gestión documental modifica una variable automáticamente, en función de un índice determinado. Por ejemplo, en el caso de la varianza que opera en la selección de documentos y que puede alterar la frecuencia de repetición un término, que se indiza en una lista coordinada. Por último, está la indexación textual (3) que se utiliza para la elaboración de índices léxicos, ordenados según la frecuencia de repetición de una misma unidad léxica para un número finito de documentos.

Los principios de indexación y sus diferentes tipos y subcategorías se aplican en las listas de autoridades y también en los encabezamientos de materia, que permiten describir las características formales y de contenido que se le atribuyen a un conjunto o a una agrupación de fondos documentales. Por "autoridades" se cuentan todas las entradas o formas normalizadas mediante las cuales un usuario accede a un catálogo bibliográfico o a un inventario de archivo. Por ejemplo, en el marco de esta demostración, una lista de autoridades de personas podría distinguir los siguientes sujetos: Alfonso XII / Jovellanos / Isabel II / Madison, James / Martínez Campos, Arsenio. Una lista de autoridades topográfica identificaría, por otra parte, los objetos siguientes: A Coruña / África / América / España / Europa / Galicia.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Tanto las autoridades como los encabezamientos de materia se caracterizan porque en ambos casos se emplean lenguajes documentales controlados y también porque en éstos se recogen todas las materias o temas susceptibles de representar un fondo documental concreto. Los dos funcionan como instrumentos documentales constituidos en base a léxicos de palabras o frases uniformes, que se componen de sustantivos y de facetas que acostumbran a reproducir fenómenos de polisemia regular ¿Cómo se ordenan estas facetas? ¿Cómo se relacionan? ¿Qué niveles aplican y con qué frecuencia?

En el capítulo anterior se mencionó que el universo documental relativo de *Galiciana* y de la *Library of Congress* se componía de 289 corpus textuales de extensión distinta (entre las 330 y las 12.200 palabras). Los primeros trabajos se centraron en depurar, transformar y transcribir a formato de texto plano el contenido textual de los corpus organizados por conglomerados hasta un total de 46 documentos. A posteriori, se inició la otra parte de los trabajos lexicográficos, que buscaba demostrar si la extracción automática de facetas co-ocurrentes y binarias resultaba viable. Para esto, la investigación recurrió a los programas de lectura difusa en corpus lingüísticos (AntConc) y para el recuento de palabras (RMySQL) con el fin de averiguar si se podían extraer, de modo automático, relaciones semánticas completas por sinonimia parcial y antonimia complementaria, es decir si el sistema podía inferir relaciones binarias.

4.2.1.1 Arquitectura y lenguajes para la indización de facetas

La arquitectura del sistema que soporta el análisis cuantitativo entre facetas se ha diseñado y programado a partir de una primera base léxica (DB-1) que opera con el lenguaje de consulta estructurado SQL. Los corpus lingüísticos que se depuraron y se vaciaron se apoyaron en la aplicación AntConc para el análisis de concordancias y para el estudio de las colocaciones entre facetas o palabras-clave. Este proceso concluyó con la selección de una primera lista compuesta por 313 términos co-ocurrentes, todos ellos sustantivos, que pueden asumir la función de “bases” en el contexto en que se localizan (KWIC). A este respecto, se recuerda que la noción de base se asocia, en estos trabajos,

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

con los sustantivos por medio de los cuales un segundo elemento ("el colocativo") construye y completa plenamente su significado.

Por ejemplo, en la frase "Que ama el *mortal* con *gozo*, sin segundo"[34] el adjetivo absoluto y predicativo "mortal", que precede el artículo "el" se asimila a la base que constituye el elemento autónomo semánticamente dentro de la colocación. La unidad léxica "con gozo" expresa la idea de una vida en plenitud o el concepto de vivir intensamente, recayendo en el verbo "ama". En este caso concreto, resulta interesante evocar la co-presencia binaria en el mismo sintagma, que se da por la combinación de la palabra "mortal", cuyo significado aparente se opone a la expresión "con gozo". Este patrón sirve como base paradigmática de un caso de combinaciones semánticas y léxicas entre facetas que van más allá de los esquemas tradicionales que se aplican al estudio de las colocaciones.

De entre los 776 términos que se extrajeron de los textos, sólo se indizaron los que coocurrían al menos tres veces (313 facetas en total) en más de dos corpus lingüísticos procedentes al menos de dos fuentes de archivo distintas. El número mínimo de coocurrencias se ha estimado en tres, debido a que el estudio de las relaciones binarias por sinonimia parcial y antonimia complementaria requiere al menos de tres variables o términos que operen de manera multivaluada. Consecuentemente, la primera base léxica pivota en dos tablas autónomas ("*Document*" y "*Hit*") además de incluir una tripleta programada a partir de interdependencias que se relacionan entre sí por la inserción de claves foráneas (*foreign keys*, en inglés).

Esta tripleta permite establecer las relaciones de equivalencia por sinonimia parcial y por antonimia complementaria. Por tanto, la relación entre las tres variables puede representarse bajo la siguiente tupla o ecuación:

n: m: o

En donde '*n*' equivale al metadato *`Synonymy`*. *`Synonym`*,
'*m*' al metadato *`Keyword`*. *`Word`*,
'*o*' al descriptor *`Antonymy`*. *`Antonym`*.

[34] Documento 17. Manuscrito: *A María Inmaculada / Emilia Calé, en Coruña, 01-01-1860*, ARAG, de la Iglesia [familia], C. 184-21, A Coruña.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

De las cinco tablas que componen la DB-1, la primera de éstas ("*Document*") sintetiza, en nueve categorías, las informaciones descriptivas que catalogan los documentos textuales que se muestrean. Estas informaciones se denominan "metadatos". El Diccionario Panhispánico del Español Jurídico (DPEJ) de la Real Academia Española (RAE) define los metadatos como "la descripción estandarizada de las características de un conjunto de datos". Por otra parte, el Real Decreto 1708/2011, de 18 de noviembre recoge, en su artículo 2.2.j) que los metadatos relacionan "cualquier tipo de información, en forma electrónica, asociada a los documentos de la misma naturaleza, de carácter instrumental, e independientemente de su contenido, destinado al conocimiento inmediato y automatizable de alguna de sus características". Por consiguiente, la finalidad de los metadatos se concreta en garantizar la disponibilidad, el acceso, la conservación y la interoperabilidad del propio documento. Entre sus funciones se destacan las que permiten trazar y localizar cualquier tipo de alteración que asuma un documento de archivo en su ciclo de vida.

En el contexto de esta experiencia piloto, los metadatos sirven como descriptores de los principales caracteres intrínsecos y extrínsecos que la archivística tradicional atribuye a los documentos de archivo, concretándose en los cinco datos de la tabla "*Document*", que son: referencia de documento (*id_document*) título (*title*) tipología (*typology*) lengua (*codification*) data crónica (*period*) fondo (*creator*) archivo (*repository*) formato (*support*) y signatura (*link*).

En paralelo, la segunda tabla ("*Hit*") relaciona un conjunto de variables de impacto, tomando como referencia el número de coocurrencias que se obtiene a partir de corpus lingüísticos de distinta extensión. Los descriptores que componen esta variable son los siguientes: referencia de impacto (*id_hit*), referencia de faceta (*id_keyword*), referencia de documento (*id_document*), número de impactos (*number_hits*) y longitud textual del documento (*file_length*).

La tripleta ("*Synonymy*", "*Keyword*", "*Antonymy*") relaciona los índices terminológicos que completan relaciones semánticas entre una faceta con sus correspondientes sinónimos parciales y antónimos complementarios, a partir de un identificador universal ('*ID_Keyword*') que es unívoco, correlativo y que se ordena por frecuencia de repetición.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Los componentes de esta tripleta operan con interdependencias multivaluadas, que se ajustan por medio de claves foráneas (FK, en inglés) permitiendo que las consultas lanzadas operen como sentencias SQL de tipo “JOIN”, “INNER JOIN” y “LEFT JOIN” (Imagen 3).

Mientras que los metadatos de las tablas “*Synonymy*” y “*Antonymy*” son idénticos y se diferencian solamente por el identificador de la tabla a la que reportan, los de la tabla “*Keyword*” funcionan como descriptores de información: referencia de faceta (*id_keyword*), faceta (*keyword*) y número de coocurrencias (*frequency*).

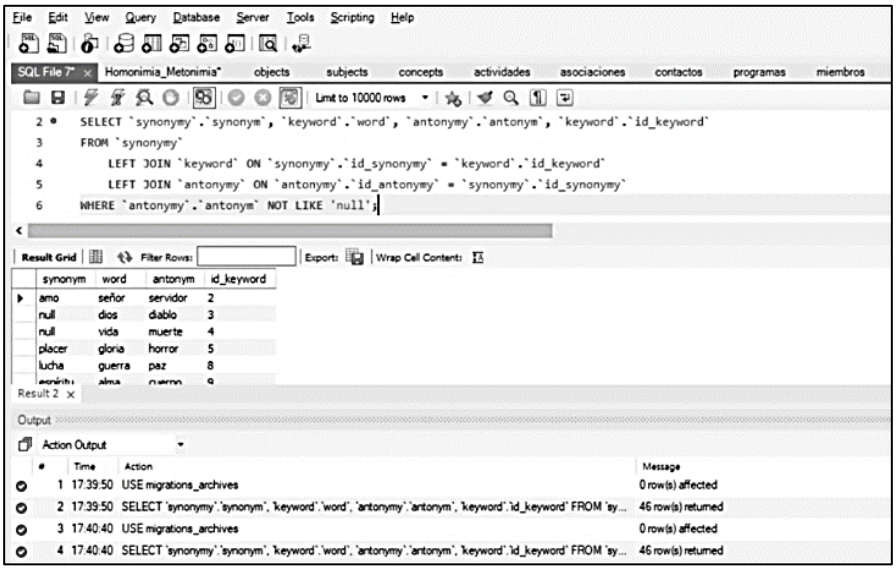


Imagen 3. Modelo de instancias para extracción automática de facetas binarias. Elaboración propia, con MySQL v8.0.

Los metadatos que se recogen en las tablas “*Synonymy*” y “*Antonymy*” son idénticos entre sí: referencia de sinonimia y antonimia (*id_synonymy; id_antonymy*), sinónimo y antónimo (*synonym; antonym*) y referencia de faceta (*id_keyword*).

Este último campo o descriptor es el que permite establecer la relación interdependiente o multivaluada dentro de la tripleta. Todos los esquemas de datos que se han elaborado para programar la arquitectura de datos del sistema se incluyen en la sección final del documento (“Anexos”).

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

4.2.1.2 Relaciones de equivalencia semántica entre facetas

En semántica léxica se entiende que los términos que denotan significados semejantes se corresponden con palabras "sinónimas". La sinonimia puede ser total o parcial. La primera, poco común, implica que dos palabras sean intercambiables en todos los contextos. Por ejemplo, en el caso de combinaciones de términos, tales como: *abecedario* y *alfabeto*, *marido* y *esposo*, *sabio* y *erudito*. En el segundo tipo de sinonimia (parcial) se considera que dos términos son sinónimos sólo en determinados contextos de inferencia, generando también con frecuencia polisemia regular y ambigüedad lingüística.

Por ejemplo, en la expresión del texto número 47, "… Si el dolor ¡Oh *Padre*! Mi *Señor*, apiádate"[35], los sustantivos "padre" y "señor" funcionan con un significado equivalente al nombre propio "Dios", mientras que en la oración "Y vos, *Señor* oficial y *padre* que debíais dar el ejemplo"[36], la expresión "Señor oficial" funciona como una locución, en tanto que el sustantivo "padre" hace referencia a una figura masculina, la de *pater familias* o tutor, que se interesa por la custodia, la instrucción y la educación de uno o varios individuos.

En contraposición a lo anterior, los términos que denotan significados opuestos y expresan conceptos contrarios pertenecen al campo semántico de la antonimia. Los antónimos pueden responder a varias clases, en función de la intensidad o de la gradación que mantengan en una escala, por oposición total o subsidiaria. Son antónimos complementarios, por ejemplo, los siguientes sustantivos: *cielo* y *tierra*, *ventura* y *desventura*, *horror* y *gloria*, *hombre* y *mujer*, *luz* y *oscuridad*. En este trabajo interesan los antónimos complementarios y los sinónimos parciales. Es decir que la sinonimia dependerá del contexto de uso lingüístico en el que operan las facetas (sinónimos parciales) mientras que la oposición de significados no admitirá gradación de ningún tipo (antónimos complementarios).

[35] Documento 47. Manuscrito: *Bajo esta losa, en Coruña, 01-01-1874*, ARAG, de la Iglesia [familia], C. 102-51, A Coruña.

[36] Documento 112. Manuscrito: *Galicia libre del yugo francés, en Coruña, 01-01-1841*, ARAG, de la Iglesia [familia], C. 99-15, A Coruña.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

En la fase de análisis cuantitativo para la automatización y la extracción de datos, la investigación recurre al lenguaje de programación RMySQL[37], que es el paquete de RStudio que permite interrogar conjuntos de datos almacenados en bases configuradas con el lenguaje SQL. Los resultados obtenidos identifican sólo 54 facetas que reproducen relaciones completas de sinonimia parcial o de antonimia complementaria de entre los 313 términos que se indizaron en la tabla "*Keyword*" de la DB-1, lo que representa un 17,36% del total. De entre estas 54 facetas, sólo 41 no presentan duplicidades y entre las anteriores tan sólo 14 pueden reagruparse en relaciones más complejas, que se corresponden con niveles semánticos superiores o inferiores por hiperonimia e hiponimia intertextual.

En este punto, es necesario distinguir la intervención humana, que se aplica para la identificación de estas relaciones binarias (sinónimos parciales y antónimos complementarios), diferenciándola del proceso de automatización, que se implementa por medio de la interfaz de MySQL Workbench v 8.0 y que extrae estas equivalencias en el contexto de la experimentación.

Para tal fin, en primer lugar, se extraen todos los términos con impactos superiores a tres ocurrencias de palabras (*keywords*) con el soporte de la aplicación AntConc. A continuación, se distribuyen por listados en tres tablas independientes, siguiendo un orden ascendente (de menor a mayor impacto). Después, se asocia a cada una de estas palabras-clave su correspondiente identificador documental que sirve para operar como primer descriptor de la tabla '*Document*' ('*id_document*'.'*Document*'). Por último, se procede a programar estos tres índices independientes en lenguaje SQL para que la DB-1 asocie cada término con su equivalencia tomando como referencia la palabra de la tabla '*Keyword*' y el identificador universal de la tabla '*Document*' ('*synonyn. Synonymy*'; '*word*'.'*Keyword*'; '*antonym*'.'*Antonymy*').

La inserción de claves foráneas en cada una de las tablas que conforman la tripleta "*Synonymy*"-"*Keyword*"-"*Antonymy*" tomará como referencia los descriptores "palabra" y su identificador

[37] Resultados obtenidos de la experimentación efectuada con RStudio. Fecha de ejecución: 23/06/2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

"id_palabra" dentro de la tabla "*Keyword*" ('*word*'.'*Keyword*'; '*id_keyword*'.'*Keyword*'). A posteriori, los vincula con el identificador universal del documento al que renvía cada término indexado en la tabla "*Document*" de la DB-1.

Con esta operativa la consola de MySQL Workbench extrae, de modo automático, las relaciones de documentos que integran sinónimos parciales y / o antónimos complementarios con respecto a una faceta o palabra-clave en más de dos documentos.

A tenor de lo anterior, la extracción de equivalencias que realiza la interfaz del programa no es totalmente automática, sino que coexisten otros análisis de tipo humano, que resultan necesarios para crear y consolidar los índices semánticos entre palabras que son susceptibles de completar relaciones de equivalencia completa por sinonimia parcial y por antonimia complementaria. Esto quiere decir que la selección y acople por equivalencias binarias no se realiza de manera arbitraria. Más bien, toma como fundamento otra literatura, diccionarios y herramientas gramaticales[38], que contribuyen a asegurar los emparejamientos que se realizan entre palabras por intervención humana. Así, los resultados obtenidos confirman parcialmente la hipótesis de partida, según la cual se pueden extraer relaciones semánticas completas y binarias por equivalencia entre sinonimia parcial y antonimia complementaria, con el soporte del lenguaje de programación MySQL y con la realización de un análisis semántico previo de tipo humano que se apoya en aplicaciones informáticas para el conteo distante de palabras (AntConc), pero también en otras fuentes lexicográficas y en diccionarios históricos que permiten la consolidación de estas equivalencias en la DB-1. Para que estas extracciones ocurran es, además, necesario que subsistan dependencias multivaluadas entre las variables que intervienen en el recuento de

[38] Además del Diccionario de la Lengua Española (DLE) de la RAE (edición de 2014) se ha recurrido a otras fuentes en línea, como son: el Diccionario Histórico de la Lengua Española (DHLE) y del Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE). Éste último contiene fuentes historiográficas, lexicográficas y académicas de obras facsimilares desde el siglo XV hasta el siglo XX, inventariando los usos sociales y la evolución etimológica, morfológica o gramatical en el empleo de la lengua española. Estas obras son accesibles directamente desde la Web: https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

términos y que se transforme necesariamente el documento digital a otro formato, facilitando su lectura por ordenador.

En las secciones posteriores del capítulo se profundiza en los aspectos que relacionan la frecuencia de repetición de estas coocurrencias con el peso y la relevancia que cobran algunas facetas en el conjunto de los corpus transcritos. Con este ejercicio se pretende analizar el comportamiento de la pertinencia en los textos que se muestrean y si ésta responde a un modelo lineal, directamente proporcional al incremento de impactos, o inversamente proporcional al número de coocurrencias que se produce entre facetas en más de dos documentos de archivo.

4.2.2 ¿La frecuencia de repetición de un término hiperónimo en uno o varios documentos procedentes de distintas fuentes posibilita la generación automática de agrupaciones documentales?

El vaciado de términos constituye un requisito indispensable para automatizar el recuento por lectura difusa de las facetas, pues permite, entre otros aspectos, medir el impacto de coocurrencias (superiores a tres) en más de dos documentos de distinto orden y procedencia. La primera lista que se consolidó indexaba hasta 313 facetas que coocurrían, al menos tres veces, de entre las cuales sólo 54 reproducían relaciones semánticas completas por sinonimia parcial y por antonimia complementaria, pero sólo 41 no presentaban duplicidades. El siguiente paso se concreta por la agrupación de estas facetas, tomando como referencia la correlación que éstas manifiestan, con respecto a conceptos semánticos de nivel superior (hiperónimos) en más de dos fuentes distintas. Esta operación identifica solamente 14 facetas que pueden agruparse en conceptos semánticos de nivel superior, de entre las 41 que completan equivalencias binarias sin duplicidades.

En lingüística, la hiperonimia es la relación semántica que vincula una determinada unidad léxica con otras de significado más específico que pueden sustituir a la primera (hipónimos). El hiperónimo, también denominado “archilexema” o “signo extenso” (Salvador-Caja, 1994, p. 17) se tipifica por el hipónimo, que incluye a su hiperónimo como sema genérico, o “signo intenso”. Este mecanismo actúa para desambiguar al

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

primero, en casos de conflicto semántico o cuando se produce polisemia y homonimia intratextual.

En el caso de esta demostración, por ejemplo, además de la correspondencia entre hiperónimos e hipónimos, se constatan casos de holonimia y meronimia, Por ejemplo, con la unidad léxica "las Américas", que es también una expresión co-ocurrente en más de dos documentos de orden y procedencia diferentes. Esta faceta ("las Américas") se relaciona con otros términos que funcionan como merónimos, que son los siguientes: "Argentina", "Cuba", "las Antillas", "México", "Texas". Entre los casos anteriores, las unidades léxicas "Cuba" y "las Antillas" completan, además, una relación semántica de sinonimia parcial, constatándose así subgrupos de términos que mantienen relaciones de pertenencia y de integración que son distintas de la hiperonimia, de la hiponimia y co-hiponimia, como en los casos de Cuba y las Antillas – sinonimia parcial – o con México y Texas – merónimos del holónimo "América" y, por ende, de "Norteamérica" –.

Estas relaciones de "parte-todo" pueden interpretarse de manera intuitiva, pero también mediante ejemplos claros que ilustran en qué medida el funcionamiento sintáctico y léxico del lenguaje acaba consolidando áreas de significado afines, dentro de un mismo campo semántico, a través de lo que Jacqueline Picoche (2010) denomina "campos genéricos". Por este motivo, los procesos de relación y adscripción a un mismo grupo de sentido precisan una descripción formal que tipifique la naturaleza y el origen de la semántica subyacente entre facetas, intra e intertextualmente.

En esta investigación nos centraremos en los resultados que renvían y aluden a tales campos genéricos por correlacionarse, de modo regular, con la existencia previa de hiperónimos que funcionan como agregadores de hipónimos para su correcta reagrupación. Algunos de los ejemplos que se citan en los epígrafes siguientes recurren a distintas teorías para argumentar el método que se desarrolla, siguiendo este planteamiento. Todas estas propuestas buscan demostrar si se pueden agrupar y agregar documentos diferentes por la vinculación que se da entre uno o varios sinónimos y antónimos, con uno o varios hiperónimos intertextualmente. Al renviar a "conceptos" semánticos afines, que se relacionan con una misma "entidad" – campo genérico –

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

o con un área de estudio de especial interés y relevancia, el hiperónimo reagrupa estas facetas, contribuyendo a representar el discurso acerca de las migraciones atlánticas contemporáneas entre 1776 y 1939.

4.2.2.1 La agrupación de facetas y el número de coocurrencias

Los resultados de los trabajos que se recogen a continuación quieren confirmar si resulta posible automatizar la vinculación entre grupos de facetas sinónimas y antónimas con otras unidades léxicas que comportan niveles semánticos superiores, o hiperónimos, que evocan rasgos significantes y complementarios para aquéllas, bien sea por semejanza o sinonimia parcial, bien sea por equivalencia contraria o antonimia complementaria, bien sea por su vinculación a un mismo hiperónimo.

La primera base léxica (DB-1) en su estado de desarrollo inicial carece de la información necesaria para cumplimentar estas relaciones intertextuales, siendo necesario aplicar mejoras evolutivas que pasan por relacionar un mayor número de variables entre sí. Estos trabajos se concretan por la creación de catorce nuevas tablas, una por cada una de las facetas que, completando relaciones de sinonimia y antonimia sin duplicidades, puede reagruparse semánticamente en niveles superiores. Para este propósito se crea una segunda base léxica (DB-2) que relaciona, por claves foráneas, el identificador universal de referencia de cada documento indexado en la tabla "*Document*" con las siguientes facetas o palabras-claves: "amo", "caudillo", "dolor", "*gefe*"[39], "guerra", "gloria", "gozo", "horror", "lucha", "paz", "pena", "placer", "señor", "servidor". Los componentes de estas catorce tablas, su estructura y características, se describen a continuación:

Collocation_Keyword: se refiere al sintagma anterior que precede la oración en que se localiza la faceta indexada.

Sentence_Keyword: hace referencia al sintagma que contiene la faceta y a su posición específica en el predicado.

Id_document_Keyword: correlaciona la faceta indexada con el documento que la contiene en la DB-1.

[39] El término "*gefe*" se reproduce literalmente y se corresponde con el vocablo "jefe" en castellano actual.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Category_Keyword: tipifica la sintaxis de la faceta dentro de la oración que la contiene: verbo, sustantivo, locución, etc.

Id_Keyword_Keyword: asocia la faceta con su identificador en la tripleta multivaluada de la DB-1.

La extracción semiautomática de facetas se realiza por la interrogación en las dos bases léxicas (DB-1, DB-2) con el soporte de los programas RStudio y MySQL.

Para adaptar el rendimiento del análisis semántico a los recursos disponibles se sortean, por orden ascendente, las catorce facetas de la DB-2. Los resultados obtenidos listan aquéllas que coocurren, al menos tres veces, en más de dos documentos textuales de distinto orden y procedencia, y que no presentan duplicidades. El trabajo cualitativo consiste en organizar estas catorce facetas en clústeres de términos semejantes o campos genéricos, evitando duplicidades entre documentos, tal y como se recoge a continuación:

Agrupamiento – 1 ('amo', 'caudillo', '*gefe*', 'señor', 'servidor').

Agrupamiento – 2 ('dolor', 'gloria', 'gozo', 'pena', 'placer').

Agrupamiento – 3 ('guerra', 'horror', 'lucha', 'paz').

Estos resultados son relevantes, pues marcan el inicio de un análisis más detenido en materia de colocaciones, que permite identificar el contexto sintagmático en que se combinan las facetas, al localizar cada una de éstas en sus correspondientes sintagmas y predicados. Los agrupamientos sientan, además, el sustrato para la elaboración de los patrones lingüísticos que se detallan en los epígrafes siguientes del capítulo. Para la elaboración de estos patrones, de tipo semántico, los trabajos se centran en aislar el comportamiento de cada faceta en su contexto sintagmático. Las hipótesis que plantean las siguientes secciones de la tesis profundizan en las relaciones semánticas que subyacen en estos agrupamientos, tomando como referencia aquéllas que denotan conceptos de nivel semántico superior, o hiperónimos, para una misma entidad o en una misma área de conocimiento, que es lo que se denomina campo genérico en esta tesis.

4.2.2.2 Relaciones semánticas por hiponimia e hiperonimia

La lexicografía moderna entiende por hiperonimia la relación de dependencia jerárquica entre una palabra que funciona como

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

hiperónimo, con otros términos cuyos significados se integran en el término anterior: los hipónimos y los co-hipónimos. Todos estos términos resultan dependientes y renvían al significado global del hiperónimo, es decir, que comparten el mismo campo genérico si bien no siempre pertenecen a la misma familia léxica. Por ejemplo, en el caso de la frase "La *rosa*, *flor roja*"[40], el término "rosa" funciona como substantivo, mientras que el adjetivo "rojo" es un atributo que sirve para cualificar el color diferencial de un nombre común, "rosa", que pertenece al campo genérico de "flor".

Tomando como referencia algunas publicaciones científicas recientes que se inspiran en una parte de los trabajos de Aristóteles (Acosta, Sierra, & Aguilar, 2011; Alejandro Dorantes Cruz, Martinez, Alarcón, Bel-Enguix, & Molina, 2017) para abordar los procesos lexicográficos que intervienen en la construcción del significado de las palabras, la tesis se centra en describir la relación entre un "*genus*", un identificador que hace referencia a otra faceta, aunque ésta no aparezca en la oración de manera tácita y explícita; un "*definendum*", que cada faceta asigna a un conjunto de semas o de rasgos pertinentes dentro de su campo genérico; una "*differentia*", que se refiere al valor singular que cada faceta posee para su cualificación dentro de una misma familia léxica, o campo genérico.

En esta investigación se obvia todo tipo de atributo o de adjetivo que cualifica las facetas dentro de un mismo campo genérico (*differentia* o "*quales*"). Por ejemplo, si tomamos como marco del análisis la siguiente expresión: *"El extranjero bárbaro*"[41], el término "bárbaro" puede funcionar como propiedad (bárbaro ≈ *definendum*) y entenderse que el sujeto es extranjero y procede de otro país o nación.

[40] Documento 52. Materiales mixtos: *"A una flor"; PUENTE BRAÑAS, Ricardo, 01-01-1859*, ARAG, de la Iglesia [familia], C. 355-27, A Coruña. Fecha de consulta: 09/05/2019: "Documentación de libre consulta, de acuerdo con el art. 57 y 62 de la Ley 16/1985 de 25 de junio, del Patrimonio Histórico Español y con el art. 82 de la Ley 8/1995, de 30 de octubre, del Patrimonio Cultural de Galicia, así como por el art. 56 y 58 de los Estatutos de la RAG".

[41] Documento 12. Manuscrito: *A los Excmos Generales Martínez Campos y Jovellanos, en Coruña, 01-01-1841*, ARAG, de la Iglesia [familia], C. 19-11, A Coruña.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Definendum	Contexto	DA-RAE	Definición	Dependencia	Relación
Gefe	*por la puerta Real. - Alto! dijo el gefe que mandaba aquella fuerza*	Gefe, s. m. Véase Xefe.	Jefe de Estado	Señor	Hiponimia
		Xefe, s. m. El primero, principal, superior, y cabeza, que manda, rige, y gobierna en "algun exercicio". Gr. *Cephas*, Lat. *Præses, dis. Dux, cis.*	Presidencia de un Gobierno o Estado	Caudillo	Sinonimia parcial
Caudillo	*Con sangrientos castigos, Contra el Caudillo infiel, y el Magistrado*	Caudillo, s. m. El que guía, manda y rige la gente de guerra, siendo su cabeza, y que como a tal todos le obedecen. Lat. Caput, y por extensión se llamaba Cabdillo. Lat. Dux.	Mando militar	Señor	Hiponimia
		Caudillo. Se llama al que rige y manda, y es cabeza de alguna compañía o gente, aunque no sea de guerra. Latín. Caput. Dux, cis.	Jefe de una comunidad	Gefe	Sinonimia parcial

Tabla 1.a. Identificación de hiperónimos por clasificación de hipónimos en el agrupamiento-1 (DA-RAE). Elaboración propia.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Servidor	*honor de ser su muy adicto y obediente servidor.* *Antonio Lopez de Santa Anna*	Servidor, a. s. m. y f. El que sirve como criado. Lat. *Minister. Servus.* Servidór, a. s. m. En estilo cortesano llaman al que se ofrece “à la disposicion, ù obsequio de otro”. Lat. *Alterius voluntati obsequens*	Criado Funcionario en un órgano público	Señor	Antonimia complementaria
Amo	*conoceras al Señor General Andres Jackson tu Amo al que trataras*	Amo s. m. El que es dueño de la casa, que sustenta y mantiene al criádo	El que detiene un título de propiedad sobre un dominio	Señor	Sinonimia parcial

Tabla 1.b. Identificación de hiperónimos por clasificación de hipónimos en el agrupamiento-1 (DA-RAE). Continuación.

Al contrario, estos términos funcionan como atributo para relacionar el adjetivo “bárbaro” con las cualidades del nombre común al que hace referencia otra palabra o faceta (“bárbaro” ≈ *differentia* ≈ “extraordinario”). En esta experimentación se toma como referencia solamente aquellos nombres comunes (*definendum*) y las propiedades que denotan, fuera y dentro del sintagma en que se localizan (definición). Las expresiones y los atributos que cualifican los hipónimos entre sí (*differentia*) pasan a un segundo plano (*cf. Tabla 1.a y Tabla 1.b*).

Desde este punto de vista, la investigación demostrará si el significado atribuido a cada faceta en su correspondiente agrupamiento puede correlacionarse con el hiperónimo de modo aislado, además de hacerlo también con la serie de hipónimos y co-hipónimos que lo complementan y definen. Este proceso se realiza cualitativamente, recurriendo a fuentes y recursos lexicográficos disponibles en línea. En

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

primer lugar, se destaca el *Diccionario de Autoridades de la Real Academia Española* (DA-RAE)[42], consolidado entre 1726 y 1739. A partir de las consultas que se llevan a cabo en esta reserva de información lexicográfica e histórica, se procede a aislar cada una de las catorce facetas en los tres agrupamientos resultantes y determinando, para cada una de ellas, su naturaleza y nivel de uso a partir de referencias historiográficas que incluyen proverbios, folclore y otro tipo de literatura popular. Los tres agrupamientos que se identificaron en el epígrafe anterior funcionan como "*synsets*", que es la expresión anglosajona que designa la operación de extracción de una faceta y sus correspondientes relaciones de equivalencia binaria, por sinonimia parcial y antonimia complementaria, integrando además otras relaciones por hiperonimia, hiponimia, co-hiponimina para un mismo conjunto de facetas. Los resultados obtenidos confirman parcialmente la hipótesis de partida.

Por un lado, se evidencia la operación de extracción semiautomática de relaciones binarias por equivalencia completa entre facetas – sinonimia parcial y antonimia complementaria – siempre y cuando coexistan dependencias multivaluadas entre variables y que el contenido de los textos se adapte a documentos electrónicos para su lectura difusa por ordenador. Aunque el recuento de coocurrencias entre corpus lingüísticos distintos demuestra que estas facetas se pueden agrupar en campos genéricos o semánticos de modo automático desde la consola MySQL, la identificación y el aislamiento de hiperónimos dentro de cada *synset* son difícilmente automatizables desde el sistema. Quiere esto decir que las relaciones de nivel o de gradación semántica superior y equivalente (hiperonimia, hiponimia y co-hiponimia) precisan un estudio cualitativo que analice cada faceta en su evolución diacrónica y sincrónica, a lo largo del tiempo. Para esta segunda fase de la experimentación, la tesis recurre a otras fuentes lexicográficas y recursos en línea, como son, por ejemplo, los diccionarios de autoridades y los tesauros en un dominio específico.

[42] Diccionario de Autoridades (1734), Tomo IV: http://web.frl.es/DA.html. Fecha de consulta: 23/06/2020.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

4.2.3 ¿Influye el contexto sintagmático en que coocurren las facetas en el sentido real del discurso sobre las migraciones?

En un documento textual de archivo pueden producirse relaciones semánticas que alteran, cambian u omiten el sentido global del discurso histórico acerca de un tema específico. Por ejemplo, en el verso "De *luto* cubierto el suelo, empieza terrible *lucha*: ruido de *armas* se escucha"[43], las herramientas de lectura difusa facilitan la identificación de figuras retóricas en el contexto en el cual funciona la faceta "lucha".

Así, en el primer sintagma del verso anterior, "De *luto* cubierto el suelo", se sistematiza el uso de una metáfora que asocia la idea de "duelo" (referente) con el "luto" que cubre el suelo y que renvía a la imagen de los soldados fallecidos en combate durante la Guerra de Independencia española. En este mismo sintagma se identifican, también, analogías complementarias y simétricas que se concretan por la presencia de un hipérbaton: "cubierto de luto el suelo", que altera el orden sintáctico habitual "el suelo cubierto de luto", por ejemplo.

El hipérbaton es una figura retórica que se utiliza como consecuencia de la alteración del orden natural de los dos sintagmas que integran ambas facetas ("luto" y "suelo"). Porque, de modo general, el suelo es el que se cubre de luto y no al revés. Esta alteración entre ambas coordinaciones se relaciona con la métrica y la rima que se emplea en poesía para poner el acento en determinados conceptos o ideas, pero también con fines estilísticos, tanto en narraciones como en descripciones. El ejemplo precedente demuestra que en el discurso textual de los documentos coexisten figuras retóricas y estilísticas, como pueden ser la metáfora y el hipérbaton del verso anterior.

A diferencia de lo anterior, en la siguiente expresión: "[…], empieza terrible *lucha*: ruido de *armas* se escucha", la evocación de la lucha antes de las armas no se corresponde con la figura del hipérbaton, pues no se trata de un problema de sintaxis, sino que se trata, más concretamente, de una inversión del orden frástico, con respeto al orden de los acontecimientos en el mundo experiencial. Con este ejemplo se puede ilustrar un caso de anticipación, o de prolepsis, que se refiere al

[43] Documento 12. Manuscrito: *A los Excmos. Generales Martínez Campos y Jovellanos, en Coruña, 01-01-1841,* ARAG, de la Iglesia [familia], C. 19-11, A Coruña.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

pasaje literario o también a la figura estilística y a la retórica que anticipa una escena posterior, rompiendo con la secuencia cronológica natural de la oración.

En otro caso, la expresión: "Triunfar de mi dolor, no más me alejará del *trono*"[44] se constata un caso de metonimia lógica, o de cambio semántico del nombre de un concepto ("el reino", "la monarquía") por el de otro ("trono") que comparte o contiene ciertas características comunes que lo significan y que funciona como símbolo que refuerza la idea original. En este caso, se trata del símbolo que ejemplifica el concepto de monarquía autoritaria de los predecesores de Isabel II, Fernando VII y Alfonso XII, tomándose así el signo por la causa significada.

La mayoría de los textos muestreados, debido a su carácter eminentemente literario o poético recurre con frecuencia a la retórica y a los tropos. Por ejemplo, se dan casos de eufemismos, que son aquellos fenómenos en los cuales una unidad léxica toma otra palabra o expresión para graduar la intensidad o el impacto del término original, que generalmente se corresponde con otro elemento o concepto tabú.

Así, en otro verso del documento 102[45], el verso del poema, "La *divina luz* acude a mi dolor ¡Oh, padre y mi Señor! Apiádate de mí", se comprueba que la unidad léxica "la divina luz" sustituye al término "muerte". En este proceso de transferencia, el autor recurre a una expresión más suave para sustituir la pérdida de un ser humano ("muerte") y evitando la idea y el concepto al que alude, dadas sus connotaciones negativas.

Todo lo anterior hace avanzar los trabajos hacia el análisis de las colocaciones, que orientan parte de los propósitos que se quieren demostrar con esta investigación, pues en base a estas colocaciones se quiere comprobar si se reproducen patrones semánticos regulares que organizan la estructura de la información contenida en los textos de la muestra. Pero ¿Qué estructuras trasladan estas colocaciones? ¿Acaso

[44] Documento 127. Manuscrito: *Himno a la entrada de S. M. la Reina Doña Isabel, 01-01-1858*, ARAG, de la Iglesia [familia], C. 98-45, A Coruña.

[45] Documento 102. Materiales mixtos: *Cuatro docenas de sonetos / FABIO, en Pontevedra, 01-01-1867, ARAG, de la Iglesia Cuatro docenas de sonetos / FABIO, Pontevedra, 01-01-1867*, ARAG, de la Iglesia [familia], C. 29-8, A Coruña.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

sistematizan patrones normalizados que influyen en la organización y la estructuración del sentido del discurso?

Para responder a estas cuestiones, la tesis se interesa, primero, por la ordenación de los niveles semánticos de las palabras en cada uno de los corpus lingüísticos, intra e intertextualmente (hiperónimos). Después, se procede a analizar las combinaciones y las categorías sintácticas que cumplen las facetas en su contexto sintagmático. Los trabajos se centran en estudiar las microestructuras por las cuales resulta evidente constatar fenómenos de transferencia lingüística, que llegan a alterar el significado del mensaje inicial renviando a otro concepto, en ocasiones contrario, ausente o distinto y que prevalece en el discurso del documento, aportándole mayor sentido ¿Influyen estas alteraciones en la memoria documental que se conserva sobre las migraciones? ¿Responden estos cambios de sentido a patrones semánticos?

Para resolver estas cuestiones, los trabajos toman como referencia, en tercer lugar, una parte de los resultados obtenidos en el primer ciclo de la demostración – enfoque semántico-lexicográfico y enfoque funcionalista –. Ambos sistemas se diferenciaban en que, mientras que el enfoque semántico-lexicográfico analizaba la combinación de las palabras y su colocación para extraer el significado de una oración por la vinculación sintáctica entre términos, el enfoque funcionalista procuraba analizar la función a la que obedecían las facetas en el conjunto de la oración (sistema del lenguaje). Es decir que el primer enfoque (semántico-lexicográfico) se interesa por las informaciones que surgen por la combinación entre signos lingüísticos para extraer las relaciones semánticas de dependencia (relaciones por sinonimia, antonimia e hiperonimia o hiponimia). El segundo enfoque (funcionalista) se interesa, sin embargo, por analizar el contexto sintagmático en que se asocian las distintas facetas por el uso coordinado del lenguaje mediante las colocaciones recurrentes entre lexemas. Con estos análisis, la demostración propone una primera serie de índices de facetas que reagrupa a todas las equivalencias que se extraen de forma automática de los textos. Estas informaciones se complementan con otros postulados que conectan con la lingüística cognitiva y que requieren de un análisis cualitativo y no cuantitativo.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Todos estos principios lingüísticos, lexicográficos, semánticos y cognitivos van a colaborar en el estudio de las figuras retóricas, esquemas y prototipos que construyen la narrativa "no visible" de las migraciones: elipsis, eufemismos, metáforas o metonimias ¿Existen patrones semánticos y estructuras metacognitivas cuya formulación lógica ayude a representar lingüísticamente el conocimiento? ¿Se puede aislar el significado de las facetas por el estudio de las colocaciones? ¿Qué papel juega la interpretación en este proceso?

La tesis sostiene que el análisis cuantitativo no resulta suficiente para abordar el sentido real del discurso sobre las migraciones. Es decir que el conteo y la extracción de equivalencias automáticas entre facetas no permite desambiguar toda la polisemia que contienen los textos. De esta manera, se pone de manifiesto la necesidad de recurrir a un enfoque analítico y cualitativo que permita comprobar la intensidad que comportan estos fenómenos, pues, entre otros fenómenos, la ambigüedad lingüística responde a "la experiencia compartida" y es fruto "de la imaginación humana, de las percepciones o de la cultura popular y tradicional" en que se gestaron estas producciones, formando parte de la cultura de sus comunidades (Fajardo-Uribe, 2020, p. 79).

4.2.3.1 El estudio semántico de las combinaciones léxicas

En líneas generales, la literatura científica dentro de la lexicografía moderna, en materia de combinaciones y asociaciones léxicas, se ha detenido con mayor interés en el análisis de las colocaciones (Benson et ál., 1986; Corpas, 1997; Hausmann, 1989; Koike, 2001) con el propósito de determinar algunos patrones recurrentes en determinadas estructuras sintácticas que combinan dos o más elementos en sintagmas compuestos, presentando cierto grado de restricción en cuanto a la operativa combinatoria de los componentes que las constituyen. Para entender esta pauta de composición la disertación ha explicitado, con carácter previo, que todo fenómeno de colocación se fundamenta en un elemento nodal o central ("base") por el cual otro elemento ("colocativo") completa su significado, siendo la categoría recurrente del primer elemento, o de la base, el sustantivo, y la del segundo elemento, colocativo, el adjetivo o atributo.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Descartando el enfoque exclusivamente lexicográfico, y habiendo profundizado en algunos de los trabajos que han explorado las taxonomías de nivel en colocaciones – por ejemplo, los de Gloria Corpas Pastor en el año 1996 (edición de 1997) – las investigaciones realizadas en este campo se van a interesar, más bien, por el estudio del comportamiento que presentan determinadas agrupaciones semánticas dentro del conjunto de facetas que se indizaron en la DB-2. La aplicación, funcionamiento y el alcance semántico de estas combinaciones léxicas se describe en los seis apartados, a continuación.

Grupo primero: pertenencia al mismo campo semántico

Se trata de aquellas estructuras sintácticas que, no respondiendo a un caso claro de colocación, sí combinan facetas del mismo campo semántico o genérico. Por ejemplo, en la expresión "[Cevallos] me *previene del Rey,* mi *Amo*"[46], los sustantivos "Rey" (el colocativo) y "Amo" (la base) son facetas interdependientes que se adscriben al mismo campo genérico de la faceta "señor".

En relación con el primero de los esquemas que se establecen en la clasificación para las colocaciones de Corpas, para el cual, las facetas presentarían un esquema de combinación restringido; entre los textos que se han analizado dentro de la muestra se constatan, con frecuencia, estructuras sintácticas de este primer modelo. Sin embargo, por el análisis de algunos ejemplos se evidencia, no obstante, que los enunciados no siempre se adaptan al principio restrictivo que aplica y caracteriza los modelos estándar de colocación.

Por ejemplo, en la siguiente cita: "[Hombres a millares] *se estremecen de horror*" [47], puede suponerse que el verbo reflexivo "estremecer(se)" seguido de la preposición "de" limita su uso a términos del mismo campo genérico o al mismo campo semántico que identifica la base de la faceta "horror" (por ejemplo: "miedo", "pánico", "terror"). No obstante, expresiones figuradas del tipo "estremecerse de

[46] Documento 262. Manuscrito: *Catalina Mir Sartorios to Andrew Jackson, en Charleston, 14-06-1822*, LC, Andrew Jackson [presidente] MAJ.01062-155, Washington.

[47] Documento 117. Miscelánea: *Instrucción para el régimen y disciplina del paisanaje, en Coruña, 01-03-1810*, ARG, Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de Galicia [Xunta Superior], C. 40019-3, A Coruña.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

gusto", "estremecerse de frío" o "estremecerse de angustia" resultan familiares y cotidianas en el lenguaje natural, aunque no reincidan en términos que se localizan en los mismos campos semánticos de la faceta que funciona como base en el predicado ("horror").

Por tanto, se deduce que las reglas sintácticas que amparan el uso de estas "colocaciones" presentan recorridos interpretativos que se escapan de los límites restrictivos aplicados al modelo inicial. De hecho, en los casos anteriores, las unidades sintagmáticas del texto que se traslada se corresponden más bien con "sintagmas libres" (Gaviño-Rodríguez & Rivas-Zancarrón, 2001) en los cuales, a diferencia de los "sintagmas constituyentes", cada elemento de la unidad de expresión, unido o no gráficamente, puede albergar unidades semánticas que difieren de la literalidad que vehicula la oración.

Consecuentemente, estas construcciones sintácticas se adaptan a compuestos sintagmáticos que no obedecen a un tratamiento lexicográfico excluyente, sino que cada uno de sus componentes se entiende en una perspectiva funcional, aportando sentido a la oración en su conjunto. Quiere esto decir que, en gran número de sintagmas libres, la función lingüística se expresa preferentemente a través del predicado. El núcleo alude a su referente, pero no tanto por el conjunto sintagmático en su totalidad, sino por el complemento que altera o concreta el sentido y, en definitiva, el alcance semántico del enunciado que se expresa, fundamentalmente a través del predicado.

Grupo segundo: énfasis y redundancia

Un segundo modelo que se infiere por la interpretación de los textos es el que resulta de una hibridación entre facetas y atributos, o como consecuencia de las funciones que asume el sustantivo al aportar la carga semántica que complementa un segundo término con categoría de adjetivo, enfatizando, así, las propiedades del primero y sus cualidades en sentido redundante.

Éste es el caso, por ejemplo, de la siguiente oración: "*Tengo* [a la vista] *a* su más *apreciable servidor*"[48], la faceta "servidor" se

[48] Documento 266. Manuscrito: *Antonio Lopez de Santa Anna to Andrew Jackson, en Texas, 17-04-1844*, LC, Andrew Jackson [presidente], MAJ.01111-0254, Washington.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

consolida con el adjetivo calificativo "apreciable", intensificando el aspecto dócil, a la vez que diligente, de quien ejerce una función pública (escriba ≈ servidor público ≈ funcionario), pero también de quien sirve o trabaja para una determinada autoridad (criado), o incluso de quien se adscribe al manejo de un arma u otro tipo de artefacto (soldado).

En todos los casos, las apreciaciones semánticas del término no desvirtúan el carácter entregado, apacible y obediente "de quien se deja labrar fácilmente"[49].

Grupo tercero: contradicción semántica

Estas estructuras sintácticas se caracterizan por aunar, en un mismo sintagma, contradicciones semánticas, dada la oposición que opera al trasladar el significado de las facetas y su combinación para aportar sentido al discurso. Este hecho ocurre por la oposición entre el significado literal de un término concreto y su sentido real en el conjunto de la oración o del texto.

Por ejemplo, en la siguiente cita textual del documento 127: "*Déjame sin* [tu] *gloria patria* [llorar]"[50], el verbo "dejar" seguido de la preposición "sin" parece responder a un modelo de colocación estándar de tipo 'verbo + preposición + sustantivo' ("*dejar sin* pena ni gloria" ≈ indiferencia; "*dejar sin* palabras" ≈ estupefacción). No obstante, el uso de la faceta "gloria", precedida del sustantivo "patria", que etimológicamente se corresponden con la evolución latina de la forma femenina del adjetivo '*patrius-a-um*' (relativo a padre y a '*patres*', en el sentido de ancestros) refuerza una idea negativa de pérdida y de abandono del concepto amado que ejerce el sustantivo ("patria") y pese al sentido de triunfo que connota la base de la faceta ("gloria").

Esto supone que la problemática interpretativa en este sintagma es consecuencia de una contradicción inhibida que opera entre el predicado "[tu] *gloria patria*" y la composición verbal "*déjame sin*". Ambas construcciones contraponen sentidos antitéticos ("el triunfo de

[49] Diccionario de la Real Academia Española (Diccionario de la Lengua Española, DLE). Entrada (1-3): https://dle.rae.es/d%C3%B3cil?m=form. Fecha de consulta: 29/03/2022.
[50] Documento 127. Manuscrito: *Himno a la entrada de S.M. la Reina Isabel, en Coruña, 01-01-1878*, ARAG, de la Iglesia [familia], C. 98-44, A Coruña.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

la patria" por oposición a "la pérdida de algo"). La contradicción que surge entre "lo ansiado" (la victoria del Imperio ≈ la patria) y "lo arrebatado" (las colonias ≈ lo perdido ≈ "*déjame sin*") juega, en palabras de Rastier, "el papel de punto de confianza" que sitúa esta oración en el terreno de la paradoja y, por extensión, en el de la ironía.

Ejemplos como los anteriores determinan en qué medida la relación sintagmática entre dos unidades léxicas, también en este caso, no basta para contextualizar el recorrido semántico e interpretativo de una frase u oración. Es decir que el estudio de las colocaciones, en el proceso hermenéutico que surge por la interpretación de los textos, puede inhibirse por momentos, debido a relaciones semánticas contextuales que condicionan la interpretación del sentido de los mensajes que se contienen en el discurso.

Por todas estas razones, la aplicación estricta de metodologías lexicográficas en materia de colocaciones limita con "barreras y nudos sintácticos" (Rastier, 1993, p. 33) la narrativa de los documentos analizados, como, por ejemplo, en el caso de estos manuscritos que, indirectamente, hacen referencia al preludio de la crisis del Imperio en Ultramar y que dio paso a la Guerra de Independencia de Cuba, en diciembre de 1898.

Grupo cuarto: incremento del peso significativo de la base

En estos casos el adjetivo puede servir para reforzar a la base, en el sentido de protocolo diplomático que se distingue por el uso aparente de una formalidad de la cual se deja constancia por escrito. En el caso de los textos que se analizan, tales expresiones se registran, por ejemplo, en la *Intitulatio* de la correspondencia oficial con autoridades y también bajo la fórmula de despedida en el dispositivo (*Dispositio*) de algunas epístolas, como son las fórmulas de cortesía del tipo: "*Exmo. Señor*", "*Venerable, Señor oficial*", "[su más] *atento* y *seguro servidor*"[51]. En oposición con lo anterior, en los textos también se localizan otros tipos de sintagmas que, aun respondiendo a un patrón estándar de colocación, designan realidades e interpretaciones

[51] Documento 250. Manuscrito: *Josef Yznardi to James Madison, en Cádiz, 29-08-1812,* LC, James Madison [presidente], MJM.13-0535, Washington.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

semánticas que no se traducen, necesariamente, en esquemas sintácticos fijos, sino que, más bien, evocan sentidos distintos. Por ejemplo, en la cita "Huyeron al *blanco acero*, a tu *inmortal gloria*, *un templo*"[52], la enumeración de sustantivos que introducen las facetas "acero", "gloria" y "templo" se refuerza con los adjetivos "blanco" (que reincide en las características y propiedades del acero, funcionando como epíteto), pero también en el caso del adjetivo colocativo "inmortal" (que se asimila a las cualidades de heroico o victorioso) y que, a su vez, redundan en el significado de "gloria", cuya figura se representa por el templo, que se asocia a la victoria y también con la imagen de catedrales, mausoleos, monumentos fúnebres o panteones.

Grupo quinto: fenómenos de asimilación y de disimilación

Estos fenómenos encuentran su fundamento en la denominada "pragmática englobante", que aquí se entiende e interpreta como la función que ejerce el contexto en la actualización de los significados y, por ende, en los sentidos que albergan estos textos en su conjunto. Varias teorías en el área de la microsemántica (Bosque, 2005; Ferrando, 2002; García-Page, 2001) advierten que el sentido que cobra el enunciado en las alteraciones de estos sintagmas puede atenuarse por la combinación de sememas que reinciden en algunos de los rasgos (componentes y primitivos) que se propagan de manera imprevisible en los textos, dando lugar a estrategias de interpretación múltiples, bien sean por "disimilación", o bien sean por "asimilación" (Rastier, 1993, p. 36). Para ilustrar estos casos con ejemplos concretos, se presentan, a continuación, dos extractos procedentes de los textos que se muestrean.

Un primer caso de asimilación se localiza en la oración yuxtapuesta: "*¡Guerra! Bárbaro nombre, fiera lid*", en donde los calificativos, "bárbaro" y "fiera" que se asocian a la base de la faceta "guerra" evocan ideas peyorativas que se asocian a los grupos de individuos de nacionalidad extranjera ("bárbaros") al invadir un territorio con afanes de conquista. Consecuentemente, en este contexto interpretativo, el término bárbaro reviste connotaciones negativas, que

[52] Documento 12. Manuscrito: *A los Excmos. Generales Martínez Campos y Jovellanos, en Coruña, 01-01-1841*, ARAG, de la Iglesia [familia], C. 19-11, A Coruña.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

se asocian incluso con otras cualidades que comparten los animales predadores ("fieros").

De modo paralelo, se localizan casos de disimilación en varios textos. Uno de estos se clarifica a través de la siguiente enumeración, a partir de la siguiente oración coordinada: "*Furibundo, falaz y necio, en pago a tanta gloria nos da un infierno*". En este extracto textual, los adjetivos calificativos del primer sintagma, que hacen referencia al predicado de la segunda oración ("infierno"), tornan el significado real de la "gloria" hacia un sema peyorativo que se interpreta como significado opuesto. La victoria o el triunfo que se asocia a la gloria se asimila, en este caso y por disimilación, a las miserias y a las penurias que causa el invasor ("furibundo, falaz y necio"), ocasionando por esta oposición un contraste semántico.

Grupo sexto: procesos de cuantificación

En estos casos, el elemento "colocativo" se asocia con un sustantivo cuantificable, que puede acotar la unidad de medida semántica en la oración. Por ejemplo, una fórmula recurrente pasa por identificar el grupo o el conjunto que designa al segundo sustantivo y englobarlo dentro del primero. Algunas expresiones de este tipo se encuentran en los documentos que se han analizan mediante técnicas de muestreo. Por ejemplo, en la siguiente cita, "*Muchos años* tratarás a tu *amo*, [con fidelidad hasta la muerte]"[53]; el adjetivo "muchos", que precede el colocativo "años", sirve como unidad de medida y se asocia con la idea de fidelidad "hasta la muerte" (≈ "muchos años"), haciendo, por lo tanto, referencia a un compromiso "de por vida" o a una lealtad sin precedentes.

Con independencia de lo anterior, en la oración "Llorar los *días de placer y gloria*, [de mi dichosa y ardiente juventud]"[54], la unidad de medida ("día-s") que acotan las facetas ("de placer" y "de gloria") delimitan la carga semántica de la oración. Estos ejemplos confirman

[53] Documento 262. Manuscrito: *Catalina Mir Sartorios to Andrew Jackson, en Charleston*, 14-06-1822, LC, Andrew Jackson [presidente] MAJ.01062-155, Washington.
[54] Documento 22. Manuscrito: *Santiago Zebedeo, en Santiago de Compostela, 01-07-1888*, ARAG, de la Iglesia [familia], C. 98-44, A Coruña.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

que el estudio de estos sintagmas libres revela significados abstractos o figurativos, o idiomáticos, que no siempre se adaptan a un tratamiento lexicográfico automatizado. Quiere esto decir que el análisis de las colocaciones para los textos que componen la muestra no responde a una estructura composicional unívoca, sino que atiende a otros aspectos "difusos" del lenguaje, que van más allá del estudio de las locuciones.

Estos análisis demuestran que el funcionamiento de las combinaciones y asociaciones semánticas de léxico en este tipo de sintagmas se rige por esquemas metacognitivos y otros procesos que evocan representaciones mentales, en muchos casos subjetivas y que forman parte del universo individual, colectivo o cultural, de los locutores. Aplicando las tesis de François Rastier sobre la semántica contextual e interpretativa (traducida al castellano en el año 1993), los análisis cualitativos que se describen en esta tesis relacionan el sentido de los géneros textuales que interpreta un receptor concreto con el uso lingüístico que se manifiesta a través de la práctica social del lenguaje.

Esto quiere decir que el sentido de un enunciado, expresión o subexpresión no depende estrictamente del empleo atribuido a las colocaciones, ni tampoco a las restricciones que acotan el discurso textual hacia un sentido determinado. Al contrario, a menudo las unidades más simples de los textos no responden a un principio semántico de composición fija, sino que, por regla general, los textos que se han analizado no obedecen al sistema funcional de la lengua, ni imponen las mismas reglas sintácticas y semánticas ante cualquier uso de un idioma específico. Más bien, al contrario, se construyen en base a determinadas normas sociales, específicas y características del contexto en que se concibieron los textos y que van a delimitar su discurso histórico; en consecuencia, su sentido relativo ("sociolectos").

Todo ello significa que, por su interpretación, el género textual, en particular los textos literarios, épicos y poéticos, tienden a reproducir características propias del lenguaje familiar, doméstico o afectivo ("idiolectos") que conlleva a que algunas unidades de expresión se recompongan en "un proceso de discretización, que se amplía y evoluciona, al tiempo que se modula" (Rastier, 1993, p. 27).

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

4.2.3.2 Cambios por asociación: metáforas y metonimias

En lingüística cognitiva, los niveles de variación semántica se identifican habitualmente con fenómenos de cambio en el significado de las palabras, en parte por las relaciones pragmáticas y semánticas que se suceden en el proceso de comunicación. Estas variaciones pueden suponer alteraciones totales o parciales, bien sea por la extensión del significado, bien por su restricción a un área específica de la terminología. Por ejemplo, cuando el uso de palabras homónimas se produce en contextos diferentes, se constatan, por regla general, situaciones de polisemia regular. En otras ocasiones, los cambios atienden a motivaciones psicológicas, que se deducen por las cualidades que un referente presenta en su contexto de proximidad con otro elemento significante – metonimia –, o porque coexiste una semejanza, ausente, equivalente o contraria, que las facetas asocian a conceptos imaginarios y simbólicos que se refuerzan por la práctica y el uso habitual del lenguaje – metáfora –.

En el epígrafe 4.1.3 ("Hipótesis primera") de este capítulo se identificaron dos fenómenos lingüísticos para explicar y describir el uso de la metáfora y de la metonimia, respectivamente. En el primero de éstos: "*De luto cubierto el suelo, …"* el luto que cubría el suelo se asociaba al duelo de los soldados caídos en combate. En el caso de la metonimia, "*Triunfar […] No más me alejará del trono*", el fenómeno de sustitución se producía por la asociación de un término significado (la monarquía) con el símbolo que lo significa (el trono).

En ambos casos coexisten fenómenos de sustitución de un término por otro ausente, simbólico o imaginario. La diferencia entre ambas figuras, metáfora y metonimia, se da porque, mientras que en el caso de la metáfora los elementos que se transfieren o que se asocian a los cambios de significado mantienen alguna semejanza, por ejemplo, debido a una comparación, lógica o contraria; en el caso de la metonimia esta "trasnominación", que cambia un término por otro, se produce por una asociación de naturaleza causa-efecto, parte-todo, continente-contenido y siempre sucede cuando los términos que se sustituyen pertenecen al mismo campo semántico.

En este epígrafe se ilustran mediante ejemplos concretos una parte de los fenómenos lingüísticos que son fruto de estas asociaciones

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

al transferir el significado en algunas de las facetas de los textos. Paralelamente, se constata también que muchos de los corpus lingüísticos manifiestan alteraciones semánticas como consecuencia de la conversión o de la omisión de una faceta concreta – eufemismos, elipsis – en los textos. Un primer ejemplo de eufemismo se avanzó ya en el epígrafe 4.1.3 ("Hipótesis primera") dentro de una de las oraciones que se extrae del documento número 123: "*La divina luz acude a mi dolor ¡Oh, padre y mi Señor! Apiádate de mî*". En este caso se comentó que la unidad léxica "divina luz" sustituía al referente "muerte", que se remplazaba por un eufemismo, pues aludía a una idea o concepto de tipo tabú.

Este mecanismo de transferencia de un término por otro equivalente de menor gradación e intensidad – eufemismo – actúa como lenitivo y deja entrever una de las características del estilo romántico al que se adscribe este manuscrito, datado en 1864. Al manifestar tácitamente el rechazo a aceptar la muerte por el encuentro con un ser superior, o "Dios", este eufemismo sustituye el término en origen, que representa la palabra tabú "muerte".

El ejemplo anterior no deja de ser ilustrativo. Algunos autores gallegos, como Otero Pedrayo, en un ensayo publicado post mortem por el *Consello da Cultura Galega* (2020) describió que los escritores románticos del siglo XIX sentían "cierto abandono de Dios". Es decir que la idea recurrente a la muerte acompañó representaciones en escritoras románticas de gran calado y renombre, como en el caso de Rosalía de Castro, "cuyo maravilloso paisaje" – según Otero Pedrayo – "se volvió, para su alma desnuda, una asamblea de ruinas del mundo espiritual por siempre deseado" (Otero Pedrayo en [Consello da Cultura Galega, 2020, p. 173]).

Además de estos eufemismos, en los corpus coexisten también ejemplos de elipsis o de omisiones tácitas y explícitas. Por ejemplo, en el caso de una de las oraciones que se extrae del documento número 57, "*Coronad a Galicia las sienes, por la gloria que sabe adquirir*"[55], se

[55] Documento 57. Circular: *Xunta Superior sobre Propios e Arbitrios para el pago de contingentes, en Coruña, 27-02-1812*, ARG, Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de Galicia [Xunta Superior], C. 40052-2, A Coruña.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

evita la mención explícita en el texto al reino histórico de Galicia (*Galicie Regnum*) que se constituye entre los años 910 y 1126 y que algunas investigaciones (Ferrín, 2018; Monteagudo, 2018) reivindican como el primer reino europeo. Este hecho aporta información no desdeñable para la investigación en curso, porque en la medida en que la data crónica de producción de este manuscrito (27 de febrero de 1812) coincide con el periodo constituyente de las Cortes Generales extraordinarias de España (1810-1813), que pasarían a la historia por promulgar la Constitución de Cádiz, coincidiendo en su génesis con el nacimiento de la contrarrevolución liberal.

Al obviar la mención explícita al Reino de Galicia, asociando esta idea con el símbolo y la acción de coronar, la intención y la voluntad del órgano productor (*Xunta de armamento e subsidios*) está reconociendo implícitamente su oposición al autoritarismo que representaba entonces la Corona española, tras la Guerra de Independencia contra Francia y en pleno fragor del primer liberalismo constitucional.

Anteriormente, se expuso también que la diferencia entre la metonimia y la metáfora se determinaba por la pertenencia o no de los términos que se asocian entre sí al mismo campo semántico. En el caso de la metonimia, la relación que se establece asocia la causa al efecto, la obra al autor, o la capital a un Estado. En la metáfora, sin embargo, este fenómeno de transferencia no es puramente léxico, sino que es semántico y los significados a los que renvían dichos términos se adscriben a campos distintos: *luto-suelo*, *mar-vida*, *muerte-luz*.

En este punto, la investigación se inspira de varias teorías para abordar la naturaleza y el comportamiento que adoptan estos cambios de tipo cognitivo. Entre éstas, destacan las obras de autores de referencia (Saussure, 2004; Geeraerts, 2008; Langacker, 2006; Pardo, 2016) que consideran que la metáfora se corresponde con una figura retórica que cumple funciones estéticas y poéticas en los procesos habituales de comunicación oral, caracterizando expresiones "figuradas" o abstractas que, desde la antigüedad, se han asociado con fenómenos de transferencia o de asociación de un término "fuente" a otro término "meta".

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

En el epígrafe 1.2.2 de la disertación ("Los fenómenos de asociación lingüística") se indicó que las metáforas pueden ser lingüísticas o conceptuales, es decir que operan a nivel mental y cognitivo, en la medida en que establecen un marco comparativo de relación triangular entre la cosa de la que se habla ("tenor"), la cosa que se dice ("vehículo") y el vínculo entre ambas entidades (*tertium comparationis*) que también adopta la denominación de "fundamento" (Richards, 1936, p. 410 en [Alcaraz-Varó, 2004]). Esto significa que la idea que literalmente denota el término expresado por su asociación con otras unidades léxicas connota con otros significados distintos que orientan el sentido real del discurso hacia otros conceptos, en ocasiones incluso contrarios.

Consecuentemente, los análisis lingüísticos deben complementarse con el estudio del contexto historiográfico en que se produjeron los textos, aportando un enfoque estructural, fundamentado en las teorías del materialismo cultural. Al tomar como referencia esta primera aproximación, los trabajos de investigación se centran, en primer lugar, en analizar las metáforas y las metonimias en el contexto sintagmático de cada faceta. En el caso de las metáforas, la investigación recurre a diferentes tipologías de nivel, que se describen y explican, a continuación:

Metáfora común

También denominada metáfora simple, consiste en la comparación de un término real por otro término ausente o imaginario. De los textos literarios analizados, los cambios semánticos en este nivel pueden caracterizarse, en ocasiones, por la sustitución del campo meta por un eufemismo. Esto ocurre cuando el término irreal, que designa la idea o concepto, suele precederse del verbo "ser".

Por ejemplo, en la cita siguiente: "¡Todo germina en su dulzura! El *placer del amor es fértil palma*"[56], la expresión "fértil palma" puede aludir a una nueva vida, al proceso de gestación o al embarazo, pues ambos son resultado de un acto simbólico de amor.

[56] Documento 29. Circular: *Al 2º Batallón del 3º Regimiento de Infantería de Marina, en Coruña, 01-01-1859,* ARAG, de la Iglesia [familia], C. 184-11, A Coruña.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

No obstante, si tomamos en cuenta el contexto historiográfico de producción del manuscrito (enero de 1859) la metáfora puede asociarse con otras ideas o conceptos. Por ejemplo, está el concepto de la victoria o del triunfo en un combate y lucha.

A este respecto, los trabajos que se argumentan en el capítulo V de la tesis ("Conclusiones") ahondan en el contexto historiográfico de producción de algunos de los documentos. En este caso, el momento cronológico de elaboración del documento coincide con los antecedentes del ataque marroquí a la ciudad de Ceuta, de 22 de octubre de 1859 a 26 de abril de 1860, durante el ocaso del reinado de Isabel II (1833-1868). Consecuentemente, la expresión "fértil palma" puede hacer también referencia a los más de 30.000 soldados españoles, de los cuales hasta 5.000 resultaron ser gallegos y que perdieron la vida en el norte de África. El análisis historiográfico, aplicado al estudio de los textos, desvela una parte de la "intrahistoria" que las guerras y pugnas coloniales supusieron, coincidiendo con la primera etapa de formación del Estado liberal en Europa y también en España.

Metáfora de complemento preposicional

En este modelo, el concepto que conecta el término real con el término ausente se precede por una preposición. Por ejemplo, en el verso del documento número 12: "De la *Esparta* ensayada a la guerra en vida dura, porque nuestras *Termópilas* […]"[57], el término real que se invoca por la imagen de Esparta ("Galicia") se asocia con la preposición "de" para evocar la imagen de la Guerra de Independencia contra Francia ("a la guerra en vida dura"). El contexto histórico que evoca el documento coincide con la guerra de independencia contra los franceses. En este símil se asocia la imagen del ejército espartano, en la segunda guerra médica contra los persas (la batalla de las Termópilas), con la resistencia gallega durante la guerra de independencia, reforzando el carácter heroico y victorioso de esta comunidad "periférica".

[57] Documento 12. Manuscrito: *A los Excmos. Generales Martínez Campos y Jovellanos, en Coruña, 01-01-1841,* ARAG, de la Iglesia [familia], C. 19-11, A Coruña.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Metáfora pura

En este tipo de metáfora sólo aparece el término real, el término ausente o imaginario desaparece en virtud de otras unidades léxicas, simples o compuestas, que lo definen y concretan, a menudo bajo la forma de hipónimos y de co-hipónimos. En los versos del poema número 29 del panel, "El *hogar que tierno aprecia*, el peregrino su dolor desprecia"[58], la expresión "hogar" remplaza y sustituye la noción de patria, de país, de vecindario. Esta idea se refuerza, a su vez, con la yuxtaposición del "dolor del migrante", viajero y expatriado, que se desvive, con mil pesares, lejos de su país. Este "hogar" constituye un elemento precioso, venerado por el migrante "peregrino", que tiende a ser recurrente en la literatura sobre este tema de estudio. Este aspecto del relato que el migrante realiza de su país natal, o de origen, es un elemento frecuente e importante, que se refuerza por el uso de metáforas y símiles estilísticos: anáforas, repeticiones, sinécdoques.

Reiteran el carácter narrativo e imaginario de una gran parte de la literatura de viajes que se vincula con esta área de estudio. Además de esto, gran parte de las voces sobre la migración atlántica tocan los temas de amor, de la despedida, de la guerra y de las dificultades a los que se ven enfrentados los exiliados y migrantes por el abandono obligado del hogar.

Existe abundante literatura científica que ilustra este hecho a través de la historia de los cancioneros, por ejemplo, y de la poesía popular (Ferreiro-Fente, 2019; Arabi, 2019). Las fórmulas de "usos culturales" (Ferreiro-Fente, 2019, p. 86) por medio de la oración en las celebraciones, o de los recuerdos, cuando se narra la memoria de estas comunidades, pero también por el desamor, por la denuncia o por los cantares épicos y de hazañas constituyen reservas de conocimiento específico de gran interés en esta materia de estudio.

[58] Documento 29. Material impreso: *Al 2º Batallón del 3º Regimiento de Infantería de Marina, en Coruña, 01-01-1859,* ARAG, de la Iglesia [familia], C. 184-11, A Coruña.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Metáfora aposicional

Estas expresiones metafóricas se caracterizan porque carecen de nexo conector entre los términos reales e imaginarios que, por regla general, obedecen a estructuras de oraciones yuxtapuestas. Por ejemplo, en la expresión del texto número 82, "*De la campiña*, el *vergel* que a mi *dolor* contribuye: muero lleno de ilusiones"[59], la esperanza del hombre moribundo a la que aduce el texto ("muero lleno de ilusiones") se refuerza por el sintagma yuxtapuesto que la precede y que hace referencia al "vergel" de la campiña, siendo éste el lugar más frondoso y fértil del paisaje, con abundancia y gran variedad de plantas, flores y árboles, en clara evocación al jardín del edén y en oposición a los dolores que anuncian la muerte. De nuevo se recurre a la imagen metafórica de la muerte para describir el tránsito de una vida terrenal, llena de dolor, hacia el mundo trascendente al que alude el Génesis.

Metáfora negativa

Este tipo de asociación por transferencia de un término presente y literal con un término ausente se caracteriza porque contiene adverbios de negación que cumplen una función enfática. Por ejemplo, en el verso del documento número 12: "El *caudillo*, *no* del ímpetu atroz del *fiero Marte*"[60], el término real (caudillo) se significa con la persona que manda en un grupo, tribu o en un ejército de tropas armadas. Cuando se compara con la imagen del "fiero Marte", Dios de la guerra, se establece una alegoría con el combate, pues está comparando el comportamiento hostil del "caudillo" con las cualidades del dios Marte. No obstante, el adverbio de negación "no" le sustrae al hombre mortal el carácter sobrenatural que representa y simboliza esta divinidad, en el contexto de la guerra o de la lucha armada.

[59] Documento 82. Material impreso: *El paria; El girasol y el alhelí: fábula*, *en Coruña. 01-01-1859*, ARAG, de la Iglesia [familia], C. 353-45, A Coruña.
[60] Documento 12. Manuscrito: *A los Excmos. Generales Martínez Campos y Jovellanos*, *en Coruña, 01-01-1841,* ARAG, de la Iglesia [familia], C. 19-11-5, A Coruña.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Metáfora sinestésica

Esta última tipología de metáfora se caracteriza por describir sensaciones confusas que se perciben por distintos sentidos corporales. Por ejemplo, en este extracto recuperado del documento número 27: "Los *pacíficos murmullos*, más *dulce es el placer* de los amores: una *senda alfombrada*"[61] se constata en la misma oración la referencia a percepciones auditivas, gustativas y táctiles aleatorias que renvían a imágenes poéticas y estéticas relacionadas con el concepto de victoria tras la guerra (los "pacíficos murmullos"; "el dulce placer", "la senda alfombrada"). Todas estas sensaciones evocan los tiempos de paz que suceden al conflicto armado, así como el retorno al hogar que emprende el soldado migrante (la emulación de la "senda alfombrada") para rencontrarse con sus seres queridos ("dulce es el placer de los amores").

A diferencia de la metáfora, en retórica la metonimia se corresponde con la figura que asume funciones referenciales, a través de las cuales se designa una cosa por el nombre que recibe otro elemento. Esto ocurre por la relación semántica que presenta un objeto con el primer término que lo refiere, introduciendo, un paralelismo secuencial entre conceptos por continuidad espacial, temporal o lógica.

Metonimia por continuidad espacial

Este cambio se produce para asociar una construcción semántica de tipo idiomático a una idea distinta de la literalidad que alberga la frase original. Por ejemplo, en la cita "De la *selva*, por entre la *aspereza*, tu *gloria* llevé a *los santos*"[62], los sustantivos "selva" y "aspereza" evocan el territorio agreste y desapacible del campo de batalla en el cual luchan los soldados. Los otros dos términos que se relacionan ("gloria" y "santos") sustituyen, por medio de eufemismos, el significado real al que alude el sentido trascendente y místico del mártir que sucumbe en la lucha y fallece, pero que asciende a los cielos

[61] Documento 27. Material impreso: *El amor: a mi amigo Don V. Otero y López* / *Luís AGUIRRE DEL RÍO, en Coruña, 01-01-1859*, ARAG, de la Iglesia [familia], C. 184-9, A Coruña.

[62] Documento 112. Manuscrito: *Galicia libre del yugo francés, en Coruña, 01-01-1841*, ARAG, de la Iglesia [familia], C. 99-15, A Coruña.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

("tu gloria" – vida que finaliza o muerte – "llevé a los santos" – las ánimas o las almas).

Metonimia por asociación temporal

En este esquema, la asociación entre una faceta y el concepto que ésta evoca se determina por la cronología de los hechos. Así, en la cita siguiente del corpus número 12, "Otros *van de retirada*, de esta lucha encarnizada: la sangre corre a torrentes"[63], en donde la expresión "van de retirada" se identifica con un caso de metonimia temporal que se asocia por la imagen de los cadáveres a la que renvía la faceta "lucha" con los enfrentamientos de la resistencia gallega frente a las tropas napoleónicas a su paso por el Reino de Galicia.

Metonimia por asociación lógica

En este caso el significado de una construcción gramatical renvía a un símbolo que evoca el término significado, generalmente a través de una figura o personaje (prosopopeya). Por ejemplo, en la cita del documento 127 "*Minerva* en varias *lides* extendió de la *guerra* los *ardides*, dura como el parto" [64], la guerra se asimila a la figura personificada de "la diosa Minerva", quien lidera el combate con astucia sibilina. El efecto de la metonimia es, si cabe, más evidente por la comparación que se da entre ambos sintagmas. Relacionando las calamidades de la faceta "guerra" con la agonía durante el parto, se intensifica la crudeza del conflicto bélico, que vivifica la diosa Minerva.

Otro caso que se puede citar se extrae del documento 12, "Allí clavó valiente *pendón* ¡A tu *gloria* Martínez Campos!"[65], donde el símbolo de la victoria (el "pendón" que se clava en tierra firme antes de la capitulación) se relaciona y se asocia con la heroicidad ("gloria") del General Arsenio Martínez Campos, quien pasará a la historia por dirigir

[63] Documento 12. Manuscrito: *A los Excmos. Generales Martínez Campos y Jovellanos, en Coruña, 01-01-1841,* ARAG, de la Iglesia [familia], C. 19-11, A Coruña.
[64] Documento 127. Manuscrito: *Himno a la entrada de S.M. la Reina Isabe*l, en Coruña, *01-01-1878,* ARAG, de la Iglesia [familia], C. 98-44, A Coruña.
[65] Documento 12. Manuscrito: *A los Excmos. Generales Martínez Campos y Jovellanos, en Coruña, 01-01-1841,* ARAG, de la Iglesia [familia], C. 19-11, A Coruña.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

el pronunciamiento militar que antecedió la restauración de la monarquía borbónica en España con Alfonso XII.

Los ejemplos anteriores confirman que el contexto sintagmático sí influye en el sentido real que evoca el discurso sobre las migraciones, no tanto por el enfoque cuantitativo, de análisis métrico o semiautomático de colocaciones entre facetas, sino por la metodología cualitativa, difusa e idiomática, que permite interpretar cómo operan las colocaciones y las transferencias de significados entre conceptos – metáfora y metonimia – en algunos contextos en los que se constata ambigüedad lingüística. Esto quiere decir que, sólo combinando ambos enfoques, cuantitativa y cualitativamente, se pueden llegar a establecer taxonomías y modelos que colaboren en la interpretación de los cambios discursivos que recoge la memoria documental sobre las migraciones europeas, entre 1776 y 1939.

El análisis de datos puede contribuir a identificar distintos niveles de gradación semántica: hipónimos, co-hipónimos e hiperónimos. Sin embargo, estas taxonomías deberán interpretarse con otros elementos adicionales consistentes en análisis cualitativos y comprensivos que ayuden a contextualizar y a entender el funcionamiento del lenguaje figurado o abstracto en su contexto de uso, es decir, de la pragmática del lenguaje.

4.2.4 ¿Equivale la coocurrencia de facetas a pertinencia?

Los resultados demostrativos, empíricos y experimentales, que se resolvieron por el análisis cuantitativo e intertextual de la primera fase demostrativa, concluyen que se pueden extraer equivalencias semiautomáticamente de los corpus lingüísticos muestreados por conglomerados, o por los fondos documentales de distinto orden, origen o procedencia. Tal y como se ha introducido en apartados anteriores, las técnicas econométricas de muestreo constatan, en combinación con otros análisis cualitativos – interpretativos y comprensivos – que prevalecen relaciones de pertenencia entre facetas, de cuyos agrupamientos se infieren correspondencias por hiponimia, co-hiponimia e hiperonimia ¿Quiere esto decir que todas estas facetas tienen el mismo peso y relevancia en el discurso documental? ¿Se puede medir objetivamente la pertinencia en esta área de estudio? ¿Cómo

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

priorizar los documentos relevantes en el universo documental que porta sobre las migraciones atlánticas?

Estas incógnitas son de interés, pues parte de los resultados obtenidos prueban que, si bien algunas facetas sirven para designar conceptos e ideas agrupadas en niveles semánticos superiores –hiperónimos –, los análisis cualitativos para la comprensión de estas facetas constatan la variedad de procesos cognitivos y de transferencia idiomática que se producen entre sí y que resultan difíciles de automatizar, pues tienden a introducir de manera genérica otros mecanismos de asociación interna – metonimia – o externa – metáfora – en el conjunto del léxico que se muestrea.

El estudio del impacto de las facetas co-ocurrentes en más de dos corpus lingüísticos se asocia con la idea de relevancia documental, que permite identificar, para un conjunto finito de documentos, los textos cuyos contenidos se adaptan mejor a las búsquedas que articulan los usuarios de la información. Es decir, que se recurre a términos pertinentes porque su uso descarta el ruido, al tiempo que mitiga el silencio documental. Aunque gran parte de la literatura aplicada en esta área refrenda la teoría de conjuntos difusos del matemático Lofty A. Zadeh, el planteamiento de la hipótesis cuarta que se recoge en esta disertación combina otros paradigmas y postulados para estimar la relación, directa o inversa, que ocurre entre las facetas que se repiten, más de tres veces, en un mínimo de dos documentos pertenecientes a distintos fondos o conglomerados de la muestra.

4.2.4.1 Análisis de impacto por coocurrencia de facetas

El término "impacto", que se representa en la segunda tabla ("*Hit*") de la DB-1, se asocia con el número de coocurrencias de las facetas que se indexan en la tabla "*Document*" de la (DB-1).

El número de impactos de una palabra-clave o faceta en un mínimo de dos textos diferentes debe corresponderse con un mínimo de tres, pues ya se indicó, con carácter previo, que estos términos reproducen, miden y cuantifican las relaciones de equivalencia completa por sinonimia parcial y antonimia complementaria.

Por otra parte, la tabla "Impacto" ("*Hit*") es autónoma, no atiende a relaciones multivaluadas, lo cual permite observar el

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

comportamiento que estas coocurrencias resuelven de manera independiente y aislada. El primer análisis por vaciado terminológico desde RMySQL permite visualizar el impacto global de términos co-ocurrentes en el conjunto de corpus lingüísticos que componen la población objetiva de la muestra (Gráfico 8).

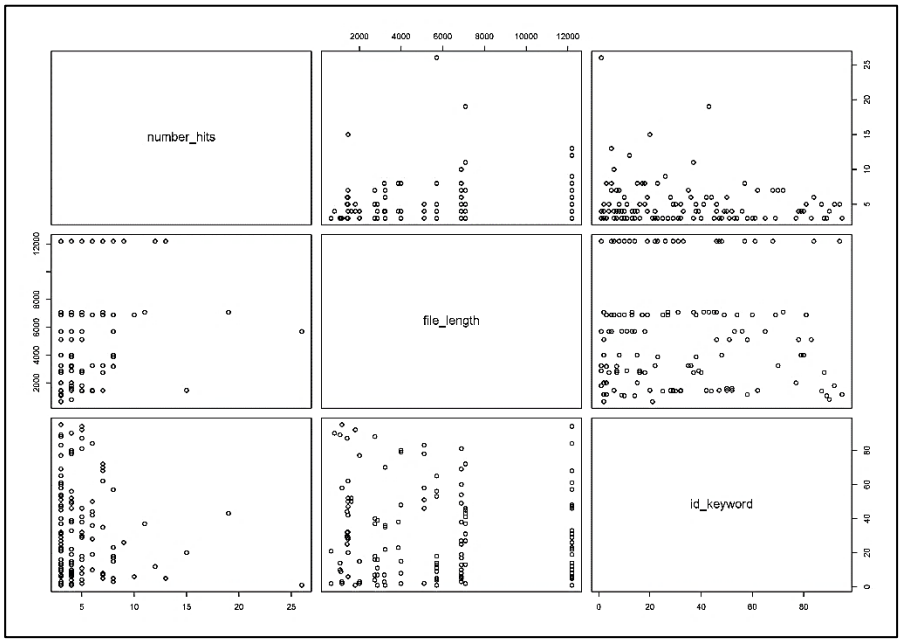


Gráfico 8. Relación de impacto entre facetas por referencia y extensión textual. Elaboración propia, con RMySQL.

Las secciones anteriores de la tesis pusieron de manifiesto que los textos indizados en la DB-1 son aquellos que registran al menos tres coocurrencias de la misma faceta. Los cálculos estadísticos desde RStudio permitieron visualizar que el número mínimo de tres impactos para un máximo de 26.000 renviaba a 313 palabras en 272 documentos con un mínimo de 335 palabras y un máximo de 12.197 (Imagen 4).

Estos textos, de extensión indistinta, se habían trasladado previamente a otro formato de texto para permitir su lectura difusa con AntConc. Estos análisis introducen un concepto paralelo a la noción de "impacto", que es el de "densidad textual".

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

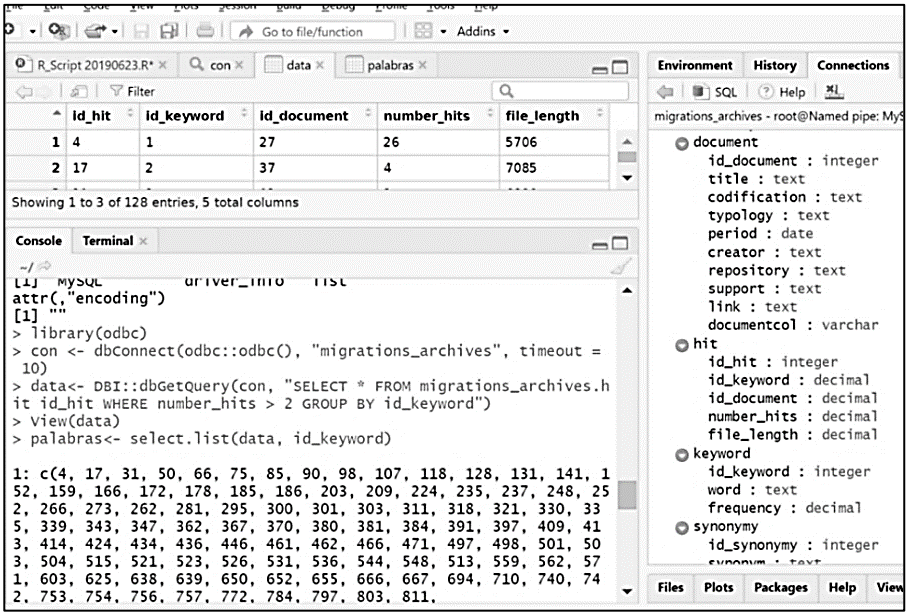


Imagen 4. Vista de comandos e instancias desde consola RStudio para análisis de impacto entre facetas co-ocurrentes. Elaboración propia, con RMySQL.

En la disertación, la noción de densidad textual pasa por asociar el número de impactos o de coocurrencias de un mismo término o faceta con la extensión de los textos que la contienen, en número de palabras. Los resultados de la tesis indagan, pues, en la correlación entre ambas variables para constatar si a mayor extensión textual se produce necesariamente un incremento proporcional en número de impactos por facetas para más de dos textos o fuentes de archivo.

De los resultados obtenidos con RMySQL se deduce, en primer lugar, que los textos con un mínimo de tres coocurrencias presentan una extensión indistinta, superior a las 330 palabras e inferior a las 12.200, lo cual implica una densidad textual de 0,052 impactos en una mediana de 67 textos. Además, se constata que la extensión de los textos no influye de modo determinante en la frecuencia de repetición con la que una faceta coocurre en uno o más de dos textos diferentes. Esto quiere decir que la extensión de los textos no constituye una variable causal y que no responde a una proporción directa o lineal, lo cual implica reconocer que el mayor o menor número de palabras en un texto no se traduce necesariamente en un incremento o en una

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

disminución proporcional en la repetición de facetas. En definitiva, el mayor número de coocurrencias de una misma faceta no resulta proporcional a la mayor o menor densidad textual que esta faceta representa en el conjunto de los textos.

Estos datos son interesantes porque orientan la investigación hacia el estudio y el análisis del funcionamiento de los valores que se asocian a la repetición de estas facetas o coocurrencias. La investigación debe, consecuentemente, profundizar en la naturaleza de estos cambios, es decir si obedecen a fenómenos aleatorios e imprevisibles, o si, al contrario, responden a un axioma común. Por ejemplo, como ocurre con las denominadas "desviaciones estándar" para las cuales los valores más comunes tienden a concentrarse en el centro de la masa documental, mientras que los menos frecuentes se ordenan hacia los extremos. Para dar respuesta a estas cuestiones, la tesis aborda en los epígrafes siguientes el estudio de la pertinencia y su asociación con el concepto de relevancia documental.

4.2.4.2 Covarianza y correlación del impacto en documentos

En el capítulo anterior ("III. Metodología") se hizo especial referencia al concepto de "resonancia documental" (Pédauque, 2004, p. 27) que determinaba el tipo de relación existente entre el impacto de términos para un conjunto finito de documentos. Esto es importante porque conecta también con la idea de relevancia documental, que se asocia con la pertinencia en el uso del lenguaje que emplean los usuarios en los sistemas de búsqueda y recuperación de la información.

Partiendo de estas ideas, la tesis plantea que si la relevancia documental, '*R*', se mide por la pertinencia de un término '*t*' cuya frecuencia de repetición es inversamente proporcional al número de documentos, '*D*', que contienen '*t*', entonces se cumpliría la relación:

$$R = t/D$$

En base a esta regla general, tomando como punto de partida los resultados expuestos en el epígrafe 4.1.4.1 ("Análisis de impacto por coocurrencia de facetas") se constata que la relación de impacto (*I*) que se asimila a la frecuencia de repetición de '*t*' al menos tres veces en un conjunto de documentos (*D*) no es lineal. De hecho, la extensión textual

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

no es un factor que condicione el número absoluto de coocurrencias que asume una faceta.

Una primera posibilidad pasa por analizar la covarianza del impacto de un término en relación con su varianza en los documentos totales y correlacionar esta variación documental con el impacto de los términos que contienen los documentos. De esta manera se averigua si la progresión resultante tiene un comportamiento lineal o inverso:

$$\frac{cov\ (I_n\ , t_n)}{var(D)}$$

Siendo la covarianza (I_n , t_n) la forma de medir el impacto por la repetición de '*t*' en '*D*' y que la varianza poblacional de '*D*' se concreta por la esperanza del cuadrado de su desviación estándar, con respecto a su media:

$$\frac{cov\ (I_n\ , t_n)}{var(D)} = \frac{E\ [(I_{n\ -\ \mu_n})\ , (t_{n\ -\ \mu_n})]}{E\ (D)}$$

Esto supone, como regla general, que a mayor valor absoluto (I_n , t_n) mayor dependencia lineal entre ambas variables. Los valores positivos indican que (I_n) se incrementa cuando la repetición de '*t*' se incrementa, mientras que los valores negativos indican que el impacto disminuye cuando la coocurrencia de la misma faceta aumenta. Para constatar estos fenómenos de incremento y disminución en número de coocurrencias, desde la consola de R Studio se crean dos *data.frame* que contemplan 77 observaciones cada uno, a partir dos variables, que son "*number_hits*" y "*keyword_id*".

El primero de ellos ('data') se refiere al impacto '*I*', de una faceta '*t*' en el conjunto de córpora '*D*'. El segundo de ellos ('palabras') relaciona dos variables entre sí ('keyword' – 'document') a partir del identificador único que presenta cada faceta, que se integra en la tabla "*Keyword*" de la DB-1, con los documentos que se referencian en esta base léxica, gracias a su identificador universal ("*id_Document*").

Las varianzas que se obtienen como resultado de esta operación se describen, a continuación:

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

> var (data)
number_hits
number_hits 13.27478
> var (keywords)
id_keyword
id_keyword 741.1767
> var(doc)
id_document
id_document 4962.957

En base a lo anterior, los trabajos avanzan en la definición de conceptos, tales como la desviación estándar, que toma como referencia el resultado de la raíz cuadrada de las varianzas (σ^2) del impacto de las facetas, respectivamente, que se denotan por el valor 'σ'.

Consecuentemente, (σ_I y σ_t) se asimilan a las desviaciones estándar de (I_n , t_n):

$$\rho = \frac{cov\ (I_n\ , t_n)}{\sigma_I\ \sigma_t} / \sigma_D$$

Siendo esta desviación estándar de '*I*' equivalente a 'σ_I':

$$\sigma_I = \sqrt{\sigma^2}$$
$$= \sqrt{13{,}27478 = 3{,}64}$$

Y siendo la desviación estándar de '*t*' igual a 'σ_t':

$$\sigma_t = \sqrt{\sigma^2}$$
$$= \sqrt{741{,}1767 = 27{,}22}$$

La desviación estándar de la varianza de '*D*' ('σ_D'):

$$\sigma_D = \sqrt{\sigma^2}$$
$$= \sqrt{4.962{,}957 = 77{,}44}$$

Todo lo anterior apunta a que la dispersión del impacto de las facetas en el conjunto de documentos tendrá un promedio de 3 repeticiones por cada 27 palabras en series de 77 documentos.

En paralelo, la correlación entre el impacto, '*I*', de '*t*', en el *data.frame* (data, palabras), considera la siguiente hipótesis:

cor < 0

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Para probar que esta relación es real, desde la consola de RStudio se lanza la siguiente consulta:

> summary (cor (data, keywords) / doc)
id_document
Min.: -0.1289751
1st Qu.: -0.0095537
Median: -0.0045254
Mean: -0.0102354
3rd Qu.: -0.0023031
Max.: -0.0009484

Los resultados obtenidos (Gráfico 9) demuestran que ambas variables (impacto y facetas) se correlacionan en sentido inverso con respecto a la variable documento, lo que implica que, a valores altos de una de ellas, le corresponden valores bajos de la otra y viceversa. Esto supone que, cuanto más próximo a -1 resulte el coeficiente de correlación, más evidente resultará la covariación extrema. Así, en el caso en el que la correlación resulte igual a '[-1]' se da un fenómeno de "correlación negativa perfecta", lo cual se resuelve como una determinación absoluta entre estas variables – en sentido inverso –.

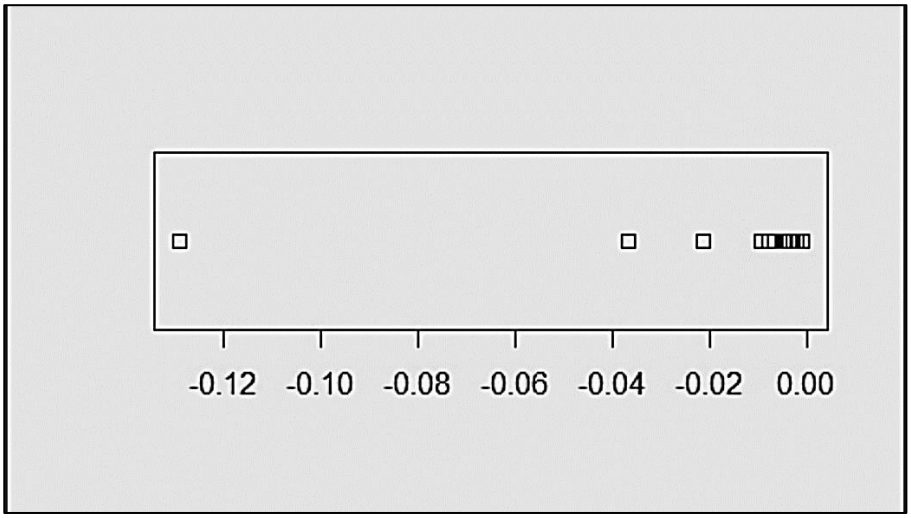


Gráfico 9. Correlación negativa entre data.frames. Elaboración propia, con RMySQL.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Como la correlación resultante en nuestra relación es negativa (cor = - 0,0102) el impacto de términos recurrentes, al menos tres veces, en el conjunto de documentos que componen la muestra disminuye inversamente a la frecuencia de repetición de dichos términos, con una intensidad del - 1,02%. Consecuentemente, los resultados de esta demostración asumen que la relevancia documental tiene un comportamiento "resonante" de tipo inverso.

Esto implica reconocer que la pertinencia en el uso de facetas para establecer modelos de recuperación de la información no siempre se asimila a recurrencia, y que el impacto no se determina por un incremento proporcional en número de coocurrencias, sino que, contrariamente, en este caso resultan más pertinentes aquellas facetas que coocurren con menor intensidad (inversamente) dentro del conjunto de textos que se muestrean.

4.2.5 ¿Se pueden obtener colecciones singulares en una búsqueda orientada por etiquetado de facetas?

Las hipótesis precedentes evidenciaron cómo aislar agrupamientos por hiperónimos, o conceptos para un campo genérico de estudio. Estos hiperónimos permiten también asociar, para una misma agrupación documental, textos procedentes de fondos de distinto origen y procedencia. Además, son de gran utilidad para la constitución de vocabularios, glosarios o taxonomías de nivel, pues poseen valor semántico que sirve al diseño de herramientas auxiliares de búsqueda en un ámbito de estudio concreto.

El proceso mediante el cual los hiperónimos encabezan una lista de facetas por niveles de gradación semántica es lo que en esta investigación se denomina "etiquetado". En esta fase, la tesis trata este proceso para proponer modelos aplicables al diseño y a la elaboración de instrumentos auxiliares de navegación que favorezcan las búsquedas de usuarios no especialistas en la web, bien sea a través de tesauros, bien sea por medio de las ontologías de nivel.

Aunque la ambigüedad lingüística requiere, en todos los casos, que el tratamiento econométrico y automatizado por extracción de facetas se complemente con otro tipo de análisis cualitativos, descriptivos y comprensivos, esta disertación ha puesto de manifiesto la utilidad que

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

tienen algunas técnicas estadísticas de muestreo para medir la relevancia documental que coexiste, por resonancia documental inversa, entre facetas sinónimas y antónimas co-ocurrentes en un conjunto finito de documentos textuales, de distinto origen y naturaleza. Además, el estudio semántico y estructural de las combinaciones y colocaciones entre estas facetas ha constatado que prevalecen variaciones idiomáticas y fenómenos de asociación interna – metonimia – y externa – metáfora – que son difícilmente automatizables.

En este punto, la disertación va a profundizar en los resultados que arroja la métrica de datos cuantitativos y otras informaciones cualitativas y comprensivas, que se obtienen por la interpretación de los fenómenos semánticos observados. Resultan de especial relevancia el comportamiento que caracteriza estas facetas, así como otras relaciones que sirven para orientar su etiquetado. Por ejemplo, para el caso de la correlación inversa existente entre el impacto de un término y su variación en el conjunto de los textos, que establece una prelación.

Una primera utilidad de los resultados obtenidos en la fase demostrativa puede consistir en el diseño de las denominadas ontologías livianas de conocimiento, que suelen emplearse con fines de representación y organización de la información para un área de estudio. A continuación, se detalla este concepto y el alcance de los modelos de conocimiento que éstas posibilitan.

4.2.5.1 Ontologías livianas de conocimiento

Son tres las condiciones necesarias que contempla el diseño de una ontología liviana. Este tipo de meta-estructuras se caracterizan por establecer modelos y categorías del conocimiento en un área de estudio específico. Primero, toda ontología precisa instrucciones, o especificaciones, legibles y aplicables por un programa informático (1); segundo, el tipo de conceptos que usa y las restricciones que afectan a su aplicación deben definirse de modo explícito (2); tercero, el fondo del conocimiento siempre se comparte entre usuarios y programadores (3). Esto implica que el grado de abstracción de las especificaciones no desvirtúa el modelo de conceptos aplicados en la definición y en la naturaleza de los fenómenos generales que la describen, pues el conocimiento se consensua previamente entre los usuarios del sistema,

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

que son los que van a emplear y aplicar sus vocabularios en instrumentos y herramientas específicas para la recuperación de información y para la apropiación del conocimiento que se modeliza.

Las ontologías livianas son aquellas que, desde una taxonomía troncal, establecen relaciones de subsunción y unión entre un nodo padre y un nodo secundario, también denominado "nodo hijo". Como resultado de esta bidireccionalidad, el concepto del nodo padre es más general que el concepto del nodo hijo. Esta relación de lógica (L) se puede definir formalmente como una triple relación ontológica (LO) equivalente a LO = ⟨LN, LE, LC⟩, donde 'LN' representa un conjunto finito de nodos (N); 'LE' es un conjunto de aristas o entidades (E) cada una de las cuales representa una relación entre nodos para formar una estructura enraizada de ⟨LN, LE⟩ y 'LC' representa un conjunto finito de conceptos (C) codificado en un lenguaje formal (FL).

Estas relaciones se concretan en las siguientes relaciones lógicas:

lni ⊂ LN si hay un solo concepto lci ⊂ LC

lci ⊂ lcj si lni es el nodo hijo de lnj.

En base a esta relación de pertenencias, la ontología ligera se puede segmentar de acuerdo con dos clases: una primera reagrupa a las denominadas ontologías descriptivas, mientras que la segunda hace referencia a las ontologías de clasificación. Las primeras – ontologías descriptivas – se utilizan principalmente para definir el significado de las palabras en un dominio específico. Los tesauros, por ejemplo, reportan a este tipo de ontologías descriptivas y livianas.

Las ontologías de clasificación se utilizan, por otra parte, para categorizar aquellos documentos que contienen conjuntos de datos y que resultan fácilmente accesibles a los usuarios. Los directorios en línea constituyen un ejemplo de este tipo de ontologías de clasificación.

En ambos casos, ontologías livianas descriptivas o de clasificación, conviene desgranar el nivel de formalidad en que operan los esquemas y los tipos de relaciones que se asocian entre sí. En esta disertación se recurre a ejemplos concretos para identificar ambas tipologías. Así, mientras que las taxonomías, los vocabularios controlados, los catálogos, los directorios web, los tesauros, los glosarios y las tipologías de definición documental o las DTD

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

responden a herramientas o a ontologías informales y livianas; los marcos, los modelos de datos y la lógica general son ontologías livianas formales. Estas diferencias son importantes porque la lógica y la estructura del lenguaje que se aplica en la ontología no siempre coincide con el modo en que un usuario articula una búsqueda en el sistema.

Por regla general, las ontologías precisan una condición necesaria de equilibrio, que es lo que comúnmente se conoce como "conocimiento de fondo" (*Background Knowledge* o "BK", en inglés). Éste se compone de dos variables, que son un "idioma independiente" y una parte "dependiente del idioma". En la parte independiente del idioma el conocimiento se organiza como un conjunto de dominios. En esta investigación cada uno de éstos se agrupa, a su vez, en un conjunto de facetas que se caracteriza por pertenecer a una jerarquía de conjuntos de conceptos homogéneos con los que se conecta a través de instancias – hiperónimos –. Las instancias entre conceptos se denominan "entidades" y se pueden agrupar, también en conjuntos, que se corresponden con un concepto, o que pueden conectar con un concepto vacío, según sean los distintos casos.

En la parte dependiente del idioma, sin embargo, el conocimiento se organiza como una lista de palabras agrupadas en "*synsets*", que son conjuntos de facetas que completan relaciones binarias por sinonimia y antonimia. Hay dos tipos de conjuntos de este tipo: los sinónimos de concepto y los sinónimos de entidad.

Consecuentemente, aunque cada conjunto de conceptos se conecte con otros, en ocasiones puede que el usuario no siempre encuentre una representación del conocimiento que solicita. Una posible razón se justifica por el desconocimiento que el usuario manifiesta en relación con el lenguaje técnico que se emplea para modelizar la base. Del mismo modo, cada conjunto de entidades puede conectar con una entidad específica o vacía, pero esta entidad podría no tener una representación de conjunto en el conocimiento de fondo del usuario debido a las mismas carencias del usuario, respecto del lenguaje formal del interfaz del sistema. En ambos casos, este desfase lingüístico que resulta se denomina "brecha lingüística".

El dominio o área de estudio de esta tesis pone el foco en el lenguaje que procede de los textos manuscritos, impresos y otros

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

materiales propios de la cultura material que se conservan en dos repositorios digitales: *Galiciana* y la *Library of Congress*.

Para resumir los pasos que se siguieron en la parte demostrativa de esta investigación, se recuerda que la literatura relacionada con las migraciones atlánticas entre 1776 y 1939 se compiló, en primer lugar, en una base de conocimiento cuyo diseño se ha detallado en el capítulo III ("Metodología") y en los epígrafes posteriores. Esta base de conocimiento articulaba tres bases léxicas dependientes entre sí: DB-1, DB-2, DB-3. La base de conocimiento tomaba, en primera instancia, como referencia los términos contenidos en los corpus textuales trasladados a formato de documento electrónico en lugar de recuperar solamente los metadatos descritos en los sistemas de gestión de conocimiento y que se importan a través de listas de referenciación. Es decir que los contenidos de los textos se indexaron directamente en una base de conocimiento léxica (DB-2) en lugar de describir y catalogar el texto en su fondo documental, específico o relacionado. Con este *modus operandi* interesaba demostrar si la representación de la migración atlántica en el contenido de las obras literarias extraídas de ambos directorios (poéticas, costumbristas, populares, épicas o epistolares) revelaba pistas sobre la memoria oculta de las migraciones que no se contemplan en los metadatos formales que se han utilizado para indexar la información dentro del sistema. Es decir que se identificaron microestructuras que reflejan aspectos relacionados con la semántica del discurso que dan cuenta de las variaciones de estilo en el empleo de la lengua durante esa época, como consecuencia del uso de eufemismos, disfemismos, elipsis, neologismos o incluso, por medio de expresiones figuradas que recurren a la retórica y a la ironía.

Todas estas informaciones sustentan las informaciones que se relacionan en la segunda base léxica (DB-2). Por último, para integrar las dependencias que operan por instancias entre ambas bases léxicas, la demostración pasa por consolidar estas relaciones en una tercera base (DB-3) que integra listas de léxico pre-coordinadas que funcionan como encabezamientos de materias.

USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

4.2.5.2 La indexación semántica de conceptos

La correlación por agrupamientos de hiperónimos relaciona conceptos vinculados con una temática o con un campo de interés. La investigación constata que, por medio instancias, se pueden relacionar *synsets* con conceptos (hiperónimos) por campos genéricos (entidades) o dominios y áreas de interés.

Desde el punto de vista lógico, las instancias y relaciones se concretan por los comandos que se relacionan en la Tabla 2. La lógica que se aplica entre entidades y conceptos permite extraer conexiones, por hiperonimia en los tres agrupamientos indexados.

OPERATORS	DESCRIPTION	IMPLEMENTATION	EXEMPLES
ASC	To apply bottom-up shifts	Change from B to A, if $B \subset A$	From 'Caudillo' to 'Señor'
DESC	To apply top-down shifts	Change from A to B, if $A \subset B$	From 'Señor' to 'Caudillo'
JOIN (INNER)	To operate inter-classes	Change from B to C, if $B \subset A$ and $C \subset A$	From 'Caudillo' to 'Jefe'
JOIN (LEFT)	To isolate antonymy	Change from B to D, if $B \cap C = \emptyset$	From 'Caudillo' to 'Servidor'
SELECT	To combinate instances	$(B, C \subset A) \cap D = \emptyset$	'Caudillo' - 'Jefe' / 'Servidor'
EXPLAIN	To refine search results	$C \cap D$	'Jefe' / 'Servidor'
CREATE	To concrete indexes	$(B, C \subset A) \cap D = A, B, C$	'Señor' - 'Caudillo' - 'Jefe'
ALTER	To change keywords links	$B, C \cap A$	('Caudillo' - 'Jefe') / 'Señor'

Tabla 2. Lenguaje y lógica aplicados para el diseño de ontología liviana no formal. Elaboración propia.

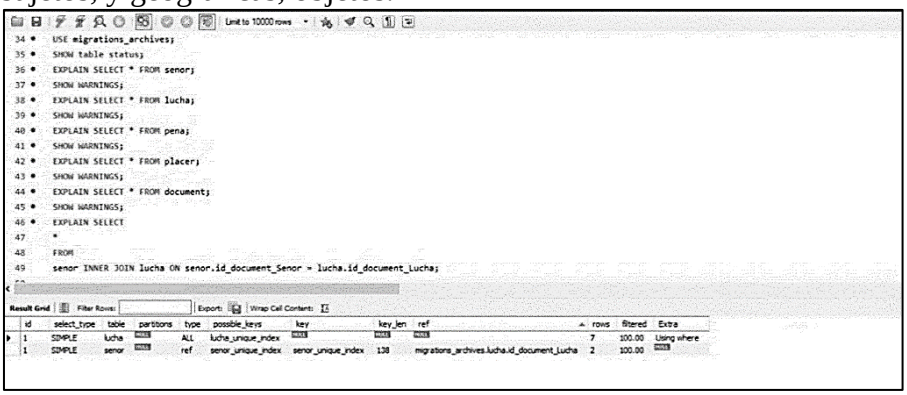
En total, el sistema cuantifica 77 documentos, que hay que depurar en base a los criterios de resonancia documental. El resultado obtenido (Imagen 5) arroja un total de nueve documentos[66]. Este proceso puede estructurarse como instancia en metalenguaje XML (Imagen 6). Un ejemplo de herramienta de este tipo puede ayudar a sistematizar taxonomías de nivel, con aplicaciones en listas de

[66] La relación de documentos se incluye como apéndice en este documento. Los córpora seleccionados son los siguientes: 12, 32, 37, 82, 102, 112, 250, 254, 256 (seis importados desde *Galiciana* y otros tres procedentes del repositorio de la *Library of Congress*).

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

autoridades o en encabezamientos de materia para búsquedas asistidas por medio de directorios o de repositorios web.

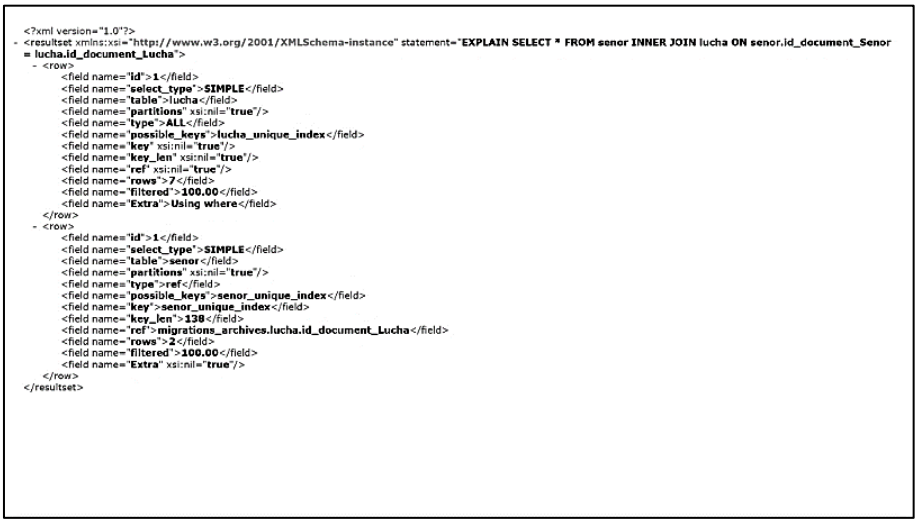
El epígrafe siguiente propone una primera solución de este tipo, a partir de la confección de listas de autoridades de personas, o sujetos, y geográficas, objetos.



```
USE migrations_archives;
SHOW table status;
EXPLAIN SELECT * FROM senor;
SHOW WARNINGS;
EXPLAIN SELECT * FROM lucha;
SHOW WARNINGS;
EXPLAIN SELECT * FROM pena;
SHOW WARNINGS;
EXPLAIN SELECT * FROM placer;
SHOW WARNINGS;
EXPLAIN SELECT * FROM document;
SHOW WARNINGS;
EXPLAIN SELECT
*
FROM
senor INNER JOIN lucha ON senor.id_document_Senor = lucha.id_document_Lucha;
```

id	select_type	table	partitions	type	possible_keys	key	key_len	ref	rows	filtered	Extra
1	SIMPLE	lucha	NULL	ALL	lucha_unique_index	NULL	NULL	NULL	7	100.00	Using where
1	SIMPLE	senor	NULL	ref	senor_unique_index	senor_unique_index	138	migrations_archives.lucha.id_document_Lucha	2	100.00	NULL

Imagen 5. Sintaxis SQL aplicada para la extracción automática de documentos por hiperónimos. Elaboración propia, con MySQL v8.0.



```
<?xml version="1.0"?>
<resultset xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/XMLSchema-instance" statement="EXPLAIN SELECT * FROM senor INNER JOIN lucha ON senor.id_document_Senor
= lucha.id_document_Lucha">
  <row>
    <field name="id">1</field>
    <field name="select_type">SIMPLE</field>
    <field name="table">lucha</field>
    <field name="partitions" xsi:nil="true"/>
    <field name="type">ALL</field>
    <field name="possible_keys">lucha_unique_index</field>
    <field name="key" xsi:nil="true"/>
    <field name="key_len" xsi:nil="true"/>
    <field name="ref" xsi:nil="true"/>
    <field name="rows">7</field>
    <field name="filtered">100.00</field>
    <field name="Extra">Using where</field>
  </row>
  <row>
    <field name="id">1</field>
    <field name="select_type">SIMPLE</field>
    <field name="table">senor</field>
    <field name="partitions" xsi:nil="true"/>
    <field name="type">ref</field>
    <field name="possible_keys">senor_unique_index</field>
    <field name="key">senor_unique_index</field>
    <field name="key_len">138</field>
    <field name="ref">migrations_archives.lucha.id_document_Lucha</field>
    <field name="rows">2</field>
    <field name="filtered">100.00</field>
    <field name="Extra" xsi:nil="true"/>
  </row>
</resultset>
```

Imagen 6. Esquema XML para modelo ontológico y liviano (no formal). Elaboración propia, con MySQL.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

4.2.5.3 Aplicación de facetas en listas de materias

Las técnicas de indexación constituyen procesos para la gestión documental de documentos electrónicos de archivo sumamente interesantes, pues permiten recuperar y filtrar, de modo exhaustivo, los documentos censados en la DB-1, atendiendo a los criterios de búsqueda que efectúan los usuarios no especialistas en lenguaje natural, por medio de motores de búsqueda generalista.

Para abordar los procedimientos de indexación semántica que se utilizan en listas de autoridades y encabezamientos de materia, la disertación introduce aquellas formas normalizadas que se aplican en las reglas internacionales de descripción. En lo que respecta a la indexación de autoridades, las normas de catalogación que se aplican en esta experimentación se corresponden con las *Normas Internacionales sobre los Registros de Autoridad de Archivos relativos a Instituciones, Personas y Familias* (norma ISAAR[CPF])[67].

Para las listas de encabezamientos, la tesis adopta las reglas de codificación de las listas de autoridades de materia que se contienen en el *Catálogo de Autoridades de la Biblioteca Nacional de España* (AM BNE) y en el de la *Library of Congress Subject Headings* (LCSH), pues la muestra se compone de documentos procedentes de un repositorio nacional – *Galiciana*, patrimonio documental de Galicia – y de otro internacional – *Library of Congress* –.

Place.ID	Place.Broader_Term	Place.Explanation	Place.Narrow_Terms	Place.Related_Terms	Document.ID_Document
	África	USE África (Continente)		América (Continente), Europa (Continente)	12
	América	USE América (Continente)	Antillas, Cuba, Estados Unidos de América	África (Continente), Europa (Continente)	12
	Bretaña	USE Bretaña francesa		Galicia, región de, Europa (Continente)	112
	Cádiz	USE Cádiz, ciudad de	Rota, puerto de; Sanlúcar de Barrameda	España, Europa (Continente)	250
	Charleston	USE Charleston (Ciudad)		Estados Unidos de América	256
	Cuba	USE Cuba, isla de	Antilla, Camagüey, Habana, La, "La Perla"""	América (Continente), España, Galicia (Región)	12
	Estados Unidos	USE Estados Unidos de América	Charleston (Ciudad)	América (Continente)	256
	Esparta	USE Esparta (Grecia)	Termópilas, batalla de	Europa (Continente)	112
0	Europa	USE Europa (Continente)	Bretaña, Cádiz, España, Esparta, Galicia, Coruñ...	América (Continente)	12
1	Europa	USE Europa (Continente)	Bretaña, Cádiz, España, Esparta, Galicia, Coruñ...	América (Continente)	112

Imagen 7. Lista de autoridades topográfica (*Objects*) desde directorio web con modelo de ontología liviana (no formal). Elaboración propia, con PHP.

El primero de los pasos se inicia con la creación de los denominados registros de "objetos", que en esta investigación se asocian con los complementos locativos o con las listas de autoridades

[67] ISAAR(CPF) es el acrónimo de la norma *International Standard Archival Autorithy Records for Corporate Bodies, Persons and Families*, Norma Internacional sobre los *Registros de Autoridad de Archivos relativos a Instituciones, Personas y Familias*.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

geográficas; de "sujetos", que se refieren a los complementos nominales o listas de autoridades de personas.

En ambos casos, se reproducen tablas estructuradas que se inspiran y consolidan siguiendo el modelo de la norma ISAAR(CPF). El control del vocabulario (de conceptos y de sujetos) que se aplica en ambos tipos de registros aplica las reglas de la Biblioteca Nacional de España, tanto para la formación del singular y del plural, como para lo que se refiere al empleo de siglas y signos de puntuación.

Person.ID	Person.Broader_Term	Person.Explanation	Person.Narrow_Terms	Person.Related_Terms	Document.ID_Document
1	Alfonso XII	USE Borbón y Borbón, Alfonso 1857-1855	Alfonso	Alfonso XIII	12
2	Alfonso XIII	USE De Borbón y Habsburgo, Alfonso 1886-1941	Alfonso	Alfonso XII	12
3	Andrés	USE Jackson, Andrew 1767-1829	Jackson	De Foronda, Valentín 1781-1821	254
4	Catalina	USE Sartorios-Cano, Catalina 1746?-1829	Sartorios-Cano		256
5	Colón	USE Colón, Cristóbal 1451-1506	Cristóbal	Cortés, Hernán 1485-1547	12
6	Foronda	USE De Foronda, Valentín 1751-1821	Valentín	Jackson, Andrew 1767-1829	254
7	Hernán	USE Cortés, Hernán 1485-1547	Cortés	Colón, Cristóbal 1451-1506	12
8	Jesús	USE De Nazareth, Jesús 1-33 d.C.	Jesucristo	De Nazareth, María ?-1 d.C.	37
9	Joseph	USE Yznardi, Joseph 1750?-1820	Yznardi	Madison, James 1751-1836	250
10	Jovellanos	USE De Jovellanos, Gaspar Melchor 1744-1811	Gaspar Melchor		12
11	Jovellar	USE Jovellar y Soler, Joaquín 1819-1892	Joaquín	Martínez Campos y Antón, Arse...	12
12	Madison	USE Madison, James 1751-1836	James	Yznardi, Joseph 1750?-1820	250
13	María	USE De Nazareth, María ?-1 d.C.	Virgen	De Nazareth, Jesús 1-33 d.C.	32
14	Martínez Campos	USE Martínez Campos y Antón, Arsenio 1831-1...	Campos	Jovellar y Soler, Joaquín 1819-...	12

Imagen 8. Lista de autoridades de personas (*Subjects*) desde directorio web con modelo de ontología liviana (no formal). Elaboración propia, con PHP

Todos estos registros se atienen al principio de economía en la indexación, que se centra en tomar las referencias y convenciones tipificadas para determinar los términos aceptados y no aceptados, así como la sintaxis que opera en la construcción de autoridades y materias, o para encabezamientos compuestos y coordinados.

En esta experimentación, los objetos y sujetos se constituyen en seis campos en total (Imágenes 7 y 8). Cada objeto y sujeto conforman registros de autoridades independientes entre sí.

Subject.ID	Subject.Broader_Term	Subject.Explanation	Subject.Narrow_Terms	Subject.Related_Terms	Document.ID_Documen
1	Arma	Instrumento, medio o máquina para atacar o de...	Alfanje, Bombarda, Cañón, Cuchillo, Espada, M...	Armas, Ejército, Militares	250
2	Armas	Hechos de armas, hazañas guerreras	Heroicidad, Victoria, Valor	Ejército, Militares	12
3	Bárbaros	Pueblos que desde el siglo V invadieron el Imper...	Alemán, Germano, Inglés, Moscovita, Suevo, V...	País	12
4	Cuerpo	Conjunto de los sistemas orgánicos que constitu...	Brazos, Cabeza, Corazón, Garrones, Ojo, Pech...	Lucha, Esclavos	102
5	Ejército	Tropas militares unidas en un cuerpo bajo las ór...	Campamento, Frente, Hueste, Jefe, Pelotón, T...	Armas, Militar	37
6	Ejércitos	Conjunto de fuerzas aéreas o terrestres de una...	Botín, Cordonazo, Despojo, Golpe, Retirada	Armas, Ejército, País	112
7	Esclavitud	Sumisión fuertemente a un deber, pasión, afect...	Siervo, Vasallo	Cuerpo	12
8	Esclavos	Personas alistadas en alguna cofradía de esclav...	Blanco (Colono), Cimarrón, Negro de nación	Señores	256
9	Estado	País soberano, reconocido como tal en el orden ...	España, Gobierno, Ley, Nación, Pueblo	Tierra, País	12
10	Hombre de Estado	Representante de órgano de gobierno en un pa...	Cónsul, Gobernador, Gobierno, Ministro, Presid...	Tierra, País	254
11	Lucha	Oposición u hostilidad entre contrarios que trat...	Combate, Duelo, Guerra, Lid	Arma, Ejércitos, Estado	12
12	Militares	Oficiales que pertenecen a las fuerzas armadas ...	Alférez, Almirante, Capitán, General, Mariscal, ...	Armas, Ejército, Señores	12
13	País	Territorio constituido en Estado soberano	Nación, Patria	Estado, Tierra	250
14	Resistencia	Conjunto de las personas que se oponen con di...	Contienda, Disputa, Oposición	Arma, Ejércitos, Estado...	112

Imagen 9. Lista de encabezamientos de materia elaborada en la web siguiendo el modelo de ontología liviana. Elaboración propia, con PHP.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

En primer lugar, figura el término genérico aceptado y, en segundo lugar, una serie de términos conceptualmente equivalentes, más o menos genéricos, específicos y asociados, que evocan relaciones con otras facetas. Estas facetas se recuperan, en todos los casos, de la taxonomía resultante de la tabla "*Keywords*" en la DB-1.

Además, el análisis se ha completado con la vinculación que estas facetas mantienen con conceptos (hiperónimos) a los que renvían las mismas facetas en su contexto sintagmático. En este proceso se han aplicado las teorías ya enunciadas para la construcción de definiciones, que distinguen: conceptos (*definendum*) de propiedades (*qualities*) y descartando cualquier tipo de vinculación de estos campos con otros atributos que identifican y afectan a las propiedades de estos conceptos (*differentia* o *quales*). La Imagen 9 recoge una propuesta de índices de materias, que se han clasificado por "conceptos" (hiperónimos).

4.2.5.4 Orientación y búsqueda por conceptos, objetos, sujetos

Tradicionalmente, las investigaciones que se orientaban al análisis textual de corpus lingüísticos distinguían dos tipos de aplicaciones informáticas que han ido prosperando desde finales de la década de 1990 y que son los "etiquetadores morfosintácticos" – que asignan automáticamente etiquetas lingüísticas a cada una de las palabras que conforman un texto – y los denominados "programas de análisis textual o concordante" – que extraen listas de términos co-ocurrentes y concordantes a partir de una fuente de origen textual –.

Dentro del primer grupo (etiquetadores morfosintácticos) se distinguen los programas que se basan en reglas lingüísticas (a) de los que permiten realizar cálculos estadísticos o probabilísticos (b) y de los programas híbridos (c), que se caracterizan por combinar principios lingüísticos con análisis estadísticos.

El etiquetado morfosintáctico (*part-of-speech tagging*, en inglés) es el que tradicionalmente se realiza con estos programas, pues permite sistematizar un análisis automático de la totalidad de términos que integran un conjunto de corpus lingüísticos. Los algoritmos de estos programas propician la segmentación o "tokenización" del texto seleccionado por cadenas de caracteres (1); la lematización o la tipificación formal y explícita de cada palabra (2); el análisis

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

morfológico por categorías de términos o términos agregados (3); el etiquetado morfosintáctico de aquellas categorías dudosas, como, por ejemplo, en caso de algunos atributos, que funcionan como substantivos y no como calificativos[68].

Dentro del segundo grupo, que son los programas de análisis en base a concordancias, se distinguen: los rankings de términos – por número de ocurrencias entre palabras correlacionadas – (1); las listas monoléxicas ordenadas alfabéticamente, o índices de términos distintos, siguiendo los criterios de selección del usuario y que pueden aplicar una reagrupación léxica de términos por cálculo probabilístico (2); los gráficos de líneas de concordancias, en los que la palabra clave se visualiza en su contexto sintagmático (3); los índices de palabras clave, que permiten relacionar una lista de términos extraída del corpus de estudio con otra lista procedente de un corpus de

Estructura	SQL	Buscar	Generar una consulta
0 coincidencias en la tabla **amo**			
0 coincidencias en la tabla **antonymy**			
0 coincidencias en la tabla **attributes**			
0 coincidencias en la tabla **caudillo**			
0 coincidencias en la tabla **concepts**			
5 coincidencias en la tabla **document**	Examinar	Borrar	
0 coincidencias en la tabla **dolor**			
0 coincidencias en la tabla **gefe**			
0 coincidencias en la tabla **gloria**			
0 coincidencias en la tabla **gozo**			
0 coincidencias en la tabla **guerra**			
0 coincidencias en la tabla **hit**			
0 coincidencias en la tabla **horror**			
0 coincidencias en la tabla **keyword**			
0 coincidencias en la tabla **lucha**			
0 coincidencias en la tabla **objects**			
0 coincidencias en la tabla **paz**			
0 coincidencias en la tabla **pena**			
0 coincidencias en la tabla **placer**			
0 coincidencias en la tabla **senor**			
0 coincidencias en la tabla **servidor**			
2 coincidencias en la tabla **subjects**	Examinar	Borrar	
0 coincidencias en la tabla **synonymy**			
0 coincidencias en la tabla **typology**			
Total: 7 resultados			

Tabla 3. Resultados de búsqueda por conceptos en directorio web. Elaboración propia, con PHP.

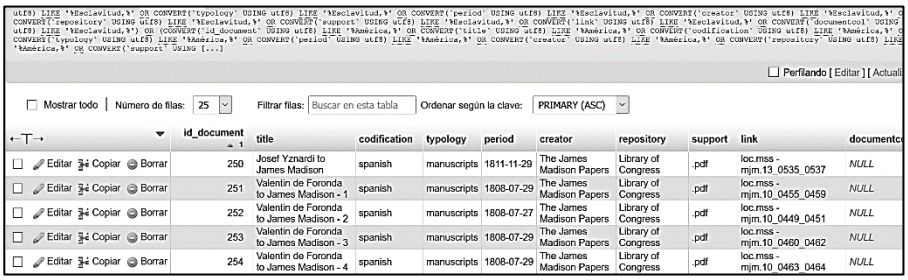
[68] Por ejemplo, para el término "valiente" los textos denotan funciones distintas en el enunciado siguiente: "El valiente (*soldado*) sirvió al país" la palabra "valiente" funciona como sujeto; mientras que en la frase: "Es un hombre valiente", el término "valiente" funciona como adjetivo calificativo y se le atribuye al nombre común "hombre" que funciona como sustantivo dentro de la oración.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

referencia (4); los diagramas de distribución de la palabra, en los que se puede apreciar donde aparecen y se repiten las palabras-clave (5); los listados de términos colocados, que se sitúan alrededor de la palabra-clave y que favorecen el análisis contextual de cada faceta dentro de la estructura completa de la oración (6).

El modelo de ontología, informal y liviana que se propone en esta disertación integra, por una parte, la asociación de facetas a partir de índices de palabras poliléxicas que renvían a un mínimo de dos documentos textuales. En todos los casos, se aplica el análisis en contexto sintagmático en relación con un hiperónimo al que pertenecen estas facetas y su correspondiente categoría mediante el estudio previo de las colocaciones que presentan las facetas que se indexan en cada base léxica: substantivo, verbos, adjetivo, etc.

La asociación entre las listas de materias (“conceptos”) y las listas de autoridades (“objetos” y “sujetos”) puede ser de utilidad para su aplicación en directorios web o en repositorios multimedia, para la búsqueda selectiva de documentos electrónicos (ontología de clasificación), pero también para la generación de catálogos de autoridades semánticas por etiquetado de facetas (concordancias). El modelo ontológico que se propone se concibe a partir de un sistema de conexión de tres bases de datos, que aplican la indexación semántica de conceptos por hiperónimos y los asocia a sus respectivos sinónimos y antónimos. Por ejemplo, en una búsqueda coordinada por los términos “Guerra” (concepto), “América” (objeto) y “Madison” (sujeto); el sistema nos renvía a un total de cinco documentos de la DB-1 y a dos sujetos de la lista de autoridades de personas en la DB-3 (Tabla 3).



	id_document	title	codification	typology	period	creator	repository	support	link	documentco
Editar Copiar Borrar	250	Josef Yznardi to James Madison	spanish	manuscripts	1811-11-29	The James Madison Papers	Library of Congress	.pdf	loc.mss - mjm.13_0535_0537	NULL
Editar Copiar Borrar	251	Valentin de Foronda to James Madison - 1	spanish	manuscripts	1808-07-29	The James Madison Papers	Library of Congress	.pdf	loc.mss - mjm.10_0455_0459	NULL
Editar Copiar Borrar	252	Valentin de Foronda to James Madison - 2	spanish	manuscripts	1808-07-27	The James Madison Papers	Library of Congress	.pdf	loc.mss - mjm.10_0449_0451	NULL
Editar Copiar Borrar	253	Valentin de Foronda to James Madison - 3	spanish	manuscripts	1808-07-29	The James Madison Papers	Library of Congress	.pdf	loc.mss - mjm.10_0460_0462	NULL
Editar Copiar Borrar	254	Valentin de Foronda to James Madison - 4	spanish	manuscripts	1808-07-29	The James Madison Papers	Library of Congress	.pdf	loc.mss - mjm.10_0463_0464	NULL

Tabla 4: Agrupamiento de colección singular de archivo como resultado de la búsqueda orientada en el directorio web. Elaboración propia, con PHP.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

En la relación de documentos que se extrae del sistema (Tabla 4), todos éstos se corresponden con documentos procedentes de los fondos de la *Library of Congress* entre 1807 y 1811.

En cuanto a los "sujetos" el sistema relaciona dos autoridades dentro de un único documento (Tabla 5).

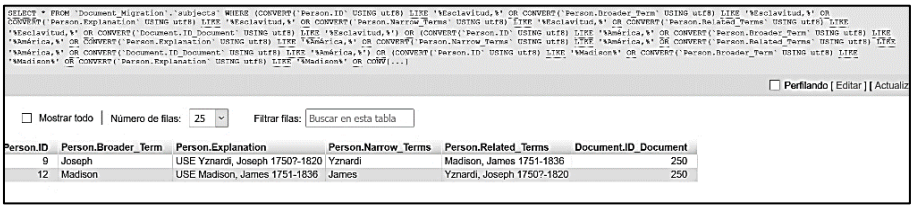


Tabla 5. Resultados de búsqueda orientada por facetas en la lista de autoridades (*Subjects*) desde el directorio web. Elaboración propia, con PHP.

Todo esto demuestra que este modelo ontológico de base lingüística en su estado actual tiene aplicaciones como directorio en la web e incluso como catálogo electrónico de listas de autoridades y de encabezamientos de materia. Las características positivas de la herramienta se concretan por la capacidad que presenta para relacionar, por equivalencia entre sinónimos y antónimos, cada faceta indexada a grupos de conceptos con un nivel y una gradación semántica superior, es decir a hiperónimos dentro de un mismo campo genérico, ámbito de estudio o "entidad".

Las relaciones que se consolidan entre objetos, sujetos y conceptos se traducen en relaciones ontológicas que ayudan a la representación del conocimiento en esta área de interés, facilitando, entre otros aspectos, un filtrado más exhaustivo de los documentos indizados en la tabla "*Document*" de la DB-1. La representación gráfica de este modelo ontológico de clasificación (informal y liviano) se detallará en el capítulo siguiente de conclusiones.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

5. CONCLUSIONES

Con la irrupción de los estudios culturales, en la década de 1990, que se apoyaron parcialmente en el estructuralismo francés, con Lévi-Strauss, Louis Althusser o Jaques Lacan a la cabeza, además de en el materialismo cultural norteamericano de Marvin Harris, incorporando el folclore, las fuentes subjetivas y otras herramientas de la sociología, de la antropología, del poscolonialismo o de la literatura feminista al estudio de las migraciones contemporáneas, parte de la investigación crítica en humanidades y ciencias sociales empieza a abordarse "desde un enfoque holístico y transdisciplinar" (Lucotti, 2021, p. 272). No en vano, la historia de la cultura, "espejo fiel de las sociedades" (Blasco, 1993, p. 13) recurrió desde finales del siglo XX tanto a los estudios empíricos sobre productos culturales, a través de películas, fotografías, programas de entretenimiento, propaganda comercial, etc., como a otras reflexiones para abordar las transformaciones organizativas de ciertas comunidades a través de la narrativa y de la representación – mítica y simbólica – de sus grupos sociales, sincrónica y diacrónicamente.

Investigaciones recientes (Martínez-Zalce & Díaz-Mendiburo, 2020) subscriben que la historia de las migraciones, al igual que la de la cultura, si bien no se reduce a procesos sociales concretos, "no resulta ajena ni es distinta de éstos" (Araújo, 2009, p. 73). Pero, aunque el descubrimiento del "Nuevo Mundo" marcó el inicio de experiencias transatlánticas que imaginaron la migración oceánica como una alternativa potencial a las configuraciones nacionales, esta tesis concluye que la conexión de ésta con el primer constitucionalismo de los siglos XVII y XVIII, en defensa de las libertades (*Bill of the Rights*, de 1689) de la independencia de comunidades sociales, étnicas y lingüísticas singulares (*Declaration of Independence*, en 1776) o de la igualdad entre individuos (*Déclaration des Droits de l'Homme et du Citoyen*, de 1789) manifestó el fracaso de la utopía colonialista y el triunfo de los primeros regímenes liberales: mercantilistas, confederados, monárquicos o republicanos.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

La épica, la poesía costumbrista, los diarios de expediciones, las epístolas, el relato de viajes o la novela de crecimiento que componen la muestra de este estudio son sólo algunos de los géneros que integran la miscelánea documental que narra, canta y transcribe parte del imaginario colectivo que reproducen "las voces de los migrantes" (Arnaiz-Sánchez, Escarbajal-Frutos, Chamseddine & Allah, 2020, p. 340-359). El análisis diacrónico, contextual e historiográfico, de los textos que se muestrean en esta investigación, a la que se suman otras unidades de producción conservadas en el *Arquivo da Emigración* del *Consello da Cultura Galega*, intenta reconstruir la parte menos visible que se ha articulado en torno a estos movimientos humanos. A través de esta producción de cultura "popular" y material, la investigación recupera el discurso que emana de los documentos de archivo, restaurando los fragmentos textuales de la memoria que forjaron ciertas comunidades de migrantes europeos al otro lado del Atlántico desde fines del siglo XVIII, coincidiendo con la Declaración de Independencia de los Estados Unidos de América (1776) y con el final de la Guerra civil española (1939).

5.1 RECONSTRUIR LA MEMORIA OCULTA DE LA MIGRACIÓN

Dos conceptos, uno metodológico y el otro estructural, asientan el enfoque y las aportaciones que esta tesis realiza para la organización y la representación del conocimiento acerca de las migraciones atlánticas (entre 1776 y 1939). El primer concepto – metodológico – es el de la "interdisciplinariedad" (Morin, 1984; Nicolescu, 1996) que puede definirse como "los esquemas metacognitivos que trascienden y atraviesan todas las áreas científicas" (Nicolescu, 1996, p. 29). Constituyen las dinámicas que renuevan y conservan el conocimiento experimental, humanístico, social o tecnológico porque, en esencia, restituyen la noción de sistema en el epicentro del paradigma científico, siendo el "elemento integrador de todos los saberes o disciplinas" (Morin, 1984, p. 14) y superando el binomio dialéctico que tradicionalmente enfrentaba al reduccionismo con el holismo, tan característico de la epistemología moderna.

El segundo concepto – estructural – hace referencia a la noción de "diversidad cultural", estrechamente ligada a la idea de

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

interculturalidad, cuyos orígenes se vinculan a la Declaración Universal de los Derechos Humanos (1948) de la Organización de las Naciones Unidas y que se integra directamente en el preámbulo de este memorando, destacando su carácter universal, afirmando que "el respeto de la diversidad cultural, de la tolerancia, el diálogo y la cooperación están entre los mejores garantes de la paz y de la seguridad internacionales". En 2001, con la ratificación que hace la UNESCO de la Declaración de la diversidad cultural, esta idea se incorpora como componente clave de la sociedad de la información, pues la diversidad cultural genera las condiciones necesarias para promover un "nuevo diálogo entre la cultura y las civilizaciones" (UNESCO, 2001, p. 4).

Desde este punto de vista, los conceptos de diversidad cultural y de interdisciplinariedad, como corriente de pensamiento que supera la fragmentación entre saberes, en las fronteras del conocimiento y de la mano de humanistas, intelectuales o académicos como Morin, Foucault o Deleuze, encuentran en los estudios culturales una fuente de inspiración, método y objeto, para promover un debate renovado sobre la identidad de estos nuevos grupos sociales, que son, a su vez, una consecuencia directa de la evolución de las colectividades de migrantes.

En primer lugar, porque la "cuestión migratoria" responde no solamente a una prioridad de la agenda política contemporánea, sino que comporta sentidos, connotaciones y decisiones de tipo estructural, material, social y cultural de gran calado y alcance. Estos movimientos, casi tan antiguos como la propia humanidad, han participado en la transformación de las sociedades a lo largo de los siglos, contextualizando una parte de los cambios y de los istmos que se han intensificado desde finales del siglo XX, en parte también por el tránsito, todavía no resuelto, de las denominadas sociedades postindustriales de la información y del conocimiento.

En segundo lugar, porque la diversidad cultural, que actúa como elemento vertebrador del patrimonio común de la humanidad se manifiesta no sólo en "la originalidad y en la pluralidad de identidades que caracterizan los grupos humanos que componen las sociedades" (UNESCO, 2001, p. 7) sino que es fuente de innovación o de intercambio para las letras, las artes y las humanidades. Condiciona el bienestar general de la sociedad, así como el porvenir de las

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

generaciones presentes y futuras. Desde este punto de vista, los estudios sobre las migraciones orientan su enfoque preminentemente, y quizás más que otras disciplinas, hacia la investigación interdisciplinaria. Combinando el estudio de lo general con el análisis de lo particular, aplicando el método científico en métricas y otros estudios empíricos, pero sin olvidar la contingencia, que caracteriza las ciencias sociales, la investigación aplicada en esta área de conocimiento ayuda a visualizar la realidad fluctuante de los "estados del mundo" (Akal, 2012, p. 326).

Así, teorías como las de la "fractalidad" o de la "lógica sinfónica", a las que alude Edgar Morin (1998) junto con otros aportes innovadores en la sociología y la antropología moderna (Ibáñez, 1991; Luhmann, 2005) coinciden a la hora de abordar el estudio de las migraciones desde el comportamiento que algunas comunidades singulares han adoptado y asimilado durante la época contemporánea. Esto implica trascender las fronteras de lo cotidiano para interesarse por la unión necesaria que se da entre lo único y lo diverso, en la intersección del principio local-global, "*la mesure et le grain*" (Rastier, 2011, p. 280) acercándose estructuralmente al problema, pero sin olvidar el rigor funcional del método científico, desde la génesis de la hipótesis y con pluralidad de criterios: en superficie y en profundidad, intuitiva a la vez que racionalmente, simbólica y significativamente.

Por su función social, orientada a la conservación del patrimonio documental, la archivística resulta una fuente inagotable de recursos para abordar, junto con la lingüística y la historia crítica, el contenido de los textos, de los mensajes y el discurso que la cultura material ha consolidado en el contexto de las migraciones atlánticas y periféricas. Las investigaciones que se han desarrollado con esta tesis concluyen que estos movimientos humanos pueden explorarse textual y documentalmente. Textualmente, porque el lenguaje que se infiere de las unidades que se estructuran y que se combinan en los corpus lingüísticos – semántica léxica – denota hacia otros significados latentes en los enunciados que construyen el discurso sobre las migraciones atlánticas – semántica estructural – que alteran, omiten o revelan la narrativa que algunas comunidades periféricas han consolidado a través de sus expresiones, historia y evolución – semántica interpretativa –.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Documentalmente, porque cada agrupación documental, representada por manuscritos, series, secciones o fondos, se integra en un contexto histórico que determina los caracteres intrínsecos y extrínsecos del texto o del documento que lo contiene, de su ciclo de vida o de su función. A partir de estos componentes, la investigación llega a establecer relaciones intra, inter e hipertextuales con otros documentos de distinto orden, origen y procedencia. La pista documental que sirve al análisis lingüístico de los términos que contienen los textos se concreta semánticamente a través de un modelo ontológico que permite generar colecciones de archivo singulares sobre este tema y que revela, entre otros aspectos, el trato y la evolución histórica que algunas comunidades de migrantes experimentaron en esta cronología de estudio (1776-1939). Desde esta perspectiva, hermenéutica e intertextualidad van de la mano. En ambos casos se trata de técnicas narrativas e interpretativas que permiten asumir símbolos, comprender mensajes y profundizar en documentos por la mediación del texto, que hace que aflore el sentido del discurso histórico al que aducen los movimientos de migrantes atlánticos en la época poscolonial contemporánea.

5.1.1 Indexación textual y recuperación de la información

Los resultados obtenidos con este piloto demuestran que varias series documentales, de origen indistinto, pueden establecer conexiones textuales que aportan información de interés y relevancia para consolidar reservas de conocimiento específico sobre una misma temática o autor, en épocas similares, o con características formales, de estilo y género semejantes. Estos documentos son fruto de la misma cultura y se inspiran, total o parcialmente, de las mismas ideas. Atienden a principios rectores y a motivaciones comunes, que orientan y condicionan su producción y factura material, trascendiendo la unidad granular del texto para formar parte de una familia mayor. Componen una sinfonía cuya batuta sirve a la partitura, al igual que las palabras que componen los textos construyen metalenguajes que identifican el sentido que evocan las palabras en contexto. Son estrellas, constelaciones y galaxias en el universo infinito que representa la memoria documental de la migración. A través de la indexación textual

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

de las palabras que contienen estos textos, se descubre y reinterpreta la narrativa que, tradicionalmente, ha ligado el discurso histórico de estos movimientos humanos con la evolución de algunos grupos sociales y comunidades, más allá del Atlántico.

Esta imagen de constelaciones compuestas de palabras, inmersas en galaxias de textos y de documentos, como parte integrante de un sistema más complejo, conecta igualmente con el principio de "intertextualidad" (Kristeva, 1978, p.190 en [Montes-Doncel & Rebollo-Ábalos, 2007]) que caracteriza la organización y la representación del conocimiento, que en esta experimentación se concreta discursivamente. Primero, porque las relaciones que se infieren entre el "hipotexto", que son las unidades de producción simples o documentos, y el "hipertexto", que hace referencia a la colección de archivo y al discurso documental sobre la migración, se asocian con conceptos, objetos y sujetos, tales como las listas de materias y de autoridades. Segundo, porque la intersubjetividad y la interpretación que los individuos realizan de estos textos abren la vía al diálogo con otras disciplinas humanísticas que lo afinan, completan y complementan. La historia crítica, las artes o la literatura son sólo algunos de los planetas y satélites que integran el vasto universo textual, que renvía a la memoria documental que han consolidado estas comunidades de migrantes a lo largo del tiempo.

Esta tesis evidencia que la indexación textual se puede aplicar en el estudio interdisciplinario de las migraciones en el occidente contemporáneo, entre 1776 y 1939. Los 46 corpus lingüísticos que se muestrean, procedentes de distintos fondos productores, destapan que el discurso de las migraciones se vincula con el movimiento liberal de finales del siglo XVIII, que se materializa con el constitucionalismo pionero que caracteriza el denominado "siglo de las revoluciones" y que se inspira en las declaraciones de libertades y de derechos del hombre del movimiento ilustrado e independentista en las colonias tardías. No obstante, el uso "latente" que evocan las unidades léxicas, de expresión, co-ocurrentes en los textos, constata la prevalencia de prácticas seculares procedentes del régimen anterior. Todas estas informaciones se deducen, semántica e interpretativamente, por la inferencia y

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

repetición que ciertas facetas transmiten al coocurrir al menos tres veces en más de dos fuentes de distinto orden y naturaleza.

La técnica a la cual recurre esta tesis para detectar este paralelismo es la indexación textual de documentos de archivo. Mediante este proceso se extraen, crean y consolidan tres índices terminológicos, compuestos por catorce facetas y sus derivadas, que a su vez se asimilan a unidades léxicas concretas que reproducen fenómenos de polisemia regular. Para esta experimentación, la indexación toma como medida la unidad léxica, o la faceta, que sintácticamente se corresponde con la categoría de sustantivo. La unidad de muestreo se circunscribe al corpus lingüístico, que se refiere a cada uno de los textos que presentan una extensión indistinta (entre las 330 y las 12.200 palabras).

La experimentación que se lleva a cabo constata dos ventajas mayores. La primera de éstas consiste en la capacidad de extracción semiautomática que la indexación efectúa para algunas facetas que completan relaciones de equivalencia por sinonimia parcial y por antonimia complementaria – las relaciones binarias –. La segunda ventaja se concreta por la naturaleza semántica que caracterizan estos índices terminológicos. Primero, porque se coordinan entre sí y, segundo, porque completan relaciones binarias, por semejanza parcial o contraria. Pero para que su extracción se pueda sistematizar y programar resulta imperativo que los documentos en soporte digital se migren, transformen o transcriban a otro tipo de formato legible por aplicaciones para su análisis y tratamiento posterior. Es decir que los documentos digitales deben codificarse en documentos electrónicos, bien sean ficheros estructurados por medio de instancias XML, bien sean ficheros con extensiones TXT.

Una parte de las conclusiones que aporta el análisis cuantitativo en la fase inicial de los trabajos ayuda a identificar patrones recurrentes en el estudio de las colocaciones. La lectura difusa de éstas en sus correspondientes contextos sintagmáticos, con el apoyo del programa de análisis de concordancias en abierto (AntConc) contribuye a detectar las funciones sintácticas de las bases y de los colocativos en los textos muestreados, no alcanzando, sin embargo, a discriminar el componente idiomático que caracteriza los fenómenos de ambigüedad lingüística.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Una segunda parte de los resultados que aporta el análisis cualitativo confirma que los índices terminológicos pueden ordenarse, por niveles de significado dentro de un mismo campo genérico. Esto sucede por la extracción automática de agrupamientos de facetas, que manifiestan y presentan relaciones de pertenencia y evocan significados correlativos o complementarios para un mismo campo genérico: hiperonimia, co-hiponimia e hiponimia. Esta idea conecta, a su vez, con la noción de taxonomía de nivel que, en ciencias documentales, se asimila a aquellos instrumentos que facilitan la búsqueda y la recuperación selectiva de información o "RI" (*Information Retrieval*, en inglés). Es decir que la indexación textual, por medio de la extracción semiautomática de léxico para algunas producciones culturales, ofrece una representación de las migraciones atlánticas más transversal que la que procuran otras búsquedas convencionales ya que, en lugar de privilegiar la localización del documento por la interrogación de la información que contienen los metadatos, con la indexación textual se puede recuperar la información "sustantiva" que contienen los textos, creando listas de términos relacionados entre sí, que reproducen exactamente el contenido que procede de las fuentes primarias de información, es decir de los archivos.

5.1.1.1 Aplicaciones en muestreos aleatorios con RMySQL

Esta tesis recupera los textos de apoyo al muestreo a partir de dos repositorios que son accesibles desde Internet: *Galiciana* – patrimonio documental de Galicia – y el repositorio web de la *Library of Congress* en Estados Unidos. De los 362 documentos que constituyen el universo documental arrojado por ambos directorios se descartan aquellas unidades de producción que no son textuales, de modo que la población objetiva se reduce a 289 córpora textuales (un 79% del universo total) de los cuales se seleccionan aleatoriamente hasta 46 documentos para su muestreo por conglomerados: 34 procedentes de *Galiciana* y 12 procedentes de los Archivos y Biblioteca del Congreso de Estados Unidos. El resultado obtenido concreta un primer índice de términos, compuesto por 54 facetas que coocurren, al menos tres veces, en los textos. De éstas, sólo 41 completan relaciones de equivalencia

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

binaria, por sinonimia parcial y por antonimia complementaria y, finalmente, tan sólo 14 evitan duplicidades entre sí.

La ejecución de consultas se realiza mediante el lenguaje de programación RMySQL, que permite automatizar el conteo de impactos atribuido a cada una de las facetas que reproducen este tipo de relaciones semánticas para extraer las relaciones binarias de equivalencia entre las 54 facetas que se recuperan asintóticamente:

Sinónimo	Faceta	Antónimo	Identificador
amo	*señor*	*servidor*	*2*
placer	*gloria*	*horror*	*5*
lucha	*guerra*	*paz*	*8*
espíritu	*alma*	*cuerpo*	*9*
gusto	*placer*	*horror*	*18*
suelo	*tierra*	*cielo*	*19*
pena	*dolor*	*gozo*	*22*
alivio	*consuelo*	*agonía*	*65*
guerra	*lucha*	*paz*	*71*
recuerdo	*memoria*	*olvido*	*73*
señor	*amo*	*servidor*	*77*
maría	*madre*	*virgen*	*89*
paz	*guerra*	*gloria*	*96*
retirada	*marcha*	*vuelta*	*118*
gefe	*caudillo*	*servidor*	*213*
entusiasmo	*empeño*	*fatiga*	*236*
placer	*gozo*	*dolor*	*252*
ventura	*suerte*	*desventura*	*307*

Tabla 6. Listado de facetas binarias por extracción semiautomática con MySQL.

Tal y como se ha relatado con anterioridad, de las 54 facetas extraídas automáticamente, tan sólo 14 completan sin duplicidades las relaciones binarias de equivalencia con otros términos sinónimos o antónimos en más de dos documentos de distinto orden y procedencia. La tesis plantea, en lo sucesivo, una propuesta metodológica para la modelización de una base de conocimiento, por asociación de tres bases léxicas, que permite observar los fenómenos de resonancia documental a los que responden estas equivalencias.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

La "resonancia documental" (Pédauque, 2006) entiende que la relevancia documental (*R*) por el empleo de un término (*t*) es inversamente proporcional a la varianza en número de coocurrencias de '*t*' en un número finito de documentos 'D_n' con un impacto (*I*) igual a tres o más coocurrencias de '*t*' en dos documentos '*D*'. La covarianza de (*I, t*) que resulta inferior a la varianza de '*t*' en D_n produce una correlación negativa que se traduce por la siguiente relación:

$$R = \frac{I}{D}$$

$$I = \frac{cov\,(I_n, t_n)}{var(D_n)}$$

Siendo la covarianza (I, t) la forma de medir el impacto por el incremento o la disminución de la repetición de *t* en *D*, con respecto a la varianza poblacional de '*t*' en $D_{(n)}$ al demostrarse que:

$$cor < 0$$

Los resultados obtenidos en este piloto confirman que las dos variables (*I, t*) se correlacionan en sentido inverso, lo que implica que, a valores altos de una de ellas, le corresponden valores bajos de la otra y viceversa. Puesto que el coeficiente obtenido en el piloto equivale a '[-1, 02]' la correlación se traduce por una determinación absoluta entre las dos variables y en sentido inverso, que se corresponde gráficamente con una línea descendente o con una pendiente negativa.

El planteamiento de la investigación acopla los postulados obtenidos por resonancia documental en el proceso de indización ascendente de las 313 facetas que coocurren más de tres veces en todos los documentos muestreados, de mayor a menor pertinencia, por número de impactos o repeticiones. Para el análisis cuantitativo se privilegian, no obstante, las que coocurren un mínimo de tres veces en más de dos documentos diferentes, debido a que una de las condiciones que rigen en la extracción de relaciones de equivalencia binaria, por sinonimia parcial y por antonimia complementaria, requiere de un

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

mínimo de tres variables que funcionen de manera interdependiente en un mínimo de dos documentos diferentes entre sí.

Las 14 facetas que responden a estos principios y que no se duplican en más de dos documentos distintos se analizan, posteriormente, en su contexto sintagmático y aplicando un enfoque cualitativo. La investigación recurre a los estudios lexicográficos en materia de colocaciones con el fin de observar el comportamiento semántico que estas facetas adquieren en el discurso y las asociaciones con otras figuras retóricas por transferencia de significado, como, por ejemplo, en el caso de la metáfora y de la metonimia.

Los resultados cuantitativos y cualitativos avanzan una propuesta de modelo ontológico para la definición de instrumentos y de herramientas documentales que mejoran la orientación en búsquedas de información articuladas por medio del lenguaje natural. En este sentido, la investigación aborda el análisis lingüístico de las facetas resultantes desde una perspectiva estructural a la vez que funcional. El modelo ontológico que se presenta en los epígrafes siguientes de esta disertación asocia las facetas a conceptos, objetos y sujetos, permitiendo crear listas de encabezamientos, por materias y autoridades (geográficas o de personas) que sirven como utilidades en el estudio de las migraciones de europeos en América durante la colonia tardía.

5.1.2 La lingüística en la representación del conocimiento

La lingüística moderna, que entiende la noción de "lengua" como estructura, o como código "fuente", compartido inconscientemente por todos los hablantes de un idioma concreto, se ocupa de los signos lingüísticos o de las expresiones que se producen por el habla y que se manifiestan a través del lenguaje. Consecuentemente, la lingüística fundamenta y condiciona también una parte de las estructuras por medio de las cuales se analiza la producción cultural en un momento determinado de la historia por sincronía. En esta línea, los resultados de la tesis revelan que el estudio de la evolución diacrónica del lenguaje permite complementar el primer tipo de análisis cuantitativos con otros postulados de orden cualitativo para dilucidar el significado real que algunas palabras, o facetas, representan y adquieren a través de estas producciones culturales a lo largo de la historia.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Estas facetas pueden ser fruto de la evolución etimológica de un término. Por ejemplo, en el caso de la palabra "esclavo", que deriva del término "esclavón" y que alude a los naturales de "Esclavonia"[69], cuya voz latina se corresponde con la palabra "*Sclavonius*". Pero en otras ocasiones, sin embargo, los cambios inducidos por la evolución en el empleo de una faceta atienden a motivaciones de orden cognitivo – casos de metáforas y metonimias – o de índole histórico – caso de eufemismos y elipsis –. Siguiendo con el mismo ejemplo, para designar el concepto de "esclavitud", algunos ejemplos que se extraen de los textos muestreados aluden a este término – ausente – por las combinaciones que se dan entre unidades léxicas que conforman el enunciado o expresión, tal y como ocurre con las metáforas. También puede ocurrir que se recurra a la fórmula lógica *pars pro parte*, que consiste en designar una cosa por la otra, como consecuencia de una alteración o asociación – espacial, temporal, lógica, simbólica, o material – dentro del mismo campo semántico, en caso de metonimias.

Un primer ejemplo de metonimia para el concepto que expresa la faceta "guerra" se da en la oración siguiente[70]: "*Gloria y paz*, hoy vemos del *trabajo*, [la] *lucha* comenzar". La coordinación entre las facetas "gloria" y "paz" reproduce una secuencia de hechos que se asocian al efecto que causa o genera la guerra – metonimia lógica –. En la segunda parte del predicado el sustantivo "trabajo" sustituye un término abstracto y ausente ("esclavitud" / "servidumbre") mediante una metáfora que se genera por analogía o comparación. No en vano, la palabra "trabajo", al igual que los términos "esclavitud" y "servidumbre" hace referencia a la dependencia y al sometimiento de una persona con respecto a otro sujeto por obligación, o a un compromiso adquirido mediante contrato.

[69] De acuerdo la entrada segunda del Diccionario de la Lengua Española (DLE) de la RAE, 'Esclavonia' es una región histórica, situada en la costa del mar Adriático, que pertenece a la actual República de Croacia que, en la última etapa del Imperio Romano, entre los siglos II-III d.C., conformaba una parte de la provincia histórica de Dalmacia: https://dle.rae.es/esclavon. Fecha de consulta: 08/12/2021.

[70] Documento nº 117: Miscelánea: *Instrucción para el régimen y disciplina del paisanaje, en Coruña, 01-01-1810*, ARG, Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de Galicia [Xunta Superior], C. 40019-3, A Coruña.

En esta línea, algunas investigaciones (Delport, 1984, p. 123) han revelado que el estudio etimológico y léxico-sintáctico de este término renvía a otras expresiones, como representan, por ejemplo, el verbo "puñar", o a conceptos que se asocian con la superación de algún "obstáculo" y "dificultad" (Delport, 1984, p. 11).

El análisis textual de los documentos permite además constatar otros fenómenos lingüísticos que colaboran en la construcción de esta memoria "no visible" sobre las migraciones atlánticas. En efecto, de las relaciones binarias que se dan entre facetas por reciprocidad, bien sean por sinonimia o por antonimia; bien sean a partir de las relaciones de pertenencia, por hiponimia, co-hiponimia e hiperonimia, se identifican alteraciones en el discurso que tradicionalmente se ha atribuido a las migraciones. Como en los casos anteriores, el concepto de "esclavitud", que no se cita de manera explícita en ninguno de los documentos que se muestrean, sí se puede abstraer e inferir por su significación en el contexto sintagmático en que funcionan otras unidades léxicas. Por ejemplo, a partir de su conexión con los términos "amo", "caudillo" y "señor", o por el uso recurrente de la palabra "servidor", que modula el significado real de la palabra "siervo" (≈ esclavo), evitando que se inserte en los textos transcritos y funcionando, consecuentemente, como eufemismo del término que sustituye.

Todo lo anterior concluye cómo el signo lingüístico es el resultado de las relaciones arbitrarias que se establecen entre un significante y su(s) significado(s). Es decir, que el signo lingüístico adquiere valor y sentido en el conjunto de las relaciones semánticas que coocurren con otros signos que lo tipifican y que lo singularizan. Esto significa que el sentido y el valor de un signo lingüístico dependerá siempre del sistema de diferencias que lo identifican y del contexto sintagmático en el que se utiliza la lengua (pragmática del lenguaje), condicionando, parcialmente, el sentido del discurso histórico. Tanto lo que se expresa – faceta – con lo que se afirma – sinonimia – como lo que no es – antonimia – todas estas relaciones construyen el discurso histórico acerca de las migraciones. Pero también en virtud de otras relaciones que se dan en un campo genérico, a partir de la hiponimia y de la hiperonimia, por transferencia de significado, revelan una parte de la memoria latente de estas comunidades, al otro lado del Atlántico.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Mientras el significante se caracteriza porque recompone la imagen acústica o visual que conecta con el concepto material que denota el significado, el sentido de un enunciado se concreta por el contexto sintagmático en que se combinan estas facetas. Todo esto tiene que ver con la manera por medio de la cual el leguaje estructura, organiza y representa también el conocimiento. De esta manera, y sólo en la medida en que los significados que se asocian a ideas y conceptos por medio de significantes arbitrarios se organicen ontológicamente, se alcanza a modelizar el "ser de las cosas".

Este hecho supone reconocer que cuando se logran sistematizar los procesos lingüísticos por los cuales se inducen estas alteraciones y omisiones diacrónicamente, entonces se puede llegar a trazar documentalmente la memoria histórica que forjaron algunos grupos sociales y colectividades de migrantes.

Al asociar las facetas con sus correspondientes hiperónimos se descubre la parte "no evidente" que la memoria colectiva de estas comunidades logró preservar por medio de su patrimonio documental. Por tanto, del estudio del lenguaje, sincrónica y diacrónicamente, se puede deducir la coexistencia de estructuras económicas y antropológicas heredadas del sistema imperialista anterior. Estos trabajos han de completarse y complementarse con otros análisis que ayuden a contextualizar el alcance de toda esta producción material. Con esta finalidad, el epígrafe 5.2 ("Estudio de caso: Galicia, historias de una diáspora") profundiza en el análisis historiográfico que adoptaron algunas comunidades migrantes gallegas en América, por medio de tres estudios de caso en la diáspora gallega.

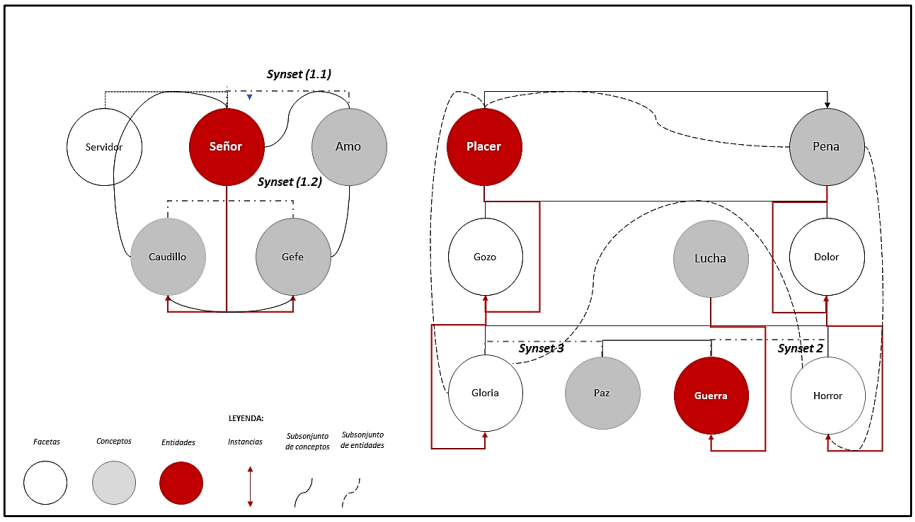
5.1.2.1 Propuesta de un modelo ontológico con facetas

El modelo de ontología "no formal" y liviana que se define en esta tesis busca afinar la procura de documentos electrónicos sobre las migraciones atlánticas desde la Declaración de Independencia de los Estados Unidos de América (1776) y hasta después de la Guerra civil española (1939). Se trata de un modelo para el desarrollo de utilidades en código de programación SQL, que se exporta a esquemas XML, facilitando el análisis de facetas en su contexto sintagmático (KWIC). Además de afinar la recuperación de documentos electrónicos por

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

indexación semántica de encabezamientos de materia, relaciona sus componentes siguiendo criterios de resonancia documental, lo que permite medir el impacto por frecuencia inversa de términos "co-ocurrentes" entre más de dos documentos distintos, procedentes de fondos y repositorios diferentes.

La ontología funcionaría como el primer módulo de un sistema de organización del conocimiento (KOS) más complejo, que podría replicarse en utilidades como los directorios web, los catálogos electrónicos y las listas de materias. En este modelo conceptual se relaciona cada faceta que completa relaciones binarias por antonimia y sinonimia con sus niveles de significado superior, es decir con hiperónimos que renvían a ideas o a conceptos, a través de instancias para un mismo campo genérico.



Esquema 4. Representación de conexiones entre facetas, conceptos y entidades. Elaboración propia.

Las relaciones entre objetos (autoridades geográficas) sujetos (autoridades de personas) y conceptos (listas de materias) crean árboles enraizados de dependencias que representan el conocimiento en relación a un concepto para esta área de estudio, visualizando las entidades que lo componen (*synsets*) mediante dependencias o aristas. En el Esquema 4, se pueden apreciar estas relaciones ente hiperónimos, co-hipónimos e hipónimos por antonimia y sinonimia.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Las conexiones entre entidades se estructuran mediante tres tipos de instancia, que pueden ser: de equivalencia, de jerarquía y de asociación. La función de las relaciones de equivalencia pasa por establecer un puente entre las palabras utilizadas en el lenguaje natural, también denominadas facetas, y las que se utilizan en un lenguaje controlado, tanto para las labores previas de indexación semántica y textual, como en todo lo que se refiere a su implementación, que se orienta a la recuperación selectiva de información. Estos puentes o conectores permiten, por ejemplo, mantener la coherencia en los índices o listas que se crean, ayudando a descartar o a relacionar aquellos fenómenos en los que se produce sinonimia parcial y mitigando, en definitiva, algunos de los fenómenos que en la RI se asocian al ruido y al silencio documental.

Por otra parte, la función de jerarquía se establece por la conexión que insta una faceta con un término genérico, o con un concepto que es equivalente al hiperónimo, al cual se le asocian sus correspondientes términos específicos: hipónimos y co-hipónimos.

Estos procesos permiten acotar y diferenciar los campos semánticos y genéricos que renvían a los textos muestreados. Por último, las funciones de relación, que orientan y dan soporte al usuario, asocian otros conceptos al encabezamiento de partida para mejorar la recuperación de unidades documentales mixtas que se componen de fuentes de archivo procedentes de varios fondos o repositorios distintos.

El modelo de ontología reproduce una triple dupla ⟨LN, LE, LT, LCF, L, BKF⟩ donde ‘LN’ es finito y posiblemente un conjunto de aristas (entidades) vacío, que conectan con otros nodos (conceptos) para formar un árbol enraizado en ⟨LN, LE⟩. En este árbol, ‘LT’ se concreta como un conjunto de términos y ‘LCF’ actúa como un conjunto finito de conceptos, codificados en un lenguaje formal, ‘L’, que se corresponde con el código y los comandos de programación SQL que se han descrito en el capítulo IV (“Resultados”) de esta disertación. Todo el argumentario anterior puede sintetizarse en virtud de las siguientes relaciones lógicas:

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

'lti' es una faceta o término concreto que se integra o pertenece a 'LT' (⊂ LT).

'lci' es un único concepto que se integra o pertenece a 'LCF' (⊂ LCF).

'BKF' es el conocimiento de fondo organizado, que se asimila a un conjunto de facetas ('F').

Consecuentemente, se confirma que:

LT ⊂ BKF y LCF ⊂ BKF

Este modelo ontológico permite la clasificación y la descripción de conceptos por indexación semántica de facetas. Funciona en la web y puede servir como directorio de documentos para la recuperación de información cuantitativa y cualitativamente, permitiendo, además, la lectura difusa de las facetas indexadas en sus respectivos contextos sintagmáticos y ofreciendo posibilidades también para el tratamiento econométrico de algunos datos (extensión, frecuencias de impacto y curvas de relación).

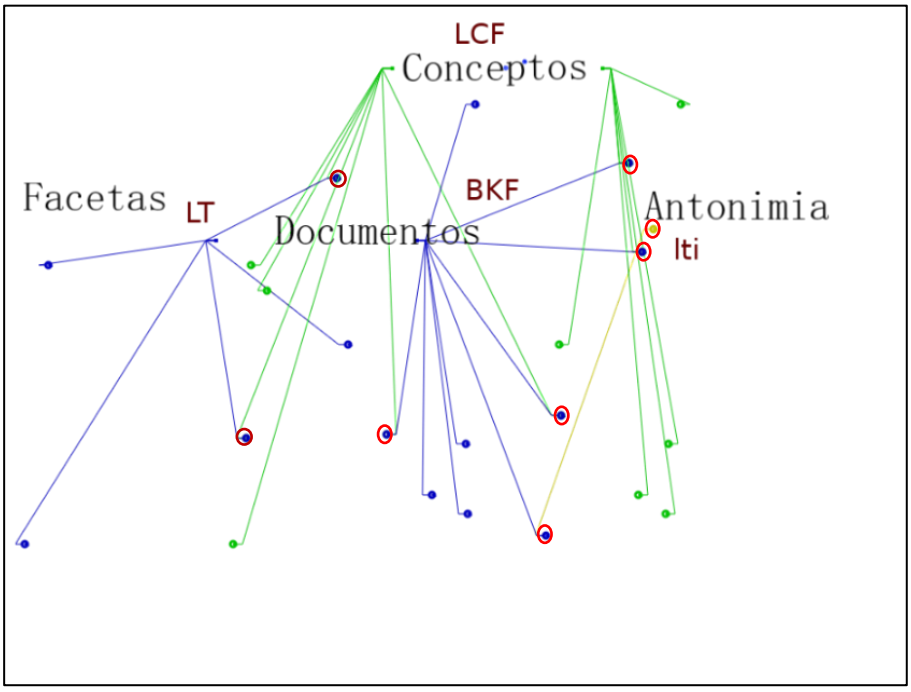


Gráfico 10. Modelización de ontología liviana (no formal). Elaboración propia desde servidor virtual, con lenguaje PHP.

USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

No obstante, las labores asociadas a la agrupación de facetas por subconjuntos de hiperónimos (*synsets*) no se producen automáticamente. En esta demostración sólo se puede sistematizar la extracción automática de facetas que completan relaciones binarias de equivalencia por sinonimia parcial y antonimia complementaria cuando coexisten dependencias multivaluadas (Gráfico 10). También se pueden agrupar estas facetas por campos genéricos, pero la concreción de los niveles jerárquicos requiere un análisis cualitativo y comparado para identificar los hiperónimos en cada uno de los agrupamientos de facetas.

En el estado actual de desarrollo de los trabajos de investigación, el modelo ontológico que se ha demostrado sólo resuelve la problemática de ambigüedad lingüística de manera parcial, en el caso de la sinonimia y de la antonimia, ya que no integra ni la dimensión pragmática del lenguaje natural, ni la perspectiva cognitiva en el uso de la lengua. Estos trabajos requerirían de desarrollos posteriores y de una programación informática más compleja, que permita codificar los textos transcritos a formato de texto plano en meta-lenguajes de documentos estructurados de tipo XML. De esta manera se podrían abordar estudios gramaticales y morfosintácticos sobre las colocaciones intertextuales en el contorno fraseológico de series documentales más amplias dentro de la misma área de conocimiento e interés.

Los resultados obtenidos han permitido modelizar determinados patrones que explican la combinatoria que funciona entre facetas dentro de un mismo campo genérico, a modo de inventario léxico precoordinado y ordenado, que sigue y acata las normas o estándares que se aplican en la elaboración de índices de materias y listas de autoridades, de personas y de lugares. En este punto, no obstante, conviene señalar que el estudio de los géneros textuales en los documentos de archivo revela, para muchos autores (Rastier, 1993; Ricoeur, 1986; Flórez-Miguel, 2010) las complejidades inherentes del lenguaje y, en particular, su categorización en base a los denominados "órdenes lingüísticos".

Los trabajos de investigación que se han presentado a través de esta tesis ponen de manifiesto la necesidad de abordar el estudio de los documentos textuales y, en general, de las fuentes documentales con

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

valor primario, mediante la interacción constante y simultánea de enfoques lexicográficos, semánticos, hermenéuticos e historiográficos. Sólo de esta manera, se podrá dar cuenta de la amplitud de relaciones funcionales que operan en el estrato de la frase – orden sintagmático –, pero que se singularizan y se diferencias por las relaciones que se dan entre palabras dentro del sistema lingüístico – orden paradigmático –. Por tanto, con respecto a lo anterior, conviene añadir otros dos órdenes que condicionan e influyen en el contexto comunicativo – orden pragmático – y en el momento histórico de producción de los textos – orden hermenéutico –. Estos últimos órdenes obedecen a reglas metalingüísticas, vinculadas con la enunciación y con la interpretación de los textos a presente y a futuro – orden referencial –. Porque, si bien el signo lingüístico que constituye la palabra pertenece al ámbito de la semiótica y de la ciencia de los signos, en su transición hacia el mundo de los conceptos, se adentra en el ámbito de la semántica, del dominio de la frase y de su teoría lógica de la predicación, para la cual lo relevante es el orden referencial y la función que éste asume para la delimitación de los objetos.

Partiendo de esta perspectiva, el sistema de la lengua, concebido tradicionalmente como secuencia estructurada de signos combinados en base a axiomas y reglas morfosintácticas funcionales, se escapa a las leyes de formación regulares que imprimen la gramática. Por lo tanto, la producción de ontologías es incapaz de alcanzar todo el potencial interpretativo que emana de estas fuentes primarias, que son los documentos textuales de archivo, manuscritos o impresos.

Esto supone que, para interpretar correctamente el sentido "inmanente" del discurso histórico en una colección de archivo, resulta necesario tener en cuenta la función que cumplen géneros, contextos y estilos en el proceso constitutivo que el documento traslada y que la memoria evoca a través de las palabras. Tanto las funciones sintácticas de las frases como las significaciones que portan estas facetas nacen también de las percepciones individuales o colectivas que consolidan la memoria oculta de objetos y referentes.

En este mundo de las representaciones el orden pragmático y el orden referencial gobiernan el uso y el sistema de la lengua. La identificación y la interpretación de los signos y reglas que reproducen

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

estos textos no residen únicamente en una gramática ni en una ontología de clasificación – mero inventario – sino que, al contrario, las producciones materiales surgen del contexto histórico en que se elaboran. Son consecuencia del proceso interpretativo del discurso, que se entiende y constituye como obra abierta por la propia textualidad del documento, guardando su estilo, factura e impronta original.

5.1.3 Lenguajes documentales: memoria, mito y migración

El estructuralismo, como doctrina o corriente interdisciplinaria que abarca tanto el estudio de los fenómenos etnográficos que se manifiestan en poblaciones concretas – sociología –, como la interpretación del folclore en la producción cultural de algunas comunidades y civilizaciones – antropología –, con aplicaciones en el estudio comparado de los pueblos, estados y naciones – historia crítica – se vincula también al universo de los signos, de los símbolos y de las representaciones – semiótica –. Aflora en el consciente por la implicación involuntaria del habla a través del inconsciente – psicoanálisis –. Se asimila al lenguaje, se enraíza en el lenguaje, se construye por medio del lenguaje. En definitiva, es lenguaje. Al igual que las teorías de pensamiento crítico, los orígenes del estructuralismo como disciplina para el estudio de la lengua remontan a principios del siglo XX, cuando Ferdinand de Saussure (1916) expone sus principios fundacionales y abre el camino, dando paso a la lingüística moderna.

Varias escuelas de referencia han recurrido al estructuralismo, con mayor intensidad desde 1940 para observar, comprender y transmitir los componentes materiales que colaboran en la construcción "binaria" de significados compartidos y en ocasiones opuestos. Los formalistas rusos, en particular la Escuela de Praga, con Roman Jakobson y Nikolai Trubetzkoy (1941) lo aplicaron al estudio de los fonemas, recurriendo al concepto de sistema para la formalización de "series por contraste y oposición" (Restrepo, 2016, p. 52). También la Escuela de Frankfurt se interesó por analizar el "constructo" dual y estructural que subyace en las sociedades liberales, cómo éste influenció y determinó la "antítesis del pensamiento de Blaise Pascal" (Mira-Almodóvar, 2016, p. 234) y cómo a partir de estas ideas se puede explicar la dualidad del jansenismo en el contexto de una nueva modernidad: la de la dialéctica

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

que enfrenta al hombre con la razón, la de la justicia contra la fuerza, la del auge del totalitarismo frente a las libertades del individuo. Theodor W. Adorno y Marx Horkheimer compartieron igualmente parte de los postulados y del paradigma científico en que derivó el estructuralismo, cuando en 1947 publican *Dialéctica de la Ilustración*. Escrito en 1944, este ensayo pasó a la historia por la revisión que ofrece de los conceptos que encubren la razón y las libertades individuales, situando la evolución ética de las revoluciones liberales en las antípodas de su génesis y concretando estas transformaciones por el auge y la hegemonía de los regímenes totalitarios del periodo de entreguerras, por medio del discurso de la propaganda que precipitaría el declive del viejo continente: "el fin del principio", que diría Churchill (1940). La relectura que los autores plantean de la historia de las revoluciones liberales, en el siglo de las luces y que se cimentó a la sombra del cartesianismo y de la razón, se reformula y (re)presenta en esta obra bajo una nueva realidad, que contrapone el sistema de las libertades contemporáneas a la violencia y a la barbarie de la guerra. Se trata, pues, de la otra cara de la Revolución Liberal. Esto es relevante porque marca un punto de inflexión, no tanto porque la relación binaria que representa la dualidad entre la libertad y el totalitarismo sea real, sino porque "a través de la representación de la libertad total, se omite indirectamente una parte de la realidad" (Lévi-Strauss, 2009, p. 61).

La aportación del estructuralismo al estudio mitológico, por su función en el contexto de las representaciones, resulta interesante y puede ayudar a concretar todo el imaginario que procede del folclore y que contienen los géneros literarios. Los cuentos, las fábulas o los proverbios son fruto de "esta realidad que la mente crea y que construye por medio del lenguaje, a no responder a una realidad impuesta por una cultura externa" (Lévi-Strauss, 2009, p. 291).

Siguiendo todos estos postulados estructuralistas, la tesis sostiene que los lenguajes documentales, como sistemas de códigos preestablecidos, ordenados, jerárquicos y postcoordinados, también pueden asimilarse a microestructuras que resuelven parte de la dualidad y de la dialéctica que es fruto de la ambigüedad lingüística que caracteriza el lenguaje natural. Aplicando criterios objetivos a la descripción formal y no redundante del contenido de documentos de

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

archivo y de fuentes primarias, los lenguajes documentales y las técnicas asociadas a su concreción (indexación textual, latente o semántica) colaboran en la definición de instrumentos y de herramientas auxiliares que "trans-codifican" la lengua que los usuarios no especialistas emplean en sus consultas por otros códigos que permiten modelizar y organizar el conocimiento sobre un área de estudio y una cronología de referencia.

Esto quiere decir que el lenguaje sirve como conector, puente y nexo de unión para entender la representación y el papel que han jugado los mitos en el proceso de consolidación de la memoria histórica en estas comunidades. Porque tanto el documento como la memoria se comprenden y se contextualizan por el significado que domina en la narrativa de la historia, pero también por el discurso ausente que expresan algunas facetas "resonantes". La no apariencia de estas facetas (silencio documental) constituye para algunos especialistas (Pédauque, 2006, Salaün, 2013) el hilo conductor y la línea intertextual (hermenéutica) que, aunque no predomine en el discurso, sí deja entrever una parte del desenlace mítico que padecieron algunas de estas comunidades migrantes en Ultramar.

5.1.3.1 La relación entre mito y significado

Como síntesis, se puede concluir que el lenguaje colabora en la comprensión social del mito y de sus significados, revelando una parte subterránea o no consciente del discurso histórico que afecta también a las migraciones contemporáneas en América. La función lingüística del mito, como eje conductor, que aporta sentido y unicidad a los textos literarios, contribuye a documentar la otra memoria de estos movimientos humanos, desmontando una parte del discurso histórico que, de manera hegemónica y tradicional, venía oponiendo la utopía de la libertad, de la razón y del trabajo libre con la antítesis que representaron la autoridad, la barbarie y la servidumbre.

Esta disertación ha querido constatar que la representación mítica que la historia ha reflejado en el área de las migraciones contemporáneas se contrapone con la narrativa real de algunas comunidades migrantes al otro lado del océano Atlántico. Los resultados obtenidos proponen un modelo ontológico que representa el

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

contenido de los documentos indexados por medio de listas de autoridades y encabezamientos de materia en lengua natural.

Además, la indexación textual y semántica de los corpus lingüísticos favorece la sistematización de esquemas que contribuyen a mitigar la polisemia por desambiguación de redundancias y con otros mecanismos que caracterizan el lenguaje natural, aportando pertinencia y relevancia en las búsquedas selectivas de información por parte de usuarios no especialistas o expertos. Las ideas o conceptos que trasladan algunas facetas, tales como "guerra", "lucha", "dolor", "horror" o "pena" se oponen a los que evocan las palabras "paz", "gloria" o "gozo" y contribuyen a descubrir el "otro" discurso de la migración: el del trabajo y la sumisión, el de la guerra y la revolución.

La idea romántica según la cual parte de las reformas que introdujeron las revoluciones liberales transformaron la condición y la prosperidad de los estratos sociales más desfavorecidos en el régimen preindustrial se desmitifica por el empleo recurrente de omisiones, o elipsis, por la sustitución de términos por sus correspondientes sinónimos parciales, o eufemismos, aludiendo a ciertas prácticas del régimen anterior, como la trata y el mercantilismo, que se mantuvieron estables en la recién "era de las libertades" (Foucault, 2010b, p. 87).

Palabras como "amo", "señor", "caudillo" o "*gefe*", en contraposición a la faceta "servidor" confirman las secuelas y consecuencias que tuvieron las primeras democracias liberales en el continente americano. En lugar de censurar y abolir esta realidad social, la mantuvieron, no sin por ello dejar de defender una nueva clase social, la del trabajador europeo, jornalero y campesino o migrante blanco, procedente en la mayoría de los casos, de Europa septentrional y continental. Desde este punto de vista, tanto el mito como el significado guardan estrechas relaciones por sus similitudes y por su continuidad: similitudes en la medida en que expresan una totalidad, que es el discurso intertextual que representan, pero también continuidad porque nacen de una misma estructura mental y humana, que coincide con el reflejo de la historia que el lenguaje traslada sincrónicamente.

Así, el mito sirve como fuente para reconciliar la memoria transcrita de la historia subjetiva. Esto significa que el valor intrínseco que se les atribuye a los documentos textuales no procede sólo de los

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

acontecimientos ocurridos en un momento histórico específico (sincronía) sino que es un producto de las estructuras materiales que han motivado su génesis y conservación a lo largo del tiempo (diacronía). Pero debido a que el mito es binario como la historia es también asimétrica, los lenguajes documentales pueden contribuir a resolver estas contradicciones y a mediar progresivamente para superar esta dialéctica. A tenor de lo anterior, se puede concluir que el lenguaje sirve para orientar y asistir en los procesos de estructuración, organización y representación del conocimiento latente en esta área de estudio. La indexación textual constituye un medio autónomo que revela el "rastro" y la "suerte" que corrieron algunas comunidades de europeos en Ultramar por el "contra-discurso" que vinculó a estas comunidades con las consecuencias que tuvieron las revoluciones liberales en sus estructuras sociales durante la época contemporánea.

5.2 ESTUDIO DE CASO: GALICIA, HISTORIAS DE UNA DIÁSPORA

La idea de que las migraciones internacionales, desde finales del siglo XVIII hasta el ecuador del siglo XX, han propiciado la consolidación de la economía capitalista en el orden mundial occidental es una idea extensamente compartida. Un gran número de investigadores (Foucault, 2010; Hobsbawm, 2012; Sassen, 2006) han analizado en profundidad estos fenómenos, así como los diferentes factores económicos, sociodemográficos e industriales que condicionaron la agrupación de etnicidades y los procesos de socialización "que se asociaron a estas comunidades de migrantes, más allá del océano" (Crosa, 2015, p. 322).

Desde 1818 hasta 1925, el afloramiento de estructuras culturales, sociales y lingüísticas, apoyadas por el movimiento asociacionista que representaron algunos círculos de beneficencia en Cuba, Argentina, México, Uruguay o Panamá, convertiría los ideales filantrópicos de sus promotores, de modo silente y a diferencia de los consulados, en auténticos ejes vertebradores de proyectos novedosos – identitarios y gubernativos – que se incubarían para las nuevas colonias insulares, con el pretexto de frenar la revolución social en Ultramar.

Los orígenes de la denominada "migración transatlántica" (Hatton & Williamson, 2004; Sánchez-Alonso, 2002) que inicia su singladura

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

en el Reino de Gran Bretaña, a finales del siglo XVII, a la que se suman Alemania y Francia, se concreta en varias expediciones con contingentes humanos desde Europa hacia América del norte, para contribuir a la formación de una clase social trabajadora de origen caucásico y preminentemente europea. Algunos autores cuantifican estos desplazamientos en más de un millón de personas (Márquez-Macías, 1994), localizando asentamientos preminentes en los territorios meridionales y centrales de Norteamérica. Desde 1880, los países del sur y del este de Europa, Italia en primer lugar, pero también Polonia, España, Rusia y Portugal, intensificaron estos movimientos con remesas de varones jóvenes, de entre 16 y 40 años de edad (Rowland, 1992; Martínez-Shaw, 1994 en [Pérez-Mariana, 2012]). Los epígrafes siguientes del capítulo analizan tres casos concretos de la primera "diáspora gallega" para el periodo de esta tesis (1776-1939) y que se localizan en el Río de la Plata, en la isla de Cuba y también en Panamá.

5.2.1 Los establecimientos en el Río de la Plata: 1778-1783

Algunos investigadores (Alberch i Fugueras, 2003) apuntan a que los estudios diplomáticos en España se han concentrado, por regla general, en la época medieval y también en la Escuela indiana. Varios autores (Fernández-Flórez, 1993; Lorenzo-Cadarso, 2008) han profundizado, a este respecto, en los trabajos emprendidos por la Escuela Benedictina de Valladolid y también en "los viajes literarios", financiados por Ensenada en los años 1740, que sirvieron a diplomatistas, historiadores y eruditos de la interpretación de los manuscritos para situar el valor historiográfico, científico y la función social de los documentos antiguos en el contexto de las decisiones políticas de los nuevos gobiernos centralistas. Estas medidas se tradujeron en que, desde mediados del siglo XVIII, tras la secuencia de las guerras napoleónicas, se inicie en la Administración peninsular un nuevo ciclo de vida para el documento de archivo, favoreciendo el papel de las instituciones que los custodiaban como promotoras del relato que acompañó la "Historia del Imperio".

Lejos de los trámites administrativos, probatorios o jurídicos que los documentos diplomáticos garantizaron en su etapa anterior, la época del Estado absoluto, cuando la burocracia se consolidó y abundaron los

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

documentos escritos, haciendo del papel el eje de todo proceso administrativo; a partir de 1778 la corte borbónica promueve sendas iniciativas, orientadas a reforzar la función del documento de archivo como elemento decisivo a la hora de situar al Imperio hispano en el devenir de la historia que marcaba la nueva era poscolonial.

Algunas de estas iniciativas las concreta Carlos III, que ordena en 1778 que se recopilen los documentos importantes que se conservaban en la Casa de Contratación, el Consejo de Indias y Simancas, con el pretexto de "reescribir" la historia de la colonización de España en las Américas, un acto que se corona con la fundación del Archivo General de Indias en Sevilla (1779) y con la expedición de las reales órdenes, siguiendo las normas ortográficas fijadas por la Real Academia de la Lengua. Porque, más allá de su interés por la heurística, los monarcas y políticos del nuevo régimen pretendieron, por este medio, resituar el papel del Imperio español en el fragor del nuevo movimiento liberal, que emergía tanto en Europa, como en el caso de las colonias en Ultramar. Así, cuando Carlos III y Carlos IV inician y consolidan, respectivamente, la fundación del Archivo de Indias de Sevilla, su intención era la de contrarrestar la pésima imagen exterior que había caracterizado a la Corona española durante todo el siglo XVIII, que la historia bautizó como la "Leyenda Negra de España" y que se caracterizó por el oscurantismo y la brutalidad con la que se abordó la Administración en las colonias desde la metrópolis peninsular.

En este contexto se sitúan también las labores de mecenazgo que ejerció Ensenada con el Padre Flórez en la segunda mitad del siglo XVIII, que atendieron a motivos más pragmáticos, que puramente científicos y que se orientaron, por ejemplo, a facilitar las negociaciones con el Papado del Concordato, que habían ratificado Fernando VI y Benedicto XIV en el año 1753, otorgando mayor predominio de la autoridad real sobre la esfera eclesiástica en el interior de la monarquía hispánica e inaugurando, con Carlos III, el periodo de "realengo", que daría paso al ciclo de la monarquía autoritaria característica de la nueva Administración en el proceso de constitución del régimen liberal.

En este escenario, Carlos III dicta las Ordenanzas para el Archivo General del Reino de Galicia y promueve las series de órdenes reales que se analizan en esta sección. En Galicia, a este respecto, uno de los

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

documentos más representativos que se conservan en el *Arquivo da Emigración*, que administra el *Consello da Cultura Galega*, es la Real Orden de Jorge Astraudi [71], datada en 29 de junio de 1778. El documento, dirigido a los "naturales" del Reino de Galicia, solicita al Intendente General, desde la Secretaría y el Real Consejo de Carlos III, que se comunique a los naturales del reino el flete de "correos" con familias "pobres" y "bien instruidas" para poblar las provincias del Río de la Plata, que dependían del virrey de Buenos Aires, en la actual Argentina (Consello da Cultura, 2018)[72]:

> "*En las provincias del Río de la Plata serán mui convenientes algunas familias de España que se hallen bien instruìdas en todas las labores del campo, i otras faenas correspondientes a la mejor enseñanza de las cosas domesticas, que cumpla un buen vecino del Pueblo."* (p. 1)

La disposición normativa no recoge en ningún momento las condiciones para el asentamiento de las comunidades gallegas migrantes, si bien reconoce la sujeción de estos establecimientos ultramarinos a un contrato de destino, que dependía de la competencia directa del virrey de Buenos Aires (Consello da Cultura, 2018):

> *Por estas razones hà tenido el Rei por preciso que se haga a U.S. el encargo de juntar algunas Familias pobres de ese Reino, capaces de llevar aquel objeto tratando con ellas los términos en que hayan de ir con sugecion al destino que quiera darles allá el Virrei de Buenos aires*". (p. 2)

Este documento de archivo, por el cual se insta al traslado de doscientas familias gallegas a las provincias del Río de la Plata, no menciona la Patagonia, si bien confirma que "la Corona corre a cargo

[71] Jorge ASTRAUDI Y MUÑOZ (Florencia, Italia, 1715 - ¿?, 1795) fue Intendente General interino del Reino de Galicia entre 1775 y 1777.

[72] Real Orden: *Jorge Astraudi a los naturales del Reino de Galicia en A Coruña, 29 de junio de 1778* (1778), AEG-CCG, sin catalogar, Santiago de Compostela. Fecha de consulta: 08/10/2018: las transcripciones mantienen el estilo y caligrafía de la disposición del documento en su estado original.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

del transporte de los contingentes, aportando casas, tierras, y semillas" (Consello da Cultura, 2019; Pérez, 2002, p. 31):

> "*Desde luego, que seran costeados por cuenta de S.M. en los correos marítimos que salen de ese Puerto; lo que prevengo a U.S. del orden del Rei, para que proceda a su cumplimiento, dándome aviso de sus resultas, del número de familias que se presenten a hacer ese viage, i de el de las personas de que se componga cada una*". (p. 3)

El documento no desvela tampoco las causas hegemónicas que llevaron a Carlos III a emprender un proyecto de semejante envergadura. La historiografía moderna y contemporánea demuestra, no obstante, que las incursiones recurrentes de tropas inglesas (entre 1778 y 1783) en América austral y en la meseta patagónica, hasta las costas con el océano Atlántico (actuales fronteras de Argentina y Chile) están en la génesis, al tiempo que constituyen los antecedentes de las primeras expediciones de gallegos con destino a la Patagonia.

La apertura de los puertos del norte de la península acabó acelerando la emigración transatlántica, debido entre otros factores a la supresión del monopolio con la Casa de Contratación y a la posibilidad de expedir licencias de embarque y de emigrantes a Ultramar, directamente desde estos enclaves portuarios. Estas habilitaciones reales[73], que se conservan en el Archivo General de las Indias y que desde el año 1778 se conceden a varios puertos del Atlántico y del Cantábrico, entre ellos el de A Coruña, supusieron, en menos de cinco años, que más de 1.900 campesinos del noroeste peninsular embarcasen en dirección a Montevideo (Longo-Formoso, 2002).

Abanderando las oportunidades que ofrecía esta nueva línea de comercio libre con las Indias, y lejos de imaginar la prosperidad de un campesinado instruido para el trabajo libre, los consignatarios de estos buques-correo, con el beneplácito de la Administración del Imperio, se beneficiaron de un nuevo flujo para la reexportación en Ultramar, que con el tiempo se convirtió en subterfugio de fraudes y corruptelas

[73] Serie: *Licencias de embarque a provistos, militares y pasajeros, en Cádiz.* (1790/1810), AGI, Juzgado de Arribadas de Cádiz [fondo productor], S.55-519, Sevilla.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

directamente orquestadas por una "oligarquía, nobleza e hidalguía de segundo rango" (Rey-Castelao, 2013, p. 58) a la cual acabó por sumarse el apoyo de algunos concejos urbanos y del alto clero del reino, imponiendo su magisterio y arbitrio en Galicia y demandando un mayor protagonismo ante la corte del Imperio.

El análisis historiográfico de esta época permite, en consecuencia, entrever el desenlace funesto que tuvieron estos primeros establecimientos en el Río de la Plata. En primer lugar, porque los intereses de la Corona respondían a un afán de extensión estratégica por la anexión de territorios en la región antártica, más que a la voluntad de mejorar las condiciones y el porvenir del campesinado peninsular. En segundo lugar y tomando como referencia las tesis de algunos autores de referencia (Núñez-Seixas, 2001) porque la España de finales del siglo XIX era "una amalgama compleja de culturas regionales diversas, tanto por los elementos lingüísticos, como por las normas culturales que caracterizaban el funcionamiento de estas comunidades periféricas" (Núñez-Seixas, 2001 p. 487).

El origen de los primeros establecimientos de gallegos en Ultramar durante la época colonial tardía se ha documentado en abundante literatura científica (Apolant, 1970; Borges, 2000; De Cristóforis, 2001; Page-Moch, 1996; Rey-Castelao, 2008; Vassberg, 1996 en [Polska, 2012]). Algunos autores (Porro-Gutiérrez, 1995; Polska, 2012) han transcrito y documentado el contenido de las series que se conservan en algunas de las secciones de los Archivos Generales de las Indias y que describen la manera en que las nuevas colonias distinguieron a sus pobladores siguiendo criterios de segregación por regiones. No en vano, una de las cartas que Jorge Astraudi dirige a José de Gálvez[74] relata las dificultades para mantener la paz entre "gente de tan distintos genios y provincias entre sí, totalmente opuestas y beligerantes como son gallegos, asturianos, y castellanos" (Senatore, 2007; p. 42). El proceso "divisorio" que se generalizó en estos asentamientos no propició la

[74] Correspondencia: "José de Gálvez a Jorge Astraudi, Aranjuez, 22-06-1778" (1778), AGI, Sección Buenos Aires, leg. 326, fol. 908 (r.) - 910 (v.). En J. M. Porro-Gutiérrez: *La emigración asturiana y castellano-leonesa para el poblamiento de la Patagonia en época de Carlos III*: Sever Cuesta, Valladolid, 1995. ISBN 84-85022-58-0 [p. 113].

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

integración real entre comunidades en el territorio, pero sí cumplió con la estrategia que buscaba la metrópolis para paliar posibles enfrentamientos entre grupos sociales con identidades bien distintas.

5.2.1.1 La Real Orden de 1778

Desde el punto de vista diplomático, en la Administración borbónica centralista, la expedición y las trayectorias que seguían los asuntos de Gobierno, desde el inicio de oficio o a petición de parte, hasta la notificación y entrega a los interesados, conocían varias vías: la vía de Cámara, más ágil y económica, y la vía de Consejo de Gobierno, más lenta y compleja. Con éstas coexistía, en paralelo, la vía de justicia, que se caracterizaba por la aplicación de la legislación procesal y sus correspondientes fases de sumario.

En esta época, los dos tipos diplomáticos más característicos del despacho real, que se mantienen desde el siglo XVI y que prevalecen hasta el siglo XIX son el Real Decreto y la Real Orden. Existen numerosas familias de clasificación de este tipo de documentos diplomáticos, pero sin duda la que mejor las define es la que se concreta por la validación directa que efectúa el monarca, o por la intermediación de un secretario en el refrendo del documento.

En la Corte de Carlos III, los Reales Decretos y las Reales Cédulas, así como las Reales Provisiones, acostumbraban a refrendarse, firmarse y rubricarse por los consejeros a quienes se les encomendaba la notificación de las mismas a la población. Es decir que se expedían y legitimaban por los consejeros, en ocasiones sin que el monarca participase directamente en su autenticación. El secretario comunicaba por escrito la voluntad directa y personal del rey, como receptor del mandato, recogiendo y anotando sus palabras. Estos mandatarios, sin embargo, sólo ejercían como transmisores de la Orden, convirtiéndose, por consiguiente, en meros portavoces de la voluntad soberana.

Esto es así porque, desde la Baja Edad Media, determinadas instituciones estuvieron capacitadas para actuar, en ciertos asuntos, como si fuesen el mismo rey, pudiendo emitir reales provisiones, intituladas por el monarca y validadas con el sello real, pero sin la firma del soberano. Estas instituciones, entre las cuales destacaban las Reales Audiencias, las Chancillerías y el Consejo Real actuaban en

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

representación de la jurisdicción regia y, consecuentemente, funcionaban como instituciones supremas. Se componían de personal administrativo – juristas y especialistas en leyes en su mayoría – que velaban por garantizar una actuación acertada para acatar las decisiones que tomaba el monarca y, consecuentemente, para conformase o atenerse, en sus disposiciones, respetando, en la medida de lo posible, cierto equilibrio y legitimidad.

Contrariamente a ello, la Real Orden funcionaba como un documento de despacho del monarca. Se trata de un documento que se producía en el seno de una oficina o gabinete sencillo, integrado por oficiales y secretarios, que ejercían funciones de asesoramiento ante el monarca para la tramitación de papeles y oficios, sin alcanzar el nivel o el grado jurídico de las instituciones regias que representaban las audiencias y cancillerías, asimiladas a órganos colegiados. Es decir que, en el caso de las reales órdenes, la autoridad, la solemnidad y el reconocimiento otorgado a esta tipología de documento diplomático procedía de la proximidad que el redactor tenía con el soberano.

En lo que respecta a los caracteres externos de la Real Orden que se analiza en este epígrafe – la Real Orden de Jorge Astraudi, fechada en el año 1778 –, se trata de un documento que consta de 369 palabras, distribuidas en tres páginas impresas en soporte de papel verjurado[75] con grafía de tipo Ibarra[76], sin cuño ni sello y distinguiendo sólo una cruz de San Juan en el membrete o encabezado del documento. En la Administración moderna, el papel constituía el soporte principal que se empleaba para escribir, razón por la cual todas las reales órdenes eran objeto de *scriptoria*.

En cuanto a la disposición del documento, la Real Orden solía redactarse en pliego de papel independiente o en los dorsos y márgenes de otros escritos. Aunque las primeras que se redactaron, fundamentalmente durante la Monarquía de los Austrias en el siglo

[75] El *Arquivo da Emigración* no custodia el ejemplar original, sino que guarda copias facsimilares en formato y soporte digitales de alta resolución en formatos PNG y PDF.

[76] Bajo la denominación de "Ibarra" se conoce a la familia tipográfica que crea Antonio Espinosa de los Monteros (Murcia, 1732 – Segovia, 1812). Grabador de la Casa Real de la moneda de Sevilla y de Segovia, además de impresor en la Imprenta Real (1761) ingresaría como miembro de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando en el año 1760.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

XVI, empleaban del formato folio, desde finales del siglo XVIII, se constata la aparición del formato 4º que es el que se utiliza en esta Real Orden de Jorge Astraudi.

Con respecto al número de hojas, el documento se dispone en dos hojas, lo que se denomina un pliego. Con independencia del formato, se constata que en este caso hay menor margen a la izquierda, en aplicación de las reglas de cortesía de la época.

En lo que atañe a los caracteres internos, el documento se compone de tres partes, que son:

El protocolo inicial

En esta parte del documento aparecen identificados el emisor y el receptor del documento, junto a ciertos formulismos, como pueden ser la salutación (*Salutatio*) y la invocación (*Invocatio*) a la divinidad:

La *Invocatio* consiste, en este caso, en una referencia a la divinidad representada de forma simbólica o verbal: "*Por Orden del Rei, nuestro Señor*".

La *Intitulatio* identifica al emisor, persona o institución, del documento mediante su nombre, cargo, título, vecindad u otras circunstancias. En este caso aparece con la invocación y encabezando el documento en un lugar destacado:

> *"El Exmo. Sr. DON JOSEF DE GALVEZ del Consejo de Estado; i Secretario de Estado i del Despacho Universal de Indias, con fecha de 22 del corriente mes."* (p.1)

La *Directio* mediante la cual se identifica al destinatario del documento y que en este caso es corporativa, referida a determinados colectivos, pero sin especificar nombres propios de personas: "*A los naturales del Reino de Galicia*".

La *Salutatio*, que, en este caso, se obvia al tratarse de un documento con dirección genérica.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

El cuerpo del texto

Constituye la parte nodal del documento y se compone, en este caso, básicamente de dos elementos, que son:

La *Expositio*, manifestando los motivos que han impulsado al autor de la acción a ponerla por escrito en el dispositivo documental: "S*e sirve prevenirme de Orden del Rei, lo siguiente".*

La *Dispositio*, que se enlaza con la exposición y recoge la resolución sobre la petición presentada por el Rey: "*Por estas razones hà tenido el Rei por preciso que se haga a U.S. el encargo de juntar algunas Familias de ese Reino, capaces de llevar aquel objeto"*.

La *Sanctio* y *Corroboratio*, consistente en una serie de cláusulas mediante las cuales el emisor trata de garantizar el cumplimiento de la acción jurídica contenida en el cuerpo del documento, o sanción, y que se han guardado las formalidades precisas para dar validez al escrito, o corroboración. En este caso, se distinguen dos tipos de cláusulas:

Cláusula de emplazamiento: "*lo que prevengo a U.S. del orden del Rei, para que proceda a su cumplimiento, dándome aviso de sus resultas, del numero de familias que se presenten a hacer ese viage, i de el de las personas de que se componga cada una*."

Claúsula de cumplimiento: "*presentandoseme los Individuos que se inclinaren a seguir este partido a tratar conmigo*".

El protocolo final o escatocolo

Consta de los siguientes elementos constitutivos:

La *Data*, tópica y crónica, como elemento indispensable para la validación jurídica del documento: "*Coruña, 29 de Junio de 1778*".

La *Validatio-Autenticatio*, que consiste en una serie de formalidades que garantizan la autenticidad y efectividad legal del documento. En este caso, el redactor y escribano que transcribe el documento es D. Bernardo López Mañas, comisario honorífico e interventor general militar desde 1800 en el Ministerio de Defensa.

Como conclusión, cabe destacar que la Real Orden de 1778 es un documento diplomático público, producido por el comisario

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

ordenador e Intendente General interino del Reino de Galicia, Jorge Astraudi y Muñoz, subdelegado de correos y juez de las reales rentas, por el cual se comunica a los naturales del Reino de Galicia las decisiones por las que Carlos III le atribuye a la Secretaría de Estado de las Indias las competencias para la expedición de buques-correo, provistos de "familias educadas y bien instruidas" para su asentamiento en las provincias del virreinato de Buenos Aires (actual Argentina).

Aplicando el enfoque léxico-semántico que sostienen las hipótesis de esta tesis, se destaca la frecuencia de repetición de los siguientes términos: "familias", "*Rei*", "Reino" (3 impactos cada uno) y "correos", "Estado", "general", "naturales" y "órdenes" (2 impactos cada uno). Estas mismas facetas, precisamente por su significante carga semántica, pueden servir para contextualizar la información descriptiva del documento, por el cual se insta a las *familias* de *naturales* del *Reino* [de Galicia] a embarcar en [buques] *correos*, que el Estado habilita, en virtud de [reales] *órdenes*. La práctica anterior, que consiste en indexar los descriptores mediante las palabras que contiene el documento facilita su uso en instrumentos de navegación para recuperar información relevante, vinculándolo a colecciones, compuestas por otros documentos de archivo.

5.2.2 Expediciones a Cuba: 1883-1886

El certificado de canje con las ratificaciones entre España y el Reino Unido, que se conserva en la serie de la Secretaría de Estado y Despacho de Estado, de la sección Instituciones de la Monarquía del fondo del Antiguo Régimen del Archivo Histórico Nacional[77], recoge los antecedentes del tratado que Fernando VII firma con el monarca de Reino Unido, Escocia e Irlanda en 1817 para la abolición del tráfico de esclavos en la parte norte del Ecuador de la Costa de África, y por el que Inglaterra pagaría hasta 400.000 libras esterlinas. Por este Tratado, que dispone la creación de comisiones mixtas, tanto en África como en

[77] Expediente (1815/1817): *Certificado de canje de las ratificaciones de los monarcas inglés y español al tratado ajustado entre ambas potencias firmado en Viena el 9 de junio de 1815. Dada en París el 2 de agosto de 1817,* AHN. ESTADO, 3370-22, Madrid. Fecha de consulta: 04/12/2021.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

los territorios de ocupación española, se constituye la Comisión de la población blanca de Cuba a la cual se le encomendarán las gestiones de la arribada y el asentamiento de colonos europeos, desde julio del mismo año para sustituir a los esclavos africanos del Caribe.

La constitución del Real Consulado de Agricultura, Industria y Fomento, así como la de la Real Junta de Población Blanca de la isla, compuesta por José Ricardo O'Farril, Juan Montalvo, Andrés de Jáuregui y Tomas Romay, entre otros miembros de la oligarquía de hacendados en la isla, concluiría en el año 1818 con el intenso proceso de reformas administrativas, que desde tiempo atrás ansiaba la élite social y económica en Cuba. Los trabajos del gallego Ramón de la Sagra sobre la historia estructural de la isla Cuba, que se promueven con el apoyo del consulado español en las Antillas y cuyo ejemplar se conserva en el *Arquivo de Galicia,* como ingreso procedente de los fondos del Ministerio de Fomento de España, describen, entre otras necesidades urgentes, los dos procesos que resultaban inmediatos para proceder a la reorganización de la producción del país y que se centraban en el cultivo de caña y también en la mejora de la producción del sector fabril. La introducción de innovaciones en las siembras y cosechas de la isla constituían otros de los aspectos a regular en el marco de la agenda política e industrial de la colonia. De la Sagra, junto con José Antonio Saco y Francisco de Frías y Jacott, fue uno de los promotores de una parte de las medidas que justificarían la entrada de los primeros migrantes "proletarios" en la isla de Cuba, procedentes principalmente del norte de la península ibérica: Asturias, León y en particular Galicia. Todos estos trabajadores se concentraron en el cultivo de la caña y del café, asumiendo, de modo inconsciente, la progresiva sustitución de esclavos y "negros de nación" por mano de obra blanca.

Algunas fuentes historiográficas (Sarmiento-Ramírez, 2006) sostienen que la mayor autonomía de los territorios de Ultramar, como consecuencia del absolutismo de Fernando VII, a partir de 1814 y promovidas por una facción del sector de hacendados para favorecer la expansión de la industria azucarera y la economía de las exportaciones, se resolverían con la paulatina pérdida del control en el territorio por parte de la metrópolis y con la consiguiente autonomía de la oligarquía

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

autóctona, que ya no precisaba intermediar con la Real Hacienda peninsular para coordinar el tráfico comercial en Ultramar.

El crecimiento exponencial del comercio marítimo a partir de 1823 – azúcar, café, tabaco y algodón principalmente – permitió introducir las primeras medidas liberales. Éstas se concentraron en la construcción del ferrocarril y en la adopción de nuevos cultivos, con mano de obra blanca, compuesta de migrantes procedentes en su mayoría de la zona septentrional de la península ibérica.

Algunas de las razones que facilitaron este hecho se fundamentaban en que la población "de color" de Cuba, formada por africanos, mestizos y criollos, debido al negocio de la trata, se constituía como una población organizada social, económica y políticamente. En sus memorias *La Habana a mediados del siglo XIX*, Antonio de las Barras y Prado, describe cómo la "gente de color" – enumerando a negros de nación, mestizos y criollos – estaba vinculada a un regidor síndico, que era el responsable de velar por el bienestar y la salud de los "retenes":

> *"*Aquí, en Cuba, ningún esclavo carece de ropas y alimentos nutritivos, ni de asistencia médica, si cae enfermo. Ya sea por sentimiento de piedad o por puro egoísmo, el amo siempre vela por la conservación del esclavo, pues si se le inutiliza o muere pierde un valor. Si éste no está contento con su amo, la ley le concede un tiempo determinado para buscar otro; si quiere coartarse o empezar a redimir su cautiverio, la ley se lo concede también, obligando al amo a recibir cincuenta pesos, y de aquí en adelante las cantidades que vaya entregando hasta cubrir su valor y rescatar por completo su libertad. Si el amo quiere venderlo a otro que no es del agrado del esclavo, tiene estos tres días para buscarle a su gusto. Para la coartación o la libertad solicitada se nombran por el Síndico tasadores cuando el precio que pide el amo es exorbitante. Los hijos menores de siete años no pueden ser separados de sus madres*"*. (pp. 107-108)

En este contexto, se promueven las ocho expediciones de gallegos en Cuba, que Urbano Feijóo realiza entre los años 1884 y 1886 y cuya reproducción facsimilar, en soporte digital, se conserva en el *Arquivo da Emigración* del *Consello da Cultura Galega*. Del análisis y del

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

estudio terminológico que contienen estas liquidaciones contables, firmadas directamente por el que fue terrateniente, militar y diputado liberal bajo el partido de Sagasta en la circunscripción de Matanzas, se desvela una parte del oscuro desenlace que tendrían estas "misiones" de migrantes gallegos en la Antilla caribeña.

5.2.2.1 Los colonos de Urbano Feijóo

Urbano Feijóo de Sotomayor y Cejo (Viana do Bolo, 1808 – Matanzas, 1898) funda su Compañía-Patriótico Mercantil en el año 1854, bajo privilegio real y como consecuencia de las Reales órdenes que la Secretaría de Estado del Ministerio de la Marina, Comercio y Gobernación de Ultramar promueve entre los años 1838 y 1844. Estas disposiciones buscaban facilitar la entrada de colonos europeos y trabajadores blancos en la isla. Feijóo de Sotomayor obtiene de las Cortes el monopolio para la introducción de gallegos en Cuba, con el fin de trabajar en las fábricas azucareras, también denominadas "ingenios" y en los cafetales, que eran propiedad de los hacendados autóctonos. En su informe, titulado *Isla de Cuba: Inmigración de trabajadores españoles, documentos y memoria escrita sobre esta materia*, describe:

> *"*Los gallegos, por períodos quinquenales no costarían mucho más de ocho pesos al mes" [cinco de jornal y tres en gastos de manutención, vestuario, transporte a las Antillas...] "y proporcionarían un provecho por lo menos doble del que ofrece entonces el esclavo, incomparablemente mayor al que puede esperarse del negro jornalero al precio de hoy*"*. (p. 36)

El análisis textual de las liquidaciones contables totaliza unos 1.750 gallegos, que desembarcaron en la isla de Cuba en menos de tres años. El estudio de la terminología extraída de esta documentación facsimilar y de naturaleza contable llega a evidenciar algunos de los mecanismos de distribución y de administración de hombres bajo la modalidad de "partidas", "tercios" y "detales". Desde este punto de vista, el empleo de este léxico, más propio de la jerga de instrucción militar que de la práctica contable, permite contextualizar la producción

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

de estos documentos, en la génesis del propio conflicto con los territorios ultramarinos.

Con un capataz al frente, cuya firma se visualiza en las columnas de cada relación de hombres "liquidados", el centenar de tablas que componen esta serie documental referencian los pagos que en concepto de "aclimatación"[78] le correspondían a cada retén.

En paralelo, desde un enfoque estrictamente lexicográfico, de la lista de palabras-clave que se consolida con el soporte de la aplicación AntConc, las facetas pueden segmentarse conforme a un orden o prelación. Es decir que los términos que se indizan porque presentan impactos superiores a las 3 coocurrencias pueden asociarse entre sí, dentro de la misma familia léxica. Éste es el caso de las facetas "contrato", "contratas" y "contratos", que pueden vincularse con otras familias semánticas, como la que representan las facetas "trabajo" y "obras" (≈ "contrato", "contrato-s") o incluso las que simbolizan las palabras "flete" y "fragata" que se vinculan al campo genérico de "contratas" o al de "expedición" ("expedicione-s").

Si se toma esto con un efoque más amplio, la textualidad de los documentos permite, además, establecer relaciones de subsunción entre campos semánticos y genéricos, con otros subconjuntos de entidades, a través de facetas o incluso de descriptores que designan entradas en tablas de materia genéricas. Por ejemplo, en el caso de "colonia ("colono-a", "colono-s") o de "inmigración" ("inmigracion-es" ≈ migrantes, migración). Desde este punto de vista se podría confeccionar una entrada de catálogo o de inventario razonado para esta serie de expedientes mediante la combinación pre-coordinada de todas estas facetas.

Otra faceta co-ocurrente en la serie de expedientes de liquidaciones se corresponde con el término de "traspaso", y revela aspectos del discurso histórico, que, por su análisis semántico en contexto, hacen referencia a la compra y venta de contratas entre caudillos peninsulares. Esta pista documental se deja entrever en los

[78] La referencia a la "aclimatación" resulta recurrente en todos los asientos de las liquidaciones. Esta reconocía que el colono que migraba podía beneficiarse de alojamiento con cargo de la Junta en instalaciones sanas y ventiladas durante el primer mes de estancia en la isla.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

apuntes y glosas que se asocian al importe, precio o valor de la transacción en cada una de las operaciones que se registran en los márgenes de las columnas de la hoja contable. Entre los señores contratantes figuran, de manera explícita, referencias a la familia Beitia-Castro, marqueses del Real Socorro[79], a Francisco de Maeztu y Eraso[80], guardia armada en Cienfuegos y abuelo de Ramiro de Maeztu, o de algunos "caballeros" vascos y navarros, tales como José Antonio Suárez Argudín. Ejemplos de estos "traspasos", cesiones o subcontratas se encuentran, por ejemplo, en los expedientes que contienen las liquidaciones contables de la séptima expedición de Feijoo a Cuba[81]:

> "*Cuentas de 146 hombres que fueron traspasados a disposicion del Captª Grl. a la Real Junta de Fomento en los dias 1 y 5 de noviembre quedando a cargo de dicha R. Junta satisfacerles sus haberes por haberseles sido abonados a la misma la Empresa de inmigraciones 31 de octubre desde el 28 de septiembre*". (p. 2)

> "*Cuentas de 12 hombres que fueron liquidadas hasta la 1 de enero de 1855, que fueron traspasados al Sr. D. Jose Suarez de Argundin habiendo sido satisfechos […] en el acto segun consta en las relaciones adeudandoseles solo un mes de aclimatación*". (p. 3)

> "*Cuentas de 6 hombres liquidadas hasta el 8 de diciembre de 1854, que fueron traspasados al Sr. D. Francisco Maeztu habiendo sido satisfechos de sus alcances segun [sic] consta en la relacion adeudandoseles solo un mes de aclimatación*". (p. 4)

---

[79] Expediente: *Tercera expedición* (1884), AGE-CCG, Urbano Feijoo [fondo productor], sin catalogar [liquidaciones contables: acceso restringido], Santiago de Compostela. Fecha de consulta: 15/11/2019.

[80] Expediente: *Cuarta expedición* (1885), AGE-CCG, Urbano Feijoo [fondo productor], sin catalogar [liquidaciones contables: acceso restringido]. Santiago de Compostela. Fecha de consulta: 18/11/2019.

[81] Expediente (1855-1856). Liquidación (parcial). *Séptima expedición de trabajadores gallegos de la Compañía Patriótica Mercantil*, AEG-CCG, sin catalogar: acceso restringido, Santiago de Compostela. Fecha de consulta: 10/11/2018 [las transcripciones mantienen el estilo y caligrafía del documento de archivo en su estado original].

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Estos traspasos se registran en toda la serie de liquidaciones. Por la lectura e interpretación de los textos que contienen estos documentos contables, se deduce que el gobierno colonial ejerció un control exhaustivo en este tipo de operaciones. La mayoría de las labores que desarrollaron los colonos y trabajadores peninsulares consistieron en la ejecución de labores de edificación y de construcción de infraestructuras, como, por ejemplo, con la llegada del ferrocarril a la isla en la región de Trinidad.

Todas las transacciones se computan y se reflejan en las distintas hojas, tomando como moneda de cambio y divisa el real peninsular, frente al peso nacional.

La relación que se establece a partir de estas cuentas con otros estudios en la materia (Naranjo-Orovio, 1999) permite contextualizar historiográficamente la suerte que corrieron estas comunidades de gallegos en Cuba, sirviendo como cimarrones, asumiendo la disciplina y los castigos de sus señores e incluyendo entre éstos el maltrato físico "por contrato". El análisis de documentos mercantiles, pliegos y contratas suscritas con navieras, procedentes del Archivo Nacional de Cuba, que la historiadora e investigadora del Centro Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Consuelo Naranjo Orovio, transcribe en 1990 advierten que el transporte hasta la colonia era gratuito y aporta interesante información sobre las contrataciones, que incluían la dotación al colono de un ajuar al embarcar, compuesto de dos camisas, un pantalón, una blusa, un sombrero de paja y un par de zapatos. Los migrantes debían registrarse y permanecer en la isla durante tres años, al cabo de los cuales deberían devolver a la Junta la mitad de la cantidad adeudada por su pasaje y los adelantos estimados en un total de veintiocho pesos. No obstante, si superados los tres primeros meses de aclimatación, la búsqueda de colocación en la ciudad y en el campo no daba sus frutos, el trabajador quedaba a la suerte y arbitrio de la Real Junta que, en caso de no encontrar un trabajo satisfactorio, para evitar cualquier carga pública, emplazaría a este colono en establecimientos asimilados a barracones, asegurándole un catre, una comida y el jornal de cuatro pesos mensuales.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

El resultado de estas expediciones, que se juzgarían años después en las Cortes[82] por iniciativa del diputado gallego Ramón de la Sagra, acabarían revelando el contenido que guardaban estas liquidaciones contables, al tiempo que probarían ante la sociedad y ante la opinión pública, el fracaso de las misiones para repoblar y colonizar la isla de Cuba. Al prohibir la concesión de tierras a las comunidades de migrantes y también por defender el esquema de integración de trabajadores directamente en las plantaciones como jornaleros, la arribada de colonos gallegos en Cuba fue prueba evidente de la prevalencia de ciertas prácticas vinculadas al negocio encubierto de la trata. Con la misión de "blanquear" a la población autóctona y también con el beneplácito de la propia metrópolis, terratenientes, industriales, comerciantes, navieros, políticos y consejeros de Estado se enriquecieron de los trabajos de centenares de gallegos en el Caribe.

5.2.3 La construcción del canal de Panamá: 1904-1914

El 15 de agosto de 1914 se inaugura la apertura del Canal de Panamá como una vía interoceánica que permitía conectar el mercado europeo y transatlántico con el océano Pacífico. Su diseño, planificación, construcción y entrega no estuvieron, sin embargo, exentos de polémica. Son varias las tesis que han tratado la situación social a la que se enfrentaron los 56.000 obreros[83] que se requirieron para la construcción del canal, desde el inicio del proyecto, en 1904. Estudios, informes y tesis sobre este tema han visto la luz a lo largo de los últimos veinte años (Cerezo, 2010; Martínez-Rivera, 1990; Pérez, 2007) coincidiendo todos ellos en varios aspectos. El primero de ellos, pasa por reconocer que la mayor parte de los trabajadores que acudieron en masa a Panamá eran de origen antillano o español. Trabajos

[82] En julio de 1855, las Cortes alertadas por el diputado gallego Ramón de la Sagra dictaminan a favor de los colonos, no exigiendo responsabilidades a Urbano Feijóo de Sotomayor y confiando la reparación de las deudas a una comisión de árbitros. En *Diario de las sesiones* (1854/1855), n º 139, Tomo VI, Madrid, Imprenta Nacional, 3313-3999, recuperado de: http://opacplus.bsb-muenchen.de/title/11738856. Fecha de consulta: 04/12/2021.

[83] Información de la página web de la *Secretaría Xeral de Emigración* de la Xunta de Galicia: https://emigracion.xunta.gal/es/actualidad/noticia/obreros-gallegos-canal. Fecha de consulta: 03/12/2021.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

posteriores (Formoso-Vázquez, 2015; García-Borrazás, 2007; García-Borrazás & Siero-Benedetto, 2012) revelaron el papel que jugarían las comunidades de migrantes gallegos entre estos grupos de trabajadores.

En la obra *Pro mundi beneficio: los trabajadores gallegos en la construcción del canal de Panamá (1904-1914)* del profesor Juan Manuel Pérez, en colaboración con el *Consello da Cultura Galega* y con la Fundación Barrié de la Maza, se llega a afirmar que de los 9.000 españoles que se contrataron oficialmente[84] como peones cualificados para la construcción del canal a partir de la era Roosevelt, "más de 6.500 eran gallegos" (Pérez, 2007, p. 107) una cifra que representaba cerca del 75% del total de migrantes españoles. Toda esta literatura científica sirve a la descripción y contextualización de los prolegómenos que caracterizaron el éxodo de europeos, españoles y gallegos a Panamá, durante las distintas fases que experimentó el proyecto.

Desde la quiebra de la *Compagnie Universelle du Canal Interocéanique*, en la etapa francesa de planificación de las obras, con Ferdinand de Lesseps a la cabeza, entre 1881 y 1894, se sucederían sendos intentos fallidos para constituir una nueva estructura mercantil. Uno de éstos fue la constitución de la "Compañía nueva del Canal de Panamá", que funcionaba como sociedad fantasma de la primera y que buscaba trasladar los derechos y propiedades de la compañía original a los Estados Unidos, protegiendo a sus acreedores y accionistas en el proceso de vía concursal. Los medios de comunicación acabaron destapando estas operaciones ante la opinión pública y desvelando el que se convirtió en uno de los casos de corrupción más emblemáticos del siglo XIX, el denominado "escándalo de Panamá".

Como consecuencia de estos sucesos, el 18 de noviembre de 1903 se firma en Washington el Tratado de Hay-Bunau-Varilla, bajo la tutela del presidente Theodore Roosevelt. La adquisición, por cuarenta

[84] El autor sostiene que otros 2.000 trabajadores más embarcaron en dirección a Panamá sin estar sujetos a contratas oficiales. En la publicación *Galicia en Panamá. Historia de una emigración (2012)*, coautoría de GARCÍA BORRAZÁS, Carolina y SIEIRO BENEDETTO, Francisco (edición de autor), los coautores advierten que los primeros 500 gallegos que llegaron a Panamá fueron reclutados desde la isla de Cuba, donde e ingeniero del canal, John Stevens había podido apreciar su aportación en las obras del ferrocarril, llegando a afirmar que "cada trabajador gallego valía por tres", p. 93.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

millones de dólares, de los derechos de ejecución y explotación de las obras del canal, acabó orientando el peso geoestratégico de Estados Unidos en el proyecto, que pasó a ejercer su soberanía directa en el territorio. A este respecto, son varios los especialistas (García-Borrazás, 2007b; Formoso & Pena-Rodríguez, 2017) que sostienen como la toma de control estadounidense favoreció una segunda ola de contrataciones de mano de obra europea, principalmente española. Las obras, que se reanudaron en 1907 bajo supervisión norteamericana, reclutaron una plantilla de 24.000 obreros, pero la muerte de más de 5.000 trabajadores motivó la renovación de las cuadrillas con partidas extraordinarias de obreros españoles, principalmente.

Las crónicas de la historia gallega en Panamá relatan que los destacamentos se componían de varones jóvenes, sanos, robustos y cualificados. Éstos asumieron las excavaciones del canal, con pico y pala en jornadas de hasta diez horas, exponiéndose además a condiciones climáticas extremas, fruto del calor y de la humedad en tales latitudes. El sistema de contratación laboral que Estados Unidos empleó en las obras del canal no estuvo exento de críticas. En primer lugar, porque se trataba de un modelo que distinguía dos tipos de trabajadores. Los primeros eran fundamentalmente norteamericanos ("*gold-roll*"). Se dedicaban a la planificación de los trabajos técnicos de ingeniería, control y supervisión. Su jornada no superaba las ocho horas, llegando a gozar de mes y medio de vacaciones. En segundo lugar, estaban los trabajadores migrantes ("*silver-roll*"). En su mayoría se trataba de obreros europeos y antillanos. Sus aportaciones se concretaron en trabajos de campo, excavaciones y perforaciones, principalmente a golpe de "pico y pala". Este sistema o modelos "a dos velocidades", acabó por segregar a los trabajadores en clases, aplicando como criterio el origen racial o la nación de procedencia.

En la última etapa de construcción del canal, hacia 1909, la fuerte presión mediática que ejercieron la prensa republicana y conservadora acabaría interrumpiendo el flujo de migrantes a Panamá. En Galicia, algunas de las familias oriundas y de reconocida reputación, como la del consignatario de buques vigués Estanislao Durán David, o la de la saga de banqueros coruñeses Rubine asumieron la gestión de los fletes y de las expediciones de los trabajadores desde los puertos de Vigo y A

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Coruña, distribuyéndose los beneficios por el transporte y el traslado de las cuadrillas de obreros hacia América central. Este hecho es relevante porque la historia ha demostrado que en apenas treinta años (1909-1940) los descendientes de estos "intermediarios" acabaron por asociarse al esfuerzo bélico del general Francisco Franco para redefinir "el nuevo panorama de la economía gallega al inicio de la posguerra" (Lindoso & Vilar, 2008; Riveras-Rivas, 2015, p. 168).

La literatura científica sobre la emigración a Panamá (García Borrazás & Sieiro-Benedetto, 2012b) justifica la prevalencia de movimientos sostenidos y sucesivos hacia esta república centroamericana en la primera y segunda mitad del siglo XX. Al flujo de migrantes gallegos de 1906 a 1909 le siguieron otras olas durante la dictadura franquista, en 1949 y de 1960 a 1970. A diferencia de otros movimientos de exiliados políticos en Latinoamérica (México o Argentina, por ejemplo) estos flujos mantuvieron su carácter laboral original. En los trabajos que Carolina García Borrazás y Francisco Sieiro Benedetto publican en coautoría (2012) bajo el título *Galicia en Panamá. Historia de una emigración* se traslada que, entre 1960 y 1970, el municipio de Boborás en Ourense disminuyó su población hasta el 41 %. La emigración masiva con destino a Panamá, compuesta fundamentalmente por naturales y oriundos de este municipio orensano reprodujo las mismas pautas de asentamiento que siguieron las primeras comunidades gallegas. Sieiro Benedetto (2012) afirma, en este sentido, que la mayoría de migrantes se dedicaron a los mismos oficios que antaño y casi todos ellos acabaron regresando a su tierra natal.

5.2.3.1 La sociedad española de beneficencia de Panamá

La cultura material que se ha asociado a la promoción de las obras del canal de Panamá, compuesta de miscelánea documental y de varias publicaciones en la prensa de la época, no fue ajena a las voluntades políticas de la Restauración borbónica, una época histórica que se extiende entre finales de 1874 hasta mediados de 1931. Al amparo de la Constitución de 1876, este periodo político de la España contemporánea pasará a la historia por el diseño y la puesta en marcha de un modelo de Estado liberal, vinculado a la Revolución industrial, que, sin embargo, no llegaría a trascender y a concretarse en una idea

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

propia de país. Al contrario, como consecuencia de la mundialización, del capitalismo y de la prensa de partido, adviene en la península lo que algunos especialistas han apodado como "la edad de oro del modelo político español" (Tussel-Gómez, 1994, p. 41). En este contexto se narra la historia de los gallegos en Panamá, no exenta de enfrentamientos constantes entre la prensa de la época: polarizada, bipartidista e intensamente propagandística.

Un artículo reciente, publicado en 2017, sobre la imagen con la que se trató el caso de los obreros españoles en la prensa española, coordinada por los investigadores David E. Formoso Vázquez y Alberto Pena Rodríguez, constata la función "cultural" que los medios de comunicación llevaron a cabo con la "causa gallega" en Panamá. Al instar a la opinión pública del país sobre la necesidad de concienciar acerca de los problemas de mal trato que recibían los obreros españoles en Panamá, la prensa conservadora, regionalista y también la republicana fueron extremadamente críticas con el propósito de estas misiones, alertando de las condiciones desfavorables con las que los obreros españoles – en particular los gallegos –convivían en Panamá.

A este respecto y como complemento a lo anterior, se destaca el contenido de la serie documental de la Sociedad española de beneficencia de Panamá, que se conserva en el *Arquivo da Emigración* del *Consello da Cultura Galega*, tanto en soporte papel como en formato electrónico. Esta sociedad, creada en el año 1885, constituye el círculo de comunidades migrantes más antiguo del país, cuando Panamá todavía estaba bajo el ámbito jurisdiccional de Colombia. Con el tiempo, esta institución tendría una gran influencia para el resto de colonias migrantes en el territorio, pero también en el exterior, consolidándose como un círculo de beneficencia para "promover el socorro y auxilio de todos sus miembros y de los nuevos migrantes"[85]. La sociedad ejerció importantes misiones para la promoción de actividades culturales y recreativas, sirviendo además a la defensa de "la causa" de los trabajadores del canal.

[85] Estatutos: Sociedad española de beneficencia de Panamá, 09/06/1885, AEG-CCG, SEB 02-01, Santiago de Compostela. Fecha de consulta: 09/12/2021.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

El fondo societario que se conserva en el *Consello da Cultura Galega* (Consello da Cultura, 1991) contiene documentación facsimilar administrativa y estatutaria, además de otras publicaciones conmemorativas y correspondencia con el gobierno de España. Entre los informes que produce la Junta de esta sociedad, varios autores (Formoso & Pena, 2017) han estudiado la correspondencia mantenida con el Gobierno de España, para paralizar el flete de navieras con obreros españoles rumbo a Panamá. Esta documentación pone en entredicho las condiciones de trabajo de los migrantes españoles, recogiendo expresiones, tales como: "castigo", "cadena", "engaño", "piedad", "penosos", "trabajos forzados" y dejando entrever cierto menoscabo en el trato de los españoles en Panamá.

Los mismos autores sostienen que la filtración de este informe a la prensa conservadora de la época acabaría precipitando el cambio del gobierno y motivando la anulación de las contratas de obreros para intervenir en las obras del canal (Formoso & Pena, 2017). Sin embargo, la prohibición del flujo migratorio a Panamá se integra y forma parte de una estrategia política de mayor calado, en un contexto político que entenderá la "cuestión migratoria" como uno de los ejes estructurantes del complejo programa de reformas que el gobierno conservador de Antonio Maura ejecutaría desde la toma de la presidencia de España, en abril de 1907. En efecto, el problema de la emigración se había convertido en una realidad en todo el continente europeo. Sólo entre 1815 y 1939 algunos especialistas (Cañabate-Pérez, 2014; Sánchez-Alonso, 1995) cifran en "más de cincuenta millones el número de europeos que emigraron transcontinentalmente" (Baines, 1994, p. 536).

Por todo lo anterior, la "cuestión migratoria" conforma un elemento de primer orden y prioridad ante la problemática estructural, de índole económica y social, que representaban, a su vez, el déficit demográfico y el retraso industrial que caracterizó la España del primer tercio del siglo XX. La Ley de Emigración de 1907 y la normativa de apoyo a su desarrollo posterior simbolizaron claramente la política de Estado que se desarrolló durante esta época con el objetivo de promover las tan ansiadas reformas sociales que pretendía el Partido Conservador. Así, con el pretexto de defender la vulnerabilidad de los migrantes en Panamá, la "causa gallega" funcionó como elemento disuasorio para

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

favorecer el desarrollo de propuestas garantistas y ciertamente paternalistas con los migrantes españoles.

Inspirada por las corrientes krausistas de la época, racionalistas y humanistas, profundamente enraizadas en la necesidad de reconstruir y regenerar un nuevo orden en España, estas políticas se caracterizaron por un marcado intervencionismo científico (Cañabate-Pérez, 2008) que se constataría por la creación de la figura del Inspector de emigración, adscrito al Ministerio de Defensa[86].

Desde el punto de vista del análisis documental, el fenómeno de hibridación del "género de viajes", que incluye historias de vida, diarios de campo, planos de barcos, fotografías y otra literatura poscolonial ilustra bien el rol que ejerció el materialismo cultural al vertebrar una parte de la memoria histórica y colectiva que representaron estas migraciones contemporáneas.

El estudio de toda esta literatura, incluyendo los programas de Estado para el apoyo de las comunidades en el exterior, desvela el control que el gobierno ejerció con estas sociedades de beneficencia, bajo modalidades tan diversas como el auxilio y las ayudas específicas que se orientaron a la repatriación. Pero, en realidad, la finalidad última de las medidas conservadoras que promovió el gobierno de Antonio Maura con el pretexto de fortalecer estos espacios en el exterior buscaba no sólo el retorno de los migrantes, sino más bien la creación de una auténtica "conciencia nacional" para que estos territorios, antaño colonias, siguiesen manteniendo una vinculación de facto con su metrópolis histórica, es decir con el Reino de España: ese antiguo, extenso y vasto Imperio en el cual no se ponía el sol.

5.3 LÍNEAS EMERGENTES EN ESTUDIOS CULTURALES

Los resultados de esta tesis encuentran interesantes aplicaciones en el ámbito de los estudios culturales y en el de la comunicación intercultural, tanto para la investigación orientada al estudio de las

[86] La figura del Inspector de emigración fue una pieza clave en el diseño de directrices políticas aplicadas a los expatriados, pero también a los retornados. Al estar permanentemente conectado con las diásporas de comunidades en el exterior, esta figura sirvió para la "fiscalización" de las actividades culturales, ideológicas, sociales o mercantiles que estas colectividades y sociedades de beneficencia ejercían en sus lugares de destino.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

civilizaciones – lingüística antropológica – como para la consolidación de reservas de conocimiento sobre el patrimonio documental que ciertas comunidades, con identidad lingüística y peso sociocultural específico, han preservado históricamente – lingüística documental –. Esto es así porque, entre otros elementos, la interculturalidad encuentra en la lengua un medio de expresión único para vertebrar su patrimonio.

Pero, ¿cómo definir los procesos que colaboran en la construcción de toda esta memoria colectiva? ¿Cómo concretarlos? ¿Qué elementos colaboran en su apropiación y cuáles la limitan o condicionan? ¿Y mediante qué instrumentos y herramientas? ¿Con qué finalidad y cuántos recursos se necesitan para tal propósito? Esta sección del capítulo V ("Conclusiones") quiere proponer algunas recomendaciones para abordar las nuevas áreas de conocimiento que trabajan en la modelización y en la recuperación del conocimiento aplicado al estudio de las migraciones, tomando, por ejemplo, como ámbitos de referencia la archivística electrónica, el patrimonio documental, la gestión cultural o las humanidades digitales.

Los trabajos realizados prueban, en primer lugar, que existe una correlación necesaria entre el lenguaje y la producción cultural de estas colectividades, que influye y determina parte de las relaciones y del discurso que algunos pueblos, naciones o "identidades" han construido, sincrónica y diacrónicamente, a lo largo de los siglos. En segundo lugar, las conclusiones de la tesis evidencian que esta cultura material, desde el punto de vista documental, sirve para dar cuenta de los significados y de las representaciones (míticas, simbólicas o latentes) que tales grupos sociales han adoptado con el transcurso del tiempo. La combinación de ambos procesos, documentales y lingüísticos, automatizados por medio de sistemas de gestión documental y de archivo alcanza a revelar la otra cara del discurso histórico acerca de las migraciones. Para ello son de aplicación tanto las técnicas cuantitativas como las teorías cualitativas, que permiten sistematizar el estudio léxico de estas manifestaciones y producciones culturales, como acontece con el análisis del lenguaje en el contexto idiomático en el cual se "expresa" toda esta cultura material.

La tesis concluye que sólo a través de la combinación de ambas dinámicas de estudio, cuantitativa y cualitativamente, se descubren los

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

mensajes que contienen los documentos de archivo que se muestrean, con valor antropológico, diplomático, histórico o literario. Sólo por medio de la interdisciplinaridad entre áreas de estudio afines y complementarias se puede llegar a reconstituir ontológicamente una parte del conocimiento archivístico que algunas poblaciones se han esforzado en preservar. La exploración y la orientación demostrativa de la tesis revela, así, pistas documentales en ocasiones inéditas que contribuyen a descifrar algunos de los patrones metalingüísticos, cognoscitivos, socioculturales y estructurales en todos los textos, bien sean de estilo, relativos a su autoría, o bien sean cronológica y temáticamente correlativos en la época, inter e intra textualmente.

El proceso de análisis sistemático que se aplica en los trabajos de investigación (cuantitativo y cualitativo) refuerza la interpretación histórica de la obra intelectual y de la producción cultural que estas comunidades lograron conservar a lo largo de la historia por medio del documento de archivo. Es decir que se pueden llegar a concretar "identidades lingüísticas" a partir del análisis sincrónico y diacrónico del lenguaje en corpus lingüísticos, con valor patrimonial. Estas "identidades lingüísticas" identifican epistemes de conocimiento implícito que resultan y afloran también como consecuencia de los mecanismos lexicográficos, semánticos y cognitivos que descubren la parte menos visible del discurso histórico sobre las migraciones atlánticas. En este proceso se estudia también la función social que han completado y que han cumplido estas instituciones al dar soporte a la conservación de todo este patrimonio documental de tipo textual.

5.3.1 Investigación documental en "identidades lingüísticas"

El carácter interdisciplinario de esta investigación pone de manifiesto que en el proceso de consolidación y recuperación de la memoria textual y colectiva de las migraciones de gallegos y europeos hacia las Américas resulta necesario combinar técnicas cuantitativas, con métricas y estadísticas, de tratamiento automático de léxico (no)estructurado con otros postulados, cualitativos e interpretativos, que ayudan a comprender el discurso histórico acerca de las representaciones inducidas por estos movimientos humanos. Desde este punto de vista, la investigación documental abre interesantes vías

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

académicas e interuniversitarias en el ámbito de los estudios sobre patrimonio cultural, memoria histórica, comunidades, identidades y gestión cultural. Es decir que aporta valor y peso como línea emergente de investigación en el campo de las humanidades digitales, en la intersección del arte y la cultura con las ciencias sociales, en bibliometría y con el apoyo del análisis de macrodatos: en la frontera entre sociedad y territorio, en la intersección entre lengua y cultura, como medio de conservación de sus producciones materiales, intelectuales e históricas, recurriendo a tecnologías y a herramientas que permiten la recuperación de este conocimiento, mediante la indexación latente y explícita de su léxico y vocabulario.

Esto supone reconocer que la investigación documental, complementariamente con otras áreas de conocimiento, tales como la lingüística, la historia crítica o la antropología, sirve como nexo de unión y conector entre plataformas, centros singulares de investigación o agrupaciones estratégicas que trabajan en el ámbito de las migraciones en su sentido más amplio. "Rastreando", buscando, orientando, localizando y recuperando fuentes documentales e historiográficas para la investigación aplicada y orientada, la lingüística documental sirve, también, al diseño y al desarrollo de arquitecturas, herramientas y sistemas que, en materia de investigación y desarrollo, conectan con las prioridades sociales del momento actual, tales como: el reto demográfico, la transformación digital o la innovación social y sostenible.

Por otra parte, fruto de las sinergias que afloran entre arte, humanidades y ciencias sociales se incrementan las posibilidades y las opciones para obtener financiación externa a través de la captación de fondos en programas competitivos europeos, pero también se abren otras vías para la investigación colaborativa con empresas e incluso se favorecen líneas colaterales como son las que proporciona el mecenazgo. La hibridación interdisciplinaria que resulta del trabajo conjunto en estos ámbitos de conocimiento, con el apoyo de la ingeniería documental, conecta bien con los retos y desafíos de la Agenda Política 2025-2030 en materia de investigación y de innovación (I+I). Se adapta a los programas competitivos del Plan Nacional del Gobierno de España y con otras estrategias o políticas de inversión que

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

suponen la asignación directa o en concurrencia competitiva de fondos europeos. Sin ir más lejos, el clúster 2: "cultura, creatividad y sociedad inclusiva" dentro de Horizonte Europa, que es el actual programa marco de investigación e innovación de la Unión Europea para el período 2021-2027 es una consecuencia directa de la necesidad de promover agrupaciones cada vez más interdisciplinarias. Pero también coexisten otros fondos de tipo estructural, como son el *Next Generation* o el MRR, para financiar infraestructura científica y tecnológica común en ambos ámbitos de conocimiento y para temáticas convergentes, como pueden ser, entre otros pilares, los desafíos sociales frente a la desconexión con el territorio, la capacitación del sector cultural digital, o la recuperación resiliente de comunidades periféricas por medio de la gestión cultural integrada de su patrimonio material y de sus intangibles de conocimiento artístico, histórico o etnográfico. Estos aspectos son importantes porque tanto en España como en Francia, las denominadas industrias culturales y creativas (ICC) son generadoras de riqueza y están asumiendo procesos de transformación digital que redundan en la hibridación del sector cultural y artístico con el área convergente de las TIC, de la mano de tecnologías facilitadoras e intensivas en conocimiento. A este respecto, y según fuentes del Ministerio de Cultura, en España[87] las aportaciones al PIB de la cultura en el Reino de España durante el año 2018 supusieron 29.432 millones de euros, distinguiendo seis ramas, que son: las artes plásticas (20,4%); las artes escénicas (19,8%); el audiovisual y multimedia (28,3%); los libros y la prensa (24,4%); el patrimonio, los archivos y las bibliotecas (8,5%), así como las actividades interdisciplinarias (7,7%). En la comunidad autónoma de Galicia, la Xunta de Galicia cifra la contribución del sector cultural al PIB regional en un 3,6% del total, destacándose además su relevancia para la generación de empleo con potencial emprendedor (unos 40.000 empleos de nivel técnico y especialista se crearon en este sector durante la época anterior a la pandemia, de 2017 a 2018).

[87] Catálogo: *Anuario de estadísticas 2020*. (2021). Ministerio de Cultura y Deporte (productor): Secretaría General Técnica [División de Estadística y Estudios]. ISSN : 2172-0401. Fecha de consulta : 30/01/2022.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

El peso económico de la cultura en Francia[88] para la misma cronología (2018) representó algo más de los 7.200 millones de euros al PIB cultural "puro", destacándose, en particular, el peso del sector audiovisual (27,7%); de la prensa y de la edición (15,3%); las artes escénicas y el nuevo circo (14,1%); la publicidad (12,3%); el patrimonio material (9,7%); las artes visuales (8,1%); la arquitectura (8%), pero también la enseñanza artística, creativa y cultural (4,7%).

A tenor de lo anterior, las dinámicas de colaboración estratégica en materia de investigación cultural pueden encontrar en esta tesis algunas ideas inspiradoras para el trabajo interdisciplinario en lingüística, historia crítica o de las ciencias y técnicas historiográficas, pero también en el contexto de las humanidades digitales, para la recuperación de información selectiva y también para la restitución de una parte de la memoria histórica y social. En definitiva, sus conclusiones encuentran aplicaciones de interés para el estudio lexicográfico y en el área de la semántica interpretativa, pero también en el contexto de los estudios culturales, al explorar y observar todo el patrimonio documental, de valor histórico y cultural, que, con el tiempo, han consolidado y generado estas comunidades y colectivos sociales, a través de lo que aquí se denominan "identidades lingüísticas".

[88] Informe : *Statistiques de la Culture et de la Communication – Chiffres clés*. (2021). Ministère de la Culture (auteur) : Département des études, de la prospective et des statistiques [Fichier PDF] https://www.culture.gouv.fr/Media/. Fecha de consulta: 30/01/2022.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

6. FUENTES DOCUMENTALES

6.1 FUENTES PRIMARIAS

Actas. (1876). *Actas de las sesiones de las juntas locales de sanidad*. AM-Ribadeo: Xunta Provincial de Mondoñedo (productor), Archivo Municipal de Mondoñedo. Caja 1155. Mondoñedo. [1 exp.].

DOI https://doi.org/ES.GA.27051.AM/1.3.6.1.2.1//1155

Circular. (1833). *Real Orden de la Dirección General de Rentas para inspección y visita a la práctica de buques correo*. ARG: Xunta Superior de Sanidade de Galicia (productor), Arquivo do Reino de Galicia. Pub. L. No. 1833- 06- 28. A Coruña. [1 f.].

DOI https://doi.org/ES.GA.15030.ARG/1.3.1.9.1.4.1.//Caixa 45765-241

Correspondencia. (1883). *Juan Florín, intendente, al contador y administrador de provincia, sobre a llegada de buques procedentes de Cuba y México.* ARG: Xunta Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de Galicia (productor). Arquivo do Reino de Galicia. Caja 45765 225 (sig. ant. Caja 956/11). A Coruña. [1 f.].

DOI https://doi.org/ES.GA.15030.ARG/1.3.1.9.1.4.1.//Caixa 45765-225

Expediente. (1798). *Los mareantes del puerto de Cillero y de Vivero, Domingo Díaz y Domingo Fernández, sobre la pesca en el puerto.* ARG: Real Audiencia de Galicia (productor). Arquivo do Reino de Galicia. 4739-38. A Coruña. [1 exp.].

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Informe. (1812). *La Xunta superior de Galicia al intendente sobre la propuesta de Diego Llano y consortes para la conducción de municiones desde la fábrica de Sargadelos*. ARG: Xunta Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de Galicia (productor), Arquivo do Reino de Galicia. Caja 40013-261(sig. ant. C29 C678). A Coruña. [2 f.].

DOI https://doi.org/ES.GA.15030.ARG/1.3.1.12.2.//Caixa 40013-261

Oficio. (1812). *Comunicación a la comisión provincial de Mondoñedo de la solicitud de José Ibáñez, propietario de Sargadelos, frente a vecinos de Reinante*. ARG: Xunta Superior de Armamento de Galicia (productor), Arquivo do Reino de Galicia. Pub. L. No. 157-1. A Coruña. [1 f.].

DOI https://doi.org/ES.GA.15030.ARG/1.3.1.12.3.//40007-157

Oficio. (1812). *Comunicación de Inocencio de Nograro al presidente de la Xunta superior de Galicia sobre el pago de 50.000 reales mensuales al dueño de la fábrica de Sargadelos*. ARG: Xunta Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de Galicia (productor), Arquivo do Reino de Galicia. Caja 40013-50 (sig. ant. C29 C471). [3 f.].

DOI https://doi.org/ES.GA.15030.ARG/1.3.1.12.2.//Caixa 40013

Oficio. (1812). *Antonio López y Chaves, subinspector de artillería, a la Xunta superior de Galicia.* ARG: Xunta Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de Galicia (productor), Arquivo do Reino de Galicia. Caja 40031-79. A Coruña. [5 f.].

DOI https://doi.org/ES.GA.15030.ARG/1.3.1.12.3.//39996-148

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Real Orden. (2018). *R. O. para envío de familias gallegas a Mar de la Plata*. A Coruña: 29 de junio de 1778. Firmada por Jorge Astraudi, comisario ordenador de los reales ejércitos. AEG-CCG: fondo Jorge Astraudi (productor), Arquivo da Emigración de Galicia, Consello da Cultura Galega. [fondo facsimilar: pliego, 3 f.].

Serie. (2018). *Liquidación general de las ocho expediciones de trabajadores gallegos de la compañía patriótica mercantil.* La Habana, Cuba: 1855-1856. AEG-CCG: fondo Urbano Feijóo Sotomayor (productor), Arquivo da Emigración de Galicia, Consello da Cultura Galega. [fondo digitalizado: 8 exp.].

6.2 FUENTES GENÉRICAS

ACOSTA, O.; SIERRA, G. & AGUILAR, C. A. (2011). Extraction of definitional contexts using lexical relations. *International journal of computer applications, 34*(6), 46-53.

DOI https://doi.org/10.5120/4121-5982

ADORNO, T. W. (1954) How to look at television. *The quarterly of film, radio and television 8*(3), 213-235.

DOI https://doi.org/10.2307/1209731

ALBADALEJO, T. (2009). Retórica de la comunicación y retórica en sociedad. En H. Beristáin & G. Ramírez Vidal (eds.), *Crisis de la historia, condena de la política y desafíos sociales* (pp. 39-58). México: universidad autónoma de México. ISBN 60-70205-66-9 [409 p.].

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

ALBADALEJO, T.; CABALLERO, J. A.; RÍO, E. del (coords.). (1998). Quintiliano, historia y actualidad de la retórica. En *actas de congreso. XIX centenario de la 'Institutio oratoria'* (pp. 316-319). Instituto de estudios riojanos, Calahorra: ayuntamiento de Calahorra. ISBN 84-89362-37-8 [colección Quintiliano de retórica y comunicación: 1.563 p.].

ALBERCH I FUGUERAS, R. (ed.). (2001). Archivos, memoria y conocimiento. En *Archivos y cultura: manual de dinamización* (pp. 13-25). Gijón: Trea. ISBN 978-849-7040-15-0 [176 p.].

ALCALÁ-VAROZ, E. & MARTÍNEZ-LINARES, M. A. (2004). *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Ariel (2ª ed.). ISBN 84-344-8260-6 [643 p.].

ALMEIDA, S. H. (2008). *Psicologia histórico-cultural da memória* [Tesis de Doctorado, universidad católica de São Paulo de Brasil].

URI https://tede2.pucsp.br/handle/handle/16372

ALONSO, M. & BLASCO, E. (2007). España: de la emigración a la inmigración. [Archivo PDF: documento en HAL].

URI https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00130293/

ALVES-CONCEIÇÃO COSTA, da, L. (2015). *Reflexões sobre a variação terminológica na lexicografia corrente no brasil e a construção das bases teórico-metodológicas para o dicionário de lexicografia brasileira* [Tesis de Doctorado: universitat Pompeu Fabra, Barcelona].

ALVITE, M. L. (2014). Metadatos en el contexto archivístico. El reto de la gestión y conservación de documentos electrónicos. En *Archivando: la nueva gestión de archivos*. León, septiembre de 2006 (pp. 69-91): fundación Sierra Pembay. ISBN 978-84-617-7452-4 [400 p.].

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

ARAÚJO, N. (2009). Cultura. En M. Szurmuk & R. Mckee Irwin (eds.) *Diccionario de estudios culturales latinoamericanos* (S. Rabinovich [cols. et al.], pp. 71-84). México: Siglo XXI editores. ISBN 978-607-03-0060-8 [337 p.].

ASTIGARRAGA, J. & USOZ, J. (2007). Una alternativa fisiócrata al informe de ley agraria de Jovellanos. *Revista de historia económica - Journal of iberian and latin american economic history*, *25*(3), 427-458.

DOI https://doi.org/10.1017/S0212610900000197

ASTIGARRAGA, J. & USOZ, J. (2009). Política y economía en el análisis del comercio del trigo (1795). *Hispania - revista española de historia*, *69*(232), 395-422. [CSIC: Consejo superior de investigaciones científicas].

DOI https://doi.org/10.3989/hispania.2009.v69.i232.109

AUSUBEL P. D. & S. BARBERÁN, G. (2000). *Adquisición y retención del conocimiento. Una perspectiva cognitiva* (1ª ed.). Amsterdam: Springer. ISBN 978-079-2365-05-1 [325 p.].

BAINES, D. (1994). European Emigration, 1815-1930: Looking at the emigration decision again. *The economic history review*, *47*(3), 525-544.

BARRAS Y PRADO, A de las. (1925). *La Habana a mediados del siglo XIX - Memorias*. Madrid: imprenta de la ciudad lineal. [Archivo PDF, en línea: biblioteca virtual Cervantes & fundación Barcenillas, colección Pérez-Arauna].

URL http://data.cervantesvirtual.com/item/371257

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

BASU, P. & COLEMAN, S. (2008). Introduction: Migrant worlds, material cultures. *Mobilities, 3*(3), 313-330.

DOI https://doi.org/10.1080/17450100802376753

BATES, M. J. (1990). Where should the person stop and the information search interface start? *Information journal process management*, 26(5), 575-591.

BAZERMAN, C. (2008). La escritura de la organización social y la situación alfabetizada de la cognición: extendiendo las implicaciones sociales de la escritura de Jack Goody. *Signos: estudios de lingüística*, *68*(1), 355-380.

BEN ELLEFI, M.; BELLAHSENE, Z.; BRESLIN, J. G., DEMIDOVA; E., DIETZE, S.; SZYMAŃSKI, J. & TODOROV, K. (2018). RDF dataset profiling – a survey of features, methods, vocabularies and applications. *Semantic web*, *9*(5), 677-705.

DOI https://doi.org/10.3233/SW-180294

BENSON, M.; BENSON, E. & ILSON, R. (2010). *The BBI dictionary of English word combinations*. [R. Ilson, ed.]. Amsterdam: John Benjamins. ISBN 978-902-72-2167-4 [504 p.].

BIGOT, M. (2010). Una reelaboración del signo lingüístico. En *Apuntes de lingüística antropológica* (pp. 43-69). Rosario: universidad del Rosario (ed.) [Centro interdisciplinario de ciencias etnolingüísticas y antropológicas]. ISBN 978-848-3230-92-3 [185 p.].

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

BLASCO, J. M. (1993). El estadio del espejo: introducción a la teoría del yo en Lacan. [Archivo PDF, en línea conferencia 'La formación del yo según Lacan El estadio del espejo' en escuela de psicoanálisis de Ibiza, 22 de octubre de 1992: publicada en 'Psicoanálisis a la vista', Ibiza].

URL https://www.epbcn.com/pdf/josep-maria-blasco/1992-10-22-El-estadio-del-espejo-Introduccion-a-la-teoria-del-yo-en-Lacan.pdf

BOIX, L. (2001). Historia oral: los otros documentos. En R. Alberch i Fugueras (ed.), *Archivos y cultura: manual de dinamización* (pp. 109-112). Gijón: Trea. ISBN 849-70-4015-5 [176 p.].

BORGES, J. L. (2021). *Ficciones* (1ª ed.). Barcelona: editorial Debolsillo. ISBN 978-849-90-8950-8 [224 p.].

BORRAZÁS, C. & SIEIRO-BENEDETTO, F. (eds.) (2012). *Galicia en Panamá, historia de una emigración*, Madrid: gráficas Garabal. ISBN 978-84-615-5557-4 [293 p.].

BOSQUE, I. (2005). La direccionalidad en los diccionarios combinatorios y el problema de la selección léxica. En T. Cabré Monné (ed.), *Lingüística teórica: análisi i perspectives* (pp. 13-58). Barcelona: universitat Autònoma de Barcelona. ISBN 978-84-490-2374-3 [189 p.].

BRAVO-CARO, J. & SANZ-SAMPELAYO, J. (eds.). (2009). *Población y grupos sociales en el Antiguo Régimen*. Málaga: CCHS-IH [colección Fundación española de historia moderna]. ISBN 978-84-9316-928-2 [686 p].

URL https://digital.csic.es/handle/10261/225040

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

BRYSON, J. et al (2021) ¿Hacia una nueva ilustración? Una década trascendente. En *BBVA Open mind* (pp. 128-161). Madrid: BBVA [colección sociedad, ciencia, tecnología]. ISBN 978-84-1714-120-2 [480 p.].

CABRÉ, M. T. (1999). *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra [IULA: colección monografías]. ISBN 84-477-0673-7 [369 p.].

CABRÉ, M. T. (2009). La teoría comunicativa de la terminología, una aproximación lingüística a los términos. *Revue française de linguistique appliquée*, *2*(14), 9-15.

CACHEDA, F. (2009). *Introducción a los modelos clásicos de recuperación de información*, *18*(3), 365-374.

CAMPOS-ÁLVAREZ, X. R. (1994). La emigración gallega a América (1880-1930) integración y retorno. *Minius*: *revista do departamento de historia, arte e xeografía*, *(2)*3, 133-148.

CANDEL-MORA, M. A. & VARGAS-SIERRA, C. (2013). An analysis of research production in corpus linguistics applied to translation. *Procedia - social and behavioral sciences*, *95*(3), 317-324.

DOI https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2013.10.653

CANOSA, X.; GAMALLO, P.; VARELA, X.; TABOADA, J. Á.; MARTÍNEZ LEMA, P. & GARCÍA, M. (2019). Uma utilidade para o reconhecimento de topónimos em documentos medievais. *Linguamática*, *11*(1), 3-15.

DOI https://doi.org/10.21814/lm.11.1.291

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

CAÑABATE-PÉREZ, J. (2008). La inspección de emigración (1907-1939): del intervencionismo científico a la tutela paternalista. En *La Inspección de Trabajo, 1906-2006* (pp. 69-112). Valencia: Tirant lo blanch. ISBN 978-84-9876-195-5 [112 p.].

CAÑABATE-PÉREZ, J. (2014). La ley de emigración de 1907, un ejemplo de intervencionismo científico, *IUS labor: revista d'anàlisi de dret del treball*, *2*(4), 505-519.

CASTELLÀ, J. M. (1996). *La complexitat lingüística en el discurs oral i escrit: oralitat i escriptura en el discurs acadèmic*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, IULA. ISBN 84-6998-511-6 [336 p.].

CAYUELA, J. (1992). *Hacer las Américas, elites coloniales españolas s. XIX*. Madrid: Alianza editorial. ISBN 84-2064-231-2 [392 p.].

CERDA-BALLADARES, D. S. (2019). *La polisemia regular: análisis de la coocurrencia léxica como posible mecanismo de desambiguación* [Tesis de licenciatura en lingüística y literatura. Universidad católica de Valparaíso, de Chile].

URL http://repositorio.ucv.cl/handle/10.4151/75109

CEREZO, J. (2010). *El canal de Panamá*. Madrid: Los libros de la catarata (1ª ed.). ISBN 978-84-8319-923-7. [128 p.].

CIVALLERO, E. (2017). Bibliothèques et décroissances. *Documentation et bibliothèques*, *63*(3), 24-35.

DOI https://doi.org/10.7202/1041020ar

COP, M. (1990). The function of collocations in dictionaries. En T. Magay & J. Zigany (eds.), *BudaLEX '88 EURALEX third international congress in Budapest*, (pp. 35-46). Budapest: akadémiai Kiadó. ISBN 963-0558-63-7 [589 p.].

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

CORPAS PASTOR, G. (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos. ISBN 978-8424918293 [350 p.].

CORTÉS-RODAS, F. (2012). El reto de la democracia ante el despotismo: Benjamin Constant & Alexis de Tocqueville. *Estudios políticos*, *40*(3), 15-37.

CORTÉS, V. (1982). Unidad documental de Andalucía. *Archivo hispalense: revista histórica, literaria y artística*, *65*(3), 183-218.

COSERIU, E. (1964). Pour une sémantique diachronique structurale. *Travaux de linguistique et de littérature*, *2*(1), 139-186.

COUTURE, C. (2001). Education and research in archival science: General tendencies. *Archival Science*, *1*(2), 157-182.

DOI https://doi.org/10.1007/BF02435646

COWIE, A. P. (1981). The treatment of collocations and idioms in learner's dictionaries. *Applied linguistics*, *1*(3), 223–235.

DOI https://doi.org/10.1093/applin/II.3.223

CRAVEN, L. (ed.). (2008). *What are archives? Cultural and theoretical perspectives: A reader*. London: Routledge [published December, 2017]. ISBN 97-8081-539-961-2 [214 p.].

CRESPO-MATELLÁN, S. (2009). *De Juan José a Pepito: parodia, metateatro e intertextualidad* [Archivo PDF, en línea: biblioteca virtual Cervantes]

URL https://data.cervantesvirtual.com/item/321358

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

CROSA, Z. (2008). Construcción de identidades y nacionalismos en asociaciones de inmigrantes uruguayos en Argentina. En *V jornadas de investigación en antropología social* (pp. 161-180). Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires [Instituto de Ciencias antropológicas].

CROSA, Z. (2015). Migraciones latinoamericanas. Procesos e identidades: el caso uruguayo en Argentina. *Polis*, *41*(2), 20-43. [Publicación en línea].

URL http://journals.openedition.org/polis/11212

CRUZ-MUNDET, J. R. et al. (2011). *Administración de documentos de archivo. Textos fundamentales*, Madrid: coordinadora de la asociación de archiveros. ISBN 978-84-615-5150-7 [486 p.].

DAVENPORT, T. H. & PRUSACK, L. (1998). *Working knowledge. How organizations manage what they know*. Boston: Harvard business school press. ISBN 087-58-4655-6 [233 p.].

DELPORT, M.-F. (1984). Trabajo-trabajar(se): étude lexico-syntaxique. *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, *9*(3), 99-162.

DOI : https://doi.org/10.3406/cehm.1984.943

DE MORAGAS I SPÀ, M. (ed.). (1994). *Sociología de la comunicación de masas* (4ª ed.). Barcelona: Gustavo Gili. ISBN 84-252-1226-3 [178 p.].

DERRIDA, J. & PRENOWITZ, E. (1995). Archive fever: A freudian impression. *Diacritics*, *25*(2), 9-63.

DOI https://doi.org/10.2307/465144

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

DOMENECH-BAGARIA, O. (2006). *Textos especialitzats i variació vertical: la diversitat terminològica com a factor discriminant del nivell d'especialització d'un text* [Tesis de doctorado, Universitat Pompeu Fabra de Barcelona].

DOI https://doi.org/http://www.tdx.cat/TDX-0704106-114614

DUCHEIN, M. (2012). La profesión de archivero entre el pasado y el futuro. En *Los archivos universitarios: ética, gestión y transparencia* (pp. 709-743). León: Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua.

ECO, U. (1974). ¿El público perjudica a la televisión? [Archivo PDF, en línea].

URL
https://gescsemiotica.com/wp-content/uploads/2019/08/kupdf.net_eco-umberto-el-publico-perjudica-a-la-television.pdf

ECO, U. (2000). *Tratado de semiótica general* (4ª ed.). Barcelona: Lumen. ISBN 978-84-2641-1-228. [513 p.].

ESCARBAJAL-FRUTOS, M.; ARNAIZ-SÁNCHEZ, P. & HABIB-ALLAH, C. M. (2020). Las voces de los migrantes. *RES: revista de educación social*, *30*(2), 340–359.

ESTIVILL-RIUS, A. (2008). Los fondos y las colecciones de archivo en las bibliotecas: modelos para su control y acceso. *Textos universitaris de biblioteconomia i documentació*, *21*(3).

DOI: https://doi.org/https://dx.doi.org/10.1344/105.000000327

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

EURRUTIA-CAVERO, M. M. (2014). Innovación léxico-semántica en el ámbito de la informática e internet en lengua francesa: precisiones terminológicas desde la pragmática de la traducción. En C. Vargas-Sierra, coord. (ed.) *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y traducción* (pp. 407-422). ISBN 978-84-9045-046-8 [133 p.].

FERNÁNDEZ FLOREZ, J. A. (1993). La Congregación Benedictina de Valladolid en el siglo XVIII. *Erudición y discurso histórico: las instituciones europeas*, *21*(3), 101-128.

FERMOSO-GARCÍA, A. M.; MANZANO-GARCÍA, M. I.; MATEOS-SÁNCHEZ, M. & HERNÁNDEZ-TAMAYO, C. (2018). Semantic modeling system for cataloging, classification, searching, and data opening of bibliographical information. *Profesional de la informacion*, *27*(2), 410-418.

DOI https://doi.org/10.3145/epi.2018.mar.20

FERRANDO-ARAMO, V. (2002). Colocaciones y compuestos sintagmáticos: dos fenómenos léxicos colindantes. En J. I. Pascual, & M. Campos-Souto (eds.), *Cuestiones de lexicografía*, (pp. 99-107). Lugo: Tris-tram. ISBN 97-884-36244-28-1. [p. 456].

FEROZ-FARAZI, M. (2010). *Faceted lightweight ontologies: A formalization and some experiments* [Tesis de doctorado, università degli studi de Trento].

FERREIRO-FENTE, G. (2019). "Toda a terra é dos homes": profesores gallegos, exilio político y acción docente. *Historia y Memoria de La Educación*, *9*(3), 139-171.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

FLINN, A. (2010). An attack on professionalism and scholarship? Democratising archives and the production of knowledge, *Ariadne, 62*(1) [Archivo HTML, en línea].

URL http://www.ariadne.ac.uk/issue62/flinn/

FLÓREZ-MÍGUEL, C. (2010). La tradición hermenéutica en el siglo XX. *Revista internacional de filosofía 50*(1), 55-75.

FORMOSO-VÁZQUEZ, D. & PENA-RORDRÍGUEZ, A. (2018). Los obreros españoles en la construcción del canal de Panamá: su imagen en la prensa española (1906-1909). *Historia crítica*, *67*(2), 23-44.

FORMOSO-VÁZQUEZ, D. (2014). *La construcción del canal de Panamá en la prensa española: información, imagen y propaganda (1906-1909)*. [Tesis de doctorado, Universidade de Vigo].

URL http://www.investigo.biblioteca.uvigo.es/xmlui/

FOUCAULT, M. (2010). *Defender la sociedad*. Buenos Aires: fondo de cultura económica de Argentina. [Curso en el collège de France, 1975-1976] ISBN 950-557-286-7. [290 p.].

FERNÁNDEZ-SEGADO, A. (ed.). (1992). *Las constituciones históricas españolas*, Madrid: Civitas. ISBN 978-8473-98-448-5 [824 p.].

GADAMER, H. G. (1977). *Verdad y método*. Salamanca: ediciones Sígueme. ISBN 978-84-301-0463-5 [704 p.: trad. M. Agud].

GALENDE DÍAZ, J. C., CABEZAS FONTANILLA, S. & ÁVILA SEOANE, N. (coords.). (2016). *Paleografía y escritura hispánica*. Madrid: editorial Síntesis. ISBN 97884-9077-259-1 [332 p.].

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

GALINDO, L. A. (2004). Museo, saberes y diversidad cultural. *Revista de museología*, *22*(62), 25-37.

DOI https://doi.org/ISSN 1134-0576

GAMERO-CASADO, E. & VALERO-TORRIJOS, J. (2010). *La ley de administración electrónica: comentario sistemático a la ley 11/2007, de 22 de junio, de acceso electrónico de los ciudadanos a los servicios públicos* (1ª ed.). Cizur: Aranzadi. ISBN 978-8499-03-707-3. [878 p.]

GANGEMI, A.; GUARINO, N.; MASOLO, C.; OLTRAMARI, A. & SCHNEIDER, L. (2002). Sweetening ontologies with DOLCE. *Computer science*, *24*(73), 166-181.

DOI https://doi.org/10.1007/3-540-45810-7_18

GARCÍA-GUTIÉRREZ, A. (1998). Elementos de lingüística en sistemas de información y documentación. *Revista latina de comunicación social*, *7*(1), 1-9.

GARCÍA-PAREDES, F. (2020). Un modelo para el análisis de la integración sociolingüística de la población migrante: fundamentos, dimensiones e instrumentos. *Lengua y migración*, *12*(1), 39-81.

DOI https://doi.org/10.37536/lym.12.1.2020.65

GARCÍA-PAGE, M. (2001). ¿Son las expresiones fijas expresiones fijas? *Moenia 7*(1), 165-197.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

GARCÍA-PORTELA, L. (2014). La revolución americana: una revuelta desde y contra Inglaterra. Un ensayo sobre sus orígenes ideológicos. *Historia autónoma, 5*(1), 51-64. [Archivo PDF, en línea].

URL http://hdl.handle.net/10486/661961

GARCÍA-VÉLEZ, R. (2019). *Contribuciones a la gestión del conocimiento en el ámbito de la educación superior mediante técnicas de inteligencia artificial* [Tesis de doctorado, universidade de Vigo].

DOI https://doi.org/http://hdl.handle.net/11093/1322

GARCÍA, E. & SICILIA, M.-Á. (2003). User interface tactics in ontology-based information seeking. *PsychNology journal*, *1*(3), 242–255.

GARCÍA-BERRIO, A & PETÖFI, J. S. (1978). Una teoría textual formal y semiótica como teoría integrada del lenguaje natural. En A. Corazón (ed.). *Lingüística del texto y crítica literaria*. Madrid: Comunicación (pp. 335-351). ISBN 84-7053-199-9. [461 p.]. [Trad. T. Albadalejo. Intr. H. Rieser].

GARCÍA-PAREDES, F. (ed.). (2010). Lengua y migración / *Language and migration*, *2*(1), 5-41. [Archivo PDF, en línea]

URL https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/43479

GAVIÑO-RODRÍGUEZ, V. & RIVAS-ZANCARRÓN, M. (2001). Composición sintagmática vs. sintagmas libres: criterios para su delimitación. En M. González-Pereira & M. Souto-Goméz (eds.) *Cuestiones conceptuales y metodológicas de la lingüística* (pp. 99-108). Universidad de Santiago de Compostela: servicio de publicaciones = servizo de publicacións [colecciones “Lucus lingua”]. ISBN 84-8121-965-7 [260 p].

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

GEERAERTS, D. (2009). *Theories of lexical semantics*. En D. Geeraerts (ed.). Oxford: Oxford University press. ISBN 01-987-0030-2 [364 p.].

GEERAERTS, D. (ed.); DIRVEN, R.; TAYLOR, J. & LANGACKER, R. W. (2006). *Cognitive linguistics: basic readings*. En D. Geeraerts (pp. 245-266). Berlin: Mouton de Gruyter. ISBN 978-3-11-019085-4. [485 p.].

GEMBERRO-USTÁRROZ, M. (2007). Migraciones de músicos entre España y América (siglos XVI-XVIII). En M. Gemberro-Ustárroz & E. Ros-Fábregas (coord. & eds.), *La Música y El Atlántico. relaciones musicales entre España y Latinoamérica* (pp. 17-58). Granada: Universidad de Granada. ISBN 978-84-338-4786-7. [58 p.]. [Estudio preliminar].

GILQUIN, G. & GRIES, S. T. (2009). Corpora and experimental methods: A state-of-the-art review. En *Corpus linguistics and linguistic theory (3)*2, 131-160.

DOI https://doi.org/10.1515/CLLT.2009.001

GIMÉNEZ, G. (2009). Cultura, identidad y memoria. Materiales para una sociología de los procesos culturales en las franjas fronterizas, *Frontera Norte*, *21*(41), 7-32.

GIRAUDY-GÓMEZ, M. (2018). Lingüística documental frente al paradigma social. *Revista general de información y documentación*, *28*(3), 143-162.

DOI https://doi.org/https://doi.org/10.5209/RGID.60803

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

GONZÁLEZ-CABERO, R. (2012). *Description framework and event-driven architecture for the semantic web and semantic grid* [Tesis de doctorado, universidad politécnica de Madrid].

DOI https://doi.org/14691

GOODY, J. (2000). *The power of the written tradition*. Washington, D. C.: Smithsonian institution press. ISBN 15-609-8962-9 [192 p.].

GOODY, J. & WATT, I. (1963). The consequences of literacy. *Comparative studies of society and history*, *5*(3), 304-345.

DOI https://doi.org/10.1017/S0010417500001730

GOSSEN, G. H. (1979). The social use of metaphor. En J. D. Sapir & Ch. Crocker (eds.) *Essays on the anthropology of rhetoric* (pp. 387-397). Arlington: American anthropologist association. ISBN 97-808-1227-725-8 [249 p.].

GREGORIO-CAJA, S. (1994). Nebrija como iniciador de la lexicografía española. En *actas del congreso internacional de historiografía lingüística*, (pp. 5-22). Oviedo: universidad de Oviedo. ISBN 84-7684-539-1 [752 p.].

HARABI, H. (2019). Diáspora intelectual marroquí en España. En A. Hasab & A. Vázquez-Atochero (eds.) *La diáspora y la imagen del país. Encuentro con los intelectuales marroquíes residentes en España* (pp. 37-60). Madrid: Universidad Autónoma. ISBN 978-84-120699-9-0 [253 p.].

HARO-RODRÍGUEZ, J. (2018). Semantic ambiguity: The role of number of meanings and relatedness of meanings in word processing. [Tesis de doctorado, Universitat Rovira i Virgili, Barcelona].

URL http://www.tdx.cat/handle/10803/586087

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

HATTON, T. & WILLIAMSON, J. (2004). ¿Cuáles son las causas que mueven la migración mundial? *Revista asturiana de economía*, *30*(2), 7-36.

HAUSMANN, F. J. (2007). Splendeurs et misères du trésor de la langue française. En H. Haag, ed., *Collocations, phraséologie, léxicographie. Études 1977-2007 et bibliographie,* (pp. 112-131), Maastricht: Sharker Verlag. ISBN 38-3225-854-8 [199 p].

HECHT, A. C. (2020). Un análisis antropológico sobre la migración y el desplazamiento lingüístico entre hablantes de la lengua toba en Argentina. *Gazeta de antropología*, *27*(1), 1-15.

DOI https://doi.org/10.30827/digibug.15683

HECHT, A. C. & LONCÓN, E. (2018). *Educación intercultural bilingüe en América Latina y el Caribe: balances, desafíos y perspectivas*. [Archivo PDF, en línea]

URL
https://www.researchgate.net/publication/327226073_Educacion_Intercultural_Bilingue_en_America_Latina_y_el_Caribe_Balances_Desafios_y_Perspectivas

HERNÁNDEZ-ALONSO, C. (1996). Procedimientos y mecanismos del metalenguaje en español. *Lexis: revista de lingüística y literatura*, *20*(1-2), 373-392.

HOBSBAWM, E. (2012). *La era de la revolución*, 1789-1848. Barcelona: editorial Crítica. ISBN 978-84-9892-500-5. [344 p.].

HORKHEIMER, M. & ADORNO, T. W. (2016). La industria cultural. Ilustración como engaño de masas. En *Dialéctica de la Ilustración*. Madrid: editorial Trotta (10ª ed., pp. 163-191). ISBN 978-84-9879-668-1 [293 p.].

USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

IBÁÑEZ-MARÍN, R. (1991). La Convención internacional sobre los derechos del niño y la educación multicultural. *Revista española de pedagogía*, *49*(190), 475-192.

DOI https://doi.org/ISSN 0034-9461

INSTITUTO ESPAÑOL DE MUSICOLOGÍA, CSIC. (1997). *Anuario musical, 52*(1), 101-139.

JAKOBSON, R. (1978). *Essais de linguistique générale*. París: De Minuit, les éditions. ISBN 2707300438. [260 p.].

JAIMES, L. G. & VEGA-RIVEROS, F. (2005). Modelos clásicos de recuperación de la información. *Revista integración, 23*(3), 17-26.

JANKE, T. & IACOVINO, L. (2012). Keeping cultures alive: archives and Indigenous cultural and intellectual property rights. *Archival science*, *12*(2), 151–171.

DOI https://doi.org/10.1007/s10502-011-9163-0

JARDIM, J. M. & KAHL FONSECA, M. O. (2004). Estudos de usuários em arquivos: em busca de um estado da arte. *Datagramazero revista de ciência da informação, 5*(5), 10-15.

URL http://hdl.handle.net/20.500.11959/brapci/5671

JIMÉNEZ-CHURA, A. C. (2017). RMySQL para el análisis de datos de postulantes e ingresantes del área biomédicas a la universidad nacional del Altiplano. *Revista de investigación altoandina*, *19*(2), 201-210.

DOI https://doi.org/http://dx.doi.org/10.18271/ria.2017.279

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

JUNCÀ-CAMPDEPADRÓS, M. (2010). *Análisis de contenido: resumen e indización*. [Archivo PDF, en línea].

URL https://www.andaluciaesdigital.es/c/document_library/get_file?uuid=4d7b9bd4-12f4-4b64-a8ce-7514b9de382a&groupId=20195.

KELLY, C.; DEVEREUX, B. & KORHONEN, A. (2014). Automatic extraction of property norm-like data from large text corpora. *Cognitive science*, *38*(4), 638-682.

DOI https://doi.org/10.1111/cogs.12091

KETELAAR, E. (2012). Cultivating archives: meanings and identities. *Archival science*, *12*(1), 19-33.

DOI https://doi.org/10.1007/s10502-011-9142-5

KLEIBER, G. (1997). Sens, référence et existence : que faire de l'extra-linguistique ? *Langages*, *31*(127), 9–37.

DOI https://doi.org/10.3406/lgge.1997.2123

KLEIBER, G. (1994). Contexte, interprétation et mémoire : approche standard vs approche cognitive. *Langue française*, *103*(1), 9-22.

DOI https://doi.org/10.3406/lfr.1994.5722

KOCH, O. (2001). Methodologie (Sprache in der Gesellschaft). En G. Holtus; M. Metzeltin & Ch. Schmit (eds.), *Lexikon der Romantischen Linguistik* (2ª ed., pp. 584-627), Tübingen: Max Niemeyer Verlag. ISBN 34-8470-122-6 [627 p.].

KOIKE, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semánticos*. Alcalá: Universidad de Alcalá de Henares & Takushoku University. ISBN 84-8138-476-3 [275 p.].

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

KRAKOVITCH, O. (1994). Les archives d'après les lieux de mémoire, passage obligé de l'Histoire à la Mémoire. *Gazette des archives, 164*(1), 5–23.

DOI https://doi.org/10.3406/gazar.1994.3317

KRISHNAMURTHY, R. (2006). Collocations. En *Encyclopedia of language & linguistics* (pp. 596-600). [Archivo PDF, en línea].

DOI https://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/00414-4

LACAL-OCAÑA, de, D. (2011). Aspectos legales y archivísticos de la administración electrónica: el impacto de la ley 11/2007, de acceso electrónico de los ciudadanos a los servicios públicos. En Xunta de Galicia (ed.). *Actas del seminario internacional 'El futuro de la memoria: el patrimonio archivístico digital'*, 3 de noviembre de 2011, (pp. 481–521), A Coruña: Xunta de Galicia [Servicio central gallego]. ISBN 978-8445-35-0188 [814 p.].

DOI https://doi.org/C 2184-2011

LAKKOF, G. & JOHNSON, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: Chicago university press. ISBN 978-0226-46-8013 [242 p.].

LANDABURU-PIÑA, Z. (2017). *Ontología de la Guerra civil española* [Tesis de doctorado, universidad Complutense de Madrid].

LATORRE, M. (2018). *Historia de la web 1.0, 2.0, 3.0 y 4.0* [Archivo PDF, en línea: universidad Marcelino Champagnat].

URL https://umch.edu.pe/arch/hnomarino/74_Historia de la Web.pdf

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

LE GUERN, M. (1984). *La metáfora y la metonimia (Crítica y estudios literiarios)*. Madrid: Cátedra. ISBN 978-8437-60-0581 [148 p.].

LEMUS, E. (1992). Extremeños hacia América: la emigración en la Edad moderna. En P. A. Vives; P. Vega & J. Oyamburu (coords.) *Historia general de la emigración española a Iberoamérica* (pp. 205-236). Madrid: Ministerio de Trabajo e Inmigración. ISBN 84-7679-233-6 [500 p.]

LÉVI-STRAUSS, C. (2009). *Antropología estructural: mito, sociedad, humanidades* (1ª ed.). Madrid: Siglo XXI editores. ISBN 978-8432-31-4254 [352 p.].

LINENBAUGH, P. (2013). *El manifiesto de la carta magna: comunes y libertades para el pueblo*. Madrid: editorial Traficantes de sueños. [343 p.]. [publicación en línea].

DOI https://doi.org/M-6061-2013

LLOBERA, J. R. (1996). *El dios de la modernidad. El desarrollo del nacionalismo en Europa occidental* (1ª ed.). Barcelona: Anagrama. ISBN 978-8433-90-5352. [304 p.].

LLOMBART, V. (1995). Una nueva mirada al informe de ley agraria de Jovellanos doscientos años después. *Revista de historia económica / Journal of iberian and latin american economic history*, *13*(3), 553–580.

DOI https://doi.org/10.1017/S0212610900005309

LONGO-FORMOSO, M. (2002). *Expedición militar a las californias, Sonora y Cinaloa (1768-1771), expediciones de familias al río de la Plata (1778-1784) y a la costa de los mosquitos (1787)*. Logroño: universidad de La Rioja. ISBN 84-607-4336-5 [276 p.].

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

LÓPEZ-GÓMEZ, P. & GALLEGO-DOMÍNGUEZ, O. (2007). *El documento de archivo: un estudio*. A Coruña: Universidade de A Coruña. ISBN 978-84-9749-252-2 [292 p.].

LÓPEZ-HUERTAS, M. J. & FERNÁNDEZ-MOLINA, J. C. (1999). La representación y la organización del conocimiento en sus distintas perspectivas. Su influencia en la recuperación de la información. En *actas del IV Congreso ISKO-España EOCONSID 99* (pp. 435-441), 22-24 de abril de 1999. Granada: universidad de Granada. ISBN 84-699-0289-38-1 [441 p.].

LORENZO CADARSO, P. L. (2008). Cronología histórica sobre los archivos españoles. *Espacio, tiempo y forma*. *21*(3), 209-265.

LUBAR, S. (1999). Information culture and the archival record. *The american archivist*, *62*(1), 10–22.

DOI https://doi.org/10.17723/aarc.62.1.30x5657gu1w44630

LUCOTTI, C. (2021). Presentación del dossier 'Cultura y migración'. *Norteamérica, revista académica del CISAN-UNAM*, *16*(1), 271-277.

DOI https://doi.org/10.22201/cisan.24487228e.2021.1.493

LUHMANN, K. (2005). *Organización y decisión. Autopoiésis, acción y entendimiento comunicativo* (2ª ed.). Barcelona: Anthropos. ISBN 97-884-7658-772-01-1 [138 p.].

MALHEIRO DA SILVA, A. (2008). Inclusão digital e literacia informacional, *Ciência da informação*. *PRISMA.COM*, 7(3), 716-743.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

MALLÓN, B. B. (1994). Comercio y estructuras agrarias en la costa cantábrica. En V. S. Grimón & M. L. Cabrera (eds.). *El comercio en el Antiguo Régimen*: *actas de la III reunión científica de la asociación española de historia moderna* (pp. 61-80). Gran Canaria: Universidad de Las Palmas. [Fundación española de historia moderna: CCHS-IH]. ISBN 84-88412-69-3 [289 p.].

MANNING, Ch. D.; RAGHAVAN, P. & SCHÜTZE, H. (2009). *An introduction to Information Retrieval*. Cambridge: Cambridge university press. [Archivo PDF, en línea].

URL

https://nlp.stanford.edu/IR-book/pdf/irbookonlinereading.pdf

MARÍAS, J. (1972). La estructura social de España en el siglo XIX. En *La historia social de España. Siglo XIX*, (pp. 21-22). Málaga: Guadina publicaciones. ISBN: 9788-42-510-1861 [800 p.].

MARÍN, J. (2003). Globalización, diversidad cultural y práctica educativa. *Revista diálogo rducacional 4*(8),11-32.

DOI https://doi.org/10.7213/rde.v4i8.6650

MERINERO-MARTÍN, M. J. & BARRIENTOS, G. (1992). *Asturias según los asturianos del último setecientos.* [Respuestas al interrogatorio de T. López], Oviedo: Principado de Asturias [Servicio central de publicaciones]. ISBN 84-7847-180-4 [300 p].

MÁRQUEZ-MACÍAS, R. *La emigración española a América (1765-1824)*. Oviedo: Universidad de Oviedo. ISBN 84-7468-856-6 [283 p.].

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

MARTIN, R. M. (1960). Nelson Goodman. Fact, fiction, & forecast. *Journal of symbolic logic*, *25*(3), 250-251.

DOI https://doi.org/10.2307/2964684

MARTÍNEZ-COMECHE, J. A. (2006). Los modelos clásicos de recuperación de información y su vigencia. *III seminario hispanomexicano de investigación en bibliotecología y documentación* (pp. 29-35), Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.

MARTÍNEZ-COMECHE, J. A.; CARPALLO-BAUTISTA, A; BURGOS-BORDONAU, E. & FRANSICO-OLMOS, J. M., de (2015). La demanda de profesionales de la información y documentación en España: análisis de las denominaciones de las ofertas de trabajo y de las tareas y competencias profesionales que involucran. *Revista general de información y documentación*, *25*(1), 175-190.

MARTÍNEZ-MÉNDEZ, J.; MARTÍNEZ-MÉNDEZ, F. & LÓPEZ-CARREÑO, R. (2011). Portales educativos españoles: revisión y análisis del uso de servicios web 2.0. *Investigación bibliotecológica: archivonomía, bibliotecología e información*, *26*(58), 47-69. [Monografía].

MARTÍNEZ-ORTEGA, R. M. (2009). El coeficiente de correlación de los rangos de Spearman. Caracterización. *Revista habanera de Ciencias Médicas*, *8*(2), 21-42.

MARTÍNEZ-RIVERA, A. A. (1990). *Panamá y la construcción de un canal interoceánico en las relaciones exteriores de España en el siglo XIX (1845-1904)* [Tesis de doctorado, Universidad Complutense de Madrid].

URL https://eprints.ucm.es/id/eprint/7089/1/T16832.pdf

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

MARTÍNEZ-ZALCE, G. & DÍAZ-MENDIBURO, E. (2021). Cruzando la frontera II. Narrativas de la migración: literaturas. En Universidad Autónoma de México (ed.). *Dossier cultura y migración* (pp. 140-146). ISBN 978-607-30-2027-5 [221 p.].

MASOLO, C.; GANGEMI, A.; GUARINO, N. & OLTRAMARI, A. (2003). *Wonder web deliverable D18* [Archivo PDF, en línea].

URL http://www.loa-cnr.it/DOLCE.html

MATHIS-MOSER, U. & MERTZ-BAUMGARTNER, B. (dir.). (2012). Passages et ancrages en France. En *Dictionnaire des écrivains migrants de langue française (1981-2011),* (pp 493-498), París: H. Champion (ed.). ISBN 978-27-453-2400-9 [968 p.]

MATLOFF, N. (2017). *Statistical regression and classification, from linear models to machine learning*. London: Chapman and Hall [CRC Texts in statistical sciences]. ISBN 978-149-8710-91-6 [528 p.].

MÉNANT, F. (2015). Las transformaciones de la escritura documental entre los siglos XII y XIII. *Edad Media, Revista de Historia, 16*(3), 33-53.

MÉNDEZ-FERRÍN, X. L. (2018). Gloria e fortuna crítica de Martín Codax. *Gallegos*, *24*(1), 28-30.

MESTRE, I. B. (2014). Literatura digital o la reinvención de la lectura: desde la poética de la obra abierta hacia la hipermedia. En S. López Porta & N. Pena Sueiro (eds.) *Humanidades Digitales: desafíos, logros y perspectivas de futuro*, (pp. 329-333). ISBN 22-54736-29-0 [474 p.].

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

MIRA-ALMODÓVAR, A. (2016). La "conversación" sobre Blaise Pascal de Giuseppe Tomasi di Lampedusa. *Ingenium. Revista electrónica de pensamiento moderno y metodología en historia de las ideas*, *10*(2), 229-252.

MONTEGAUDO-ROMERO, X. H. (2018). Martin Codax: ao son das ondas. *Gallegos*, *24*(1), 31-33.

MONTES-DONCEL, R. & REBOLLO-ÁVALOS, M. J. (2006). La intertextualidad (1967-2007). El largo periplo de un término teórico. *Alfinge*, *18*(2), 157-180.

MORALES-CASTILLO, J., del (2011). *Hacia la biblioteca digital semántica* (1ª ed.). Gijón: Trea. ISBN 84-970-4586-6 [232 p.].

MORCILLO-LAÍZ, Á. (2015). El estilo de Max Weber. Sobre su participación en política y sobre el modo científico de escribir sociología. *Estudios sociológicos*, *33*(98), 409-417.

MORENO, A. P. (2008). *Técnicas de depuración e integración de ontologías en el ámbito empresarial*. [Tesis de doctorado, Universidad de Sevilla].

URL https://idus.us.es/handle/11441/15689

MORGAN, A. (2017). Cultivating critical reflection: educators making sense and meaning of professional identity and relational dynamics in complex practice. *Teaching education*, *28*(1), 41-55.

DOI https://doi.org/10.1080/10476210.2016.1219335

MORIN, E. (1984). *Ciencia con conciencia*. Barcelona: Anthropos. ISBN: 9788485887347 [376 p.].

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

MOROKVASIK, M. (2007). Migracion, género y empoderamiento. *Puntos de vista: cuadernos del observatorio de las migraciones y la convivencia intercultural de la ciudad de Madrid (OMci)*, *9*(5), 33-49.

MYUNG, I. J. (2003). Tutorial on maximum likelihood estimation. *Journal of Mathematical Psychology*, *47*(3), 90-100.

NARANJO-OROVIO, C. (1999). Los trabajos y los días: colonos gallegos en Cuba en el siglo XIX. *SEMATA, Ciencias sociais e humanidades*, *11*(10), 191-215.

NICOLESCU, B. (1996). *La transdisciplinarité manifeste*. París: du Rocher éditions. ISBN 9782268022086 [231 p.].

NOSSERAU, A. & NATIONALE, E. (2004). Le document comme contenant, contenu et médium. Les reformulations du numérique. [Archivo PDF, en HAL]

URL https://archivesic.ccsd.cnrs.fr/sic_00001115/document

NÚÑEZ-RAMOS, R. (2017). La lectura como experiencia. Entre Aristóteles y la neuroestética. *Tropelias: Revista de teoría de la literatura y la literatura comparada*, *1*(2), 221-235.

NÚÑEZ-SEIXAS, X. M. (2001). Historiografía española reciente sobre migraciones ultramarinas: un balance y nuevas perspectivas. *Estudios migratorios latinoamericanos*, *16*(48), 269-294.

OGDEN, C. K., RICHARDS, I. A., & GORDON, W. T. (1923). The meaning of meaning: A study of the influence of language upon thought and of the science of symbolism. *Nature*, *111*(2791), 566-566.

DOI https://doi.org/10.1038/111566b0

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

ONU: Organización de Naciones Unidas. (2005). *Hacia las sociedades el conocimiento:* informe mundial de la UNESCO. París: UNESCO. ISBN 978-92-3-304000-7 [244 p.].

OSORIO-OLAVA, G. & SERRA-SEPÚLVEDA, S. (2012). Colocaciones, compuestos sintagmáticos y locuciones nominales: hacia un intento de delimitación conceptual. *Lenguas modernas 39*(1), 103-116.

PAINTER, B. W. (1990). Renzo De Felice and the historiography of italian fascism. *The american historical review*, *95*(2), 391–405.

DOI https://doi.org/10.2307/2163756

PANCHENKO, A.; USTALOV, D.; FARALLI, S.; PONZETTO, S. P. & BIEMANN, C. (2019). Improving hypernymy extraction with distributional semantic classes. En *LREC 2018 - 11th International conference on language resources and evaluation*, mayo de 2018 (pp. 587-592). Myzakaki, Japan. [Archivo PDF, en línea].

URL https://aclanthology.org/L18-1244

PARDO, H. H. (2016). De las "metáforas culturales" a la "metonimia discursiva" en la crítica latinoamericana. Alrededor del contrapunto entre "hibridez" de Néstor García Canclini y "sujeto migrante" de Antonio Cornejo Polar. *Estudios filologicos*, *57*(43) 79-101.

DOI https://doi.org/10.4067/s0071-17132016000100005

PATIÑO-SANTOS, A. (2020). Una aproximación etnográfica a las narrativas producidas en contextos de migración. *Iberomanía*, *36*(1), 11-27.

DOI https://doi.org/doi:10.1515/iber-2020-0004

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

PÉDAUQUE, R. T. & STIC-CNRS, R. T. P. 33 (2004). *Documento: forma, signo y medio, re-formulaciones de lo digital*. [Archivo PDF en HAL: trad. R. Carreira, 10-11-2004].

URL https://archivesic.ccsd.cnrs.fr/sic_00001160/document

PÉDAUQUE, R. T. (2006). Document et modernités. RTP 33. Département STIC : CNRS. [Archivo PDF, en línea].

URL http://archivesic.ccsd.cnrs.fr/docs/00/06/28/26/PDF/Pedauque3-V4.pdf

PÉREZ, J. M. (2007). *Pro mundi beneficio: los trabajadores gallegos en la construcción del canal de Panamá, 1904-1914*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza. ISBN 978-849-5892-56-2 [pról. de R. Villares: 240 p.].

PEÑA-HUERTAS, M. J., de la (ed.). (2019). *Temario para facultativo de archivo*; (1ª ed.). Madrid: Estudio de técnicas documentales. ISBN 978-84-120241-4-2 [263 p.].

PÉREZ, M. A. (2012). De Europa al "Nuevo Mundo": la inmigración europea en Iberoamérica entre la colonia tardía y la independencia. *Nuevo mundo. Mundos nuevos*. [Intr. dossier].

DOI https://doi.org/https://doi.org/10.4000/nuevomundo.63251

PETRUCCI, A. (ed.). (1999). *Escriptura de la memoria i memòries de l'escrit. De l'ordre dels objectes escrits al desordre de l'escriptura visual*, Valencia: Universitat de Valéncia [colección Archée]. ISBN. 978-8437039329. [14 p.].

PICOCHE, J. (1986). *Structures sémantiques du lexique français* (2nd ed.), París: Nathan. ISBN 20-919-0517-8 [143 p.].

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

PICOCHE, J. (1997). *Précis de lexicologie française : l'étude et l'enseignement du vocabulaire*. París: Nathan. ISBN 97-820-9190-547-1 [181 p.].

PORRO-GUTIÉRREZ, J. M. (1995). *La emigración asturiana y castellano-leonesa para el poblamiento de la Patagonia en época de Carlos III*, Valladolid: Server Cuesta. ISBN 84-85022-58-1 [560 p.].

POSKA, A. M. (2012). Campesinas transatlánticas: las mujeres y la migración en el imperio español a finales del siglo XVIII. *"Nuevo mundo" Mundos nuevos* [publicación en línea].

DOI https://doi.org/https://doi.org/10.4000/nuevomundo.63354

QUER I CARBONELL, J. (1994). L'arxiu com a memòria. En R. Alberch i Fugueras (coord.). *Gran Enciclopedia Catalana*, Barcelona: Grup enciclopédia catalana.

QUINTANA-ROMERO, L. & MENDOZA, M. Á. (2016). *Econometría aplicada utilizando R* (1ª ed.). México: Universidad Nacional Autónoma de México. [Publicación en línea].

URL

http://saree.com.mx/econometriaR/ Ebook_econometriaR.pdf

QUIROGA SALAS, de, J. (2006). *Viages: isla de Cuba (Madrid 1850)*, A Coruña: Universidad de Santiago de Compostela [Servicio de Publicaciones: edición facsimilar]. ISBN 978-8497-505-24-6 [430 p.].

RADDEN, G. (2009). How metonymic are metaphors? En R. Dirven and R. Pörings (eds.), *Metaphor and metonymy in comparison and contrast* (pp. 407-434). Nueva York: Mouton de Gruyter. ISBN 978-3111-732-79-4 [622 p.].

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

RASTIER, F. (1993). Complejidad semántica y contexto. *ELUA: Estudios de lingüística de la universidad de Alicante*, *9*(1), 25-42, [trad. M. Sánchez-Pérez].

RASTIER, F. (2011). *La mesure et le grain. Sémantique de corpus*. París: Champion. ISBN 978-2745-322-30-2 [272 p.].

RESTREPO, E. (2016). *Escuelas clásicas del pensamiento antropológico*. En V. Torres (ed.). Cuzco: Torres ediciones. ISBN 978-6120-021-56-9 [81 p.].

REY-CASTELAO, O. (2002). *Textos Clásicos sobre la Historia de Galicia*. En Fundación MAPFRE (eds.), *Biblioteca Clásicos Tavera*. ISBN 84-8479-031-2 [1 disco CD-ROM: 12 cm].

REY-CASTELAO, O. (2013). Del noroeste español a América: oportunidades y medios de fraude y de corrupción. *E-spania: revue électronique d'études hispaniques médiévales*, *16*(58), 24-39.

DOI https://doi.org/10.4000/e-spania.22854

RICCIONI, S. (2000). New approaches to medieval communication. *Hortus Artium Medievalium*, *1*(6), 209-211. [Intr. M. Clanchy]

DOI https://doi.org/10.1484/J.HAM.2.305194

RIESCO TERRERO, A. (ed.). (1999). *Introducción a la paleografía y a la diplomática general*. Madrid: editorial Síntesis. ISBN 978-84-773-86-41-4 [p. 368].

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

RIESCO TERRERO, A. (2000). La paleografía y la diplomática en el marco de los estudios de documentación. En *Actas I Congreso Universitario de Ciencias de la Documentación* (pp. 79-102), Madrid, 14-17 de noviembre de 2000: Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Ciencias de la Información [Archivo PDF, en línea].

URL https://revistas.ucm.es/index.php/CDMU/article/view/68831

RIVERAS-RIVAS, P. (2015). *Empresa y guerra: las estrategias empresariales en Galicia durante la Guerra Civil (1936-1939)*. [Tesis de doctorado, Universidade de A Coruña].

URL https://ruc.udc.es/dspace/handle/2183/15783

ROBERTSON, S. & ZARAGOZA, H. (2009). The probabilistic relevance framework: BM25. *Foundations and trends in Information Retrieval*, *3*(4), 333-389.

DOI https://doi.org/10.1561/1500000019

ROCHBERG-HALTON, E. (1982). Situation, structure, and the context of meaning. *Sociological quarterly*, *23*(4), 455-465.

DOI https://doi.org/10.1111/j.1533-8525.1982.tb01023.x

ROCHBERG-HALTON, E. (1984). Object relations, role models and cultivation of the self. *Environment and behavior*, *16*(3), 335-368.

DOI https://doi.org/10.1177/0013916584163003

RODRÍGUEZ-ROMÁN, P. (2013). Jovellanos. Informe sobre la ley agraria. *Revista de clases historia*, *13*(4), 54-69.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

ROJAS-GALLARDO, D. (2011). La polisemia léxica regular y las facetas en la lexicografía del español. *Boletín de Filología, 46*(2), 163-205.

DOI http://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032011000100006

ROMERO-AGUILERA, L. (2015). *El tratamiento de las colocaciones en la lexicografía monolingüe general del español (siglos XVII-XXI)*. [Tesis de doctorado, Universidad de Alicante].

RICOEUR, P. (1986). *Du texte à l'action. Essai d'herméneutique*. París: Seuil. ISBN 202-00-937-74. [416 p.].

RORTY, R. (1996). *Consecuencias del pragmatismo*. Madrid: Tecnos. ISBN 978-8430-927-80-7 [324 p.: trad. J. M. Esteban].

ROSSENBLITT-BERDICHESKY, J. (2013). *Las revoluciones americanas y la formación de los estados de derecho*, Santiago de Chile: Universidad Andrés Bello. ISBN 78-956-244-269-5 [390 p.].

ROTHEMBERG, J. (1995). Ensuring the longevity of digital Information. *Scientific American Society*, *272*(10), 42–47.

RUIZ-FLORES, M. (2009). Evaluación de la lengua escrita y dependencia de lo literal. En *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*, *7*(3), 124-138.

RUMFITT, I. (2014). Truth and meaning. *Proceedings of the Aristotelean society*, *88*(1), 21-55.

DOI https://doi.org/10.1111/j.1467-8349.2014.00231.x

SAGRA, R., de la (ed.). (1831). *Historia socio-económica de la isla de Cuba*, La Habana: Consulado de España en Cuba. [Ingreso del Ministerio de Fomento]. [424 p.].

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

SALAÜN, J.-M. (2012). Du document à la donnée et retour : la fourmilière ou les lumières. En ADBS (eds.). *Le document numérique à l'heure du web de données* (pp. 9-24). Montréal : Université de Montréal [IST-INRIA].

SÁNCHEZ-ARCILLA BERNAL, J. (ed.). (1995). *Historia del derecho. Instituciones político administrativas*. Madrid: Dykinson. ISBN 84-8155-111-2 [1.171 p.].

SÁNCHEZ-ALONSO, B. (2002). La época de las grandes migraciones: desde mediados del siglo XIX a 1930. *Mediterráneo económico*, *1*(3), 98-126.

SARMIENTO-RAMÍREZ, I. (2006). Fuentes para el estudio de la cultura material en la Cuba colonial. *Anales del museo de América*, *14*(3), 285-326.

SASSEN, S. (ed.). (1988). El empleo de trabajadores extranjeros. En *La movilidad del trabajo y del capital. Un estudio sobre la corriente internacional de la inversión y el trabajo*. Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. ISBN 978-8474-347-98-2 [302 p.].

SAUSSURE, F., de (2004). *Escritos sobre lingüística general*. Madrid: Gedisa. ISBN 84-7432-972-8 [304 p.].

SCHEAFFER, R. L.; MENDENHALL, W. & OTT, R. L. (2006). *Elementos de muestreo*. Madrid: Paraninfo, Cengage learning. ISBN 978-8497-324-93-9 [457 p.].

SCHELEIERMACHER, F. (2000). *Sobre los diferentes métodos de traducir. Madrid*: Gredos. ISBN 978-8424-922-72-6 [144 p.: trad. V. García Yebra].

SEGHEZZI, N. (2007). El papel de la oralidad en terminología. *Interlingüística*, *18*(4), 1.035-1.047.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

SEGHEZZI, N. (2011). *Variación terminológica y canal de comunicación. Estudio contrastivo de textos especializados escritos y orales sobre lingüística* [Tesis de doctorado, Universitat Pompeu Fabra de Barcelona].

URL https://www.tdx.cat/handle/10803/52066#page=1

SEIBEL, C. (2002). *La codificación de la información pragmática en la estructura de la definición terminológica: un análisis de corpus aplicado a la categoría procedimiento diagnóstico*. [Tesis de doctorado, Universidad de Granada].

URL https://digibug.ugr.es/handle/10481/27314

SEMIN, G. R.; GÖRTS, C. A.; NANDRAM, S. & SEMIN-GOOSSENS, A. (2002). Cultural perspectives on the linguistic representation of emotion and emotion events. *Cognition and emotion*, *16*(1), 11-28.

DOI https://doi.org/10.1080/02699930143000112

SENATORE, M. (2007). *Arqueología e historia en la colonia española de Floridablanca - Patagonia, siglo XVIII*. Buenos Aires: editorial Teseo. ISBN 978-987-1354-08-5 [321 p.].

SINCLAIR, J. (1966). Beginning the study of lexis. En Ch. E. Bazell et al. (eds.), *Memory of J. R. Firth* (pp. 410-430), London: Longman. ISBN 978-058-2523-95-1 [512 p.].

SINDHWANI, V. & MELVILLE, P. (2008). Document-word co-regularization for semi-supervised sentiment analysis. *Proceedings - IEEE International conference on data mining, ICDM* (pp. 15-19), November 17-20, 2020. Sorrento, Italy. ISBN 978-1-7281-8316-9 [1.453 p.].

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

SOUZA, J. A. & PESTNA, O. (2017). Elos interdisciplinares para estruturação semântica com vistas à organização da informação. *Páginas A&B: arquivos e bibliotecas*, *3*(1), 245-257.

DOI https://doi.org/10.21747/21836671/pag2017a15

STUBBS, M. (2008). Text and corpus analysis. En *Text, context, pretext*, *4*(2), 197-226.

DOI https://doi.org/10.1002/9780470758427.ch7

SUANZES-CARPEGNA, V. (2017). *Liberalismos, constituciones y otros escritos*, Oviedo: Universidad de Oviedo [colección In itinere]. ISBN 978-84-16664-84-9 [738 p.].

SVARTVIK, J. (1992). Directions in corpus linguistics: proceedings of Nobel symposium 82, 4-8 August 199, Stockoholm [Trends in linguistics. Studies and monographs]. ISBN 978-311-1884-01-1 [499 p].

DOI https://doi.org/DOI 10.1075/sl.18.2.14oos

TEMMERMAN, R. (2002). Sociocognitive terminology theory. En IULA (ed.). *II Simposio internacional en terminología y cognición* (pp. 98-110), 13-16 de julio de 2002, Barcelona: Universitat Pompeu Fabra. ISBN 9788-49-270-7508 [246 p.].

THIESSE, A.-M. (1999). *La creación de las identidades nacionales. Europa: siglos XVIII y XIX* (1ª ed.). A Coruña: Ézaro ediciones. ISBN 9788-49-374-9026 [309 p.].

TOGNINI BONELLI, E. T. & SINCLAIR, J. (2006). Corpora. En K. Brown (ed.). En *Encyclopedia of language & linguistics* (2nd ed., pp. 216-219). Boston: Elsevier. ISBN 9780-08-044-8541 [XIII vols.].

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

TOMÁS, S. (2019). Grafos de conocimiento y bases de datos en grafo: conceptos fundamentales a partir de una 'obra maestra' del museo del Prado. *ThinkEpi*, *13*(5), 1-7.

DOI https://doi.org/https://recyt.fecyt.es/index.php/ThinkEPI/article/view/thinkepi.2019.e13f05

TOMASZEWSKI, M. A. (1993). Record-keeping systems and control of data flow and Information Retrieval to manage large high producing herds. *Journal of Dairy Science, 76*(10), 3188-3194.

DOI https://doi.org/10.3168/jds.S0022-0302(93)77657-2

TUSSEL-GÓMEZ, J. (1994). *Antonio Maura, una biografía política*, Barcelona: Alianza. ISBN 84-974-27-254. [300 p.].

TYSSENS, M. (1991). Lyrique romane médiévale : la tradition des chansonniers. En *Lyrique romane médiévale: actes du colloque de Liège* (pp. 209-220), Liège: Université de Liège. [Faculté de philosophie et lettres]. ISBN 22-516-62-588 [516 p.].

UNESCO. (2003). *Convención para la salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial*. París: UNESCO. [19 p.].

DOI https://doi.org/MISC/2003/CLT/CH/14

UNESCO. (2011). *Declaración Universal sobre la diversidad cultural: una visión, una plataforma conceptual, un semillero de ideas, un paradigma nuevo*. París: UNESCO. ISBN 99-728-41-073 [61 p.].

VILLAR, M. & LINDOSO, E. (2009). El negocio de la Guerra Civil en Galicia, 1936-1939. *Revista de Historia Industrial*, *39*(18), 153-192.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

VIZCAYA, D. (1999). Lenguajes documentarios. *Investigación bibliotecológica, 13*(26), 156-159.

DOI http://dx.doi.org/10.22201/iibi.0187358xp.1999.26.3901

VV.AA. (2012). El estado del mundo 2012. En *Los estados del mundo*. Madrid: Akal. ISBN 978-8446034988 [624 p.].

WAGNER, C. (1977). Estado actual de los estudios semánticos europeos. *Estudios filológicos*, *12*(2) 111–130.

YEDID, N. (2013). Introducción a las folksonomías: definición, características y diferencias con los modelos tradicionales de indización. *Información, cultura y sociedad, 29*(2), 13-26.

ZADEH, L. A. (1965). Fuzzy sets. *Information and control, 8*(3), 338-353.

DOI http://dx.doi.org/10.1016/S0019-9958(65)90241-X

ZHANG, L. & LIU, B. (2011). Extracting Resource Terms for Sentiment Analysis. *Proceedings of the 5th International Joint Conference on Natural Language Processing*, November 2011, Chiang Mai, Thailand: Asian Federation of Natural Language Processing. [1.179 p.].

ZIMMERMAN, K. (2009). Lingüística e identidad nacional algunas reflexiones. *Estudios de Lingüística Aplicada*, *50*(5), 209-223.

ZINN, H. (2005). *La otra historia de los Estados Unidos*. Hondarribia: Hiru Argitaletxea. ISBN 97-8848-975-3914 [657 p.].

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

7. SIGLAS PARA DESCRIPCIÓN ARCHIVÍSTICA

AEG-CCG
Arquivo da Emigración de Galicia – Consello da Cultura Galega

AFC
American Folklife Center

AGI
Archivo General de Indias

AHN
Archivo Histórico Nacional

ARAG
Arquivo da Real Academia Galega

ARG
Arquivo do Reino de Galicia

LC
Library of Congress

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

8. ANEXOS

8.1 MUESTRA DE DOCUMENTOS DE ARCHIVO

USC
UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA

USC
UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA

FONDO

1. ÁREA DE IDENTIFICACIÓN

1.1. **Código de referencia:** ES 724 GA 15030 ARAG 2.10 IGL
1.2. **Título:** Iglesia, de la (familia)
1.3. **Fecha:** 1753/1994 (aproximada)
1.4. **Nivel de descripción:** Fondo
1.5. **Volumen de la unidad de descripción:** 39 u. i., 275 documentos, 37 fotografías y 6 carpetas.

2. ÁREA DE CONTEXTO

2.1. Nombre de los productores: Antonio de la Iglesia (Santiago de Compostela, 1819-A Coruña, 1892); Francisco de la Iglesia (Santiago de Compostela, 1827-A Coruña, 1897); Benigno de la Iglesia (Santiago de Compostela 1836-Madrid, 1872); Santiago de la Iglesia (Santiago de Compostela, 1851-Ferrol, 1931); Álvaro de la Iglesia (A Coruña, 1859-La Habana, 1928); Alfredo de la Iglesia (A Coruña, 1861-1933); Eladia de la Iglesia (A Coruña, 1870-Ferrol, 1949).

2.2. Historia institucional / biografía: figuras destacadas del Renacimiento cultural gallego en el siglo XIX, Antonio, Francisco y Benigno de la Iglesia fueron tres intelectuales republicanos, de ideas reformistas y con clara impronta regionalista, con interesantes aportaciones en los estudios filológicos, agrarios, literarios y en la promoción de actividades culturales desde Galicia. Desempeñaron funciones académicas, pedagógicas, intelectuales y docentes relevantes, tanto en Galicia como en el exterior, principalmente desde La Habana. Por ejemplo, está la fundación de la Escuela Normal de A Coruña, la creación de la cátedra de Retórica y Poética en el colegio de enseñanza secundaria de esta ciudad, la dirección de la Escuela Normal de Santiago de Compostela o las labores de Inspección General y educativa en la provincia de Pontevedra.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Fundadores de *Galicia, revista universal de este reino* (1860-1865), por medio de esta cabecera difundieron trabajos literarios e históricos, como la *Reseña histórica de Galicia*, primer estudio historiográfico publicado en lengua gallega. Los descendientes de Francisco de la Iglesia destacaron por un intenso activismo político (Santiago de la Iglesia); por una prolija labor periodística desde Cuba (Álvaro de la Iglesia); por su contribución al movimiento galleguista con producciones ilustradas, como la del primer manual de literatura gallega para escolares de institutos en 1919 (Alfredo de la Iglesia) y por la divulgación en periódicos y revistas en el siglo XX (Eladia de la Iglesia).

2.3. Historia archivística: el Fondo se compone de tres secciones: "Personal", "Función privada" y "Colecciones"; organizadas, mayoritariamente, siguiendo los criterios de autoría en la producción de la documentación, a excepción de la última de éstas ("Colecciones") que distingue siete series, estructuradas por géneros y tipología documental. Las labores iniciales de ordenación se coordinaron por los archivistas de la RAG, César Vaamonde Lores y Antonio Gil Merino. En 1999 el personal técnico del ARAG realiza el primer inventario de la documentación conservada en cajas, con referencia de signatura 94 a 106, procedentes del fondo general, sumándose las signaturas 23 a 25 y 27 a 28 de la Sección "Fondos filológicos". Este nuevo inventario llevó consigo la reinstalación de los fondos originales, reordenando las signaturas 93 a 105, 133, 151 a 153 e 183 a 184. Con esta catalogación, entre septiembre de 2004 y mayo de 2005, las signaturas inventariadas se modificaron. En enero de 2008 se añaden al fondo la Sección "Poesías manuscritas e impresas" (Antonio Gil Merino) y la Sección "Cofradía de San Andrés de la Paz y Misericordia" (caja 169 del inventario de Gil Merino). Parte de esta documentación se describe con su signatura antigua (Área de notas).

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

2.4. Forma de ingreso: la constitución del fondo se atribuye a la donación que Eladia de la Iglesia, hija de Francisco, realiza al ARAG después de la muerte de su padre (1897), aportando una parte de los escritos personales de sus tíos, Antonio y Benigno, además de las obras de su hermano, Santiago de la Iglesia. En junio de 2009 el ARAG instala nuevos documentos por la donación de María Rosa Saurín de la Iglesia, descendiente y autora de la monografía: *Antonio, Francisco Benigno y Francisco de la Iglesia, una obra intelectual.* (2003): Instituto de Estudios Gallegos Padre Sarmiento, Santiago de Compostela.

3. ÁREA DE CONTENIDO Y ESTRUCTURA

3.1. Alcance y contenido: miscelánea de documentación doméstica, privada y familiar, en su mayor parte manuscrita, que se estructura en tres secciones, integrando, además, series de encartes con finalidad de hemeroteca y correspondencia, además de otra producción intelectual de literatos, artistas e intelectuales del siglo XIX, que incluyen voces femeninas, como las de Pardo Bazán o Emilia Calé. En las series "Recortes de prensa", "Hojas sueltas", "Periódicos y folletos", merece una reseña específica la documentación que se conserva de la gaceta "Galicia", fundada y codirigida por Antonio y Francisco de la Iglesia. Como colofón, el Fondo incluye parte de la producción de Francisco Javier Rodríguez, autor de un diccionario en gallego y castellano, que la familia de la Iglesia editaría después de su muerte.

3.2. Valoración, selección y eliminación: conservación permanente.

3.3. Nuevos ingresos: no se prevén.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

3.4. Organización: en la sección "Personal" se ordena documentación biográfica; manuscritos, notas y apuntes o glosas se relacionan en la Serie "Poesías manuscritas e impresas". Las series "Documentos históricos", "Literatura popular", "Herbario", "Recortes de prensa" y "Periódicos y folletos" conforman una parte de la primera antología literaria gallega, elaborada por Antonio de la Iglesia a lo largo de su vida y publicada en 1886, *El idioma gallego, su antigüedad y su vida*, Latorre y Martínez (eds.), A Coruña.

4. ÁREA DE CONDICIONES DE ACCESO Y USO

4.1. Condiciones de acceso: libre (arts. 57 y 62 de la Ley 16/1985 de 25 de junio y art. 82 de la Ley 8/1995 de 30 de octubre, de Patrimonio Cultural de Galicia; arts. 56 y 58 de los Estatutos de la *Real Academia Galega*).

4.2. Condiciones de reproducción: a partir de copia en soporte digital. Desde *Galiciana* (extensiones JPG, PNG, PDF)

4.3. Lengua / grafía de los documentos: predominio del castellano; ejemplos de lenguas peninsulares (gallego). La escritura es humanística (redonda francesa e inglesa con letra cursiva).

4.4. Instrumentos de descripción: se reseñan las monografías:

DOBARRO PAZ, X. M. (1996). "Algunhas notas sobre o papel de Antonio de la Iglesia na conformación da lingua e da literatura galegas do século XIX". En *Scripta philologica in memoriam* M. Taboada Cid & M. Casado Velarde (eds.): Universidade da Coruña, A Coruña, t. 2, 813-835.

DOBARRO PAZ, X. M. (1994). "Inventario da producción lírica do primeiro rexurdimento (1840-1863)". En *Anuario de estudios literarios galegos*, 51-65.

DOBARRO PAZ, X. M. "Vicente Turnes e a poesía áulica" (2000). En *Estudios dedicados a Ricardo Carvalho Calero*, J. L. Rodríguez (ed.): Universidade de Santiago de Compostela, t. II, 205-212.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

SAURIN DE LA IGLESIA, M. R. (2003). *Antonio, Francisco y Benigno de la Iglesia: una biografía intelectual*: Instituto Padre Sarmiento, Santiago de Compostela.

SAURIN DE LA IGLESIA, M. R. (2000). "Una epifanía de la patria: Galicia: Revista Universal de este Reino (1860-65)". En *Cuadernos de Estudios Galegos*, t. XLVII, fasc. 113, Santiago de Compostela, 139-176.

5. ÁREA DE DOCUMENTACIÓN ASOCIADA

5.1. Existencia y localización de originales: *Arquivo da Real Academia Galega* (ARAG)

5.2. Existencia y localización de copias: recuperación de copias digitalizadas en *Galiciana* – patrimonio documental de Galicia – https://arquivo.galiciana.gal/arpadweb/gl/consulta/

5.3. Unidades de descripción relacionadas: se pueden encontrar fragmentos y versiones de poemas y cuentos en la gaceta "Galicia": Diario de Santiago (1879-1918), decano de la prensa de Compostela y una continuación de "El Diario de Santiago Voz del Pueblo" (1916-1918). Consultas en la web desde *Galiciana* (enlace: http://biblioteca.galiciana.gal/es).

6. ÁREA DE NOTAS

6.1. Notas: *Arquivo da Real Academia Galega* (ARAG)

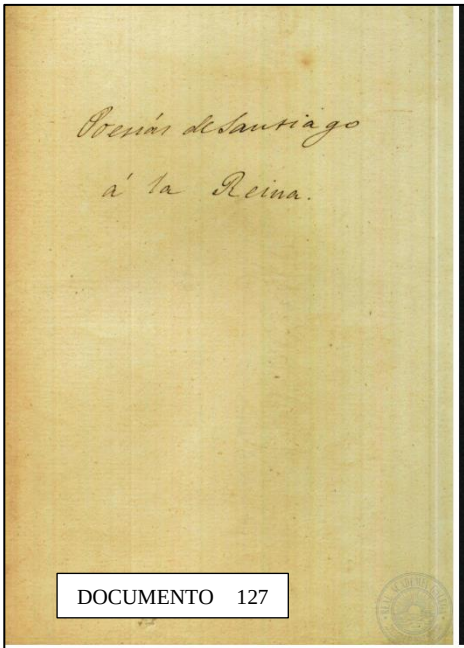
7. ÁREA DE CONTROL DE LA DESCRIPCIÓN

7.1. Nota documental: M. Regina Carreira-López.

7.2. Reglas o normas: Norma Internacional General de Descripción Archivística-ISAD (G), Madrid, Ministerio de Educación Cultura y Deporte-Subdirección de los Archivos Estatales, segunda edición, 2000.

7.3. Fecha de la descripción: 2019.

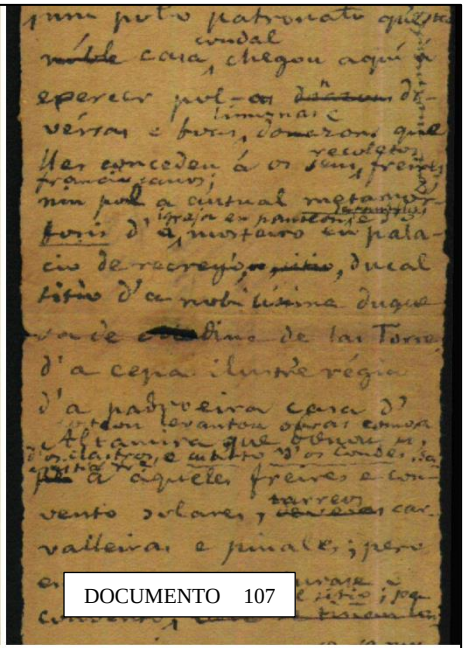
USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA



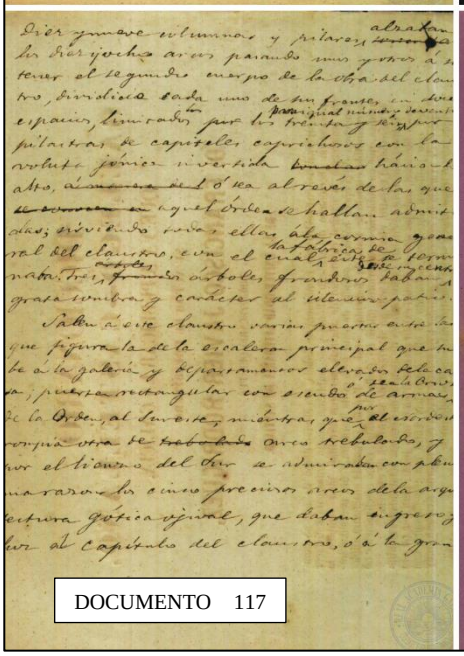
Poesías de Santiago

á la Reina.

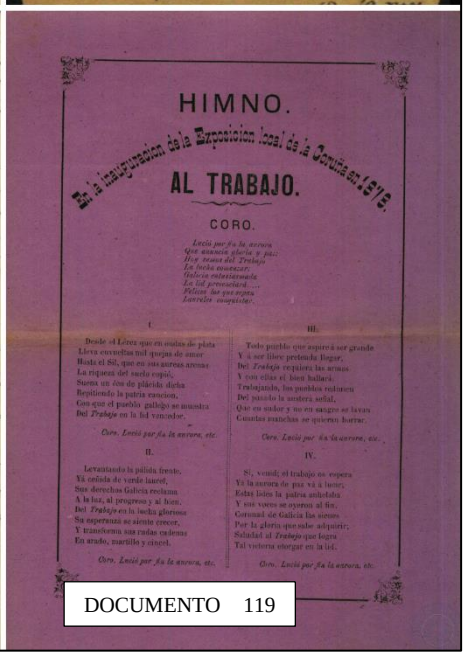
DOCUMENTO 127



DOCUMENTO 107



DOCUMENTO 117



HIMNO.

En la inauguracion de la Exposicion local de la Coruña en 1878.

AL TRABAJO.

CORO.

DOCUMENTO 119

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Documento nº 127
ES GA 15030 ARAG/2.10.2.1.1.1//C. 98-45
RAG. Depósito 1 Caja 98 45
Himno a la entrada de S. M. la Reina Doña Isabel 2ª / Antonio IGLESIA, de la
01-01-1858
Documento (compuesto)
Manuscrito (autógrafo)
3 hoja(s). [3] f.; 32 x 22 cm e 22 x 16 cm.

Iglesia, de la (familia).

Sign. antigua 101/8.2.

09-04-2019.

Documento nº 107

ES GA 15030 ARAG/2.10.2.1.1.4//C. 100-20
RAG. Depósito 1 Caja 100 20
Folk-Lore gallego : os aparecidos. I
01-01-1890
Documento (simple)
Manuscrito (autógrafo)
3 hoja(s). 5 p.; 34 x 6 cm.

Iglesia, de la (familia).

Sign. antigua 102/59.1.

09-04-2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Documento nº 117

ES GA 15030 ARAG/2.10.2.1.1.5//Caixa 100-74
RAG. Depósito 1 Caja 100 74
Estudios arqueológicos en [Santo Domingo de Pontevedra III]
01-01-1887
Documento (simple)
Manuscrito (incompleto)
1 hoja(s). f. 7; 22 x 17 cm

Iglesia, de la (familia).

Sign. antigua 101/8.6.

09-04-2019.

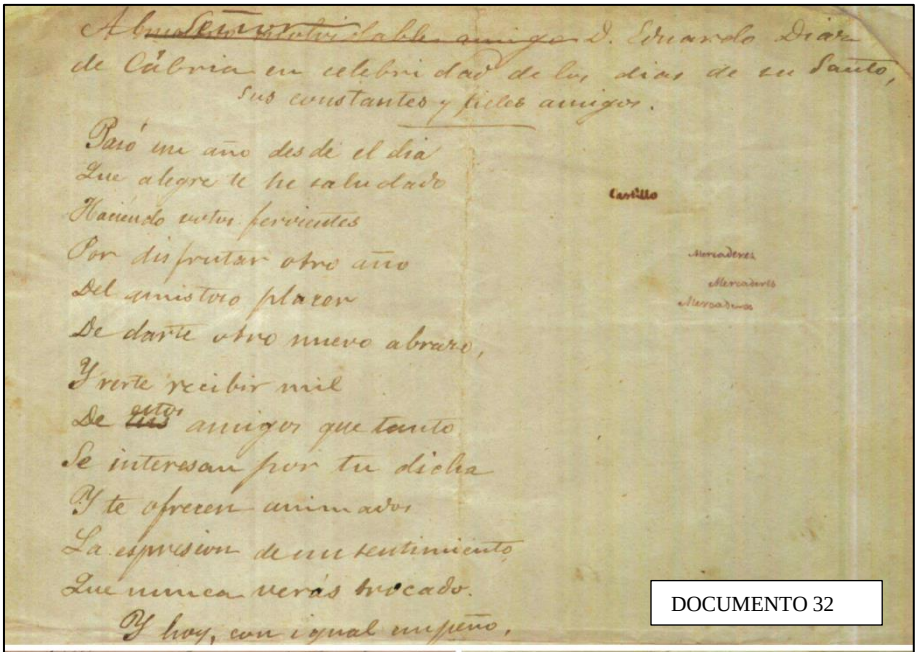
Documento nº 119
ES GA 15030 ARAG/2.10.2.1.2.1//C. 101-25
RAG. Depósito 1 Caja 101 25
Himno en la Exposición Local de La Coruña en 1878: al trabajo, A Coruña
01-01-1878
Documento (simple)
Material impreso
1 hoja(s). [1] f.; 32 x 22 cm.

Iglesia, de la (familia).

Sign. antigua 103/22.2.

09-04-2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA



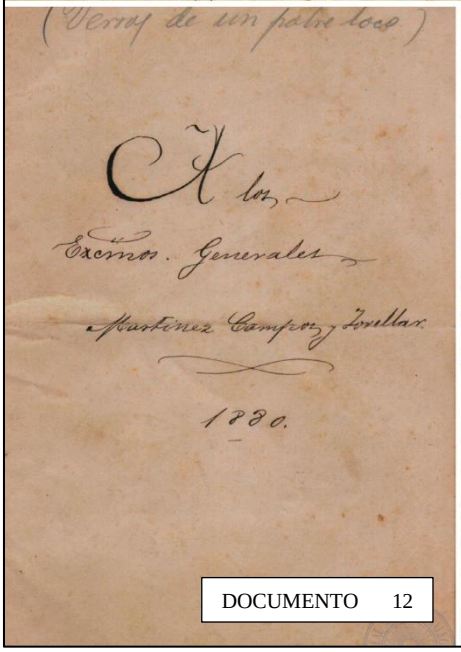
Al [illegible] amigo D. Eduardo Diaz
de Cádiza en celebridad de los dias de su Santo,
Sus constantes y fieles amigos.

Paró un año desde el dia
Que alegre te he saludado
Haciendo votos fervientes
Por disfrutar otro año
Del amistoso placer
De darte otro nuevo abrazo,
Y verte recibir mil
De tus amigos que tanto
Se interesan por tu dicha
Y te ofrecen animados
La expresion de un sentimiento
Que nunca verás trocado.
Y hoy, con igual empeño,

Castillo

Merradevez
Marcaurtu
Merradeza

DOCUMENTO 32



(Verso de un pobre loco)

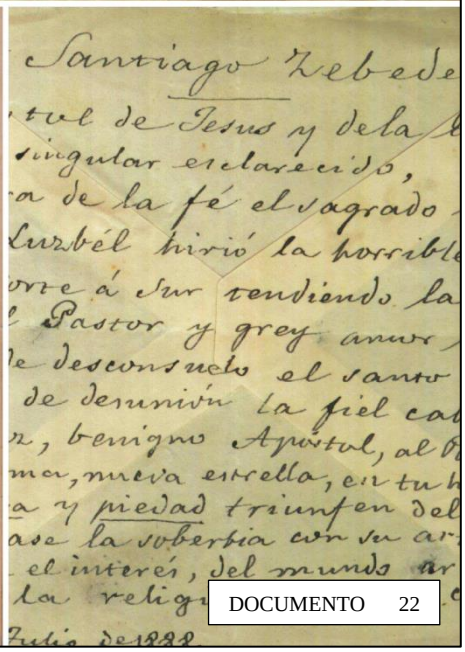
A los

Excmos. Generales

Martinez Campos y Zorrilla.

1880.

DOCUMENTO 12



Santiago Zebede
tral de Jesus y dela
singular esclarecido,
a de la fé el sagrado
Lurbél hirió la horrible
orte á sus tendiendo la
l Pastor y grey amor
le desconsuelo el santo
de demision la fiel ca
r, benigno Apostol, al
ma, nueva estrella, en tu
a y piedad triunfen del
ase la sobervia con su ar
el interés, del mundo
la religi
Julio de 1888

DOCUMENTO 22

Documento nº 32

ES GA 15030 ARAG/2.10.2.2.1.1//C. 102-25
RAG. Depósito 1 Caja 102 25
Al Señor D. Eduardo Díaz de Cabria
13-10-1877
Documento unitario (simple)
Manuscrito (autógrafo)
2 hoja(s). [1] pliego ([3] p.); 22 x 16 cm.

Iglesia, de la (familia).

Sign. antigua 133/2.5.

09-04-2019.

Documento nº 12

ES GA 15030 ARAG/2.10.2.6.1.1//C. 19-11
RAG. Depósito 1 Caja 19 11
A los Excmos. Generales Martínez Campos y Jovellanos
02-08-1880
Documento unitario (simple)
Manuscrito
8 hoja(s). 21 x 14 cm.

Iglesia, de la (familia).

09-04-2019.

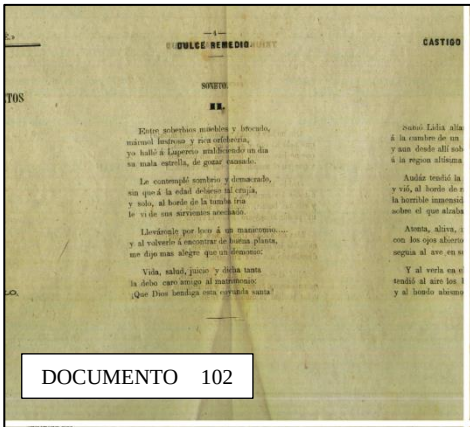
USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Documento nº 22
ES GA 15030 ARAG/2.10.2.6.1.1//C. 19-11
RAG. Depósito 1 Caja 19 11
A Santiago Zebedeo
01-07-1888
Documento unitario (simple)
Manuscrito
1 hoja(s). [1] f.; 12 x 15 cm.

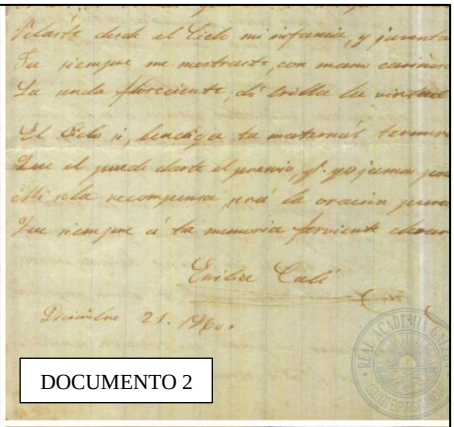
Iglesia, de la (familia).

09-04-2019.

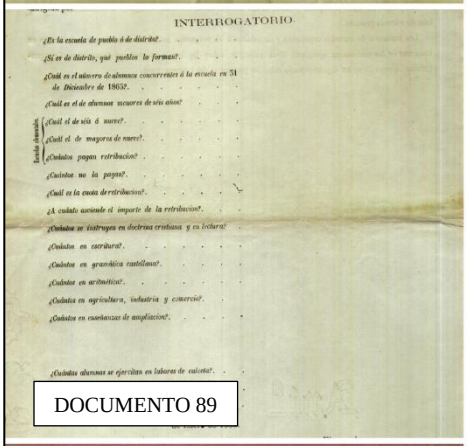
USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA



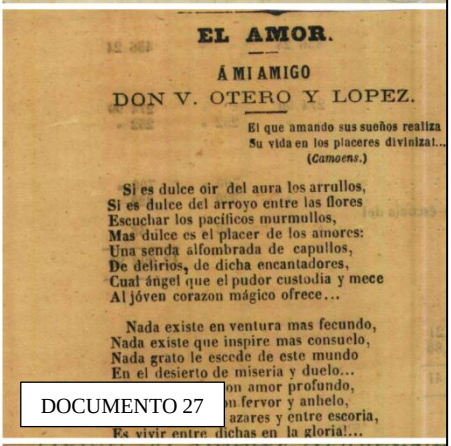
DOCUMENTO 102



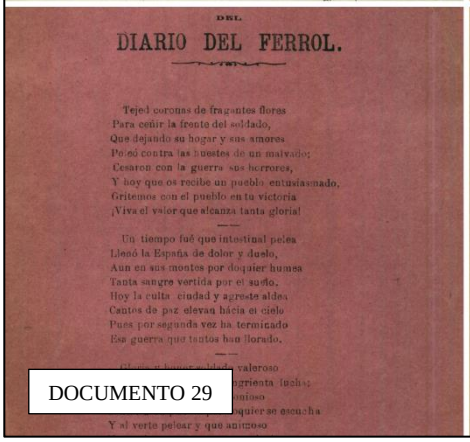
DOCUMENTO 2



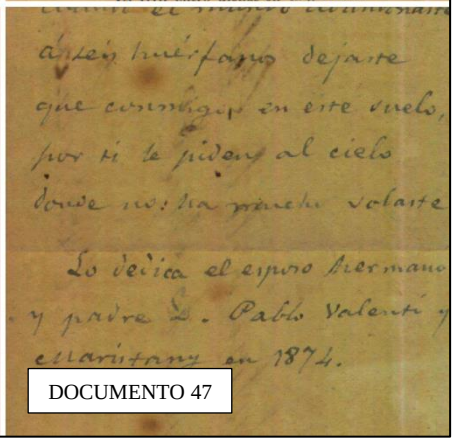
DOCUMENTO 89



DOCUMENTO 27



DOCUMENTO 29



DOCUMENTO 47

Documento nº 102

ES GA 15030 ARAG/2.10.3.2.1//C. 29-8
RAG. Depósito 1 Caja 29 8
Cuatro docenas de sonetos / FABIO, Pontevedra
01-01-1867
Documento mixto (compuesto)
Material impreso
12 hoja(s). 19 x 35 cm.

Iglesia, de la (familia).

09-04-2019.

Documento nº 2

ES GA 15030 ARAG/2.10.3.2.1//C. 98-17
RAG. Depósito 1. Caja 98 17
A La Coruña
01-01-1858
Documento unitario (simple)
Manuscrito (autógrafo)
1 hoja. [1] f.; 22 x 11 cm.

Iglesia, de la (familia).

Sign. antigua 133/12.

09-04-2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Documento nº 89

ES GA 15030 ARAG/2.10.3.2.1// C. 100-11
RAG. Depósito 1 Caja 100 11
Cuestionario para los maestros de la provincia de A Coruña
01-01-1866
Documento (simple)
Material impreso
1 hoja(s). [1] f.; 32 x 22 cm.

Iglesia, de la (familia).

09-04-2019.

Documento nº 27

ES GA 15030 ARAG/2.10.3.2.1//C. 184-9
RAG. Depósito 1 Caja 184 9
El amor: a mi amigo Don V. Otero y López / Luís AGUIRRE DEL RÍO
01-01-1859
Documento unitario
Material impreso
1 recorte; 66 x 10 cm.

Iglesia, de la (familia).

Sign. antigua 101/3.35.

09-04-2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Documento nº 29

ES GA 15030 ARAG/2.10.3.2.1//C. 184-11
RAG. Depósito 1 Caja 184 11
Al 2º Batallón del 3º Regimiento de Infantería de Marina [Diario del Ferrol]
01-01-1859
Documento unitario
Material impreso
1 hoja(s). [1] f.; 23 x 17 cm.

Iglesia, de la (familia).

09/04/2019.

Documento nº 47

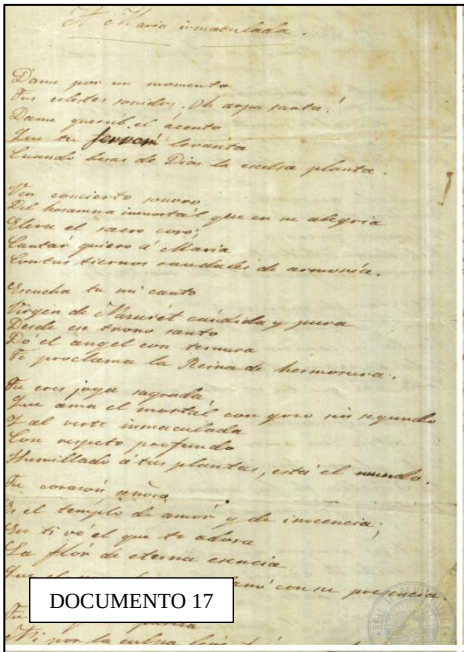
ES GA 15030 ARAG/2.10.3.2.1//C. 184-17
RAG. Depósito 1 Caja 184 17
Bajo esta losa
01/01/1874
Documento (simple)
Manuscrito
1 hoja(s). [1] f.; 32 x 8 cm.

Iglesia, de la (familia).

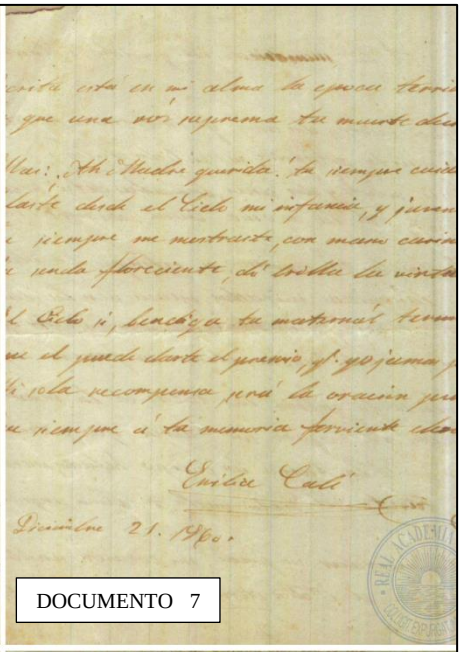
Sign. antigua 105/16.4.

09-04-2019.

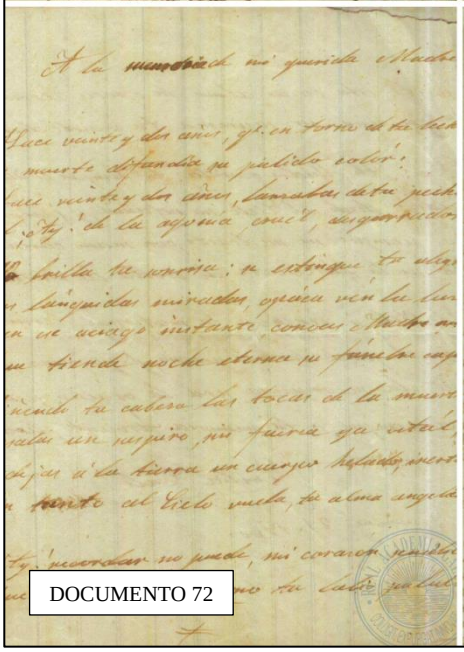
USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA



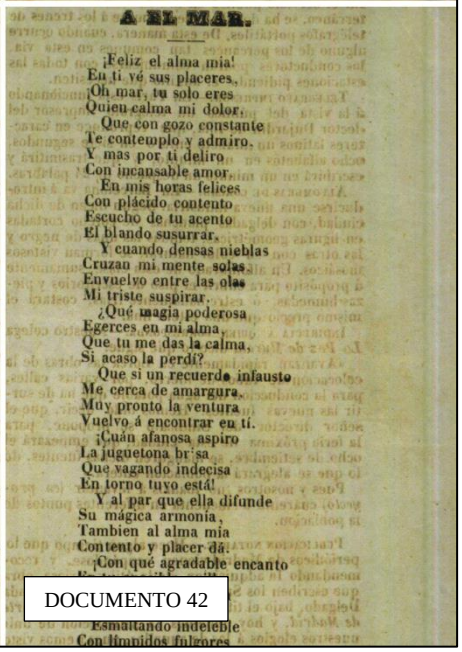
DOCUMENTO 17



DOCUMENTO 7



DOCUMENTO 72



A EL MAR.

¡Feliz el alma mia!
En ti vé sus placeres,
¡Oh mar, tu solo eres
Quien calma mi dolor,
Que con gozo constante
Te contemplo y admiro,
Y mas por ti deliro
Con incansable amor,
En mis horas felices
Con plácido contento
Escucho de tu acento
El blando susurrar,
Y cuando densas nieblas
Cruzan mi mente solas,
Envuelvo entre las olas
Mi triste suspirar.
¿Qué magia poderosa
Egerces en mi alma,
Que tu me das la calma,
Si acaso la perdí?
Que si un recuerdo infausto
Me cerca de amargura,
Muy pronto la ventura
Vuelvo á encontrar en tí.
¡Cuán afanosa aspiro
La juguetona br'sa
Que vagando indecisa
En torno tuyo está!
Y al par que ella difunde
Su mágica armonía,
Tambien al alma mia
Contento y placer dá.
¡Con qué agradable encanto
Esmaltando indeleble
Con límpidos fulgores

DOCUMENTO 42

Documento nº 17

ES GA 15030 ARAG/2.10.3.2.1//C. 184-21
RAG. Depósito 1 Caja 184 21
A María Inmaculada / Emilia CALÉ
01-01-1860
Documento unitario (simple)
Manuscrito (autógrafo)
2 hoja(s). [1] pliego; 21 x 14 cm.

Iglesia, de la (familia).

09-04-2019.

Documento nº 7

ES GA 15030 ARAG/2.10.3.2.1//C. 184-21
RAG. Depósito 1. Caja 184 21
A la memoria de mi querida madre / Emilia CALÉ
21-12-1860
Documento unitario (simple)
Manuscrito (autógrafo)
2 hojas. [1] pliego. [2] p.; 14 x 11 cm.

Iglesia, de la (familia).

Sign. antigua 101/7.2.

09-04-2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Documento nº 72

ES GA 15030 ARAG/2.10.3.2.1//C. 184-21
RAG. Depósito 1 Caja 184 21 2
A la memoria de mi querida madre / Emilia CALÉ
21-12-1860
Documento (simple)
Manuscrito (autógrafo)
2 hoja(s). 2 f.; 22 x 16 cm.

Iglesia, de la (familia).

Sign. antigua 101/7.2.

09-04-2019.

Documento nº 42

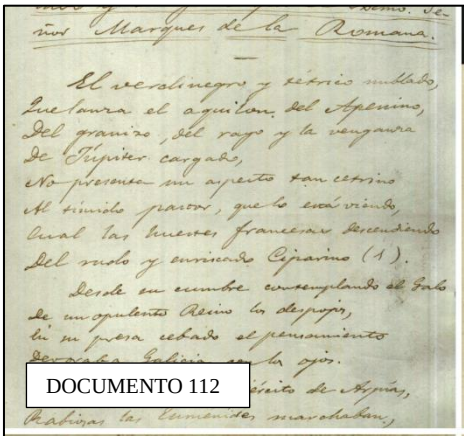
ES GA 15030 ARAG/2.10.3.2.1//C. 184-21
RAG. Depósito 1 Caja 184 21
"A el mar" / Emilia CALÉ
01-01-1861
Documento mixto (compuesto)
Material impreso
1 recorte; 17 x 10 cm.

Iglesia, de la (familia).

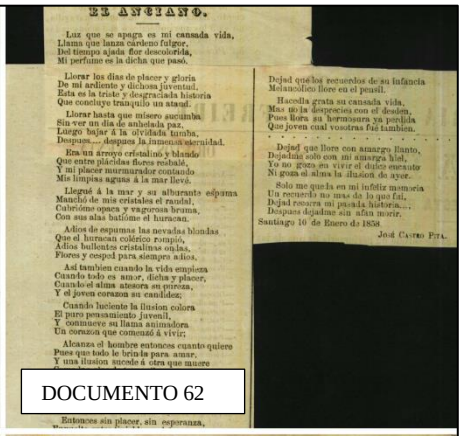
Sign. antigua 191/3.2.

09-04-2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA



DOCUMENTO 112



EL ANCIANO.

Luz que se apaga es mi cansada vida,
Llama que lanza cárdeno fulgor,
Del tiempo ajada flor descolorida,
Mi perfume es la dicha que pasó.

Llorar los dias de placer y gloria
De mi ardiente y dichosa juventud,
Esta es la triste y desgraciada historia
Que concluye tranquilo un ataud.

Llorar hasta que mísero sucumba
Sin ver un dia de anhelada paz,
Luego bajar á la olvidada tumba,
Despues..... despues la funesta eternidad.

En un arroyo cristalino y blando
Que entre plácidas flores resbalé,
Y mi placer murmurador contando
Mis limpias aguas á la mar llevé.

Llegué á la mar y su alborante espuma
Manchó de mis cristales el raudal,
Cubrióme opaca y vaporosa bruma,
Con sus alas batióme el huracan.

Adios de espumas las nevadas blondas
Que el huracan colérico rompió,
Adios bullentes cristalinas ondas,
Flores y cesped para siempre adios.

Así tambien cuando la vida empieza
Cuando todo es amor, dicha y placer,
Cuando el alma atesora su pureza,
Y el jóven corazon su candidez;

Cuando luciente la ilusion colora
El puro pensamiento juvenil,
Y comienza su llama animadora
Un corazon que comenzó á vivir;

Alcanza el hombre entonces cuanto quiere
Pues que todo le brinda para amar,
Y una ilusion sucede á otra que muere

Dejad que los recuerdos de su infancia
Melancólico llore en el pensil.

Hacedla grata su cansada vida,
Mas no la despreciéis con el desden,
Pues llora su hermosura ya perdida
Que jóven cual vosotras fué tambien.

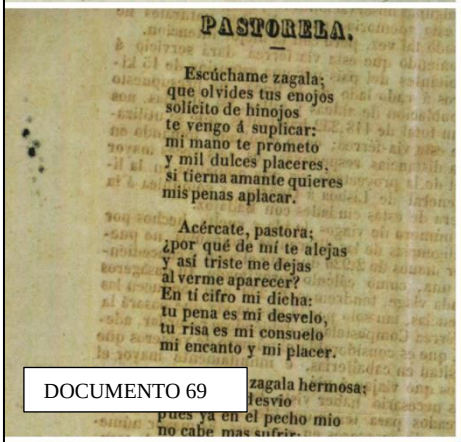
Dejad que llore con amargo llanto,
Dejadla sola con mi amarga hiel,
Yo no gozo en vivir el dulce encanto
Ni goza el alma la ilusion de ayer.

Solo me queda en mi infeliz memoria
Un recuerdo no mas de lo que fué,
Dejad recaiga mi pasada historia...
Despues dejadme sin afan morir.

Santiago 10 de Enero de 1858.

José Castro Feal.

DOCUMENTO 62



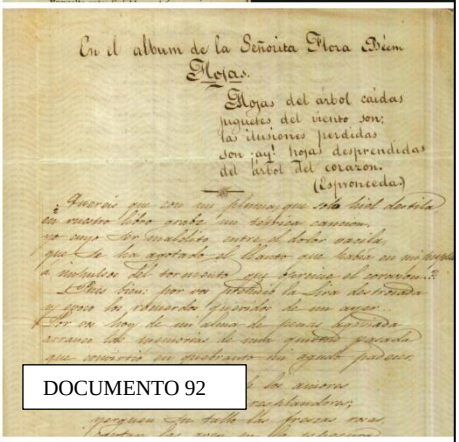
PASTORELA.

Escúchame zagala;
que olvides tus enojos
solícito de hinojos
te vengo á suplicar:
mi mano te prometo
y mil dulces placeres,
si tierna amante quieres
mis penas aplacar.

Acércate, pastora;
¿por qué de mí te alejas
y así triste me dejas
al verme aparecer?
En tí cifro mi dicha:
tu pena es mi desvelo,
tu risa es mi consuelo
mi encanto y mi placer.

zagala hermosa;
desvio
pues ya en el pecho mio
no cabe mas sufrir.

DOCUMENTO 69



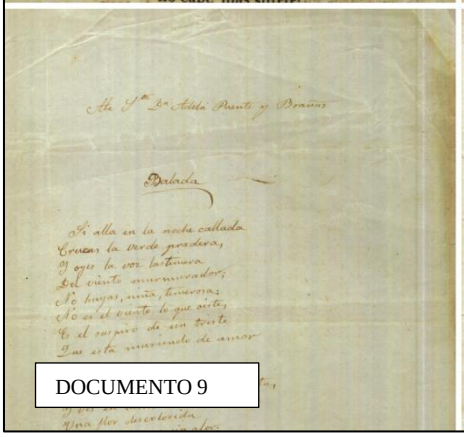
En el album de la Señorita Flora Béim

Hojas.

Hojas del arbol caidas
juguetes del viento son:
las ilusiones perdidas
son ¡ay! hojas desprendidas
del arbol del corazon.

(Espronceda.)

DOCUMENTO 92

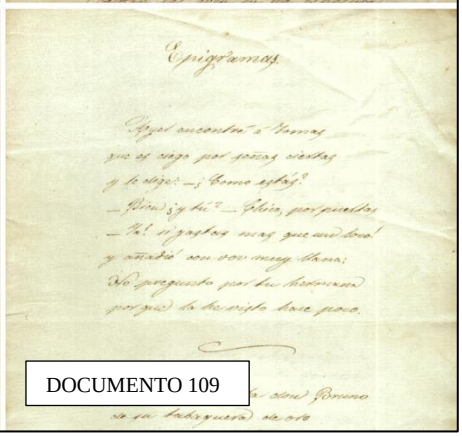


Ala Sra Dª Adela Puente y Braña

Balada

Por allá en la noche callada
Cruzan la verde pradera,
Al eco la voz lastimera
Del viento murmurador;
No huyas, mujer, tenebrosa,
No es el viento lo que oirás
Es el suspiro de un triste
Que está muriendo de amor

DOCUMENTO 9



Epigramas

DOCUMENTO 109

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Documento nº 112

ES GA 15030 ARAG/2.10.3.2.1//C. 184-27
RAG. Depósito 1 Caja 184 27
Galicia libre del yugo francés / Antonio Francisco CASTRO, de
01-01-1841
Documento (compuesto)
Manuscrito (autógrafo)
23 hoja(s). [23] f.; 22 x 17 cm.

Iglesia, de la (familia).

Sign. antigua 101/2.35.

09-04-2019.

Documento nº 62

ES GA 15030 ARAG/2.10.3.2.1//C. 184-30
RAG. Depósito 1 Caja 184 30

"El anciano" / José CASTRO PITA 1
10-01-1858
Documento mixto (compuesto)
Materiales impresos
1 recorte; 25 x 19 cm.

Iglesia, de la (familia).

09-04-2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Documento nº 69

ES GA 15030 ARAG/2.10.3.2.1 //C. 184-32
RAG. Depósito 1 Caja 184 32
"Pastorela" / Enrique Céspedes en [El Miño]
01-01-1861
Documento mixto (compuesto)
Materiales impresos
1 hoja(s). 1 recorte; 13 x 9 cm.

Iglesia, de la (familia).

Sign. antigua 101/3.12.

09-04-2019.

Documento nº 92

ES GA 15030 ARAG/2.10.3.2.1//C. 184-33
RAG. Depósito 1 Caja 184 33
En el Album de la Señorita Flora Béen: hojas / Heliodoro CID Y ROZO
09-10-1858
Documento (simple)
Manuscrito (autógrafo)
2 hoja(s). [1] pliego ([3] p.); 21 x 16 cm.

Iglesia, de la (familia).

Sign. antigua 101/3.11.

09-04-2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Documento nº 9

ES GA 15030 ARAG/2.10.3.2.1//C. 184-37
RAG. Depósito 1 Caja 184 37
A la Señorita Doña Adela Puente y Brañas / Antonio CORZO Y BARRERA
23-01-1858
Documento unitario (simple)
Manuscrito (autógrafo)
1 hoja(s). [1] f.; 22 x 16 cm.

Iglesia, de la (familia).

Sign. antigua: 101/6.4.

09-04-2019.

Documento nº 109

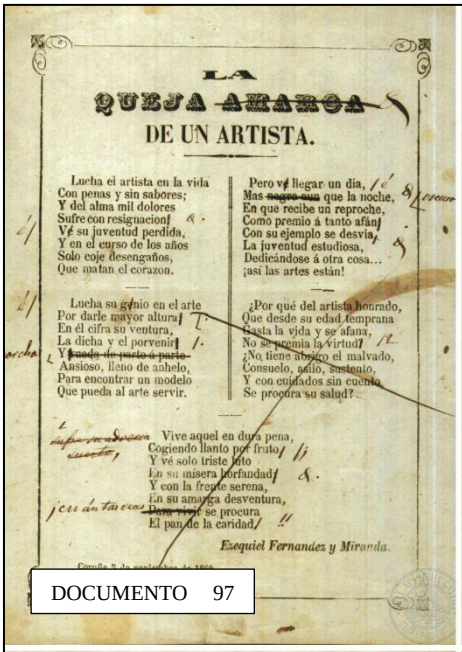
ES GA 15030 ARAG/2.10.3.2.1//C. 184-41
RAG. Depósito 1 Caja 184 41
Epigramas; Cementerio epigramático; Sonetos
01-01-1858
Documento (compuesto)
Cuaderno
1 cuaderno ([57] f.); 16 x 12 cm.

Iglesia, de la (familia).

Sign. antigua 100/5.

09-04-2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA



LA
QUEJA AMARGA
DE UN ARTISTA.

Lucha el artista en la vida
Con penas y sin sabores;
Y del alma mil dolores
Sufre con resignacion
Vé su juventud perdida,
Y en el curso de los años
Solo coje desengaños,
Que matan el corazon.

Lucha su genio en el arte
Por darle mayor altura
En él cifra su ventura,
La dicha y el porvenir
Y ~~puede de parte á parte~~
Ansioso, lleno de anhelo,
Para encontrar un modelo
Que pueda al arte servir.

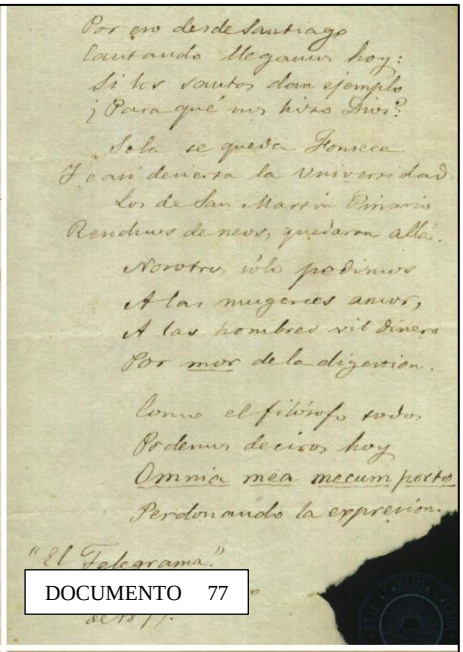
Pero vé llegar un dia,
Mas negro aun que la noche,
En que recibe un reproche,
Como premio á tanto afán
Con su ejemplo se desvia,
La juventud estudiosa,
Dedicándose á otra cosa...
¡así las artes están!

¿Por qué del artista honrado,
Que desde su edad temprana
Gasta la vida y se afana,
No se premia la virtud?
¿No tiene abrigo el malvado,
Consuelo, asilo, sustento,
Y con cuidados sin cuento
Se procura su salud?

Vive aquel en dura pena,
Cogiendo llanto por fruto
Y vé solo triste luto
En su mísera orfandad
Y con la frente serena,
En su amarga desventura,
Para vivir se procura
El pan de la caridad!!

Ezequiel Fernandez y Miranda.

DOCUMENTO 97



Por eso desde Santiago
cantando llegamos hoy:
Si los santos dan ejemplo
¿Para qué nos hizo Dios?

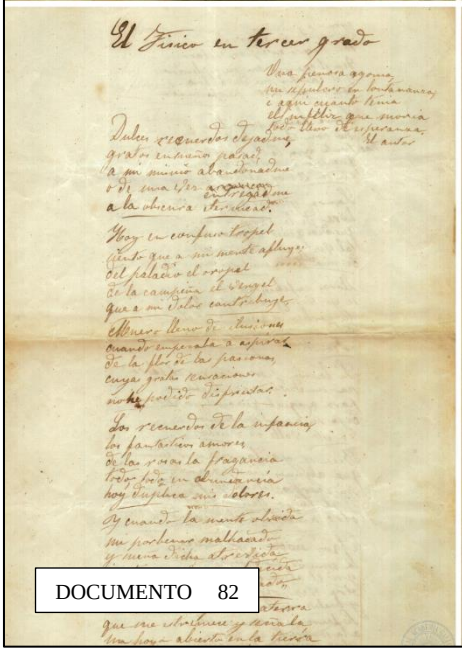
Sola se quede Fonseca
Y con desvelo la Universidad
Los de San Martin Pinario
Rendidos de nevo, quedaron allá.

Nosotros, ¡ola podimos
A las mugeres amor,
A los hombres vil dinero
Por mor de la digresion.

Como el filósofo todo,
Podemos decir hoy
Omnia mea mecum porto
Perdonando la expresion.

"El Telegrama."

DOCUMENTO 77



El Fisico en tercer grado

Dulces recuerdos de mi infancia
gratos entrambos para mí
a mi pesar abandonadme
o ved una vez
a la ribera florida.

Hoy en confuso torbellino
siento que a mi mente agruja
del palacio el recuerdo
de la cabaña el sencillo
que a mi solos cantos trunca
¿Dónde estás dulce ilusion
cuando impetrada a aspirar
de la gloria las pasiones
cuya grata recordacion
no he podido dispertar.

Son recuerdos de la infancia
los fantasticos amores
de la rosa la fragancia
todo todo es ilusion vana
hoy lloro mis dolores.

Y cuando la muerte olvida
mi porvenir malhadado
y nueva dicha ofrecida
Tierra
que me aborrezca y sepulta
un hoyo abierto en la tierra

DOCUMENTO 82

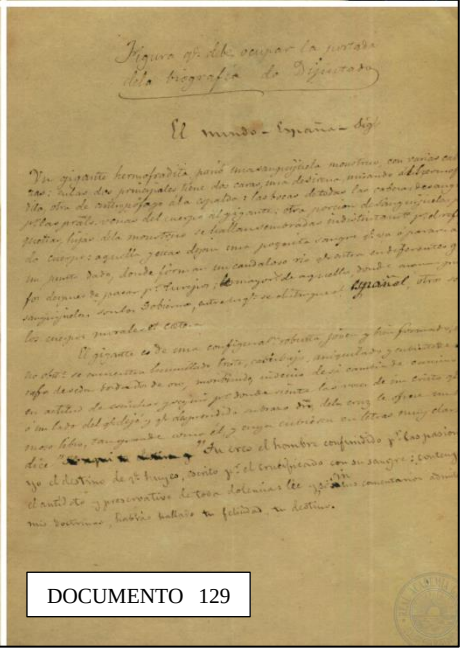


Figura q.e ha de ocupar la portada
Vida biografia de Dijeron

El mundo - España - Hoy

Un gigante hermafrodita parió una mañana nublada, con mucho ruido, con mucho estrepito, con mucho escandalo. Nació de primogenito tiene de cara una Asturiana, de culo un Gallego, de la cintura para abajo Catalan, de la cintura para arriba Andaluz, de pecho Castellano, de espaldas Leones, de la manteleria de Gallegos, de la cocina de Asturias, de cargar aguella, pesar Aragon, de mañas Valenciano, de pasear y cargar Aragonés, de Español otro poco, de Portugues, de Gallego, de Andaluz, de Castellano, de Leones, de Asturias, de Catalan, de Valenciano, de Aragonés, de todos un poco.

El gigante es de una conformidad absoluta, pero de una fisonomia que no obstante ser monstruosa, es bastante agradable, de manera que todos los que lo miran, lo encuentran bonito, pero cuando se acercan a examinarlo, ven que es feo, muy feo, horrible, de modo

Documento nº 97

ES GA 15030 ARAG/2.10.3.2.1//C. 353-10
RAG. Depósito 1 Caja 353 10 2
La queja amarga de un artista / Ezequiel FERNÁNDEZ MIRANDA,
A Coruña, [s.n.]
01/01/1860
Documento (simple)
Material impreso
1 hoja(s). [1] f.; 22 x 16 cm.

Iglesia, de la (familia).

Sign. antigua 98/26.4.

09-04-2019.

Documento nº 77

ES GA 15030 ARAG/2.10.3.2.1//C. 353-35
RAG. Depósito 1 Caja 353 35
Danza / MURUAIS
1-01-1879
Documento (simple)
Manuscrito
1 hoja(s). [1] f.; 17 x 12 cm.

Iglesia, de la (familia).

Sign. antigua 101/6.14.

09-04-2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Documento nº 82

ES GA 15030 ARAG/2.10.3.2.1//C. 353-43
RAG. Depósito 1 Caja 353 43 1
El Físico en tercer grado / Vicente PÉREZ EGÍA
01-11-1862
Documento (simple)
Manuscrito (autógrafo)
2 hoja(s). [1] pliego; 31 x 22 cm.

Iglesia, de la (familia).

Sign. antigua 103/6.

09-04-2019.

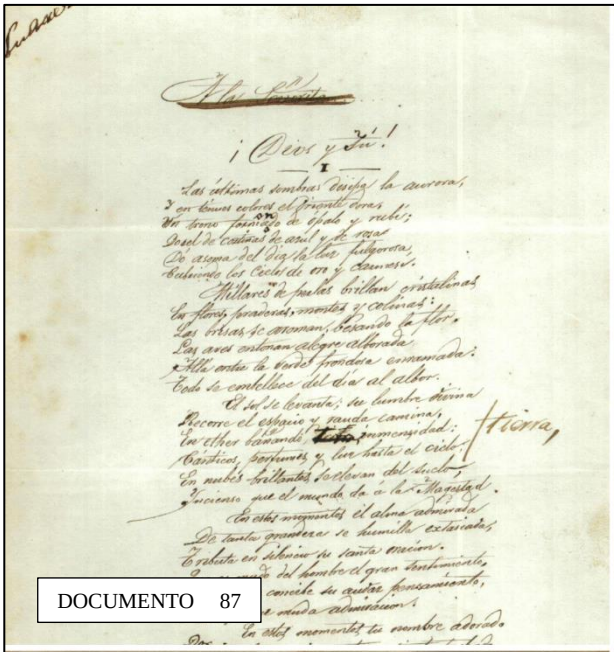
Documento nº 129
ES GA 15030 ARAG/2.10.3.2.1//C. 353-49
RAG. Depósito 1 Caja 353 49
Figura que debe ocupar la portada de la biografía do Diputado" / Florencio POL
01-01-1857
Documento (simple)
Manuscrito (autógrafo)
1 hoja(s). [1] f.; 21 x 15 cm.

Iglesia, de la (familia).

Sign. antigua 98/18.14.

09-04-2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA



¡Dios y Yo!

I

Las últimas sombras huyen de la aurora,
Y con tenues colores el Oriente dora
Un tenue fantasma de topacio y rubí;
Del lecho de nubes de azul y de rosas
De aroma del Paraíso fulgurosas,
Bebiendo los Cielos de oro y clamor.

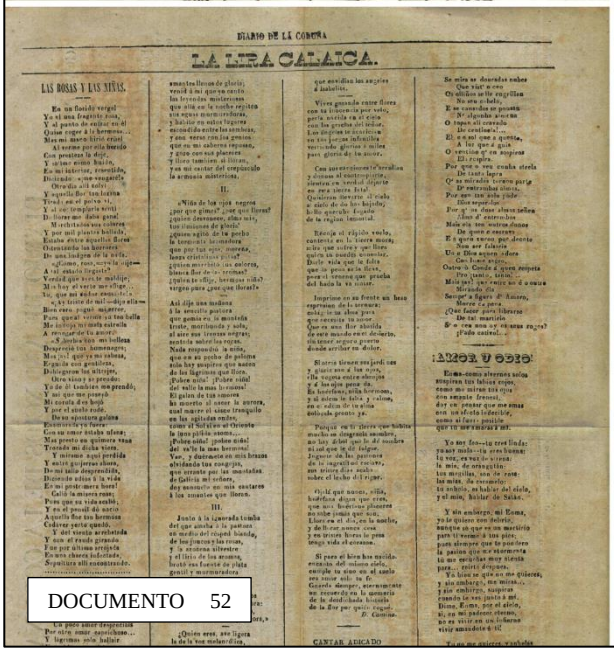
Millares de perlas brillan cristalinas
En flores, praderas, montes y colinas;
Las brisas se acercan besando la flor.
Las aves entonan alegre alborada:
Alla entre la verde frondosa enramada:
Todo se embellece del día al albor.

Tú sol se levanta, tu lumbre divina
Recorre el espacio y sauda camina,
En ether buscando [illegible] inmensidad: Tierra,
Cánticos, perfumes y luz hasta el cielo
En nubes brillantes se elevan del suelo
Diciendo: que el mundo da a la Magestad.

En estos momentos el alma admirada
De tanta grandeza se humilla estasiada,
Extasia en délicias se canta mas mision.
[illegible] del hombre el gran sentimiento,
[illegible] comete, tu quitar pensamiento,
[illegible] duda ni admiracion.

En estos momentos tu nombre adorado.

DOCUMENTO 87



DIARIO DE LA CORUÑA

LA HIJA GALLEGA.

LAS ROSAS Y LAS NIÑAS.

En un florido vergel
Ya el aura fragante pasa,
Y al pasito de cantar en el
Quiere coger á la hermosa...
Mas mi canto triste cesa
Al verme por mi hado impelido
Con prestezas la deje,
Y ¡ah mi amado huido,
En mi interior, resentido,
Diciendo: ¡que ingrata!
Otra vez, oh sol!
Y aquella flor toda lozana
Verás en el poco ti,
Y al ser temprano triste
Do florece, falta gana!
Mi cristalino ver cubren
Y por mi pluma helada,
Estalla entre aquellas flores
Quisiendo las hiciera:
De mis lagrimas de la sola...
¿Cómo, con, con la ingrata
A tal estado llegue?
Verdad que hora la maldigo,
Mi hoy si veria me oligo...
Tu, que no sabes cuando...
... ay triste de mi! ¡Dios mio!
Bien cara pagué mi error,
Para quedar viviendo en tan bella
Me inclina mi mala estrella
A revelar de tu amor!
¡Y ambas son mi bellena
Despecha tus hermanas;
Mas ¡ay! que ya no sabes,
Engaña con gentileza,
Dolorosas las abrigan.
Otra vez y se prende,
Ya de él también me prendó,
Y no que me pone
Mi cuenta de hoy
Y por el suelo rodó
De su apostura galana
Entonces ya no fuese
Con su amor estaba ufana;
Mas pronto en quimera vana
Tronchó mi dicha vana.
Y mirome aquí perdida
Y antes quisieras ahora,
De mi tanta desgracia,
Dijiendo: adios á la vida
En mi profundo hoyo!
Calló la muerta rosa;
Pero que es vida sublie,
Y en el pesar de acto
A quella flor tan hermosa
Colorar pasta quedo,
Y del viento arrebatada
Y con el rocío grande.
Fue por ultima arrojada
En una charca infestada,
Sepultura allí encontrada.

Un pobre autor desgraciado
Por otro autor conocidos...
Y lágrimas solo hallar.

amantes llenos de gloria,
vendrá á mi querer cierto
las leyendas misteriosas
que ella en la noche repiten
sus ecos murmuradoras,
y hablan en mudo lenguaje
escondida entre las sombras,
y oiré versos con la gracia
que en mi caberes reposa,
y que con sus plazeres
y llenos tomines al llorar,
y en mi sentar del crepúsculo
la armonía misteriosa.

II.

¿Niña de las ojos negros
¿por que gimes? ¿por que llores?
¿quien desvanece de ese mio,
tus ilusiones de gloria?
¿quien agito de tu pecho
la temprana lozanesa
que por tus ojos, morena,
leen cristalinos pozos?
¿quien marchito las colores,
blancas de tu frente?
¿quien te aflije, hermosa niña?
vergon para que llorarle

Así dijo una mañana
á la sencilla pastora
que gemia en la montaña
triste, marchitada y sola,
al ver sus trenzas negras;
sentada sobre las rocas.
Nada respondió á mis,
que en su pecho de paloma
sola hay inquietos que nacen
de los lagrimas que lloro.
¡Pobre niña! ¡Pobre niña!
del valle la mas hermosa!
El gusto de tus amores
la encanta al amor la aurora,
cual nacer el sinsa tranquilo
en los agitados mares,
como el sol en el Oriente
la luna pálida asoma...
¡Pobre niña! ¡pobre niña!
Ya no te quiere el querido
Ver, y durmiendo en mis brazos
olvidando tus congojas,
que arrasta por las montañas
de Galicia mi ardiente,
doy asunto en mis cantares
á los amantes que lloran.

III.

Junto á la ignorada tumba
del que ancha á la pastora
en medio del rócio blanda,
de lagrimas las rosas,
y la ardiente silvestre
y el lirio de los montes,
hasta las fuentes de plata
gemir y murmuradora

que cercidan las negras
á lamentos.

Vive grande entre flores
con la blancura por velo,
parta acerca en el cielo
con los ojos al cielo
Los dioses la recibieron
en sus jardines infantiles
vertiendo gloria á mies
para gloria de la amor.

Con sus ecos en el arrullan
y dicen al contemplar
cuentan en verdad dispuesto
en pena sueña feliz.
Quisieron devorar el cielo
a cielo de los luz hojoso;
la de aquende, fuente
de la region lumbrosa.

Rompe el rápido vuelo,
contenta en la tierra mora;
ocho que sus ojos lloro
quien la cuenta contestar.
Dicen ella que la dulce
que si pena en la flores,
pues el tiempo que pruebe
del hado la va amar.

Imprime en su frente un beso
esprimen de la creadora:
esto, en un alma para
que reciuya su amor.
Que es una flor abatida
de ver mundo en el cielo,
en tener seguro puerto
donde arribar en dolor.

Si otra tiempo en pedi con
y gimiendo en los ojos,
ella vuelva entre abrojos
y de los ojos perder.
En hombres, seña hermosa,
y si antes la halla y calma,
en el adios de la alma
debiendo pronto ya.

Porque en el tierra que habita
mucho se desprende asombro,
no hay dibel que lo del nombre
ni el que le de fatigue.
Jugando de las personas
de la ingratitud cruento,
sus mismo dios sonbo
sobre el lecho del reposo.

O, ¡ó que nunca, niña,
hechicera dijiste que eres,
que no! hechizo plazeres
no nos jamás que sea.
Llorar es el dia, es la noche,
y de flores amor cese
y en tristes horas la pena
tengo todo el pesar.

Si para el bien hay medio
cercado del mismo cielo,
cercale la sien en el suelo
con mucho sol, la fe.
Gozará después, aseguranse
no recuerda en la memoria
de la desdichada hojosa
de la flor por quien regué.

E. Carreira.

CANTAR ADICADO

Se mira se dorarán sobre
Que vier a ceo
O alcion se le regallen
No sea rebelde,
E se cuerdas se pesara
¡Ay! algunas acertan
O tapa el corazon
De cristiano!...
El, es el que á quiere,
A los que á guia
O vencion y en negrera
El, ropera.
Por que á ver evaba sierla
De tanto lagrima
O se miradas tornen para
De retiradas sierra,
Por ser tan solo pide
Hora separ-las
Por que se dese abran sellen
Abran el corazon
Mas ais tan entre dunce
De quien á entrara
E á quien tarran por donde
Non se fabrica
Un á Dios acuen sobre
Con hace amor...
Cuatro lo Conde á quien respeta
Por tanto, sirvan...
Mas por que cuyo no á quien
Miranda dia
Sempre á figura de Amores,
Mucho es para
¿Que fazer para librarse
De tal martirio
Si en ces son ay en sus ropas?
¡Pobre cautivo!...

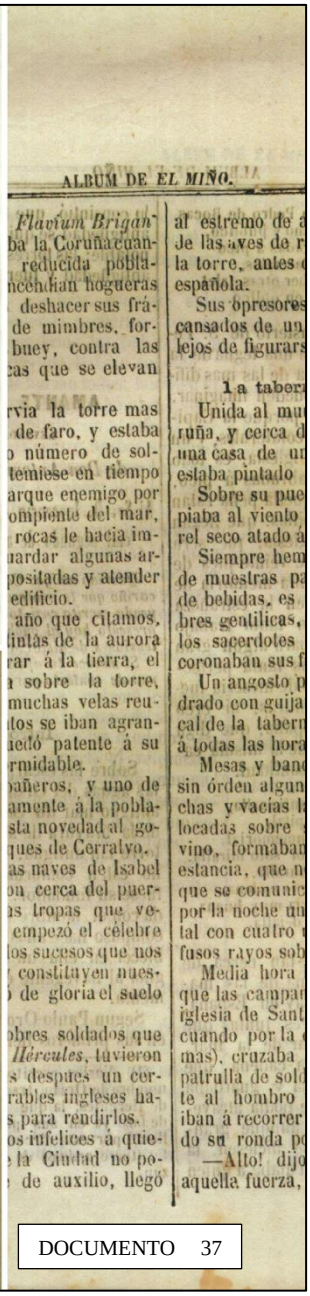
¡AMOR Y ODIO!

En un como eternos solos
Respiran tus labios cupo,
como mi mirar tus ojos
son amante frances.
Oyr en pensar que me amas
con un dulce halagüeño,
como si fuer posible
que yo aborrecerte.

Yo sov feo—tu eres linda:
yo soy malo—tu eres buena:
tu vez, en mi te vieras
la mia, de arrogancia:
tus mejillas, son de rosa
las mias, de ceniza:
tu ardiente, mi helador del cielo,
y el mio, helador de Satan.

Y sin embargo, mi Roma,
yo te quiero con delirio;
siempre de que en mi encuentro
para ti veme á tus pies;
para decirte que te quiero
la pasion que me atormenta
la mas cruel de mas fiereza
que ha sentido mi pecho.
Ya bien se que no me quieres;
y sin embargo, mi mina...
y sin embargo, suspiras
cuando la ves junto á mi.
Dime, Roma, por el cielo,
si, no me pudiera ofender,
si en vivir en un infierno
vivir amadeta á mi.

DOCUMENTO 52



ALBUM DE EL MIÑO.

Flavium Brigan
ba la Coruña cuan-
reducida pobla-
ncchidan hogueras
deshacer sus frá-
de mimbres, for-
buey, contra las
as que se elevan

rvia la torre mas
de faro, y estaba
número de sol-
temiese en tiempo
arque enemigo por
ompiente del mar,
rocas le hacia im-
ardar algunas ar-
positadas y atender
edificio.
año que citamos,
intas de la aurora
rar á la tierra, el
sobre la torre,
muchas velas reu-
tos se iban agran-
ieció patente á su
rmidable.
pañeros, y uno de
amente á la pobla-
sta novedad al go-
ques de Cerralvo.
as naves de Isabel
on cerca del puer-
s tropas que ve-
empezó el célebre
los sucesos que nos
constituyen nues-
de gloria el suelo

obres soldados que
Hércules, tuvieron
s despues un cer-
rables ingleses ha-
s para rendirlos.
os infelices á quie-
la Ciudad no po-
de auxilio, llegó

al estremo de a
Je las aves de r
la torre, antes
española.
Sus opresores
cansados de un
lejos de figurars

La taber
Unida al mu
ruña, y cerca d
una casa de u
estaba pintado
Sobre su pue
piaba al viento
rel seco atado á
Siempre hem
de muestras pa
de bebidas, es
bres gentilicas,
los sacerdotes
coronaban sus f
Un angosto p
drado con guija
cal de la taber
á todas las hora
Mesas y ban
sin órden algun
chas y vacías l
locadas sobre
vino, formaban
estancia, que n
que se comunic
por la noche un
tal con cuatro
fusos rayos sob
Media hora
que las campa
iglesia de Sant
cuando por la
mas), cruzaba
patrulla de sold
te al hombro
iban á recorrer
do su ronda p
—Alto! dijo
aquella fuerza,

DOCUMENTO 37

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Documento nº 87

ES GA 15030 ARAG/2.10.3.2.1//C. 354-20
RAG. Depósito 1 Caja 354 20
"Dios y tú" / Francisco Vicente SUÁREZ GARCÍA
01-01-1862
Documento (simple)
Manuscrito (autógrafo)
2 hoja(s). 2 f.; 22 x 14 cm.

Iglesia, de la (familia).

Sign. antigua 97/5.

09-04-2019.

Documento nº 37

ES GA 15030 ARAG/2.10.3.2.1//C. 354-49
RAG. Depósito 1 Caja 354 49
Album de 'El Miño'
01-01-1853/31-12-1854
Documento compuesto (pliegos y hojas sueltas)
Material impreso (incompleto)
49 hoja(s). [49] f.; 25 x 17 cm.

Iglesia, de la (familia).

Sign. antiguas de pliegos 98/23.8, 101/3.25, 101/3.26, 101/3.27, 101/3.28, 101/10.57, 104/4.2, 104/4.3, 133/27.1.

09-04-2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Documento nº 52

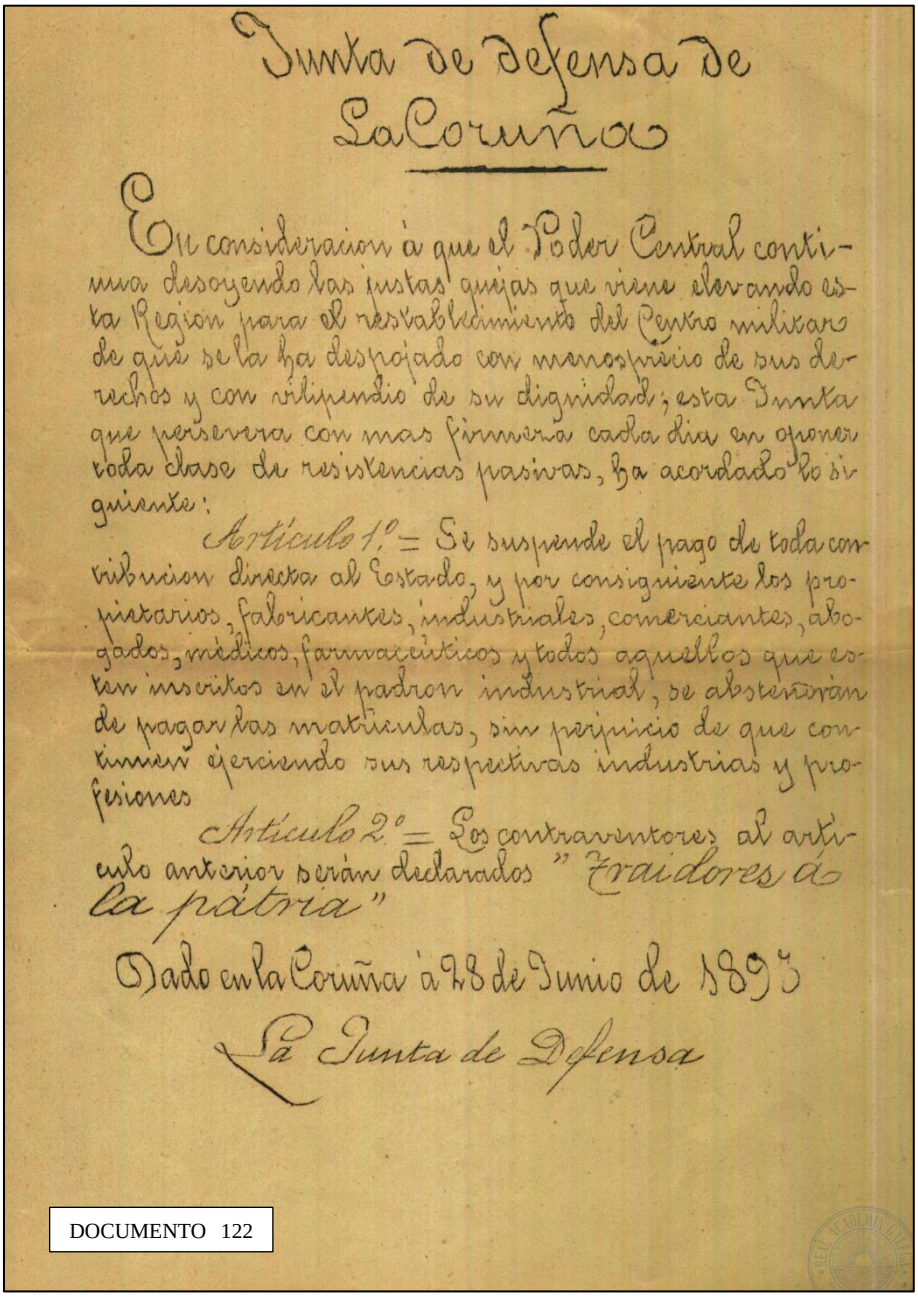
ES GA 15030 ARAG/2.10.3.2.1//C. 355-27
RAG. Depósito 1 Caja 355 27
SAN MARTÍN, Antonio, "A una flor"; VICETTO, Benito, "A una flor"; PUENTE BRAÑAS, Ricardo, "A una flor", CAMINO, Alberto, "A La Coruña"; UN SUSCRIPTOR, "A Amectora Chedes"; CAMINO, Domingo, "A una morena"; LÓPEZ DE LA VEGA, José, "A la inspirada señorita D. Clara Rivas"; ALEJOS PITA, Federico, "Al niño Vicente Rivero", en [Diario de La Coruña]
01-01-1859
Documento mixto (compuesto)
Material impreso
1 recorte; 42 x 32 cm.

Iglesia, de la (familia).

Sign. antigua 97/38.11.

09-04-2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA



Junta de defensa de
La Coruña

En consideracion á que el Poder Central continua desoyendo las justas quejas que viene elevando esta Region para el restablecimiento del Centro militar de que se la ha despojado con menosprecio de sus derechos y con vilipendio de su dignidad; esta Junta que persevera con mas firmeza cada dia en oponer toda clase de resistencias pasivas, ha acordado lo siguiente:

Artículo 1.º = Se suspende el pago de toda contribucion directa al Estado, y por consiguiente los propietarios, fabricantes, industriales, comerciantes, abogados, médicos, farmacéuticos y todos aquellos que esten inscritos en el padron industrial, se abstendrán de pagar las matrículas, sin perjuicio de que continuen ejerciendo sus respectivas industrias y profesiones

Artículo 2.º = Los contraventores al artículo anterior serán declarados "Traidores á la pátria"

Dado en la Coruña á 28 de Junio de 1893

La Junta de Defensa

DOCUMENTO 122

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Documento nº 122
ES GA 15030 ARAG/2.3.4.4.2.1//C. 544-17
RAG. Depósito 1 Caja 183 11
Junta de defensa de La Coruña
28-06-1893
Documento (simple)
Manuscrito
1 hoja(s). 31 x 21 cm.

Iglesia, de la (familia).

09-04-2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

FONDO

1. ÁREA DE IDENTIFICACIÓN

1.1. **Código de referencia:** ES GA 15030 ARG 1.3.1.12 XSSAD
1.2. **Título:** Xunta Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de Galicia
1.3. **Fecha:** 01-01-1810 / 31-12-1813 (aproximada)
1.4. **Nivel de descripción:** Fondo
1.5. **Volumen de la unidad de descripción:** 39 u. i., 67 libros, 187 legajos

2. ÁREA DE CONTEXTO

2.1. **Nombre de los productores:** Xunta Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de Galicia.

2.2. **Historia institucional / biografía:** La Xunta Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de Galicia se constituye en A Coruña en junio del año 1808, como iniciativa de autogestión y para dar una respuesta popular durante la Guerra de la Independencia contra los franceses, reorganizando la resistencia civil en el Reino con cierta autonomía de gobierno para la toma de decisiones en el proceso beligerante contra Napoleón. Tras la conquista de la ciudad por las tropas napoleónicas, en el año 1809, la actividad de este órgano cesa. Concluida la expulsión de los ejércitos napoleónicos de Galicia, ante la sospecha de nuevas ofensivas, los trabajos de historiadores en la materia (Barreiro-Fernández, 1981; Beramendi, 2007) defienden que la institución de estos órganos de *xuntas* contaron, además del apoyo de personalidades, como la del conde de Noroña y con el beneplácito de instituciones de referencia, como la Junta Suprema Central, para crear órganos, dotados de independencia, en previsión de futuros embistes exteriores. No obstante, las *xuntas* que se crearon después de la Guerra

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

de Independencia (denominadas "Xunta" al principio y "Regencia" en lo sucesivo) perdieron su capacidad de autogestión y su distancia con respecto a la Administración central para asimilar una parte de sus actividades de gobernanza al modelo de la Diputación a partir del año 1813, la cual sí estaba subordinaba a la jurisdicción central, en el contexto de constitución del modelo de Estado liberal centralizado que interesaba consolidar en la época (1804-1814). Pero, aunque estas "juntas", al igual que las diputaciones, también se interesaron por prestar apoyo a la administración y a la gestión o al gobierno de las instituciones pilares del Reino de Galicia, la actividad principal de estos órganos se centró en los aspectos militares, a diferencia de las diputaciones, cuyos principales ejes de actuación recayeron en la promoción del territorio, en el diseño de la planta municipal y en el desarrollo de las entidades locales. Este Fondo, que se complementa con el de la Xunta Superior Provincial del Reino de Galicia, al que contribuye la familia Baltar Tojo con la donación de cinco libros de actas a la Secretaría Xeral de Cultura el año 2017, conforma, junto con el Fondo de la Diputación Provincial Única del Galicia, los materiales esenciales para profundizar en el conocimiento de la Guerra de Independencia y, con ello, entender los prolegómenos de instauración del régimen liberal en Galicia.

2.3. Historia archivística: el Fondo, que se relaciona y asocia con otros depósitos y secciones de la misma Agrupación documental, el de la Diputación Provincial de Galicia (1813-1814) o el de la Xunta Superior de Galicia (1820), se transfiere por Manuel Acha de Patiño, secretario de la Xunta, al Archivo de Sevilla, antes de la toma de la ciudad de A Coruña por las tropas francesas, en 1809. Desde la capital hispalense se envía a Cádiz, para custodiarse, décadas después, en el AHN. Cuando el fondo se transfiere definitivamente al ARG, la titularidad de este archivo es

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

competencia del Estado. El ARG adquiere el estatuto de Archivo Histórico Provincial de A Coruña, por la delegación de competencias que, en materia de gestión de fondos, asume la Dirección Xeral de Cultura de la Xunta de Galicia desde la década de 1980, gestionando otras unidades documentales relacionadas, como las que componen los fondos de la Real Audiencia de Galicia (Audiencia Territorial de A Coruña desde mediados del siglo XIX y principios del XX). El patrimonio documental del ARG se nutre de producciones, tales como las de la Real Intendencia de Galicia, el Parque de Maestranza y Artillería de A Coruña, o la Diputación Única de A Coruña. En el año 2017 se incorporan al ARG cinco libros de actas de la Xunta provincial del Reino de Galicia y de la Diputación Provincial de Galicia, datados entre los años 1810 y 1820, completando, de esta manera, la agrupación documental de fondos sobre los órganos autónomos del Reino de Galicia en el primer tercio del siglo XIX.

2.4. **Forma de ingreso:** la consolidación de este fondo se atribuye a la donación que realiza Andrés Martínez Salazar (Astorga, 8 de febrero de 1846 - A Coruña, 6 de octubre de 1923) quien desde el año 1872, después de ingresar en el cuerpo de archiveros del Estado, pasa a dirigir el Archivo de la Delegación de Hacienda y el Histórico de A Coruña. Entre sus estudios archivísticos destaca el apoyo y la promoción de la literatura gallega del *Rexurdimento*, asumiendo funciones de editor para las *Partidas* de Alfonso X El Sabio, o en la publicación de las *Proezas de Galicia* (1893) de Xosé Fernández de Neira. Entre sus obras editadas, destacan *Los precursores*, de Manuel Murguía (1886); *El idioma gallego*, antología de Antonio de la Iglesia (1886), *Aires da miña terra*, de Curros Enríquez (1880), o *Queixumes dos pinos*, de Eduardo Pondal (1886). Sobresale en su trayectoria, la dirección de la revista "Galicia" y la presidencia de la Real Academia Galega (1923) en la cual fue académico, al igual que en la Real Academia de Historia.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

3. ÁREA DE CONTENIDO Y ESTRUCTURA

3.1. Alcance y contenido: el Fondo se vincula al grupo "Gobierno de Galicia" de la Agrupación documental "Administración periférica del Estado", del ARG. La Serie decimosegunda, "Declaraciones", de la Sección "Goberno" censa documentación administrativa anterior y posterior a la Guerra de Independencia contra Francia (hasta 1820), incluyendo bandos, edictos, circulares, así como oficios e instrucciones que se relacionan con otras secciones integradas en la misma Agrupación: "Xunta Superior de Galicia*"* y "Deputación Única de Galicia". Algunos de los episodios épicos relatan triunfos sobre los franceses (Batalla de Sangüesa). También se extrae información relevante en cuanto a la reorganización de la resistencia civil durante el conflicto o en todo lo referido a la reforma administrativa y territorial de las diputaciones y de la regencia de Galicia, que dependía de la Administración central estatal.

3.2. Valoración, selección y eliminación: conservación permanente.

3.3. Nuevos ingresos: no se prevén.

3.4. Organización: el Fondo se compone de cinco secciones: "Goberno", "Guerra", "Facenda", "Xustiza" y "Relacións exteriores"; organizadas, siguiendo la actividad administrativa, de procedimiento ordinario de estos órganos. En la sección "Goberno", la documentación se ordena, alfabéticamente, en acuerdos, actas, autos, avisos, bandos, certificados, circulares, concordias, cuentas, etc., predominando, además, documentación epistolar sobre las competencias de estos órganos en las secciones 1, 2 y 5. En las secciones 3 y 4 destaca la producción documental de valor administrativo y contable, preferentemente.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

4. ÁREA DE CONDICIONES DE ACCESO Y USO

4.1. **Condiciones de acceso:** libre (arts. 57 y 62 de la Ley 16/1985 de 25 de junio y art. 82 de la Ley 8/1995 de 30 de octubre, de Patrimonio Cultural de Galicia y Anexo I de la Orden, de 31 de agosto de 2010, por la que se establecen las normas para la consulta y reproducción de los documentos en los archivos propios y gestionados por la Xunta de Galicia).

4.2. **Condiciones de reproducción:** a partir de copia en soporte digital. Desde *Galiciana* (extensiones PNG, PDF)

4.3. **Lengua / grafía de los documentos:** hibridación lingüística y empleo indistinto del castellano y del gallego. Escritura tipográfica con predominio de tipografía bastardilla.

4.4. **Instrumentos de descripción:** se reseñan los siguientes catálogos y monografías:

MARTÍNEZ MORÁS, F. (1955). *La Junta Superior de Subsidios, Armamento y Defensa del Reino de Galicia: Juntas Subalternas o Comisiones provinciales: la primera Diputación, única, de Galicia, (1810-1814)*: Imprenta. Editorial Moret, A Coruña. [En portada: "Obra editada con el permiso de la Excma. Diputación Provincial de La Coruña en el certamen conmemorativo del centenario de la Guerra de la Independencia, 1909"].

DÍAZ VÁZQUEZ, B.; GARCÍA MIRAZ, M. M & MOURIZ, PANTÍN, R., en LÓPEZ GÓMEZ, P. & QUIROGA BARRO, G. (eds.). (2003). *Catálogo de instrumentos de descrición documental e bibliográfica*: Xunta de Galicia, Dirección Xeral de Patrimonio Cultural, A Coruña, 3-51.

5. ÁREA DE DOCUMENTACIÓN ASOCIADA

5.1. **Existencia y localización de originales:** *Arquivo do Reino de Galicia* (ARG)

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

5.2. **Existencia y localización de copias:** recuperación de copias digitalizadas en *Galiciana* – patrimonio documental de Galicia – https://arquivo.galiciana.gal/arpadweb/gl/consulta/

5.3. **Unidades de descripción relacionadas:** Algunos archivos de titularidad municipal conservan documentación de las *xuntas provinciais* (Cf. *Xunta provincial de Santiago*, que se custodia tanto en el *Arquivo catedralicio*, como en *Arquivo Histórico Universitario de Santiago*). En el AHN se custodian los fondos de la *Xunta Central Suprema Gobernativa do Reino* que dependió del Ministerio de Estado hasta el año 1862: sección de Estado, que incluye las series que se conservan de la *Xunta Suprema de Galicia* (mazos n º 68 a 77). En el Archivo General de Simancas se custodia un inventario de la Xunta Superior de Galicia desde 1808, en la sección de "Secretaría de Guerra. Varios de España e Indias" (mazo 7.327). Copia digital disponible en: Galiciana, https://arquivo.galiciana.gal/arpadweb/gl/consulta

6. ÁREA DE NOTAS

6.1. **Notas:** *Arquivo do Reino de Galicia* (ARG)

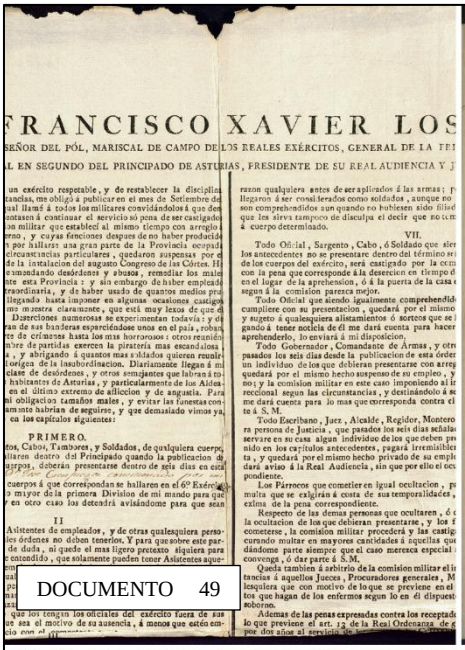
7. ÁREA DE CONTROL DE LA DESCRIPCIÓN

7.1. **Nota de la documental:** M. Regina Carreira-López

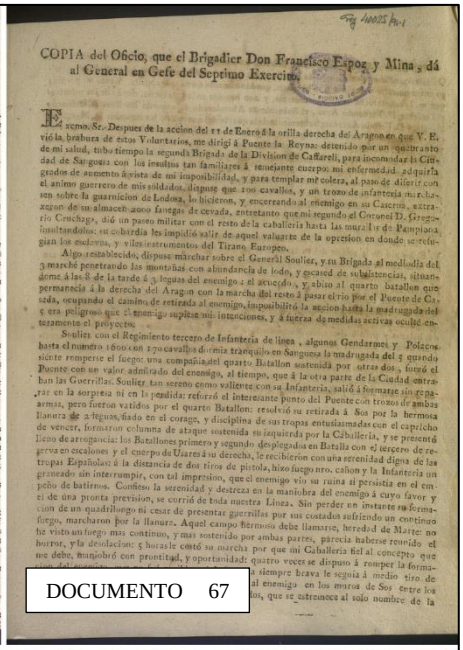
7.2. **Reglas o normas:** Norma Internacional General de Descripción Archivística-ISAD (G), Madrid, Ministerio de Educación Cultura y Deporte-Subdirección de los Archivos Estatales, segunda edición, 2000.

7.3. **Fecha de la descripción:** 2019

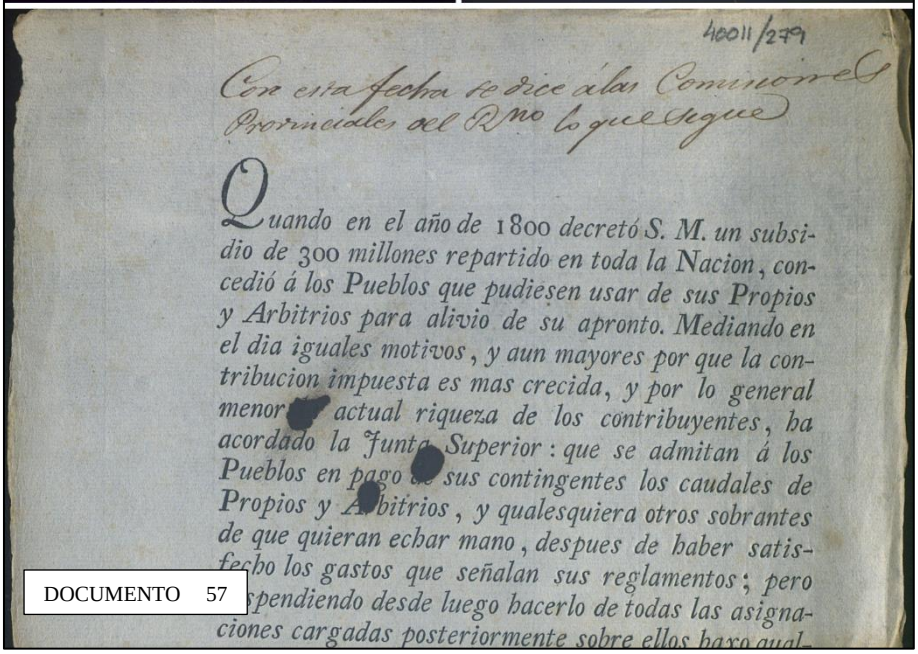
USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA



DOCUMENTO 49



DOCUMENTO 67



DOCUMENTO 57

Documento nº 49

ES GA 15030 ARG/1.3.1.12.1.5//C. 39973-110
ARG Caja 39973 110
Bando da Xunta Superior de Galicia de creación e establecemento do Consello de Rexencia
19-03-1810
Documento (simple)
Material impreso
1 hoja(s). Hoja impresa. 42 x 30,5 cm.

Xunta Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de Galicia
[Incluye una Real Orden y circular, de 5 de febrero, del secretario de Hacienda, por la cual se transpone el mandato del Real Decreto de S.M, procedente de la Xunta Suprema Central Gubernativa, de 29 de enero].

Sign. antigua C4 G4
Número 8.

09-04-2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Documento nº 67

ES GA 15030 ARG/1.3.1.12.2//C. 40025-91
ARG Caja 40025 91
Copia del oficio del brigadier D. Francisco Espoz y Mina al General del Séptimo Ejército
07-02-1812
Documento
Material impreso
1 hoja(s). 28,5 x 21,5 cm.

Xunta Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de Galicia.

Sign. antigua C37 A75
Se custodian 2 ejemplares.

09-04-2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Documento nº 57

ES GA 15030 ARG/1.3.1.12.3//C. 40052-2-17
ARG Caja 40052 2 17
Circular de la Xunta Superior sobre Propios e Arbitrios para el pago de contingentes
27-02-1812
Documento
Material impreso
1 hoja(s). 29 x 20,5 cm.

Xunta Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de Galicia.

Sign. antigua Número 25
Se custodian 3 ejemplares
Cf. U. i. 39973 (C4 G16), 40049 (C51 B29), 40011 (C28 C256).

09-04-2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

FONDO

1. ÁREA DE IDENTIFICACIÓN

1.1. **Código de referencia:** US 840 LC 10.1.3 JMP
1.2. **Título:** *James Madison Papers*
1.3. **Fecha:** 1771 / 1836
1.4. **Nivel de descripción:** Fondo
1.5. **Volumen de la unidad de descripción:** 71 u. i., 33 m. lineales, conteniendo hasta 12.000 documentos, de los cuales 28 son registros en microfilm.

2. ÁREA DE CONTEXTO

2.1. **Nombre de los productores:** Madison, James, presidente de los Estados Unidos, 1751/1836

2.2. **Historia institucional / biografía:** James Madison (Virginia, 16-03-1751, Virginia, 28-06-1836), quinto secretario de Estado de los Estados Unidos (1801-1809) y cuarto presidente de los Estados Unidos de América (1809-1817) fue uno de los padres fundadores de la Declaración de Independencia de Estados Unidos (1776) y de la Carta de Derechos (1791). Era hacendado en Virginia y señor de cientos de esclavos, antecedentes que le permitieron formar parte del Congreso Continental (1786-1787), convirtiéndose en uno de los líderes del movimiento constitucionalista con Alexander Hamilton y John Jay (1789-1793). Miembro activo en el Partido Federalista y también fundador del Partido Demócrata Republicano (1791), junto con Thomas Jefferson, a quien sucedió en su mandato. Alumno en Princeton (entonces College of New Jersey) entre su producción documental destacan las ponencias federalistas (*Federalist papers*) que varios investigadores (Vile, Pederson & Williams, 2008) consideran como el fundamento de la Constitución de los Estados Unidos y como la base orgánica de la Carta de Derechos.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

2.3. **Historia archivística:** en 1965, la LC inicia los procesos para la adquisición, organización, indexación, catalogación y conversión de las siete secciones que componen el Fondo documental dedicado al presidente James Madison y que se vinculan a la Agrupación documental de manuscritos y materiales mixtos que se crea en 1901. La LC, que se funda en el año 1800 en la sede del Capitolio, alberga en la actualidad más de 171 millones de documentos en 470 idiomas, destacándose la agrupación de 74 millones de manuscritos, la mayor colección de libros raros de América del Norte y las colecciones más extensas de materiales legales y documentos dinámicos de Estados Unidos. Sólo en el año 2021, la LC registró cerca de 450.000 solicitudes de derechos de autor superando los 233.600 títulos registrados. Consta de 3.242 efectivos, repartidos en tres enclaves: el módulo Thomas Jefferson (1897), que conforma el edificio original de la Biblioteca del Congreso; el edificio Adams (1938) y el pabellón conmemorativo a James Madison (1981). El presupuesto anual de gasto de la institución asciende a los 720 millones de dólares.

2.4. **Forma de ingreso:** la consolidación de este Fondo se atribuye a un largo proceso de adquisiciones que se inicia en 1881, cuando James Madison Cutts realiza una primera donación a la LC, que se incrementa en lo sucesivo, a lo largo de los años 1979, 1996 y 2009 hasta completar la producción actual en el año 2014. La donación más importante se registra entre 1837 y 1848, cuando por orden de la familia Madison se transfiere desde la Secretaría de Estado de Estados Unidos a la LC una parte relevante de manuscritos autógrafos del presidente, en aplicación de la Orden de 9 de marzo de 1903. El proceso de instalación y ordenación de esta transferencia de fondos concluye en 1922.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

3. ÁREA DE CONTENIDO Y ESTRUCTURA

3.1. Alcance y contenido: el material que se custodia en la LC incluye la correspondencia oficial y personal del presidente, secretario de Estado y miembro del Congreso Continental de Estados Unidos por el Estado Virginia, además de otros manuscritos relevantes, tales como sus anotaciones en los debates del Congreso (1776) o la Convención Federal de Filadelfia de 1787. También se integran adquisiciones de correspondencia específica (*Madison a F.J. Wichelhausen*, datada en 13 de mayo de 1805), procedentes de compradores privados en Alemania y notas autógrafas de la obra "A brief system of logick", que Madison elaboró durante su etapa académica en el College de New Jersey. Otras piezas documentales relevantes se incluyen en la Sección de "Debates" (*Federal Convention*, 1787). En la Sección de correspondencia se complementa la documentación general con epístolas dirigidas personalidades influyentes de la política exterior estadounidense, en época de la guerra angloestadounidense de 1812, tales como: John Amstrong, George Washington, Joseph Jones, Edmund Randolph y Edmund Pendelton entre otros referentes.

3.2. Valoración, selección y eliminación: conservación permanente.

3.3. Nuevos ingresos: sujetos a evaluación continua.

3.4. Organización: el Fondo se organiza en ocho secciones:

Sección 1, *General Correspondence and Related Items*, 1723-1859

Sección 2, *Additional Correspondence and Related Items*, 1780-1837

Sección 3, *Madison-Armstrong Correspondence*, 1813-1836

Sección 4, *Autobiography and Legal Documents*, circa 1751-1852

Sección 5, *James Madison's and Thomas Jefferson's Notes on Debates*, 1776-1788

Sección 6, *Miscellaneous Manuscripts*, circa 1763-1836

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Sección 7, Addenda, 1744-1845
Sección 8, *Oversize*, 1788-1833

4. ÁREA DE CONDICIONES DE ACCESO Y USO

4.1. Condiciones de acceso: libre para investigadores, con fines educativos y de divulgación científica (art. 17 U.S.C).

4.2. Condiciones de reproducción: a partir de copia en soporte digital desde el repositorio de la LC (extensiones JPG, PDF, PNG, XML).

4.3. Lengua / grafía de los documentos: español. Escritura con predominio de redonda francesa e inglesa, con letra cursiva.

4.4. Instrumentos de descripción: se reseñan:

EATON, S D. (1965). Index to the James Madison Papers, Library of Congress: Manuscripts division, Washington D.C.

HITCHINSON, W. T. RACHALL, W. M. E. (eds.) (1962). *The Papers of James Madison*, vol. 1, Chicago.

5. ÁREA DE DOCUMENTACIÓN ASOCIADA

5.1. Existencia y localización de originales: *Library of Congress* (LC)

5.2. Existencia y localización de copias: recuperación de copias digitalizadas el repositorio digital de la *Library of Congress*, http://hdl.loc.gov/loc.mss/ collmss.ms000003.

5.3. Unidades de descripción relacionadas: series de microfilmes y otros materiales documentales se encuentran disponibles para consulta en los fondos de Jonathan Dayton y de André de Coppet, dentro de la Agrupación documental de manuscritos y materiales mixtos. Esta documentación se ha digitalizado a partir de los ejemplares procedentes de Biblioteca universitaria de Princeton. Las series de correspondencia con Dallas-Jones se digitalizaron a partir de los ejemplares, custodiados en la Historical Society of Pennsylvania. En la LC existen otros documentos que provienen de la Biblioteca de la Universidad de Virginia.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

6. ÁREA DE NOTAS

6.1. Notas: *Library of Congress* (LC)

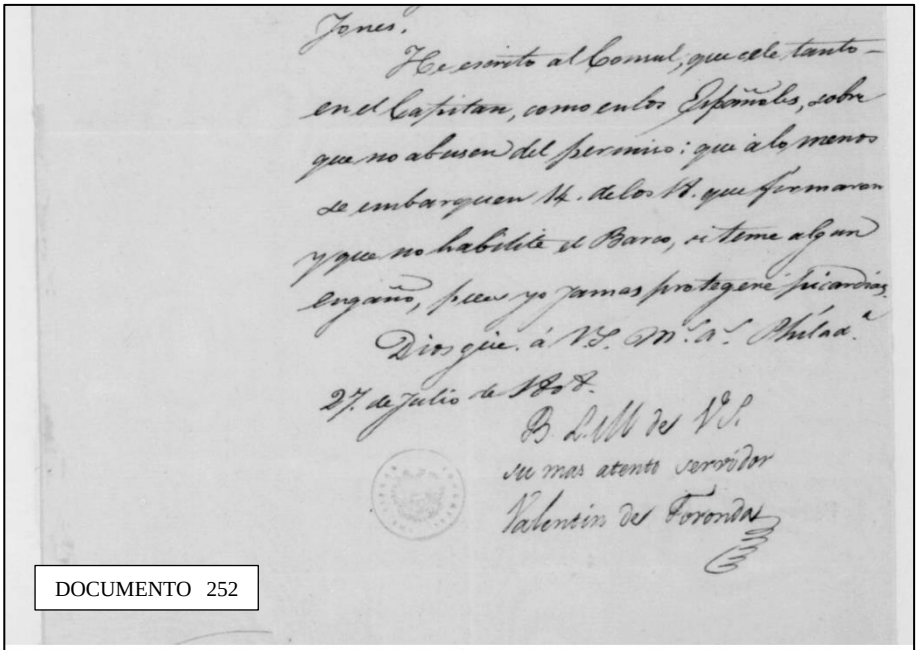
7. ÁREA DE CONTROL DE LA DESCRIPCIÓN

7.1. Nota documental: M. Regina Carreira-López

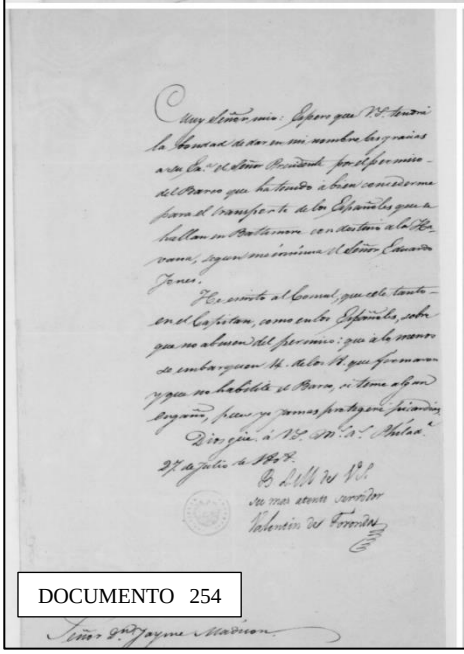
7.2. Reglas o normas: Norma Internacional General de Descripción Archivística-ISAD (G), Madrid, Ministerio de Educación Cultura y Deporte-Subdirección de los Archivos Estatales, segunda edición, 2000.

7.3. Fecha de la descripción: 2019

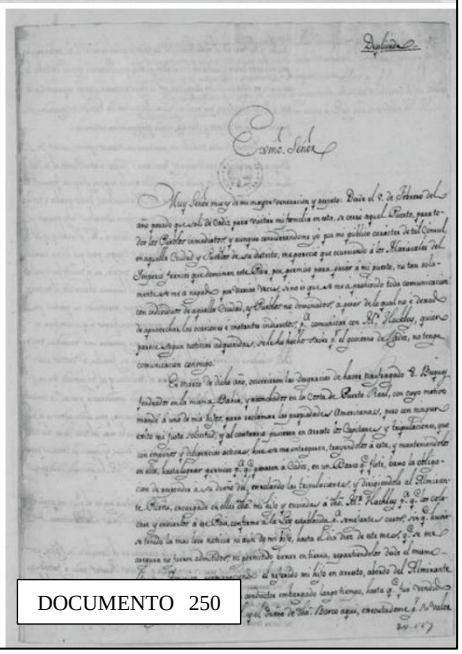
USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA



DOCUMENTO 252



DOCUMENTO 254



DOCUMENTO 250

Documento nº 252

US 10 LC/1.3.1.1.3//M. 10-0455
LC M. 10 0455
Valentin de Foronda to James Madison / July 29, 1808 - Includes decree dated Mar 19. [En castellano]
29-07-1808
Documento (simple)
Manuscrito (autógrafo)
Copia digital autenticada a partir de microfilm: 10.

The James Madison Papers
General Correspondence, 1723-1859 (Sección)
Madison, James (presidente, 1809/1817)
[Destinatario]
Foronda, de; Valentín (ilustrado español, 1751/1821)
[Remitente].

Cit.: Maison, J. & Foronda, V. D. (1808) *Valentin de Foronda to James Madison. Includes decree dated Mar 19 - In Spanish.*
Recuperado desde, *the Library of Congress*, https://www.loc.gov/item/mjm014979/.

21-03-2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Documento nº 254

US 10 LC/1.3.1.1.3//M. 10-0460
LC M. 10 0460
Valentin de Foronda to James Madison, July 29, 1808. Two sided. [En castellano]
29-07-1808
Documento (simple)
Manuscrito (autógrafo)
Copia digital autenticada a partir de microfilm: 10.

The James Madison Papers
General Correspondence, 1723-1859 (Sección)
Madison, James (presidente, 1809/1817) [Destinatario]
Foronda, de; Valentín (ilustrado español, 1751/1821) [Remitente].

Cit.: Madison, J. & Foronda, V. D. (1808) *Valentin de Foronda to James Madison. Two sided - In Spanish*. Recuperado desde: the Library of Congress, https://www.loc.gov/item/mjm014980/.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Documento nº 250

US 10 LC/1.3.1.1.3//M. 13-0535
LC M. 13 0535
Josef Yznardi to James Madison / August 29, 1811. [En castellano]
29-08-1811
Documento (simple)
Manuscrito (autógrafo)
Copia digital autenticada a partir de microfilm: 13.

The James Madison Papers
General Correspondence, 1723-1859 (Sección)
Madison, James (presidente, 1809/1817)
[Destinatario]
Yznardi, Joseph (cónsul de Cádiz, 1794/ 1823)
[Remitente].

Cit.: Madison, J. & Yznardi, J. (1811) *Josef Yznardi to James Madison. In Spanish.* [Manuscript/Mixed Material]
Recuperado desde: *the Library of Congress*, https://www.loc.gov/item/mjm016288/.

21-03-2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

USC
UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA

FONDO

1. ÁREA DE IDENTIFICACIÓN

1.1. **Código de referencia:** US 840 LC 10.1.4 AJP
1.2. **Título:** *Andrew Jackson Papers*
1.3. **Fecha:** 1767 / 1845
1.4. **Nivel de descripción:** Fondo
1.5. **Volumen de la unidad de descripción:** 198 u. i., 47,4 m. lineales, conteniendo hasta 26.000 documentos, de los cuales 78 son registros en microfilm.

2. ÁREA DE CONTEXTO

2.1. Nombre de los productores: Jackson, Andrew, presidente de los Estados Unidos, 1829/1837

2.2. Historia institucional / biografía: Andrew Jackson (Carolina del Norte, 15-03-1767, Tennessee, 08-06-1845), senador de los Estados Unidos (1823-1825), Juez de la Corte Suprema (1798-1804) y miembro de la Cámara de los representantes (1796-1797) fue el séptimo presidente de los Estados Unidos de América (1829-1837), el único que previamente había sido prisionero durante la Guerra de Independencia y el fundador del Partido Demócrata (1828), además de coronel de la milicia de Tennessee y administrador de la plantación *Hermitage Plantation*, llegando a ser dueño y señor de cientos de esclavos. En 1818 invade el territorio de Seminola, entonces circunscripción de la Florida Española, desencadenando la primera Guerra de Seminola y el posterior Tratado de Adams-Sonís (1819) por el cual Florida pasa a manos de la administración de los Estados Unidos. Su actividad política se caracterizó por una férrea oposición al Partido Whig, y por el desarrollo de un sistema de ascenso y promoción de tipo clientelar (*spoils system*). El veto bancario, la remoción de depósitos y la censura fueron algunas de las medidas desencadenadas por la

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Specie Circular, que exigía a los compradores de tierras del Gobierno, el oro nacional y la plata esterlina como divisa. Esta instrucción precipitó el denominado "Pánico de 1837", en la última etapa de su segundo mandato, inaugurando la etapa de mayor depresión conocida por Estados Unidos en la era colonial.

2.3. Historia archivística: en 1967, la LC inicia los procesos para la adquisición, organización, indexación, catalogación y conversión de las doce secciones que componen el Fondo documental dedicado al presidente Andrew Jackson, que se vincula a la Agrupación documental de manuscritos y materiales mixtos de la LC, que se crea en 1901. La LC, que se funda en el año 1800 en la sede del Capitolio, alberga en la actualidad más de 171 millones de documentos en 470 idiomas, destacándose la agrupación de 74 millones de manuscritos, la mayor colección de libros raros de América del Norte y las colecciones más extensas de materiales legales y documentos dinámicos de Estados Unidos. Sólo en el año 2021, la LC registró cerca de 450.000 solicitudes de derechos de autor superando los 233.600 títulos registrados. Consta de 3.242 efectivos, repartidos en tres enclaves: el módulo Thomas Jefferson (1897), que conforma el edificio original de la Biblioteca del Congreso; el edificio Adams (1938) y el pabellón conmemorativo a James Madison (1981). El presupuesto anual de gasto de la institución asciende a los 720 millones de dólares.

2.4. Forma de ingreso: el fondo del presidente Andrew Jackson procede, fundamentalmente, de las donaciones efectuadas por Woodbury Blair, Minna Blair Richey, Gist Blair, y Montgomery Blair a la LC en 1903. Otras adquisiciones y legados o transferencias se han recibido entre los años 1901 y 2008. En la literatura de apoyo a la descripción del fondo en la división de Manuscritos y materiales mixtos [*Index to the Andrew Jackson Papers* (Washington, D.C.: 1967), 5-24]

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

se traslada el contenido de una carta manuscrita del presidente, dirigida a su amigo y biógrafo Amos Kendall (*Kendall to Jackson*, New York, May 31, 1845. Jackson Papers): "Sobre el tema de mis papeles, debe conservarlos tanto tiempo como lo considere necesario para su utilización personal. Pero si muere, pasarán de inmediato a las manos del Sr. [Francis P.] Blair. Tengo plena e ilimitada confianza en ustedes dos sobre el hecho de que mis papeles estarán seguros en sus manos y que nunca se les permitirá ser usados sino para un uso apropiado". Las donaciones, legados y transferencias de este fondo se generalizan a partir de 1931 y después de la Segunda Guerra Mundial, tras el fallecimiento de Jackson, en el año 1945. La adquisición más original la constituye una de las series incompletas, compuesta por 600 cartas desmembradas, que la LC compra en 1943. Las adquisiciones más recientes (1965) constituyen una de las series más consultadas, compuesta por 60 artículos y comunicaciones impresas en la Compañía de Cincinnati en 1879, integrando la colección de los descendientes de Kendall.

3. ÁREA DE CONTENIDO Y ESTRUCTURA

3.1. Alcance y contenido: el material que se custodia en el fondo de Andrew Jackson de la LC se organizaba en once secciones hasta la publicación de la Guía auxiliar de descripción de éste en el año 1967. Las secciones 1 a 9 así como la número 11 se microfilmaron e indexaron al fondo. A diferencia de esto, la Sección 10 de material transcrito y no manuscrito no se microfilmó, incluyéndose, no obstante, en la Guía descriptiva e índice del fondo. En esta misma Sección se incluyen reproducciones de correspondencia fotocopiada, material impreso, un álbum de recortes, fichas de catálogo y otros artículos que datan de 1788 a 1898. La Sección decimosegunda se organiza según el año en que se tramitó la adición de los distintos documentos, de manera

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

individualizada. Esta Sección contiene sesenta y dos artículos de correspondencia, (1806-1856). La mayor parte de la correspondencia fue escrita por Jackson y todos los documentos, a excepción de tres elementos, son cartas originales. La correspondencia se ordena cronológicamente, siguiendo el orden de la Guía descriptiva del Fondo. En esta Sección se incluye una fotocopia de un facsímil de una carta de 9 de enero de 1815, del presidente Jackson al secretario de Guerra, James Monroe. Se completa la Sección con la carta al presidente de México y dos retratos grabados de Jackson, fechados en 1870 y 1874. En las sucesivas aportaciones de documentación al Fondo (2014) se ordenan las concesiones de tierras de Alabama que datan de la presidencia de Jackson, un retrato y una semblanza autógrafa del propio presidente.

3.2. Valoración, selección y eliminación: conservación permanente.

3.3. Nuevos ingresos: sujetos a evaluación continua.

3.4. Organización: el Fondo se organiza en trece secciones, quince series y dieciséis cajas, además de 78 carretes con microfilmes de documentos simples y compuestos:

Sección 1, *General Correspondence and Related Items*, 1775-1885
Sección 2, *Letterbook*, 1829-1831
Sección 3, *Letters and Orders*, 1813-1822
Sección 4, *Record Books*, 1800-1837
Sección 5, *Military Papers* 1781-1832
Sección 6, *Additional Correspondence*, 1779-1855
Sección 7, *Miscellaneous Correspondence* 1789-1845
Sección 8, *Messages and Speeches*, circa 1829-1836
Sección 9, *Miscellaneous Manuscripts*, 1795-1856
Sección 10, *Nonmanuscript Material* (reproducción y transcripción), 1788-1898
Sección 11, *Jackson-Kendall Letters*, 1827-1845
Sección 12, *Addenda*, 1806-1874
Sección 13, *Oversize*, 1821-1920

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

4. ÁREA DE CONDICIONES DE ACCESO Y USO

4.1. Condiciones de acceso: libre para investigadores, con fines educativos y de divulgación científica (art. 17 U.S.C).

4.2. Condiciones de reproducción: a partir de copia en soporte digital desde el repositorio de la LC (extensiones JPG, PDF, PNG, XML).

4.3. Lengua / grafía de los documentos: español. Escritura con predominio de redonda francesa e inglesa con letra cursiva.

4.4. Instrumentos de descripción: se reseña:

LIBRARY OF CONGRESS (2014). *Index to the Andrew Jackson Papers*, Library of Congress: Manuscripts Division, Washington D.C.

5. ÁREA DE DOCUMENTACIÓN ASOCIADA

5.1. Existencia y localización de originales: *Library of Congress* (LC)

5.2. Existencia y localización de copias: recuperación de copias digitalizadas el repositorio digital de la *Library of Congress*, http://hdl.loc.gov/loc.mss/ collmss.ms000004.

5.3. Unidades de descripción relacionadas: series de microfilmes sobre el presidente Andrew se encuentran disponibles para su consulta física bajo solicitud oficial y formal previa en la LC. Esta documentación se consolida en 1987, fruto del proyecto de de digitalización y conversión de manuscritos que se lleva a cabo en colaboración con el *Hermitage* y con la Universidad de Tennessee, en Knoxville a partir de 335 depósitos que contienen documentación original, procedente de colecciones privadas o familiares. Material en microfilme adicional se custodia en los Archivos Nacionales de Estados Unidos.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

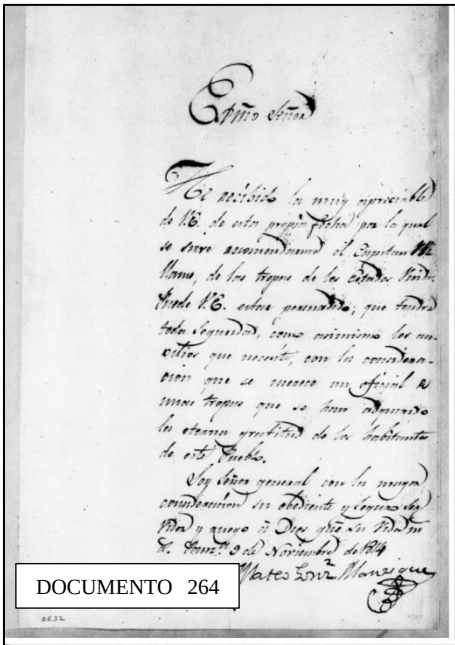
6. ÁREA DE NOTAS

6.1. Notas: *Library of Congress* (LC)

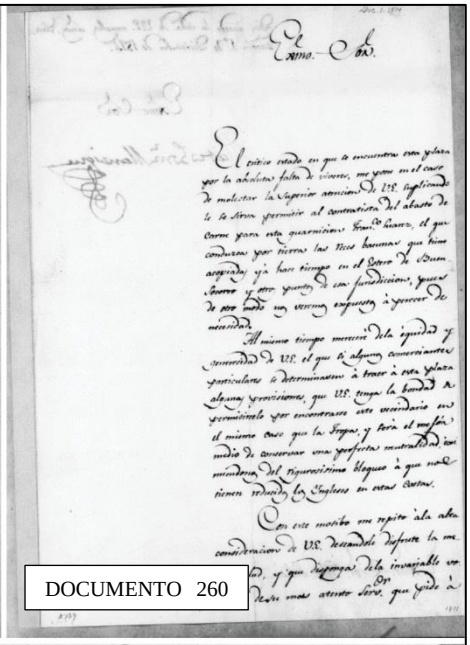
7. ÁREA DE CONTROL DE LA DESCRIPCIÓN

7.1. Nota documental: M. Regina Carreira-López
7.2. Reglas o normas: Norma Internacional General de Descripción Archivística-ISAD (G), Madrid, Ministerio de Educación Cultura y Deporte-Subdirección de los Archivos Estatales, segunda edición, 2000.
7.3. Fecha de la descripción: 2019

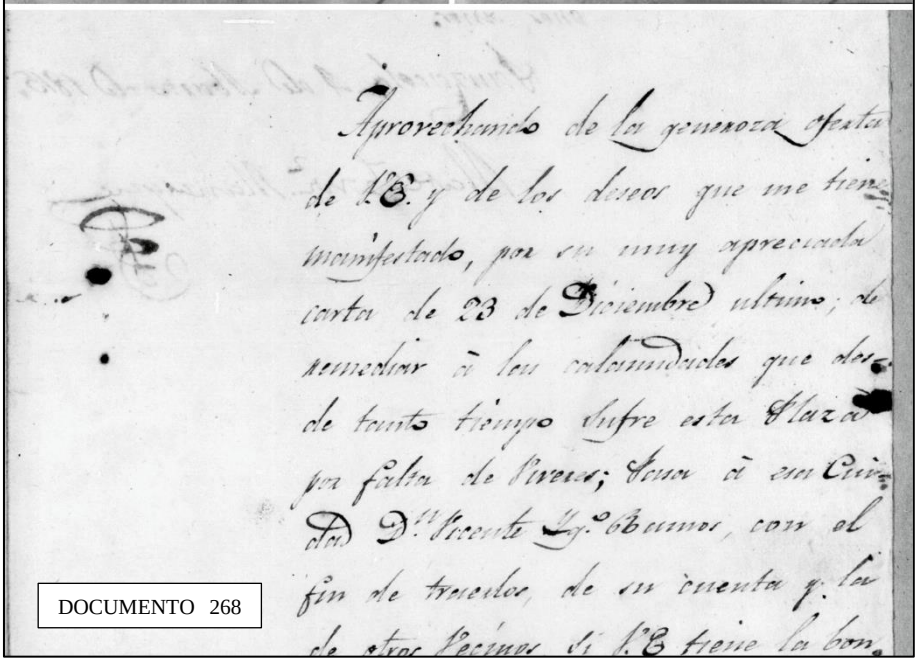
USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA



DOCUMENTO 264



DOCUMENTO 260



DOCUMENTO 268

Documento nº 264

US 10 LC/1.4.1.12.1//C. 12-27
LC Caja 12 27
Mateo Gonzalez Manrique to Andrew Jackson / November 9, 1814
09-11-1814
Documento (simple)
Manuscrito (autógrafo)
Copia digital autenticada a partir de manuscrito original
1 hoja(s). [1] f.; 21 x 15 cm.

Andrew Jackson Papers
Series 12, Addenda, 1806-1874 (Sección)
Jackson, Andrew (presidente, 1829/1837)
[Destinatario]
González Manrique, Mateo (gobernador de
Florida, 1813/1815)
[Remitente].

Citación: Jackson, A. & Manrique, M. G. (1814) *Mateo Gonzalez Manrique to Andrew Jackson, November 9. November 9.* [Manuscript/Mixed Material] Recuperado de *the Library of Congress*, https://www.loc.gov/item/maj004085/.

21-03-2019

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Documento nº 260

US 10 LC/1.4.1.12.1//C. 12-27
LC Caja 12 27
Mateo Gonzalez Manrique to Andrew Jackson / December 1, 1814
01-12-1814
Documento (simple)
Manuscrito (autógrafo)
Copia digital autenticada a partir de manuscrito original
5 hoja(s). [5] f.; 21 x 15 cm.

Andrew Jackson Papers
Series 12, Addenda, 1806-1874 (Sección)
Jackson, Andrew (presidente, 1829/1837)
[Destinatario]
González Manrique, Mateo (gobernador de Florida, 1813/1815)
[Remitente].

Cit.: Jackson, A. & Manrique, M. G. (1814) *Mateo Gonzalez Manrique to Andrew Jackson, December 1*. December 1. [Manuscript/Mixed Material]
Recuperado de: The Library of Congress, https://www.loc.gov/item/maj004216/.

21-03-2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Documento nº 268

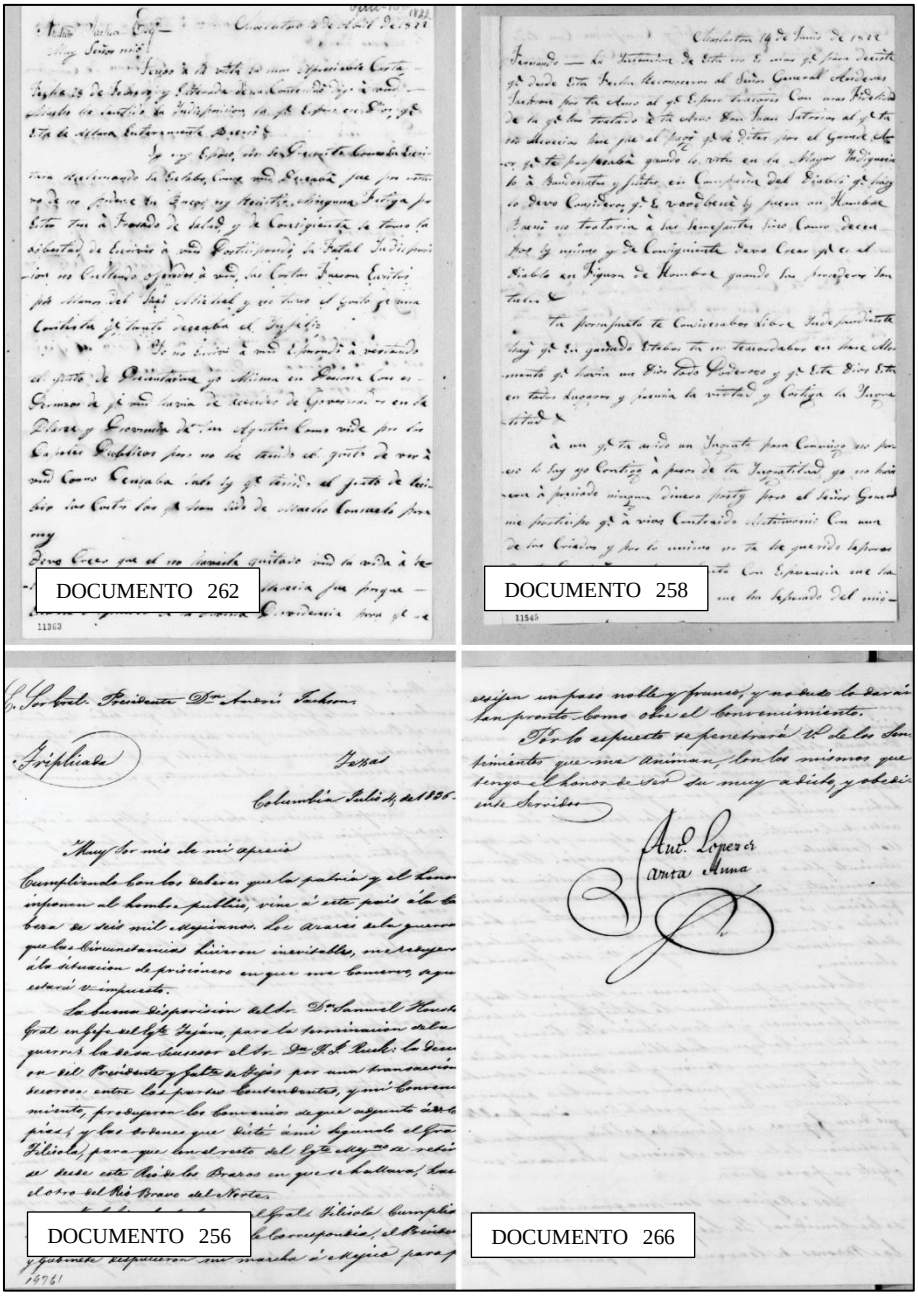
US 10 LC/1.4.1.12.1//C. 12-33
LC Caja 12 33
Mateo Gonzalez Manrique to Andrew Jackson / March 4, 1815
04-03-1815
Documento (simple)
Manuscrito (autógrafo)
Copia digital autenticada a partir de manuscrito original
4 hoja(s). [4] f.; 21 x 15 cm.

Andrew Jackson Papers
Series 12, Addenda, 1806-1874 (Sección)
Jackson, Andrew (presidente, 1829/1837)
[Destinatario]
González Manrique, Mateo (gobernador de
Florida, 1813/1815)
[Remitente].

Citación: Jackson, A. & Manrique, M. G. (1815) *Mateo Gonzalez Manrique to Andrew Jackson, March 4. March 4*. [Manuscript/Mixed Material] Recuperado de: The Library of Congress, https://www.loc.gov/item/maj005302/.

21-03-2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA



DOCUMENTO 262

DOCUMENTO 258

DOCUMENTO 256

DOCUMENTO 266

Documento nº 262

US 10 LC/1.4.1.12.1//C. 12-95
LC Caja 12 95
Catalina Mir Satorios to Andrew Jackson / June 14, 1822
14-06-1822
Documento (simple)
Manuscrito (autógrafo)
Copia digital autenticada a partir de manuscrito original
2 hoja(s). [2] f.; 21 x 15 cm.

Andrew Jackson Papers
Series 12, Addenda, 1806-1874 (Sección)
Jackson, Andrew (presidente, 1829/1837)
[Destinatario]
Mir Sartorius, Catalina
[Remitente].

Citación: Jackson, A. & Satorios, C. M. (1822) *Catalina Mir Satorios to Andrew Jackson, June 4.* June, 4
[Manuscript/Mixed Material]
Recuperado de *the Library of Congress*,
https://www.loc.gov/item/maj010204/.

21-03-2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Documento nº 258

US 10 LC/1.4.1.12.1//C. 12-62
LC Caja 12 62
Catalina Mir Satorios to Andrew Jackson / July 8, 1822
08-07-1822
Documento (simple)
Manuscrito (autógrafo)
Copia digital autenticada a partir de manuscrito original
4 hoja(s). [4] f.; 21 x 15 cm.

Andrew Jackson Papers
Series 12, Addenda, 1806-1874 (Sección)
Jackson, Andrew (presidente, 1829/1837)
[Destinatario]
Mir Sartorius, Catalina
[Remitente].

Cit.: Jackson, A. & Satorios, C. M. (1822) *Catalina Mir Satorios to Andrew Jackson, July 8*. July 8. [Manuscript/Mixed Material]
Recuperado de: The Library of Congress, https://www.loc.gov/item/maj010212/.

21-03-2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Documento nº 256

US 10 LC/1.4.1.12.1//C. 12-95
LC Caja 12 95
Antonio Lopez de Santa Anna to Andrew Jackson / July 4, 1836
04-07-1836
Documento (simple)
Manuscrito (autógrafo)
Copia digital autenticada a partir de manuscrito original
10 hoja(s). [10] f.; 21 x 15 cm.

Andrew Jackson Papers
Series 12, Addenda, 1806-1874 (Sección)
Jackson, Andrew (presidente, 1829/1837)
[Destinatario]
López de Santa Ana, Antonio (presidente
de los Estados de México, 1833)
[Remitente].

Cit.: Jackson, A. & Santa Anna, N. L. D. (1836) *Antonio Lopez de Santa Anna to Andrew Jackson, July 4*. July 4. [Manuscript/Mixed Material]
Recuperado desde *the Library of Congress*,
https://www.loc.gov/item/maj015091/

21-03-2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Documento nº 266

US 10 LC/1.4.1.12.1//C. 12-111
LC Caja 12 111

Antonio Lopez de Santa Anna to Andrew Jackson / April 17, 1844
17-04-1844
Documento (simple)
Manuscrito (autógrafo)
Copia digital autenticada a partir de manuscrito original
2 hoja(s). [2] f.; 21 x 15 cm.

Andrew Jackson Papers
Series 12, Addenda, 1806-1874 (Sección)
Jackson, Andrew (presidente, 1829/1837)
[Destinatario]
López de Santa Ana, Antonio (presidente de los Estados de México, 1833)
[Remitente].

Citación: Jackson, A. & Santa Anna, A. L. D. (1844) *Antonio Lopez de Santa Anna to Andrew Jackson.* [Manuscript/Mixed Material]
Recuperado de: The Library of Congress, https://www.loc.gov/item/maj017638/.

21-03-2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

SERIE

1. ÁREA DE IDENTIFICACIÓN

1.1. Código de referencia: US 840 LC 10.4.33.13 FF_WPA
1.2. Título: *Stetson Kennedy and Robert Cook Florida WPA Recordings*
1.3. Fecha: 1937 / 1942
1.4. Nivel de descripción: Serie
1.5. Volumen de la unidad de descripción: 2 u. i., 1 m. lineales, conteniendo hasta 36 transcripciones y 36 registros de canciones cubanas y otro tipo de literatura oral.

2. ÁREA DE CONTEXTO

2.1. Nombre de los productores: *Work Progress Administration* (WPA):

Kennedy, Stetson, escritor y documentalista (Jacksonville, 05-10-1916 – Jacksonville, 27-08-2011);
Cook, Robert Harrison, documentalista

2.2. Historia institucional / biografía: La *Work Progress Administration* (WPA) constituyó un ambicioso programa de empleo e infraestructura en la era Roosevelt (1935-1943), durante los años más duros de la Gran Depresión. A lo largo de sus ocho años de existencia, la WPA puso a trabajar a aproximadamente 8,5 millones de estadounidenses, fundamentalmente en grandes proyectos estructurales de obras públicas, pero destinando también una parte de estos fondos al patrocinio de proyectos en el ámbito de las artes. La WPA llegó a emplear a decenas de miles de actores, músicos, escritores y documentalistas gráficos entre otros artistas. Algunos de estos fueron los artistas Jackson Pollock, Mark Rothko, Willem de Kooning, Lee Krasner o Stetson Kennedy. A partir del año 1939, la WPA pasó a funcionar como agencia de empleo de personal obrero, de cualificación media-baja, llevando a cabo proyectos de infraestructura y de

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

obras públicas. Con cargo a este programa se construyeron más de 4.000 edificios escolares nuevos, se erigieron 130 hospitales, se instalaron 15.000 kilómetros de desagües pluviales y líneas de alcantarillado sanitario; se construyeron 29.000 puentes, 150 aeropuertos; se pavimentaron y repararon 450.000 kilómetros de carreteras y se plantaron 24 millones de árboles. La WPA realizó contribuciones significativas en la preservación de la cultura y de la historia afroamericana y caribeña mediante la alianza FDP (*Federal Development Projet*, más conocido como *Federal One*) que consistía en una plataforma abierta, de escritores y artistas-activistas, socialmente comprometidos con el desarrollo del país. A través de este programa, se recopilaron entrevistas, artículos y notas sobre la vida de los afroamericanos en el Sur y en el Este de Estados Unidos, principalmente, incluyendo grabaciones de canciones e historias orales de antiguos esclavos y trabajadores cubanos en Tampa.

2.3. Historia archivística: El *American Folklife Center* fue creado por el Congreso de los Estados Unidos en 1976 para "preservar y presentar la vida folclórica estadounidense", pero sus raíces se remontan al establecimiento del Archivo de Canciones Populares Estadounidenses en la división de Música de la Biblioteca en 1928. Las colecciones del archivo del *American Folklife Center* (AFC) se encuentran entre los tesoros de la Biblioteca del Congreso. Hoy, el archivo alberga más de cinco millones de elementos de documentación etnográfica que registran el folclore y las expresiones culturales tradicionales de los Estados Unidos y otros países del mundo. El archivo de AFC incluye existencias incomparables de grabaciones de sonido (más de 350.000 horas en diversos formatos), más de 800.000 fotografías, notas de campo y otros materiales manuscritos, cintas de video y otros formatos visuales, que datan de finales del siglo XIX. La mayoría de los materiales de la colección fueron creados en situaciones de trabajo de campo por

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

folcloristas, etnomusicólogos, antropólogos y otros especialistas en el materialismo cultural. Algunos trabajaron como particulares o para la Biblioteca del Congreso, y algunos para otras agencias federales, estatales o locales. Los fondos del archivo se mejoran de manera continuada mediante la adquisición de colecciones nuevas y antiguas.

2.4. Forma de ingreso: estos fondos proceden de la Sección 33 "Florida Folklife", del fondo "Cultura material" del AFC. Los documentalistas y escritores que la WPA contrató para esta encomienda y cuyas aportaciones han contribuido a consolidar esta Sección fueron: Robert Harrison Cook, Herbert Halpert, Zora Neale Hurston, Stetson Kennedy y Alton Morris, entre otros.

3. ÁREA DE CONTENIDO Y ESTRUCTURA

3.1. Alcance y contenido: Los resultados obtenidos a través de estas fuentes sonoras y subjetivas han contribuido a documentar la memoria y la voz de los establecimientos coloniales en Estados Unidos durante el periodo de entreguerras, a través de: cuentos populares, historias de vida, creencias y música sagrada o secular de las culturas y comunidades afroamericanas, angloamericanas, árabes, bahameñas, cubanas, griegas, italianas, menorquinas, seminolas, eslovacas y sirias en toda Florida. La Serie de Stetson Kennedy y Robert Harrison Cook, dentro de la Sección de Florida del Fondo de la WPA, contiene podcast y transcripciones textuales de sonido en varios idiomas y una gran parte de la cultura material de este periodo. Por ejemplo: blues y canciones de trabajo de barcos de pesca de lacha, bandas de ferrocarril y campamentos de trementina; canciones infantiles, música bailable y música religiosa de diversas culturas. Concretamente esta serie documenta parte de la evolución y progreso estructural de la comunidad caribeña instalada en Ybor City, que en la actualidad es un

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

barrio dentro de Tampa (Florida). Colonizado en el año 1886 por los fabricantes de cigarros cubanos, bajo el liderazgo de Vicente Martínez de Ybor, estos establecimientos surgen por el traslado de empresas de cigarros desde Cayo Hueso para paliar posibles revueltas sindicales entre trabajadores.

3.2. Valoración, selección y eliminación: conservación permanente.

3.3. Nuevos ingresos: sujetos a evaluación continua.

3.4. Organización: la Serie recoge las transcripciones de veinticinco de las canciones recopiladas por los trabajadores de campo de la Sección documental Florida WPA, además de otros registros detallados, que incluye transcripciones de discursos. Las copias textuales de las canciones se realizaron a partir de las grabaciones de estadounidenses de cubanoamericanos establecidos entre 1937 y 1939. Las letras de estas canciones se transcribieron en el idioma original y se tradujeron al inglés. El conjunto parcial de los registros documentados por Stetson Kennedy y Robert Cook, además de otras grabaciones documentadas en Tarpon Springs por John Filareton se añadieron posteriormente, bajo el modelo de transferencia de fondos documentales.

4. ÁREA DE CONDICIONES DE ACCESO Y USO

4.1. Condiciones de acceso: libre para investigadores, con fines educativos y de divulgación científica (art. 17 U.S.C).

4.2. Condiciones de reproducción: a partir de copia en soporte digital desde el repositorio de la LC (extensiones JPG, PDF, PNG, XML).

4.3. Lengua / grafía de los documentos: español. Escritura mecanografiada (transcripciones de audio, sonoro)

4.4. Instrumentos de descripción: se reseña:

CORSE, C. D. (1930). *Empire of the Sun*. Tallahassee: State Hotel Commission.

COLE, J. Y. Amassing American 'Stuff': *The Library of Congress and the Federal Arts Projects of the 1930s*. En *The New Deal*

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Stage: Selections from the Federal Theatre Project, 1935-1939 (Washington, D.C.: *Library of Congress*, National Digital Library Program, 1999), recuperado en junio de 2021.

5. ÁREA DE DOCUMENTACIÓN ASOCIADA

5.1. Existencia y localización de originales: *Library of Congress* (LC)

5.2. Existencia y localización de copias: recuperación de copias digitalizadas el AFC vía el repositorio digital de la *Library of Congress*, http://hdl.loc.gov/loc.mss/ collmss.ms000

5.3. Unidades de descripción relacionadas: Imágenes y transcripciones de sesenta y cinco artículos de correspondencia escrita antes, durante y después de los viajes de grabación. La correspondencia incluida en esta colección se compone de manuscritos y telegramas mecanografiados y manuscritos. Gran parte procede de Carita Doggett Corse, directora estatal del Proyecto Federal de Escritores de Florida, y de Harold Spivacke, jefe de la División de Música de la Biblioteca del Congreso (1937-1972).

6. ÁREA DE NOTAS

6.1. Notas: *American Folklife Center* (AFC)

7. ÁREA DE CONTROL DE LA DESCRIPCIÓN

7.1. Nota documental: M. Regina Carreira-López

7.2. Reglas o normas: Norma Internacional General de Descripción Archivística-ISAD (G), Madrid, Ministerio de Educación Cultura y Deporte-Subdirección de los Archivos Estatales, segunda edición, 2000.

7.3. Fecha de la descripción: 2019

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

353

RECORD 1

"El Columpio" ("The Swing") sung by
Isern, Key West, Florida, San Carlos
January 22, 1940.

(Made in Ybor City, Tampa, Florida, Aug
Kennedy: Intermediary, interviewer.
photographer.)

Item:

1) "Pipi Sigallo" a childrens' game
age 13, born of Cuban and American pare
She learned the game among the Cuban co
is reported popular in Ybor City also.

PIPI SIG

Pipi Sigallo
Montando caballo,
Paso un malojero
Bendiendo maloja.
Le pide un poquito
Para mi pollito
Que estaba malito
De una patica.
Quita la mano
Que te pica el gallo.
Gallo! Gallo! Gallo!

Pipi Sigallo
Riding a horse
Passed a malojero
Selling maloja.
He asked him for a little
For my chicken
Which has sickness
Of one foot.
Take off your hand
For the rooster will peck you!
Rooster! Rooster! Rooster!

2) Edith Kennedy asks the riddle:

El COLUMPIO

Come me gusta montar en columpio
Que suavecito es:
Subir tan alto, sentir el fresco,
Para bajar despries.
Desde el columpio ye veo les campos
Los pajares volar
Veo las vacas, las avejitas,
Que vienen a pastar.

THE SWING

How I love to get in a swing
How easy it is!
Clumb (climb) so high, feel the bree
To come down afterwards,
From the swing I see the fields
The birds flying,
I see the cows, the little lambs
That come to graze.

DOCUMENTO 270

DOCUMENTO 272

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Documento nº 270
US 10 AFC/2.4.33.13//M. 476
AFC Transcripción 13 476
Record made in Ybor City, Tampa, Florida / August 26, 1939.
[transcripción]
26-08-1939
Documento (simple)
Manuscrito [transcripción]
2 hoja(s). [2] f.; 21 x 15 cm.

Stetson Kennedy and Robert Cook Florida WPA Recordings (Serie)
Kennedy, Stetson
[Escritor, documentalista]
Cook, Robert Harrison
[Documentalista].

Citación: Kennedy, S., Cook, R. H., Noriega, M. & Kennedy, E. (1939) *Record made in Ybor City, Tampa, Florida. transcript*. [Manuscript/Mixed Material]
Recuperado desde *the Library of Congress*, https://www.loc.gov/item/flwpa000476/.

21-03-2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Documento nº 272
US 10 AFC/2.4.33.13//M. 463
AFC Transcripción 13 463
El columpio [transcripción]
1939
Documento (simple)
Manuscrito [transcripción]
1 hoja(s). [1] f.; 21 x 15 cm.

Stetson Kennedy and Robert Cook Florida WPA Recordings (Serie)
Kennedy, Stetson
[Escritor, documentalista].
Cook, Robert Harrison
[Documentalista].

Citación: Kennedy, S., Cook, R. H. & Isern, B. R. (1940) *El Columpio transcript.* [Manuscript/Mixed Material] Recuperado desde *the Library of Congress*, https://www.loc.gov/item/flwpa000463/.

21/03/2019.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

8.2 ESQUEMAS Y SCRIPTS EN CÓDIGO SQL

USC
UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA

8.2.1 Scripts DB-1 ‘Document Migrations’

C:\Users\regin\migration_script.sql 1

```
-- -----------------------------------------------------------------------------
-- MySQL Workbench Migration
-- Migrated Schemata: document_migrations
-- Source Schemata: migrations_archives
-- Created: Sat Jun 22 13:50:10 2019
-- Workbench Version: 8.0.15
-- -----------------------------------------------------------------------------

SET FOREIGN_KEY_CHECKS = 0;

-- -----------------------------------------------------------------------------
-- Schema document_migrations
-- -----------------------------------------------------------------------------
DROP SCHEMA IF EXISTS `document_migrations` ;
CREATE SCHEMA IF NOT EXISTS `document_migrations` ;

-- -----------------------------------------------------------------------------
-- Table document_migrations.antonymy
-- -----------------------------------------------------------------------------
CREATE TABLE IF NOT EXISTS `document_migrations`.`antonymy` (
  `id_antonymy` INT(11) NOT NULL AUTO_INCREMENT,
  `antonym` TEXT CHARACTER SET 'utf8' NULL DEFAULT NULL,
  `id_keyword` DECIMAL(10,0) NULL DEFAULT NULL,
  PRIMARY KEY (`id_antonymy`),
  INDEX `idx_antonymy_id_antonymy` (`id_antonymy` ASC) VISIBLE,
  CONSTRAINT `id_synonymy`
    FOREIGN KEY (`id_antonymy`)
    REFERENCES `document_migrations`.`synonymy` (`id_synonymy`))
ENGINE = InnoDB
AUTO_INCREMENT = 314
DEFAULT CHARACTER SET = utf8;

-- -----------------------------------------------------------------------------
-- Table document_migrations.document
-- -----------------------------------------------------------------------------
CREATE TABLE IF NOT EXISTS `document_migrations`.`document` (
  `id_document` INT(11) NOT NULL,
  `title` TEXT CHARACTER SET 'utf8' NULL DEFAULT NULL,
  `codification` TEXT CHARACTER SET 'utf8' NULL DEFAULT NULL,
  `typology` TEXT CHARACTER SET 'utf8' NULL DEFAULT NULL,
  `period` DATE NULL DEFAULT NULL,
  `creator` TEXT CHARACTER SET 'utf8' NULL DEFAULT NULL,
  `repository` TEXT CHARACTER SET 'utf8' NULL DEFAULT NULL,
  `support` TEXT CHARACTER SET 'utf8' NULL DEFAULT NULL,
  `link` TEXT CHARACTER SET 'utf8' NULL DEFAULT NULL,
  `documentcol` VARCHAR(45) CHARACTER SET 'utf8' NULL DEFAULT NULL,
  PRIMARY KEY (`id_document`))
ENGINE = InnoDB
DEFAULT CHARACTER SET = utf8
COLLATE = utf8_unicode_ci;

-- -----------------------------------------------------------------------------
-- Table document_migrations.hit
-- -----------------------------------------------------------------------------
CREATE TABLE IF NOT EXISTS `document_migrations`.`hit` (
  `id_hit` INT(11) NOT NULL,
```

Script 1.a. Esquemas para la creación de la DB-1 ‘Document Migrations’.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

C:\Users\regin\migration_script.sql 2

```
  `id_keyword` DECIMAL(10,0) NULL DEFAULT NULL,
  `id_document` DECIMAL(10,0) NULL DEFAULT NULL,
  `number_hits` DECIMAL(10,0) NULL DEFAULT NULL,
  `file_length` DECIMAL(10,0) NULL DEFAULT NULL,
  INDEX `idx_hit` (`id_hit` ASC, `id_document` ASC) VISIBLE)
ENGINE = InnoDB
AUTO_INCREMENT = 552
DEFAULT CHARACTER SET = utf8;

-- -----------------------------------------------------------------------------
-- Table document_migrations.keyword
-- -----------------------------------------------------------------------------
CREATE TABLE IF NOT EXISTS `document_migrations`.`keyword` (
  `id_keyword` INT(11) NOT NULL AUTO_INCREMENT,
  `word` TEXT CHARACTER SET 'utf8' NULL DEFAULT NULL,
  `frequency` DECIMAL(10,0) NULL DEFAULT NULL,
  PRIMARY KEY (`id_keyword`),
  INDEX `idx_keyword_id_keyword` (`id_keyword` ASC) VISIBLE)
ENGINE = InnoDB
AUTO_INCREMENT = 314
DEFAULT CHARACTER SET = utf8
COLLATE = utf8_unicode_ci;

-- -----------------------------------------------------------------------------
-- Table document_migrations.synonymy
-- -----------------------------------------------------------------------------
CREATE TABLE IF NOT EXISTS `document_migrations`.`synonymy` (
  `id_synonymy` INT(11) NOT NULL AUTO_INCREMENT,
  `synonym` TEXT CHARACTER SET 'utf8' NULL DEFAULT NULL,
  `id_keyword` DECIMAL(10,0) NULL DEFAULT NULL,
  PRIMARY KEY (`id_synonymy`),
  INDEX `idx_synonymy_synonym` (`synonym`(10) ASC) VISIBLE,
  CONSTRAINT `id_keyword`
    FOREIGN KEY (`id_synonymy`)
    REFERENCES `document_migrations`.`keyword` (`id_keyword`))
ENGINE = InnoDB
AUTO_INCREMENT = 314
DEFAULT CHARACTER SET = utf8;
SET FOREIGN_KEY_CHECKS = 1;
```

Script 1.b. Esquemas para la creación de la DB-1. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

8.2.2 Scripts DB-2 ‘Migration Arquives’

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    1
CREATE DATABASE  IF NOT EXISTS `migrations_archives` /*!40100 DEFAULT CHARACTER SET
   utf8 */;
USE `migrations_archives`;
-- MySQL dump 10.13  Distrib 8.0.15, for Win64 (x86_64)
--
-- Host: 127.0.0.1    Database: migrations_archives
-- ------------------------------------------------------
-- Server version   8.0.15

/*!40101 SET @OLD_CHARACTER_SET_CLIENT=@@CHARACTER_SET_CLIENT */;
/*!40101 SET @OLD_CHARACTER_SET_RESULTS=@@CHARACTER_SET_RESULTS */;
/*!40101 SET @OLD_COLLATION_CONNECTION=@@COLLATION_CONNECTION */;
 SET NAMES utf8 ;
/*!40103 SET @OLD_TIME_ZONE=@@TIME_ZONE */;
/*!40103 SET TIME_ZONE='+00:00' */;
/*!40014 SET @OLD_UNIQUE_CHECKS=@@UNIQUE_CHECKS, UNIQUE_CHECKS=0 */;
/*!40014 SET @OLD_FOREIGN_KEY_CHECKS=@@FOREIGN_KEY_CHECKS, FOREIGN_KEY_CHECKS=0 */;
/*!40101 SET @OLD_SQL_MODE=@@SQL_MODE, SQL_MODE='NO_AUTO_VALUE_ON_ZERO' */;
/*!40111 SET @OLD_SQL_NOTES=@@SQL_NOTES, SQL_NOTES=0 */;

--
-- Table structure for table `amo`
--

DROP TABLE IF EXISTS `amo`;
/*!40101 SET @saved_cs_client     = @@character_set_client */;
 SET character_set_client = utf8mb4 ;
CREATE TABLE `amo` (
  `idAmo` int(11) NOT NULL,
  `Collocation_Amo` varchar(45) COLLATE utf8_bin DEFAULT NULL,
  `Sentence_Amo` varchar(45) COLLATE utf8_bin DEFAULT NULL,
  `id_document_Amo` varchar(45) COLLATE utf8_bin DEFAULT NULL,
  `Category_Amo` varchar(45) COLLATE utf8_bin DEFAULT NULL,
  `id_keyword_Amo` varchar(45) COLLATE utf8_bin DEFAULT NULL,
  KEY `id_document_Amo_idx` (`idAmo`),
  CONSTRAINT `id_document_Amo` FOREIGN KEY (`idAmo`) REFERENCES `document`
    (`id_document`) ON DELETE RESTRICT ON UPDATE RESTRICT,
  CONSTRAINT `id_keyword_Amo` FOREIGN KEY (`idAmo`) REFERENCES `keyword`
    (`id_keyword`) ON DELETE RESTRICT ON UPDATE RESTRICT
) ENGINE=InnoDB DEFAULT CHARSET=utf8 COLLATE=utf8_bin;
/*!40101 SET character_set_client = @saved_cs_client */;

--
-- Dumping data for table `amo`
--

LOCK TABLES `amo` WRITE;
/*!40000 ALTER TABLE `amo` DISABLE KEYS */;
INSERT INTO `amo` VALUES (1,', y siento, turbado,  Que amando al eterno os','amo a
  los dos,  Y entonces mi trémulo labio ','77','Verbo','77'),(2,'tú! Sois sólo mis
  castos amores, Y si','amo los cielos, los astros, las flores','77','Verbo','77'),
  (3,'Cevallos me previene de parte del Rey mi','Amo, con fecha del 21 de Marzo,
  que dé parte','254','Substantivo','77'),(4,'conoceras al Señor General Andres
  Jackson tu','Amo al que trataras','256','Substantivo','77'),(5,'Fidelidad de la
  que has tratado a tu','Amo, D. Juan Sartorios al que tu no
  merecias','256','Substantivo','77'),(6,'la Vida Muchos años y trataras a tu','Amo
```

Script 2.a.1. Esquema para análisis de la faceta “amo” en DB-2 ‘Migration Arquives’.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    2
   con Fidelidad hasta la muerte','256','Substantivo','77'),(1,', y siento,
  turbado, Que amando al eterno os ','amo a los dos,  Y entonces mi trémulo
  labio','77','Verbo','77'),(2,'tú! Sois sólo mis castos amores, Y si','amo los
  cielos, los astros, las flores','77','Verbo','77'),(3,'Cevallos me previene de
  parte del Rey mi','Amo, con fecha del 21 de Marzo, que dé
  parte','254','Substantivo','77'),(4,'conoceras al Señor General Andres Jackson
  tu','Amo al que trataras','256','Substantivo','77'),(5,'Fidelidad de la que has
  tratado a tu','Amo, D. Juan Sartorios al que tu no
  merecias','256','Substantivo','77'),(6,'la Vida Muchos años y trataras a tu','Amo
   con Fidelidad hasta la muerte','256','Substantivo','77'),(1,', y siento,
  turbado, Que amando al eterno os ','amo a los dos,  Y entonces mi trémulo
  labio','77','Verbo','77'),(2,'tú! Sois sólo mis castos amores, Y si','amo los
  cielos, los astros, las flores','77','Verbo','77'),(3,'Cevallos me previene de
  parte del Rey mi','Amo, con fecha del 21 de Marzo, que dé
  parte','254','Substantivo','77'),(4,'conoceras al Señor General Andres Jackson
  tu','Amo al que trataras','256','Substantivo','77'),(5,'Fidelidad de la que has
  tratado a tu','Amo, D. Juan Sartorios al que tu no
  merecias','256','Substantivo','77'),(6,'la Vida Muchos años y trataras a tu','Amo
   con Fidelidad hasta la muerte','256','Substantivo','77'),(1,', y siento,
  turbado, Que amando al eterno os ','amo a los dos,  Y entonces mi trémulo
  labio','77','Verbo','77'),(2,'tú! Sois sólo mis castos amores, Y si','amo los
  cielos, los astros, las flores','77','Verbo','77'),(3,'Cevallos me previene de
  parte del Rey mi','Amo, con fecha del 21 de Marzo, que dé
  parte','254','Substantivo','77'),(4,'conoceras al Señor General Andres Jackson
  tu','Amo al que trataras','256','Substantivo','77'),(5,'Fidelidad de la que has
  tratado a tu','Amo, D. Juan Sartorios al que tu no
  merecias','256','Substantivo','77'),(6,'la Vida Muchos años y trataras a tu','Amo
   con Fidelidad hasta la muerte','256','Substantivo','77'),(1,', y siento,
  turbado, Que amando al eterno os ','amo a los dos,  Y entonces mi trémulo
  labio','77','Verbo','77'),(2,'tú! Sois sólo mis castos amores, Y si','amo los
  cielos, los astros, las flores','77','Verbo','77'),(3,'Cevallos me previene de
  parte del Rey mi','Amo, con fecha del 21 de Marzo, que dé
  parte','254','Substantivo','77'),(4,'conoceras al Señor General Andres Jackson
  tu','Amo al que trataras','256','Substantivo','77'),(5,'Fidelidad de la que has
  tratado a tu','Amo, D. Juan Sartorios al que tu no
  merecias','256','Substantivo','77'),(6,'la Vida Muchos años y trataras a tu','Amo
   con Fidelidad hasta la muerte','256','Substantivo','77'),(1,', y siento,
  turbado, Que amando al eterno os ','amo a los dos,  Y entonces mi trémulo
  labio','77','Verbo','77'),(2,'tú! Sois sólo mis castos amores, Y si','amo los
  cielos, los astros, las flores','77','Verbo','77'),(3,'Cevallos me previene de
  parte del Rey mi','Amo, con fecha del 21 de Marzo, que dé
  parte','254','Substantivo','77'),(4,'conoceras al Señor General Andres Jackson
  tu','Amo al que trataras','256','Substantivo','77'),(5,'Fidelidad de la que has
  tratado a tu','Amo, D. Juan Sartorios al que tu no
  merecias','256','Substantivo','77'),(6,'la Vida Muchos años y trataras a tu','Amo
   con Fidelidad hasta la muerte','256','Substantivo','77'),(1,', y siento,
  turbado, Que amando al eterno os ','amo a los dos,  Y entonces mi trémulo
  labio','77','Verbo','77'),(2,'tú! Sois sólo mis castos amores, Y si','amo los
  cielos, los astros, las flores','77','Verbo','77'),(3,'Cevallos me previene de
  parte del Rey mi','Amo, con fecha del 21 de Marzo, que dé
  parte','254','Substantivo','77'),(4,'conoceras al Señor General Andres Jackson
  tu','Amo al que trataras','256','Substantivo','77'),(5,'Fidelidad de la que has
  tratado a tu','Amo, D. Juan Sartorios al que tu no
  merecias','256','Substantivo','77'),(6,'la Vida Muchos años y trataras a tu','Amo
   con Fidelidad hasta la muerte','256','Substantivo','77'),(1,', y siento,
  turbado, Que amando al eterno os ','amo a los dos,  Y entonces mi trémulo
```

Script 2.a.2. Esquema para análisis de la faceta “amo” en DB-2 ‘Migration Arquives’. Continuación.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    3
  labio','77','Verbo','77'),(2,'tú! Sois sólo mis castos amores, Y si','amo los
  cielos, los astros, las flores','77','Verbo','77'),(3,'Cevallos me previene de
  parte del Rey mi','Amo, con fecha del 21 de Marzo, que dé
  parte','254','Substantivo','77'),(4,'conoceras al Señor General Andres Jackson
  tu','Amo al que trataras','256','Substantivo','77'),(5,'Fidelidad de la que has
  tratado a tu','Amo, D. Juan Sartorios al que tu no
  merecias','256','Substantivo','77'),(6,'la Vida Muchos años y trataras a tu','Amo
   con Fidelidad hasta la muerte','256','Substantivo','77'),(1,', y siento,
  turbado, Que amando al eterno os ','amo a los dos,  Y entonces mi trémulo
  labio','77','Verbo','77'),(2,'tú! Sois sólo mis castos amores, Y si','amo los
  cielos, los astros, las flores','77','Verbo','77'),(3,'Cevallos me previene de
  parte del Rey mi','Amo, con fecha del 21 de Marzo, que dé
  parte','254','Substantivo','77'),(4,'conoceras al Señor General Andres Jackson
  tu','Amo al que trataras','256','Substantivo','77'),(5,'Fidelidad de la que has
  tratado a tu','Amo, D. Juan Sartorios al que tu no
  merecias','256','Substantivo','77'),(6,'la Vida Muchos años y trataras a tu','Amo
   con Fidelidad hasta la muerte','256','Substantivo','77'),(1,', y siento,
  turbado, Que amando al eterno os ','amo a los dos,  Y entonces mi trémulo
  labio','77','Verbo','77'),(2,'tú! Sois sólo mis castos amores, Y si','amo los
  cielos, los astros, las flores','77','Verbo','77'),(3,'Cevallos me previene de
  parte del Rey mi','Amo, con fecha del 21 de Marzo, que dé
  parte','254','Substantivo','77'),(4,'conoceras al Señor General Andres Jackson
  tu','Amo al que trataras','256','Substantivo','77'),(5,'Fidelidad de la que has
  tratado a tu','Amo, D. Juan Sartorios al que tu no
  merecias','256','Substantivo','77'),(6,'la Vida Muchos años y trataras a tu','Amo
   con Fidelidad hasta la muerte','256','Substantivo','77');
/*!40000 ALTER TABLE `amo` ENABLE KEYS */;
UNLOCK TABLES;

--
-- Table structure for table `antonymy`
--

DROP TABLE IF EXISTS `antonymy`;
/*!40101 SET @saved_cs_client     = @@character_set_client */;
 SET character_set_client = utf8mb4 ;
CREATE TABLE `antonymy` (
  `id_antonymy` int(11) NOT NULL AUTO_INCREMENT,
  `antonym` text CHARACTER SET utf8 COLLATE utf8_unicode_ci,
  `id_keyword` decimal(10,0) DEFAULT NULL,
  PRIMARY KEY (`id_antonymy`),
  KEY `idx_antonymy_id_antonymy` (`id_antonymy`),
  CONSTRAINT `id_synonymy` FOREIGN KEY (`id_antonymy`) REFERENCES `synonymy`
    (`id_synonymy`)
) ENGINE=InnoDB AUTO_INCREMENT=314 DEFAULT CHARSET=utf8;
/*!40101 SET character_set_client = @saved_cs_client */;

--
-- Dumping data for table `antonymy`
--

LOCK TABLES `antonymy` WRITE;
/*!40000 ALTER TABLE `antonymy` DISABLE KEYS */;
INSERT INTO `antonymy` VALUES (1,'null',0),(2,'servidor',93),(3,'diablo',145),
  (4,'muerte',10),(5,'horror',113),(6,'null',0),(7,'null',0),(8,'paz',17),
  (9,'cuerpo',66),(10,'vida',4),(11,'null',0),(12,'null',0),(13,'null',0),
```

Script 2.b.1. Esquema para análisis de relaciones binarias por antonimia en DB-2 'Migrations Arquives'.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                                                    4
  (14,'null',0),(15,'null',0),(16,'null',0),(17,'guerra',8),(18,'horror',113),
  (19,'cielo',14),(20,'null',0),(21,'null',0),(22,'gozo',252),(23,'amigo',54),
  (24,'sombra',182),(25,'null',0),(26,'null',0),(27,'null',0),(28,'null',0),
  (29,'null',0),(30,'null',0),(31,'null',0),(32,'null',0),(33,'null',0),
  (34,'null',0),(35,'null',0),(36,'null',0),(37,'null',0),(38,'agua',135),
  (39,'null',0),(40,'tierra',19),(41,'dia',46),(42,'null',0),(43,'null',0),
  (44,'null',0),(45,'campo',55),(46,'noche',41),(47,'null',0),(48,'null',0),
  (49,'null',0),(50,'null',0),(51,'null',0),(52,'null',0),(53,'null',0),
  (54,'enemigo',23),(55,'ciudad',45),(56,'null',0),(57,'null',0),(58,'padre',287),
  (59,'null',0),(60,'null',0),(61,'cabeza',63),(62,'null',0),(63,'pecho',61),
  (64,'null',0),(65,'agonía',134),(66,'alma',9),(67,'null',0),(68,'null',0),
  (69,'null',0),(70,'null',0),(71,'paz',17),(72,'null',0),(73,'alegría',173),
  (74,'null',0),(75,'null',0),(76,'null',0),(77,'servidor',93),(78,'null',0),
  (79,'null',0),(80,'null',0),(81,'null',0),(82,'null',0),(83,'null',0),
  (84,'null',0),(85,'null',0),(86,'null',0),(87,'null',0),(88,'null',0),
  (89,'virgen',312),(90,'null',0),(91,'null',0),(92,'null',0),(93,'señor',2),
  (94,'null',0),(95,'null',0),(96,'desventura',144),(97,'null',0),(98,'null',0),
  (99,'null',0),(100,'null',0),(101,'null',0),(102,'null',0),(103,'noche',41),
  (104,'null',0),(105,'null',0),(106,'null',0),(107,'null',0),(108,'null',0),
  (109,'null',0),(110,'null',0),(111,'null',0),(112,'null',0),(113,'null',0),
  (114,'null',0),(115,'null',0),(116,'null',0),(117,'null',0),(118,'vuelta',313),
  (119,'null',0),(120,'null',0),(121,'null',0),(122,'null',0),(123,'null',0),
  (124,'null',0),(125,'null',0),(126,'null',0),(127,'null',0),(128,'null',0),
  (129,'null',0),(130,'null',0),(131,'null',0),(132,'null',0),(133,'null',0),
  (134,'ilusion',157),(135,'fuego',38),(136,'llanto',39),(137,'null',0),
  (138,'null',0),(139,'null',0),(140,'null',0),(141,'null',0),(142,'null',0),
  (143,'null',0),(144,'null',0),(145,'null',0),(146,'null',0),(147,'null',0),
  (148,'null',0),(149,'null',0),(150,'null',0),(151,'null',0),(152,'null',0),
  (153,'null',0),(154,'null',0),(155,'null',0),(156,'null',0),(157,'agonía',134),
  (158,'null',0),(159,'null',0),(160,'null',0),(161,'null',0),(162,'null',0),
  (163,'null',0),(164,'null',0),(165,'null',0),(166,'null',0),(167,'null',0),
  (168,'null',0),(169,'null',0),(170,'null',0),(171,'null',0),(172,'null',0),
  (173,'null',0),(174,'null',0),(175,'null',0),(176,'null',0),(177,'null',0),
  (178,'null',0),(179,'null',0),(180,'null',0),(181,'null',0),(182,'luz',24),
  (183,'null',0),(184,'null',0),(185,'null',0),(186,'null',0),(187,'null',0),
  (188,'null',0),(189,'null',0),(190,'null',0),(191,'null',0),(192,'null',0),
  (193,'null',0),(194,'null',0),(195,'null',0),(196,'null',0),(197,'null',0),
  (198,'null',0),(199,'null',0),(200,'null',0),(201,'null',0),(202,'null',0),
  (203,'null',0),(204,'null',0),(205,'null',0),(206,'null',0),(207,'null',0),
  (208,'null',0),(209,'null',0),(210,'null',0),(211,'null',0),(212,'null',0),
  (213,'servidor',93),(214,'null',0),(215,'null',0),(216,'null',0),(217,'null',0),
  (218,'null',0),(219,'null',0),(220,'null',0),(221,'null',0),(222,'null',0),
  (223,'null',0),(224,'null',0),(225,'null',0),(226,'null',0),(227,'null',0),
  (228,'null',0),(229,'null',0),(230,'null',0),(231,'null',0),(232,'null',0),
  (233,'null',0),(234,'null',0),(235,'null',0),(236,'fatiga',241),(238,'null',0),
  (239,'null',0),(240,'null',0),(241,'null',0),(242,'null',0),(243,'null',0),
  (244,'null',0),(245,'null',0),(246,'null',0),(247,'null',0),(248,'null',0),
  (249,'null',0),(250,'null',0),(251,'null',0),(252,'dolor',22),(253,'null',0),
  (254,'null',0),(255,'null',0),(256,'null',0),(257,'null',0),(258,'null',0),
  (259,'null',0),(260,'null',0),(261,'null',0),(262,'null',0),(263,'null',0),
  (264,'null',0),(265,'null',0),(266,'null',0),(267,'null',0),(268,'null',0),
  (269,'null',0),(270,'null',0),(271,'null',0),(272,'null',0),(273,'null',0),
  (274,'null',0),(275,'null',0),(276,'null',0),(277,'null',0),(278,'null',0),
  (279,'null',0),(280,'null',0),(281,'null',0),(282,'null',0),(283,'null',0),
  (284,'null',0),(285,'null',0),(286,'null',0),(287,'null',0),(288,'null',0),
  (289,'servidor',93),(290,'null',0),(291,'null',0),(292,'null',0),(293,'null',0),
```

Script 2.b.2. Esquema para análisis de facetas binarias por antonimia en DB-2. Continuación.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    5
  (294,'null',0),(295,'null',0),(296,'null',0),(297,'null',0),(298,'null',0),
  (299,'null',0),(300,'null',0),(301,'sentimiento',302),(302,'sentido',301),
  (303,'null',0),(304,'null',0),(305,'null',0),(306,'null',0),
  (307,'desventura',144),(308,'null',0),(309,'null',0),(310,'null',0),
  (311,'null',0),(312,'null',0),(313,'marcha',118);
/*!40000 ALTER TABLE `antonymy` ENABLE KEYS */;
UNLOCK TABLES;

--
-- Table structure for table `caudillo`
--

DROP TABLE IF EXISTS `caudillo`;
/*!40101 SET @saved_cs_client     = @@character_set_client */;
 SET character_set_client = utf8mb4 ;
CREATE TABLE `caudillo` (
  `idCaudillo` int(11) NOT NULL AUTO_INCREMENT,
  `Collocation_Caudillo` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `Sentence_Caudillo` varchar(60) DEFAULT NULL,
  `id_document_Caudillo` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `Category_Caudillo` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `id_keyword_Caudillo` varchar(45) DEFAULT NULL,
  PRIMARY KEY (`idCaudillo`),
  CONSTRAINT `id_document_Caudillo` FOREIGN KEY (`idCaudillo`) REFERENCES
    `document` (`id_document`),
  CONSTRAINT `id_keyword_Caudillo` FOREIGN KEY (`idCaudillo`) REFERENCES `keyword`
    (`id_keyword`) ON DELETE RESTRICT ON UPDATE RESTRICT
) ENGINE=InnoDB AUTO_INCREMENT=4 DEFAULT CHARSET=utf8;
/*!40101 SET character_set_client = @saved_cs_client */;

--
-- Dumping data for table `caudillo`
--

LOCK TABLES `caudillo` WRITE;
/*!40000 ALTER TABLE `caudillo` DISABLE KEYS */;
INSERT INTO `caudillo` VALUES (1,'tus muros Con sangrientos castigos,','Contra  el
      Caudillo    infiel, y   el  Magistrado','112','Substantivo','213'),(2,'le
  faltaron    Las armas   al  valor.','Con    tal Caudillo Te servirá de
  lanza','112','Substantivo','213'),(3,'El    ave militar','Caudillo  No del ímpetu
   atroz del fiero Marte','112','Substantivo','213');
/*!40000 ALTER TABLE `caudillo` ENABLE KEYS */;
UNLOCK TABLES;

--
-- Table structure for table `document`
--

DROP TABLE IF EXISTS `document`;
/*!40101 SET @saved_cs_client     = @@character_set_client */;
 SET character_set_client = utf8mb4 ;
CREATE TABLE `document` (
  `id_document` int(11) NOT NULL,
  `title` text CHARACTER SET utf8 COLLATE utf8_unicode_ci,
  `codification` text CHARACTER SET utf8 COLLATE utf8_unicode_ci,
  `typology` text CHARACTER SET utf8 COLLATE utf8_unicode_ci,
```

Script 3.c.1. Esquema para análisis de la faceta “caudillo” en DB-2 ‘Migration Arquives’.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    6
  `period` date DEFAULT NULL,
  `creator` text CHARACTER SET utf8 COLLATE utf8_unicode_ci,
  `repository` text CHARACTER SET utf8 COLLATE utf8_unicode_ci,
  `support` text CHARACTER SET utf8 COLLATE utf8_unicode_ci,
  `link` text CHARACTER SET utf8 COLLATE utf8_unicode_ci,
  `documentcol` varchar(45) CHARACTER SET utf8 COLLATE utf8_unicode_ci DEFAULT
    NULL,
  PRIMARY KEY (`id_document`),
  KEY `document_unique_index` (`id_document`),
  KEY `senor_unique_index` (`id_document`),
  KEY `lucha_unique_index` (`id_document`)
) ENGINE=InnoDB DEFAULT CHARSET=utf8 COLLATE=utf8_unicode_ci;
/*!40101 SET character_set_client = @saved_cs_client */;

--
-- Dumping data for table `document`
--

LOCK TABLES `document` WRITE;
/*!40000 ALTER TABLE `document` DISABLE KEYS */;
INSERT INTO `document` VALUES (1,'A Doña Josefa Chimeno en su
  beneficio','spanish','printed_material','1848-11-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2-10-3-2-1 - Box -
  184-1',NULL),(2,'A La Coruña','spanish','manuscripts','1858-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.1 - Box -
  98-17',NULL),(3,'A la divina
  pastora','spanish','manuscripts','1878-01-01','Iglesia-
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.2 - Box -
  103-27',NULL),(4,'A la eminente actriz Doña Matilde Díez en el beneficio de los
  pobres del Hospital de La Coruña','spanish','printed
  materials','1851-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 184-3',NULL),(5,'A la Infantería de Marina el Casino
  Ferrolano,','spanish','printed materials','1876-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  184-5',NULL),(6,'A la memoria de mi querida madre / Emilia
  Calé','spanish','manuscripts','1861-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  184-21-2',NULL),(7,'A la memoria de mi querida madre / Emilia
  Calé','spanish','manuscripts','1860-12-21','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  184-21-3',NULL),(8,'A la rendición de
  Tetuán','spanish','manuscripts','1861-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.1 - Box -
  98-21',NULL),(9,'A la Señorita Doña Adela Puente y
  Brañas','spanish','manuscripts','1858-01-23','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  184-37',NULL),(10,'A la Sra D. Petra Vilela de Cabria en sus días de
  1878','spanish','manuscripts','1878-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box -
  102-10',NULL),(11,'A la Torre de
  Hércules','spanish','manuscripts','1862-04-21','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  353-30-2',NULL),(12,'A los Excmos Generales Martínez Campos y
  Jovellanos','spanish','manuscripts','1880-08-02','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.6.1.1 - Box -
  19-11-5',NULL),(13,'A los ilustres individuos de la Junta Local de 1ª enseñanza
```

Script 3.d.1. Correlación de documentos en DB-2 ‘Migration Arquives’.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    7
  de La Coruña : la infancia reconocida ; Giner de los Ríos ; Os ais d\'o
  trovador','spanish','manuscripts','1887-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.2 - Box -
  103-28',NULL),(14,'A los ilustres individuos de la Junta local de 1ª enseñanza de
   la Coruña : la infancia
  reconocida','spanish','manuscripts','1887-03-06','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box -
  102-11',NULL),(15,'A los pacificadores de España el Casino Ferrolano,
  Ferrol','spanish','printed materials','1876-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  184-6',NULL),(16,'A María Inmaculada ; A la memoria de mi querida madre / Emilia
  Calé','spanish','manuscripts','1861-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  184-21-6',NULL),(17,'A María Inmaculada / Emilia
  Calé','spanish','manuscripts','1860-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  184-21-5',NULL),(18,'A María Santísima bajo diferentes advocaciones / José
  Pascual López Cortón','spanish','manuscripts','1857-12-14','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  353-21-2',NULL),(19,'A Padrón ; La ventura; ao escritor público meu amigo D. Xosé
   López da Veiga','spanish','manuscripts','1861-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  354-13-2',NULL),(20,'A S. M. la Reina : unos jóvenes del pueblo ; A la Reina
  Isabel : los mismos jóvenes','spanish','printed materials','1858-01-01','Iglesia
  - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  354-13-3',NULL),(21,'A Santiago
  Zebedeo','spanish','manuscripts','1888-07-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.1 - Box -
  98-25',NULL),(22,'A un ruiseñor / Antonio Francisco de
  Castro','spanish','manuscripts','1841-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  184-27-1',NULL),(23,'A una Señora
  ilustre','spanish','manuscripts','1841-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  184-27-2',NULL),(24,'Abades del Monasterio de
  Sobrado','spanish','manuscripts','1861-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.4 - Box -
  100-1',NULL),(25,'Acta da instalación das Cortes na Illa de
  León','spanish','printed materials','1810-09-24','Xunta Superior de Subsidios,
  Armamento e Defensa do Reino de Galicia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARG
  - 1.3.1.12.1 - Box - 40052-3-60',NULL),(26,'El amor: a mi amigo Don V. Otero y
  López','spanish','printed materials','1859-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  184-9-2',NULL),(27,'Al 2º Batallón del 3º Regimiento de Infantería de Marina
  ','spanish','printed materials','1859-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  184-11',NULL),(28,'Al eminente Azara; Homes salen a
  luz','spanish','manuscripts','1851-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  354-23-2',NULL),(29,'Al mar ; A la flor de un día ; En el sepulcro de mi querida
  madre / Emilia Calé','spanish','manuscripts','1861-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  184-21-8',NULL),(30,'Al Señor D. Eduardo Díaz de Cabria en celebridad de los días
   de su santo ; Pues se agotó mi
  copa','spanish','manuscripts','1877-10-13','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box -
```

Script 3.d.2. Correlación de documentos en DB-2. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    8
  102-25',NULL),(31,'Al Sr. D. Guillermo Alonso y Alonso : inspiración sobre la
  tumba de mi hermano materno el poeta D. Aurelio Aguirre
  Galarraga','spanish','manuscripts','1858-11-01','Iglesia
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  354-17',NULL),(32,'Al trabajo :
  oda','spanish','manuscripts','1877-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA.15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  353-39',NULL),(33,'Albillo','spanish','manuscripts','1888-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  353-8',NULL),(34,'Album de El Miño: colección de poesías','spanish','mixed
  materials','1853-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-49',NULL),(35,'María o La Virgen del
  Valle','spanish','manuscripts','1859-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  184-13-1',NULL),(36,'Venecia en sueños','spanish','mixed
  materials','1859-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 184-13-4',NULL),(37,'Apuntes biográficos de María
  Pita','spanish','mixed materials','1860-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.2 - Box -
  99-15',NULL),(38,'A mi amigo D. José María Posada','spanish','mixed
  materials','1864-01-30','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box- 184-16-2',NULL),(39,'Bajo esta
  losa','spanish','manuscript','1874-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  184-17',NULL),(40,'Bando de la Junta Superior de Galicia de creación y
  establecimiento del Consejo de la Regencia','spanish','printed
  materials','1810-03-19','Xunta Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do
  Reino de Galicia','galiciana','.pdf','ES.GA.15030 - ARG - 1.3.1.12.1 -
  40006-201',NULL),(41,'Bando del alcalde de La Coruña José María
  Abella','spanish','manuscripts','1865-06-30','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.2 - Box -
  99-16',NULL),(42,'Bando del General de la primera división del 6º ejército...
  ','spanish','printed materials','1811-07-11','Xunta Superior de Subsidios,
  Armamento e Defensa do Reino de Galicia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARG
  - 1.3.1.12.2 - Box - 40022-110',NULL),(43,'Biografía del Ilmo. Sr. D. Frutos
  Saavedra Meneses','spanish','manuscript','1940-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.4 - Box -
  100-6',NULL),(44,'A el mar','spanish','mixed materials','1861-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  184-21-1',NULL),(45,'Balada','spanish','mixed materials','1853-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  354-52',NULL),(46,'Santiago en 1830 y 1848','spanish','mixed
  materials','1858-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES - GA - 15030 -
   ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-52',NULL),(47,'Himno','spanish','mixed
  materials','1855-04-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-53',NULL),(48,'Himno dedicado a la Excma Señora
  Condesa de Mina','spanish','mixed materials','1855-04-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  184-24-2',NULL),(49,'Las rosas y las niñas','spanish','mixed
  materials','1853-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-54',NULL),(50,'Cantos y bailes populares de
  España','spanish','manuscripts','1888-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.4 - Box -
  100-7',NULL),(51,'Carta de Manuel Fernández
  Magariños','spanish','manuscripts','1862-01-09','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.1.1.1 - Box -
```

Script 3.d.3. Correlación de documentos en DB-2. Continuación

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    9
  93-116',NULL),(52,'Carteles y anuncios de las fiestas de María
  Pita','spanish','mixed materials','1851-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.2 - Box -
  99-13',NULL),(53,'El escéptico','spanish','mixed materials','1857-01-01','Iglesia
   - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  184-25',NULL),(54,'El anciano','spanish','mixed materials','1858-01-10','Iglesia
  - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  184-30',NULL),(55,'Regina','spanish','mixed materials','1862-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  184-28-2',NULL),(56,'Pastorela','spanish','mixed materials','1861-01-01','Iglesia
   - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  184-32-2',NULL),(57,'Estrella límpida','spanish','mixed
  materials','1881-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.2.2.1.2 - Box - 103-38',NULL),(58,'Al embarcarme','spanish','mixed
  materials','1861-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 184-33-1',NULL),(59,'Circular de la Junta Superior de
  Galicia del uso de sus Propios y Arbitrios','spanish','printed
  materials','1812-02-27','Xunta Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do
  Reino de Galicia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARG - 1.3.1.12.3 -
  40011-279',NULL),(60,'Circular de la Junta Superior de Galicia de reducción de
  ayudas al coste de diputados','spanish','printed materials','1811-10-21','Xunta
  Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de
  Galicia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARG - 1.3.1.12.1 - 40006-194',NULL),
  (61,'Circular de la Junta Superior de Galicia de confiscación y recaudación de
  los partidarios franceses','spanish','printed materials','1811-06-11','Xunta
  Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de
  Galicia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030.ARG - 1.3.1.12.3 - Box -
  40016-138',NULL),(62,'Circular del Comandante General 6º
  Ejército','spanish','printed materials','1811-09-17','Xunta Superior de
  Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de Galicia','galiciana','.pdf','ES.GA -
  15030 - ARG - 1.3.1.12.2 - Box - 40023-156',NULL),(63,'Composiciones poéticas a
  la heroína María Pita','spanish','manuscripts','1872-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.2 - Box -
  99-17',NULL),(64,'Copia del oficio del brigadier Don Francisco Espoz y
  Mina','spanish','printed materials','1812-02-07','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARG - 1.3.1.12.2 - Box -
  40025-91',NULL),(65,'Copia del oficio al Sr. Ministro de la Guerra, D. Gabriel de
   Mendizábal, de la acción de Sangüesa en Navarra ','spanish','printed
  materials','1812-01-11','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARG - 1.3.1.12.2 - Box - 40025-90',NULL),(66,'Copias de los partes de oficio al
  Excmo. Sr. General en jefe del 7º ejército, de los ataques entre Azpeitia y
  Azcoitia','spanish','printed materials','1812-12-31','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARG - 1.3.1.12.2 - Box -
  40025-8',NULL),(67,'Cruz y luz','spanish','manuscripts','1878-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  19-11-2',NULL),(68,'Cuestionario para los maestros de la provincia de La
  Coruña','spanish','mixed materials','1866-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.4 - Box -
  100-11',NULL),(69,'Danza','spanish','manuscripts','1879-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  353-35',NULL),(70,'Un adios a Vigo','spanish','mixed
  metarials','1863-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 184-39',NULL),(71,'Desde el primer domingo del presente
   mes','spanish','manuscripts','1861-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.4 - Box -
  100-14',NULL),(72,'El mugardés','spanish','mixed materials','1857-01-01','Iglesia
```

Script 3.d.4. Correlación de documentos en DB-2. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    10
   - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  184-40',NULL),(73,'La inocencia','spanish','mixed
  materials','1853-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-57',NULL),(74,'Dios y
  tú','spanish','manuscripts','1862-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  354-20',NULL),(75,'España y Marruecos en 1859','spanish','mixed
  materials','1859-01-01','Familia - iglesia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 184-41-3',NULL),(76,'El 1º septiembre 1883: periódico
  especial de la librería de Ferrer','spanish','mixed
  materials','1883-09-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.7 - Box - 356-16',NULL),(77,'El 2 de julio: periódico especial de
  la librería de Ferrer','spanish','mixed materials','1881-07-02','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.7 - Box -
  356-17',NULL),(78,'Aleganto amoroso','spanish','mixed
  materials','1850-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.2.1.1.1 - Box - 98-27',NULL),(79,'El físico en tercer
  grado','spanish','manuscripts','1862-11-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  353-43-1',NULL),(80,'El grito de las
  tumbas','spanish','manuscripts','1872-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box -
  102-82',NULL),(81,'El nacimiento del hijo de
  Dios','spanish','manuscripts','1862-12-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  353-22-11',NULL),(82,'El paria ; El girasol y el alhelí :
  fábula','spanish','printed materials','1859-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  353-45',NULL),(83,'El puedor','spanish','manuscripts','1862-09-09','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  184-23-2',NULL),(84,'El anunciador','spanish','printed
  materials','1878-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.2.1.1.2 - Box - 99-19',NULL),
  (85,'Epigamas','spanish','manuscripts','1858-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  354-18',NULL),(86,'Estudios
  arqueológicos','spanish','manuscripts','1880-09-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.dpf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.5 - Box -
  100-72',NULL),(87,'Estudios arqueológicos
  II','spanish','manuscripts','1887-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.5 - Box -
  100-73',NULL),(88,'Estudios arqueológicos
  III','spanish','manuscripts','1887-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.5 - Box -
  100-74',NULL),(89,'Estudios arqueológicos
  V','spanish','manuscripts','1887-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.5 - Box -
  100-75',NULL),(90,'Estudios arqueológicos
  VI','spanish','manuscripts','1887-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.5 - Box -
  100-76',NULL),(91,'Junta de la Escuela Elemental Completa de la villa de
  Cedeira','spanish','mixed materials','1859-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  353-6',NULL),(92,'Epitafios','spanish','mixed magterials','1853-01-01','Iglesia -
   familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  355-1',NULL),(93,'Cuatro docenas de sonetos','spanish','printed
```

Script 3.d.5. Correlación de documentos en DB-2. Continuación.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    11
  materials','1867-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 29-8',NULL),(94,'Eladio','spanish','printed
  materials','1862-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-9-2',NULL),(95,'Al galante público del circo de
  artesanos','spanish','mixed materials','1853-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  355-2',NULL),(96,'Glorias de España','spanish','printed
  materials','1862-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-9-3',NULL),(97,'La bella Matilde','spanish','mixed
  materials','1861-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-10-1',NULL),(98,'La queja amarga de un
  artista','spanish','mixed materials','1860-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  353-10-2',NULL),(99,'Ferro-carriles en
  Galicia','spanish','manuscripts','1860-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.4 - Box -
  100-19',NULL),(100,'Fiat Lux','spanish','manuscripts','1887-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.2 - Box -
  103-42',NULL),(101,'Portada de biografía de
  diputado','spanish','manuscripts','1857-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  353-49-4',NULL),(102,'Los aparecidos
  I','spanish','manuscripts','1890-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.4 - Box -
  100-20',NULL),(103,'Los aparecidos
  II','spanish','manuscripts','1890-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.4 - Box -
  100-21',NULL),(104,'Los aparecidos III-
  IV','spanish','manuscripts','1890-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.4 - Box -
  100-22',NULL),(105,'Los aparecidos
  V','spanish','manuscripts','1890-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.4 - Box -
  100-23',NULL),(106,'Fr. Martín Sarmiento, naturalista y
  botánico','spanish','manuscripts','1862-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.4.2 - Box -
  133-115',NULL),(107,'Fragmento de
  Zarzuela','spanish','manuscripts','1872-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  353-13',NULL),(108,'Galicia libre del yugo
  francés','spanish','manuscripts','1841-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  184-27-3',NULL),(109,'Flores de María','spanish','printed
  documents','1858-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-12-1',NULL),(110,'Guerra a la
  ignorancia','spanish','manuscripts','1876-06-29','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA.15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box -
  102-83',NULL),(111,'Hasta el fin','spanish','manuscripts','1890-02-19','Iglesia -
   familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box -
  102-84',NULL),(112,'Himno a la entrada de S.M. la Reina
  Isabel','spanish','manuscripts','1858-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.1 - Box -
  98-44',NULL),(113,'Himno al trabajo','spanish','mixed
  materials','1878-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.2.1.2.1 - Box - 101-25',NULL),(114,'Himno al
  trabajo','spanish','manuscripts','1878-01-01','Igleisa -
```

Script 3.d.6. Correlación de documentos en DB-2. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    12
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.2.1 - Box -
  101-30',NULL),(115,'A la guerra de África: canción','spanish','printed
  materials','1860-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.2.1.1.1 - Box - 98-18',NULL),(116,'Plegaria al Santo Apóstol
  Santiago','spanish','manuscripts','1865-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.psf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.1 - Box -
  98-60',NULL),(117,'Instrucción para el régimen y disciplina del
  paisanaje','spanish','printed materials','1810-09-24','Xunta Superior de
  Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de Galicia','galiciana','.pdf','ES.GA -
  15030 - ARG - 1.3.1.12.2 - Box - 40019-3',NULL),(118,'Instrucción para la
  elección de diputados en Cortes','spanish','printed
  materials','1810-01-01','Xunta Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do
  Reino de Galicia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARG - 1.3.1.12.1 - Box -
  40052-3-40',NULL),(119,'Chismes de criadas: pieza en un acto','spanish','printed
  materials','1864-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-18',NULL),(120,'A Doña Josefa Chimeno en su
  beneficio','spanish','mixed materials','1848-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  353-19',NULL),(121,'Junta de Defensa de La Coruña','spanish','printed
  materials','1893-06-28','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.1 - Box - 183-11',NULL),(122,'Oda dedicada al Excmo. Sr. Arzobispo
  de Santiago','spanish','manuscripts','1850-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  353-46',NULL),(123,'La cruz y mi
  libertad','spanish','manuscripts','1864-06-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box -
  102-51',NULL),(124,'La flor
  temprana','spanish','manuscripts','1863-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.1 - Box -
  98-42',NULL),(125,'La inocencia y el
  mundo','spanish','manuscripts','1862-04-10','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box -
  102-92',NULL),(126,'La marsellesa: couplets y coros de los
  descamisados','spanish','manuscripts','1878-01-28','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  19-11-7',NULL),(127,'La muerte y la
  vida','spanish','manuscripts','1850-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  353-28',NULL),(128,'Al segundo batallón de la infantería marina','spanish','mixed
   materials','1876-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA.15030.ARAG/2.10.3.2.1.//Caixa 354-4',NULL),
  (129,'La rosa el alba','spanish','manuscripts','1863-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.1 - Box -
  98-6',NULL),(130,'Al naufragio de los que dieron auxilio a María
  Estuardo','spanish','mixed materials','1853-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  355-4',NULL),(131,'Libro de
  poesías','spanish','manuscripts','1836-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  184-41-6',NULL),(132,'A Galicia cuando partí para América','spanish','mixed
  materials','1839-08-30','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-21-1',NULL),(133,'A María Santísima en diferentes
  advocaciones','spanish','mixed materials','1876-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  353-21-3',NULL),(134,'A Galicia','spanish','mixed
  materials','1853-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
```

Script 3.d.7. Correlación de documentos en DB-2. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    13
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 355-6',NULL),(135,'Al cardenal obispo de
  Santiago','spanish','mixed materials','1864-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  353-22-6',NULL),(136,'Elegía a la buena memoria ...','spanish','mixed
  materials','1862-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-22-9',NULL),(137,'La agonía de
  Galicia','spanish','mixed materials','1872-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.7 - Folder -
  105-15',NULL),(138,'La resignación de un justo: soneto','spanish','mixed
  materials','1861-01-28','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-22-12',NULL),(139,'¿Porque lloro?','spanish','mixed
   materials','1853-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 355-5',NULL),(140,'Los Dioses de la
  Arcadia','spanish','manuscripts','1879-04-19','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box -
  102-59',NULL),(141,'Los hijos de
  Orfeo','spanish','manuscripts','1879-09-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box -
  102-88',NULL),(142,'Madrigal','spanish','manuscripts','1875-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  184-16-8',NULL),(143,'A su regreso','spanish','mixed
  materials','1864-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-26',NULL),(144,'Más
  luz','spanish','manuscripts','1878-01-25','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box -
  102-99',NULL),(145,'Memoria de fiestas de San
  Roque','spanish','manuscripts','1887-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.2.1 - Box -
  101-33',NULL),(146,'Memoria de apertura del curso en la Escuela de Bellas
  Artes','spanish','manuscripts','1864-10-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.4.2 - Box -
  133-119',NULL),(147,'Mi Galicia','spanish','manuscripts','1882-09-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box -
  102-100',NULL),(148,'A la muerte de D. Francisco Martínez de la
  Rosa','spanish','mixed materials','1862-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  353-30-1',NULL),(149,'A la memoria de mi querido hermano','spanish','mixed
  materials','1863-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-31-1',NULL),(150,'Los hijos de
  Orfeo','spanish','manuscripts','1879-09-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box -
  102-88',NULL),(151,'Madrigal','spanish','manuscripts','1875-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  184-16-8',NULL),(152,'A su regreso','spanish','mixed
  materials','1864-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-26',NULL),(153,'Más
  luz','spanish','manuscripts','1878-01-25','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box -
  102-99',NULL),(154,'Memoria de fiestas de San
  Roque','spanish','manuscripts','1887-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.2.1 - Box -
  101-33',NULL),(155,'Memoria de apertura del curso en la Escuela de Bellas
  Artes','spanish','manuscripts','1864-10-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.4.2 - Box -
  133-119',NULL),(156,'Mi Galicia','spanish','manuscripts','1882-09-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box -
```

Script 3.d.8. Correlación de documentos en DB-2. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    14
  102-100',NULL),(157,'A la muerte de D. Francisco Martínez de la
  Rosa','spanish','mixed materials','1862-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  353-30-1',NULL),(158,'A la memoria de mi querido hermano','spanish','mixed
  materials','1863-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-31-1',NULL),
  (159,'Ojo','spanish','manuscripts','1867-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.1 - Box -
  98-57',NULL),(160,'Final','spanish','mixed papers','1864-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  353-37',NULL),(161,'Papeles de la familia
  Villar','spanish','manuscripts','1868-12-31','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.1 - Box -
  183-12',NULL),(162,'A Don Julián Romea','spanish','printed
  materials','1862-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-38',NULL),(163,'A Doña Angiolina
  Papadopoli','spanish','prinetd materials','1853-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  355-10',NULL),(164,'Payo Gómez
  Chariño','spanish','manuscripts','1866-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.5 - Box -
  100-79',NULL),(165,'A.E.','spanish','mixed materials','1876-07-31','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  355-11',NULL),(166,'Tinieblas del corazón','spanish','mixed
  materials','1860-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 355-12',NULL),(167,'Letrilla','spanish','mixed
  materials','1860-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-41',NULL),(168,'El marinero','spanish','printed
  materials','1846-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 355-13',NULL),(169,'Al Señor Don Julián
  Romea','spanish','printed materials','1862-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  353-42',NULL),(170,'A la luna','spanish','mixed materials','1864-01-01','Iglesia
  - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  353-44',NULL),(171,'Polémica histórica...','spanish','mixed
  materials','1866-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.6 - Folder - 105-5',NULL),(172,'Pobre
  pastora','spanish','manuscripts','1877-11-27','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.2 - Folder -
  103-54',NULL),(173,'A la muerte de Don Miguel Alelenda','spanish','mixed
  materials','1848-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-49-1',NULL),(174,'El
  candil','spanish','manuscripts','1876-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.4 - Box -
  100-60',NULL),(175,'Merier cautiva','spanish','mixed
  materials','1858-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-50-2',NULL),(176,'Oda','spanish','mixed
  materials','1864-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-50-4',NULL),(177,'Por qué
  luchar','spanish','manuscripts','1878-02-22','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1  - Box -
  102-126',NULL),(178,'A su dulcísima memoria','spanish','mixed
  materials','1863-10-31','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1  - Box - 355-17',NULL),(179,'Sólo a Dios','spanish','mixed
  materials','1864-11-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-51-9',NULL),(180,'Recuerdos de mi
```

Script 3.d.9. Correlación de documentos en DB-2. Continuación.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    15
  mamá','spanish','mixed materials','1860-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  355-18',NULL),(181,'Proclama del Gobernador de La Coruña','spanish','printed
  materials','1811-09-18','Xunta Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do
  Reino de Galicia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARG - 1.3.1.12.2 - Box -
  40017-36',NULL),(182,'El cendal de la fe hecho
  ceniza...','spanish','manuscripts','1977-12-06','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box -
  102-130',NULL),(183,'Antorchas celestiales...','spanish','mixed
  materials','1857-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-52-2',NULL),(184,'Punto de asalto y
  bombardeo...','spanish','manuscripts','1878-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.2 - Box -
  99-20',NULL),(185,'Qué hacer: a
  Celio','spanish','manuscripts','1879-04-21','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box -
  102-133',NULL),(186,'A todos y a
  ninguno','spanish','manuscripts','1879-04-25','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box -
  102-134',NULL),(187,'Entrada de Jesús en Israel','spanish','mixed
  materials','1860-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1- Box - 354-1-3',NULL),(188,'Fábula','spanish','mixed
  materials','1860-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-1-3',NULL),(189,'Querida
  comadrita','spanish','manuscripts','1879-03-17','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box -
  102-137',NULL),(190,'En la entrada del Segundo Batallón...','spanish','printed
  materials','1876-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-2',NULL),(191,'Ramillete
  diario','spanish','manuscripts','1885-05-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box -
  103-2',NULL),(192,'Real Cédula de las Cortes para abolir la
  tortura','spanish','printed materials','1811-05-03','Xunta Superior de Subsidios,
   Armamento e Defensa do Reino de Galicia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARG
   - 1.3.1.12.1 - Box - 40052-3-91',NULL),(193,'Real decreto de la Regencia para
  confiscos','spanish','printed materials','1811-04-02','Xunta Superior de
  Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de Galicia','galiciana','.pdf','ES.GA -
  15030 - ARG - 1.3.1.12.3 - Box - 40016-72',NULL),(194,'Real Orden sobre dietas de
   diputados...','spanish','printed materials','1811-09-15','Xunta Superior de
  Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de Galicia','galiciana','.pdf','ES.GA -
  15030 - ARG - 1.3.1.12.1 - 40006-202',NULL),(195,'Circular del Secretario de
  Gracia y Justicia','spanish','printed materials','1813-02-23','Xunta Superior de
  Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de Galicia','galiciana','.pdf','ES.GA -
  15030 - ARG - 1.3.1.12.1 - Box - 40052-3-197',NULL),(196,'Real Orden del Consejo
  de Regencia','spanish','manuscripts','1811-08-01','Xunta Superior de Subsidios,
  Armamento e Defensa do Reino de Galicia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARG
  - 1.3.1.12.3 - Box - 40016-80',NULL),(197,'Real Orden para abolición de los
  señoríos','spanish','printed materials','1811-08-12','Xunta Superior de
  Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de Galicia','galiciana','.pdf','ES.GA -
  15030 - ARG - 1.3.1.12.1 - Box-  40052-3-110',NULL),(198,'Real Orden para
  suspensión de prebendas','spanish','printed documents','1810-12-04','Xunta
  Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de
  Galicia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARG - 1.3.1.12.3 - Box -
  40016-74',NULL),(199,'Real Orden do Secretario Xeral de
  Facenda','spanish','printed documents','1811-04-18','Xunta Superior de Subsidios,
   Armamento e Defensa do Reino de Galicia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARG
```

Script 3.d.10. Correlación de documentos en DB-2. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    16
   - 1.3.1.12.3 - Box - 40016-74',NULL),(200,'Recortes de prensa','spanish','mixed
  materials','1881-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.2.1.1.5 - Box - 100-80',NULL),(201,'Regionalismo y
  lenguaje','spanish','manuscripts','1901-01-01','Golpe
  Varela','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.58.2.1 - Box - 47-1',NULL),
  (202,'Reglamento para el gobierno de las Juntas de provincia','spanish','printed
  materials','1811-03-30','Xunta Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do
  Reino de Galicia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARG - 1.3.1.12.1 - Box -
  40016-73',NULL),(203,'En el aniversario de ...','spanish','mixed
  materials','1861-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-7-1',NULL),(204,'La eternidad ...','panish','mixed
  materials','1860-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 355-19',NULL),(205,'Al regreso a España de los
  vencedores de África','spanish','mixed materials','1862-04-03','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  354-8-3',NULL),(206,'Valor','spanish','mixed materials','1858-09-23','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  354-8-13',NULL),(207,'Discurso sobre el fomento de la
  agricultura','spanish','printed materials','1865-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.7 - Folder -
  105-14',NULL),(208,'A Elvira','spanish','mixed materials','1863-01-01','Iglesia -
   familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  354-9-1',NULL),(209,'Compatriotas','spanish','printed
  materials','1854-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.7 - Box - 356-32',NULL),(210,'Relación de trabajos de interés para
  España','spanish','printed materials','1854-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.7 - Box -
  356-33',NULL),(211,'A is amigos','spanish','mixed
  materials','1861-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 -  Box - 355-26',NULL),(212,'A una flor','spanish','mixed
  materials','1859-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 355-27',NULL),(213,'A una joven
  que...','spanish','mixed materials','1860-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  354-12-3',NULL),(214,'Loa en celebración...','spanish','mixed
  materials','1858-08-28','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-12-',NULL),
  (215,'Santiago','spanish','manuscripts','1862-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.1 - Box -
  98-68',NULL),(216,'Extracto del libro
  tumbo...','spanish','manuscripts','1881-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.5 - Box -
  100-81',NULL),(217,'No llores','spanish','mixed materials','1858-01-01','Iglesia
  - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1- Box -
  354-14',NULL),(218,'Soñando: noche de julio de
  1876','spanish','manuscripts','1876-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box -
  103-13',NULL),(219,'Canto','spanish','manuscripts','1857-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  353-22-13',NULL),(220,'Canción','spanish','mixed materials','1860-01-01','Iglesia
   - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  354-21-1',NULL),(221,'A Zaida','spanish','mixed materials','1860-01-01','Iglesia
  - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  354-21-2',NULL),(222,'El ramillete','spanish','mixed
  materials','1860-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-21-7',NULL),(223,'Espiación es
```

Script 3.d.11. Correlación de documentos en DB-2. Continuación.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    17
  ley','spanish','mixed materials','1860-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  354-21-6',NULL),(224,'Teatro principal...','spanish','mixed
  materials','1877-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.7 - Folder - 105-16',NULL),(225,'Testimonio de Don Manuel
  Abraldes','spanish','manuscripts','1801-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.1 - Box -
  183-14',NULL),(226,'Tumbo de
  Caión','spanish','manuscripts','1787-12-31','Caión','galiciana','.pdf','ES.GA -
  15030 - ARAG - 5.1.2 - Box - 8-17',NULL),(227,'Un hombre a quien
  perseguían','spanish','manuscripts','1855-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.3 - Box -
  99-1-17',NULL),(228,'Un trono en
  1861','spanish','manuscripts','1861-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  353-15',NULL),(229,'Una gota de
  hiel...','spanish','manuscripts','1879-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.1 - Box -
  98-43',NULL),(230,'Una hora de
  amargura','spanish','manuscripts','1862-12-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box -
  102-90',NULL),(231,'Una novia
  interesante','spanish','manuscripts','1854-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  184-41-1',NULL),(232,'La última...','spanish','mixed
  materials','1860-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 355-30',NULL),(233,'En la llegada...','spanish','mixed
  materials','1844-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-30',NULL),(234,'A Don Julián
  Romea','spanish','printed documents','1844-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  354-32-1',NULL),(235,'Venta de la casa y botica de
  Rioboo','spanish','manuscripts','1800-01-01','Caión','galiciana','.pdf','ES.GA -
  15030 - ARAG - 5.1.2 - Box - 3-27',NULL),(236,'Venga mi
  lira','spanish','manuscripts','1877-11-25','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.2 - Box -
  103-65',NULL),(237,'A la muerte del obispo de Tuy','spanish','mixed
  materials','1844-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-34-1',NULL),(238,'A mi querida
  hermana...','spanish','mixed materials','1844-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  354-34-2',NULL),(239,'Espera y vencerás','spanish','mixed
  materials','1864-04-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-34-3',NULL),(240,'La peña del
  diablo','spanish','mixed materials','1864-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  354-34-4',NULL),(241,'A... Balada','spanish','mixed
  materials','1863-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-35-3',NULL),(242,'A la divinidad','spanish','mixed
  materials','1854-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-35-1',NULL),(243,'A la peña de la
  maraola','spanish','mixed materials','1858-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  354-35-2',NULL),(244,'Al Henares: recuerdo a Galicia','spanish','mixed
  materials','1858-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 355-31',NULL),(245,'Un abismo...','spanish','mixed
```

Script 3.d.12. Correlación de documentos en DB-2. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    18
  materials','1864-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-35-4',NULL),(246,'Al mar de Vigo','spanish','mixed
  materials','1861-01-01','Iglesia - familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-42-1',NULL),(247,'La venganza de un
  infiel...','spanish','mixed materials','1861-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  354-42-8',NULL),(248,'Vindicación de
  Galicia','spanish','manuscripts','1891-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.4 - Box -
  19-22-1',NULL),(249,'Virgen pobre y
  honrada','spanish','manuscripts','1862-05-01','Iglesia -
  familia','galiciana','.pdf','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box -
  353-22-14',NULL),(250,'Josef Yznardi to James
  Madison','spanish','manuscripts','1811-11-29','The James Madison Papers
  ','Library of Congress','.pdf','loc.mss - mjm.13_0535_0537',NULL),(251,'Valentin
  de Foronda to James Madison - 1','spanish','manuscripts','1808-07-29','The James
  Madison Papers','Library of Congress','.pdf','loc.mss - mjm.10_0455_0459',NULL),
  (252,'Valentin de Foronda to James Madison -
  2','spanish','manuscripts','1808-07-27','The James Madison Papers','Library of
  Congress','.pdf','loc.mss - mjm.10_0449_0451',NULL),(253,'Valentin de Foronda to
  James Madison - 3','spanish','manuscripts','1808-07-29','The James Madison
  Papers','Library of Congress','.pdf','loc.mss - mjm.10_0460_0462',NULL),
  (254,'Valentin de Foronda to James Madison -
  4','spanish','manuscripts','1808-07-29','The James Madison Papers','Library of
  Congress','.pdf','loc.mss - mjm.10_0463_0464',NULL),(255,'Catalina Mir Satorios
  to Andrew Jackson - 1','spanish','manuscripts','1822-06-07','Andrew Jackson
  Papers','Library of Congress','.pdf','loc.mss - maj.01062_0147_0148',NULL),
  (256,'Catalina Mir Satorios to Andrew Jackson -
  2','spanish','manuscripts','1822-06-14','Andrew Jackson Papers','Library of
  Congress','.pdf','loc.mss - maj.01062_0155_0156',NULL),(257,'Antonio Lopez de
  Santa Anna to Andrew Jackson - 1','spanish','manuscripts','1844-04-17','Andrew
  Jackson Papers','Library of Congress','.pdf','loc.mss -
  maj.01111_0254_0256',NULL),(258,'Catalina Mir Satorios to Andrew Jackson -
  2','spanish','manuscripts','1822-04-16','Andrew Jackson Papers','Library of
  Congress','.pdf','loc.mss - maj.01062_0075_0079',NULL),(259,'Catalina Mir
  Satorios to Andrew Jackson - 3','spanish','manuscripts','1822-08-08','Andrew
  Jackson Papers','Library of Congress','.pdf','loc.mss -
  maj.01062_0182_0185',NULL),(260,'Mateo Gonzalez Manrique to Andrew Jackson -
  1','spanish','manuscripts','1814-12-01','Andrew Jackson papers','Library of
  Congress','.pdf','loc.mss - maj.01027_0265_0269',NULL),(261,'Mateo Gonzalez
  Manrique to Andrew Jackson - 2','spanish','manuscripts','1814-11-22','Andrew
  Jackson papers','Library of Congress','.pdf','loc.mss -
  maj.01027_0198_0199',NULL),(263,'Mateo Gonzalez Manrique to Andrew Jackson -
  3','spanish','manuscripts','1814-11-09','Andrew Jackson papers','Library of
  Congress','.pdf','loc.mss - maj.01027_0015_0015',NULL),(264,'Mateo Gonzalez
  Manrique to Andrew Jackson - 4','spanish','manuscripts','1814-11-06','Andrew
  Jackson papers','Library of Congress','on-line text','loc.mss -
  maj.01026_0308_0310',NULL),(265,'Antonio Lopez de Santa Anna to Andrew Jackson -
  2','spanish','manuscripts','1836-07-04','Andrew Jackson papers','Library of
  Congress','on-line text','loc.mss - maj.01095_0016_0026',NULL),(266,'Simon
  Bolivar to Andrew Jackson - 1','spanish','manuscripts','1829-11-28','Andrew
  Jackson papers','Library of Congress','.pdf','loc.mss -
  maj.01074_0091_0093',NULL),(267,'Mateo Gonzalez Manrique to Andrew Jackson -
  5','spanish','manuscripts','1815-03-04','Andrew Jackson papers','Library of
  Congress','.pdf','loc.mss - maj.01033_0287_0290',NULL),(268,'La Bayamese (Himno
  Nacional Cubano)','spanish','transcripts','1939-01-01','Stetson Kennedy and
```

Script 3.d.13. Correlación de documentos en DB-2. Continuación.

USC
UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    19
  Robert Cook','American Folklife Center','on-line text','AFC 1939/013',NULL),
  (269,'Record made in Ybor City, Tampa,
  Florida','spanish','transcripts','1939-08-26','Stetson Kennedy and Robert
  Cook','American Folklife Center','on-line text','loc.afc -
  afcflwpa.tt0033',NULL),(270,'El
  columpio','spanish','transcripts','1939-01-01','Stetson Kennedy and Robert
  Cook','American Folklife Center','on-line text','loc.afc -
  afcflwpa.tt0020',NULL),(271,'Duermate mi
  niña','spanish','transcripts','1939-01-01','Stetson Kennedy and Robert
  Cook','Amercian Folklife Center','on-line text','loc.afc -
  afcflwpa.tt0022',NULL),(272,'El raton y el
  gato','spanish','transcripts','0939-01-01','Stetson Kennedy and Robert
  Cook','Amercian Folklife Center','on-line text','loc.afc -
  afcflwpa.tt0019',NULL),(273,'Record made in Ybor City, Tampa, Florida -
  2','spanish','transcripts','1939-08-24','Stetson Kennedy and Robert
  Cook','American Folklife Center','on-line text','loc.afc -
  afcflwpa.tt0029',NULL),(274,'Record made in Ybor City, Tampa, Florida -
  3','spanish','transcripts','1939-08-27','Stetson Kennedy and Robert Cook
  ','American Folklife Center','on-line text','loc.afc - afcflwpa.tt0035',NULL);
/*!40000 ALTER TABLE `document` ENABLE KEYS */;
UNLOCK TABLES;

--
-- Table structure for table `dolor`
--

DROP TABLE IF EXISTS `dolor`;
/*!40101 SET @saved_cs_client     = @@character_set_client */;
 SET character_set_client = utf8mb4 ;
CREATE TABLE `dolor` (
  `idDolor` int(11) NOT NULL AUTO_INCREMENT,
  `Collocation_Dolor` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `Sentence_Dolor` varchar(60) DEFAULT NULL,
  `id_document_Dolor` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `Category_Dolor` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `id_keyword_Dolor` varchar(45) DEFAULT NULL,
  PRIMARY KEY (`idDolor`),
  CONSTRAINT `id_document_dolor` FOREIGN KEY (`idDolor`) REFERENCES `document`
    (`id_document`) ON DELETE RESTRICT ON UPDATE RESTRICT,
  CONSTRAINT `id_keyword_dolor` FOREIGN KEY (`idDolor`) REFERENCES `keyword`
    (`id_keyword`) ON DELETE RESTRICT ON UPDATE RESTRICT
) ENGINE=InnoDB AUTO_INCREMENT=16 DEFAULT CHARSET=utf8;
/*!40101 SET character_set_client = @saved_cs_client */;

--
-- Dumping data for table `dolor`
--

LOCK TABLES `dolor` WRITE;
/*!40000 ALTER TABLE `dolor` DISABLE KEYS */;
INSERT INTO `dolor` VALUES (1,'al hogar que tierno aprecia  El peregrino su','dolor
   desprecia ... ¡El amor, el amor!...','27','Substantivo','22'),(2,'¡Oh mar, tu
  solo eres Quien calma mi','dolor. Que con gozo constante Te
  contemplo','47','Substantivo','22'),(3,'hoy el verte me aflige... tu, que mi
  ','dolor causaste!¡Ay triste de mi! - dijo ella -','52','Substantivo','22'),
  (4,'sin esperanza,  Envuelto entre tinieblas y','dolor, Estremecido el
```

Script 3.e.1. Esquema para análisis de la faceta “dolor” en DB-2 ‘Migration Arquives’.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    20
  pensamiento lanza','57','Substantivo','22'),(5,'Para borrar en ella la huella
  del','dolor ¡¡Tú!!! flor de suave aroma','77','Substantivo','22'),(6,'de la
  campiña el vergel que a mi','dolor contribuye. Muero lleno de
  ilusiones','82','Substantivo','22'),(7,'un ser que mis ojos cierra  y un','dolor
  que nada iguala. Todo luto en el Terredor','82','Substantivo','22'),(8,'en un
  esplendor y el campo me da','dolor con un ambiente
  perfumado.','82','Substantivo','22'),(9,'dejadme, formas aéreas huid este','dolor
   aliviadme y si vos podéis salvadme','82','Substantivo','22'),(10,'tétrica
  cancion; yo cuyo ser maldito entre el','dolor vacila que se ha agotado el
  llanto','87','Substantivo','22'),(11,'quien más debiera  Inflamando ¡Ay','dolor!
  Mas á la Historia Acostumbrada a levantar','112','Substantivo','22'),(12,'Patria!
   Déjame sin tu gloria  Respirar del','dolor de tus
  desastres','112','Substantivo','22'),(13,'Desolada Galicia: Si el','dolor y las
  lágrimas que viertes','112','Substantivo','22'),(14,'A tu divina luz Acude
  mi','dolor Oh Padre y mi Senor Apiadate','123','Substantivo','22'),(15,'Al puerto
   me guiará. Triunfar de mi','dolor; No mas me alejara Del
  trono','123','Substantivo','22');
/*!40000 ALTER TABLE `dolor` ENABLE KEYS */;
UNLOCK TABLES;

--
-- Table structure for table `gefe`
--

DROP TABLE IF EXISTS `gefe`;
/*!40101 SET @saved_cs_client     = @@character_set_client */;
 SET character_set_client = utf8mb4 ;
CREATE TABLE `gefe` (
  `idGefe` int(11) NOT NULL AUTO_INCREMENT,
  `Collocation_Gefe` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `Sentence_Gefe` varchar(60) DEFAULT NULL,
  `id_document_Gefe` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `Category_Gefe` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `id_keyword_Gefe` varchar(45) DEFAULT NULL,
  PRIMARY KEY (`idGefe`),
  CONSTRAINT `id_document_Gefe` FOREIGN KEY (`idGefe`) REFERENCES `document`
    (`id_document`),
  CONSTRAINT `id_keyword_gefe` FOREIGN KEY (`idGefe`) REFERENCES `keyword`
    (`id_keyword`) ON DELETE RESTRICT ON UPDATE RESTRICT
) ENGINE=InnoDB AUTO_INCREMENT=6 DEFAULT CHARSET=utf8;
/*!40101 SET character_set_client = @saved_cs_client */;

--
-- Dumping data for table `gefe`
--

LOCK TABLES `gefe` WRITE;
/*!40000 ALTER TABLE `gefe` DISABLE KEYS */;
INSERT INTO `gefe` VALUES (1,'por la puerta Real. - Alto! dijo el','gefe que
  mandaba aquella fuerza','37','Substantivo','110'),(2,'alferez.- Mueran, y viva
  España','gefe de la ronda. Y todos se levantaron','37','Substantivo','110'),(3,';
   dijo en esto su marido','gefe de los que habian de guarnecer la
  muralla','37','Substantivo','110'),(4,'Francisco Espoz y Mina, dá al
  General','Gefe del Septimo Exercito. Excmo. Sr.','67','Substantivo','110'),
  (5,'disposicion del Sr. Samuel Houston General en','Gefe del Ejército Tejano para
   la terminacion','264','Substantivo','110');
```

Script 3.f.1. Esquema para análisis de la faceta “gefe” en DB-2 ‘Migration Arquives’.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    21
/*!40000 ALTER TABLE `gefe` ENABLE KEYS */;
UNLOCK TABLES;

--
-- Table structure for table `gloria`
--

DROP TABLE IF EXISTS `gloria`;
/*!40101 SET @saved_cs_client     = @@character_set_client */;
 SET character_set_client = utf8mb4 ;
CREATE TABLE `gloria` (
  `idGloria` int(11) NOT NULL AUTO_INCREMENT,
  `Collocation_Gloria` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `Sentence_Gloria` varchar(60) DEFAULT NULL,
  `id_document_Gloria` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `Category_Gloria` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `id_keyword_Gloria` varchar(45) DEFAULT NULL,
  PRIMARY KEY (`idGloria`),
  CONSTRAINT `id_document_gloria` FOREIGN KEY (`idGloria`) REFERENCES `document`
    (`id_document`) ON DELETE RESTRICT ON UPDATE RESTRICT,
  CONSTRAINT `id_keyword_gloria` FOREIGN KEY (`idGloria`) REFERENCES `keyword`
    (`id_keyword`) ON DELETE RESTRICT ON UPDATE RESTRICT
) ENGINE=InnoDB AUTO_INCREMENT=23 DEFAULT CHARSET=utf8;
/*!40101 SET character_set_client = @saved_cs_client */;

--
-- Dumping data for table `gloria`
--

LOCK TABLES `gloria` WRITE;
/*!40000 ALTER TABLE `gloria` DISABLE KEYS */;
INSERT INTO `gloria` VALUES (1,'Huyó su fiera guadaña A tu','gloria Martínez Campos
   Que supiste vencer','12','Substantivo','5'),(2,'De la selva por entre la
  aspereza','tU gloria llegue á los Santos','12','Substantivo','5'),(3,'¡Huyeron al
   blanco acero! A tu inmortal','gloria un templo Para que sea un
  ejemplo','12','Substantivo','5'),(4,'Allí clavó valiente pendón','Dando
  Gloria','12','Substantivo','5'),(5,'Que en nuestros oidos retumba La','gloria de
  vuestra mano Comparado con Trajano','12','Substantivo','5'),(6,'Respira España y
  Vitoria De Campos y Jovellar','gloria Ya no escuchan su
  voz','12','Substantivo','5'),(7,'¿Quién de describir es capaz La','gloria que en
  sí encierra? ¿Este este es el','12','Substantivo','5'),(8,'Es vivir entre dichas
  en la','gloria!... En la gloria, en la gloria !...
  Goces,','27','Substantivo','5'),(9,'Todo el sumo placer del paraíso... ¡En
  la','gloria, en la gloria!¿que delicia Por lo sublime','27','Substantivo','5'),
  (10,'Feliz el que en silencio,','gloria y calma Al lado de su bien
  tranquilo','27','Substantivo','5'),(11,' lleno de candor y de embeleso, Prueba
  la','gloria de espontáneo beso...','27','Substantivo','5'),(12,'encanto Flor que
  inspira nas dichas y mas','loria... El amor es consuelo al triste
  llanto','27','Substantivo','5'),(13,'Llorar los días de placer y','gloria  De mi
  ardiente y dichosa juventud','57','Substantivo','5'),(14,'Los ángeles mueven,
  recorriendo en coro La','gloria, que llenan de aroma y
  fulgor','77','Substantivo','5'),(15,'furibundo falaz y necio,  en pago a
  tanta','gloria  nos dá... un infierno!','87','Substantivo','5'),(16,'mil trazos
  de tus hijos, Que á grande','gloria tuya Pudieron del altivo
  Pirineo','112','Substantivo','5'),(17,'Sea asi cuanto dices: á esa','gloria
  Renuncia el español sin competencias','112','Substantivo','5'),(18,'¡Oh Patria,
```

Script 3.g.1. Esquema para análisis de la faceta “gloria” en DB-2 ‘Migration Arquives’.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    22
  Patria! Déjame sin tu','gloria  Respirar del dolor de tus
  desastres','112','Substantivo','5'),(19,'Lució por fin la aurora  Que
  anuncia','gloria y paz; Hoy vemos del Trabajo La lucha','117','Substantivo','5'),
  (20,'Coronad la Galicia las sienes  Por la','gloria se sabe
  adquirir','117','Substantivo','5'),(21,'Escribiendo altos hechos de','gloria Que
  á dos mundos heroica asombró','122','Substantivo','5'),(22,'Dispuesto siempre a
  sacrificarme por su','gloria y bien estár, no hubiera
  vacilado','264','Substantivo','5');
/*!40000 ALTER TABLE `gloria` ENABLE KEYS */;
UNLOCK TABLES;

--
-- Table structure for table `gozo`
--

DROP TABLE IF EXISTS `gozo`;
/*!40101 SET @saved_cs_client     = @@character_set_client */;
 SET character_set_client = utf8mb4 ;
CREATE TABLE `gozo` (
  `idGozo` int(11) NOT NULL AUTO_INCREMENT,
  `Collocation_Gozo` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `Sentence_Gozo` varchar(60) DEFAULT NULL,
  `id_document_Gozo` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `Category_Gozo` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `id_keyword_Gozo` varchar(45) DEFAULT NULL,
  PRIMARY KEY (`idGozo`),
  CONSTRAINT `id_document_gozo` FOREIGN KEY (`idGozo`) REFERENCES `document`
    (`id_document`),
  CONSTRAINT `id_keyword_gozo` FOREIGN KEY (`idGozo`) REFERENCES `keyword`
    (`id_keyword`) ON DELETE RESTRICT ON UPDATE RESTRICT
) ENGINE=InnoDB AUTO_INCREMENT=4 DEFAULT CHARSET=utf8;
/*!40101 SET character_set_client = @saved_cs_client */;

--
-- Dumping data for table `gozo`
--

LOCK TABLES `gozo` WRITE;
/*!40000 ALTER TABLE `gozo` DISABLE KEYS */;
INSERT INTO `gozo` VALUES (1,'Que ama el mortal con','gozo sin segundo Y al verte
  inmaculada','17','Substantivo','252'),(2,'Quien calma mi dolor Que con','gozo
  constante Te contemplo y admiro','47','Substantivo','252'),(3,'Dejadme solo con
  mi amarga hiel','yO NO gozo en vivir el dulce encanto No goza
  el','57','Verbo','252');
/*!40000 ALTER TABLE `gozo` ENABLE KEYS */;
UNLOCK TABLES;

--
-- Table structure for table `guerra`
--

DROP TABLE IF EXISTS `guerra`;
/*!40101 SET @saved_cs_client     = @@character_set_client */;
 SET character_set_client = utf8mb4 ;
CREATE TABLE `guerra` (
  `idGuerra` int(11) NOT NULL AUTO_INCREMENT,
```

Script 3.h.1. Esquema para análisis de la faceta “gozo” en DB-2 ‘Migration Arquives’.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    23
  `Collocation_Guerra` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `Sentence_Guerra` varchar(60) DEFAULT NULL,
  `id_document_Guerra` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `Category_Guerra` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `id_keyword_Guerra` varchar(45) DEFAULT NULL,
  PRIMARY KEY (`idGuerra`),
  CONSTRAINT `id_document_guerra` FOREIGN KEY (`idGuerra`) REFERENCES `document`
    (`id_document`),
  CONSTRAINT `id_keyword_guerra` FOREIGN KEY (`idGuerra`) REFERENCES `keyword`
    (`id_keyword`) ON DELETE RESTRICT ON UPDATE RESTRICT
) ENGINE=InnoDB AUTO_INCREMENT=21 DEFAULT CHARSET=utf8;
/*!40101 SET character_set_client = @saved_cs_client */;

--
-- Dumping data for table `guerra`
--

LOCK TABLES `guerra` WRITE;
/*!40000 ALTER TABLE `guerra` DISABLE KEYS */;
INSERT INTO `guerra` VALUES (1,'Generales Martínez Campos y Jovellanos','guerra!
  bárbaro nombre Fiera lid','12','Substantivo','8'),(2,'Cuál de muerte primero? ¡Y
  a esta ','guerra llaman santa?! De luto cubierto','12','Substantivo','8'),
  (3,'Como merece tu cultura. Por','guerra que acabaste
  bien','12','Substantivo','8'),(4,'Jovellar Y tu nación española Que en','guerra
  te viste sola Cuando Napoleón','12','Substantivo','8'),(5,'¡Tiemblan a vuestra
  memoria!','guerra la paz ¡Bellísimo es este nombre','12','Substantivo','8'),
  (6,'el verdadero heroismo que inspira','guerra noble. Y á los vivas y mueras,
  se','37','Substantivo','8'),(7,'La','guerra. Soneto. X Truena el cañon,
  silencio!','97','Substantivo','8'),(8,'contra los templos  Hace el Francés
  la','guerra: Esconded, si podeis, vuestras personas','112','Substantivo','8'),
  (9,'de la Esparta  Ensayada á la','guerra en vida dura? ¿Por qué nuestras
  Fermópilas','112','Substantivo','8'),(10,'Esto es lo que admirais: mas
  otra','guerra  Prueba nuestro valor y nos fatiga;','112','Substantivo','8'),
  (11,'; Sabe ya de una vez que de la','guerra El rechinante como rodaria  Por la
  Gálica','112','Substantivo','8'),(12,'La raza de los Hervés en la','guerra: Sólo
  la conservó la Gran Bretaña','112','Substantivo','8'),(13,' Minerva en varias
  lides  Estendió de la','guerra los ardides. Terrible como el
  parto','112','Substantivo','8'),(14,'Los grandes Capitanes  Hacen la','Guerra
  así: no dan batallas,','112','Substantivo','8'),(15,'A LA','UERRA DE AFRICA
  CANCION. Volemos al Africa','115','Substantivo','8'),(16,'su producto, á
  beneficio de la','su producto, á beneficio de la','115','Substantivo','8'),
  (17,'seis mil Mejicanos. Los azares de la','guerra que circunstancias hicieron
  inevitableS','264','Substantivo','8'),(18,'Ejército Tejano para la terminacion de
   la','guerra, la de su sucesor el Señor','264','Substantivo','8'),(19,'La
  Continuacion de la','guerra y sus desastres seran
  inevitables','264','Substantivo','8'),(20,'Convencido ser innecesaria la','guerra
   por parte de Mejico.','264','Substantivo','8');
/*!40000 ALTER TABLE `guerra` ENABLE KEYS */;
UNLOCK TABLES;

--
-- Table structure for table `hit`
--

DROP TABLE IF EXISTS `hit`;
/*!40101 SET @saved_cs_client     = @@character_set_client */;
```

Script 3.i.1. Esquema para análisis de la faceta “guerra” en DB-2 ‘Migration Arquives’.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql 24

```
 SET character_set_client = utf8mb4 ;
CREATE TABLE `hit` (
  `id_hit` int(11) NOT NULL AUTO_INCREMENT,
  `id_keyword` decimal(10,0) DEFAULT NULL,
  `id_document` decimal(10,0) DEFAULT NULL,
  `number_hits` decimal(10,0) DEFAULT NULL,
  `file_length` decimal(10,0) DEFAULT NULL,
  KEY `idx_hit` (`id_hit`,`id_document`)
) ENGINE=InnoDB AUTO_INCREMENT=1108 DEFAULT CHARSET=utf8;
/*!40101 SET character_set_client = @saved_cs_client */;

--
-- Dumping data for table `hit`
--

LOCK TABLES `hit` WRITE;
/*!40000 ALTER TABLE `hit` DISABLE KEYS */;
INSERT INTO `hit` VALUES (1,1,2,1,638),(2,1,17,1,708),(3,1,22,1,551),
  (4,1,27,26,5706),(5,1,37,1,7085),(6,1,47,1,1110),(7,1,52,4,1797),(8,1,72,1,1159),
  (9,1,82,3,3231),(10,1,87,3,2863),(11,1,112,3,12197),(12,1,117,1,1447),
  (13,1,123,2,1154),(14,1,256,1,2000),(15,2,12,1,6890),(16,2,32,2,1608),
  (17,2,37,4,7085),(18,2,77,1,3189),(19,2,82,1,3231),(20,2,112,1,12197),
  (21,2,123,3,1154),(22,2,250,5,5103),(23,2,252,3,643),(24,2,254,2,400),
  (25,2,256,3,2000),(26,2,258,1,1792),(27,2,260,2,1200),(28,2,262,2,575),
  (29,2,264,3,3992),(30,2,266,2,812),(31,3,12,3,6890),(32,3,17,1,708),
  (33,3,27,1,5706),(34,3,37,2,7085),(35,3,62,1,1219),(36,3,72,1,1159),
  (37,3,77,8,3189),(38,3,82,1,3231),(39,3,112,1,12197),(40,3,123,3,1154),
  (41,3,250,1,5103),(42,3,252,1,643),(43,3,254,1,400),(44,3,256,3,2000),
  (45,3,260,1,1200),(46,3,262,1,575),(47,3,266,1,812),(48,4,2,1,638),
  (49,4,12,2,6890),(50,4,27,4,5706),(51,4,32,1,1608),(52,4,42,2,646),
  (53,4,52,2,1797),(54,4,57,5,2740),(55,4,77,1,3189),(56,4,87,2,2863),
  (57,4,102,2,1071),(58,4,112,1,12197),(59,4,122,1,1409),(60,4,250,1,5103),
  (61,4,256,1,2000),(62,4,258,1,1792),(63,2,260,1,1200),(64,4,262,1,575),
  (65,4,266,1,812),(66,5,12,7,6890),(67,5,27,8,5706),(68,5,57,1,2740),
  (69,5,77,1,3189),(70,5,87,1,2863),(71,5,112,13,12197),(72,5,117,2,1447),
  (73,5,122,1,1409),(74,5,264,1,3992),(75,6,12,10,6890),(76,6,22,1,551),
  (77,6,37,1,7085),(78,6,112,3,12197),(79,6,115,4,1453),(80,6,122,2,1409),
  (81,6,254,1,400),(82,7,17,1,708),(83,7,27,1,5706),(84,7,52,2,1797),
  (85,7,57,7,2740),(86,7,77,4,3189),(87,7,82,1,3231),(88,7,87,3,2863),
  (89,7,112,1,12197),(90,8,12,5,6890),(91,8,37,1,7085),(92,8,97,1,555),
  (93,8,112,7,12197),(94,8,115,2,1453),(95,8,264,4,3992),(96,9,7,2,1068),
  (97,9,12,1,6890),(98,9,27,4,5706),(99,9,32,1,1608),(100,9,47,3,1110),
  (101,9,57,1,2740),(102,9,77,2,3189),(103,9,87,2,2863),(104,9,102,1,1071),
  (105,9,112,1,12197),(106,9,123,1,1154),(107,10,7,3,1068),(108,10,12,6,6890),
  (109,10,27,1,5706),(110,10,42,1,646),(111,10,82,2,3231),(112,10,112,4,12197),
  (113,10,256,1,2000),(114,10,264,1,3992),(115,11,12,1,6890),(116,11,17,1,708),
  (117,11,22,1,551),(118,11,27,5,5706),(119,11,42,1,646),(120,11,77,2,3189),
  (121,11,87,3,2863),(122,11,112,2,12197),(123,11,122,1,1409),(124,11,256,1,2000),
  (125,11,264,1,3992),(126,12,12,2,6890),(127,12,87,1,2863),(128,12,112,12,12197),
  (129,12,117,2,1447),(130,12,264,2,3992),(131,13,12,4,6890),(132,13,27,3,5706),
  (133,13,32,1,1608),(134,13,37,3,7085),(135,13,77,2,3189),(136,13,87,2,2863),
  (137,13,123,1,1154),(138,13,256,1,2000),(139,13,264,1,3992),(140,14,7,1,6890),
  (141,14,12,3,1068),(142,14,22,1,551),(143,14,27,3,5706),(144,14,32,1,1608),
  (145,14,42,1,646),(146,14,77,2,3189),(147,14,112,4,12197),(148,14,115,1,1153),
  (149,15,62,1,1219),(150,15,67,2,3865),(151,15,92,1,1042),(152,15,256,4,2000),
  (153,15,258,1,1792),(154,15,262,1,575),(155,15,264,8,3992),(156,16,12,1,6890),
```

Script 3.j.1. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2 'Migration Arquives'.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    25
  (157,16,47,1,1110),(158,16,52,1,1797),(159,16,57,3,2740),(160,16,87,5,2863),
  (161,16,102,1,1071),(162,16,112,2,12197),(163,16,123,1,1154),(164,16,264,1,3992),
  (165,16,268,1,355),(166,17,12,8,6890),(167,17,27,2,5706),(168,17,57,1,2740),
  (169,17,97,1,555),(170,17,117,2,1447),(171,17,123,2,1154),(172,18,27,8,5706),
  (173,18,32,1,1608),(174,18,47,1,1110),(175,18,57,5,2740),(176,18,112,1,12197),
  (177,19,7,1,1068),(178,19,12,4,6890),(179,19,77,1,3189),(180,19,82,1,3231),
  (181,19,87,1,2863),(182,19,112,6,12197),(183,19,250,1,5103),(184,19,260,1,1200),
  (185,20,115,15,1453),(186,21,2,3,638),(187,21,22,1,551),(188,21,37,1,7085),
  (189,21,42,1,646),(190,21,47,1,1110),(191,21,52,1,1797),(192,21,62,1,1219),
  (193,21,82,1,3231),(194,21,102,1,3231),(195,21,115,1,1453),(196,21,117,1,1447),
  (197,21,127,2,918),(198,22,27,1,5706),(199,22,47,1,1110),(200,22,52,1,1797),
  (201,22,57,1,2740),(202,22,77,1,3189),(203,22,82,4,3231),(204,22,87,1,2863),
  (205,22,112,3,12197),(206,22,123,2,1154),(207,23,12,1,6890),(208,27,37,2,7085),
  (209,23,67,8,3865),(210,23,112,3,12197),(211,24,2,1,638),(212,24,7,1,1068),
  (213,24,22,1,551),(214,24,27,1,5706),(215,24,32,1,1608),(216,24,37,1,7085),
  (217,24,57,1,2740),(218,24,77,2,3189),(219,24,92,1,1042),(220,24,112,1,12197),
  (221,24,115,1,1453),(222,24,117,1,1447),(223,24,123,2,1154),(224,25,12,3,6890),
  (225,25,27,2,5706),(226,25,32,1,1608),(227,25,47,1,1110),(228,25,77,1,3189),
  (229,25,112,2,12197),(230,25,115,2,1453),(231,25,122,3,1409),(232,26,12,2,6890),
  (233,26,67,2,3865),(234,26,82,1,3231),(235,26,112,9,12197),(236,26,250,1,5103),
  (237,27,12,3,6890),(238,27,37,3,7085),(239,27,57,1,2740),(240,27,77,1,3189),
  (241,27,97,1,555),(242,27,112,2,12197),(243,27,256,2,2000),(244,27,264,1,3992),
  (245,28,67,1,3865),(246,28,112,1,12197),(247,28,115,1,1453),(248,28,117,6,1447),
  (249,28,250,2,5103),(250,28,256,1,2000),(251,28,266,1,812),(252,29,112,5,12197),
  (253,29,117,3,1447),(254,29,122,5,1409),(255,30,12,1,6890),(256,30,22,1,551),
  (257,30,37,1,7085),(258,30,57,1,12197),(259,30,72,2,1159),(260,30,112,1,12197),
  (261,30,115,1,1453),(263,31,7,1,1068),(264,31,12,2,6890),(265,31,27,1,5706),
  (266,31,37,3,7085),(267,31,82,2,3231),(268,31,112,3,12197),(269,31,264,1,3992),
  (270,32,17,1,1608),(271,32,32,1,1608),(272,32,77,1,3189),(273,32,117,5,1447),
  (274,32,122,3,1409),(1,1,2,1,638),(2,1,17,1,708),(3,1,22,1,551),(4,1,27,26,5706),
  (5,1,37,1,7085),(6,1,47,1,1110),(7,1,52,4,1797),(8,1,72,1,1159),(9,1,82,3,3231),
  (10,1,87,3,2863),(11,1,112,3,12197),(12,1,117,1,1447),(13,1,123,2,1154),
  (14,1,256,1,2000),(15,2,12,1,6890),(16,2,32,2,1608),(17,2,37,4,7085),
  (18,2,77,1,3189),(19,2,82,1,3231),(20,2,112,1,12197),(21,2,123,3,1154),
  (22,2,250,5,5103),(23,2,252,3,643),(24,2,254,2,400),(25,2,256,3,2000),
  (26,2,258,1,1792),(27,2,260,2,1200),(28,2,262,2,575),(29,2,264,3,3992),
  (30,2,266,2,812),(31,3,12,3,6890),(32,3,17,1,708),(33,3,27,1,5706),
  (34,3,37,2,7085),(35,3,62,1,1219),(36,3,72,1,1159),(37,3,77,8,3189),
  (38,3,82,1,3231),(39,3,112,1,12197),(40,3,123,3,1154),(41,3,250,1,5103),
  (42,3,252,1,643),(43,3,254,1,400),(44,3,256,3,2000),(45,3,260,1,1200),
  (46,3,262,1,575),(47,3,266,1,812),(48,4,2,1,638),(49,4,12,2,6890),
  (50,4,27,4,5706),(51,4,32,1,1608),(52,4,42,2,646),(53,4,52,2,1797),
  (54,4,57,5,2740),(55,4,77,1,3189),(56,4,87,2,2863),(57,4,102,2,1071),
  (58,4,112,1,12197),(59,4,122,1,1409),(60,4,250,1,5103),(61,4,256,1,2000),
  (62,4,258,1,1792),(63,2,260,1,1200),(64,4,262,1,575),(65,4,266,1,812),
  (66,5,12,7,6890),(67,5,27,8,5706),(68,5,57,1,2740),(69,5,77,1,3189),
  (70,5,87,1,2863),(71,5,112,13,12197),(72,5,117,2,1447),(73,5,122,1,1409),
  (74,5,264,1,3992),(75,6,12,10,6890),(76,6,22,1,551),(77,6,37,1,7085),
  (78,6,112,3,12197),(79,6,115,4,1453),(80,6,122,2,1409),(81,6,254,1,400),
  (82,7,17,1,708),(83,7,27,1,5706),(84,7,52,2,1797),(85,7,57,7,2740),
  (86,7,77,4,3189),(87,7,82,1,3231),(88,7,87,3,2863),(89,7,112,1,12197),
  (90,8,12,5,6890),(91,8,37,1,7085),(92,8,97,1,555),(93,8,112,7,12197),
  (94,8,115,2,1453),(95,8,264,4,3992),(96,9,7,2,1068),(97,9,12,1,6890),
  (98,9,27,4,5706),(99,9,32,1,1608),(100,9,47,3,1110),(101,9,57,1,2740),
  (102,9,77,2,3189),(103,9,87,2,2863),(104,9,102,1,1071),(105,9,112,1,12197),
  (106,9,123,1,1154),(107,10,7,3,1068),(108,10,12,6,6890),(109,10,27,1,5706),
```

Script 3.j.2. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    26
  (110,10,42,1,646),(111,10,82,2,3231),(112,10,112,4,12197),(113,10,256,1,2000),
  (114,10,264,1,3992),(115,11,12,1,6890),(116,11,17,1,708),(117,11,22,1,551),
  (118,11,27,5,5706),(119,11,42,1,646),(120,11,77,2,3189),(121,11,87,3,2863),
  (122,11,112,2,12197),(123,11,122,1,1409),(124,11,256,1,2000),(125,11,264,1,3992),
  (126,12,12,2,6890),(127,12,87,1,2863),(128,12,112,12,12197),(129,12,117,2,1447),
  (130,12,264,2,3992),(131,13,12,4,6890),(132,13,27,3,5706),(133,13,32,1,1608),
  (134,13,37,3,7085),(135,13,77,2,3189),(136,13,87,2,2863),(137,13,123,1,1154),
  (138,13,256,1,2000),(139,13,264,1,3992),(140,14,7,1,6890),(141,14,12,3,1068),
  (142,14,22,1,551),(143,14,27,3,5706),(144,14,32,1,1608),(145,14,42,1,646),
  (146,14,77,2,3189),(147,14,112,4,12197),(148,14,115,1,1153),(149,15,62,1,1219),
  (150,15,67,2,3865),(151,15,92,1,1042),(152,15,256,4,2000),(153,15,258,1,1792),
  (154,15,262,1,575),(155,15,264,8,3992),(156,16,12,1,6890),(157,16,47,1,1110),
  (158,16,52,1,1797),(159,16,57,3,2740),(160,16,87,5,2863),(161,16,102,1,1071),
  (162,16,112,2,12197),(163,16,123,1,1154),(164,16,264,1,3992),(165,16,268,1,355),
  (166,17,12,8,6890),(167,17,27,2,5706),(168,17,57,1,2740),(169,17,97,1,555),
  (170,17,117,2,1447),(171,17,123,2,1154),(172,18,27,8,5706),(173,18,32,1,1608),
  (174,18,47,1,1110),(175,18,57,5,2740),(176,18,112,1,12197),(177,19,7,1,1068),
  (178,19,12,4,6890),(179,19,77,1,3189),(180,19,82,1,3231),(181,19,87,1,2863),
  (182,19,112,6,12197),(183,19,250,1,5103),(184,19,260,1,1200),
  (185,20,115,15,1453),(186,21,2,3,638),(187,21,22,1,551),(188,21,37,1,7085),
  (189,21,42,1,646),(190,21,47,1,1110),(191,21,52,1,1797),(192,21,62,1,1219),
  (193,21,82,1,3231),(194,21,102,1,3231),(195,21,115,1,1453),(196,21,117,1,1447),
  (197,21,127,2,918),(198,22,27,1,5706),(199,22,47,1,1110),(200,22,52,1,1797),
  (201,22,57,1,2740),(202,22,77,1,3189),(203,22,82,4,3231),(204,22,87,1,2863),
  (205,22,112,3,12197),(206,22,123,2,1154),(207,23,12,1,6890),(208,27,37,2,7085),
  (209,23,67,8,3865),(210,23,112,3,12197),(211,24,2,1,638),(212,24,7,1,1068),
  (213,24,22,1,551),(214,24,27,1,5706),(215,24,32,1,1608),(216,24,37,1,7085),
  (217,24,57,1,2740),(218,24,77,2,3189),(219,24,92,1,1042),(220,24,112,1,12197),
  (221,24,115,1,1453),(222,24,117,1,1447),(223,24,123,2,1154),(224,25,12,3,6890),
  (225,25,27,2,5706),(226,25,32,1,1608),(227,25,47,1,1110),(228,25,77,1,3189),
  (229,25,112,2,12197),(230,25,115,2,1453),(231,25,122,3,1409),(232,26,12,2,6890),
  (233,26,67,2,3865),(234,26,82,1,3231),(235,26,112,9,12197),(236,26,250,1,5103),
  (237,27,12,3,6890),(238,27,37,3,7085),(239,27,57,1,2740),(240,27,77,1,3189),
  (241,27,97,1,555),(242,27,112,2,12197),(243,27,256,2,2000),(244,27,264,1,3992),
  (245,28,67,1,3865),(246,28,112,1,12197),(247,28,115,1,1453),(248,28,117,6,1447),
  (249,28,250,2,5103),(250,28,256,1,2000),(251,28,266,1,812),(252,29,112,5,12197),
  (253,29,117,3,1447),(254,29,122,5,1409),(255,30,12,1,6890),(256,30,22,1,551),
  (257,30,37,1,7085),(258,30,57,1,12197),(259,30,72,2,1159),(260,30,112,1,12197),
  (261,30,115,1,1453),(263,31,7,1,1068),(264,31,12,2,6890),(265,31,27,1,5706),
  (266,31,37,3,7085),(267,31,82,2,3231),(268,31,112,3,12197),(269,31,264,1,3992),
  (270,32,17,1,1608),(271,32,32,1,1608),(272,32,77,1,3189),(273,32,117,5,1447),
  (274,32,122,3,1409),(1,1,2,1,638),(2,1,17,1,708),(3,1,22,1,551),(4,1,27,26,5706),
  (5,1,37,1,7085),(6,1,47,1,1110),(7,1,52,4,1797),(8,1,72,1,1159),(9,1,82,3,3231),
  (10,1,87,3,2863),(11,1,112,3,12197),(12,1,117,1,1447),(13,1,123,2,1154),
  (14,1,256,1,2000),(15,2,12,1,6890),(16,2,32,2,1608),(17,2,37,4,7085),
  (18,2,77,1,3189),(19,2,82,1,3231),(20,2,112,1,12197),(21,2,123,3,1154),
  (22,2,250,5,5103),(23,2,252,3,643),(24,2,254,2,400),(25,2,256,3,2000),
  (26,2,258,1,1792),(27,2,260,2,1200),(28,2,262,2,575),(29,2,264,3,3992),
  (30,2,266,2,812),(31,3,12,3,6890),(32,3,17,1,708),(33,3,27,1,5706),
  (34,3,37,2,7085),(35,3,62,1,1219),(36,3,72,1,1159),(37,3,77,8,3189),
  (38,3,82,1,3231),(39,3,112,1,12197),(40,3,123,3,1154),(41,3,250,1,5103),
  (42,3,252,1,643),(43,3,254,1,400),(44,3,256,3,2000),(45,3,260,1,1200),
  (46,3,262,1,575),(47,3,266,1,812),(48,4,2,1,638),(49,4,12,2,6890),
  (50,4,27,4,5706),(51,4,32,1,1608),(52,4,42,2,646),(53,4,52,2,1797),
  (54,4,57,5,2740),(55,4,77,1,3189),(56,4,87,2,2863),(57,4,102,2,1071),
  (58,4,112,1,12197),(59,4,122,1,1409),(60,4,250,1,5103),(61,4,256,1,2000),
```

Script 3.j.3. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    27
  (62,4,258,1,1792),(63,2,260,1,1200),(64,4,262,1,575),(65,4,266,1,812),
  (66,5,12,7,6890),(67,5,27,8,5706),(68,5,57,1,2740),(69,5,77,1,3189),
  (70,5,87,1,2863),(71,5,112,13,12197),(72,5,117,2,1447),(73,5,122,1,1409),
  (74,5,264,1,3992),(75,6,12,10,6890),(76,6,22,1,551),(77,6,37,1,7085),
  (78,6,112,3,12197),(79,6,115,4,1453),(80,6,122,2,1409),(81,6,254,1,400),
  (82,7,17,1,708),(83,7,27,1,5706),(84,7,52,2,1797),(85,7,57,7,2740),
  (86,7,77,4,3189),(87,7,82,1,3231),(88,7,87,3,2863),(89,7,112,1,12197),
  (90,8,12,5,6890),(91,8,37,1,7085),(92,8,97,1,555),(93,8,112,7,12197),
  (94,8,115,2,1453),(95,8,264,4,3992),(96,9,7,2,1068),(97,9,12,1,6890),
  (98,9,27,4,5706),(99,9,32,1,1608),(100,9,47,3,1110),(101,9,57,1,2740),
  (102,9,77,2,3189),(103,9,87,2,2863),(104,9,102,1,1071),(105,9,112,1,12197),
  (106,9,123,1,1154),(107,10,7,3,1068),(108,10,12,6,6890),(109,10,27,1,5706),
  (110,10,42,1,646),(111,10,82,2,3231),(112,10,112,4,12197),(113,10,256,1,2000),
  (114,10,264,1,3992),(115,11,12,1,6890),(116,11,17,1,708),(117,11,22,1,551),
  (118,11,27,5,5706),(119,11,42,1,646),(120,11,77,2,3189),(121,11,87,3,2863),
  (122,11,112,2,12197),(123,11,122,1,1409),(124,11,256,1,2000),(125,11,264,1,3992),
  (126,12,12,2,6890),(127,12,87,1,2863),(128,12,112,12,12197),(129,12,117,2,1447),
  (130,12,264,2,3992),(131,13,12,4,6890),(132,13,27,3,5706),(133,13,32,1,1608),
  (134,13,37,3,7085),(135,13,77,2,3189),(136,13,87,2,2863),(137,13,123,1,1154),
  (138,13,256,1,2000),(139,13,264,1,3992),(140,14,7,1,6890),(141,14,12,3,1068),
  (142,14,22,1,551),(143,14,27,3,5706),(144,14,32,1,1608),(145,14,42,1,646),
  (146,14,77,2,3189),(147,14,112,4,12197),(148,14,115,1,1153),(149,15,62,1,1219),
  (150,15,67,2,3865),(151,15,92,1,1042),(152,15,256,4,2000),(153,15,258,1,1792),
  (154,15,262,1,575),(155,15,264,8,3992),(156,16,12,1,6890),(157,16,47,1,1110),
  (158,16,52,1,1797),(159,16,57,3,2740),(160,16,87,5,2863),(161,16,102,1,1071),
  (162,16,112,2,12197),(163,16,123,1,1154),(164,16,264,1,3992),(165,16,268,1,355),
  (166,17,12,8,6890),(167,17,27,2,5706),(168,17,57,1,2740),(169,17,97,1,555),
  (170,17,117,2,1447),(171,17,123,2,1154),(172,18,27,8,5706),(173,18,32,1,1608),
  (174,18,47,1,1110),(175,18,57,5,2740),(176,18,112,1,12197),(177,19,7,1,1068),
  (178,19,12,4,6890),(179,19,77,1,3189),(180,19,82,1,3231),(181,19,87,1,2863),
  (182,19,112,6,12197),(183,19,250,1,5103),(184,19,260,1,1200),
  (185,20,115,15,1453),(186,21,2,3,638),(187,21,22,1,551),(188,21,37,1,7085),
  (189,21,42,1,646),(190,21,47,1,1110),(191,21,52,1,1797),(192,21,62,1,1219),
  (193,21,82,1,3231),(194,21,102,1,3231),(195,21,115,1,1453),(196,21,117,1,1447),
  (197,21,127,2,918),(198,22,27,1,5706),(199,22,47,1,1110),(200,22,52,1,1797),
  (201,22,57,1,2740),(202,22,77,1,3189),(203,22,82,4,3231),(204,22,87,1,2863),
  (205,22,112,3,12197),(206,22,123,2,1154),(207,23,12,1,6890),(208,27,37,2,7085),
  (209,23,67,8,3865),(210,23,112,3,12197),(211,24,2,1,638),(212,24,7,1,1068),
  (213,24,22,1,551),(214,24,27,1,5706),(215,24,32,1,1608),(216,24,37,1,7085),
  (217,24,57,1,2740),(218,24,77,2,3189),(219,24,92,1,1042),(220,24,112,1,12197),
  (221,24,115,1,1453),(222,24,117,1,1447),(223,24,123,2,1154),(224,25,12,3,6890),
  (225,25,27,2,5706),(226,25,32,1,1608),(227,25,47,1,1110),(228,25,77,1,3189),
  (229,25,112,2,12197),(230,25,115,2,1453),(231,25,122,3,1409),(232,26,12,2,6890),
  (233,26,67,2,3865),(234,26,82,1,3231),(235,26,112,9,12197),(236,26,250,1,5103),
  (237,27,12,3,6890),(238,27,37,3,7085),(239,27,57,1,2740),(240,27,77,1,3189),
  (241,27,97,1,555),(242,27,112,2,12197),(243,27,256,2,2000),(244,27,264,1,3992),
  (245,28,67,1,3865),(246,28,112,1,12197),(247,28,115,1,1453),(248,28,117,6,1447),
  (249,28,250,2,5103),(250,28,256,1,2000),(251,28,266,1,812),(252,29,112,5,12197),
  (253,29,117,3,1447),(254,29,122,5,1409),(255,30,12,1,6890),(256,30,22,1,551),
  (257,30,37,1,7085),(258,30,57,1,12197),(259,30,72,2,1159),(260,30,112,1,12197),
  (261,30,115,1,1453),(262,30,122,5,1409),(263,31,7,1,1068),(264,31,12,2,6890),
  (265,31,27,1,5706),(266,31,37,3,7085),(267,31,82,2,3231),(268,31,112,3,12197),
  (269,31,264,1,3992),(270,32,17,1,1608),(271,32,32,1,1608),(272,32,77,1,3189),
  (273,32,117,5,1447),(274,32,122,3,1409),(275,32,123,1,1154),(276,33,7,1,1068),
  (277,33,12,1,6890),(278,33,37,1,7085),(279,33,52,1,1797),(280,33,62,1,1219),
  (281,33,112,4,12197),(283,33,264,1,3992),(284,33,268,1,355),(285,33,264,1,3992),
```

Script 3.j.4. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                                                    28
  (286,34,37,2,7085),(287,34,57,1,2740),(288,34,67,2,3865),(289,34,112,1,12197),
  (290,34,250,1,5103),(291,34,260,2,1200),(292,34,266,1,812),(293,35,12,1,6890),
  (294,35,37,2,7085),(295,35,82,7,3231),(296,35,112,1,12197),(297,35,264,1,3992),
  (298,36,12,1,6890),(299,36,37,1,7085),(300,37,57,3,2740),(301,36,82,6,3231),
  (302,37,37,11,7085),(303,38,12,5,6890),(304,38,37,1,7085),(305,38,67,4,3865),
  (306,38,112,1,12197),(307,39,12,2,6890),(305,38,67,4,3865),(306,38,112,1,12197),
  (307,39,12,2,6890),(307,39,12,2,6890),(308,39,27,1,5706),(309,39,57,1,2740),
  (310,39,82,2,3231),(311,39,87,4,2863),(312,39,102,1,1071),(313,40,2,2,638),
  (314,40,7,1,1068),(315,40,12,2,6890),(316,40,27,1,5706),(317,40,47,2,1110),
  (318,40,57,3,2740),(319,41,7,1,1068),(320,41,27,1,5706),(321,41,37,5,7085),
  (322,41,77,2,3189),(323,41,102,1,1071),(324,41,122,1,1409),(325,42,12,1,6890),
  (326,42,67,1,3865),(327,42,77,1,3189),(328,42,112,1,12197),(330,42,117,6,1447),
  (329,42,115,1,1453),(330,42,117,6,1447),(331,42,250,2,5103),(332,42,256,1,2000),
  (333,42,264,1,3992),(334,42,266,1,812),(335,43,37,19,7085),(336,43,92,2,1042),
  (337,44,2,1,638),(338,44,115,2,1453),(339,44,122,6,1409),(340,44,123,1,1154),
  (341,45,2,2,638),(342,45,7,1,1068),(343,45,37,3,7085),(344,46,12,2,6890),
  (345,46,27,1,5706),(346,46,32,2,1608),(347,46,37,5,7085),(348,46,52,1,1797),
  (349,46,62,2,1219),(350,46,67,2,3865),(351,46,77,1,3189),(1,1,2,1,638),
  (2,1,17,1,708),(3,1,22,1,551),(4,1,27,26,5706),(5,1,37,1,7085),(6,1,47,1,1110),
  (7,1,52,4,1797),(8,1,72,1,1159),(9,1,82,3,3231),(10,1,87,3,2863),
  (11,1,112,3,12197),(12,1,117,1,1447),(13,1,123,2,1154),(14,1,256,1,2000),
  (15,2,12,1,6890),(16,2,32,2,1608),(17,2,37,4,7085),(18,2,77,1,3189),
  (19,2,82,1,3231),(20,2,112,1,12197),(21,2,123,3,1154),(22,2,250,5,5103),
  (23,2,252,3,643),(24,2,254,2,400),(25,2,256,3,2000),(26,2,258,1,1792),
  (27,2,260,2,1200),(28,2,262,2,575),(29,2,264,3,3992),(30,2,266,2,812),
  (31,3,12,3,6890),(32,3,17,1,708),(33,3,27,1,5706),(34,3,37,2,7085),
  (35,3,62,1,1219),(36,3,72,1,1159),(37,3,77,8,3189),(38,3,82,1,3231),
  (39,3,112,1,12197),(40,3,123,3,1154),(41,3,250,1,5103),(42,3,252,1,643),
  (43,3,254,1,400),(44,3,256,3,2000),(45,3,260,1,1200),(46,3,262,1,575),
  (47,3,266,1,812),(48,4,2,1,638),(49,4,12,2,6890),(50,4,27,4,5706),
  (51,4,32,1,1608),(52,4,42,2,646),(53,4,52,2,1797),(54,4,57,5,2740),
  (55,4,77,1,3189),(56,4,87,2,2863),(57,4,102,2,1071),(58,4,112,1,12197),
  (59,4,122,1,1409),(60,4,250,1,5103),(61,4,256,1,2000),(62,4,258,1,1792),
  (63,2,260,1,1200),(64,4,262,1,575),(65,4,266,1,812),(66,5,12,7,6890),
  (67,5,27,8,5706),(68,5,57,1,2740),(69,5,77,1,3189),(70,5,87,1,2863),
  (71,5,112,13,12197),(72,5,117,2,1447),(73,5,122,1,1409),(74,5,264,1,3992),
  (75,6,12,10,6890),(76,6,22,1,551),(77,6,37,1,7085),(78,6,112,3,12197),
  (79,6,115,4,1453),(80,6,122,2,1409),(81,6,254,1,400),(82,7,17,1,708),
  (83,7,27,1,5706),(84,7,52,2,1797),(85,7,57,7,2740),(86,7,77,4,3189),
  (87,7,82,1,3231),(88,7,87,3,2863),(89,7,112,1,12197),(90,8,12,5,6890),
  (91,8,37,1,7085),(92,8,97,1,555),(93,8,112,7,12197),(94,8,115,2,1453),
  (95,8,264,4,3992),(96,9,7,2,1068),(97,9,12,1,6890),(98,9,27,4,5706),
  (99,9,32,1,1608),(100,9,47,3,1110),(101,9,57,1,2740),(102,9,77,2,3189),
  (103,9,87,2,2863),(104,9,102,1,1071),(105,9,112,1,12197),(106,9,123,1,1154),
  (107,10,7,3,1068),(108,10,12,6,6890),(109,10,27,1,5706),(110,10,42,1,646),
  (111,10,82,2,3231),(112,10,112,4,12197),(113,10,256,1,2000),(114,10,264,1,3992),
  (115,11,12,1,6890),(116,11,17,1,708),(117,11,22,1,551),(118,11,27,5,5706),
  (119,11,42,1,646),(120,11,77,2,3189),(121,11,87,3,2863),(122,11,112,2,12197),
  (123,11,122,1,1409),(124,11,256,1,2000),(125,11,264,1,3992),(126,12,12,2,6890),
  (127,12,87,1,2863),(128,12,112,12,12197),(129,12,117,2,1447),(130,12,264,2,3992),
  (131,13,12,4,6890),(132,13,27,3,5706),(133,13,32,1,1608),(134,13,37,3,7085),
  (135,13,77,2,3189),(136,13,87,2,2863),(137,13,123,1,1154),(138,13,256,1,2000),
  (139,13,264,1,3992),(140,14,7,1,6890),(141,14,12,3,1068),(142,14,22,1,551),
  (143,14,27,3,5706),(144,14,32,1,1608),(145,14,42,1,646),(146,14,77,2,3189),
  (147,14,112,4,12197),(148,14,115,1,1153),(149,15,62,1,1219),(150,15,67,2,3865),
  (151,15,92,1,1042),(152,15,256,4,2000),(153,15,258,1,1792),(154,15,262,1,575),
```

Script 3.j.5. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    29
  (155,15,264,8,3992),(156,16,12,1,6890),(157,16,47,1,1110),(158,16,52,1,1797),
  (159,16,57,3,2740),(160,16,87,5,2863),(161,16,102,1,1071),(162,16,112,2,12197),
  (163,16,123,1,1154),(164,16,264,1,3992),(165,16,268,1,355),(166,17,12,8,6890),
  (167,17,27,2,5706),(168,17,57,1,2740),(169,17,97,1,555),(170,17,117,2,1447),
  (171,17,123,2,1154),(172,18,27,8,5706),(173,18,32,1,1608),(174,18,47,1,1110),
  (175,18,57,5,2740),(176,18,112,1,12197),(177,19,7,1,1068),(178,19,12,4,6890),
  (179,19,77,1,3189),(180,19,82,1,3231),(181,19,87,1,2863),(182,19,112,6,12197),
  (183,19,250,1,5103),(184,19,260,1,1200),(185,20,115,15,1453),(186,21,2,3,638),
  (187,21,22,1,551),(188,21,37,1,7085),(189,21,42,1,646),(190,21,47,1,1110),
  (191,21,52,1,1797),(192,21,62,1,1219),(193,21,82,1,3231),(194,21,102,1,3231),
  (195,21,115,1,1453),(196,21,117,1,1447),(197,21,127,2,918),(198,22,27,1,5706),
  (199,22,47,1,1110),(200,22,52,1,1797),(201,22,57,1,2740),(202,22,77,1,3189),
  (203,22,82,4,3231),(204,22,87,1,2863),(205,22,112,3,12197),(206,22,123,2,1154),
  (207,23,12,1,6890),(208,27,37,2,7085),(209,23,67,8,3865),(210,23,112,3,12197),
  (211,24,2,1,638),(212,24,7,1,1068),(213,24,22,1,551),(214,24,27,1,5706),
  (215,24,32,1,1608),(216,24,37,1,7085),(217,24,57,1,2740),(218,24,77,2,3189),
  (219,24,92,1,1042),(220,24,112,1,12197),(221,24,115,1,1453),(222,24,117,1,1447),
  (223,24,123,2,1154),(224,25,12,3,6890),(225,25,27,2,5706),(226,25,32,1,1608),
  (227,25,47,1,1110),(228,25,77,1,3189),(229,25,112,2,12197),(230,25,115,2,1453),
  (231,25,122,3,1409),(232,26,12,2,6890),(233,26,67,2,3865),(234,26,82,1,3231),
  (235,26,112,9,12197),(236,26,250,1,5103),(237,27,12,3,6890),(238,27,37,3,7085),
  (239,27,57,1,2740),(240,27,77,1,3189),(241,27,97,1,555),(242,27,112,2,12197),
  (243,27,256,2,2000),(244,27,264,1,3992),(245,28,67,1,3865),(246,28,112,1,12197),
  (247,28,115,1,1453),(248,28,117,6,1447),(249,28,250,2,5103),(250,28,256,1,2000),
  (251,28,266,1,812),(252,29,112,5,12197),(253,29,117,3,1447),(254,29,122,5,1409),
  (255,30,12,1,6890),(256,30,22,1,551),(257,30,37,1,7085),(258,30,57,1,12197),
  (259,30,72,2,1159),(260,30,112,1,12197),(261,30,115,1,1453),(262,30,122,5,1409),
  (263,31,7,1,1068),(264,31,12,2,6890),(265,31,27,1,5706),(266,31,37,3,7085),
  (267,31,82,2,3231),(268,31,112,3,12197),(269,31,264,1,3992),(270,32,17,1,1608),
  (271,32,32,1,1608),(272,32,77,1,3189),(273,32,117,5,1447),(274,32,122,3,1409),
  (275,32,123,1,1154),(276,33,7,1,1068),(277,33,12,1,6890),(278,33,37,1,7085),
  (279,33,52,1,1797),(280,33,62,1,1219),(281,33,112,4,12197),(282,33,250,1,5103),
  (283,33,264,1,3992),(284,33,268,1,355),(285,33,264,1,3992),(286,34,37,2,7085),
  (287,34,57,1,2740),(288,34,67,2,3865),(289,34,112,1,12197),(290,34,250,1,5103),
  (291,34,260,2,1200),(292,34,266,1,812),(293,35,12,1,6890),(294,35,37,2,7085),
  (295,35,82,7,3231),(296,35,112,1,12197),(297,35,264,1,3992),(298,36,12,1,6890),
  (299,36,37,1,7085),(300,37,57,3,2740),(301,36,82,6,3231),(302,37,37,11,7085),
  (303,38,12,5,6890),(304,38,37,1,7085),(305,38,67,4,3865),(306,38,112,1,12197),
  (307,39,12,2,6890),(308,39,27,1,5706),(309,39,57,1,2740),(310,39,82,2,3231),
  (311,39,87,4,2863),(312,39,102,1,1071),(313,40,2,2,638),(314,40,7,1,1068),
  (315,40,12,2,6890),(316,40,27,1,5706),(317,40,47,2,1110),(318,40,57,3,2740),
  (319,41,7,1,1068),(320,41,27,1,5706),(321,41,37,5,7085),(322,41,77,2,3189),
  (323,41,102,1,1071),(324,41,122,1,1409),(325,42,12,1,6890),(326,42,67,1,3865),
  (327,42,77,1,3189),(328,42,112,1,12197),(329,42,115,1,1453),(330,42,117,6,1447),
  (331,42,250,2,5103),(332,42,256,1,2000),(333,42,264,1,3992),(334,42,266,1,812),
  (335,43,37,19,7085),(336,43,92,2,1042),(337,44,2,1,638),(338,44,115,2,1453),
  (339,44,122,6,1409),(340,44,123,1,1154),(341,45,2,2,638),(342,45,7,1,1068),
  (343,45,37,3,7085),(344,46,12,2,6890),(345,46,27,1,5706),(346,46,32,2,1608),
  (347,46,37,5,7085),(348,46,52,1,1797),(349,46,62,2,1219),(350,46,67,2,3865),
  (351,46,77,1,3189),(352,46,82,2,3231),(353,46,102,1,1071),(354,46,112,5,12197),
  (355,46,123,1,1154),(356,46,127,1,918),(357,46,250,4,5103),(358,46,264,1,3992),
  (359,46,266,1,812),(360,46,272,2,797),(361,47,12,1,6890),(362,47,112,3,12197),
  (363,47,115,3,1453),(364,47,122,2,1409),(365,48,67,2,3865),(366,48,102,2,1071),
  (367,48,112,3,12197),(368,48,254,2,400),(369,48,264,3,3992),(370,49,12,4,6890),
  (371,49,37,1,3189),(372,49,52,1,1797),(373,49,77,1,3189),(374,49,87,1,2863),
  (375,49,112,1,12197),(373,49,117,1,1447),(374,49,87,1,2863),(375,49,112,1,6890),
```

Script 3.j.6. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    30
  (376,49,117,1,1447),(377,50,12,1,6890),(378,50,27,1,5706),(379,50,77,1,3189),
  (380,50,117,6,1447),(381,52,32,4,1608),(381,50,32,4,1608),(382,51,62,1,1219),
  (383,51,87,1,2863),(384,51,250,3,5103),(385,52,12,1,6890),(386,52,112,1,12197),
  (387,52,115,4,1453),(388,52,250,1,5103),(389,52,264,2,3992),(390,53,12,1,6890),
  (391,53,27,3,5706),(392,53,67,1,3865),(393,53,250,1,5103),(394,53,260,1,1200),
  (395,53,264,1,3992),(396,53,266,1,812),(397,54,12,3,6890),(398,54,27,1,5706),
  (399,54,32,2,1608),(400,54,72,1,1159),(401,54,112,1,12197),(402,55,12,2,6890),
  (403,55,67,1,3865),(404,55,82,2,3231),(405,55,97,1,555),(406,55,112,1,12197),
  (407,55,115,1,1453),(408,56,12,1,6890),(409,56,27,4,5706),(410,56,47,1,1110),
  (411,56,57,1,2740),(412,56,82,1,3231),(413,57,112,8,12197),(414,58,72,3,1159),
  (416,58,122,1,1409),(417,58,250,3,5103),(418,58,256,2,2000),(419,59,258,2,1792),
  (420,59,260,1,1200),(421,59,262,1,575),(422,59,264,1,3992),(423,59,266,1,812),
  (424,60,12,3,6890),(425,60,67,1,3865),(426,60,77,1,3189),(427,60,112,1,12197),
  (428,60,122,1,1409),(429,60,252,1,643),(430,61,7,1,1068),(431,61,77,1,3189),
  (432,61,82,1,3231),(433,61,87,2,2863),(434,61,112,3,12197),(435,62,12,1,6890),
  (436,62,117,7,1447),(437,63,7,1,1068),(438,63,37,2,7085),(439,63,52,1,1797),
  (440,63,112,2,12197),(441,63,264,1,3992),(442,64,12,2,6890),(443,64,27,2,5706),
  (444,64,47,2,1110),(445,64,77,1,3189),(446,65,27,3,5706),(447,65,82,2,3231),
  (448,65,102,1,1071),(449,65,258,1,1792),(450,66,7,1,1068),(451,66,67,2,3865),
  (452,66,82,2,3231),(453,66,92,1,1042),(454,66,112,1,12197),(455,67,27,1,5706),
  (457,68,82,1,3231),(458,67,87,1,2863),(459,67,112,1,12197),(460,67,117,1,1447),
  (461,68,112,7,12197),(462,69,12,3,6890),(463,69,27,1,5706),(464,69,67,1,3865),
  (465,69,115,2,1453),(466,70,82,7,3231),(467,71,12,2,6890),(468,71,22,1,551),
  (469,71,102,2,1071),(470,71,117,2,1447),(471,72,37,7,7085),(472,73,2,1,638),
  (473,73,7,2,1068),(474,73,12,1,6890),(475,73,57,1,2740),(476,73,87,1,2863),
  (477,73,250,1,5103),(478,74,12,2,6890),(479,74,27,1,5706),(480,74,57,1,2740),
  (481,74,82,1,3231),(482,74,87,1,2863),(483,74,102,1,1071),(484,75,12,1,6890),
  (485,75,97,1,555),(486,75,112,2,12197),(487,75,115,2,1453),(488,75,117,1,1447),
  (489,76,17,1,708),(490,76,27,1,5706),(491,76,77,2,3189),(492,76,112,1,12197),
  (493,76,1,1,1409),(494,76,123,1,1154),(495,77,77,2,3189),(496,77,254,1,400),
  (497,77,256,3,2000),(498,78,250,4,5103),(499,78,252,2,643),(500,79,115,2,1453),
  (501,79,123,4,3992),(502,80,112,2,12197),(503,80,264,4,3992),(504,81,12,5,6890),
  (505,81,112,1,12197),(506,87,37,2,7085),(507,82,42,1,646),(508,82,82,1,3231),
  (509,81,112,1,12197),(510,82,258,1,1792),(511,83,52,1,1797),(511,83,52,1,1797),
  (498,78,250,4,5103),(499,78,252,2,643),(500,79,115,2,1453),(501,79,123,4,3992),
  (502,80,112,2,12197),(503,80,264,4,3992),(504,81,12,5,6890),(505,81,112,1,12197),
  (506,87,37,2,7085),(507,82,42,1,646),(508,82,82,1,3231),(509,81,112,1,12197),
  (510,82,258,1,1792),(511,83,52,1,1797),(512,83,127,1,918),(514,83,260,1,1200),
  (515,84,112,6,12197),(516,85,27,1,5706),(517,86,57,2,2740),(518,86,112,2,12197),
  (518,86,112,2,12197),(519,86,122,1,1409),(520,87,115,1,1453),(521,87,122,5,1409),
  (522,88,77,1,1068),(522,88,77,1,1068),(523,88,57,3,2740),(523,88,57,3,2740),
  (524,88,102,1,1071),(525,88,112,1,12197),(526,89,7,3,1068),(527,89,97,1,555),
  (528,89,122,2,1409),(528,89,122,2,1409),(529,90,67,1,3865),(531,90,272,4,797),
  (532,91,82,1,3231),(533,91,87,2,2863),(534,91,250,2,5103),(535,91,256,1,2000),
  (536,92,52,5,1797),(536,92,52,5,1797),(537,92,112,1,12197),(538,93,250,1,5103),
  (539,92,252,1,643),(540,93,254,1,400),(541,93,260,1,1200),(542,93,262,1,575),
  (543,93,264,1,3992),(544,94,112,5,12197),(544,94,112,5,12197),
  (545,94,115,1,1453),(546,95,27,1,5706),(547,95,37,1,7085),(548,95,72,3,1159),
  (548,95,72,3,1159),(549,95,112,1,12197),(550,96,27,2,5706),(551,96,47,1,1110),
  (1,1,2,1,638),(2,1,17,1,708),(3,1,22,1,551),(4,1,27,26,5706),(5,1,37,1,7085),
  (6,1,47,1,1110),(7,1,52,4,1797),(8,1,72,1,1159),(9,1,82,3,3231),(10,1,87,3,2863),
  (11,1,112,3,12197),(12,1,117,1,1447),(13,1,123,2,1154),(14,1,256,1,2000),
  (15,2,12,1,6890),(16,2,32,2,1608),(17,2,37,4,7085),(18,2,77,1,3189),
  (19,2,82,1,3231),(20,2,112,1,12197),(21,2,123,3,1154),(22,2,250,5,5103),
  (23,2,252,3,643),(24,2,254,2,400),(25,2,256,3,2000),(26,2,258,1,1792),
  (27,2,260,2,1200),(28,2,262,2,575),(29,2,264,3,3992),(30,2,266,2,812),
```

Script 3.j.7. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    31
  (31,3,12,3,6890),(32,3,17,1,708),(33,3,27,1,5706),(34,3,37,2,7085),
  (35,3,62,1,1219),(36,3,72,1,1159),(37,3,77,8,3189),(38,3,82,1,3231),
  (39,3,112,1,12197),(40,3,123,3,1154),(41,3,250,1,5103),(42,3,252,1,643),
  (43,3,254,1,400),(44,3,256,3,2000),(45,3,260,1,1200),(46,3,262,1,575),
  (47,3,266,1,812),(48,4,2,1,638),(49,4,12,2,6890),(50,4,27,4,5706),
  (51,4,32,1,1608),(52,4,42,2,646),(53,4,52,2,1797),(54,4,57,5,2740),
  (55,4,77,1,3189),(56,4,87,2,2863),(57,4,102,2,1071),(58,4,112,1,12197),
  (59,4,122,1,1409),(60,4,250,1,5103),(61,4,256,1,2000),(62,4,258,1,1792),
  (63,2,260,1,1200),(64,4,262,1,575),(65,4,266,1,812),(66,5,12,7,6890),
  (67,5,27,8,5706),(68,5,57,1,2740),(69,5,77,1,3189),(70,5,87,1,2863),
  (71,5,112,13,12197),(72,5,117,2,1447),(73,5,122,1,1409),(74,5,264,1,3992),
  (75,6,12,10,6890),(76,6,22,1,551),(77,6,37,1,7085),(78,6,112,3,12197),
  (79,6,115,4,1453),(80,6,122,2,1409),(81,6,254,1,400),(82,7,17,1,708),
  (83,7,27,1,5706),(84,7,52,2,1797),(85,7,57,7,2740),(86,7,77,4,3189),
  (87,7,82,1,3231),(88,7,87,3,2863),(89,7,112,1,12197),(90,8,12,5,6890),
  (91,8,37,1,7085),(92,8,97,1,555),(93,8,112,7,12197),(94,8,115,2,1453),
  (95,8,264,4,3992),(96,9,7,2,1068),(97,9,12,1,6890),(98,9,27,4,5706),
  (99,9,32,1,1608),(100,9,47,3,1110),(101,9,57,1,2740),(102,9,77,2,3189),
  (103,9,87,2,2863),(104,9,102,1,1071),(105,9,112,1,12197),(106,9,123,1,1154),
  (107,10,7,3,1068),(108,10,12,6,6890),(109,10,27,1,5706),(110,10,42,1,646),
  (111,10,82,2,3231),(112,10,112,4,12197),(113,10,256,1,2000),(114,10,264,1,3992),
  (115,11,12,1,6890),(116,11,17,1,708),(117,11,22,1,551),(118,11,27,5,5706),
  (119,11,42,1,646),(120,11,77,2,3189),(121,11,87,3,2863),(122,11,112,2,12197),
  (123,11,122,1,1409),(124,11,256,1,2000),(125,11,264,1,3992),(126,12,12,2,6890),
  (127,12,87,1,2863),(128,12,112,12,12197),(129,12,117,2,1447),(130,12,264,2,3992),
  (131,13,12,4,6890),(132,13,27,3,5706),(133,13,32,1,1608),(134,13,37,3,7085),
  (135,13,77,2,3189),(136,13,87,2,2863),(137,13,123,1,1154),(138,13,256,1,2000),
  (139,13,264,1,3992),(140,14,7,1,6890),(141,14,12,3,1068),(142,14,22,1,551),
  (143,14,27,3,5706),(144,14,32,1,1608),(145,14,42,1,646),(146,14,77,2,3189),
  (147,14,112,4,12197),(148,14,115,1,1153),(149,15,62,1,1219),(150,15,67,2,3865),
  (151,15,92,1,1042),(152,15,256,4,2000),(153,15,258,1,1792),(154,15,262,1,575),
  (155,15,264,8,3992),(156,16,12,1,6890),(157,16,47,1,1110),(158,16,52,1,1797),
  (159,16,57,3,2740),(160,16,87,5,2863),(161,16,102,1,1071),(162,16,112,2,12197),
  (163,16,123,1,1154),(164,16,264,1,3992),(165,16,268,1,355),(166,17,12,8,6890),
  (167,17,27,2,5706),(168,17,57,1,2740),(169,17,97,1,555),(170,17,117,2,1447),
  (171,17,123,2,1154),(172,18,27,8,5706),(173,18,32,1,1608),(174,18,47,1,1110),
  (175,18,57,5,2740),(176,18,112,1,12197),(177,19,7,1,1068),(178,19,12,4,6890),
  (179,19,77,1,3189),(180,19,82,1,3231),(181,19,87,1,2863),(182,19,112,6,12197),
  (183,19,250,1,5103),(184,19,260,1,1200),(185,20,115,15,1453),(186,21,2,3,638),
  (187,21,22,1,551),(188,21,37,1,7085),(189,21,42,1,646),(190,21,47,1,1110),
  (191,21,52,1,1797),(192,21,62,1,1219),(193,21,82,1,3231),(194,21,102,1,3231),
  (195,21,115,1,1453),(196,21,117,1,1447),(197,21,127,2,918),(198,22,27,1,5706),
  (199,22,47,1,1110),(200,22,52,1,1797),(201,22,57,1,2740),(202,22,77,1,3189),
  (203,22,82,4,3231),(204,22,87,1,2863),(205,22,112,3,12197),(206,22,123,2,1154),
  (207,23,12,1,6890),(208,27,37,2,7085),(209,23,67,8,3865),(210,23,112,3,12197),
  (211,24,2,1,638),(212,24,7,1,1068),(213,24,22,1,551),(214,24,27,1,5706),
  (215,24,32,1,1608),(216,24,37,1,7085),(217,24,57,1,2740),(218,24,77,2,3189),
  (219,24,92,1,1042),(220,24,112,1,12197),(221,24,115,1,1453),(222,24,117,1,1447),
  (223,24,123,2,1154),(224,25,12,3,6890),(225,25,27,2,5706),(226,25,32,1,1608),
  (227,25,47,1,1110),(228,25,77,1,3189),(229,25,112,2,12197),(230,25,115,2,1453),
  (231,25,122,3,1409),(232,26,12,2,6890),(233,26,67,2,3865),(234,26,82,1,3231),
  (235,26,112,9,12197),(236,26,250,1,5103),(237,27,12,3,6890),(238,27,37,3,7085),
  (239,27,57,1,2740),(240,27,77,1,3189),(241,27,97,1,555),(242,27,112,2,12197),
  (243,27,256,2,2000),(244,27,264,1,3992),(245,28,67,1,3865),(246,28,112,1,12197),
  (247,28,115,1,1453),(248,28,117,6,1447),(249,28,250,2,5103),(250,28,256,1,2000),
  (251,28,266,1,812),(252,29,112,5,12197),(253,29,117,3,1447),(254,29,122,5,1409),
```

Script 3.j.8. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    32
  (255,30,12,1,6890),(256,30,22,1,551),(257,30,37,1,7085),(258,30,57,1,12197),
  (259,30,72,2,1159),(260,30,112,1,12197),(261,30,115,1,1453),(262,30,122,5,1409),
  (263,31,7,1,1068),(264,31,12,2,6890),(265,31,27,1,5706),(266,31,37,3,7085),
  (267,31,82,2,3231),(268,31,112,3,12197),(269,31,264,1,3992),(270,32,17,1,1608),
  (271,32,32,1,1608),(272,32,77,1,3189),(273,32,117,5,1447),(274,32,122,3,1409),
  (275,32,123,1,1154),(276,33,7,1,1068),(277,33,12,1,6890),(278,33,37,1,7085),
  (279,33,52,1,1797),(280,33,62,1,1219),(281,33,112,4,12197),(282,33,250,1,5103),
  (283,33,264,1,3992),(284,33,268,1,355),(285,33,264,1,3992),(286,34,37,2,7085),
  (287,34,57,1,2740),(288,34,67,2,3865),(289,34,112,1,12197),(290,34,250,1,5103),
  (291,34,260,2,1200),(292,34,266,1,812),(293,35,12,1,6890),(294,35,37,2,7085),
  (295,35,82,7,3231),(296,35,112,1,12197),(297,35,264,1,3992),(298,36,12,1,6890),
  (299,36,37,1,7085),(300,37,57,3,2740),(301,36,82,6,3231),(302,37,37,11,7085),
  (303,38,12,5,6890),(304,38,37,1,7085),(305,38,67,4,3865),(306,38,112,1,12197),
  (307,39,12,2,6890),(308,39,27,1,5706),(309,39,57,1,2740),(310,39,82,2,3231),
  (311,39,87,4,2863),(312,39,102,1,1071),(313,40,2,2,638),(314,40,7,1,1068),
  (315,40,12,2,6890),(316,40,27,1,5706),(317,40,47,2,1110),(318,40,57,3,2740),
  (319,41,7,1,1068),(320,41,27,1,5706),(321,41,37,5,7085),(322,41,77,2,3189),
  (323,41,102,1,1071),(324,41,122,1,1409),(325,42,12,1,6890),(326,42,67,1,3865),
  (327,42,77,1,3189),(328,42,112,1,12197),(329,42,115,1,1453),(330,42,117,6,1447),
  (331,42,250,2,5103),(332,42,256,1,2000),(333,42,264,1,3992),(334,42,266,1,812),
  (335,43,37,19,7085),(336,43,92,2,1042),(337,44,2,1,638),(338,44,115,2,1453),
  (339,44,122,6,1409),(340,44,123,1,1154),(341,45,2,2,638),(342,45,7,1,1068),
  (343,45,37,3,7085),(344,46,12,2,6890),(345,46,27,1,5706),(346,46,32,2,1608),
  (347,46,37,5,7085),(348,46,52,1,1797),(349,46,62,2,1219),(350,46,67,2,3865),
  (351,46,77,1,3189),(352,46,82,2,3231),(353,46,102,1,1071),(354,46,112,5,12197),
  (355,46,123,1,1154),(356,46,127,1,918),(357,46,250,4,5103),(358,46,264,1,3992),
  (359,46,266,1,812),(360,46,272,2,797),(361,47,12,1,6890),(362,47,112,3,12197),
  (363,47,115,3,1453),(364,47,122,2,1409),(365,48,67,2,3865),(366,48,102,2,1071),
  (367,48,112,3,12197),(368,48,254,2,400),(369,48,264,3,3992),(370,49,12,4,6890),
  (371,49,37,1,3189),(372,49,52,1,1797),(373,49,77,1,3189),(374,49,87,1,2863),
  (375,49,112,1,12197),(373,49,117,1,1447),(374,49,87,1,2863),(375,49,112,1,6890),
  (376,49,117,1,1447),(377,50,12,1,6890),(378,50,27,1,5706),(379,50,77,1,3189),
  (380,50,117,6,1447),(381,50,32,4,1608),(382,51,62,1,1219),(383,51,87,1,2863),
  (384,51,250,3,5103),(385,52,12,1,6890),(386,52,112,1,12197),(387,52,115,4,1453),
  (388,52,250,1,5103),(389,52,264,2,3992),(390,53,12,1,6890),(391,53,27,3,5706),
  (392,53,67,1,3865),(393,53,250,1,5103),(394,53,260,1,1200),(395,53,264,1,3992),
  (396,53,266,1,812),(397,54,12,3,6890),(398,54,27,1,5706),(399,54,32,2,1608),
  (400,54,72,1,1159),(401,54,112,1,12197),(402,55,12,2,6890),(403,55,67,1,3865),
  (404,55,82,2,3231),(405,55,97,1,555),(406,55,112,1,12197),(407,55,115,1,1453),
  (408,56,12,1,6890),(409,56,27,4,5706),(410,56,47,1,1110),(411,56,57,1,2740),
  (412,56,82,1,3231),(413,57,112,8,12197),(414,58,72,3,1159),(415,58,112,1,12197),
  (416,58,122,1,1409),(417,58,250,3,5103),(418,58,256,2,2000),(419,59,258,2,1792),
  (420,59,260,1,1200),(421,59,262,1,575),(422,59,264,1,3992),(423,59,266,1,812),
  (424,60,12,3,6890),(425,60,67,1,3865),(426,60,77,1,3189),(427,60,112,1,12197),
  (428,60,122,1,1409),(429,60,252,1,643),(430,61,7,1,1068),(431,61,77,1,3189),
  (432,61,82,1,3231),(433,61,87,2,2863),(434,61,112,3,12197),(435,62,12,1,6890),
  (436,62,117,7,1447),(437,63,7,1,1068),(438,63,37,2,7085),(439,63,52,1,1797),
  (440,63,112,2,12197),(441,63,264,1,3992),(442,64,12,2,6890),(443,64,27,2,5706),
  (444,64,47,2,1110),(445,64,77,1,3189),(446,65,27,3,5706),(447,65,82,2,3231),
  (448,65,102,1,1071),(449,65,258,1,1792),(450,66,7,1,1068),(451,66,67,2,3865),
  (452,66,82,2,3231),(453,66,92,1,1042),(454,66,112,1,12197),(455,67,27,1,5706),
  (456,67,57,2,2740),(457,68,82,1,3231),(458,67,87,1,2863),(459,67,112,1,12197),
  (460,67,117,1,1447),(461,68,112,7,12197),(462,69,12,3,6890),(463,69,27,1,5706),
  (464,69,67,1,3865),(465,69,115,2,1453),(466,70,82,7,3231),(467,71,12,2,6890),
  (468,71,22,1,551),(469,71,102,2,1071),(470,71,117,2,1447),(471,72,37,7,7085),
  (472,73,2,1,638),(473,73,7,2,1068),(474,73,12,1,6890),(475,73,57,1,2740),
```

Script 3.j.9. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql 33

```
(476,73,87,1,2863),(477,73,250,1,5103),(478,74,12,2,6890),(479,74,27,1,5706),
(480,74,57,1,2740),(481,74,82,1,3231),(482,74,87,1,2863),(483,74,102,1,1071),
(484,75,12,1,6890),(485,75,97,1,555),(486,75,112,2,12197),(487,75,115,2,1453),
(488,75,117,1,1447),(489,76,17,1,708),(490,76,27,1,5706),(491,76,77,2,3189),
(492,76,112,1,12197),(493,76,1,1,1409),(494,76,123,1,1154),(495,77,77,2,3189),
(496,77,254,1,400),(497,77,256,3,2000),(498,78,250,4,5103),(499,78,252,2,643),
(500,79,115,2,1453),(501,79,123,4,3992),(502,80,112,2,12197),(503,80,264,4,3992),
(504,81,12,5,6890),(505,81,112,1,12197),(506,87,37,2,7085),(507,82,42,1,646),
(508,82,82,1,3231),(509,81,112,1,12197),(510,82,258,1,1792),(511,83,52,1,1797),
(512,83,127,1,918),(513,83,250,3,5103),(514,83,260,1,1200),(515,84,112,6,12197),
(516,85,27,1,5706),(517,86,57,2,2740),(518,86,112,2,12197),(519,86,122,1,1409),
(520,87,115,1,1453),(521,87,122,5,1409),(522,88,77,1,1068),(523,88,57,3,2740),
(524,88,102,1,1071),(525,88,112,1,12197),(526,89,7,3,1068),(527,89,97,1,555),
(528,89,122,2,1409),(529,90,67,1,3865),(530,90,250,1,5103),(531,90,272,4,797),
(532,91,82,1,3231),(533,91,87,2,2863),(534,91,250,2,5103),(535,91,256,1,2000),
(536,92,52,5,1797),(537,92,112,1,12197),(538,93,250,1,5103),(539,92,252,1,643),
(540,93,254,1,400),(541,93,260,1,1200),(542,93,262,1,575),(543,93,264,1,3992),
(544,94,112,5,12197),(545,94,115,1,1453),(546,95,27,1,5706),(547,95,37,1,7085),
(548,95,72,3,1159),(549,95,112,1,12197),(550,96,27,2,5706),(551,96,47,1,1110),
(1,1,2,1,638),(2,1,17,1,708),(3,1,22,1,551),(4,1,27,26,5706),(5,1,37,1,7085),
(6,1,47,1,1110),(7,1,52,4,1797),(8,1,72,1,1159),(9,1,82,3,3231),(10,1,87,3,2863),
(11,1,112,3,12197),(12,1,117,1,1447),(13,1,123,2,1154),(14,1,256,1,2000),
(15,2,12,1,6890),(16,2,32,2,1608),(17,2,37,4,7085),(18,2,77,1,3189),
(19,2,82,1,3231),(20,2,112,1,12197),(21,2,123,3,1154),(22,2,250,5,5103),
(23,2,252,3,643),(24,2,254,2,400),(25,2,256,3,2000),(26,2,258,1,1792),
(27,2,260,2,1200),(28,2,262,2,575),(29,2,264,3,3992),(30,2,266,2,812),
(31,3,12,3,6890),(32,3,17,1,708),(33,3,27,1,5706),(34,3,37,2,7085),
(35,3,62,1,1219),(36,3,72,1,1159),(37,3,77,8,3189),(38,3,82,1,3231),
(39,3,112,1,12197),(40,3,123,3,1154),(41,3,250,1,5103),(42,3,252,1,643),
(43,3,254,1,400),(44,3,256,3,2000),(45,3,260,1,1200),(46,3,262,1,575),
(47,3,266,1,812),(48,4,2,1,638),(49,4,12,2,6890),(50,4,27,4,5706),
(51,4,32,1,1608),(52,4,42,2,646),(53,4,52,2,1797),(54,4,57,5,2740),
(55,4,77,1,3189),(56,4,87,2,2863),(57,4,102,2,1071),(58,4,112,1,12197),
(59,4,122,1,1409),(60,4,250,1,5103),(61,4,256,1,2000),(62,4,258,1,1792),
(63,2,260,1,1200),(64,4,262,1,575),(65,4,266,1,812),(66,5,12,7,6890),
(67,5,27,8,5706),(68,5,57,1,2740),(69,5,77,1,3189),(70,5,87,1,2863),
(71,5,112,13,12197),(72,5,117,2,1447),(73,5,122,1,1409),(74,5,264,1,3992),
(75,6,12,10,6890),(76,6,22,1,551),(77,6,37,1,7085),(78,6,112,3,12197),
(79,6,115,4,1453),(80,6,122,2,1409),(81,6,254,1,400),(82,7,17,1,708),
(83,7,27,1,5706),(84,7,52,2,1797),(85,7,57,7,2740),(86,7,77,4,3189),
(87,7,82,1,3231),(88,7,87,3,2863),(89,7,112,1,12197),(90,8,12,5,6890),
(91,8,37,1,7085),(92,8,97,1,555),(93,8,112,7,12197),(94,8,115,2,1453),
(95,8,264,4,3992),(96,9,7,2,1068),(97,9,12,1,6890),(98,9,27,4,5706),
(99,9,32,1,1608),(100,9,47,3,1110),(101,9,57,1,2740),(102,9,77,2,3189),
(103,9,87,2,2863),(104,9,102,1,1071),(105,9,112,1,12197),(106,9,123,1,1154),
(107,10,7,3,1068),(108,10,12,6,6890),(109,10,27,1,5706),(110,10,42,1,646),
(111,10,82,2,3231),(112,10,112,4,12197),(113,10,256,1,2000),(114,10,264,1,3992),
(115,11,12,1,6890),(116,11,17,1,708),(117,11,22,1,551),(118,11,27,5,5706),
(119,11,42,1,646),(120,11,77,2,3189),(121,11,87,3,2863),(122,11,112,2,12197),
(123,11,122,1,1409),(124,11,256,1,2000),(125,11,264,1,3992),(126,12,12,2,6890),
(127,12,87,1,2863),(128,12,112,12,12197),(129,12,117,2,1447),(130,12,264,2,3992),
(131,13,12,4,6890),(132,13,27,3,5706),(133,13,32,1,1608),(134,13,37,3,7085),
(135,13,77,2,3189),(136,13,87,2,2863),(137,13,123,1,1154),(138,13,256,1,2000),
(139,13,264,1,3992),(140,14,7,1,6890),(141,14,12,3,1068),(142,14,22,1,551),
(143,14,27,3,5706),(144,14,32,1,1608),(145,14,42,1,646),(146,14,77,2,3189),
(147,14,112,4,12197),(148,14,115,1,1153),(149,15,62,1,1219),(150,15,67,2,3865),
```

Script 3.j.10. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                                    34
  (151,15,92,1,1042),(152,15,256,4,2000),(153,15,258,1,1792),(154,15,262,1,575),
  (155,15,264,8,3992),(156,16,12,1,6890),(157,16,47,1,1110),(158,16,52,1,1797),
  (159,16,57,3,2740),(160,16,87,5,2863),(161,16,102,1,1071),(162,16,112,2,12197),
  (163,16,123,1,1154),(164,16,264,1,3992),(165,16,268,1,355),(166,17,12,8,6890),
  (167,17,27,2,5706),(168,17,57,1,2740),(169,17,97,1,555),(170,17,117,2,1447),
  (171,17,123,2,1154),(172,18,27,8,5706),(173,18,32,1,1608),(174,18,47,1,1110),
  (175,18,57,5,2740),(176,18,112,1,12197),(177,19,7,1,1068),(178,19,12,4,6890),
  (179,19,77,1,3189),(180,19,82,1,3231),(181,19,87,1,2863),(182,19,112,6,12197),
  (183,19,250,1,5103),(184,19,260,1,1200),(185,20,115,15,1453),(186,21,2,3,638),
  (187,21,22,1,551),(188,21,37,1,7085),(189,21,42,1,646),(190,21,47,1,1110),
  (191,21,52,1,1797),(192,21,62,1,1219),(193,21,82,1,3231),(194,21,102,1,3231),
  (195,21,115,1,1453),(196,21,117,1,1447),(197,21,127,2,918),(198,22,27,1,5706),
  (199,22,47,1,1110),(200,22,52,1,1797),(201,22,57,1,2740),(202,22,77,1,3189),
  (203,22,82,4,3231),(204,22,87,1,2863),(205,22,112,3,12197),(206,22,123,2,1154),
  (207,23,12,1,6890),(208,27,37,2,7085),(209,23,67,8,3865),(210,23,112,3,12197),
  (211,24,2,1,638),(212,24,7,1,1068),(213,24,22,1,551),(214,24,27,1,5706),
  (215,24,32,1,1608),(216,24,37,1,7085),(217,24,57,1,2740),(218,24,77,2,3189),
  (219,24,92,1,1042),(220,24,112,1,12197),(221,24,115,1,1453),(222,24,117,1,1447),
  (223,24,123,2,1154),(224,25,12,3,6890),(225,25,27,2,5706),(226,25,32,1,1608),
  (227,25,47,1,1110),(228,25,77,1,3189),(229,25,112,2,12197),(230,25,115,2,1453),
  (231,25,122,3,1409),(232,26,12,2,6890),(233,26,67,2,3865),(234,26,82,1,3231),
  (235,26,112,9,12197),(236,26,250,1,5103),(237,27,12,3,6890),(238,27,37,3,7085),
  (239,27,57,1,2740),(240,27,77,1,3189),(241,27,97,1,555),(242,27,112,2,12197),
  (243,27,256,2,2000),(244,27,264,1,3992),(245,28,67,1,3865),(246,28,112,1,12197),
  (247,28,115,1,1453),(248,28,117,6,1447),(249,28,250,2,5103),(250,28,256,1,2000),
  (251,28,266,1,812),(252,29,112,5,12197),(253,29,117,3,1447),(254,29,122,5,1409),
  (255,30,12,1,6890),(256,30,22,1,551),(257,30,37,1,7085),(258,30,57,1,12197),
  (259,30,72,2,1159),(260,30,112,1,12197),(261,30,115,1,1453),(262,30,122,5,1409),
  (263,31,7,1,1068),(264,31,12,2,6890),(265,31,27,1,5706),(266,31,37,3,7085),
  (267,31,82,2,3231),(268,31,112,3,12197),(269,31,264,1,3992),(270,32,17,1,1608),
  (271,32,32,1,1608),(272,32,77,1,3189),(273,32,117,5,1447),(274,32,122,3,1409),
  (275,32,123,1,1154),(276,33,7,1,1068),(277,33,12,1,6890),(278,33,37,1,7085),
  (279,33,52,1,1797),(280,33,62,1,1219),(281,33,112,4,12197),(282,33,250,1,5103),
  (283,33,264,1,3992),(284,33,268,1,355),(285,33,264,1,3992),(286,34,37,2,7085),
  (287,34,57,1,2740),(288,34,67,2,3865),(289,34,112,1,12197),(290,34,250,1,5103),
  (291,34,260,2,1200),(292,34,266,1,812),(293,35,12,1,6890),(294,35,37,2,7085),
  (295,35,82,7,3231),(296,35,112,1,12197),(297,35,264,1,3992),(298,36,12,1,6890),
  (299,36,37,1,7085),(300,37,57,3,2740),(301,36,82,6,3231),(302,37,37,11,7085),
  (303,38,12,5,6890),(304,38,37,1,7085),(305,38,67,4,3865),(306,38,112,1,12197),
  (307,39,12,2,6890),(308,39,27,1,5706),(309,39,57,1,2740),(310,39,82,2,3231),
  (311,39,87,4,2863),(312,39,102,1,1071),(313,40,2,2,638),(314,40,7,1,1068),
  (315,40,12,2,6890),(316,40,27,1,5706),(317,40,47,2,1110),(318,40,57,3,2740),
  (319,41,7,1,1068),(320,41,27,1,5706),(321,41,37,5,7085),(322,41,77,2,3189),
  (323,41,102,1,1071),(324,41,122,1,1409),(325,42,12,1,6890),(326,42,67,1,3865),
  (327,42,77,1,3189),(328,42,112,1,12197),(329,42,115,1,1453),(330,42,117,6,1447),
  (331,42,250,2,5103),(332,42,256,1,2000),(333,42,264,1,3992),(334,42,266,1,812),
  (335,43,37,19,7085),(336,43,92,2,1042),(337,44,2,1,638),(338,44,115,2,1453),
  (339,44,122,6,1409),(340,44,123,1,1154),(341,45,2,2,638),(342,45,7,1,1068),
  (343,45,37,3,7085),(344,46,12,2,6890),(345,46,27,1,5706),(346,46,32,2,1608),
  (347,46,37,5,7085),(348,46,52,1,1797),(349,46,62,2,1219),(350,46,67,2,3865),
  (351,46,77,1,3189),(352,46,82,2,3231),(353,46,102,1,1071),(354,46,112,5,12197),
  (355,46,123,1,1154),(356,46,127,1,918),(357,46,250,4,5103),(358,46,264,1,3992),
  (359,46,266,1,812),(360,46,272,2,797),(361,47,12,1,6890),(362,47,112,3,12197),
  (363,47,115,3,1453),(364,47,122,2,1409),(365,48,67,2,3865),(366,48,102,2,1071),
  (367,48,112,3,12197),(368,48,254,2,400),(369,48,264,3,3992),(370,49,12,4,6890),
  (371,49,37,1,3189),(372,49,52,1,1797),(373,49,77,1,3189),(374,49,87,1,2863),
```

Script 3.j.11. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    35
  (375,49,112,1,12197),(373,49,117,1,1447),(374,49,87,1,2863),(375,49,112,1,6890),
  (376,49,117,1,1447),(377,50,12,1,6890),(378,50,27,1,5706),(379,50,77,1,3189),
  (380,50,117,6,1447),(381,50,32,4,1608),(382,51,62,1,1219),(383,51,87,1,2863),
  (384,51,250,3,5103),(385,52,12,1,6890),(386,52,112,1,12197),(387,52,115,4,1453),
  (388,52,250,1,5103),(389,52,264,2,3992),(390,53,12,1,6890),(391,53,27,3,5706),
  (392,53,67,1,3865),(393,53,250,1,5103),(394,53,260,1,1200),(395,53,264,1,3992),
  (396,53,266,1,812),(397,54,12,3,6890),(398,54,27,1,5706),(399,54,32,2,1608),
  (400,54,72,1,1159),(401,54,112,1,12197),(402,55,12,2,6890),(403,55,67,1,3865),
  (404,55,82,2,3231),(405,55,97,1,555),(406,55,112,1,12197),(407,55,115,1,1453),
  (408,56,12,1,6890),(409,56,27,4,5706),(410,56,47,1,1110),(411,56,57,1,2740),
  (412,56,82,1,3231),(413,57,112,8,12197),(414,58,72,3,1159),(415,58,112,1,12197),
  (416,58,122,1,1409),(417,58,250,3,5103),(418,58,256,2,2000),(419,59,258,2,1792),
  (420,59,260,1,1200),(421,59,262,1,575),(422,59,264,1,3992),(423,59,266,1,812),
  (424,60,12,3,6890),(425,60,67,1,3865),(426,60,77,1,3189),(427,60,112,1,12197),
  (428,60,122,1,1409),(429,60,252,1,643),(430,61,7,1,1068),(431,61,77,1,3189),
  (432,61,82,1,3231),(433,61,87,2,2863),(434,61,112,3,12197),(435,62,12,1,6890),
  (436,62,117,7,1447),(437,63,7,1,1068),(438,63,37,2,7085),(439,63,52,1,1797),
  (440,63,112,2,12197),(441,63,264,1,3992),(442,64,12,2,6890),(443,64,27,2,5706),
  (444,64,47,2,1110),(445,64,77,1,3189),(446,65,27,3,5706),(447,65,82,2,3231),
  (448,65,102,1,1071),(449,65,258,1,1792),(450,66,7,1,1068),(451,66,67,2,3865),
  (452,66,82,2,3231),(453,66,92,1,1042),(454,66,112,1,12197),(455,67,27,1,5706),
  (456,67,57,2,2740),(457,68,82,1,3231),(458,67,87,1,2863),(459,67,112,1,12197),
  (460,67,117,1,1447),(461,68,112,7,12197),(462,69,12,3,6890),(463,69,27,1,5706),
  (464,69,67,1,3865),(465,69,115,2,1453),(466,70,82,7,3231),(467,71,12,2,6890),
  (468,71,22,1,551),(469,71,102,2,1071),(470,71,117,2,1447),(471,72,37,7,7085),
  (472,73,2,1,638),(473,73,7,2,1068),(474,73,12,1,6890),(475,73,57,1,2740),
  (476,73,87,1,2863),(477,73,250,1,5103),(478,74,12,2,6890),(479,74,27,1,5706),
  (480,74,57,1,2740),(481,74,82,1,3231),(482,74,87,1,2863),(483,74,102,1,1071),
  (484,75,12,1,6890),(485,75,97,1,555),(486,75,112,2,12197),(487,75,115,2,1453),
  (488,75,117,1,1447),(489,76,17,1,708),(490,76,27,1,5706),(491,76,77,2,3189),
  (492,76,112,1,12197),(493,76,1,1,1409),(494,76,123,1,1154),(495,77,77,2,3189),
  (496,77,254,1,400),(497,77,256,3,2000),(498,78,250,4,5103),(499,78,252,2,643),
  (500,79,115,2,1453),(501,79,123,4,3992),(502,80,112,2,12197),(503,80,264,4,3992),
  (504,81,12,5,6890),(505,81,112,1,12197),(506,87,37,2,7085),(507,82,42,1,646),
  (508,82,82,1,3231),(509,81,112,1,12197),(510,82,258,1,1792),(511,83,52,1,1797),
  (512,83,127,1,918),(513,83,250,3,5103),(514,83,260,1,1200),(515,84,112,6,12197),
  (516,85,27,1,5706),(517,86,57,2,2740),(518,86,112,2,12197),(519,86,122,1,1409),
  (520,87,115,1,1453),(521,87,122,5,1409),(522,88,77,1,1068),(523,88,57,3,2740),
  (524,88,102,1,1071),(525,88,112,1,12197),(526,89,7,3,1068),(527,89,97,1,555),
  (528,89,122,2,1409),(529,90,67,1,3865),(530,90,250,1,5103),(531,90,272,4,797),
  (532,91,82,1,3231),(533,91,87,2,2863),(534,91,250,2,5103),(535,91,256,1,2000),
  (536,92,52,5,1797),(537,92,112,1,12197),(538,93,250,1,5103),(539,92,252,1,643),
  (540,93,254,1,400),(541,93,260,1,1200),(542,93,262,1,575),(543,93,264,1,3992),
  (544,94,112,5,12197),(545,94,115,1,1453),(546,95,27,1,5706),(547,95,37,1,7085),
  (548,95,72,3,1159),(549,95,112,1,12197),(550,96,27,2,5706),(551,96,47,1,1110),
  (552,96,87,1,2863),(553,96,102,1,1071),(554,96,112,1,12197),(555,97,27,1,5706),
  (556,97,32,1,1608),(557,97,57,1,2740),(558,97,77,2,3189),(559,98,27,3,5706),
  (560,98,112,1,12197),(561,98,123,1,1154),(562,99,250,5,5103),(563,100,127,1,918),
  (564,100,260,1,1200),(565,100,262,2,575),(566,100,266,1,812),
  (567,101,112,2,12197),(568,101,250,1,5103),(569,101,258,1,1792),
  (570,101,266,1,812),(571,102,27,3,5706),(572,102,122,2,1409),(573,103,27,1,5706),
  (574,103,57,1,2740),(575,103,77,2,3189),(576,103,87,1,2863),(577,104,57,2,2740),
  (578,104,8,2,2863),(579,104,102,1,1071),(580,105,12,1,6890),(581,105,37,1,7085),
  (582,105,72,1,1159),(583,105,102,1,1071),(584,105,112,1,12197),
  (585,106,27,1,551),(586,106,27,1,5706),(587,106,52,1,1797),(588,106,122,1,1409),
  (589,106,123,1,1154),(590,107,67,1,3865),(591,107,112,1,12197),
```

Script 3.j.11. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    36
  (592,106,123,1,1154),(593,107,256,1,2000),(594,107,258,1,1792),
  (595,108,62,2,1219),(596,108,72,1,1159),(597,108,250,1,5103),
  (598,108,258,1,1792),(599,109,12,2,6890),(600,109,32,1,1608),(601,109,67,1,3865),
  (602,109,260,1,1200),(603,110,37,3,7085),(604,110,67,1,3865),
  (605,110,264,1,3992),(606,111,258,1,1792),(607,112,12,1,6890),
  (608,1112,37,2,7085),(609,112,52,1,1797),(610,112,77,1,3189),(611,113,12,1,6890),
  (612,113,57,1,2740),(613,113,67,1,3865),(614,113,97,1,555),(615,113,123,1,1154),
  (616,114,7,1,1068),(617,114,27,1,5706),(618,114,57,1,2740),(619,114,77,1,3189),
  (620,114,82,1,3231),(621,115,12,1,6890),(622,115,77,1,3189),(623,115,123,1,1154),
  (624,115,250,1,5103),(625,116,112,12,12197),(626,116,123,1,1154),
  (627,116,256,1,2000),(628,116,258,1,1792),(629,117,12,2,6890),
  (630,117,82,1,3231),(631,117,102,1,1071),(632,117,112,1,12197),
  (633,118,67,2,3865),(634,118,112,1,12197),(635,118,264,2,3992),
  (636,119,12,1,6890),(637,119,67,1,3865),(638,119,112,3,12197),
  (639,120,12,5,6890),(640,121,62,1,1219),(641,121,112,1,12197),
  (642,121,115,2,1453),(643,121,264,1,3992),(644,122,2,1,638),(645,123,57,2,2740),
  (646,123,77,1,3189),(647,123,112,1,12197),(648,124,250,1,5103),
  (649,124,252,1,643),(650,124,264,3,3992),(651,125,123,1,1154),
  (652,125,250,3,5103),(653,125,264,1,3992),(654,126,62,1,1219),
  (655,126,112,3,12197),(656,126,122,1,1409),(657,127,37,1,7085),
  (658,127,67,2,3865),(659,128,67,1,3865),(660,128,102,1,1071),
  (661,128,250,1,5103),(662,128,258,1,1792),(663,128,260,1,1200),
  (664,129,7,1,1068),(665,129,27,1,5706),(666,129,82,3,3231),(667,130,37,5,7085),
  (668,131,32,1,1608),(669,131,102,1,1071),(670,131,112,1,12197),
  (671,131,123,1,1154),(672,131,256,1,2000),(673,132,67,1,3865),
  (674,132,112,1,12197),(675,132,122,1,1409),(676,132,256,1,2000),
  (677,132,258,1,1792),(678,133,17,1,708),(679,133,27,2,5706),(680,133,77,1,3189),
  (681,133,123,1,3189),(682,134,7,1,1068),(683,134,12,1,6890),(684,134,82,2,3231),
  (685,135,17,1,708),(686,135,27,1,5706),(687,135,82,1,3231),(688,135,268,1,355),
  (689,136,7,1,1068),(690,136,12,1,6890),(691,136,17,1,708),(692,136,87,1,2863),
  (693,137,12,1,6890),(694,137,122,3,1409),(695,138,27,2,5706),(696,138,87,1,2863),
  (697,138,102,1,1071),(698,139,42,1,646),(699,139,115,1,1453),
  (700,139,122,1,1409),(701,139,264,1,3992),(702,140,12,1,6890),
  (703,140,27,2,5706),(704,140,112,1,12197),(705,140,27,2,5706),
  (706,141,72,1,1159),(707,142,67,1,3865),(708,142,97,1,555),(709,142,112,2,12197),
  (710,143,92,4,1042),(711,144,12,1,6890),(712,144,82,1,3231),(713,144,102,1,1071),
  (714,144,112,1,1297),(715,145,37,1,7085),(716,145,123,1,1154),
  (717,145,256,2,2000),(718,146,37,2,7085),(719,146,67,2,3865),(720,147,77,1,3189),
  (721,147,82,1,3231),(722,147,112,1,12197),(723,147,122,1,1409),
  (724,148,32,1,1608),(725,148,42,2,646),(726,148,250,1,5103),(727,149,2,1,638),
  (728,149,27,1,5706),(730,149,115,1,1453),(731,150,62,1,1219),(732,150,254,1,400),
  (733,150,256,1,2000),(734,150,258,1,1792),(735,151,7,1,1068),(736,151,37,1,7085),
  (737,151,112,2,12197),(738,152,27,2,5706),(739,152,112,2,12197),
  (740,153,268,4,335),(741,154,102,1,1071),(742,154,112,3,12197),
  (743,155,260,1,1200),(744,155,262,1,575),(745,145,266,2,812),(746,156,32,1,1608),
  (747,156,37,1,7085),(748,156,123,1,1154),(749,156,252,1,643),(750,157,27,1,5706),
  (751,157,42,1,646),(752,157,57,2,2740),(753,158,67,4,3865),(754,159,12,4,6890),
  (755,160,62,1,1219),(756,160,127,3,918),(757,161,112,3,12197),
  (758,161,115,1,1453),(759,162,12,1,6890),(760,162,112,1,12197),
  (761,162,117,2,1447),(762,163,260,1,1200),(763,163,262,1,575),
  (764,163,266,2,812),(765,164,27,1,5706),(766,164,250,1,5103),(767,164,254,1,400),
  (768,164,266,1,812),(769,164,260,1,1200),(770,165,262,1,575),(771,165,266,2,812),
  (772,166,264,4,3992),(773,167,37,1,7085),(774,167,42,1,646),(775,167,260,1,1200),
  (776,167,166,1,812),(777,168,17,1,708),(778,168,37,2,7085),(779,168,256,1,2000),
  (780,169,250,2,5103),(781,160,258,1,1792),(782,169,260,1,1200),
  (783,170,250,1,5103),(784,170,264,3,3392),(785,171,12,2,6890),
```

Script 3.j.12. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    37
  (786,171,27,2,5706),(787,172,117,1,1447),(788,172,250,1,5103),
  (789,172,256,1,2000),(790,172,264,1,3992),(791,173,52,1,1797),
  (792,173,57,1,2740),(793,173,67,1,3865),(794,173,102,1,1071),
  (795,174,250,2,5103),(796,174,252,2,643),(797,175,67,4,3865),(798,176,27,1,5706),
  (799,176,67,1,3865),(800,176,82,1,3231),(801,176,87,1,2863),(802,177,12,1,6890),
  (803,177,112,3,12197),(804,178,27,1,5706),(805,178,47,1,1110),
  (806,178,57,1,2740),(807,178,87,1,2863),(808,179,256,2,2000),
  (809,179,258,2,1792),(810,180,37,1,7085),(811,180,67,3,3865),(812,181,27,1,5706),
  (813,11,37,1,7085),(814,181,77,1,3189),(815,181,97,1,555),(816,182,27,1,5706),
  (817,182,82,1,3231),(818,182,87,1,2863),(819,182,92,1,1042),(820,183,37,4,7085),
  (821,184,2,1,638),(822,184,37,1,7085),(823,184,52,1,1797),(824,184,87,1,2863),
  (825,185,37,4,7085),(826,186,27,1,5706),(827,185,32,2,1608),(828,187,27,1,5706),
  (829,187,102,1,1071),(830,187,112,1,12197),(831,188,57,1,2740),
  (832,188,250,1,5103),(833,188,258,1,1792),(834,189,12,1,6890),(835,189,17,1,708),
  (836,189,47,1,1110),(837,190,12,3,6890),(838,191,27,1,5706),(839,191,77,1,3189),
  (840,191,87,1,2863),(841,192,12,2,6890),(842,192,250,1,5103),(843,193,62,1,1219),
  (844,193,122,1,1409),(845,193,258,1,1792),(846,194,12,2,6890),
  (847,194,102,1,1071),(848,195,256,2,2000),(849,195,262,1,575),
  (850,196,258,2,1792),(851,196,166,1,812),(852,197,27,1,5706),(853,197,47,1,1110),
  (854,197,82,1,3231),(855,198,27,2,5706),(856,198,57,1,2740),(857,199,2,1,638),
  (858,199,27,1,5706),(859,199,47,1,1110),(860,200,102,2,1071),
  (861,201,112,1,12197),(862,201,102,3,1071),(863,202,127,3,918),
  (864,203,12,1,6890),(865,203,112,2,12197),(866,204,67,3,3865),
  (867,205,12,1,6890),(868,205,52,1,1797),(869,205,87,1,2863),(870,206,252,1,643),
  (871,206,260,1,1200),(872,206,266,1,812),(873,207,67,3,3865),
  (874,208,112,2,12197),(875,208,268,1,355),(876,209,87,1,2863),
  (877,209,115,1,1453),(878,209,117,1,1447),(879,210,112,1,12197),
  (880,210,252,1,643),(881,210,262,1,575),(882,211,37,1,7085),(883,211,92,1,1042),
  (884,211,268,1,355),(885,212,256,1,2000),(886,212,258,2,1792),
  (887,213,112,1,12197),(888,214,12,1,6890),(889,214,112,1,12197),
  (890,214,123,1,1154),(891,215,12,3,6890),(892,216,256,1,2000),
  (893,216,258,2,1792),(894,217,12,2,6890),(895,217,112,1,12197),
  (896,217,37,1,7085),(897,218,112,1,12197),(898,218,127,1,918),(899,219,7,1,1068),
  (900,219,57,2,2740),(901,220,264,3,3992),(902,221,62,1,1219),(903,221,127,1,918),
  (904,221,250,1,5103),(905,222,264,3,3992),(906,223,27,3,5706),(907,224,17,1,708),
  (908,224,82,1,3231),(909,224,112,1,12197),(910,225,72,2,1159),
  (911,225,82,1,3231),(912,226,127,2,918),(913,226,150,1,5103),(914,227,67,3,3865),
  (915,228,57,1,2740),(916,228,82,2,3231),(917,229,67,1,3865),
  (918,229,112,2,12197),(919,230,7,1,1068),(920,230,260,1,1200),
  (921,230,266,1,812),(922,231,72,1,1159),(923,231,256,1,2000),
  (924,231,258,1,1792),(925,232,37,3,7085),(926,233,258,1,1792),
  (927,233,264,2,3992),(928,234,27,2,5706),(929,234,82,1,3231),(930,235,32,2,1608),
  (931,235,252,1,643),(932,236,32,1,1608),(933,236,67,1,3865),(934,236,250,1,5103),
  (935,237,12,1,6890),(936,237,37,1,7085),(937,237,112,1,7085),
  (938,238,258,3,1792),(939,239,27,2,5706),(940,239,77,1,3189),
  (941,240,122,1,1409),(942,240,250,2,5103),(943,241,112,2,12197),
  (944,241,258,1,1792),(945,242,12,1,6890),(946,242,97,1,1042),
  (947,242,256,1,2000),(948,243,264,3,3992),(949,244,112,2,12197),
  (950,244,127,1,918),(951,245,87,3,2863),(952,246,252,2,643),(953,246,254,1,400),
  (954,247,27,1,5706),(955,247,57,1,2740),(956,247,82,1,3231),(957,248,12,1,6890),
  (958,248,27,1,5706),(959,248,115,1,1453),(960,249,57,1,2740),(961,249,82,2,3231),
  (962,250,22,1,551),(963,250,27,2,5706),(964,251,254,1,400),(965,251,264,2,3992),
  (966,252,17,1,708),(967,252,47,1,1110),(968,252,57,1,2740),(969,253,77,2,3189),
  (970,253,112,1,12197),(971,254,67,2,3865),(972,254,260,1,1200),
  (973,255,250,3,5103),(974,256,37,1,7085),(975,256,42,2,646),(976,257,57,1,2740),
  (977,257,87,1,2863),(978,257,123,1,1154),(979,258,27,1,5706),(980,258,57,2,2740),
```

Script 3.j.13. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                                                    38
  (981,250,112,1,12197),(982,259,115,2,1453),(983,260,12,1,6890),
  (984,260,27,2,5706),(985,261,57,2,2740),(986,261,82,1,3231),
  (987,262,112,1,12197),(988,262,122,1,1409),(989,262,250,1,5103),
  (990,263,7,1,3865),(991,262,27,1,5706),(992,263,67,1,3865),(993,263,37,3,7085),
  (994,265,22,1,551),(995,265,123,2,1154),(996,266,42,1,646),(997,266,57,2,2740),
  (998,267,22,1,551),(999,267,254,1,400),(1000,267,264,1,3992),
  (1001,268,123,1,1154),(1002,269,127,1,918),(1003,268,256,1,2000),
  (1004,269,57,2,2740),(1005,269,112,1,12197),(1006,270,37,2,7085),
  (1007,270,117,1,1447),(1008,271,12,2,6890),(1009,271,87,1,2863),
  (1010,272,67,2,3865),(1011,272,97,1,555),(1012,273,263,3,812),
  (1013,274,112,3,12197),(1014,275,42,1,646),(1015,275,112,1,12197),
  (1016,275,250,1,5103),(1017,276,250,1,5103),(1018,276,254,1,400),
  (1019,276,264,1,3992),(1020,277,37,1,7085),(1021,277,67,1,3865),
  (1022,277,127,1,918),(1023,278,37,3,7085),(1024,279,250,1,5103),
  (1025,279,260,1,1200),(1026,279,264,1,3992),(1027,280,12,1,6890),
  (1028,280,112,1,12197),(1029,280,115,1,1453),(1030,281,22,1,551),
  (1031,281,72,1,1159),(1032,281,264,1,3992),(1033,282,37,2,7085),
  (1034,282,92,1,1042),(1035,283,67,1,3865),(1036,283,92,1,1042),
  (1037,283,112,1,12197),(1038,284,250,2,5103),(1039,284,166,1,812),
  (1040,285,37,2,7085),(1041,285,262,1,575),(1042,286,77,3,3189),
  (1043,287,42,1,646),(1044,287,72,1,1159),(1045,287,123,1,1154),
  (1046,288,72,1,1159),(1047,288,112,1,12197),(1048,288,115,1,1453),
  (1049,289,12,3,6890),(1050,290,27,1,5706),(1051,290,52,1,1797),
  (1052,290,57,1,2740),(1053,291,12,1,6890),(1054,291,123,2,1154),
  (1055,292,7,1,1068),(1056,292,12,1,6890),(1057,292,102,1,1071),
  (1058,293,12,1,6890),(1059,293,27,2,5706),(1060,294,12,1,6890),
  (1061,294,67,2,3865),(1062,295,12,1,6890),(1063,295,112,1,12197),
  (1064,295,254,1,400),(1065,296,62,1,1219),(1066,296,112,1,12197),
  (1067,296,117,1,1447),(1068,297,12,3,6890),(1069,298,87,1,2863),
  (1070,298,264,2,3992),(1071,299,2,1,638),(1072,299,112,1,12197),
  (1073,299,122,1,1409),(1074,300,7,1,1068),(1075,300,27,2,5706),
  (1076,301,87,1,2863),(1077,301,112,1,12197),(1078,301,258,1,1792),
  (1079,302,32,1,1608),(1080,302,77,1,3189),(1081,3030,12,1,6890),
  (1082,303,27,1,5706),(1083,303,82,1,3231),(1084,304,42,1,646),
  (1085,304,52,1,1797),(1086,304,97,1,555),(1087,305,12,1,6890),
  (1088,305,37,1,7085),(1089,305,12,1,6890),(1090,306,67,3,3865),
  (1091,307,12,1,6890),(1092,307,27,1,5706),(1093,307,112,1,12197),
  (1094,308,52,1,1797),(1095,308,57,1,2740),(1096,308,87,1,2863),
  (1097,309,12,1,6890),(1098,309,17,1,708),(1099,309,112,1,12197),
  (1100,310,27,1,5706),(1101,310,112,1,12197),(1102,310,256,1,2000),
  (1103,311,37,3,7085),(1104,312,17,1,708),(1105,312,27,2,5706),
  (1106,313,264,1,3992),(1107,313,272,2,797),(1,1,2,1,638),(2,1,17,1,708),
  (3,1,22,1,551),(4,1,27,26,5706),(5,1,37,1,7085),(6,1,47,1,1110),(7,1,52,4,1797),
  (8,1,72,1,1159),(9,1,82,3,3231),(10,1,87,3,2863),(11,1,112,3,12197),
  (12,1,117,1,1447),(13,1,123,2,1154),(14,1,256,1,2000),(15,2,12,1,6890),
  (16,2,32,2,1608),(17,2,37,4,7085),(18,2,77,1,3189),(19,2,82,1,3231),
  (20,2,112,1,12197),(21,2,123,3,1154),(22,2,250,5,5103),(23,2,252,3,643),
  (24,2,254,2,400),(25,2,256,3,2000),(26,2,258,1,1792),(27,2,260,2,1200),
  (28,2,262,2,575),(29,2,264,3,3992),(30,2,266,2,812),(31,3,12,3,6890),
  (32,3,17,1,708),(33,3,27,1,5706),(34,3,37,2,7085),(35,3,62,1,1219),
  (36,3,72,1,1159),(37,3,77,8,3189),(38,3,82,1,3231),(39,3,112,1,12197),
  (40,3,123,3,1154),(41,3,250,1,5103),(42,3,252,1,643),(43,3,254,1,400),
  (44,3,256,3,2000),(45,3,260,1,1200),(46,3,262,1,575),(47,3,266,1,812),
  (48,4,2,1,638),(49,4,12,2,6890),(50,4,27,4,5706),(51,4,32,1,1608),
  (52,4,42,2,646),(53,4,52,2,1797),(54,4,57,5,2740),(55,4,77,1,3189),
  (56,4,87,2,2863),(57,4,102,2,1071),(58,4,112,1,12197),(59,4,122,1,1409),
```

Script 3.j.14. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    39
  (60,4,250,1,5103),(61,4,256,1,2000),(62,4,258,1,1792),(63,2,260,1,1200),
  (64,4,262,1,575),(65,4,266,1,812),(66,5,12,7,6890),(67,5,27,8,5706),
  (68,5,57,1,2740),(69,5,77,1,3189),(70,5,87,1,2863),(71,5,112,13,12197),
  (72,5,117,2,1447),(73,5,122,1,1409),(74,5,264,1,3992),(75,6,12,10,6890),
  (76,6,22,1,551),(77,6,37,1,7085),(78,6,112,3,12197),(79,6,115,4,1453),
  (80,6,122,2,1409),(81,6,254,1,400),(82,7,17,1,708),(83,7,27,1,5706),
  (84,7,52,2,1797),(85,7,57,7,2740),(86,7,77,4,3189),(87,7,82,1,3231),
  (88,7,87,3,2863),(89,7,112,1,12197),(90,8,12,5,6890),(91,8,37,1,7085),
  (92,8,97,1,555),(93,8,112,7,12197),(94,8,115,2,1453),(95,8,264,4,3992),
  (96,9,7,2,1068),(97,9,12,1,6890),(98,9,27,4,5706),(99,9,32,1,1608),
  (100,9,47,3,1110),(101,9,57,1,2740),(102,9,77,2,3189),(103,9,87,2,2863),
  (104,9,102,1,1071),(105,9,112,1,12197),(106,9,123,1,1154),(107,10,7,3,1068),
  (108,10,12,6,6890),(109,10,27,1,5706),(110,10,42,1,646),(111,10,82,2,3231),
  (112,10,112,4,12197),(113,10,256,1,2000),(114,10,264,1,3992),(115,11,12,1,6890),
  (116,11,17,1,708),(117,11,22,1,551),(118,11,27,5,5706),(119,11,42,1,646),
  (120,11,77,2,3189),(121,11,87,3,2863),(122,11,112,2,12197),(123,11,122,1,1409),
  (124,11,256,1,2000),(125,11,264,1,3992),(126,12,12,2,6890),(127,12,87,1,2863),
  (128,12,112,12,12197),(129,12,117,2,1447),(130,12,264,2,3992),(131,13,12,4,6890),
  (132,13,27,3,5706),(133,13,32,1,1608),(134,13,37,3,7085),(135,13,77,2,3189),
  (136,13,87,2,2863),(137,13,123,1,1154),(138,13,256,1,2000),(139,13,264,1,3992),
  (140,14,7,1,6890),(141,14,12,3,1068),(142,14,22,1,551),(143,14,27,3,5706),
  (144,14,32,1,1608),(145,14,42,1,646),(146,14,77,2,3189),(147,14,112,4,12197),
  (148,14,115,1,1153),(149,15,62,1,1219),(150,15,67,2,3865),(151,15,92,1,1042),
  (152,15,256,4,2000),(153,15,258,1,1792),(154,15,262,1,575),(155,15,264,8,3992),
  (156,16,12,1,6890),(157,16,47,1,1110),(158,16,52,1,1797),(159,16,57,3,2740),
  (160,16,87,5,2863),(161,16,102,1,1071),(162,16,112,2,12197),(163,16,123,1,1154),
  (164,16,264,1,3992),(165,16,268,1,355),(166,17,12,8,6890),(167,17,27,2,5706),
  (168,17,57,1,2740),(169,17,97,1,555),(170,17,117,2,1447),(171,17,123,2,1154),
  (172,18,27,8,5706),(173,18,32,1,1608),(174,18,47,1,1110),(175,18,57,5,2740),
  (176,18,112,1,12197),(177,19,7,1,1068),(178,19,12,4,6890),(179,19,77,1,3189),
  (180,19,82,1,3231),(181,19,87,1,2863),(182,19,112,6,12197),(183,19,250,1,5103),
  (184,19,260,1,1200),(185,20,115,15,1453),(186,21,2,3,638),(187,21,22,1,551),
  (188,21,37,1,7085),(189,21,42,1,646),(190,21,47,1,1110),(191,21,52,1,1797),
  (192,21,62,1,1219),(193,21,82,1,3231),(194,21,102,1,3231),(195,21,115,1,1453),
  (196,21,117,1,1447),(197,21,127,2,918),(198,22,27,1,5706),(199,22,47,1,1110),
  (200,22,52,1,1797),(201,22,57,1,2740),(202,22,77,1,3189),(203,22,82,4,3231),
  (204,22,87,1,2863),(205,22,112,3,12197),(206,22,123,2,1154),(207,23,12,1,6890),
  (208,27,37,2,7085),(209,23,67,8,3865),(210,23,112,3,12197),(211,24,2,1,638),
  (212,24,7,1,1068),(213,24,22,1,551),(214,24,27,1,5706),(215,24,32,1,1608),
  (216,24,37,1,7085),(217,24,57,1,2740),(218,24,77,2,3189),(219,24,92,1,1042),
  (220,24,112,1,12197),(221,24,115,1,1453),(222,24,117,1,1447),(223,24,123,2,1154),
  (224,25,12,3,6890),(225,25,27,2,5706),(226,25,32,1,1608),(227,25,47,1,1110),
  (228,25,77,1,3189),(229,25,112,2,12197),(230,25,115,2,1453),(231,25,122,3,1409),
  (232,26,12,2,6890),(233,26,67,2,3865),(234,26,82,1,3231),(235,26,112,9,12197),
  (236,26,250,1,5103),(237,27,12,3,6890),(238,27,37,3,7085),(239,27,57,1,2740),
  (240,27,77,1,3189),(241,27,97,1,555),(242,27,112,2,12197),(243,27,256,2,2000),
  (244,27,264,1,3992),(245,28,67,1,3865),(246,28,112,1,12197),(247,28,115,1,1453),
  (248,28,117,6,1447),(249,28,250,2,5103),(250,28,256,1,2000),(251,28,266,1,812),
  (252,29,112,5,12197),(253,29,117,3,1447),(254,29,122,5,1409),(255,30,12,1,6890),
  (256,30,22,1,551),(257,30,37,1,7085),(258,30,57,1,12197),(259,30,72,2,1159),
  (260,30,112,1,12197),(261,30,115,1,1453),(262,30,122,5,1409),(263,31,7,1,1068),
  (264,31,12,2,6890),(265,31,27,1,5706),(266,31,37,3,7085),(267,31,82,2,3231),
  (268,31,112,3,12197),(269,31,264,1,3992),(270,32,17,1,1608),(271,32,32,1,1608),
  (272,32,77,1,3189),(273,32,117,5,1447),(274,32,122,3,1409),(275,32,123,1,1154),
  (276,33,7,1,1068),(277,33,12,1,6890),(278,33,37,1,7085),(279,33,52,1,1797),
  (280,33,62,1,1219),(281,33,112,4,12197),(282,33,250,1,5103),(283,33,264,1,3992),
```

Script 3.j.15. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    40
  (284,33,268,1,355),(285,33,264,1,3992),(286,34,37,2,7085),(287,34,57,1,2740),
  (288,34,67,2,3865),(289,34,112,1,12197),(290,34,250,1,5103),(291,34,260,2,1200),
  (292,34,266,1,812),(293,35,12,1,6890),(294,35,37,2,7085),(295,35,82,7,3231),
  (296,35,112,1,12197),(297,35,264,1,3992),(298,36,12,1,6890),(299,36,37,1,7085),
  (300,37,57,3,2740),(301,36,82,6,3231),(302,37,37,11,7085),(303,38,12,5,6890),
  (304,38,37,1,7085),(305,38,67,4,3865),(306,38,112,1,12197),(307,39,12,2,6890),
  (308,39,27,1,5706),(309,39,57,1,2740),(310,39,82,2,3231),(311,39,87,4,2863),
  (312,39,102,1,1071),(313,40,2,2,638),(314,40,7,1,1068),(315,40,12,2,6890),
  (316,40,27,1,5706),(317,40,47,2,1110),(318,40,57,3,2740),(319,41,7,1,1068),
  (320,41,27,1,5706),(321,41,37,5,7085),(322,41,77,2,3189),(323,41,102,1,1071),
  (324,41,122,1,1409),(325,42,12,1,6890),(326,42,67,1,3865),(327,42,77,1,3189),
  (328,42,112,1,12197),(329,42,115,1,1453),(330,42,117,6,1447),(331,42,250,2,5103),
  (332,42,256,1,2000),(333,42,264,1,3992),(334,42,266,1,812),(335,43,37,19,7085),
  (336,43,92,2,1042),(337,44,2,1,638),(338,44,115,2,1453),(339,44,122,6,1409),
  (340,44,123,1,1154),(341,45,2,2,638),(342,45,7,1,1068),(343,45,37,3,7085),
  (344,46,12,2,6890),(345,46,27,1,5706),(346,46,32,2,1608),(347,46,37,5,7085),
  (348,46,52,1,1797),(349,46,62,2,1219),(350,46,67,2,3865),(351,46,77,1,3189),
  (352,46,82,2,3231),(353,46,102,1,1071),(354,46,112,5,12197),(355,46,123,1,1154),
  (356,46,127,1,918),(357,46,250,4,5103),(358,46,264,1,3992),(359,46,266,1,812),
  (360,46,272,2,797),(361,47,12,1,6890),(362,47,112,3,12197),(363,47,115,3,1453),
  (364,47,122,2,1409),(365,48,67,2,3865),(366,48,102,2,1071),(367,48,112,3,12197),
  (368,48,254,2,400),(369,48,264,3,3992),(370,49,12,4,6890),(371,49,37,1,3189),
  (372,49,52,1,1797),(373,49,77,1,3189),(374,49,87,1,2863),(375,49,112,1,12197),
  (373,49,117,1,1447),(374,49,87,1,2863),(375,49,112,1,6890),(376,49,117,1,1447),
  (377,50,12,1,6890),(378,50,27,1,5706),(379,50,77,1,3189),(380,50,117,6,1447),
  (381,50,32,4,1608),(382,51,62,1,1219),(383,51,87,1,2863),(384,51,250,3,5103),
  (385,52,12,1,6890),(386,52,112,1,12197),(387,52,115,4,1453),(388,52,250,1,5103),
  (389,52,264,2,3992),(390,53,12,1,6890),(391,53,27,3,5706),(392,53,67,1,3865),
  (393,53,250,1,5103),(394,53,260,1,1200),(395,53,264,1,3992),(396,53,266,1,812),
  (397,54,12,3,6890),(398,54,27,1,5706),(399,54,32,2,1608),(400,54,72,1,1159),
  (401,54,112,1,12197),(402,55,12,2,6890),(403,55,67,1,3865),(404,55,82,2,3231),
  (405,55,97,1,555),(406,55,112,1,12197),(407,55,115,1,1453),(408,56,12,1,6890),
  (409,56,27,4,5706),(410,56,47,1,1110),(411,56,57,1,2740),(412,56,82,1,3231),
  (413,57,112,8,12197),(414,58,72,3,1159),(415,58,112,1,12197),(416,58,122,1,1409),
  (417,58,250,3,5103),(418,58,256,2,2000),(419,59,258,2,1792),(420,59,260,1,1200),
  (421,59,262,1,575),(422,59,264,1,3992),(423,59,266,1,812),(424,60,12,3,6890),
  (425,60,67,1,3865),(426,60,77,1,3189),(427,60,112,1,12197),(428,60,122,1,1409),
  (429,60,252,1,643),(430,61,7,1,1068),(431,61,77,1,3189),(432,61,82,1,3231),
  (433,61,87,2,2863),(434,61,112,3,12197),(435,62,12,1,6890),(436,62,117,7,1447),
  (437,63,7,1,1068),(438,63,37,2,7085),(439,63,52,1,1797),(440,63,112,2,12197),
  (441,63,264,1,3992),(442,64,12,2,6890),(443,64,27,2,5706),(444,64,47,2,1110),
  (445,64,77,1,3189),(446,65,27,3,5706),(447,65,82,2,3231),(448,65,102,1,1071),
  (449,65,258,1,1792),(450,66,7,1,1068),(451,66,67,2,3865),(452,66,82,2,3231),
  (453,66,92,1,1042),(454,66,112,1,12197),(455,67,27,1,5706),(456,67,57,2,2740),
  (457,68,82,1,3231),(458,67,87,1,2863),(459,67,112,1,12197),(460,67,117,1,1447),
  (461,68,112,7,12197),(462,69,12,3,6890),(463,69,27,1,5706),(464,69,67,1,3865),
  (465,69,115,2,1453),(466,70,82,7,3231),(467,71,12,2,6890),(468,71,22,1,551),
  (469,71,102,2,1071),(470,71,117,2,1447),(471,72,37,7,7085),(472,73,2,1,638),
  (473,73,7,2,1068),(474,73,12,1,6890),(475,73,57,1,2740),(476,73,87,1,2863),
  (477,73,250,1,5103),(478,74,12,2,6890),(479,74,27,1,5706),(480,74,57,1,2740),
  (481,74,82,1,3231),(482,74,87,1,2863),(483,74,102,1,1071),(484,75,12,1,6890),
  (485,75,97,1,555),(486,75,112,2,12197),(487,75,115,2,1453),(488,75,117,1,1447),
  (489,76,17,1,708),(490,76,27,1,5706),(491,76,77,2,3189),(492,76,112,1,12197),
  (493,76,1,1,1409),(494,76,123,1,1154),(495,77,77,2,3189),(496,77,254,1,400),
  (497,77,256,3,2000),(498,78,250,4,5103),(499,78,252,2,643),(500,79,115,2,1453),
  (501,79,123,4,3992),(502,80,112,2,12197),(503,80,264,4,3992),(504,81,12,5,6890),
```

Script 3.j.16. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    41
  (505,81,112,1,12197),(506,87,37,2,7085),(507,82,42,1,646),(508,82,82,1,3231),
  (509,81,112,1,12197),(510,82,258,1,1792),(511,83,52,1,1797),(512,83,127,1,918),
  (513,83,250,3,5103),(514,83,260,1,1200),(515,84,112,6,12197),(516,85,27,1,5706),
  (517,86,57,2,2740),(518,86,112,2,12197),(519,86,122,1,1409),(520,87,115,1,1453),
  (521,87,122,5,1409),(522,88,77,1,1068),(523,88,57,3,2740),(524,88,102,1,1071),
  (525,88,112,1,12197),(526,89,7,3,1068),(527,89,97,1,555),(528,89,122,2,1409),
  (529,90,67,1,3865),(530,90,250,1,5103),(531,90,272,4,797),(532,91,82,1,3231),
  (533,91,87,2,2863),(534,91,250,2,5103),(535,91,256,1,2000),(536,92,52,5,1797),
  (537,92,112,1,12197),(538,93,250,1,5103),(539,92,252,1,643),(540,93,254,1,400),
  (541,93,260,1,1200),(542,93,262,1,575),(543,93,264,1,3992),(544,94,112,5,12197),
  (545,94,115,1,1453),(546,95,27,1,5706),(547,95,37,1,7085),(548,95,72,3,1159),
  (549,95,112,1,12197),(550,96,27,2,5706),(551,96,47,1,1110),(552,96,87,1,2863),
  (553,96,102,1,1071),(554,96,112,1,12197),(555,97,27,1,5706),(556,97,32,1,1608),
  (557,97,57,1,2740),(558,97,77,2,3189),(559,98,27,3,5706),(560,98,112,1,12197),
  (561,98,123,1,1154),(562,99,250,5,5103),(563,100,127,1,918),(564,100,260,1,1200),
  (565,100,262,2,575),(566,100,266,1,812),(567,101,112,2,12197),
  (568,101,250,1,5103),(569,101,258,1,1792),(570,101,266,1,812),
  (571,102,27,3,5706),(572,102,122,2,1409),(573,103,27,1,5706),(574,103,57,1,2740),
  (575,103,77,2,3189),(576,103,87,1,2863),(577,104,57,2,2740),(578,104,8,2,2863),
  (579,104,102,1,1071),(580,105,12,1,6890),(581,105,37,1,7085),(582,105,72,1,1159),
  (583,105,102,1,1071),(584,105,112,1,12197),(585,106,27,1,551),
  (586,106,27,1,5706),(587,106,52,1,1797),(588,106,122,1,1409),
  (589,106,123,1,1154),(590,107,67,1,3865),(591,107,112,1,12197),
  (592,106,123,1,1154),(593,107,256,1,2000),(594,107,258,1,1792),
  (595,108,62,2,1219),(596,108,72,1,1159),(597,108,250,1,5103),
  (598,108,258,1,1792),(599,109,12,2,6890),(600,109,32,1,1608),(601,109,67,1,3865),
  (602,109,260,1,1200),(603,110,37,3,7085),(604,110,67,1,3865),
  (605,110,264,1,3992),(606,111,258,1,1792),(607,112,12,1,6890),
  (608,1112,37,2,7085),(609,112,52,1,1797),(610,112,77,1,3189),(611,113,12,1,6890),
  (612,113,57,1,2740),(613,113,67,1,3865),(614,113,97,1,555),(615,113,123,1,1154),
  (616,114,7,1,1068),(617,114,27,1,5706),(618,114,57,1,2740),(619,114,77,1,3189),
  (620,114,82,1,3231),(621,115,12,1,6890),(622,115,77,1,3189),(623,115,123,1,1154),
  (624,115,250,1,5103),(625,116,112,12,12197),(626,116,123,1,1154),
  (627,116,256,1,2000),(628,116,258,1,1792),(629,117,12,2,6890),
  (630,117,82,1,3231),(631,117,102,1,1071),(632,117,112,1,12197),
  (633,118,67,2,3865),(634,118,112,1,12197),(635,118,264,2,3992),
  (636,119,12,1,6890),(637,119,67,1,3865),(638,119,112,3,12197),
  (639,120,12,5,6890),(640,121,62,1,1219),(641,121,112,1,12197),
  (642,121,115,2,1453),(643,121,264,1,3992),(644,122,2,1,638),(645,123,57,2,2740),
  (646,123,77,1,3189),(647,123,112,1,12197),(648,124,250,1,5103),
  (649,124,252,1,643),(650,124,264,3,3992),(651,125,123,1,1154),
  (652,125,250,3,5103),(653,125,264,1,3992),(654,126,62,1,1219),
  (655,126,112,3,12197),(656,126,122,1,1409),(657,127,37,1,7085),
  (658,127,67,2,3865),(659,128,67,1,3865),(660,128,102,1,1071),
  (661,128,250,1,5103),(662,128,258,1,1792),(663,128,260,1,1200),
  (664,129,7,1,1068),(665,129,27,1,5706),(666,129,82,3,3231),(667,130,37,5,7085),
  (668,131,32,1,1608),(669,131,102,1,1071),(670,131,112,1,12197),
  (671,131,123,1,1154),(672,131,256,1,2000),(673,132,67,1,3865),
  (674,132,112,1,12197),(675,132,122,1,1409),(676,132,256,1,2000),
  (677,132,258,1,1792),(678,133,17,1,708),(679,133,27,2,5706),(680,133,77,1,3189),
  (681,133,123,1,3189),(682,134,7,1,1068),(683,134,12,1,6890),(684,134,82,2,3231),
  (685,135,17,1,708),(686,135,27,1,5706),(687,135,82,1,3231),(688,135,268,1,355),
  (689,136,7,1,1068),(690,136,12,1,6890),(691,136,17,1,708),(692,136,87,1,2863),
  (693,137,12,1,6890),(694,137,122,3,1409),(695,138,27,2,5706),(696,138,87,1,2863),
  (697,138,102,1,1071),(698,139,42,1,646),(699,139,115,1,1453),
  (700,139,122,1,1409),(701,139,264,1,3992),(702,140,12,1,6890),
```

Script 3.j.17. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    42
  (703,140,27,2,5706),(704,140,112,1,12197),(705,140,27,2,5706),
  (706,141,72,1,1159),(707,142,67,1,3865),(708,142,97,1,555),(709,142,112,2,12197),
  (710,143,92,4,1042),(711,144,12,1,6890),(712,144,82,1,3231),(713,144,102,1,1071),
  (714,144,112,1,1297),(715,145,37,1,7085),(716,145,123,1,1154),
  (717,145,256,2,2000),(718,146,37,2,7085),(719,146,67,2,3865),(720,147,77,1,3189),
  (721,147,82,1,3231),(722,147,112,1,12197),(723,147,122,1,1409),
  (724,148,32,1,1608),(725,148,42,2,646),(726,148,250,1,5103),(727,149,2,1,638),
  (728,149,27,1,5706),(730,149,115,1,1453),(731,150,62,1,1219),(732,150,254,1,400),
  (733,150,256,1,2000),(734,150,258,1,1792),(735,151,7,1,1068),(736,151,37,1,7085),
  (737,151,112,2,12197),(738,152,27,2,5706),(739,152,112,2,12197),
  (740,153,268,4,335),(741,154,102,1,1071),(742,154,112,3,12197),
  (743,155,260,1,1200),(744,155,262,1,575),(745,145,266,2,812),(746,156,32,1,1608),
  (747,156,37,1,7085),(748,156,123,1,1154),(749,156,252,1,643),(750,157,27,1,5706),
  (751,157,42,1,646),(752,157,57,2,2740),(753,158,67,4,3865),(754,159,12,4,6890),
  (755,160,62,1,1219),(756,160,127,3,918),(757,161,112,3,12197),
  (758,161,115,1,1453),(759,162,12,1,6890),(760,162,112,1,12197),
  (761,162,117,2,1447),(762,163,260,1,1200),(763,163,262,1,575),
  (764,163,266,2,812),(765,164,27,1,5706),(766,164,250,1,5103),(767,164,254,1,400),
  (768,164,266,1,812),(769,164,260,1,1200),(770,165,262,1,575),(771,165,266,2,812),
  (772,166,264,4,3992),(773,167,37,1,7085),(774,167,42,1,646),(775,167,260,1,1200),
  (776,167,166,1,812),(777,168,17,1,708),(778,168,37,2,7085),(779,168,256,1,2000),
  (780,169,250,2,5103),(781,160,258,1,1792),(782,169,260,1,1200),
  (783,170,250,1,5103),(784,170,264,3,3392),(785,171,12,2,6890),
  (786,171,27,2,5706),(787,172,117,1,1447),(788,172,250,1,5103),
  (789,172,256,1,2000),(790,172,264,1,3992),(791,173,52,1,1797),
  (792,173,57,1,2740),(793,173,67,1,3865),(794,173,102,1,1071),
  (795,174,250,2,5103),(796,174,252,2,643),(797,175,67,4,3865),(798,176,27,1,5706),
  (799,176,67,1,3865),(800,176,82,1,3231),(801,176,87,1,2863),(802,177,12,1,6890),
  (803,177,112,3,12197),(804,178,27,1,5706),(805,178,47,1,1110),
  (806,178,57,1,2740),(807,178,87,1,2863),(808,179,256,2,2000),
  (809,179,258,2,1792),(810,180,37,1,7085),(811,180,67,3,3865),(812,181,27,1,5706),
  (813,11,37,1,7085),(814,181,77,1,3189),(815,181,97,1,555),(816,182,27,1,5706),
  (817,182,82,1,3231),(818,182,87,1,2863),(819,182,92,1,1042),(820,183,37,4,7085),
  (821,184,2,1,638),(822,184,37,1,7085),(823,184,52,1,1797),(824,184,87,1,2863),
  (825,185,37,4,7085),(826,186,27,1,5706),(827,185,32,2,1608),(828,187,27,1,5706),
  (829,187,102,1,1071),(830,187,112,1,12197),(831,188,57,1,2740),
  (832,188,250,1,5103),(833,188,258,1,1792),(834,189,12,1,6890),(835,189,17,1,708),
  (836,189,47,1,1110),(837,190,12,3,6890),(838,191,27,1,5706),(839,191,77,1,3189),
  (840,191,87,1,2863),(841,192,12,2,6890),(842,192,250,1,5103),(843,193,62,1,1219),
  (844,193,122,1,1409),(845,193,258,1,1792),(846,194,12,2,6890),
  (847,194,102,1,1071),(848,195,256,2,2000),(849,195,262,1,575),
  (850,196,258,2,1792),(851,196,166,1,812),(852,197,27,1,5706),(853,197,47,1,1110),
  (854,197,82,1,3231),(855,198,27,2,5706),(856,198,57,1,2740),(857,199,2,1,638),
  (858,199,27,1,5706),(859,199,47,1,1110),(860,200,102,2,1071),
  (861,201,112,1,12197),(862,201,102,3,1071),(863,202,127,3,918),
  (864,203,12,1,6890),(865,203,112,2,12197),(866,204,67,3,3865),
  (867,205,12,1,6890),(868,205,52,1,1797),(869,205,87,1,2863),(870,206,252,1,643),
  (871,206,260,1,1200),(872,206,266,1,812),(873,207,67,3,3865),
  (874,208,112,2,12197),(875,208,268,1,355),(876,209,87,1,2863),
  (877,209,115,1,1453),(878,209,117,1,1447),(879,210,112,1,12197),
  (880,210,252,1,643),(881,210,262,1,575),(882,211,37,1,7085),(883,211,92,1,1042),
  (884,211,268,1,355),(885,212,256,1,2000),(886,212,258,2,1792),
  (887,213,112,1,12197),(888,214,12,1,6890),(889,214,112,1,12197),
  (890,214,123,1,1154),(891,215,12,3,6890),(892,216,256,1,2000),
  (893,216,258,2,1792),(894,217,12,2,6890),(895,217,112,1,12197),
  (896,217,37,1,7085),(897,218,112,1,12197),(898,218,127,1,918),(899,219,7,1,1068),
```

Script 3.j.18. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    43
  (900,219,57,2,2740),(901,220,264,3,3992),(902,221,62,1,1219),(903,221,127,1,918),
  (904,221,250,1,5103),(905,222,264,3,3992),(906,223,27,3,5706),(907,224,17,1,708),
  (908,224,82,1,3231),(909,224,112,1,12197),(910,225,72,2,1159),
  (911,225,82,1,3231),(912,226,127,2,918),(913,226,150,1,5103),(914,227,67,3,3865),
  (915,228,57,1,2740),(916,228,82,2,3231),(917,229,67,1,3865),
  (918,229,112,2,12197),(919,230,7,1,1068),(920,230,260,1,1200),
  (921,230,266,1,812),(922,231,72,1,1159),(923,231,256,1,2000),
  (924,231,258,1,1792),(925,232,37,3,7085),(926,233,258,1,1792),
  (927,233,264,2,3992),(928,234,27,2,5706),(929,234,82,1,3231),(930,235,32,2,1608),
  (931,235,252,1,643),(932,236,32,1,1608),(933,236,67,1,3865),(934,236,250,1,5103),
  (935,237,12,1,6890),(936,237,37,1,7085),(937,237,112,1,7085),
  (938,238,258,3,1792),(939,239,27,2,5706),(940,239,77,1,3189),
  (941,240,122,1,1409),(942,240,250,2,5103),(943,241,112,2,12197),
  (944,241,258,1,1792),(945,242,12,1,6890),(946,242,97,1,1042),
  (947,242,256,1,2000),(948,243,264,3,3992),(949,244,112,2,12197),
  (950,244,127,1,918),(951,245,87,3,2863),(952,246,252,2,643),(953,246,254,1,400),
  (954,247,27,1,5706),(955,247,57,1,2740),(956,247,82,1,3231),(957,248,12,1,6890),
  (958,248,27,1,5706),(959,248,115,1,1453),(960,249,57,1,2740),(961,249,82,2,3231),
  (962,250,22,1,551),(963,250,27,2,5706),(964,251,254,1,400),(965,251,264,2,3992),
  (966,252,17,1,708),(967,252,47,1,1110),(968,252,57,1,2740),(969,253,77,2,3189),
  (970,253,112,1,12197),(971,254,67,2,3865),(972,254,260,1,1200),
  (973,255,250,3,5103),(974,256,37,1,7085),(975,256,42,2,646),(976,257,57,1,2740),
  (977,257,87,1,2863),(978,257,123,1,1154),(979,258,27,1,5706),(980,258,57,2,2740),
  (981,250,112,1,12197),(982,259,115,2,1453),(983,260,12,1,6890),
  (984,260,27,2,5706),(985,261,57,2,2740),(986,261,82,1,3231),
  (987,262,112,1,12197),(988,262,122,1,1409),(989,262,250,1,5103),
  (990,263,7,1,3865),(991,262,27,1,5706),(992,263,67,1,3865),(993,263,37,3,7085),
  (994,265,22,1,551),(995,265,123,2,1154),(996,266,42,1,646),(997,266,57,2,2740),
  (998,267,22,1,551),(999,267,254,1,400),(1000,267,264,1,3992),
  (1001,268,123,1,1154),(1002,269,127,1,918),(1003,268,256,1,2000),
  (1004,269,57,2,2740),(1005,269,112,1,12197),(1006,270,37,2,7085),
  (1007,270,117,1,1447),(1008,271,12,2,6890),(1009,271,87,1,2863),
  (1010,272,67,2,3865),(1011,272,97,1,555),(1012,273,263,3,812),
  (1013,274,112,3,12197),(1014,275,42,1,646),(1015,275,112,1,12197),
  (1016,275,250,1,5103),(1017,276,250,1,5103),(1018,276,254,1,400),
  (1019,276,264,1,3992),(1020,277,37,1,7085),(1021,277,67,1,3865),
  (1022,277,127,1,918),(1023,278,37,3,7085),(1024,279,250,1,5103),
  (1025,279,260,1,1200),(1026,279,264,1,3992),(1027,280,12,1,6890),
  (1028,280,112,1,12197),(1029,280,115,1,1453),(1030,281,22,1,551),
  (1031,281,72,1,1159),(1032,281,264,1,3992),(1033,282,37,2,7085),
  (1034,282,92,1,1042),(1035,283,67,1,3865),(1036,283,92,1,1042),
  (1037,283,112,1,12197),(1038,284,250,2,5103),(1039,284,166,1,812),
  (1040,285,37,2,7085),(1041,285,262,1,575),(1042,286,77,3,3189),
  (1043,287,42,1,646),(1044,287,72,1,1159),(1045,287,123,1,1154),
  (1046,288,72,1,1159),(1047,288,112,1,12197),(1048,288,115,1,1453),
  (1049,289,12,3,6890),(1050,290,27,1,5706),(1051,290,52,1,1797),
  (1052,290,57,1,2740),(1053,291,12,1,6890),(1054,291,123,2,1154),
  (1055,292,7,1,1068),(1056,292,12,1,6890),(1057,292,102,1,1071),
  (1058,293,12,1,6890),(1059,293,27,2,5706),(1060,294,12,1,6890),
  (1061,294,67,2,3865),(1062,295,12,1,6890),(1063,295,112,1,12197),
  (1064,295,254,1,400),(1065,296,62,1,1219),(1066,296,112,1,12197),
  (1067,296,117,1,1447),(1068,297,12,3,6890),(1069,298,87,1,2863),
  (1070,298,264,2,3992),(1071,299,2,1,638),(1072,299,112,1,12197),
  (1073,299,122,1,1409),(1074,300,7,1,1068),(1075,300,27,2,5706),
  (1076,301,87,1,2863),(1077,301,112,1,12197),(1078,301,258,1,1792),
  (1079,302,32,1,1608),(1080,302,77,1,3189),(1081,3030,12,1,6890),
```

Script 3.j.19. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                                                    44
  (1082,303,27,1,5706),(1083,303,82,1,3231),(1084,304,42,1,646),
  (1085,304,52,1,1797),(1086,304,97,1,555),(1087,305,12,1,6890),
  (1088,305,37,1,7085),(1089,305,12,1,6890),(1090,306,67,3,3865),
  (1091,307,12,1,6890),(1092,307,27,1,5706),(1093,307,112,1,12197),
  (1094,308,52,1,1797),(1095,308,57,1,2740),(1096,308,87,1,2863),
  (1097,309,12,1,6890),(1098,309,17,1,708),(1099,309,112,1,12197),
  (1100,310,27,1,5706),(1101,310,112,1,12197),(1102,310,256,1,2000),
  (1103,311,37,3,7085),(1104,312,17,1,708),(1105,312,27,2,5706),
  (1106,313,264,1,3992),(1107,313,272,2,797),(1013,274,112,3,12197),
  (1014,275,42,1,646),(1015,275,112,1,12197),(1016,275,250,1,5103),
  (1017,276,250,1,5103),(1018,276,254,1,400),(1019,276,264,1,3992),
  (1020,277,37,1,7085),(1021,277,67,1,3865),(1022,277,127,1,918),
  (1023,278,37,3,7085),(1024,279,250,1,5103),(1025,279,260,1,1200),
  (1026,279,264,1,3992),(1027,280,12,1,6890),(1028,280,112,1,12197),
  (1029,280,115,1,1453),(1030,281,22,1,551),(1031,281,72,1,1159),
  (1032,281,264,1,3992),(1033,282,37,2,7085),(1034,282,92,1,1042),
  (1035,283,67,1,3865),(1036,283,92,1,1042),(1037,283,112,1,12197),
  (1038,284,250,2,5103),(1039,284,166,1,812),(1040,285,37,2,7085),
  (1041,285,262,1,575),(1042,286,77,3,3189),(1043,287,42,1,646),
  (1044,287,72,1,1159),(1045,287,123,1,1154),(1046,288,72,1,1159),
  (1047,288,112,1,12197),(1048,288,115,1,1453),(1049,289,12,3,6890),
  (1050,290,27,1,5706),(1051,290,52,1,1797),(1052,290,57,1,2740),
  (1053,291,12,1,6890),(1054,291,123,2,1154),(1055,292,7,1,1068),
  (1056,292,12,1,6890),(1057,292,102,1,1071),(1058,293,12,1,6890),
  (1059,293,27,2,5706),(1060,294,12,1,6890),(1061,294,67,2,3865),
  (1062,295,12,1,6890),(1063,295,112,1,12197),(1064,295,254,1,400),
  (1065,296,62,1,1219),(1066,296,112,1,12197),(1067,296,117,1,1447),
  (1068,297,12,3,6890),(1069,298,87,1,2863),(1070,298,264,2,3992),
  (1071,299,2,1,638),(1072,299,112,1,12197),(1073,299,122,1,1409),
  (1074,300,7,1,1068),(1075,300,27,2,5706),(1076,301,87,1,2863),
  (1077,301,112,1,12197),(1078,301,258,1,1792),(1079,302,32,1,1608),
  (1080,302,77,1,3189),(1081,3030,12,1,6890),(1082,303,27,1,5706),
  (1083,303,82,1,3231),(1084,304,42,1,646),(1085,304,52,1,1797),
  (1086,304,97,1,555),(1087,305,12,1,6890),(1088,305,37,1,7085),
  (1089,305,12,1,6890),(1090,306,67,3,3865),(1091,307,12,1,6890),
  (1092,307,27,1,5706),(1093,307,112,1,12197),(1094,308,52,1,1797),
  (1095,308,57,1,2740),(1096,308,87,1,2863),(1097,309,12,1,6890),
  (1098,309,17,1,708),(1099,309,112,1,12197),(1100,310,27,1,5706),
  (1101,310,112,1,12197),(1102,310,256,1,2000),(1103,311,37,3,7085),
  (1104,312,17,1,708),(1105,312,27,2,5706),(1106,313,264,1,3992),
  (1107,313,272,2,797),(1,1,2,1,638),(2,1,17,1,708),(3,1,22,1,551),
  (4,1,27,26,5706),(5,1,37,1,7085),(6,1,47,1,1110),(7,1,52,4,1797),(8,1,72,1,1159),
  (9,1,82,3,3231),(10,1,87,3,2863),(11,1,112,3,12197),(12,1,117,1,1447),
  (13,1,123,2,1154),(14,1,256,1,2000),(15,2,12,1,6890),(16,2,32,2,1608),
  (17,2,37,4,7085),(18,2,77,1,3189),(19,2,82,1,3231),(20,2,112,1,12197),
  (21,2,123,3,1154),(22,2,250,5,5103),(23,2,252,3,643),(24,2,254,2,400),
  (25,2,256,3,2000),(26,2,258,1,1792),(27,2,260,2,1200),(28,2,262,2,575),
  (29,2,264,3,3992),(30,2,266,2,812),(31,3,12,3,6890),(32,3,17,1,708),
  (33,3,27,1,5706),(34,3,37,2,7085),(35,3,62,1,1219),(36,3,72,1,1159),
  (37,3,77,8,3189),(38,3,82,1,3231),(39,3,112,1,12197),(40,3,123,3,1154),
  (41,3,250,1,5103),(42,3,252,1,643),(43,3,254,1,400),(44,3,256,3,2000),
  (45,3,260,1,1200),(46,3,262,1,575),(47,3,266,1,812),(48,4,2,1,638),
  (49,4,12,2,6890),(50,4,27,4,5706),(51,4,32,1,1608),(52,4,42,2,646),
  (53,4,52,2,1797),(54,4,57,5,2740),(55,4,77,1,3189),(56,4,87,2,2863),
  (57,4,102,2,1071),(58,4,112,1,12197),(59,4,122,1,1409),(60,4,250,1,5103),
  (61,4,256,1,2000),(62,4,258,1,1792),(63,2,260,1,1200),(64,4,262,1,575),
```

Script 3.j.20. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    45
  (65,4,266,1,812),(66,5,12,7,6890),(67,5,27,8,5706),(68,5,57,1,2740),
  (69,5,77,1,3189),(70,5,87,1,2863),(71,5,112,13,12197),(72,5,117,2,1447),
  (73,5,122,1,1409),(74,5,264,1,3992),(75,6,12,10,6890),(76,6,22,1,551),
  (77,6,37,1,7085),(78,6,112,3,12197),(79,6,115,4,1453),(80,6,122,2,1409),
  (81,6,254,1,400),(82,7,17,1,708),(83,7,27,1,5706),(84,7,52,2,1797),
  (85,7,57,7,2740),(86,7,77,4,3189),(87,7,82,1,3231),(88,7,87,3,2863),
  (89,7,112,1,12197),(90,8,12,5,6890),(91,8,37,1,7085),(92,8,97,1,555),
  (93,8,112,7,12197),(94,8,115,2,1453),(95,8,264,4,3992),(96,9,7,2,1068),
  (97,9,12,1,6890),(98,9,27,4,5706),(99,9,32,1,1608),(100,9,47,3,1110),
  (101,9,57,1,2740),(102,9,77,2,3189),(103,9,87,2,2863),(104,9,102,1,1071),
  (105,9,112,1,12197),(106,9,123,1,1154),(107,10,7,3,1068),(108,10,12,6,6890),
  (109,10,27,1,5706),(110,10,42,1,646),(111,10,82,2,3231),(112,10,112,4,12197),
  (113,10,256,1,2000),(114,10,264,1,3992),(115,11,12,1,6890),(116,11,17,1,708),
  (117,11,22,1,551),(118,11,27,5,5706),(119,11,42,1,646),(120,11,77,2,3189),
  (121,11,87,3,2863),(122,11,112,2,12197),(123,11,122,1,1409),(124,11,256,1,2000),
  (125,11,264,1,3992),(126,12,12,2,6890),(127,12,87,1,2863),(128,12,112,12,12197),
  (129,12,117,2,1447),(130,12,264,2,3992),(131,13,12,4,6890),(132,13,27,3,5706),
  (133,13,32,1,1608),(134,13,37,3,7085),(135,13,77,2,3189),(136,13,87,2,2863),
  (137,13,123,1,1154),(138,13,256,1,2000),(139,13,264,1,3992),(140,14,7,1,6890),
  (141,14,12,3,1068),(142,14,22,1,551),(143,14,27,3,5706),(144,14,32,1,1608),
  (145,14,42,1,646),(146,14,77,2,3189),(147,14,112,4,12197),(148,14,115,1,1153),
  (149,15,62,1,1219),(150,15,67,2,3865),(151,15,92,1,1042),(152,15,256,4,2000),
  (153,15,258,1,1792),(154,15,262,1,575),(155,15,264,8,3992),(156,16,12,1,6890),
  (157,16,47,1,1110),(158,16,52,1,1797),(159,16,57,3,2740),(160,16,87,5,2863),
  (161,16,102,1,1071),(162,16,112,2,12197),(163,16,123,1,1154),(164,16,264,1,3992),
  (165,16,268,1,355),(166,17,12,8,6890),(167,17,27,2,5706),(168,17,57,1,2740),
  (169,17,97,1,555),(170,17,117,2,1447),(171,17,123,2,1154),(172,18,27,8,5706),
  (173,18,32,1,1608),(174,18,47,1,1110),(175,18,57,5,2740),(176,18,112,1,12197),
  (177,19,7,1,1068),(178,19,12,4,6890),(179,19,77,1,3189),(180,19,82,1,3231),
  (181,19,87,1,2863),(182,19,112,6,12197),(183,19,250,1,5103),(184,19,260,1,1200),
  (185,20,115,15,1453),(186,21,2,3,638),(187,21,22,1,551),(188,21,37,1,7085),
  (189,21,42,1,646),(190,21,47,1,1110),(191,21,52,1,1797),(192,21,62,1,1219),
  (193,21,82,1,3231),(194,21,102,1,3231),(195,21,115,1,1453),(196,21,117,1,1447),
  (197,21,127,2,918),(198,22,27,1,5706),(199,22,47,1,1110),(200,22,52,1,1797),
  (201,22,57,1,2740),(202,22,77,1,3189),(203,22,82,4,3231),(204,22,87,1,2863),
  (205,22,112,3,12197),(206,22,123,2,1154),(207,23,12,1,6890),(208,27,37,2,7085),
  (209,23,67,8,3865),(210,23,112,3,12197),(211,24,2,1,638),(212,24,7,1,1068),
  (213,24,22,1,551),(214,24,27,1,5706),(215,24,32,1,1608),(216,24,37,1,7085),
  (217,24,57,1,2740),(218,24,77,2,3189),(219,24,92,1,1042),(220,24,112,1,12197),
  (221,24,115,1,1453),(222,24,117,1,1447),(223,24,123,2,1154),(224,25,12,3,6890),
  (225,25,27,2,5706),(226,25,32,1,1608),(227,25,47,1,1110),(228,25,77,1,3189),
  (229,25,112,2,12197),(230,25,115,2,1453),(231,25,122,3,1409),(232,26,12,2,6890),
  (233,26,67,2,3865),(234,26,82,1,3231),(235,26,112,9,12197),(236,26,250,1,5103),
  (237,27,12,3,6890),(238,27,37,3,7085),(239,27,57,1,2740),(240,27,77,1,3189),
  (241,27,97,1,555),(242,27,112,2,12197),(243,27,256,2,2000),(244,27,264,1,3992),
  (245,28,67,1,3865),(246,28,112,1,12197),(247,28,115,1,1453),(248,28,117,6,1447),
  (249,28,250,2,5103),(250,28,256,1,2000),(251,28,266,1,812),(252,29,112,5,12197),
  (253,29,117,3,1447),(254,29,122,5,1409),(255,30,12,1,6890),(256,30,22,1,551),
  (257,30,37,1,7085),(258,30,57,1,12197),(259,30,72,2,1159),(260,30,112,1,12197),
  (261,30,115,1,1453),(262,30,122,5,1409),(263,31,7,1,1068),(264,31,12,2,6890),
  (265,31,27,1,5706),(266,31,37,3,7085),(267,31,82,2,3231),(268,31,112,3,12197),
  (269,31,264,1,3992),(270,32,17,1,1608),(271,32,32,1,1608),(272,32,77,1,3189),
  (273,32,117,5,1447),(274,32,122,3,1409),(275,32,123,1,1154),(276,33,7,1,1068),
  (277,33,12,1,6890),(278,33,37,1,7085),(279,33,52,1,1797),(280,33,62,1,1219),
  (281,33,112,4,12197),(282,33,250,1,5103),(283,33,264,1,3992),(284,33,268,1,355),
  (285,33,264,1,3992),(286,34,37,2,7085),(287,34,57,1,2740),(288,34,67,2,3865),
```

Script 3.j.21. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    46
  (289,34,112,1,12197),(290,34,250,1,5103),(291,34,260,2,1200),(292,34,266,1,812),
  (293,35,12,1,6890),(294,35,37,2,7085),(295,35,82,7,3231),(296,35,112,1,12197),
  (297,35,264,1,3992),(298,36,12,1,6890),(299,36,37,1,7085),(300,37,57,3,2740),
  (301,36,82,6,3231),(302,37,37,11,7085),(303,38,12,5,6890),(304,38,37,1,7085),
  (305,38,67,4,3865),(306,38,112,1,12197),(307,39,12,2,6890),(308,39,27,1,5706),
  (309,39,57,1,2740),(310,39,82,2,3231),(311,39,87,4,2863),(312,39,102,1,1071),
  (313,40,2,2,638),(314,40,7,1,1068),(315,40,12,2,6890),(316,40,27,1,5706),
  (317,40,47,2,1110),(318,40,57,3,2740),(319,41,7,1,1068),(320,41,27,1,5706),
  (321,41,37,5,7085),(322,41,77,2,3189),(323,41,102,1,1071),(324,41,122,1,1409),
  (325,42,12,1,6890),(326,42,67,1,3865),(327,42,77,1,3189),(328,42,112,1,12197),
  (329,42,115,1,1453),(330,42,117,6,1447),(331,42,250,2,5103),(332,42,256,1,2000),
  (333,42,264,1,3992),(334,42,266,1,812),(335,43,37,19,7085),(336,43,92,2,1042),
  (337,44,2,1,638),(338,44,115,2,1453),(339,44,122,6,1409),(340,44,123,1,1154),
  (341,45,2,2,638),(342,45,7,1,1068),(343,45,37,3,7085),(344,46,12,2,6890),
  (345,46,27,1,5706),(346,46,32,2,1608),(347,46,37,5,7085),(348,46,52,1,1797),
  (349,46,62,2,1219),(350,46,67,2,3865),(351,46,77,1,3189),(352,46,82,2,3231),
  (353,46,102,1,1071),(354,46,112,5,12197),(355,46,123,1,1154),(356,46,127,1,918),
  (357,46,250,4,5103),(358,46,264,1,3992),(359,46,266,1,812),(360,46,272,2,797),
  (361,47,12,1,6890),(362,47,112,3,12197),(363,47,115,3,1453),(364,47,122,2,1409),
  (365,48,67,2,3865),(366,48,102,2,1071),(367,48,112,3,12197),(368,48,254,2,400),
  (369,48,264,3,3992),(370,49,12,4,6890),(371,49,37,1,3189),(372,49,52,1,1797),
  (373,49,77,1,3189),(374,49,87,1,2863),(375,49,112,1,12197),(373,49,117,1,1447),
  (374,49,87,1,2863),(375,49,112,1,6890),(376,49,117,1,1447),(377,50,12,1,6890),
  (378,50,27,1,5706),(379,50,77,1,3189),(380,50,117,6,1447),(381,50,32,4,1608),
  (382,51,62,1,1219),(383,51,87,1,2863),(384,51,250,3,5103),(385,52,12,1,6890),
  (386,52,112,1,12197),(387,52,115,4,1453),(388,52,250,1,5103),(389,52,264,2,3992),
  (390,53,12,1,6890),(391,53,27,3,5706),(392,53,67,1,3865),(393,53,250,1,5103),
  (394,53,260,1,1200),(395,53,264,1,3992),(396,53,266,1,812),(397,54,12,3,6890),
  (398,54,27,1,5706),(399,54,32,2,1608),(400,54,72,1,1159),(401,54,112,1,12197),
  (402,55,12,2,6890),(403,55,67,1,3865),(404,55,82,2,3231),(405,55,97,1,555),
  (406,55,112,1,12197),(407,55,115,1,1453),(408,56,12,1,6890),(409,56,27,4,5706),
  (410,56,47,1,1110),(411,56,57,1,2740),(412,56,82,1,3231),(413,57,112,8,12197),
  (414,58,72,3,1159),(415,58,112,1,12197),(416,58,122,1,1409),(417,58,250,3,5103),
  (418,58,256,2,2000),(419,59,258,2,1792),(420,59,260,1,1200),(421,59,262,1,575),
  (422,59,264,1,3992),(423,59,266,1,812),(424,60,12,3,6890),(425,60,67,1,3865),
  (426,60,77,1,3189),(427,60,112,1,12197),(428,60,122,1,1409),(429,60,252,1,643),
  (430,61,7,1,1068),(431,61,77,1,3189),(432,61,82,1,3231),(433,61,87,2,2863),
  (434,61,112,3,12197),(435,62,12,1,6890),(436,62,117,7,1447),(437,63,7,1,1068),
  (438,63,37,2,7085),(439,63,52,1,1797),(440,63,112,2,12197),(441,63,264,1,3992),
  (442,64,12,2,6890),(443,64,27,2,5706),(444,64,47,2,1110),(445,64,77,1,3189),
  (446,65,27,3,5706),(447,65,82,2,3231),(448,65,102,1,1071),(449,65,258,1,1792),
  (450,66,7,1,1068),(451,66,67,2,3865),(452,66,82,2,3231),(453,66,92,1,1042),
  (454,66,112,1,12197),(455,67,27,1,5706),(456,67,57,2,2740),(457,68,82,1,3231),
  (458,67,87,1,2863),(459,67,112,1,12197),(460,67,117,1,1447),(461,68,112,7,12197),
  (462,69,12,3,6890),(463,69,27,1,5706),(464,69,67,1,3865),(465,69,115,2,1453),
  (466,70,82,7,3231),(467,71,12,2,6890),(468,71,22,1,551),(469,71,102,2,1071),
  (470,71,117,2,1447),(471,72,37,7,7085),(472,73,2,1,638),(473,73,7,2,1068),
  (474,73,12,1,6890),(475,73,57,1,2740),(476,73,87,1,2863),(477,73,250,1,5103),
  (478,74,12,2,6890),(479,74,27,1,5706),(480,74,57,1,2740),(481,74,82,1,3231),
  (482,74,87,1,2863),(483,74,102,1,1071),(484,75,12,1,6890),(485,75,97,1,555),
  (486,75,112,2,12197),(487,75,115,2,1453),(488,75,117,1,1447),(489,76,17,1,708),
  (490,76,27,1,5706),(491,76,77,2,3189),(492,76,112,1,12197),(493,76,1,1,1409),
  (494,76,123,1,1154),(495,77,77,2,3189),(496,77,254,1,400),(497,77,256,3,2000),
  (498,78,250,4,5103),(499,78,252,2,643),(500,79,115,2,1453),(501,79,123,4,3992),
  (502,80,112,2,12197),(503,80,264,4,3992),(504,81,12,5,6890),(505,81,112,1,12197),
  (506,87,37,2,7085),(507,82,42,1,646),(508,82,82,1,3231),(509,81,112,1,12197),
```

Script 3.j.22. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    47
  (510,82,258,1,1792),(511,83,52,1,1797),(512,83,127,1,918),(513,83,250,3,5103),
  (514,83,260,1,1200),(515,84,112,6,12197),(516,85,27,1,5706),(517,86,57,2,2740),
  (518,86,112,2,12197),(519,86,122,1,1409),(520,87,115,1,1453),(521,87,122,5,1409),
  (522,88,77,1,1068),(523,88,57,3,2740),(524,88,102,1,1071),(525,88,112,1,12197),
  (526,89,7,3,1068),(527,89,97,1,555),(528,89,122,2,1409),(529,90,67,1,3865),
  (530,90,250,1,5103),(531,90,272,4,797),(532,91,82,1,3231),(533,91,87,2,2863),
  (534,91,250,2,5103),(535,91,256,1,2000),(536,92,52,5,1797),(537,92,112,1,12197),
  (538,93,250,1,5103),(539,92,252,1,643),(540,93,254,1,400),(541,93,260,1,1200),
  (542,93,262,1,575),(543,93,264,1,3992),(544,94,112,5,12197),(545,94,115,1,1453),
  (546,95,27,1,5706),(547,95,37,1,7085),(548,95,72,3,1159),(549,95,112,1,12197),
  (550,96,27,2,5706),(551,96,47,1,1110),(552,96,87,1,2863),(553,96,102,1,1071),
  (554,96,112,1,12197),(555,97,27,1,5706),(556,97,32,1,1608),(557,97,57,1,2740),
  (558,97,77,2,3189),(559,98,27,3,5706),(560,98,112,1,12197),(561,98,123,1,1154),
  (562,99,250,5,5103),(563,100,127,1,918),(564,100,260,1,1200),(565,100,262,2,575),
  (566,100,266,1,812),(567,101,112,2,12197),(568,101,250,1,5103),
  (569,101,258,1,1792),(570,101,266,1,812),(571,102,27,3,5706),
  (572,102,122,2,1409),(573,103,27,1,5706),(574,103,57,1,2740),(575,103,77,2,3189),
  (576,103,87,1,2863),(577,104,57,2,2740),(578,104,8,2,2863),(579,104,102,1,1071),
  (580,105,12,1,6890),(581,105,37,1,7085),(582,105,72,1,1159),(583,105,102,1,1071),
  (584,105,112,1,12197),(585,106,27,1,551),(586,106,27,1,5706),(587,106,52,1,1797),
  (588,106,122,1,1409),(589,106,123,1,1154),(590,107,67,1,3865),
  (591,107,112,1,12197),(592,106,123,1,1154),(593,107,256,1,2000),
  (594,107,258,1,1792),(595,108,62,2,1219),(596,108,72,1,1159),
  (597,108,250,1,5103),(598,108,258,1,1792),(599,109,12,2,6890),
  (600,109,32,1,1608),(601,109,67,1,3865),(602,109,260,1,1200),(603,110,37,3,7085),
  (604,110,67,1,3865),(605,110,264,1,3992),(606,111,258,1,1792),
  (607,112,12,1,6890),(608,1112,37,2,7085),(609,112,52,1,1797),(610,112,77,1,3189),
  (611,113,12,1,6890),(612,113,57,1,2740),(613,113,67,1,3865),(614,113,97,1,555),
  (615,113,123,1,1154),(616,114,7,1,1068),(617,114,27,1,5706),(618,114,57,1,2740),
  (619,114,77,1,3189),(620,114,82,1,3231),(621,115,12,1,6890),(622,115,77,1,3189),
  (623,115,123,1,1154),(624,115,250,1,5103),(625,116,112,12,12197),
  (626,116,123,1,1154),(627,116,256,1,2000),(628,116,258,1,1792),
  (629,117,12,2,6890),(630,117,82,1,3231),(631,117,102,1,1071),
  (632,117,112,1,12197),(633,118,67,2,3865),(634,118,112,1,12197),
  (635,118,264,2,3992),(636,119,12,1,6890),(637,119,67,1,3865),
  (638,119,112,3,12197),(639,120,12,5,6890),(640,121,62,1,1219),
  (641,121,112,1,12197),(642,121,115,2,1453),(643,121,264,1,3992),
  (644,122,2,1,638),(645,123,57,2,2740),(646,123,77,1,3189),(647,123,112,1,12197),
  (648,124,250,1,5103),(649,124,252,1,643),(650,124,264,3,3992),
  (651,125,123,1,1154),(652,125,250,3,5103),(653,125,264,1,3992),
  (654,126,62,1,1219),(655,126,112,3,12197),(656,126,122,1,1409),
  (657,127,37,1,7085),(658,127,67,2,3865),(659,128,67,1,3865),(660,128,102,1,1071),
  (661,128,250,1,5103),(662,128,258,1,1792),(663,128,260,1,1200),
  (664,129,7,1,1068),(665,129,27,1,5706),(666,129,82,3,3231),(667,130,37,5,7085),
  (668,131,32,1,1608),(669,131,102,1,1071),(670,131,112,1,12197),
  (671,131,123,1,1154),(672,131,256,1,2000),(673,132,67,1,3865),
  (674,132,112,1,12197),(675,132,122,1,1409),(676,132,256,1,2000),
  (677,132,258,1,1792),(678,133,17,1,708),(679,133,27,2,5706),(680,133,77,1,3189),
  (681,133,123,1,3189),(682,134,7,1,1068),(683,134,12,1,6890),(684,134,82,2,3231),
  (685,135,17,1,708),(686,135,27,1,5706),(687,135,82,1,3231),(688,135,268,1,355),
  (689,136,7,1,1068),(690,136,12,1,6890),(691,136,17,1,708),(692,136,87,1,2863),
  (693,137,12,1,6890),(694,137,122,3,1409),(695,138,27,2,5706),(696,138,87,1,2863),
  (697,138,102,1,1071),(698,139,42,1,646),(699,139,115,1,1453),
  (700,139,122,1,1409),(701,139,264,1,3992),(702,140,12,1,6890),
  (703,140,27,2,5706),(704,140,112,1,12197),(705,140,27,2,5706),
  (706,141,72,1,1159),(707,142,67,1,3865),(708,142,97,1,555),(709,142,112,2,12197),
```

Script 3.j.23. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    48
  (710,143,92,4,1042),(711,144,12,1,6890),(712,144,82,1,3231),(713,144,102,1,1071),
  (714,144,112,1,1297),(715,145,37,1,7085),(716,145,123,1,1154),
  (717,145,256,2,2000),(718,146,37,2,7085),(719,146,67,2,3865),(720,147,77,1,3189),
  (721,147,82,1,3231),(722,147,112,1,12197),(723,147,122,1,1409),
  (724,148,32,1,1608),(725,148,42,2,646),(726,148,250,1,5103),(727,149,2,1,638),
  (728,149,27,1,5706),(730,149,115,1,1453),(731,150,62,1,1219),(732,150,254,1,400),
  (733,150,256,1,2000),(734,150,258,1,1792),(735,151,7,1,1068),(736,151,37,1,7085),
  (737,151,112,2,12197),(738,152,27,2,5706),(739,152,112,2,12197),
  (740,153,268,4,335),(741,154,102,1,1071),(742,154,112,3,12197),
  (743,155,260,1,1200),(744,155,262,1,575),(745,145,266,2,812),(746,156,32,1,1608),
  (747,156,37,1,7085),(748,156,123,1,1154),(749,156,252,1,643),(750,157,27,1,5706),
  (751,157,42,1,646),(752,157,57,2,2740),(753,158,67,4,3865),(754,159,12,4,6890),
  (755,160,62,1,1219),(756,160,127,3,918),(757,161,112,3,12197),
  (758,161,115,1,1453),(759,162,12,1,6890),(760,162,112,1,12197),
  (761,162,117,2,1447),(762,163,260,1,1200),(763,163,262,1,575),
  (764,163,266,2,812),(765,164,27,1,5706),(766,164,250,1,5103),(767,164,254,1,400),
  (768,164,266,1,812),(769,164,260,1,1200),(770,165,262,1,575),(771,165,266,2,812),
  (772,166,264,4,3992),(773,167,37,1,7085),(774,167,42,1,646),(775,167,260,1,1200),
  (776,167,166,1,812),(777,168,17,1,708),(778,168,37,2,7085),(779,168,256,1,2000),
  (780,169,250,2,5103),(781,160,258,1,1792),(782,169,260,1,1200),
  (783,170,250,1,5103),(784,170,264,3,3392),(785,171,12,2,6890),
  (786,171,27,2,5706),(787,172,117,1,1447),(788,172,250,1,5103),
  (789,172,256,1,2000),(790,172,264,1,3992),(791,173,52,1,1797),
  (792,173,57,1,2740),(793,173,67,1,3865),(794,173,102,1,1071),
  (795,174,250,2,5103),(796,174,252,2,643),(797,175,67,4,3865),(798,176,27,1,5706),
  (799,176,67,1,3865),(800,176,82,1,3231),(801,176,87,1,2863),(802,177,12,1,6890),
  (803,177,112,3,12197),(804,178,27,1,5706),(805,178,47,1,1110),
  (806,178,57,1,2740),(807,178,87,1,2863),(808,179,256,2,2000),
  (809,179,258,2,1792),(810,180,37,1,7085),(811,180,67,3,3865),(812,181,27,1,5706),
  (813,11,37,1,7085),(814,181,77,1,3189),(815,181,97,1,555),(816,182,27,1,5706),
  (817,182,82,1,3231),(818,182,87,1,2863),(819,182,92,1,1042),(820,183,37,4,7085),
  (821,184,2,1,638),(822,184,37,1,7085),(823,184,52,1,1797),(824,184,87,1,2863),
  (825,185,37,4,7085),(826,186,27,1,5706),(827,185,32,2,1608),(828,187,27,1,5706),
  (829,187,102,1,1071),(830,187,112,1,12197),(831,188,57,1,2740),
  (832,188,250,1,5103),(833,188,258,1,1792),(834,189,12,1,6890),(835,189,17,1,708),
  (836,189,47,1,1110),(837,190,12,3,6890),(838,191,27,1,5706),(839,191,77,1,3189),
  (840,191,87,1,2863),(841,192,12,2,6890),(842,192,250,1,5103),(843,193,62,1,1219),
  (844,193,122,1,1409),(845,193,258,1,1792),(846,194,12,2,6890),
  (847,194,102,1,1071),(848,195,256,2,2000),(849,195,262,1,575),
  (850,196,258,2,1792),(851,196,166,1,812),(852,197,27,1,5706),(853,197,47,1,1110),
  (854,197,82,1,3231),(855,198,27,2,5706),(856,198,57,1,2740),(857,199,2,1,638),
  (858,199,27,1,5706),(859,199,47,1,1110),(860,200,102,2,1071),
  (861,201,112,1,12197),(862,201,102,3,1071),(863,202,127,3,918),
  (864,203,12,1,6890),(865,203,112,2,12197),(866,204,67,3,3865),
  (867,205,12,1,6890),(868,205,52,1,1797),(869,205,87,1,2863),(870,206,252,1,643),
  (871,206,260,1,1200),(872,206,266,1,812),(873,207,67,3,3865),
  (874,208,112,2,12197),(875,208,268,1,355),(876,209,87,1,2863),
  (877,209,115,1,1453),(878,209,117,1,1447),(879,210,112,1,12197),
  (880,210,252,1,643),(881,210,262,1,575),(882,211,37,1,7085),(883,211,92,1,1042),
  (884,211,268,1,355),(885,212,256,1,2000),(886,212,258,2,1792),
  (887,213,112,1,12197),(888,214,12,1,6890),(889,214,112,1,12197),
  (890,214,123,1,1154),(891,215,12,3,6890),(892,216,256,1,2000),
  (893,216,258,2,1792),(894,217,12,2,6890),(895,217,112,1,12197),
  (896,217,37,1,7085),(897,218,112,1,12197),(898,218,127,1,918),(899,219,7,1,1068),
  (900,219,57,2,2740),(901,220,264,3,3992),(902,221,62,1,1219),(903,221,127,1,918),
  (904,221,250,1,5103),(905,222,264,3,3992),(906,223,27,3,5706),(907,224,17,1,708),
```

Script 3.j.24. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

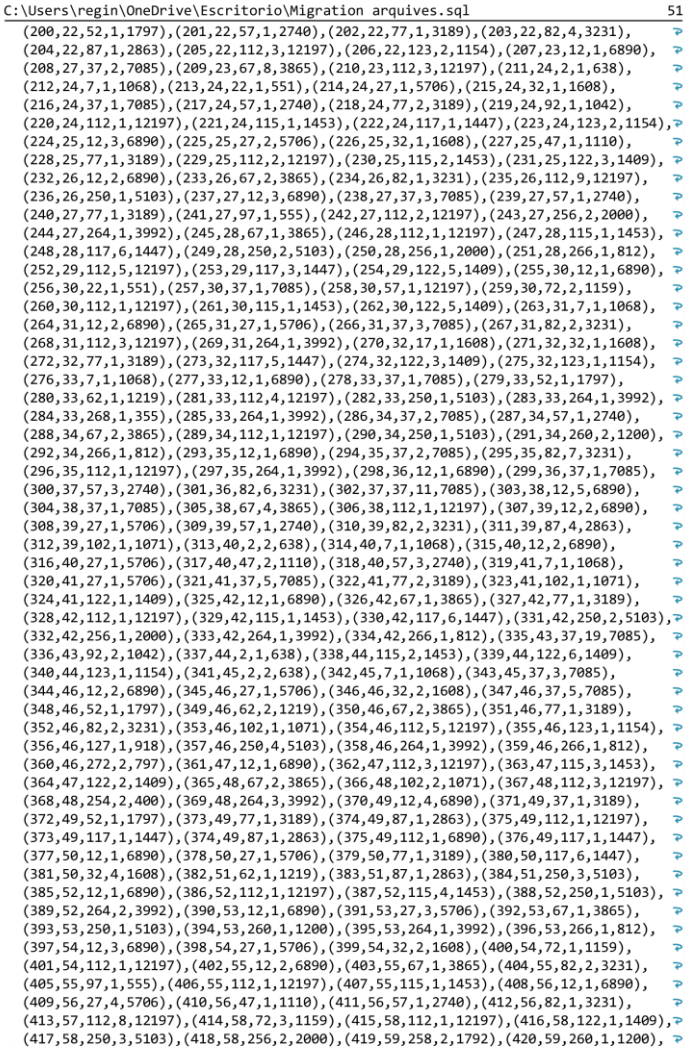
```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    49
  (908,224,82,1,3231),(909,224,112,1,12197),(910,225,72,2,1159),
  (911,225,82,1,3231),(912,226,127,2,918),(913,226,150,1,5103),(914,227,67,3,3865),
  (915,228,57,1,2740),(916,228,82,2,3231),(917,229,67,1,3865),
  (918,229,112,2,12197),(919,230,7,1,1068),(920,230,260,1,1200),
  (921,230,266,1,812),(922,231,72,1,1159),(923,231,256,1,2000),
  (924,231,258,1,1792),(925,232,37,3,7085),(926,233,258,1,1792),
  (927,233,264,2,3992),(928,234,27,2,5706),(929,234,82,1,3231),(930,235,32,2,1608),
  (931,235,252,1,643),(932,236,32,1,1608),(933,236,67,1,3865),(934,236,250,1,5103),
  (935,237,12,1,6890),(936,237,37,1,7085),(937,237,112,1,7085),
  (938,238,258,3,1792),(939,239,27,2,5706),(940,239,77,1,3189),
  (941,240,122,1,1409),(942,240,250,2,5103),(943,241,112,2,12197),
  (944,241,258,1,1792),(945,242,12,1,6890),(946,242,97,1,1042),
  (947,242,256,1,2000),(948,243,264,3,3992),(949,244,112,2,12197),
  (950,244,127,1,918),(951,245,87,3,2863),(952,246,252,2,643),(953,246,254,1,400),
  (954,247,27,1,5706),(955,247,57,1,2740),(956,247,82,1,3231),(957,248,12,1,6890),
  (958,248,27,1,5706),(959,248,115,1,1453),(960,249,57,1,2740),(961,249,82,2,3231),
  (962,250,22,1,551),(963,250,27,2,5706),(964,251,254,1,400),(965,251,264,2,3992),
  (966,252,17,1,708),(967,252,47,1,1110),(968,252,57,1,2740),(969,253,77,2,3189),
  (970,253,112,1,12197),(971,254,67,2,3865),(972,254,260,1,1200),
  (973,255,250,3,5103),(974,256,37,1,7085),(975,256,42,2,646),(976,257,57,1,2740),
  (977,257,87,1,2863),(978,257,123,1,1154),(979,258,27,1,5706),(980,258,57,2,2740),
  (981,250,112,1,12197),(982,259,115,2,1453),(983,260,12,1,6890),
  (984,260,27,2,5706),(985,261,57,2,2740),(986,261,82,1,3231),
  (987,262,112,1,12197),(988,262,122,1,1409),(989,262,250,1,5103),
  (990,263,7,1,3865),(991,262,27,1,5706),(992,263,67,1,3865),(993,263,37,3,7085),
  (994,265,22,1,551),(995,265,123,2,1154),(996,266,42,1,646),(997,266,57,2,2740),
  (998,267,22,1,551),(999,267,254,1,400),(1000,267,264,1,3992),
  (1001,268,123,1,1154),(1002,269,127,1,918),(1003,268,256,1,2000),
  (1004,269,57,2,2740),(1005,269,112,1,12197),(1006,270,37,2,7085),
  (1007,270,117,1,1447),(1008,271,12,2,6890),(1009,271,87,1,2863),
  (1010,272,67,2,3865),(1011,272,97,1,555),(1012,273,263,3,812),
  (1013,274,112,3,12197),(1014,275,42,1,646),(1015,275,112,1,12197),
  (1016,275,250,1,5103),(1017,276,250,1,5103),(1018,276,254,1,400),
  (1019,276,264,1,3992),(1020,277,37,1,7085),(1021,277,67,1,3865),
  (1022,277,127,1,918),(1023,278,37,3,7085),(1024,279,250,1,5103),
  (1025,279,260,1,1200),(1026,279,264,1,3992),(1027,280,12,1,6890),
  (1028,280,112,1,12197),(1029,280,115,1,1453),(1030,281,22,1,551),
  (1031,281,72,1,1159),(1032,281,264,1,3992),(1033,282,37,2,7085),
  (1034,282,92,1,1042),(1035,283,67,1,3865),(1036,283,92,1,1042),
  (1037,283,112,1,12197),(1038,284,250,2,5103),(1039,284,166,1,812),
  (1040,285,37,2,7085),(1041,285,262,1,575),(1042,286,77,3,3189),
  (1043,287,42,1,646),(1044,287,72,1,1159),(1045,287,123,1,1154),
  (1046,288,72,1,1159),(1047,288,112,1,12197),(1048,288,115,1,1453),
  (1049,289,12,3,6890),(1050,290,27,1,5706),(1051,290,52,1,1797),
  (1052,290,57,1,2740),(1053,291,12,1,6890),(1054,291,123,2,1154),
  (1055,292,7,1,1068),(1056,292,12,1,6890),(1057,292,102,1,1071),
  (1058,293,12,1,6890),(1059,293,27,2,5706),(1060,294,12,1,6890),
  (1061,294,67,2,3865),(1062,295,12,1,6890),(1063,295,112,1,12197),
  (1064,295,254,1,400),(1065,296,62,1,1219),(1066,296,112,1,12197),
  (1067,296,117,1,1447),(1068,297,12,3,6890),(1069,298,87,1,2863),
  (1070,298,264,2,3992),(1071,299,2,1,638),(1072,299,112,1,12197),
  (1073,299,122,1,1409),(1074,300,7,1,1068),(1075,300,27,2,5706),
  (1076,301,87,1,2863),(1077,301,112,1,12197),(1078,301,258,1,1792),
  (1079,302,32,1,1608),(1080,302,77,1,3189),(1081,3030,12,1,6890),
  (1082,303,27,1,5706),(1083,303,82,1,3231),(1084,304,42,1,646),
  (1085,304,52,1,1797),(1086,304,97,1,555),(1087,305,12,1,6890),
```

Script 3.j.25. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                                                    50
  (1088,305,37,1,7085),(1089,305,12,1,6890),(1090,306,67,3,3865),
  (1091,307,12,1,6890),(1092,307,27,1,5706),(1093,307,112,1,12197),
  (1094,308,52,1,1797),(1095,308,57,1,2740),(1096,308,87,1,2863),
  (1097,309,12,1,6890),(1098,309,17,1,708),(1099,309,112,1,12197),
  (1100,310,27,1,5706),(1101,310,112,1,12197),(1102,310,256,1,2000),
  (1103,311,37,3,7085),(1104,312,17,1,708),(1105,312,27,2,5706),
  (1106,313,264,1,3992),(1107,313,272,2,797),(1,1,2,1,638),(2,1,17,1,708),
  (3,1,22,1,551),(4,1,27,26,5706),(5,1,37,1,7085),(6,1,47,1,1110),(7,1,52,4,1797),
  (8,1,72,1,1159),(9,1,82,3,3231),(10,1,87,3,2863),(11,1,112,3,12197),
  (12,1,117,1,1447),(13,1,123,2,1154),(14,1,256,1,2000),(15,2,12,1,6890),
  (16,2,32,2,1608),(17,2,37,4,7085),(18,2,77,1,3189),(19,2,82,1,3231),
  (20,2,112,1,12197),(21,2,123,3,1154),(22,2,250,5,5103),(23,2,252,3,643),
  (24,2,254,2,400),(25,2,256,3,2000),(26,2,258,1,1792),(27,2,260,2,1200),
  (28,2,262,2,575),(29,2,264,3,3992),(30,2,266,2,812),(31,3,12,3,6890),
  (32,3,17,1,708),(33,3,27,1,5706),(34,3,37,2,7085),(35,3,62,1,1219),
  (36,3,72,1,1159),(37,3,77,8,3189),(38,3,82,1,3231),(39,3,112,1,12197),
  (40,3,123,3,1154),(41,3,250,1,5103),(42,3,252,1,643),(43,3,254,1,400),
  (44,3,256,3,2000),(45,3,260,1,1200),(46,3,262,1,575),(47,3,266,1,812),
  (48,4,2,1,638),(49,4,12,2,6890),(50,4,27,4,5706),(51,4,32,1,1608),
  (52,4,42,2,646),(53,4,52,2,1797),(54,4,57,5,2740),(55,4,77,1,3189),
  (56,4,87,2,2863),(57,4,102,2,1071),(58,4,112,1,12197),(59,4,122,1,1409),
  (60,4,250,1,5103),(61,4,256,1,2000),(62,4,258,1,1792),(63,2,260,1,1200),
  (64,4,262,1,575),(65,4,266,1,812),(66,5,12,7,6890),(67,5,27,8,5706),
  (68,5,57,1,2740),(69,5,77,1,3189),(70,5,87,1,2863),(71,5,112,13,12197),
  (72,5,117,2,1447),(73,5,122,1,1409),(74,5,264,1,3992),(75,6,12,10,6890),
  (76,6,22,1,551),(77,6,37,1,7085),(78,6,112,3,12197),(79,6,115,4,1453),
  (80,6,122,2,1409),(81,6,254,1,400),(82,7,17,1,708),(83,7,27,1,5706),
  (84,7,52,2,1797),(85,7,57,7,2740),(86,7,77,4,3189),(87,7,82,1,3231),
  (88,7,87,3,2863),(89,7,112,1,12197),(90,8,12,5,6890),(91,8,37,1,7085),
  (92,8,97,1,555),(93,8,112,7,12197),(94,8,115,2,1453),(95,8,264,4,3992),
  (96,9,7,2,1068),(97,9,12,1,6890),(98,9,27,4,5706),(99,9,32,1,1608),
  (100,9,47,3,1110),(101,9,57,1,2740),(102,9,77,2,3189),(103,9,87,2,2863),
  (104,9,102,1,1071),(105,9,112,1,12197),(106,9,123,1,1154),(107,10,7,3,1068),
  (108,10,12,6,6890),(109,10,27,1,5706),(110,10,42,1,646),(111,10,82,2,3231),
  (112,10,112,4,12197),(113,10,256,1,2000),(114,10,264,1,3992),(115,11,12,1,6890),
  (116,11,17,1,708),(117,11,22,1,551),(118,11,27,5,5706),(119,11,42,1,646),
  (120,11,77,2,3189),(121,11,87,3,2863),(122,11,112,2,12197),(123,11,122,1,1409),
  (124,11,256,1,2000),(125,11,264,1,3992),(126,12,12,2,6890),(127,12,87,1,2863),
  (128,12,112,12,12197),(129,12,117,2,1447),(130,12,264,2,3992),(131,13,12,4,6890),
  (132,13,27,3,5706),(133,13,32,1,1608),(134,13,37,3,7085),(135,13,77,2,3189),
  (136,13,87,2,2863),(137,13,123,1,1154),(138,13,256,1,2000),(139,13,264,1,3992),
  (140,14,7,1,6890),(141,14,12,3,1068),(142,14,22,1,551),(143,14,27,3,5706),
  (144,14,32,1,1608),(145,14,42,1,646),(146,14,77,2,3189),(147,14,112,4,12197),
  (148,14,115,1,1153),(149,15,62,1,1219),(150,15,67,2,3865),(151,15,92,1,1042),
  (152,15,256,4,2000),(153,15,258,1,1792),(154,15,262,1,575),(155,15,264,8,3992),
  (156,16,12,1,6890),(157,16,47,1,1110),(158,16,52,1,1797),(159,16,57,3,2740),
  (160,16,87,5,2863),(161,16,102,1,1071),(162,16,112,2,12197),(163,16,123,1,1154),
  (164,16,264,1,3992),(165,16,268,1,355),(166,17,12,8,6890),(167,17,27,2,5706),
  (168,17,57,1,2740),(169,17,97,1,555),(170,17,117,2,1447),(171,17,123,2,1154),
  (172,18,27,8,5706),(173,18,32,1,1608),(174,18,47,1,1110),(175,18,57,5,2740),
  (176,18,112,1,12197),(177,19,7,1,1068),(178,19,12,4,6890),(179,19,77,1,3189),
  (180,19,82,1,3231),(181,19,87,1,2863),(182,19,112,6,12197),(183,19,250,1,5103),
  (184,19,260,1,1200),(185,20,115,15,1453),(186,21,2,3,638),(187,21,22,1,551),
  (188,21,37,1,7085),(189,21,42,1,646),(190,21,47,1,1110),(191,21,52,1,1797),
  (192,21,62,1,1219),(193,21,82,1,3231),(194,21,102,1,3231),(195,21,115,1,1453),
  (196,21,117,1,1447),(197,21,127,2,918),(198,22,27,1,5706),(199,22,47,1,1110),
```

Script 3.j.26. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.



```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    51
  (200,22,52,1,1797),(201,22,57,1,2740),(202,22,77,1,3189),(203,22,82,4,3231),
  (204,22,87,1,2863),(205,22,112,3,12197),(206,22,123,2,1154),(207,23,12,1,6890),
  (208,27,37,2,7085),(209,23,67,8,3865),(210,23,112,3,12197),(211,24,2,1,638),
  (212,24,7,1,1068),(213,24,22,1,551),(214,24,27,1,5706),(215,24,32,1,1608),
  (216,24,37,1,7085),(217,24,57,1,2740),(218,24,77,2,3189),(219,24,92,1,1042),
  (220,24,112,1,12197),(221,24,115,1,1453),(222,24,117,1,1447),(223,24,123,2,1154),
  (224,25,12,3,6890),(225,25,27,2,5706),(226,25,32,1,1608),(227,25,47,1,1110),
  (228,25,77,1,3189),(229,25,112,2,12197),(230,25,115,2,1453),(231,25,122,3,1409),
  (232,26,12,2,6890),(233,26,67,2,3865),(234,26,82,1,3231),(235,26,112,9,12197),
  (236,26,250,1,5103),(237,27,12,3,6890),(238,27,37,3,7085),(239,27,57,1,2740),
  (240,27,77,1,3189),(241,27,97,1,555),(242,27,112,2,12197),(243,27,256,2,2000),
  (244,27,264,1,3992),(245,28,67,1,3865),(246,28,112,1,12197),(247,28,115,1,1453),
  (248,28,117,6,1447),(249,28,250,2,5103),(250,28,256,1,2000),(251,28,266,1,812),
  (252,29,112,5,12197),(253,29,117,3,1447),(254,29,122,5,1409),(255,30,12,1,6890),
  (256,30,22,1,551),(257,30,37,1,7085),(258,30,57,1,12197),(259,30,72,2,1159),
  (260,30,112,1,12197),(261,30,115,1,1453),(262,30,122,5,1409),(263,31,7,1,1068),
  (264,31,12,2,6890),(265,31,27,1,5706),(266,31,37,3,7085),(267,31,82,2,3231),
  (268,31,112,3,12197),(269,31,264,1,3992),(270,32,17,1,1608),(271,32,32,1,1608),
  (272,32,77,1,3189),(273,32,117,5,1447),(274,32,122,3,1409),(275,32,123,1,1154),
  (276,33,7,1,1068),(277,33,12,1,6890),(278,33,37,1,7085),(279,33,52,1,1797),
  (280,33,62,1,1219),(281,33,112,4,12197),(282,33,250,1,5103),(283,33,264,1,3992),
  (284,33,268,1,355),(285,33,264,1,3992),(286,34,37,2,7085),(287,34,57,1,2740),
  (288,34,67,2,3865),(289,34,112,1,12197),(290,34,250,1,5103),(291,34,260,2,1200),
  (292,34,266,1,812),(293,35,12,1,6890),(294,35,37,2,7085),(295,35,82,7,3231),
  (296,35,112,1,12197),(297,35,264,1,3992),(298,36,12,1,6890),(299,36,37,1,7085),
  (300,37,57,3,2740),(301,36,82,6,3231),(302,37,37,11,7085),(303,38,12,5,6890),
  (304,38,37,1,7085),(305,38,67,4,3865),(306,38,112,1,12197),(307,39,12,2,6890),
  (308,39,27,1,5706),(309,39,57,1,2740),(310,39,82,2,3231),(311,39,87,4,2863),
  (312,39,102,1,1071),(313,40,2,2,638),(314,40,7,1,1068),(315,40,12,2,6890),
  (316,40,27,1,5706),(317,40,47,2,1110),(318,40,57,3,2740),(319,41,7,1,1068),
  (320,41,27,1,5706),(321,41,37,5,7085),(322,41,77,2,3189),(323,41,102,1,1071),
  (324,41,122,1,1409),(325,42,12,1,6890),(326,42,67,1,3865),(327,42,77,1,3189),
  (328,42,112,1,12197),(329,42,115,1,1453),(330,42,117,6,1447),(331,42,250,2,5103),
  (332,42,256,1,2000),(333,42,264,1,3992),(334,42,266,1,812),(335,43,37,19,7085),
  (336,43,92,2,1042),(337,44,2,1,638),(338,44,115,2,1453),(339,44,122,6,1409),
  (340,44,123,1,1154),(341,45,2,2,638),(342,45,7,1,1068),(343,45,37,3,7085),
  (344,46,12,2,6890),(345,46,27,1,5706),(346,46,32,2,1608),(347,46,37,5,7085),
  (348,46,52,1,1797),(349,46,62,2,1219),(350,46,67,2,3865),(351,46,77,1,3189),
  (352,46,82,2,3231),(353,46,102,1,1071),(354,46,112,5,12197),(355,46,123,1,1154),
  (356,46,127,1,918),(357,46,250,4,5103),(358,46,264,1,3992),(359,46,266,1,812),
  (360,46,272,2,797),(361,47,12,1,6890),(362,47,112,3,12197),(363,47,115,3,1453),
  (364,47,122,2,1409),(365,48,67,2,3865),(366,48,102,2,1071),(367,48,112,3,12197),
  (368,48,254,2,400),(369,48,264,3,3992),(370,49,12,4,6890),(371,49,37,1,3189),
  (372,49,52,1,1797),(373,49,77,1,3189),(374,49,87,1,2863),(375,49,112,1,12197),
  (373,49,117,1,1447),(374,49,87,1,2863),(375,49,112,1,6890),(376,49,117,1,1447),
  (377,50,12,1,6890),(378,50,27,1,5706),(379,50,77,1,3189),(380,50,117,6,1447),
  (381,50,32,4,1608),(382,51,62,1,1219),(383,51,87,1,2863),(384,51,250,3,5103),
  (385,52,12,1,6890),(386,52,112,1,12197),(387,52,115,4,1453),(388,52,250,1,5103),
  (389,52,264,2,3992),(390,53,12,1,6890),(391,53,27,3,5706),(392,53,67,1,3865),
  (393,53,250,1,5103),(394,53,260,1,1200),(395,53,264,1,3992),(396,53,266,1,812),
  (397,54,12,3,6890),(398,54,27,1,5706),(399,54,32,2,1608),(400,54,72,1,1159),
  (401,54,112,1,12197),(402,55,12,2,6890),(403,55,67,1,3865),(404,55,82,2,3231),
  (405,55,97,1,555),(406,55,112,1,12197),(407,55,115,1,1453),(408,56,12,1,6890),
  (409,56,27,4,5706),(410,56,47,1,1110),(411,56,57,1,2740),(412,56,82,1,3231),
  (413,57,112,8,12197),(414,58,72,3,1159),(415,58,112,1,12197),(416,58,122,1,1409),
  (417,58,250,3,5103),(418,58,256,2,2000),(419,59,258,2,1792),(420,59,260,1,1200),
```

Script 3.j.27. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    52
  (421,59,262,1,575),(422,59,264,1,3992),(423,59,266,1,812),(424,60,12,3,6890),
  (425,60,67,1,3865),(426,60,77,1,3189),(427,60,112,1,12197),(428,60,122,1,1409),
  (429,60,252,1,643),(430,61,7,1,1068),(431,61,77,1,3189),(432,61,82,1,3231),
  (433,61,87,2,2863),(434,61,112,3,12197),(435,62,12,1,6890),(436,62,117,7,1447),
  (437,63,7,1,1068),(438,63,37,2,7085),(439,63,52,1,1797),(440,63,112,2,12197),
  (441,63,264,1,3992),(442,64,12,2,6890),(443,64,27,2,5706),(444,64,47,2,1110),
  (445,64,77,1,3189),(446,65,27,3,5706),(447,65,82,2,3231),(448,65,102,1,1071),
  (449,65,258,1,1792),(450,66,7,1,1068),(451,66,67,2,3865),(452,66,82,2,3231),
  (453,66,92,1,1042),(454,66,112,1,12197),(455,67,27,1,5706),(456,67,57,2,2740),
  (457,68,82,1,3231),(458,67,87,1,2863),(459,67,112,1,12197),(460,67,117,1,1447),
  (461,68,112,7,12197),(462,69,12,3,6890),(463,69,27,1,5706),(464,69,67,1,3865),
  (465,69,115,2,1453),(466,70,82,7,3231),(467,71,12,2,6890),(468,71,22,1,551),
  (469,71,102,2,1071),(470,71,117,2,1447),(471,72,37,7,7085),(472,73,2,1,638),
  (473,73,7,2,1068),(474,73,12,1,6890),(475,73,57,1,2740),(476,73,87,1,2863),
  (477,73,250,1,5103),(478,74,12,2,6890),(479,74,27,1,5706),(480,74,57,1,2740),
  (481,74,82,1,3231),(482,74,87,1,2863),(483,74,102,1,1071),(484,75,12,1,6890),
  (485,75,97,1,555),(486,75,112,2,12197),(487,75,115,2,1453),(488,75,117,1,1447),
  (489,76,17,1,708),(490,76,27,1,5706),(491,76,77,2,3189),(492,76,112,1,12197),
  (493,76,1,1,1409),(494,76,123,1,1154),(495,77,77,2,3189),(496,77,254,1,400),
  (497,77,256,3,2000),(498,78,250,4,5103),(499,78,252,2,643),(500,79,115,2,1453),
  (501,79,123,4,3992),(502,80,112,2,12197),(503,80,264,4,3992),(504,81,12,5,6890),
  (505,81,112,1,12197),(506,87,37,2,7085),(507,82,42,1,646),(508,82,82,1,3231),
  (509,81,112,1,12197),(510,82,258,1,1792),(511,83,52,1,1797),(512,83,127,1,918),
  (513,83,250,3,5103),(514,83,260,1,1200),(515,84,112,6,12197),(516,85,27,1,5706),
  (517,86,57,2,2740),(518,86,112,2,12197),(519,86,122,1,1409),(520,87,115,1,1453),
  (521,87,122,5,1409),(522,88,77,1,1068),(523,88,57,3,2740),(524,88,102,1,1071),
  (525,88,112,1,12197),(526,89,7,3,1068),(527,89,97,1,555),(528,89,122,2,1409),
  (529,90,67,1,3865),(530,90,250,1,5103),(531,90,272,4,797),(532,91,82,1,3231),
  (533,91,87,2,2863),(534,91,250,2,5103),(535,91,256,1,2000),(536,92,52,5,1797),
  (537,92,112,1,12197),(538,93,250,1,5103),(539,92,252,1,643),(540,93,254,1,400),
  (541,93,260,1,1200),(542,93,262,1,575),(543,93,264,1,3992),(544,94,112,5,12197),
  (545,94,115,1,1453),(546,95,27,1,5706),(547,95,37,1,7085),(548,95,72,3,1159),
  (549,95,112,1,12197),(550,96,27,2,5706),(551,96,47,1,1110),(552,96,87,1,2863),
  (553,96,102,1,1071),(554,96,112,1,12197),(555,97,27,1,5706),(556,97,32,1,1608),
  (557,97,57,1,2740),(558,97,77,2,3189),(559,98,27,3,5706),(560,98,112,1,12197),
  (561,98,123,1,1154),(562,99,250,5,5103),(563,100,127,1,918),(564,100,260,1,1200),
  (565,100,262,2,575),(566,100,266,1,812),(567,101,112,2,12197),
  (568,101,250,1,5103),(569,101,258,1,1792),(570,101,266,1,812),
  (571,102,27,3,5706),(572,102,122,2,1409),(573,103,27,1,5706),(574,103,57,1,2740),
  (575,103,77,2,3189),(576,103,87,1,2863),(577,104,57,2,2740),(578,104,8,2,2863),
  (579,104,102,1,1071),(580,105,12,1,6890),(581,105,37,1,7085),(582,105,72,1,1159),
  (583,105,102,1,1071),(584,105,112,1,12197),(585,106,27,1,551),
  (586,106,27,1,5706),(587,106,52,1,1797),(588,106,122,1,1409),
  (589,106,123,1,1154),(590,107,67,1,3865),(591,107,112,1,12197),
  (592,106,123,1,1154),(593,107,256,1,2000),(594,107,258,1,1792),
  (595,108,62,2,1219),(596,108,72,1,1159),(597,108,250,1,5103),
  (598,108,258,1,1792),(599,109,12,2,6890),(600,109,32,1,1608),(601,109,67,1,3865),
  (602,109,260,1,1200),(603,110,37,3,7085),(604,110,67,1,3865),
  (605,110,264,1,3992),(606,111,258,1,1792),(607,112,12,1,6890),
  (608,1112,37,2,7085),(609,112,52,1,1797),(610,112,77,1,3189),(611,113,12,1,6890),
  (612,113,57,1,2740),(613,113,67,1,3865),(614,113,97,1,555),(615,113,123,1,1154),
  (616,114,7,1,1068),(617,114,27,1,5706),(618,114,57,1,2740),(619,114,77,1,3189),
  (620,114,82,1,3231),(621,115,12,1,6890),(622,115,77,1,3189),(623,115,123,1,1154),
  (624,115,250,1,5103),(625,116,112,12,12197),(626,116,123,1,1154),
  (627,116,256,1,2000),(628,116,258,1,1792),(629,117,12,2,6890),
  (630,117,82,1,3231),(631,117,102,1,1071),(632,117,112,1,12197),
```

Script 3.j.28. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    53
  (633,118,67,2,3865),(634,118,112,1,12197),(635,118,264,2,3992),
  (636,119,12,1,6890),(637,119,67,1,3865),(638,119,112,3,12197),
  (639,120,12,5,6890),(640,121,62,1,1219),(641,121,112,1,12197),
  (642,121,115,2,1453),(643,121,264,1,3992),(644,122,2,1,638),(645,123,57,2,2740),
  (646,123,77,1,3189),(647,123,112,1,12197),(648,124,250,1,5103),
  (649,124,252,1,643),(650,124,264,3,3992),(651,125,123,1,1154),
  (652,125,250,3,5103),(653,125,264,1,3992),(654,126,62,1,1219),
  (655,126,112,3,12197),(656,126,122,1,1409),(657,127,37,1,7085),
  (658,127,67,2,3865),(659,128,67,1,3865),(660,128,102,1,1071),
  (661,128,250,1,5103),(662,128,258,1,1792),(663,128,260,1,1200),
  (664,129,7,1,1068),(665,129,27,1,5706),(666,129,82,3,3231),(667,130,37,5,7085),
  (668,131,32,1,1608),(669,131,102,1,1071),(670,131,112,1,12197),
  (671,131,123,1,1154),(672,131,256,1,2000),(673,132,67,1,3865),
  (674,132,112,1,12197),(675,132,122,1,1409),(676,132,256,1,2000),
  (677,132,258,1,1792),(678,133,17,1,708),(679,133,27,2,5706),(680,133,77,1,3189),
  (681,133,123,1,3189),(682,134,7,1,1068),(683,134,12,1,6890),(684,134,82,2,3231),
  (685,135,17,1,708),(686,135,27,1,5706),(687,135,82,1,3231),(688,135,268,1,355),
  (689,136,7,1,1068),(690,136,12,1,6890),(691,136,17,1,708),(692,136,87,1,2863),
  (693,137,12,1,6890),(694,137,122,3,1409),(695,138,27,2,5706),(696,138,87,1,2863),
  (697,138,102,1,1071),(698,139,42,1,646),(699,139,115,1,1453),
  (700,139,122,1,1409),(701,139,264,1,3992),(702,140,12,1,6890),
  (703,140,27,2,5706),(704,140,112,1,12197),(705,140,27,2,5706),
  (706,141,72,1,1159),(707,142,67,1,3865),(708,142,97,1,555),(709,142,112,2,12197),
  (710,143,92,4,1042),(711,144,12,1,6890),(712,144,82,1,3231),(713,144,102,1,1071),
  (714,144,112,1,1297),(715,145,37,1,7085),(716,145,123,1,1154),
  (717,145,256,2,2000),(718,146,37,2,7085),(719,146,67,2,3865),(720,147,77,1,3189),
  (721,147,82,1,3231),(722,147,112,1,12197),(723,147,122,1,1409),
  (724,148,32,1,1608),(725,148,42,2,646),(726,148,250,1,5103),(727,149,2,1,638),
  (728,149,27,1,5706),(730,149,115,1,1453),(731,150,62,1,1219),(732,150,254,1,400),
  (733,150,256,1,2000),(734,150,258,1,1792),(735,151,7,1,1068),(736,151,37,1,7085),
  (737,151,112,2,12197),(738,152,27,2,5706),(739,152,112,2,12197),
  (740,153,268,4,335),(741,154,102,1,1071),(742,154,112,3,12197),
  (743,155,260,1,1200),(744,155,262,1,575),(745,145,266,2,812),(746,156,32,1,1608),
  (747,156,37,1,7085),(748,156,123,1,1154),(749,156,252,1,643),(750,157,27,1,5706),
  (751,157,42,1,646),(752,157,57,2,2740),(753,158,67,4,3865),(754,159,12,4,6890),
  (755,160,62,1,1219),(756,160,127,3,918),(757,161,112,3,12197),
  (758,161,115,1,1453),(759,162,12,1,6890),(760,162,112,1,12197),
  (761,162,117,2,1447),(762,163,260,1,1200),(763,163,262,1,575),
  (764,163,266,2,812),(765,164,27,1,5706),(766,164,250,1,5103),(767,164,254,1,400),
  (768,164,266,1,812),(769,164,260,1,1200),(770,165,262,1,575),(771,165,266,2,812),
  (772,166,264,4,3992),(773,167,37,1,7085),(774,167,42,1,646),(775,167,260,1,1200),
  (776,167,166,1,812),(777,168,17,1,708),(778,168,37,2,7085),(779,168,256,1,2000),
  (780,169,250,2,5103),(781,160,258,1,1792),(782,169,260,1,1200),
  (783,170,250,1,5103),(784,170,264,3,3392),(785,171,12,2,6890),
  (786,171,27,2,5706),(787,172,117,1,1447),(788,172,250,1,5103),
  (789,172,256,1,2000),(790,172,264,1,3992),(791,173,52,1,1797),
  (792,173,57,1,2740),(793,173,67,1,3865),(794,173,102,1,1071),
  (795,174,250,2,5103),(796,174,252,2,643),(797,175,67,4,3865),(798,176,27,1,5706),
  (799,176,67,1,3865),(800,176,82,1,3231),(801,176,87,1,2863),(802,177,12,1,6890),
  (803,177,112,3,12197),(804,178,27,1,5706),(805,178,47,1,1110),
  (806,178,57,1,2740),(807,178,87,1,2863),(808,179,256,2,2000),
  (809,179,258,2,1792),(810,180,37,1,7085),(811,180,67,3,3865),(812,181,27,1,5706),
  (813,11,37,1,7085),(814,181,77,1,3189),(815,181,97,1,555),(816,182,27,1,5706),
  (817,182,82,1,3231),(818,182,87,1,2863),(819,182,92,1,1042),(820,183,37,4,7085),
  (821,184,2,1,638),(822,184,37,1,7085),(823,184,52,1,1797),(824,184,87,1,2863),
  (825,185,37,4,7085),(826,186,27,1,5706),(827,185,32,2,1608),(828,187,27,1,5706),
```

Script 3.j.29. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    54
  (829,187,102,1,1071),(830,187,112,1,12197),(831,188,57,1,2740),
  (832,188,250,1,5103),(833,188,258,1,1792),(834,189,12,1,6890),(835,189,17,1,708),
  (836,189,47,1,1110),(837,190,12,3,6890),(838,191,27,1,5706),(839,191,77,1,3189),
  (840,191,87,1,2863),(841,192,12,2,6890),(842,192,250,1,5103),(843,193,62,1,1219),
  (844,193,122,1,1409),(845,193,258,1,1792),(846,194,12,2,6890),
  (847,194,102,1,1071),(848,195,256,2,2000),(849,195,262,1,575),
  (850,196,258,2,1792),(851,196,166,1,812),(852,197,27,1,5706),(853,197,47,1,1110),
  (854,197,82,1,3231),(855,198,27,2,5706),(856,198,57,1,2740),(857,199,2,1,638),
  (858,199,27,1,5706),(859,199,47,1,1110),(860,200,102,2,1071),
  (861,201,112,1,12197),(862,201,102,3,1071),(863,202,127,3,918),
  (864,203,12,1,6890),(865,203,112,2,12197),(866,204,67,3,3865),
  (867,205,12,1,6890),(868,205,52,1,1797),(869,205,87,1,2863),(870,206,252,1,643),
  (871,206,260,1,1200),(872,206,266,1,812),(873,207,67,3,3865),
  (874,208,112,2,12197),(875,208,268,1,355),(876,209,87,1,2863),
  (877,209,115,1,1453),(878,209,117,1,1447),(879,210,112,1,12197),
  (880,210,252,1,643),(881,210,262,1,575),(882,211,37,1,7085),(883,211,92,1,1042),
  (884,211,268,1,355),(885,212,256,1,2000),(886,212,258,2,1792),
  (887,213,112,1,12197),(888,214,12,1,6890),(889,214,112,1,12197),
  (890,214,123,1,1154),(891,215,12,3,6890),(892,216,256,1,2000),
  (893,216,258,2,1792),(894,217,12,2,6890),(895,217,112,1,12197),
  (896,217,37,1,7085),(897,218,112,1,12197),(898,218,127,1,918),(899,219,7,1,1068),
  (900,219,57,2,2740),(901,220,264,3,3992),(902,221,62,1,1219),(903,221,127,1,918),
  (904,221,250,1,5103),(905,222,264,3,3992),(906,223,27,3,5706),(907,224,17,1,708),
  (908,224,82,1,3231),(909,224,112,1,12197),(910,225,72,2,1159),
  (911,225,82,1,3231),(912,226,127,2,918),(913,226,150,1,5103),(914,227,67,3,3865),
  (915,228,57,1,2740),(916,228,82,2,3231),(917,229,67,1,3865),
  (918,229,112,2,12197),(919,230,7,1,1068),(920,230,260,1,1200),
  (921,230,266,1,812),(922,231,72,1,1159),(923,231,256,1,2000),
  (924,231,258,1,1792),(925,232,37,3,7085),(926,233,258,1,1792),
  (927,233,264,2,3992),(928,234,27,2,5706),(929,234,82,1,3231),(930,235,32,2,1608),
  (931,235,252,1,643),(932,236,32,1,1608),(933,236,67,1,3865),(934,236,250,1,5103),
  (935,237,12,1,6890),(936,237,37,1,7085),(937,237,112,1,7085),
  (938,238,258,3,1792),(939,239,27,2,5706),(940,239,77,1,3189),
  (941,240,122,1,1409),(942,240,250,2,5103),(943,241,112,2,12197),
  (944,241,258,1,1792),(945,242,12,1,6890),(946,242,97,1,1042),
  (947,242,256,1,2000),(948,243,264,3,3992),(949,244,112,2,12197),
  (950,244,127,1,918),(951,245,87,3,2863),(952,246,252,2,643),(953,246,254,1,400),
  (954,247,27,1,5706),(955,247,57,1,2740),(956,247,82,1,3231),(957,248,12,1,6890),
  (958,248,27,1,5706),(959,248,115,1,1453),(960,249,57,1,2740),(961,249,82,2,3231),
  (962,250,22,1,551),(963,250,27,2,5706),(964,251,254,1,400),(965,251,264,2,3992),
  (966,252,17,1,708),(967,252,47,1,1110),(968,252,57,1,2740),(969,253,77,2,3189),
  (970,253,112,1,12197),(971,254,67,2,3865),(972,254,260,1,1200),
  (973,255,250,3,5103),(974,256,37,1,7085),(975,256,42,2,646),(976,257,57,1,2740),
  (977,257,87,1,2863),(978,257,123,1,1154),(979,258,27,1,5706),(980,258,57,2,2740),
  (981,250,112,1,12197),(982,259,115,2,1453),(983,260,12,1,6890),
  (984,260,27,2,5706),(985,261,57,2,2740),(986,261,82,1,3231),
  (987,262,112,1,12197),(988,262,122,1,1409),(989,262,250,1,5103),
  (990,263,7,1,3865),(991,262,27,1,5706),(992,263,67,1,3865),(993,263,37,3,7085),
  (994,265,22,1,551),(995,265,123,2,1154),(996,266,42,1,646),(997,266,57,2,2740),
  (998,267,22,1,551),(999,267,254,1,400),(1000,267,264,1,3992),
  (1001,268,123,1,1154),(1002,269,127,1,918),(1003,268,256,1,2000),
  (1004,269,57,2,2740),(1005,269,112,1,12197),(1006,270,37,2,7085),
  (1007,270,117,1,1447),(1008,271,12,2,6890),(1009,271,87,1,2863),
  (1010,272,67,2,3865),(1011,272,97,1,555),(1012,273,263,3,812),
  (1013,274,112,3,12197),(1014,275,42,1,646),(1015,275,112,1,12197),
  (1016,275,250,1,5103),(1017,276,250,1,5103),(1018,276,254,1,400),
```

Script 3.j.30. Esquema para análisis de coocurrencia entre facetas en DB-2. Continuación.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    55
  (1019,276,264,1,3992),(1020,277,37,1,7085),(1021,277,67,1,3865),
  (1022,277,127,1,918),(1023,278,37,3,7085),(1024,279,250,1,5103),
  (1025,279,260,1,1200),(1026,279,264,1,3992),(1027,280,12,1,6890),
  (1028,280,112,1,12197),(1029,280,115,1,1453),(1030,281,22,1,551),
  (1031,281,72,1,1159),(1032,281,264,1,3992),(1033,282,37,2,7085),
  (1034,282,92,1,1042),(1035,283,67,1,3865),(1036,283,92,1,1042),
  (1037,283,112,1,12197),(1038,284,250,2,5103),(1039,284,166,1,812),
  (1040,285,37,2,7085),(1041,285,262,1,575),(1042,286,77,3,3189),
  (1043,287,42,1,646),(1044,287,72,1,1159),(1045,287,123,1,1154),
  (1046,288,72,1,1159),(1047,288,112,1,12197),(1048,288,115,1,1453),
  (1049,289,12,3,6890),(1050,290,27,1,5706),(1051,290,52,1,1797),
  (1052,290,57,1,2740),(1053,291,12,1,6890),(1054,291,123,2,1154),
  (1055,292,7,1,1068),(1056,292,12,1,6890),(1057,292,102,1,1071),
  (1058,293,12,1,6890),(1059,293,27,2,5706),(1060,294,12,1,6890),
  (1061,294,67,2,3865),(1062,295,12,1,6890),(1063,295,112,1,12197),
  (1064,295,254,1,400),(1065,296,62,1,1219),(1066,296,112,1,12197),
  (1067,296,117,1,1447),(1068,297,12,3,6890),(1069,298,87,1,2863),
  (1070,298,264,2,3992),(1071,299,2,1,638),(1072,299,112,1,12197),
  (1073,299,122,1,1409),(1074,300,7,1,1068),(1075,300,27,2,5706),
  (1076,301,87,1,2863),(1077,301,112,1,12197),(1078,301,258,1,1792),
  (1079,302,32,1,1608),(1080,302,77,1,3189),(1081,3030,12,1,6890),
  (1082,303,27,1,5706),(1083,303,82,1,3231),(1084,304,42,1,646),
  (1085,304,52,1,1797),(1086,304,97,1,555),(1087,305,12,1,6890),
  (1088,305,37,1,7085),(1089,305,12,1,6890),(1090,306,67,3,3865),
  (1091,307,12,1,6890),(1092,307,27,1,5706),(1093,307,112,1,12197),
  (1094,308,52,1,1797),(1095,308,57,1,2740),(1096,308,87,1,2863),
  (1097,309,12,1,6890),(1098,309,17,1,708),(1099,309,112,1,12197),
  (1100,310,27,1,5706),(1101,310,112,1,12197),(1102,310,256,1,2000),
  (1103,311,37,3,7085),(1104,312,17,1,708),(1105,312,27,2,5706),
  (1106,313,264,1,3992),(1107,313,272,2,797);
/*!40000 ALTER TABLE `hit` ENABLE KEYS */;
UNLOCK TABLES;

--
-- Table structure for table `horror`
--

DROP TABLE IF EXISTS `horror`;
/*!40101 SET @saved_cs_client     = @@character_set_client */;
 SET character_set_client = utf8mb4 ;
CREATE TABLE `horror` (
  `idHorror` int(11) NOT NULL AUTO_INCREMENT,
  `Collocation_Horror` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `Sentence_Horror` varchar(60) DEFAULT NULL,
  `id_document_Horror` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `Category_Horror` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `id_keyword_Horror` varchar(45) DEFAULT NULL,
  PRIMARY KEY (`idHorror`),
  CONSTRAINT `id_document_Horror` FOREIGN KEY (`idHorror`) REFERENCES `document`
    (`id_document`) ON DELETE RESTRICT ON UPDATE RESTRICT,
  CONSTRAINT `id_keyword_Horror` FOREIGN KEY (`idHorror`) REFERENCES `keyword`
    (`id_keyword`) ON DELETE RESTRICT ON UPDATE RESTRICT
) ENGINE=InnoDB AUTO_INCREMENT=6 DEFAULT CHARSET=utf8;
/*!40101 SET character_set_client = @saved_cs_client */;

--
```

Script 3.k.1. Esquema para análisis de la faceta “horror” en DB-2 ‘Migrations Arquives’.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    56
-- Dumping data for table `horror`
--

LOCK TABLES `horror` WRITE;
/*!40000 ALTER TABLE `horror` DISABLE KEYS */;
INSERT INTO `horror` VALUES (1,'enemigo en su cabaña. Que aunque esto
  causa','horror España muere por su honor','12','Substantivo','113'),(2,'edad que
  le brindaba amor. Y mira con','horror todo el vacio Que en su vida
  dejó','57','Susbtantivo','113'),(3,'parecia haberse reunido el','horror, y la
  desolacion:','67','Substantivo','113'),(4,'hombres á millares  se estremecen
  de','horror los pátrios lares','97','Substantivo','113'),(5,'Señor Apiádate de mi
   Que ya me causa','horror Vivir mi Dios sin ti.','123','Substantivo','113');
/*!40000 ALTER TABLE `horror` ENABLE KEYS */;
UNLOCK TABLES;

--
-- Table structure for table `keyword`
--

DROP TABLE IF EXISTS `keyword`;
/*!40101 SET @saved_cs_client     = @@character_set_client */;
 SET character_set_client = utf8mb4 ;
CREATE TABLE `keyword` (
  `id_keyword` int(11) NOT NULL AUTO_INCREMENT,
  `word` text CHARACTER SET utf8 COLLATE utf8_unicode_ci,
  `frequency` decimal(10,0) DEFAULT NULL,
  PRIMARY KEY (`id_keyword`),
  KEY `idx_keyword_id_keyword` (`id_keyword`)
) ENGINE=InnoDB AUTO_INCREMENT=314 DEFAULT CHARSET=utf8 COLLATE=utf8_unicode_ci;
/*!40101 SET character_set_client = @saved_cs_client */;

--
-- Dumping data for table `keyword`
--

LOCK TABLES `keyword` WRITE;
/*!40000 ALTER TABLE `keyword` DISABLE KEYS */;
INSERT INTO `keyword` VALUES (1,'amor',58),(2,'señor',36),(3,'dios',31),
  (4,'vida',30),(5,'gloria',25),(6,'españa',22),(7,'flor',20),(8,'guerra',20),
  (9,'alma',19),(10,'muerte',19),(11,'mundo',19),(12,'patria',19),(13,'son',19),
  (14,'cielo',18),(15,'general',18),(16,'corazon',17),(17,'paz',16),
  (18,'placer',16),(19,'tierra',16),(20,'africa',15),(21,'coruña',15),
  (22,'dolor',15),(23,'enemigo',15),(24,'luz',15),(25,'sol',15),(26,'valor',15),
  (27,'hombre',14),(28,'fin',13),(29,'galicia',13),(30,'santiago',13),
  (31,'voz',13),(32,'coro',12),(33,'mano',12),(34,'tiempo',12),(35,'vez',12),
  (36,'adios',11),(37,'alferez',11),(38,'fuego',11),(39,'llanto',11),(40,'mar',11),
  (41,'noche',11),(42,'pueblo',11),(43,'puerta',11),(44,'reina',11),
  (45,'ciudad',10),(46,'dia',10),(47,'español',10),(48,'parte',10),(49,'suelo',10),
  (50,'aurora',9),(51,'año',9),(52,'honor',9),(53,'medio',9),(54,'amigo',8),
  (55,'campo',8),(56,'encanto',8),(57,'francés',8),(58,'hijo',8),(59,'jackson',8),
  (60,'nombre',8),(61,'pecho',8),(62,'trabajo',8),(63,'cabeza',7),(64,'calma',7),
  (65,'consuelo',7),(66,'cuerpo',7),(67,'esperanza',7),(68,'galo',7),
  (69,'guerrero',7),(70,'laura',7),(71,'lucha',7),(72,'maria',7),(73,'memoria',7),
  (74,'pena',7),(75,'sangre',7),(76,'trono',7),(77,'amo',6),(78,'barco',6),
  (79,'cruz',6),(80,'ejército',6),(81,'espada',6),(82,'esposo',6),(83,'estado',6),
  (84,'europa',6),(85,'historia',6),(86,'iglesia',6),(87,'juventud',6),
```

Script 3.h.1. Esquema para análisis de facetas intratextual en DB-2 'Migrations Arquives'.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    57
  (88,'madre',6),(89,'oficio',6),(90,'pesar',6),(91,'rosa',6),(92,'servidor',6),
  (93,'traidor',6),(94,'trueno',6),(95,'ventura',6),(96,'aroma',6),(97,'aura',6),
  (98,'cadiz',6),(99,'Cconsideracion',6),(100,'cuenta',6),(101,'delicia',5),
  (102,'día',5),(103,'edad',5),(104,'ejemplo',5),(105,'estrella',5),
  (106,'favor',5),(107,'favor',5),(108,'febrero',5),(109,'francisco',5),
  (110,'gefe',5),(111,'gusto',5),(112,'hora',5),(113,'horror',5),
  (114,'infancia',5),(115,'ley',5),(116,'libertad',5),(117,'luto',5),
  (118,'marte',5),(119,'marte',5),(120,'nacion',5),(121,'nacion',5),
  (122,'pensamiento',5),(123,'plaza',5),(124,'presidente',5),(125,'puerto',5),
  (126,'reino',5),(127,'resto',5),(128,'salud',5),(129,'suspiro',5),
  (130,'taberna',5),(131,'virtud',5),(132,'vista',5),(133,'ángel',5),
  (134,'agonía',5),(135,'agua',5),(136,'alegría',5),(137,'alfonso',4),
  (138,'anhelo',4),(139,'antonio',4),(140,'ave',4),(141,'cariño',4),
  (142,'cañon',4),(143,'claustro',4),(144,'deventura',4),(145,'diablo',4),
  (146,'disciplina',4),(147,'esplendor',4),(148,'esposa',4),(149,'espíritu',4),
  (150,'fuerza',4),(151,'fuerza',4),(152,'furia',4),(153,'gallo',4),
  (154,'genio',4),(155,'gonzalez',4),(156,'gracias',4),(157,'ilusión',4),
  (158,'infanteria',4),(159,'jovellar',4),(160,'junta',4),(161,'leon',4),
  (162,'manrique',4),(163,'manrique',4),(164,'marzo',4),(165,'mateo',4),
  (166,'mejico',4),(167,'modo',4),(168,'motivo',4),(169,'pais',4),(170,'palma',4),
  (171,'pasado',4),(172,'permiso',4),(173,'quebranto',4),(174,'rayo',4),
  (175,'recuerdo',4),(176,'sartorios',4),(177,'serenidad',4),(178,'silencio',4),
  (179,'sombra',4),(180,'tabernera',4),(181,'viento',4),(182,'sombra',4),
  (183,'tabernera',4),(184,'viento',4),(185,'voto',4),(186,'abrazo',3),
  (187,'abrigo',3),(188,'abril',3),(189,'acento',3),(190,'acero',3),
  (191,'afecto',3),(192,'agosto',3),(193,'alivio',3),(194,'altura',3),
  (195,'andres',3),(196,'andrew',3),(197,'armonía',3),(198,'arroyo',3),
  (199,'arrullo',3),(200,'arte',3),(201,'artista',3),(202,'artículo',3),
  (203,'asombro',3),(204,'batallon',3),(205,'belleza',3),(206,'bondad',3),
  (207,'caballeria',3),(208,'caballo',3),(209,'cancion',3),(210,'capitan',3),
  (211,'casa',3),(212,'catalina',3),(213,'caudillo',3),(214,'causa',3),
  (215,'cese',3),(216,'charleston',3),(217,'clarín',3),(218,'clase',3),
  (219,'color',3),(220,'continuacion',3),(221,'contribucion',3),
  (222,'convencimiento',3),(223,'creencia',3),(224,'culpa',3),(225,'danza',3),
  (226,'defensa',3),(227,'derecha',3),(228,'desden',3),(229,'desolacion',3),
  (230,'diciembre',3),(231,'dinero',3),(232,'docena',3),(233,'duda',3),
  (234,'duelo',3),(235,'eduardo',3),(236,'empeño',3),(237,'entusiasmo',4),
  (238,'escritura',3),(239,'existencia',3),(240,'familia',3),(241,'fatiga',3),
  (242,'figura',3),(243,'firmeza',3),(244,'firmeza',3),(245,'flora',3),
  (246,'foronda',3),(247,'freno',3),(248,'freno',3),(249,'frio',3),(250,'fé',3),
  (251,'gobierno',3),(252,'gozo',3),(253,'grandeza',3),(254,'guarnicion',3),
  (255,'hackley',3),(256,'hermano',3),(257,'hiel',3),(258,'huracan',3),
  (259,'iberia',3),(260,'idea',3),(261,'ilusion',3),(262,'imperio',3),
  (263,'instante',3),(264,'jarro',3),(265,'jesús',3),(266,'joven',3),
  (267,'julio',3),(268,'junio',3),(269,'lanza',3),(270,'laurel',3),(271,'lira',3),
  (272,'llanura',3),(273,'march',3),(274,'marqués',3),(275,'mayo',3),(276,'mes',3),
  (277,'militar',3),(278,'muralla',3),(279,'necesidad',3),(280,'nobleza',3),
  (281,'norte',3),(282,'nueve',3),(283,'número',3),(284,'ocasion',3),
  (285,'oficial',3),(286,'oro',3),(287,'padre',3),(288,'patron',3),
  (289,'pendón',3),(290,'pensil',3),(291,'premio',3),(292,'reposo',3),
  (293,'reposo',3),(294,'retirada',3),(295,'rey',3),(296,'rodriguez',3),
  (297,'rodriguez',3),(298,'rio',3),(299,'sabio',3),(300,'senda',3),
  (301,'sentido',3),(302,'sentimiento',4),(303,'sepulcro',3),(304,'sepultura',3),
  (305,'soldado',3),(306,'soulier',3),(307,'suerte',3),(308,'tallo',3),
  (309,'templo',3),(310,'testigo',3),(311,'veterano',3),(312,'virgen',3),
  (313,'vuelta',3);
```

Script 3.h.2. Esquema para análisis de facetas intratextual en DB-2. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    58
/*!40000 ALTER TABLE `keyword` ENABLE KEYS */;
UNLOCK TABLES;

--
-- Table structure for table `lucha`
--

DROP TABLE IF EXISTS `lucha`;
/*!40101 SET @saved_cs_client     = @@character_set_client */;
 SET character_set_client = utf8mb4 ;
CREATE TABLE `lucha` (
  `idLucha` int(11) NOT NULL AUTO_INCREMENT,
  `Collocation_Lucha` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `Sentence_Lucha` varchar(60) DEFAULT NULL,
  `id_document_Lucha` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `Category_Lucha` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `id_keyword_Lucha` varchar(45) DEFAULT NULL,
  PRIMARY KEY (`idLucha`),
  KEY `lucha_unique_index` (`id_document_Lucha`),
  CONSTRAINT `id_document_lucha` FOREIGN KEY (`idLucha`) REFERENCES `document`
    (`id_document`),
  CONSTRAINT `id_keyword_lucha` FOREIGN KEY (`idLucha`) REFERENCES `keyword`
    (`id_keyword`) ON DELETE RESTRICT ON UPDATE RESTRICT
) ENGINE=InnoDB AUTO_INCREMENT=8 DEFAULT CHARSET=utf8;
/*!40101 SET character_set_client = @saved_cs_client */;

--
-- Dumping data for table `lucha`
--

LOCK TABLES `lucha` WRITE;
/*!40000 ALTER TABLE `lucha` DISABLE KEYS */;
INSERT INTO `lucha` VALUES (1,'De luto cubierto el suelo Empieza terrible','lucha.
  ¡Ruido de armas se escucha!','12','Substantivo','71'),(2,'Otros van de retirada
  De esta ','lucha encarnizada La sangre corre a
  torrentes','12','sUBSTANTIVO','71'),(3,'Qué del Pastor y grey amor huído.','Lucha
   desconsuelo el santo ejido','22','Substantivo','71'),(4,'La queja amarga de un
  artista.','Lucha el artista en la vida Con pena','102','Substantivo','71'),
  (5,'Solo coje desengaños; Que matan el corazon.','ucha su genio en el
  arte','102','Substantivo','71'),(6,'gloria y paz; Hoy vemos del Trabajo','lucha
  comenzar: Galicia entusiasmada','117','Substantivo','71'),(7,'progreso y al bien.
   Del Trabajo en','lucha gloriosa Su esperanza se siente
  crecer','117','Substantivo','71');
/*!40000 ALTER TABLE `lucha` ENABLE KEYS */;
UNLOCK TABLES;

--
-- Table structure for table `paz`
--

DROP TABLE IF EXISTS `paz`;
/*!40101 SET @saved_cs_client     = @@character_set_client */;
 SET character_set_client = utf8mb4 ;
CREATE TABLE `paz` (
  `idPaz` int(11) NOT NULL AUTO_INCREMENT,
  `Collocation_Paz` varchar(45) DEFAULT NULL,
```

Script 3.i.1. Esquema para análisis de faceta “lucha” en DB-2 ‘Migrations Arquives’.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    59
  `Sentence_Paz` varchar(60) DEFAULT NULL,
  `id_document_Paz` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `Category_Paz` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `id_keyword_Paz` varchar(45) DEFAULT NULL,
  PRIMARY KEY (`idPaz`),
  CONSTRAINT `id_document_paz` FOREIGN KEY (`idPaz`) REFERENCES `document`
    (`id_document`)
) ENGINE=InnoDB AUTO_INCREMENT=17 DEFAULT CHARSET=utf8;
/*!40101 SET character_set_client = @saved_cs_client */;

--
-- Dumping data for table `paz`
--

LOCK TABLES `paz` WRITE;
/*!40000 ALTER TABLE `paz` DISABLE KEYS */;
INSERT INTO `paz` VALUES (1,'romper la aurora Que nos anuncia','paz del sol divino
  Que dió Dios','12','Substantivo','17'),(2,'orizonte aparece Ya de los bosques
  piden','paz Ya tiembla el rebelde audaz Bravura de
  campos','12','Substantivo','17'),(3,'Cual astrónomo tiempo hermoso, Este es
  de','paz la palma. Cual guerrero que patria llama','12','Substantivo','17'),
  (4,'guerrero que patria llama Frente erguida','paz serena De entusiasmo se
  llena','12','Substantivo','17'),(5,'impone la ley. Ya de los bosques piden','paz
  ¡Fuera estrangero disfraz!','12','Substantivo','17'),(6,'mares Que á España daré
  sosiego','paz también ya el clarín guerrero','12','Substantivo','17'),(7,'a
  vuestra memoria! Después de la guerra','paz ¡Bellísimo es este
  nombre','12','Substantivo','17'),(8,'Adios querida Habana Descansa tranquila
  en','paz; Pues si algun atrevido audazVuelve con su
  mal','12','Substantivo','17'),(9,'No es grato el contemplar en','paz risueña?
  Cual idea celeste de consuelo','12','Substantivo','17'),(10,'dulce culto a su
  creencia ciño','paz como corono bendecida!','27','Substantivo','17'),(11,'mísero
  sucumba Sin ver un día','paz, Luego bajar a la olvidada
  tumba','57','Substantivo','17'),(12,'calma al hombre predicaran',' Paz ódio á las
   armas,','97','Substantivo','17'),(13,'la aurora  Que anuncia gloria y','paz; Hoy
   vemos del Trabajo La lucha','117','Substantivo','17'),(14,'el trabajo os
  espera','paz vá á lucir; Estas lides la patria
  anhelaba','117','Substantivo','17'),(15,'¡Cuán pronto desterró  La','paz del
  corazon! Cofesion ¡Pequé, Señor','123','Substantivo','17'),(16,'me alejó de
  ti','paz! J. Mª de la Y. Junio 1864.','123','Substantivo','17');
/*!40000 ALTER TABLE `paz` ENABLE KEYS */;
UNLOCK TABLES;

--
-- Table structure for table `pena`
--

DROP TABLE IF EXISTS `pena`;
/*!40101 SET @saved_cs_client     = @@character_set_client */;
 SET character_set_client = utf8mb4 ;
CREATE TABLE `pena` (
  `idPena` int(11) NOT NULL AUTO_INCREMENT,
  `Collocation_Pena` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `Sentence_Pena` varchar(60) DEFAULT NULL,
  `id_document_Pena` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `Category_Pena` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `id_keyword_Pena` varchar(45) DEFAULT NULL,
```

Script 3.j.1. Esquema para análisis de faceta “paz” en DB-2 ‘Migrations Arquives’.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    60
  PRIMARY KEY (`idPena`),
  CONSTRAINT `id_document_Pena` FOREIGN KEY (`idPena`) REFERENCES `document`
    (`id_document`) ON DELETE RESTRICT ON UPDATE RESTRICT,
  CONSTRAINT `id_keyword_Pena` FOREIGN KEY (`idPena`) REFERENCES `keyword`
    (`id_keyword`) ON DELETE RESTRICT ON UPDATE RESTRICT
) ENGINE=InnoDB AUTO_INCREMENT=8 DEFAULT CHARSET=utf8;
/*!40101 SET character_set_client = @saved_cs_client */;

--
-- Dumping data for table `pena`
--

LOCK TABLES `pena` WRITE;
/*!40000 ALTER TABLE `pena` DISABLE KEYS */;
INSERT INTO `pena` VALUES (1,'De esta triste escena Que madres oyen con','pena
  Llorando su desventura!','12','Substantivo','74'),(2,'fué la cadena Que
  arrastraste con gran','pena. ¡Que importa hoy a un
  héroe','12','Substantivo','74'),(3,'manso murmurar de ténue brisa! Mar de','pena
  y de crimen iracundo  Que atacara furioso','27','Substantivo','74'),(4,'ostentais
   suave color, No os burleis de su','pena y sus dolores Que es desgraciada la
  marchita','57','Substantivo','74'),(5,'a la sombra de un lloron ya sin','pena y
  sin valor  sobre mis restos tremulos','82','Substantivo','74'),(6,'tierno
  corazon; Y os hablo de llanto y','pena á vos de venturas
  llena','87','Substantivo','74'),(7,'Vive aquel en dura ','pena. Cogiendo llanto
  por fruto','102','Substantivo','74');
/*!40000 ALTER TABLE `pena` ENABLE KEYS */;
UNLOCK TABLES;

--
-- Table structure for table `placer`
--

DROP TABLE IF EXISTS `placer`;
/*!40101 SET @saved_cs_client     = @@character_set_client */;
 SET character_set_client = utf8mb4 ;
CREATE TABLE `placer` (
  `idPlacer` int(11) NOT NULL AUTO_INCREMENT,
  `Collocation_Placer` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `Sentence_Placer` varchar(60) DEFAULT NULL,
  `id_document_Placer` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `Category_Placer` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `id_keyword_Placer` varchar(45) DEFAULT NULL,
  PRIMARY KEY (`idPlacer`),
  CONSTRAINT `id_document_placer` FOREIGN KEY (`idPlacer`) REFERENCES `document`
    (`id_document`) ON DELETE RESTRICT ON UPDATE RESTRICT,
  CONSTRAINT `id_keyword_placer` FOREIGN KEY (`idPlacer`) REFERENCES `keyword`
    (`id_keyword`) ON DELETE RESTRICT ON UPDATE RESTRICT
) ENGINE=InnoDB AUTO_INCREMENT=17 DEFAULT CHARSET=utf8;
/*!40101 SET character_set_client = @saved_cs_client */;

--
-- Dumping data for table `placer`
--

LOCK TABLES `placer` WRITE;
/*!40000 ALTER TABLE `placer` DISABLE KEYS */;
```

Script 3.j.1. Esquema para análisis de faceta “placer” en DB-2 ‘Migrations Arquives’.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    61
INSERT INTO `placer` VALUES (1,'los pacíficos murmullos, Más dulce es el','placer
  de los amores: Una senda alfombrada','27','Substantivo','18'),(2,'todo germina en
   su dulzura!... El','placer del amor es fértil palma;','27','Substantivo','18'),
  (3,'¡Dios justo en tan','placer refundir quiso Todo el sumo
  placer','27','Substantivo','18'),(4,'tan placer refundir quiso Todo el
  sumo','placer del paraíso... ¡En la gloria, en la
  gloria!','27','Substantivo','18'),(5,' de solaz y de esperanza, Aquesto es
  el','placer del amor es dulce y santo','27','Substantivo','18'),(6,'La dulce,
  pura y decantada idea. EL','placer del amor es dulce y
  santo','27','Substantivo','18'),(7,'Aquesto fuera el anchuroso mundo Del','placer
   del amor sin la creencia...','27','Substantivo','18'),(8,'¡Que manantial de
  bienes tan fecundo! El','placer del amor y la
  conciencia','27','Substantivo','18'),(9,'Por disfrutar otro año  Del
  amistoso','placer  De darte otro nuevo abrazo,','27','Substantivo','18'),
  (10,'Tambien el alma mia Contento y','placer dá. ¡Con qué agradable encanto
  ','47','Substantivo','18'),(11,'Llorar los días de','placer y gloria  De mi
  ardiente y dichosa juventud','57','Substantivo','18'),(12,'Que entre plácidas
  flores resbalé, Y mi','placer murmurador cantando','57','Substantivo','18'),
  (13,'Cuando todo es amor, dicha y','placer, Cuando el alama atesora su
  purez','57','Substantivo','18'),(14,'ntonces sin','placer, sin esperanza,
  Envuelto entre tinieblas','57','Substantivo','18'),(15,'Y esparció en torno
  juventud','placer. Vino el estío y marchitóse triste','57','Substantivo','18'),
  (16,'Pervertida Del lujo y del','placer toda la tierra, Se vió
  degenerar','112','Substantivo','18');
/*!40000 ALTER TABLE `placer` ENABLE KEYS */;
UNLOCK TABLES;

--
-- Table structure for table `senor`
--

DROP TABLE IF EXISTS `senor`;
/*!40101 SET @saved_cs_client     = @@character_set_client */;
 SET character_set_client = utf8mb4 ;
CREATE TABLE `senor` (
  `idSenor` int(11) NOT NULL AUTO_INCREMENT,
  `Collocation_Senor` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `Sentence_Senor` varchar(60) DEFAULT NULL,
  `id_document_Senor` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `Category_Senor` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `id_keyword_Senor` varchar(45) DEFAULT NULL,
  PRIMARY KEY (`idSenor`),
  KEY `senor_unique_index` (`id_document_Senor`),
  CONSTRAINT `id_document_Senor` FOREIGN KEY (`idSenor`) REFERENCES `document`
    (`id_document`),
  CONSTRAINT `id_keyword_Senor` FOREIGN KEY (`idSenor`) REFERENCES `keyword`
    (`id_keyword`) ON DELETE RESTRICT ON UPDATE RESTRICT
) ENGINE=InnoDB AUTO_INCREMENT=33 DEFAULT CHARSET=utf8;
/*!40101 SET character_set_client = @saved_cs_client */;

--
-- Dumping data for table `senor`
--

LOCK TABLES `senor` WRITE;
/*!40000 ALTER TABLE `senor` DISABLE KEYS */;
```

Script 3.I.1. Esquema para análisis de faceta “señor” en DB-2 ‘Migrations Arquives’.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    62
INSERT INTO `senor` VALUES (1,'que son producto de la vena de dicho','Señor. Nada
  más agregamos á esta especie','12','Interjeción','2'),(2,'Al','Senor inolvidable
  amigo D. Eduardo Díaz de Cábria','32','Substantivo','2'),(3,'danzas y voladores
  aplausos; Y puedas dormir','Señor, Gracias porque te has
  dignado','32','Interjeción','2'),(4,'en ella desembarazadamente. - Dios os
  guarde','señor alferez, le dijo una mujer alta y gruesa','37','Substantivo','2'),
  (5,'rechamente sitiada, Y vos','señor oficial que debiais dar el
  ejemplo','37','Substantivo','2'),(6,'los aplausos de los espectadores','señor
  mio: la tropa ya vació la docena de','37','Locución','2'),(7,'Y entonces mi
  trémulo labio pronuncia:','Señor yo la adoro!!!y el calma así
  anuncia','77','Substantivo','2'),(8,'del haren que solo encuentra','señor
  altanero. Laura ya vas a quedarte libre de','82','Interjeción','2'),(9,' la
  virtud respetan ni las canas','Señor! No por asilo  Al templo
  recurrais','112','Interjeción','2'),(10,'luz Acude mi dolor. Oh Padre y
  mi','Señor Apiádate de mi Que ya me causa horror','123','Interjeción','2'),
  (11,'La paz del corazon! Cofesion ¡Pequé,','Señor, pequé Con negra
  ingratitud!','123','Interjeción','2'),(12,'Perdon Mi Dios, ¡perdon!...','Señor,
  desde hoy será Tu ley mi eterna luz.','123','Interjeción','2'),(13,'Exmo','Señor
  Muy Señor mio y de mi mayor veneracion','250','Locución','2'),(14,'Exmo Señor
  Muy','Señor mio y de mi mayor veneracion y respeto:','250','sUBSTANTIVO','2'),
  (15,'que sirvo el Consulado. Nunca mejor','Señor Exmo. vendria mejor el que se me
   pagase','250','Substantivo','2'),(16,'Rota, 29 de Agosto de 1811 Exmo.','Señor
  A la atencion V. E. su mas atento','250','Substantivo','2'),(17,'Seguro Servidor
  Josef Yznardi Exmo.','Señor D. Diego Maddisson Presidente de los
  Estados','250','Substantivo','2'),(18,'Muy','Señor mio: Tengo la honra de poner
  en noticia','254','Locución','2'),(19,'en noticia de V. S. que el Exmo.','Señor
  Pedro Cevallos me previene de parte del Rey','254','Substantivo','2'),(20,'desde
  Esta Fecha reconoceras al','Señor General Andres Jackson por tu Amo al
  que','256','Substantivo','2'),(21,'hubiera apreciado ningun dinero','Señor
  General me participo que','256','Substantivo','2'),(22,'Catalina Sartorios Don
  Fernando Esclavo del','Señor General Andres Jackson','256','Substantivo','2'),
  (23,'16 de Abril de 1822 Andrew Jackson Muy','Señor mio: Tengo á la vista su mas
  Apreciable','258','Locución','2'),(24,' Exmo.','Señor El triste estado en que se
  encuentra esta','260','Interjeción','2'),(25,'Pansacola, 1 de Diciembre, 1814
  Exmo.','Señor Mateo Gonzalez Manrique Exmo. Sr. Gral','260','Substantivo','2'),
  (26,' Exmo.','Señor He recibido la muy apreciable de V.
  E.','262','Interjeción','2'),(27,'gratitud de los habitantes de este
  Pueblo','Señor General con la mayor consideracion','262','Substantivo','2'),
  (28,' E.','Señor General Presidente Don Andrés Jackson','264','Substantivo','2'),
  (29,'Columbia, Julio 4 de 1836 Muy','Señor mio de mi aprecio Cumpliendo con los
  deberes','264','Substantivo','2'),(30,'  de la guerra, la de su sucesor
  el','Señor D. J. G. Rusk, la decisión del Presidente','264','Substantivo','2'),
  (31,'March, 4th 1815 Exmo.','Señor Aprovechando de la generosa oferta de V.
  E.','266','iNTERJECIÓN','2'),(32,'Marzo de 1815 Mateo Gonzalez Manrique
  Exmo','Señor Don Andrew Jackson Mateo Gonzalez Manrique
  4','266','Substantivo','2');
/*!40000 ALTER TABLE `senor` ENABLE KEYS */;
UNLOCK TABLES;

--
-- Table structure for table `servidor`
--

DROP TABLE IF EXISTS `servidor`;
/*!40101 SET @saved_cs_client     = @@character_set_client */;
 SET character_set_client = utf8mb4 ;
```

Script 3.m.1. Esquema para análisis de faceta “servidor” en DB-2 ‘Migrations Arquives’.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    63
CREATE TABLE `servidor` (
  `idServidor` int(11) NOT NULL AUTO_INCREMENT,
  `Collocation_Servidor` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `Sentence_Servidor` varchar(60) DEFAULT NULL,
  `id_document_Servidor` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `Category_Servidor` varchar(45) DEFAULT NULL,
  `id_keyword_Servidor` varchar(45) DEFAULT NULL,
  PRIMARY KEY (`idServidor`),
  CONSTRAINT `id_document_Servidor` FOREIGN KEY (`idServidor`) REFERENCES
    `document` (`id_document`),
  CONSTRAINT `id_keyword_Servidor` FOREIGN KEY (`idServidor`) REFERENCES `keyword`
    (`id_keyword`) ON DELETE RESTRICT ON UPDATE RESTRICT
) ENGINE=InnoDB AUTO_INCREMENT=7 DEFAULT CHARSET=utf8;
/*!40101 SET character_set_client = @saved_cs_client */;

--
-- Dumping data for table `servidor`
--

LOCK TABLES `servidor` WRITE;
/*!40000 ALTER TABLE `servidor` DISABLE KEYS */;
INSERT INTO `servidor` VALUES (1,'atencion V. E. su mas atento y Seguro','Servidor
  Josef Yznardi Exmo. Señor D. Diego','250','Substantivo','1'),(2,'a S.M. en
  Philadelfia. Su mas atento','servidor Valentin de Foronda 27th July
  18','252','Substantivo','1'),(3,'V. S.  29 de Julio de 1808  su mas
  atento','servidor Valentin de Foronda','254','Substantivo','1'),(4,'de la
  invariable voluntad de su mas atento','servidor que pide à Dios guarde la Vida
  de','260','Substantivo','1'),(5,'con la consideracion su obediente y
  seguro','servidor, y ruego a Dios que su Vida guarde','262','Substantivo','1'),
  (6,'honor de ser su muy adicto y obediente','servidor.  Antonio Lopez de Santa
  Anna','264','Substantivo','1');
/*!40000 ALTER TABLE `servidor` ENABLE KEYS */;
UNLOCK TABLES;

--
-- Table structure for table `synonymy`
--

DROP TABLE IF EXISTS `synonymy`;
/*!40101 SET @saved_cs_client     = @@character_set_client */;
 SET character_set_client = utf8mb4 ;
CREATE TABLE `synonymy` (
  `id_synonymy` int(11) NOT NULL AUTO_INCREMENT,
  `synonym` text CHARACTER SET utf8 COLLATE utf8_unicode_ci,
  `id_keyword` decimal(10,0) DEFAULT NULL,
  PRIMARY KEY (`id_synonymy`),
  KEY `idx_synonymy_synonym` (`synonym`(10)),
  CONSTRAINT `id_keyword` FOREIGN KEY (`id_synonymy`) REFERENCES `keyword`
    (`id_keyword`)
) ENGINE=InnoDB AUTO_INCREMENT=314 DEFAULT CHARSET=utf8;
/*!40101 SET character_set_client = @saved_cs_client */;

--
-- Dumping data for table `synonymy`
--
```

Script 3.m.1. Esquema para análisis de relaciones binarias por sinonimia en DB-2 'Migrations Arquives'.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    64
LOCK TABLES `synonymy` WRITE;
/*!40000 ALTER TABLE `synonymy` DISABLE KEYS */;
INSERT INTO `synonymy` VALUES (1,'cielo',14),(2,'amo',77),(3,'null',0),
  (4,'null',0),(5,'placer',18),(6,'iberia',259),(7,'null',0),(8,'lucha',71),
  (9,'espíritu',159),(10,'null',0),(11,'null',0),(12,'estado',84),(13,'null',0),
  (14,'amor',1),(15,'null',0),(16,'amor',1),(17,'null',0),(18,'gusto',111),
  (19,'suelo',49),(20,'null',0),(21,'null',0),(22,'pena',74),(23,'null',0),
  (24,'null',0),(25,'estrella',106),(26,'null',0),(27,'esposo',82),(28,'null',0),
  (29,'nacion',121),(30,'null',0),(31,'voto',185),(32,'null',0),(33,'null',0),
  (34,'null',0),(35,'null',0),(36,'marcha',118),(37,'oficial',285),(38,'null',0),
  (39,'quebranto',176),(40,'null',0),(41,'null',0),(42,'null',0),(43,'null',0),
  (44,'null',0),(45,'null',0),(46,'null',0),(47,'null',0),(48,'null',0),
  (49,'tierra',19),(50,'null',0),(51,'null',0),(52,'null',0),(53,'null',0),
  (54,'null',0),(55,'null',0),(56,'delicia',102),(57,'galo',68),(58,'null',0),
  (59,'null',0),(60,'null',0),(61,'null',0),(62,'oficio',90),(63,'null',0),
  (64,'serenidad',180),(65,'alivio',193),(66,'null',0),(67,'null',0),
  (68,'francés',57),(69,'soldado',305),(70,'null',0),(71,'guerra',8),
  (72,'madre',89),(73,'recuerdo',178),(74,'pesar',6),(75,'null',0),(76,'null',0),
  (77,'señor',2),(78,'null',0),(79,'null',0),(80,'null',0),(81,'null',0),
  (82,'hombre',27),(83,'patria',84),(84,'null',0),(85,'null',0),(86,'templo',309),
  (87,'null',0),(88,'null',0),(89,'maria',72),(90,'trabajo',62),(91,'pena',74),
  (92,'null',0),(93,'null',0),(94,'null',0),(95,'null',0),(96,'suerte',307),
  (97,'fragancia',247),(98,'esplendor',147),(99,'null',0),(100,'null',0),
  (101,'null',0),(102,'encanto',56),(103,'null',0),(104,'null',0),(105,'null',0),
  (106,'null',0),(107,'gracias',156),(108,'null',0),(109,'null',0),
  (110,'patron',288),(111,'placer',18),(112,'null',0),(113,'desolacion',229),
  (114,'null',0),(115,'null',0),(116,'null',0),(117,'duelo',234),
  (118,'retirada',294),(119,'null',0),(120,'null',0),(121,'patria',12),
  (122,'null',0),(123,'null',0),(124,'null',0),(125,'null',0),(126,'null',0),
  (127,'null',0),(128,'null',0),(129,'null',0),(130,'null',0),(131,'null',0),
  (132,'null',0),(133,'null',0),(134,'null',0),(135,'null',0),(136,'null',0),
  (137,'null',0),(138,'null',0),(139,'null',0),(140,'null',0),(141,'afecto',191),
  (142,'null',0),(143,'null',0),(144,'null',0),(145,'null',0),(146,'null',0),
  (147,'aura',98),(148,'null',0),(149,'alma',9),(150,'null',0),(151,'null',0),
  (152,'null',0),(153,'null',0),(154,'null',0),(155,'null',0),(156,'favor',107),
  (157,'null',0),(158,'null',0),(159,'null',0),(160,'null',0),(161,'null',0),
  (162,'null',0),(163,'null',0),(164,'null',0),(165,'null',0),(166,'null',0),
  (167,'null',0),(168,'null',0),(169,'null',0),(170,'nacion',121),(171,'null',0),
  (172,'memoria',73),(173,'adios',36),(174,'null',0),(175,'null',0),
  (176,'llanto',39),(177,'null',0),(178,'memoria',73),(179,'null',0),
  (180,'calma',64),(181,'serenidad',180),(182,'null',0),(183,'null',0),
  (184,'null',0),(185,'voz',31),(186,'abrigo',187),(187,'null',0),(188,'null',0),
  (189,'null',0),(190,'null',0),(191,'cariño',141),(192,'null',0),
  (193,'consuelo',65),(194,'null',0),(195,'andrew',196),(196,'andres',195),
  (197,'belleza',205),(198,'rio',298),(199,'cancion',209),(200,'null',0),
  (201,'null',0),(202,'null',0),(203,'null',0),(204,'null',0),(205,'armonia',107),
  (206,'nobleza',280),(207,'null',0),(208,'null',0),(209,'arrullo',199),
  (210,'null',0),(211,'null',0),(212,'null',0),(213,'gefe',110),(214,'null',0),
  (215,'null',0),(216,'null',0),(217,'null',0),(218,'null',0),(219,'null',0),
  (220,'null',0),(221,'null',0),(222,'firmeza',244),(223,'fé',250),(224,'null',0),
  (225,'null',0),(226,'null',0),(227,'null',0),(228,'null',0),(229,'horror',113),
  (230,'null',0),(231,'oro',286),(232,'null',0),(233,'null',0),(234,'luto',117),
  (235,'null',0),(236,'entusiasmo',237),(238,'null',0),(239,'null',0),
  (240,'null',0),(241,'null',0),(242,'null',0),(243,'null',0),
  (244,'convencimiento',222),(245,'null',0),(246,'null',0),(247,'aroma',97),
  (248,'null',0),(249,'null',0),(250,'creencia',223),(251,'null',0),
```

Script 3.m.2. Esquema para análisis de relaciones binarias por sinonimia en DB-2. Continuación.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Escritorio\Migration arquives.sql                    65
  (252,'placer',18),(253,'nobleza',280),(254,'null',0),(255,'null',0),
  (256,'null',0),(257,'null',0),(258,'null',0),(259,'españa',6),(260,'null',0),
  (261,'null',0),(262,'null',0),(263,'null',0),(264,'null',0),(265,'null',0),
  (266,'null',0),(267,'null',0),(268,'null',0),(269,'null',0),(270,'null',0),
  (271,'null',0),(272,'null',0),(273,'null',0),(274,'null',0),(275,'null',0),
  (276,'null',0),(277,'null',0),(278,'null',0),(279,'null',0),(280,'grandeza',253),
  (281,'null',0),(282,'null',0),(283,'null',0),(284,'null',0),(285,'null',0),
  (286,'null',0),(287,'null',0),(288,'gefe',110),(289,'null',0),(290,'null',0),
  (291,'null',0),(292,'null',0),(293,'null',0),(294,'marcha',118),(295,'null',0),
  (296,'dinero',231),(297,'null',0),(298,'arroyo',198),(299,'null',0),
  (300,'null',0),(301,'null',0),(302,'null',0),(303,'sepultura',304),
  (304,'sepulcro',303),(305,'guerrero',69),(306,'null',0),(307,'ventura',96),
  (308,'null',0),(309,'iglesia',86),(310,'null',0),(311,'null',0),(312,'maria',72),
  (313,'null',0);
/*!40000 ALTER TABLE `synonymy` ENABLE KEYS */;
UNLOCK TABLES;

--
-- Dumping events for database 'migrations_archives'
--

--
-- Dumping routines for database 'migrations_archives'
--
/*!40103 SET TIME_ZONE=@OLD_TIME_ZONE */;

/*!40101 SET SQL_MODE=@OLD_SQL_MODE */;
/*!40014 SET FOREIGN_KEY_CHECKS=@OLD_FOREIGN_KEY_CHECKS */;
/*!40014 SET UNIQUE_CHECKS=@OLD_UNIQUE_CHECKS */;
/*!40101 SET CHARACTER_SET_CLIENT=@OLD_CHARACTER_SET_CLIENT */;
/*!40101 SET CHARACTER_SET_RESULTS=@OLD_CHARACTER_SET_RESULTS */;
/*!40101 SET COLLATION_CONNECTION=@OLD_COLLATION_CONNECTION */;
/*!40111 SET SQL_NOTES=@OLD_SQL_NOTES */;

-- Dump completed on 2021-12-28 20:42:36
```

Script 3.m.3. Esquema para análisis de relaciones binarias por sinonimia en DB-2. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

8.2.3 Scripts DB-3 ‘Collectio’

```
C:\Users\regin\OneDrive\Documentos\dumps\Dump20211228.sql                    1
CREATE DATABASE  IF NOT EXISTS `collectio` /*!40100 DEFAULT CHARACTER SET utf8
  COLLATE utf8_spanish2_ci */;
USE `collectio`;
-- MySQL dump 10.13  Distrib 8.0.15, for Win64 (x86_64)
--
-- Host: 127.0.0.1    Database: collectio
-- ------------------------------------------------------
-- Server version   8.0.15

/*!40101 SET @OLD_CHARACTER_SET_CLIENT=@@CHARACTER_SET_CLIENT */;
/*!40101 SET @OLD_CHARACTER_SET_RESULTS=@@CHARACTER_SET_RESULTS */;
/*!40101 SET @OLD_COLLATION_CONNECTION=@@COLLATION_CONNECTION */;
 SET NAMES utf8 ;
/*!40103 SET @OLD_TIME_ZONE=@@TIME_ZONE */;
/*!40103 SET TIME_ZONE='+00:00' */;
/*!40014 SET @OLD_UNIQUE_CHECKS=@@UNIQUE_CHECKS, UNIQUE_CHECKS=0 */;
/*!40014 SET @OLD_FOREIGN_KEY_CHECKS=@@FOREIGN_KEY_CHECKS, FOREIGN_KEY_CHECKS=0 */;
/*!40101 SET @OLD_SQL_MODE=@@SQL_MODE, SQL_MODE='NO_AUTO_VALUE_ON_ZERO' */;
/*!40111 SET @OLD_SQL_NOTES=@@SQL_NOTES, SQL_NOTES=0 */;

--
-- Table structure for table `attributes`
--

DROP TABLE IF EXISTS `attributes`;
/*!40101 SET @saved_cs_client     = @@character_set_client */;
 SET character_set_client = utf8mb4 ;
CREATE TABLE `attributes` (
  `SubHeading.ID` int(11) DEFAULT NULL,
  `SubHeading.Broader_Term` text COLLATE utf8_spanish2_ci,
  `Subject.ID` int(11) DEFAULT NULL,
  `Person.ID` int(11) DEFAULT NULL,
  `Place.ID` int(11) DEFAULT NULL,
  `Form.ID` int(11) DEFAULT NULL,
  `Document.ID_Document` int(11) DEFAULT NULL
) ENGINE=InnoDB DEFAULT CHARSET=utf8 COLLATE=utf8_spanish2_ci;
/*!40101 SET character_set_client = @saved_cs_client */;

--
-- Dumping data for table `attributes`
--

LOCK TABLES `attributes` WRITE;
/*!40000 ALTER TABLE `attributes` DISABLE KEYS */;
INSERT INTO `attributes` (`SubHeading.ID`, `SubHeading.Broader_Term`, `Subject.ID`,
   `Person.ID`, `Place.ID`, `Form.ID`, `Document.ID_Document`) VALUES (1,'Batalla
  de Trafalgar 1805',6,15,4,1,12),(2,'Carta de Derechos de Estados Unidos
  1791',1,12,8,5,250),(3,'Caminos y peregrinaciones 1801/1878',4,17,12,2,102),
  (4,'Conquista del Nuevo Mundo 1492/1898',16,7,2,1,12),(5,'Defensa de La Coruña
  1859',5,16,6,3,37),(6,'Descubrimiento de América 1492 ',16,5,11,1,12),
  (7,'\"Dinastía Antonina\"\" 96/192\"',3,18,10,1,12),(8,'Dominio y Trata
  1492/1898',8,4,5,5,256),(9,'\"El eco del comercio\"\" 1834/1849
  \"',13,9,11,5,250),(10,'Guerra franco-española 1808/1814',8,15,12,1,112),
  (11,'Guerra de Marruecos 1859/1860',9,1,1,1,12),(12,'Guerra del Rif
  1911/1927',2,2,1,1,12),(13,'Expediente de Ley Agraria 1795',7,10,11,1,12),
  (14,'Independencia de Cuba - 1898',15,14,13,1,12),(15,'Liberalismo en Ultramar
```

Script 3.a. Esquema para identificación de atributos de la DB-3 ‘Collectio’.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Documentos\dumps\Dump20211228.sql                    2
  1803/1911',9,6,7,5,254),(16,'Reconquista de Vigo 1809',14,15,12,1,112),(17,'Seu d
  \'Urgel 1875',12,11,11,1,12),(18,'Tratado de Adams-Onís 1819',10,3,2,5,254);
/*!40000 ALTER TABLE `attributes` ENABLE KEYS */;
UNLOCK TABLES;

--
-- Table structure for table `concepts`
--

DROP TABLE IF EXISTS `concepts`;
/*!40101 SET @saved_cs_client     = @@character_set_client */;
 SET character_set_client = utf8mb4 ;
CREATE TABLE `concepts` (
  `Subject.ID` int(11) DEFAULT NULL,
  `Subject.Broader_Term` text COLLATE utf8_spanish2_ci,
  `Subject.Explanation` text COLLATE utf8_spanish2_ci,
  `Subject.Narrow_Terms` text COLLATE utf8_spanish2_ci,
  `Subject.Related_Terms` text COLLATE utf8_spanish2_ci,
  `Document.ID_Document` int(11) DEFAULT NULL
) ENGINE=InnoDB DEFAULT CHARSET=utf8 COLLATE=utf8_spanish2_ci;
/*!40101 SET character_set_client = @saved_cs_client */;

--
-- Dumping data for table `concepts`
--

LOCK TABLES `concepts` WRITE;
/*!40000 ALTER TABLE `concepts` DISABLE KEYS */;
INSERT INTO `concepts` (`Subject.ID`, `Subject.Broader_Term`,
  `Subject.Explanation`, `Subject.Narrow_Terms`, `Subject.Related_Terms`,
  `Document.ID_Document`) VALUES (1,'Arma','Instrumento, medio o máquina para
  atacar o defenderse','Alfanje, Bombarda, Cañón, Cuchillo, Espada, Mosquete,
  Palma, Pendón','Armas, Ejército, Militares',250),(2,'Armas','Hechos de armas,
  hazañas guerreras','Heroicidad, Victoria, Valor','Ejército, Militares',12),
  (3,'Bárbaros ','Pueblos que desde el siglo V invadieron el Imperio romano y se
  fueron extendiendo por la mayor parte de Europa','Alemán, Germano, Inglés,
  Moscovita, Suevo, Vándalo','País',12),(4,'Cuerpo ','Conjunto de los sistemas
  orgánicos que constituyen un ser vivo','Brazos, Cabeza, Corazón, Garrones, Ojo,
  Pecho, Pellejo, Pie, Piel, Seno, Senos ','Lucha, Esclavos',102),
  (5,'Ejército','Tropas militares unidas en un cuerpo bajo las órdenes de un
  mando','Campamento, Frente, Hueste, Jefe, Pelotón, Tropa','Armas, Militar',37),
  (6,'Ejércitos','Conjunto de fuerzas aéreas o terrestres de una nación','Botín,
  Cordonazo, Despojo, Golpe, Retirada','Armas, Ejército, País',112),
  (7,'Esclavitud','Sumisión fuertemente a un deber, pasión, afecto, etc., que priva
   de libertad','Siervo, Vasallo','Cuerpo',12),(8,'Esclavos','Personas alistadas en
   alguna cofradía de esclavitud','Blanco (Colono), Cimarrón, Negro de
  nación','Señores',256),(9,'Estado','País soberano, reconocido como tal en el
  orden internacional, asentado en un territorio determinado y dotado de órganos de
   gobierno propios','España, Gobierno, Ley, Nación, Pueblo','Tierra, País',12),
  (10,'Hombre de Estado','Representante de órgano de gobierno en un país
  soberano','Cónsul, Gobernador, Gobierno, Ministro, Presidente, Rey','Tierra,
  País',254),(11,'Lucha','Oposición u hostilidad entre contrarios que tratan de
  imponerse el uno al otro','Combate, Duelo, Guerra, Lid','Arma, Ejércitos,
  Estado',12),(12,'Militares','Oficiales que pertenecen a las fuerzas armadas de un
   país y sirve en la guerra','Alférez, Almirante, Capitán, General, Mariscal,
  Soldado','Armas, Ejército, Señores',12),(13,'País','Territorio constituido en
```

Script 3.b. Esquema para identificación de conceptos de la DB-3 'Collectio'.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Documentos\dumps\Dump20211228.sql                3
  Estado soberano','Nación, Patria','Estado, Tierra',250),
  (14,'Resistencia','Conjunto de las personas que se oponen con distintos métodos a
   los invasores de un territorio o a una dictadura','Contienda, Disputa, Oposición
   ','Arma, Ejércitos, Estado, País',112),(15,'Señores','Persona que poseían
  estados y lugares con dominio y jurisdicción, o con  prestaciones territoriales,
  que se convirtieron en títulos nobiliario','Amo, Caudillo, Dueño, Gobernador,
  Jefe, Marqués, Noble, Rey','Estado, Hombres de Estado, Militares',12),
  (16,'Tierra','Territorio o distrito constituido por intereses presentes o
  históricos','Breña, Dominio, Propiedad, Suelo, Terredor','Estado, Hombres de
  Estado, País, Señores',12);
/*!40000 ALTER TABLE `concepts` ENABLE KEYS */;
UNLOCK TABLES;

--
-- Table structure for table `document`
--

DROP TABLE IF EXISTS `document`;
/*!40101 SET @saved_cs_client     = @@character_set_client */;
 SET character_set_client = utf8mb4 ;
CREATE TABLE `document` (
  `id_document` int(11) DEFAULT NULL,
  `title` text COLLATE utf8_spanish2_ci,
  `period` text COLLATE utf8_spanish2_ci,
  `creator` text COLLATE utf8_spanish2_ci,
  `repository` text COLLATE utf8_spanish2_ci,
  `link` text COLLATE utf8_spanish2_ci
) ENGINE=InnoDB DEFAULT CHARSET=utf8 COLLATE=utf8_spanish2_ci;
/*!40101 SET character_set_client = @saved_cs_client */;

--
-- Dumping data for table `document`
--

LOCK TABLES `document` WRITE;
/*!40000 ALTER TABLE `document` DISABLE KEYS */;
INSERT INTO `document` (`id_document`, `title`, `period`, `creator`, `repository`,
  `link`) VALUES (1,'A Doña Josefa Chimeno en su beneficio','1848-11-01','Iglesia -
   familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2-10-3-2-1 - Box - 184-1'),(2,'A La
   Coruña','1858-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.2.1.1.1 - Box - 98-17'),(3,'A la divina pastora','1878-01-01','Iglesia-
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.2 - Box - 103-27'),(4,'A
  la eminente actriz Doña Matilde Díez en el beneficio de los pobres del Hospital
  de La Coruña','1851-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG
  - 2.10.3.2.1 - Box - 184-3'),(5,'A la Infantería de Marina el Casino
  Ferrolano,','1876-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 184-5'),(6,'A la memoria de mi querida madre / Emilia
  Calé','1861-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 184-21-2'),(7,'A la memoria de mi querida madre / Emilia
  Calé','1860-12-21','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 184-21-3'),(8,'A la rendición de Tetuán','1861-01-01','Iglesia
   - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.1 - Box - 98-21'),
  (9,'A la Señorita Doña Adela Puente y Brañas','1858-01-23','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 184-37'),(10,'A
  la Sra D. Petra Vilela de Cabria en sus días de 1878','1878-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box - 102-10'),(11,'A
```

Script 3.c. Esquema para vinculación de conceptos a documentos en la DB-3 'Collectio'.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Documentos\dumps\Dump20211228.sql                4
   la Torre de Hércules','1862-04-21','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA -
  15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-30-2'),(12,'A los Excmos Generales Martínez
   Campos y Jovellanos','1880-08-02','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030
   - ARAG - 2.10.2.6.1.1 - Box - 19-11-5'),(13,'A los ilustres individuos de la
  Junta Local de 1ª enseñanza de La Coruña : la infancia reconocida ; Giner de los
  Ríos ; Os ais d\'o trovador','1887-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA
  - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.2 - Box - 103-28'),(14,'A los ilustres individuos de
  la Junta local de 1ª enseñanza de la Coruña : la infancia
  reconocida','1887-03-06','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.2.2.1.1 - Box - 102-11'),(15,'A los pacificadores de España el Casino
  Ferrolano, Ferrol','1876-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 184-6'),(16,'A María Inmaculada ; A la memoria de mi
  querida madre / Emilia Calé','1861-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA
  - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 184-21-6'),(17,'A María Inmaculada / Emilia
  Calé','1860-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 184-21-5'),(18,'A María Santísima bajo diferentes
  advocaciones / José Pascual López Cortón','1857-12-14','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-21-2'),(19,'A
   Padrón ; La ventura; ao escritor público meu amigo D. Xosé López da
  Veiga','1861-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 354-13-2'),(20,'A S. M. la Reina : unos jóvenes del pueblo ; A
   la Reina Isabel : los mismos jóvenes','1858-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-13-3'),(21,'A
   Santiago Zebedeo','1888-07-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.2.1.1.1 - Box - 98-25'),(22,'A un ruiseñor / Antonio Francisco de
  Castro','1841-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 184-27-1'),(23,'A una Señora ilustre','1841-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 184-27-2'),
  (24,'Abades del Monasterio de Sobrado','1861-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.4 - Box - 100-1'),
  (25,'Acta da instalación das Cortes na Illa de León','1810-09-24','Xunta Superior
   de Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de Galicia','galiciana','ES.GA -
  15030 - ARG - 1.3.1.12.1 - Box - 40052-3-60'),(26,'El amor: a mi amigo Don V.
  Otero y López','1859-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG
   - 2.10.3.2.1 - Box - 184-9-2'),(27,'Al 2º Batallón del 3º Regimiento de
  Infantería de Marina ','1859-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA -
  15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 184-11'),(28,'Al eminente Azara; Homes salen a
  luz','1851-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 354-23-2'),(29,'Al mar ; A la flor de un día ; En el sepulcro
  de mi querida madre / Emilia Calé','1861-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 184-21-8'),
  (30,'Al Señor D. Eduardo Díaz de Cabria en celebridad de los días de su santo ;
  Pues se agotó mi copa','1877-10-13','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA -
  15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box - 102-25'),(31,'Al Sr. D. Guillermo Alonso y
  Alonso : inspiración sobre la tumba de mi hermano materno el poeta D. Aurelio
  Aguirre Galarraga','1858-11-01','Iglesia familia','galiciana','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-17'),(32,'Al trabajo : oda','1877-01-01','Iglesia -
   familia','galiciana','ES.GA.15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-39'),
  (33,'Albillo','1888-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG
  - 2.10.3.2.1 - Box - 353-8'),(34,'Album de El Miño: colección de
  poesías','1853-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 354-49'),(35,'María o La Virgen del
  Valle','1859-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 184-13-1'),(36,'Venecia en sueños','1859-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 184-13-4'),
  (37,'Apuntes biográficos de María Pita','1860-01-01','Iglesia -
```

Script 3.c.1. Esquema para vinculación de conceptos a documentos en la DB-3. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Documentos\dumps\Dump20211228.sql                5
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.2 - Box - 99-15'),(38,'A
  mi amigo D. José María Posada','1864-01-30','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box- 184-16-2'),
  (39,'Bajo esta losa','1874-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030
  -ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 184-17'),(40,'Bando de la Junta Superior de Galicia de
   creación y establecimiento del Consejo de la Regencia','1810-03-19','Xunta
  Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de
  Galicia','galiciana','ES.GA.15030 - ARG - 1.3.1.12.1 - 40006-201'),(41,'Bando del
   alcalde de La Coruña José María Abella','1865-06-30','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.2 - Box - 99-16'),
  (42,'Bando del General de la primera división del 6º ejército...
  ','1811-07-11','Xunta Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de
  Galicia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARG - 1.3.1.12.2 - Box - 40022-110'),
  (43,'Biografía del Ilmo. Sr. D. Frutos Saavedra Meneses','01/01/1940','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.4 - Box - 100-6'),(44,'A
  el mar','1861-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 184-21-1'),(45,'Balada','1853-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-52'),
  (46,'Santiago en 1830 y 1848','1858-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES -
  GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-52'),(47,'Himno','1855-04-01','Iglesia
   - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-53'),
  (48,'Himno dedicado a la Excma Señora Condesa de Mina','1855-04-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 184-24-2'),
  (49,'Las rosas y las niñas','1853-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA -
   15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-54'),(50,'Cantos y bailes populares de
  España','1888-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.2.1.1.4 - Box - 100-7'),(51,'Carta de Manuel Fernández
  Magariños','1862-01-09','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.1.1.1 - Box - 93-116'),(52,'Carteles y anuncios de las fiestas de María
  Pita','1851-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.2.1.1.2 - Box - 99-13'),(53,'El escéptico','1857-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 184-25'),(54,'El
  anciano','1858-01-10','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 184-30'),(55,'Regina','1862-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 184-28-2'),
  (56,'Pastorela','1861-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 184-32-2'),(57,'Estrella límpida','1881-01-01','Iglesia
   - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.2 - Box - 103-38'),
  (58,'Al embarcarme','1861-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 -
   ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 184-33-1'),(59,'Circular de la Junta Superior de
  Galicia del uso de sus Propios y Arbitrios','1812-02-27','Xunta Superior de
  Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de Galicia','galiciana','ES.GA - 15030 -
  ARG - 1.3.1.12.3 - 40011-279'),(60,'Circular de la Junta Superior de Galicia de
  reducción de ayudas al coste de diputados','1811-10-21','Xunta Superior de
  Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de Galicia','galiciana','ES.GA - 15030 -
  ARG - 1.3.1.12.1 - 40006-194'),(61,'Circular de la Junta Superior de Galicia de
  confiscación y recaudación de los partidarios franceses','1811-06-11','Xunta
  Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de
  Galicia','galiciana','ES.GA - 15030.ARG - 1.3.1.12.3 - Box - 40016-138'),
  (62,'Circular del Comandante General 6º Ejército','1811-09-17','Xunta Superior de
   Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de Galicia','galiciana','ES.GA - 15030 -
   ARG - 1.3.1.12.2 - Box - 40023-156'),(63,'Composiciones poéticas a la heroína
  María Pita','1872-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.2.1.1.2 - Box - 99-17'),(64,'Copia del oficio del brigadier Don Francisco
  Espoz y Mina','1812-02-07','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARG -
   1.3.1.12.2 - Box - 40025-91'),(65,'Copia del oficio al Sr. Ministro de la
```

Script 3.c.2. Esquema para vinculación de conceptos a documentos en la DB-3. Continuación.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Documentos\dumps\Dump20211228.sql                6
  Guerra, D. Gabriel de Mendizábal, de la acción de Sangüesa en Navarra
  ','1812-01-11','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARG - 1.3.1.12.2
  - Box - 40025-90'),(66,'Copias de los partes de oficio al Excmo. Sr. General en
  jefe del 7º ejército, de los ataques entre Azpeitia y
  Azcoitia','1812-12-31','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARG -
  1.3.1.12.2 - Box - 40025-8'),(67,'Cruz y luz','1878-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 19-11-2'),
  (68,'Cuestionario para los maestros de la provincia de La
  Coruña','1866-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.2.1.1.4 - Box - 100-11'),(69,'Danza','1879-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-35'),(70,'Un
  adios a Vigo','1863-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG
  - 2.10.3.2.1 - Box - 184-39'),(71,'Desde el primer domingo del presente
  mes','1861-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.2.1.1.4 - Box - 100-14'),(72,'El mugardés','1857-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 184-40'),(73,'La
  inocencia','1853-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 354-57'),(74,'Dios y tú','1862-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-20'),
  (75,'España y Marruecos en 1859','1859-01-01','Familia -
  iglesia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 184-41-3'),
  (76,'El 1º septiembre 1883: periódico especial de la librería de
  Ferrer','1883-09-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.7 - Box - 356-16'),(77,'El 2 de julio: periódico especial de la librería
  de Ferrer','1881-07-02','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.7 - Box - 356-17'),(78,'Aleganto amoroso','1850-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.1 - Box - 98-27'),(79,'El
   físico en tercer grado','1862-11-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA -
  15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-43-1'),(80,'El grito de las
  tumbas','1872-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.2.2.1.1 - Box - 102-82'),(81,'El nacimiento del hijo de
  Dios','1862-12-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 353-22-11'),(82,'El paria ; El girasol y el alhelí :
  fábula','1859-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 353-45'),(83,'El puedor','1862-09-09','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 184-23-2'),
  (84,'El anunciador','1878-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 -
   ARAG - 2.10.2.1.1.2 - Box - 99-19'),(85,'Epigamas','1858-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-18'),
  (86,'Estudios arqueológicos','1880-09-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA
  - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.5 - Box - 100-72'),(87,'Estudios arqueológicos
  II','1887-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.2.1.1.5 - Box - 100-73'),(88,'Estudios arqueológicos
  III','1887-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.2.1.1.5 - Box - 100-74'),(89,'Estudios arqueológicos
  V','1887-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.2.1.1.5 - Box - 100-75'),(90,'Estudios arqueológicos
  VI','1887-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.2.1.1.5 - Box - 100-76'),(91,'Junta de la Escuela Elemental Completa de la
  villa de Cedeira','1859-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-6'),(92,'Epitafios','1853-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 355-1'),
  (93,'Cuatro docenas de sonetos','1867-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 29-8'),
  (94,'Eladio','1862-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
   2.10.3.2.1 - Box - 353-9-2'),(95,'Al galante público del circo de
```

Script 3.c.3. Esquema para vinculación de conceptos a documentos en la DB-3. Continuación.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Documentos\dumps\Dump20211228.sql                    7
  artesanos','1853-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 355-2'),(96,'Glorias de España','1862-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-9-3'),(97,'La
   bella Matilde','1861-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-10-1'),(98,'La queja amarga de un
  artista','1860-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 353-10-2'),(99,'Ferro-carriles en
  Galicia','1860-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.2.1.1.4 - Box - 100-19'),(100,'Fiat Lux','1887-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.2 - Box - 103-42'),
  (101,'Portada de biografía de diputado','1857-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-49-4'),
  (102,'Los aparecidos I','1890-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA -
  15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.4 - Box - 100-20'),(103,'Los aparecidos
  II','1890-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.2.1.1.4 - Box - 100-21'),(104,'Los aparecidos III-IV','1890-01-01','Iglesia
  - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.4 - Box - 100-22'),
  (105,'Los aparecidos V','1890-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA -
  15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.4 - Box - 100-23'),(106,'Fr. Martín Sarmiento,
  naturalista y botánico','1862-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA -
  15030 - ARAG - 2.10.2.4.2 - Box - 133-115'),(107,'Fragmento de
  Zarzuela','1872-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 353-13'),(108,'Galicia libre del yugo
  francés','1841-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 184-27-3'),(109,'Flores de María','1858-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-12-1'),
  (110,'Himno a la entrada de S.M. la Reina Isabel','1858-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.1 - Box - 98-44'),
  (111,'Hasta el fin','1890-02-19','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 -
   ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box - 102-84'),(112,'Guerra a la
  ignorancia','1876-06-29','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA.15030 - ARAG -
  2.10.2.2.1.1 - Box - 102-83'),(113,'Himno al trabajo','1878-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.2.1 - Box - 101-25'),
  (114,'Himno al trabajo','1878-01-01','Igleisa -familia','galiciana','ES.GA -
  15030 - ARAG - 2.10.2.1.2.1 - Box - 101-30'),(115,'A la guerra de África:
  canción','1860-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.2.1.1.1 - Box - 98-18'),(116,'Plegaria al Santo Apóstol
  Santiago','1865-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.2.1.1.1 - Box - 98-60'),(117,'Instrucción para el régimen y disciplina del
  paisanaje','1810-09-24','Xunta Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do
  Reino de Galicia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARG - 1.3.1.12.2 - Box -
  40019-3'),(118,'Instrucción para la elección de diputados en
  Cortes','1810-01-01','Xunta Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do Reino
  de Galicia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARG - 1.3.1.12.1 - Box - 40052-3-40'),
  (119,'Chismes de criadas: pieza en un acto','1864-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-18'),(120,'A
  Doña Josefa Chimeno en su beneficio','1848-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-19'),
  (121,'Junta de Defensa de La Coruña','1893-06-28','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.1 - Box - 183-11'),(122,'Oda
  dedicada al Excmo. Sr. Arzobispo de Santiago','1850-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-46'),(123,'La
   cruz y mi libertad','1864-06-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030
  - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box - 102-51'),(124,'La flor
  temprana','1863-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.2.1.1.1 - Box - 98-42'),(125,'La inocencia y el mundo','1862-04-10','Iglesia
```

Script 3.c.4. Esquema para vinculación de conceptos a documentos en la DB-3. Continuación.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Documentos\dumps\Dump20211228.sql                    8
   - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box - 102-92'),
  (126,'La marsellesa: couplets y coros de los descamisados','1878-01-28','Iglesia
  - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 19-11-7'),
  (127,'La muerte y la vida','1850-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA -
  15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-28'),(128,'Al segundo batallón de la
  infantería marina','1876-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA.15030.ARAG/2.10.3.2.1.//Caixa 354-4'),(129,'La rosa
  el alba','1863-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.2.1.1.1 - Box - 98-6'),(130,'Al naufragio de los que dieron auxilio a María
  Estuardo','1853-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 355-4'),(131,'Libro de poesías','1836-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 184-41-6'),
  (132,'A Galicia cuando partí para América','1839-08-30','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-21-1'),
  (133,'A María Santísima en diferentes advocaciones','1876-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-21-3'),
  (134,'A Galicia','1853-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 355-6'),(135,'Al cardenal obispo de
  Santiago','1864-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 353-22-6'),(136,'Elegía a la buena
  memoria ...','1862-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
   2.10.3.2.1 - Box - 353-22-9'),(137,'La agonía de Galicia','1872-01-01','Iglesia
  - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.7 - Folder - 105-15'),
  (138,'La resignación de un justo: soneto','1861-01-28','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-22-12'),
  (139,'¿Porque lloro?','1853-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030
   - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 355-5'),(140,'Los Dioses de la
  Arcadia','1879-04-19','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.2.2.1.1 - Box - 102-59'),(141,'Los hijos de Orfeo','1879-09-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box - 102-88'),
  (142,'Madrigal','1875-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 184-16-8'),(143,'A su regreso','1864-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-26'),
  (144,'Más luz','1878-01-25','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG
   - 2.10.2.2.1.1 - Box - 102-99'),(145,'Memoria de fiestas de San
  Roque','1887-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.2.1.2.1 - Box - 101-33'),(146,'Memoria de apertura del curso en la Escuela
  de Bellas Artes','1864-10-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.2.4.2 - Box - 133-119'),(147,'Mi Galicia','1882-09-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box - 102-100'),
  (148,'A la muerte de D. Francisco Martínez de la Rosa','1862-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-30-1'),
  (149,'A la memoria de mi querido hermano','1863-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-31-1'),
  (150,'Los hijos de Orfeo','1879-09-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA -
  15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box - 102-88'),
  (151,'Madrigal','1875-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 184-16-8'),(152,'A su regreso','1864-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-26'),
  (153,'Más luz','1878-01-25','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG
   - 2.10.2.2.1.1 - Box - 102-99'),(154,'Memoria de fiestas de San
  Roque','1887-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.2.1.2.1 - Box - 101-33'),(155,'Memoria de apertura del curso en la Escuela
  de Bellas Artes','1864-10-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.2.4.2 - Box - 133-119'),(156,'Mi Galicia','1882-09-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box - 102-100'),
```

Script 3.c.5. Esquema para vinculación de conceptos a documentos en la DB-3. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Documentos\dumps\Dump20211228.sql                    9
  (157,'A la muerte de D. Francisco Martínez de la Rosa','1862-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-30-1'),
  (158,'A la memoria de mi querido hermano','1863-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-31-1'),
  (159,'Ojo','1867-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.2.1.1.1 - Box - 98-57'),(160,'Final','1864-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-37'),
  (161,'Papeles de la familia Villar','1868-12-31','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.1 - Box - 183-12'),(162,'A
  Don Julián Romea','1862-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-38'),(163,'A Doña Angiolina
  Papadopoli','1853-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 355-10'),(164,'Payo Gómez Chariño','1866-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.5 - Box - 100-79'),
  (165,'A.E.','1876-07-31','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 355-11'),(166,'Tinieblas del corazón','1860-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 355-12'),
  (167,'Letrilla','1860-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-41'),(168,'El marinero','1846-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 355-13'),(169,'Al
   Señor Don Julián Romea','1862-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA -
  15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-42'),(170,'A la luna','1864-01-01','Iglesia
   - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-44'),
  (171,'Polémica histórica...','1866-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA
  - 15030 - ARAG - 2.10.3.6 - Folder - 105-5'),(172,'Pobre
  pastora','1877-11-27','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.2.2.1.2 - Folder - 103-54'),(173,'A la muerte de Don Miguel
  Alelenda','1848-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 353-49-1'),(174,'El candil','1876-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.4 - Box - 100-60'),
  (175,'Merier cautiva','1858-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030
   - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-50-2'),(176,'Oda','1864-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-50-4'),
  (177,'Por qué luchar','1878-02-22','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030
   - ARAG - 2.10.2.2.1.1  - Box - 102-126'),(178,'A su dulcísima
  memoria','1863-10-31','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1  - Box - 355-17'),(179,'Sólo a Dios','1864-11-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-51-9'),
  (180,'Recuerdos de mi mamá','1860-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA -
   15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 355-18'),(181,'Proclama del Gobernador de La
  Coruña','1811-09-18','Xunta Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do Reino
  de Galicia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARG - 1.3.1.12.2 - Box - 40017-36'),
  (182,'El cendal de la fe hecho ceniza...','06/12/1977','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box - 102-130'),
  (183,'Antorchas celestiales...','1857-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-52-2'),
  (184,'Punto de asalto y bombardeo...','1878-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.2 - Box - 99-20'),
  (185,'Qué hacer: a Celio','1879-04-21','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA -
  15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box - 102-133'),(186,'A todos y a
  ninguno','1879-04-25','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.2.2.1.1 - Box - 102-134'),(187,'Entrada de Jesús en
  Israel','1860-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1- Box - 354-1-3'),(188,'Fábula','1860-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-1-3'),
  (189,'Querida comadrita','1879-03-17','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA -
```

Script 3.c.6. Esquema para vinculación de conceptos a documentos en la DB-3. Continuación.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Documentos\dumps\Dump20211228.sql                    10
  15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box - 102-137'),(190,'En la entrada del Segundo
  Batallón...','1876-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
   2.10.3.2.1 - Box - 354-2'),(191,'Ramillete diario','1885-05-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box - 103-2'),
  (192,'Real Cédula de las Cortes para abolir la tortura','1811-05-03','Xunta
  Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de
  Galicia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARG - 1.3.1.12.1 - Box - 40052-3-91'),
  (193,'Real decreto de la Regencia para confiscos','1811-04-02','Xunta Superior de
   Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de Galicia','galiciana','ES.GA - 15030 -
   ARG - 1.3.1.12.3 - Box - 40016-72'),(194,'Real Orden sobre dietas de
  diputados...','1811-09-15','Xunta Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do
  Reino de Galicia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARG - 1.3.1.12.1 - 40006-202'),
  (195,'Circular del Secretario de Gracia y Justicia','1813-02-23','Xunta Superior
  de Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de Galicia','galiciana','ES.GA - 15030
   - ARG - 1.3.1.12.1 - Box - 40052-3-197'),(196,'Real Orden del Consejo de
  Regencia','1811-08-01','Xunta Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do Reino
   de Galicia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARG - 1.3.1.12.3 - Box - 40016-80'),
  (197,'Real Orden para abolición de los señoríos','1811-08-12','Xunta Superior de
  Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de Galicia','galiciana','ES.GA - 15030 -
  ARG - 1.3.1.12.1 - Box-  40052-3-110'),(198,'Real Orden para suspensión de
  prebendas','1810-12-04','Xunta Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do
  Reino de Galicia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARG - 1.3.1.12.3 - Box -
  40016-74'),(199,'Real Orden do Secretario Xeral de Facenda','1811-04-18','Xunta
  Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do Reino de
  Galicia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARG - 1.3.1.12.3 - Box - 40016-74'),
  (200,'Recortes de prensa','1881-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA -
  15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.5 - Box - 100-80'),(201,'Regionalismo y
  lenguaje','01/01/1901','Golpe Varela','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.58.2.1 - Box - 47-1'),(202,'Reglamento para el gobierno de las Juntas de
  provincia','1811-03-30','Xunta Superior de Subsidios, Armamento e Defensa do
  Reino de Galicia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARG - 1.3.1.12.1 - Box -
  40016-73'),(203,'En el aniversario de ...','1861-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-7-1'),
  (204,'La eternidad ...','1860-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA -
  15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 355-19'),(205,'Al regreso a España de los
  vencedores de África','1862-04-03','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030
   - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-8-3'),(206,'Valor','1858-09-23','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-8-13'),
  (207,'Discurso sobre el fomento de la agricultura','1865-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.7 - Folder - 105-14'),(208,'A
   Elvira','1863-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 354-9-1'),(209,'Compatriotas','1854-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.7 - Box - 356-32'),
  (210,'Relación de trabajos de interés para España','1854-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.7 - Box - 356-33'),(211,'A is
   amigos','1861-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 -  Box - 355-26'),(212,'A una flor','1859-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 355-27'),(213,'A
  una joven que...','1860-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-12-3'),(214,'Loa en
  celebración...','1858-08-28','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-12-'),(215,'Santiago','1862-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.1 - Box - 98-68'),
  (216,'Extracto del libro tumbo...','1881-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.5 - Box - 100-81'),
  (217,'No llores','1858-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 -
```

Script 3.c.7. Esquema para vinculaci “Collectio”. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Documentos\dumps\Dump20211228.sql                    11
  ARAG - 2.10.3.2.1- Box - 354-14'),(218,'Soñando: noche de julio de
  1876','1876-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.2.2.1.1 - Box - 103-13'),(219,'Canto','1857-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-22-13'),
  (220,'Canción','1860-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG
   - 2.10.3.2.1 - Box - 354-21-1'),(221,'A Zaida','1860-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-21-2'),
  (222,'El ramillete','1860-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 -
   ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-21-7'),(223,'Espiación es
  ley','1860-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 354-21-6'),(224,'Teatro principal...','1877-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.7 - Folder - 105-16'),
  (225,'Testimonio de Don Manuel Abraldes','1801-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.1 - Box - 183-14'),
  (226,'Tumbo de Caión','1787-12-31','Caión','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  5.1.2 - Box - 8-17'),(227,'Un hombre a quien perseguían','1855-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.3 - Box - 99-1-17'),
  (228,'Un trono en 1861','1861-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA -
  15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 353-15'),(229,'Una gota de
  hiel...','1879-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.2.1.1.1 - Box - 98-43'),(230,'Una hora de amargura','1862-12-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.1 - Box - 102-90'),
  (231,'Una novia interesante','1854-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA
  - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 184-41-1'),(232,'La
  última...','1860-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 355-30'),(233,'En la llegada...','1844-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-30'),(234,'A
  Don Julián Romea','1844-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 -
  ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-32-1'),(235,'Venta de la casa y botica de
  Rioboo','1800-01-01','Caión','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 5.1.2 - Box -
  3-27'),(236,'Venga mi lira','1877-11-25','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA -
   15030 - ARAG - 2.10.2.2.1.2 - Box - 103-65'),(237,'A la muerte del obispo de
  Tuy','1844-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 354-34-1'),(238,'A mi querida
  hermana...','1844-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 354-34-2'),(239,'Espera y vencerás','1864-04-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-34-3'),
  (240,'La peña del diablo','1864-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA -
  15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-34-4'),(241,'A...
  Balada','1863-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 354-35-3'),(242,'A la divinidad','1854-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-35-1'),
  (243,'A la peña de la maraola','1858-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-35-2'),
  (244,'Al Henares: recuerdo a Galicia','1858-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 355-31'),(245,'Un
   abismo...','1864-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 354-35-4'),(246,'Al mar de Vigo','1861-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-42-1'),
  (247,'La venganza de un infiel...','1861-01-01','Iglesia -
  familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG - 2.10.3.2.1 - Box - 354-42-8'),
  (248,'Vindicación de Galicia','1891-01-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA
   - 15030 - ARAG - 2.10.2.1.1.4 - Box - 19-22-1'),(249,'Virgen pobre y
  honrada','1862-05-01','Iglesia - familia','galiciana','ES.GA - 15030 - ARAG -
  2.10.3.2.1 - Box - 353-22-14'),(250,'Josef Yznardi to James
  Madison','1811-11-29','The James Madison Papers ','Library of Congress','loc.mss
```

Script 3.c.8. Esquema para vinculación de conceptos a documentos en la DB-3. Continuación.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Documentos\dumps\Dump20211228.sql                    12
  - mjm.13_0535_0537'),(251,'Valentin de Foronda to James Madison -
  1','1808-07-29','The James Madison Papers','Library of Congress','loc.mss -
  mjm.10_0455_0459'),(252,'Valentin de Foronda to James Madison -
  2','1808-07-27','The James Madison Papers','Library of Congress','loc.mss -
  mjm.10_0449_0451'),(253,'Valentin de Foronda to James Madison -
  3','1808-07-29','The James Madison Papers','Library of Congress','loc.mss -
  mjm.10_0460_0462'),(254,'Valentin de Foronda to James Madison -
  4','1808-07-29','The James Madison Papers','Library of Congress','loc.mss -
  mjm.10_0463_0464'),(255,'Catalina Mir Satorios to Andrew Jackson -
  1','1822-06-07','Andrew Jackson Papers','Library of Congress','loc.mss -
  maj.01062_0147_0148'),(256,'Catalina Mir Satorios to Andrew Jackson -
  2','1822-06-14','Andrew Jackson Papers','Library of Congress','loc.mss -
  maj.01062_0155_0156'),(257,'Antonio Lopez de Santa Anna to Andrew Jackson -
  1','1844-04-17','Andrew Jackson Papers','Library of Congress','loc.mss -
  maj.01111_0254_0256'),(258,'Catalina Mir Satorios to Andrew Jackson -
  2','1822-04-16','Andrew Jackson Papers','Library of Congress','loc.mss -
  maj.01062_0075_0079'),(259,'Catalina Mir Satorios to Andrew Jackson -
  3','1822-08-08','Andrew Jackson Papers','Library of Congress','loc.mss -
  maj.01062_0182_0185'),(260,'Mateo Gonzalez Manrique to Andrew Jackson -
  1','1814-12-01','Andrew Jackson papers','Library of Congress','loc.mss -
  maj.01027_0265_0269'),(261,'Mateo Gonzalez Manrique to Andrew Jackson -
  2','1814-11-22','Andrew Jackson papers','Library of Congress','loc.mss -
  maj.01027_0198_0199'),(263,'Mateo Gonzalez Manrique to Andrew Jackson -
  3','1814-11-09','Andrew Jackson papers','Library of Congress','loc.mss -
  maj.01027_0015_0015'),(264,'Mateo Gonzalez Manrique to Andrew Jackson -
  4','1814-11-06','Andrew Jackson papers','Library of Congress','loc.mss -
  maj.01026_0308_0310'),(265,'Antonio Lopez de Santa Anna to Andrew Jackson -
  2','1836-07-04','Andrew Jackson papers','Library of Congress','loc.mss -
  maj.01095_0016_0026'),(266,'Simon Bolivar to Andrew Jackson -
  1','1829-11-28','Andrew Jackson papers','Library of Congress','loc.mss -
  maj.01074_0091_0093'),(267,'Mateo Gonzalez Manrique to Andrew Jackson -
  5','1815-03-04','Andrew Jackson papers','Library of Congress','loc.mss -
  maj.01033_0287_0290'),(268,'La Bayamese (Himno Nacional
  Cubano)','01/01/1939','Stetson Kennedy and Robert Cook','American Folklife
  Center','AFC 1939/013'),(269,'Record made in Ybor City, Tampa,
  Florida','26/08/1939','Stetson Kennedy and Robert Cook','American Folklife
  Center','loc.afc - afcflwpa.tt0033'),(270,'El columpio','01/01/1939','Stetson
  Kennedy and Robert Cook','American Folklife Center','loc.afc - afcflwpa.tt0020'),
  (271,'Duermate mi niña','01/01/1939','Stetson Kennedy and Robert Cook','Amercian
  Folklife Center','loc.afc - afcflwpa.tt0022'),(272,'El raton y el
  gato','0939-01-01','Stetson Kennedy and Robert Cook','Amercian Folklife
  Center','loc.afc - afcflwpa.tt0019'),(273,'Record made in Ybor City, Tampa,
  Florida - 2','24/08/1939','Stetson Kennedy and Robert Cook','American Folklife
  Center','loc.afc - afcflwpa.tt0029'),(274,'Record made in Ybor City, Tampa,
  Florida - 3','27/08/1939','Stetson Kennedy and Robert Cook ','American Folklife
  Center','loc.afc - afcflwpa.tt0035');
/*!40000 ALTER TABLE `document` ENABLE KEYS */;
UNLOCK TABLES;

--
-- Table structure for table `objects`
--

DROP TABLE IF EXISTS `objects`;
/*!40101 SET @saved_cs_client     = @@character_set_client */;
 SET character_set_client = utf8mb4 ;
```

Script 3.c.9. Esquema para vinculación de conceptos a documentos en la DB-3. Continuación.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Documentos\dumps\Dump20211228.sql                    13
CREATE TABLE `objects` (
  `Place.ID` int(11) DEFAULT NULL,
  `Place.Broader_Term` text COLLATE utf8_spanish2_ci,
  `Place.Explanation` text COLLATE utf8_spanish2_ci,
  `Place.Narrow_Terms` text COLLATE utf8_spanish2_ci,
  `Place.Related_Terms` text COLLATE utf8_spanish2_ci,
  `Document.ID_Document` int(11) DEFAULT NULL
) ENGINE=InnoDB DEFAULT CHARSET=utf8 COLLATE=utf8_spanish2_ci;
/*!40101 SET character_set_client = @saved_cs_client */;

--
-- Dumping data for table `objects`
--

LOCK TABLES `objects` WRITE;
/*!40000 ALTER TABLE `objects` DISABLE KEYS */;
INSERT INTO `objects` (`Place.ID`, `Place.Broader_Term`, `Place.Explanation`,
  `Place.Narrow_Terms`, `Place.Related_Terms`, `Document.ID_Document`) VALUES
  (1,'África','USE África (Continente)','','América (Continente), Europa
  (Continente)',12),(2,'América','USE América (Continente)','Antillas, Cuba,
  Estados Unidos de América','África (Continente), Europa (Continente)',12),
  (3,'Bretaña','USE Bretaña francesa','','Galicia, región de, Europa
  (Continente)',112),(4,'Cádiz','USE Cádiz, ciudad de ','Rota, puerto de; Sanlúcar
  de Barrameda','España, Europa (Continente)',250),(5,'Charleston','USE Charleston
  (Ciudad)','','Estados Unidos de América',256),(6,'Coruña','USE Coruña,
  La','Galicia, región de, Santiago de Compostela','España, Europa
  (Continente)',37),(7,'Cuba','USE Cuba, isla de ','Antilla, Camagüey, Habana, La,
  \"La Perla\"\"\"','América (Continente), España, Galicia (Región)',12),
  (8,'Estados Unidos ','USE Estados Unidos de América','Charleston
  (Ciudad)','América (Continente)',256),(9,'Esparta ','USE Esparta
  (Grecia)','Termópilas, batalla de','Europa (Continente)',112),(10,'Europa','USE
  Europa (Continente)','Bretaña, Cádiz, España, Esparta, Galicia, Coruña, La,
  Santiago de Compostela','América (Continente)',12),(11,'Europa','USE Europa
  (Continente)','Bretaña, Cádiz, España, Esparta, Galicia, Coruña, La, Santiago de
  Compostela','América (Continente)',112),(12,'España','USE España ','Cádiz,
  Coruña, La, Santiago de Compostela','Galicia, región de, Europa
  (Continente)',12),(13,'España','USE España ','Cádiz, Coruña, La, Santiago de
  Compostela','Galicia, región de, Europa (Continente)',112),(14,'España','USE
  España ','Cádiz, Coruña, La, Santiago de Compostela','Galicia, región de, Europa
  (Continente)',250),(15,'España','USE España ','Cádiz, Coruña, La, Santiago de
  Compostela','Galicia, región de, Europa (Continente)',254),(16,'Galicia','USE
  Galicia, región de','Coruña, La, Santiago de Compostela','Bretaña francesa',32),
  (17,'Galicia','USE Galicia, región de','Coruña, La, Santiago de
  Compostela','Bretaña francesa',37),(18,'Galicia','USE Galicia, región
  de','Coruña, La, Santiago de Compostela','Bretaña francesa',112),
  (19,'Galicia','USE Galicia, región de','Coruña, La, Santiago de
  Compostela','Bretaña francesa',102),(20,'Habana','USE Habana, La','','Cuba, isla
  de, \"La Perla\"\"\"',12),(21,'Rota','USE Rota, puerto de','','Cádiz, Sanlúcar de
   Barrameda',250),(22,'Sanlúcar','USE Sanlúcar de Barrameda','','Cádiz, Rota,
  puerto de',250),(23,'Santiago','USE Santiago de Compostela','','Coruña, A,
  Galicia, región, Europa (Continente)',32),(24,'Santiago','USE Santiago de
  Compostela','','Coruña, A, Galicia, región, Europa (Continente)',102);
/*!40000 ALTER TABLE `objects` ENABLE KEYS */;
UNLOCK TABLES;

--
```

Script 3.d. Esquema para identificación de objetos de la DB-3 ‘Collectio’.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

```
C:\Users\regin\OneDrive\Documentos\dumps\Dump20211228.sql                    14
-- Table structure for table `subjects`
--

DROP TABLE IF EXISTS `subjects`;
/*!40101 SET @saved_cs_client     = @@character_set_client */;
 SET character_set_client = utf8mb4 ;
CREATE TABLE `subjects` (
  `Person.ID` int(11) DEFAULT NULL,
  `Person.Broader_Term` text COLLATE utf8_spanish2_ci,
  `Person.Explanation` text COLLATE utf8_spanish2_ci,
  `Person.Narrow_Terms` text COLLATE utf8_spanish2_ci,
  `Person.Related_Terms` text COLLATE utf8_spanish2_ci,
  `Document.ID_Document` int(11) DEFAULT NULL
) ENGINE=InnoDB DEFAULT CHARSET=utf8 COLLATE=utf8_spanish2_ci;
/*!40101 SET character_set_client = @saved_cs_client */;

--
-- Dumping data for table `subjects`
--

LOCK TABLES `subjects` WRITE;
/*!40000 ALTER TABLE `subjects` DISABLE KEYS */;
INSERT INTO `subjects` (`Person.ID`, `Person.Broader_Term`, `Person.Explanation`,
  `Person.Narrow_Terms`, `Person.Related_Terms`, `Document.ID_Document`) VALUES
  (1,'Alfonso XII','USE Borbón y Borbón, Alfonso 1857-1855','Alfonso','Alfonso
  XIII',12),(2,'Alfonso XIII','USE De Borbón y Habsburgo, Alfonso
  1886-1941','Alfonso','Alfonso XII',12),(3,'Andrés ','USE Jackson, Andrew
  1767-1829','Jackson','De Foronda, Valentín 1781-1821',254),(4,'Catalina','USE
  Sartorios-Cano, Catalina 1746?-1829','Sartorios-Cano','',256),(5,'Colón','USE
  Colón, Cristóbal 1451-1506 ','Cristóbal','Cortés, Hernán 1485-1547',12),
  (6,'Foronda','USE De Foronda, Valentín 1751-1821','Valentín','Jackson, Andrew
  1767-1829',254),(7,'Hernán','USE Cortés, Hernán 1485-1547','Cortés','Colón,
  Cristóbal 1451-1506',12),(8,'Jesús','USE De Nazareth, Jesús 1-33
  d.C.','Jesucristo','De Nazareth, María ?-1 d.C.',37),(9,'Joseph','USE Yznardi,
  Joseph 1750?-1820','Yznardi','Madison, James 1751-1836',250),
  (10,'Jovellanos','USE De Jovellanos, Gaspar Melchor 1744-1811','Gaspar Melchor
  ','',12),(11,'Jovellar','USE Jovellar y Soler, Joaquín 1819-1892','Joaquín
  ','Martínez Campos y Antón, Arsenio 1831-1900',12),(12,'Madison','USE Madison,
  James 1751-1836','James','Yznardi, Joseph 1750?-1820',250),(13,'María','USE De
  Nazareth, María ?-1 d.C.','Virgen','De Nazareth, Jesús 1-33 d.C.',32),
  (14,'Martínez Campos','USE Martínez Campos y Antón, Arsenio 1831-1900','Campos
  ','Jovellar y Soler, Joaquín 1819-1892',12),(15,'Napoleón','USE Bonaparte,
  Napoleón I 1769-1821','Bonaparte','',12),(16,'Pita','USE Pita, María
  1564-1643','María','',37),(17,'Santiago','USE De Zebedeo, Santiago  ? -/41
  d.C.','Santiago Matamoros','Santiago (Apóstol)',102),(18,'Trajano ','USE Trajano,
   Marco Ulpio 98-117','Marco Ulpio','',12);
/*!40000 ALTER TABLE `subjects` ENABLE KEYS */;
UNLOCK TABLES;

--
-- Table structure for table `typology`
--

DROP TABLE IF EXISTS `typology`;
/*!40101 SET @saved_cs_client     = @@character_set_client */;
 SET character_set_client = utf8mb4 ;
```

Script 3.e. Esquema para identificación de sujetos de la DB-3 ‘Collectio’.

```
C:\Users\regin\OneDrive\Documentos\dumps\Dump20211228.sql                    15
CREATE TABLE `typology` (
  `Form.ID` int(11) DEFAULT NULL,
  `Form.Typology` text COLLATE utf8_spanish2_ci,
  `Document.ID_Document` int(11) DEFAULT NULL
) ENGINE=InnoDB DEFAULT CHARSET=utf8 COLLATE=utf8_spanish2_ci;
/*!40101 SET character_set_client = @saved_cs_client */;

--
-- Dumping data for table `typology`
--

LOCK TABLES `typology` WRITE;
/*!40000 ALTER TABLE `typology` DISABLE KEYS */;
INSERT INTO `typology` (`Form.ID`, `Form.Typology`, `Document.ID_Document`) VALUES
  (1,'Literatura épica manuscrita',12),(2,'Literatura épica manuscrita',112),
  (3,'Poesía y prosa popular',32),(4,'Poesía y prosa popular',82),(5,'Poesía y
  prosa popular',102),(6,'Comedia costumbrista',37),(7,'Poesía manuscrita',123),
  (8,'Literatura epistolar',250),(9,'Literatura epistolar',254),(10,'Literatura
  epistolar',256);
/*!40000 ALTER TABLE `typology` ENABLE KEYS */;
UNLOCK TABLES;

--
-- Dumping events for database 'collectio'
--

--
-- Dumping routines for database 'collectio'
--
/*!40103 SET TIME_ZONE=@OLD_TIME_ZONE */;

/*!40101 SET SQL_MODE=@OLD_SQL_MODE */;
/*!40014 SET FOREIGN_KEY_CHECKS=@OLD_FOREIGN_KEY_CHECKS */;
/*!40014 SET UNIQUE_CHECKS=@OLD_UNIQUE_CHECKS */;
/*!40101 SET CHARACTER_SET_CLIENT=@OLD_CHARACTER_SET_CLIENT */;
/*!40101 SET CHARACTER_SET_RESULTS=@OLD_CHARACTER_SET_RESULTS */;
/*!40101 SET COLLATION_CONNECTION=@OLD_COLLATION_CONNECTION */;
/*!40111 SET SQL_NOTES=@OLD_SQL_NOTES */;

-- Dump completed on 2021-12-28 13:04:15
```

Scripts 3.f. Esquema para la identificación de tipologías en la DB-3 ‘Collectio’.

USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

USC
UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA

USC
UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA

Este proyecto sostiene la hipótesis según la cual la indexación semántica de la oralidad transcrita puede contribuir a trazar parte de la memoria social que las migraciones atlánticas postcoloniales (1776-1939) trasladaron a algunas comunidades con identidades sociolingüísticas consolidadas, a través del análisis hermenéutico y estructural del discurso que aflora en una muestra de textos. La investigación busca aportar soluciones lingüísticas para el diseño y el desarrollo potencial de herramientas documentales que acompañen a los usuarios en los procesos de recuperación de información, por medio de una experiencia piloto, que se apoya en técnicas cuantitativas y cualitativas para el cálculo de inferencias por asociaciones y concordancias en las 313 facetas que coocurren en 46 corpus textuales de extensión distinta.